

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Marc 1.1 (#1)

#### "Commencement de l'Évangile"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de commencement, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Ici commence l'Évangile".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 1.1 (#2)

#### "de Jésus-Christ, Fils de Dieu"

Ici, Marc utilise une forme possessive pour décrire un **évangile** au sujet de **Jésus-Christ**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : "de l'évangile concernant Jésus-Christ".

Voir : La possession

### Marc 1.1 (#3)

#### "Fils de Dieu"

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus, qui décrit sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

### Marc 1.1 (#4)

#### "Fils de Dieu"

Beaucoup d'anciens manuscrits incluent l'expression **Fils de Dieu**. Elle est absente de quelques anciens manuscrits. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez la suivre et inclure cette expression. Sinon, vous êtes libres d'en juger vous-mêmes.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 1.1-4 (#1)

"Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu" - "Selon ce qui est écrit dans Ésaïe,

le prophète: Voici, j'envoie devant toi mon messager, Qui préparera ton chemin" - "C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers" - "Jean parut"

Ici, l'expression **Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète** et la citation qui suit pourraient développer : (1) le verset 1 : **Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu**. Dans ce cas, Marc explique que l'**évangile** a eu son **commencement** comme l'a prophétisé Ésaïe. Traduction alternative : "L'évangile de Jésus-Christ, le Fils de Dieu, a commencé comme il est écrit dans Ésaïe le prophète, Voici, j'envoie mon messager devant toi, qui préparera ton chemin ; une voix crie dans le désert, 'Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers', et ainsi Jean parut." (2) le verset 4 : **Jean parut**. Dans ce cas, Marc explique que Jean est apparu comme Ésaïe l'avait prophétisé. Traduction alternative : "Commencement de l'Évangile de Jésus, Fils de Dieu. Selon ce qu'il est écrit dans Ésaïe le Prophète : 'Voici, j'envoie mon messager devant toi, qui préparera ton chemin ; une voix crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.' Jean parut."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 1.2 (#1)

#### "Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète"

Dans la culture de Marc, l'expression **Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète** est une façon normale d'introduire des citations de textes importants, en l'occurrence les livres de l'Ancien Testament écrits par le prophète Malachie et par **le prophète Ésaïe** (voir 3.1 et 40.3). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable qui indique que Marc cite des textes importants. Traduction alternative : "Comme vous pouvez le lire dans ce qu'Ésaïe le prophète a écrit" ou "Comme il est dit dans les Écritures liées au prophète Ésaïe".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 1.2 (#2)****"Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer sous forme active ou de la façon la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Comme le prophète Ésaïe l'a écrit".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 1.2 (#3)****"dans Ésaïe, le prophète"**

Ici, l'expression **dans Ésaïe, le prophète** fait référence au livre écrit par Ésaïe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "dans le livre du prophète Ésaïe".

Voir : Métonymie

**Marc 1.2 (#4)****"Voici"**

Ici, le mot **Voici** attire l'attention du lecteur et lui demande d'écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Voici** avec un mot ou une phrase qui demande au lecteur d'écouter, ou vous pouvez attirer l'attention du lecteur d'une autre manière. Traduction alternative : "Voyez" ou "Soyez attentifs".

Voir : Exclamations

**Marc 1.2 (#5)****"devant toi"**

Ici, l'expression **devant toi** signifie avant ou devant la personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "avant que je t'envoie".

Voir : Idioms

**Marc 1.2 (#6)****"qui préparera ton chemin"**

Ici, l'auteur parle d'aider les gens à se préparer pour la venue du Messie comme s'il s'agissait de préparer le **chemin** ou la route pour le Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "qui aidera les gens à se préparer à ton arrivée".

Voir : Métaphore

**Marc 1.3 (#1)****"C'est la voix de celui qui crie"**

L'auteur utilise le mot **voix** pour désigner une personne qui parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou énoncer le sens clairement. Traductions alternatives : "une personne qui crie" ou "quelqu'un qui crie".

Voir : Synecdoque

**Marc 1.3 (#2)****"de celui qui crie dans le désert"**

Vous pouvez utiliser des moyens plus naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traductions alternatives : "de celui qui crie dans le désert et qui dit » ou "de celui qui crie dans le désert, déclarant".

Voir : Citations et marges de citation

**Marc 1.3 (#3)****"qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase au discours indirect. Traduction alternative : "qui crie dans le désert que les gens doivent préparer le chemin du Seigneur et aplanir ses sentiers".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 1.3 (#4)****"Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers"**

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première et répète la même idée avec des mots différents. La poésie hébraïque était basée sur ce genre de répétition ; si vous le pouvez, il est préférable d'inclure les deux phrases dans votre traduction plutôt que de les combiner. Cependant, si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez relier les phrases avec un mot de liaison afin de montrer que la seconde phrase répète la première, sans ajouter quelque chose de nouveau. Traduction alternative : "Préparez le chemin du Seigneur, oui, aplanissez ses sentiers".

Voir : Le parallélisme

### Marc 1.3 (#5)

**"Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers"**

Ici, l'auteur parle comme si les gens devaient construire ou entretenir des routes pour **le Seigneur** afin qu'il puisse voyager lorsqu'il vient rendre visite à son peuple. En réalité il veut dire que les gens doivent vivre et agir de manière appropriée lorsque **le Seigneur** apparaîtra à son peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la métaphore sous forme de comparaison ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Vivez et comportez-vous d'une manière qui plaise à Dieu, comme si vous prépariez une route pour son passage".

Voir : Métaphore

### Marc 1.3 (#6)

**"Préparez" - "aplanissez"**

Puisque la personne qui crie s'adresse à beaucoup de personnes, les injonctions **Préparez** et **aplanissez** sont au pluriel.

Voir : L'usage de "tu" et de "vous"

### Marc 1.4 (#1)

**"Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant"**

Ici, la phrase traduite par **celui qui baptise** pourrait être, soit (1) une description de ce que Jean faisait, en parallèle avec le mot **prêcher**.

Traduction alternative : « Jean est venu. Il baptisait dans le désert et prêchait », soit (2) un titre (« le Baptiste ») que les gens appelaient **Jean**. Traduction alternative : « Jean le Baptiste est venu dans le désert, prêchant »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Marc 1.4 (#2)

**"Jean parut"**

Ces mots introduisent un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a une expression spécifique pour introduire cela, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "Il y eut un homme nommé Jean" ou "Un homme appelé Jean parut".

Voir : Introduction de personnages nouveaux ou anciens

### Marc 1.4 (#3)

**"prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation directe ici. Traduction alternative : "prêchant : 'Recevez le baptême de repentance pour la rémission des péchés'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 1.4 (#4)

**"prêchant le baptême de repentance"**

Ici, Marc veut dire que Jean **prêchait** que les gens devaient recevoir **le baptême de repentance**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "prêchant que les gens devaient recevoir le baptême de repentance" ou "prêchant que les gens devaient demander à recevoir le baptême de repentance".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.4 (#5)****"le baptême de repentance, pour la rémission des péchés"**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour désigner les idées de **repentance** et de **rémission**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "que les gens devaient être baptisés pour montrer qu'ils s'étaient repentis, afin que leurs péchés soient pardonnés".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 1.4 (#6)****"le baptême de repentance"**

Ici, Marc utilise la forme possessive pour parler d'un **baptême** qui montre ou exprime la **repentance**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le baptême qui exprime la repentance" ou "le baptême qui démontre la repentance".

Voir : La possession

**Marc 1.4 (#7)****"pour la rémission des péchés"**

Ici, les mots **pour la rémission des péchés** indiquent le but du baptême de repentance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui indique le but d'une action. Traduction alternative : "qui conduirait à la rémission des péchés".

Voir : Connecteur — Relation de but ou d'objectif

**Marc 1.5 (#1)****"Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem"**

Marc utilise deux fois **tout** comme une généralisation pour accentuer son propos. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : "la plus grande partie du pays de Judée et la majorité des habitants de Jérusalem".

Voir : Hyperbole

**Marc 1.5 (#2)****"Toute la région de Judée"**

Ici, l'expression **Toute la région de Judée** représente les personnes qui vivent dans cette région. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "tous les habitants de la région de Judée".

Voir : Synecdoque

**Marc 1.5 (#3)****"se rendaient auprès de lui"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "venir" au lieu de **se rendre**. Traduction alternative : "venaient auprès de lui".

Voir : Aller et venir

**Marc 1.5 (#4)****"confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain"**

Ici, les gens **confessaient leurs péchés** avant de **se faire baptiser**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez réorganiser les éléments pour que ces événements soient dans l'ordre séquentiel, ou vous pouvez utiliser une autre forme pour indiquer la séquence. Traduction alternative : "ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain après avoir confessé leurs péchés".

Voir : Proposition séquentielle

**Marc 1.5 (#5)****"ils se faisaient baptiser par lui"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "il les baptisait".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 1.5 (#6)****"confessant"**

Ici, ce sont les gens qui **confessent** et non pas Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "comme ils avaient confessé".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 1.6 (#1)

### Marc 1.6 (#2)

#### "était vêtu d'un vêtement"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "s'habillait avec"

Voir: Actif ou Passif

### Marc 1.6 (#3)

#### "avait un vêtement de poils de chameau"

Ici, Marc veut dire que Jean portait des vêtements faits en **poils de chameau**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage plus clair. Traduction alternative : "s'habillait d'un vêtement fait en poils de chameau".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.6 (#4)

#### "une ceinture de cuir"

Une **ceinture de cuir** est une fine lanière faite en peau d'animal qui maintient les vêtements en place. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type d'accessoire, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "une lanière de peau d'animal" ou "une bande faite en peau d'animal".

Voir: Traduire les mots inconnus

## Marc 1.7 (#1)

### "Il prêchait, disant"

Envisagez des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il disait".

Voir : Citations et marges de citation

## Marc 1.7 (#2)

### "Il vient après moi"

Ici, Jean parle comme si quelqu'un marchait derrière lui. Il indique que dans peu de temps, quelqu'un continuera ce qu'il a commencé à faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "il prêchera après que j'ai prêché".

Voir : Métaphore

## Marc 1.7 (#3)

### "il vient"

Dans certaines traductions, Jean utilise le présent pour désigner quelque chose qui se produira certainement dans le futur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur. Traduction alternative : "il viendra" ou "il va venir".

Voir : Utilisation irrégulière des temps

## Marc 1.7 (#4)

### "je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers"

Ici, **déliier la courroie des souliers** de quelqu'un était le devoir d'un esclave. Jean veut dire qu'il n'est pas digne d'être l'esclave de cette personne qui vient après lui. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "je ne suis pas digne d'être l'esclave qui, en se baissant, délie la courroie de ses souliers" ou "je ne suis pas digne d'agir comme son esclave".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 1.7 (#5)

### "digne de délier, en me baissant"

L'expression **en se baissant** contient des informations supplémentaires qu'il ne serait pas très naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas pour votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "digne de délier".

Voir : Rendre explicites les connaissances présumées et les informations implicites

## Marc 1.7 (#6)

### "délier" - "la courroie de ses souliers"

Dans la culture de Jésus, les gens portaient des **souliers** ou **sandales** aux pieds en les attachant avec une **courroie**. Pour enlever ces **souliers**, quelqu'un devait **délier la courroie**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus clairement ce que signifie **délier la courroie**, ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "l'aider à enlever ses souliers en déliant la courroie" ou "enlever ses souliers".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 1.8 (#1)

### "je vous ai baptisés"

Ici, Jean utilise peut-être le passé : (1) pour évoquer la manière générale dont il baptise les gens. Traduction alternative : "baptise toujours", (2) pour faire référence spécifiquement à la manière dont il vient de baptiser certaines personnes. Traduction alternative : "je viens de vous baptiser"

Voir : Utilisation irrégulière des temps

## Marc 1.8 (#2)

### "vous"

Puisque Jean s'adresse à de nombreuses personnes, le mot **vous** est au pluriel tout au long de ce verset.

Voir : Emplois particuliers du "Tu" — Singulier

## Marc 1.8 (#3)

### "lui, il vous baptisera du Saint-Esprit"

Ici, Jean indique que celui qui vient après lui permettra aux gens de faire l'expérience du **Saint-Esprit**, tout comme lui-même a permis aux gens de faire l'expérience de **l'eau** lors du baptême. Si possible, conservez la métaphore du baptême ou exprimez l'idée avec une comparaison de ce genre. Traduction alternative : "mais lui vous baptisera, pour ainsi dire, avec le Saint-Esprit" ou "et il accomplira aussi une sorte de baptême, mais il utilisera le Saint-Esprit".

Voir : Métaphore

## Marc 1.8 (#4)

### "lui"

Ici, le mot **lui** accentue le contraste entre Jean et celui qui vient après lui ; chacun utilise un moyen différent pour le baptême. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui introduit un contraste. Traduction alternative : "et, en revanche,"

Voir : Connecteur — Relation de contraste

## Marc 1.9 (#1)

### "En ce temps-là"

L'expression **En ce temps-là** marque le début d'un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : "Ensuite," ou "Puis,".

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Marc 1.9 (#2)

### "En ce temps-là"

Ici, Marc utilise l'expression **En ce temps-là** pour désigner une période de temps particulière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui identifie une période de temps particulière. Traduction alternative : "pendant cette période".

Voir : Idioms

**Marc 1.9 (#3)****"En ce temps-là"**

L'expression **En ce temps-là** fait référence à la période où Jean prêchait et baptisait des gens au fleuve du Jourdain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire plus clairement. Traduction alternative : "Jean prêchait et baptisait des gens quand".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.9 (#4)****"Jésus vint"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **venir**. Traduction alternative : "Jésus est allé".

Voir : Aller et venir

**Marc 1.9 (#5)****"il fut baptisé par Jean"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière plus naturelle. Traduction alternative : "Jean le baptisa".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 1.10 (#1)****"Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir"**

Ici, l'expression **Au moment où** signifie que dès que Jean a baptisé Jésus, ce dernier **a vu les cieux s'ouvrir** lorsqu'il est sorti de l'eau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "Dès qu'il est sorti de l'eau, il a vu les cieux s'ouvrir".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.10 (#2)****"Il est sorti de l'eau"**

Ici, Marc affirme que Jésus a été baptisé dans le Jourdain. Ensuite, il est sorti de l'eau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "en sortant de l'eau" ou "en sortant du fleuve".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.10 (#3)****"sort" - "descendre"**

Dans de tels contextes, votre langue pourrait préférer le verbe "monter" au lieu de **sortir**. Traduction alternative : "monte... descendre".

Voir : Aller et venir

**Marc 1.10 (#4)****"il vit les cieux s'ouvrir"**

Ici, Marc parle d'un phénomène par lequel les cieux et la terre sont liés d'une façon particulière, afin que quelque chose ou quelqu'un puisse se déplacer d'un endroit vers l'autre. Jésus a donc pu observer ce phénomène. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire plus explicitement ce que signifie **l'ouverture** du ciel. Traduction alternative : "il a pu voir les cieux s'ouvrir pour lier les cieux et la terre" ou "il a vu les portes de ciel s'ouvrir".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.10 (#5)****"il vit les cieux s'ouvrir"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Dieu a ouvert les cieux".

Voir : L'actif et le passif



**Marc 1.10 (#6)****"l'Esprit descendre sur lui comme une colombe"**

L'expression **comme une colombe** peut signifier que : (1) l'Esprit avait l'apparence d'une colombe lorsqu'il **descendait** sur Jésus. Traduction alternative : "il vit l'Esprit descendre sur lui, ressemblant à un colombe" (2) l'Esprit est descendu sur Jésus de la même manière qu'une colombe descend du ciel pour atterrir. Traduction alternative : "il vit l'Esprit descendre sur lui comme se pose une colombe".

Voir : Comparaison

**Marc 1.10 (#7)****"descendre sur lui"**

Ici, Marc indique que **l'Esprit** est descendu depuis **les cieux**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "descendre sur lui depuis le ciel".

Voir : Connaissances présumées et informations présumées

**Marc 1.11 (#1)****"une voix retentit"**

Marc utilise le mot **voix** pour désigner la personne qui parle, Dieu le Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou plus explicite. Traduction alternative : "quelqu'un a parlé" ou "Dieu le Père a parlé".

Voir : Synecdoque

**Marc 1.11 (#2)****"mon Fils bien-aimé"**

**Fils** est un titre important pour Jésus, puisqu'il désigne sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes Fils et Père

**Marc 1.11 (#3)****"Fils" - "bien-aimé"**

Si votre langue n'utilise pas cette expression, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre façon plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "mon Fils, que j'aime".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 1.11 (#4)****"en toi j'ai mis toute mon affection."**

Vous pouvez chercher la manière la plus naturelle d'exprimer cette idée dans votre langue. Traduction alternative : "je prends plaisir en toi".

**Marc 1.12 (#1)****"Aussitôt"**

Ici, le terme **aussitôt** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Marc veut dire que cet événement a commencé peu de temps après l'événement qu'il vient de relater. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement. Traduction alternative : "Peu de temps après".

Voir : Introduction d'un nouvel événement

**Marc 1.12 (#2)****"poussa Jésus"**

Ici, Marc parle comme si l'Esprit avait physiquement pris Jésus et l'avait emmené dans le désert. Il veut dire que l'Esprit **a poussé Jésus** à aller dans le désert, bien qu'il ne l'ait pas forcé à aller contre sa volonté. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable, ou énoncer le sens clairement. Traductions alternatives : "l'a contraint à partir" ou "l'a conduit dehors".

Voir : Métaphore

**Marc 1.13 (#1)****"tenté par Satan"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "et Satan le tentait".

Voir : Actif ou passif

### Marc 1.13 (#2)

#### "Il était avec les bêtes sauvages"

Traduction alternative : "Jésus vivait parmi les animaux sauvages".

### Marc 1.14 (#1)

#### "Après que"

Ici, l'expression **Après que** ou **Lorsque** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez ne pas traduire **après que**. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Marc 1.14 (#2)

#### "Après que Jean eut été livré"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin d'indiquer qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte (voir 6.17-29) que ce sont les soldats du roi Hérode Antipas, le dirigeant de Galilée. Traduction alternative : "après que les soldats eurent remis Jean aux autorités" ou "après que le roi de Galilée eut arrêté Jean".

Voir : Actif ou passif

### Marc 1.14 (#3)

#### "alla dans la Galilée"

Ici, Marc veut dire que Jésus retournait **en Galilée**, puisqu'il était initialement venu de là pour rencontrer Jean (voir 1.9). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "revint en Galilée" ou "retourna dans la région de Galilée".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.14 (#4)

#### "alla"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait utiliser le verbe "venir" au lieu de **aller**. Traduction alternative : "est venu".

Voir : Aller et venir

### Marc 1.14 (#5)

#### "l'Évangile de Dieu"

Ici, Marc utilise la forme possessive pour décrire l'**Évangile** qui se rapporte à **Dieu**. Plus précisément, l'**Évangile** pourrait : (1) venir de **Dieu**. Traduction alternative : "l'Évangile qui vient de Dieu" ; (2) être à propos de **Dieu**. Traduction alternative : "l'Évangile à propos de Dieu".

Voir : La possession

### Marc 1.15 (#1)

#### "Il disait :"

Cherchez la façon la plus naturelle possible d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il dit :".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 1.15 (#2)

#### "Le temps est accompli"

L'expression **le temps est accompli** signifie que le moment fixé par Dieu pour qu'une chose se produise est arrivé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Le moment que Dieu a fixé est arrivé" ou "Le moment est venu".

Voir : Idiome

### Marc 1.15 (#3)

#### "Le temps est accompli"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou de la façon la plus naturelle dans

votre langue. Traduction alternative : "Le moment est venu" ou "Le moment est arrivé".

Voir : Actif ou passif

### Marc 1.15 (#4)

#### "est proche"

Ici, Marc utilise ce terme dans le sens de **proche** dans le temps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "est sur le point de commencer" ou "est sur le point de se produire".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.15 (#5)

#### "Repentez-vous, et croyez"

Puisque Jésus s'adresse à beaucoup de personnes, les injonctions **repentez-vous** et **croyez** sont au pluriel.

Voir : L'usage de "tu" et du "vous"

### Marc 1.16 (#1)

#### "Comme"

Ici, le mot **Comme** introduit l'événement suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez ne pas traduire **Comme**. Traduction alternative : "Après" ou "Une fois".

Voir : Connecteur - Mot de liaison

### Marc 1.16 (#2)

#### "Simon et André, frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs"

Ici, Marc introduit deux nouveaux personnages dans l'histoire. Réfléchissez à la manière dont vous pourriez introduire de nouveaux personnages dans une histoire, et servez-vous de ce procédé ici. Pour cela vous devrez peut-être réorganiser certains éléments de la phrase. Traduction alternative : "deux pêcheurs qui jetaient des filets dans la mer. C'étaient Simon et André, le frère de Simon".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 1.16 (#3)

#### "frère de Simon"

Marc ne dit jamais si c'est **Simon** ou André qui était le plus âgé, mais il mentionne **Simon** en premier, ce qui pourrait impliquer qu'il était le frère aîné. Si vous devez utiliser une forme qui fait référence à un frère plus âgé ou plus jeune, vous pouvez dire que André était plus jeune. Traduction alternative : "le frère cadet de Simon".

Voir : Parenté

### Marc 1.16 (#4)

#### "qui jetaient un filet dans la mer"

Ici, Marc veut dire qu'ils étaient en train de **jeter des filets** pour attraper des poissons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "lancer des filets dans la mer pour attraper des poissons".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.16 (#5)

#### "qui jetaient un filet"

Certaines cultures utilisent un **filet** pour attraper des poissons. Un **filet** est un maillage, un ensemble de cordes ou des cordages que les pêcheurs jettent dans l'eau pour piéger les poissons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence à la manière dont les gens attrapent les poissons dans votre culture, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "qui pêchaient" ou "qui essayaient d'attraper des poissons".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 1.16 (#6)

#### "car"

Marc donne ces éléments de contexte pour aider les lecteurs à comprendre pourquoi **Simon et André**

étaient en train de **jeter des filets**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule qui introduit ce genre d'éléments. Traduction alternative : "ce qu'ils faisaient parce que" ou "puisque".

Voir : Éléments de contexte

## Marc 1.17 (#1)

### "Suivez-moi"

Ici, l'expression **suivez-moi** manifeste l'ordre de suivre Jésus et d'être son disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou plus explicite. Traduction alternative : "Devenez mes disciples" ou "Venez voyager avec moi en tant que disciples".

Voir : Idioms

## Marc 1.17 (#2)

### "Suivez-moi" - "je vous ferai"

Les expressions **suivez-moi** et **je vous ferai** sont au pluriel, puisque Jésus s'adresse à Simon et André.

Voir : Emplois particuliers du "Tu" - Singulier

## Marc 1.17 (#3)

### "je vous ferai pêcheurs d'hommes"

Ici, Jésus utilise l'image de la pêche aux poissons pour illustrer la prédication de l'Évangile et le fait d'amener les gens à la foi. De la même manière qu'un pêcheur attrape beaucoup de poissons, Simon et André amèneront beaucoup de gens à la foi en Jésus. Si possible, gardez ici cette métaphore puisqu'elle concerne directement ce que faisaient Simon et André au moment où Jésus les a vus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une comparaison. Traduction alternative : "Je ferai de vous des gens qui attraperont pour moi beaucoup de personnes, de la même manière qu'aujourd'hui vous attrapez des poissons".

Voir : Métaphore

## Marc 1.17 (#4)

### "pêcheurs d'hommes"

Même si le mot **homme** est masculin, Jésus l'utilise d'une façon générique pour désigner les hommes ainsi que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression plus claire. Traduction alternative : "pêcheurs d'êtres humains" ou "pêcheurs d'hommes et de femmes".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Marc 1.18 (#1)

### "ils laissèrent leurs filets"

Voir comment vous avez exprimé l'idée de "lancer un filet" en 1.16. Traduction alternative : "s'arrêtèrent de pêcher".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 1.18 (#2)

### "et le suivirent"

Ici, l'expression **le suivirent** indique qu'ils ont voyagé avec Jésus et qu'ils sont devenus ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou plus explicite. Traduction alternative : "ils sont devenus ses disciples" ou "ils ont voyagé avec lui en tant que disciples".

Voir : Idioms

## Marc 1.19 (#1)

### "Étant allé un peu plus loin"

Ici, Marc indique que Jésus n'a marché que peu de temps le long de la mer de Galilée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "après avoir parcouru une courte distance le long de la rive".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.19 (#2)**

**"Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui, eux aussi, étaient dans une barque et réparaient les filets"**

Ici, Marc introduit deux nouveaux personnages dans le récit. Réfléchissez à une façon d'introduire de nouveaux personnages dans un récit, et adoptez cette méthode ici. Vous pourriez avoir besoin de changer l'ordre de certains éléments de la phrase. Traduction alternative : "deux hommes dans un bateau, qui réparaient leurs filets. C'étaient Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 1.19 (#3)**

**"son frère"**

Marc ne dit jamais qui de Jacques ou de Jean était l'aîné mais mentionne **Jacques** en premier, ce qui pourrait indiquer qu'il était le plus âgé. Si vous devez utiliser une expression qui désigne un frère plus âgé ou plus jeune, vous pouvez indiquer que **Jean** était le plus jeune. Traduction alternative : "son jeune frère".

Voir : Parenté

**Marc 1.19 (#4)**

**"les filets"**

Traduisez le mot **filets** de la même manière qu'en 1.18. Traduction alternative : "leurs outils de pêche".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 1.20 (#1)**

**"il les appela"**

Ici, Marc veut dire que Jésus **les a appelés** à "venir à sa suite", c'est-à-dire à voyager avec lui et à être ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il les appela à venir à sa suite" ou "il les appela à voyager avec lui en tant qu'élèves".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.20 (#2)**

**"ils le suivirent"**

Comparez avec la formulation "et le suivirent" que vous avez utilisée dans 1.18. Traduction alternative : "ils devinrent ses disciples" ou "ils voyagèrent avec lui en tant qu'élèves".

**Marc 1.20 (#3)**

**"ils le suivirent"**

Ici, le pronom **ils** désigne Jacques et Jean. Cela ne désigne pas les serviteurs qui sont restés dans le bateau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez parler de Jacques et Jean plus directement. Traduction alternative : "Jacques et Jean le suivirent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 1.21 (#1)**

**"Ils se rendirent"**

Le pronom **ils** désigne Jésus et quatre disciples qu'il vient d'appeler à le suivre : Simon, André, Jacques et Jean. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez faire référence à ces personnes plus directement. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples se rendirent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 1.21 (#2)**

**"le jour du sabbat"**

Ici, Marc utilise l'expression **le jour du sabbat** pour indiquer que cet événement s'est produit un jour de sabbat spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "l'un des jours du sabbat" ou "pendant un jour de sabbat".

Voir : Idioms

**Marc 1.22 (#1)**

**"Ils étaient frappés de sa doctrine ; car il enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces éléments de phrase, puisque le deuxième explique la raison du résultat décrit dans le premier. Traduction alternative : "Il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes. C'est pourquoi ils étaient frappés de sa doctrine".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

**Marc 1.22 (#2)**

**"Ils étaient frappés de sa doctrine"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte que c'est ce que Jésus a enseigné. Traduction alternative : "son enseignement les étonnait".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 1.22 (#3)**

**"Ils étaient frappés"**

Le pronom **ils** désigne les personnes qui se trouvent dans la "synagogue" (voir 1.21). Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "ceux qui étaient dans la synagogue étaient frappés".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 1.22 (#4)**

**"de sa doctrine"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **doctrine**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Marc pourrait se concentrer essentiellement sur : (1) la manière dont Jésus enseignait. Traduction alternative : "par la façon dont il enseignait" (2) ce que Jésus enseignait. Traduction alternative : "par ce qu'il enseignait".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 1.22 (#5)**

**"comme ayant autorité"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "comme une personne ayant été approuvée".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 1.22 (#6)**

**"et non pas comme les scribes"**

Marc omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez remettre ces mots au début de la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être la faire précéder d'une virgule. Traduction alternative : "et il ne les enseignait pas comme les scribes les enseignaient".

Voir : Ellipse

**Marc 1.23 (#1)**

**"Il se trouva dans leur synagogue un homme qui avait un esprit impur"**

Ici, Marc présente cet **homme** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait un homme dans leur synagogue. Il avait un esprit impur".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 1.23 (#2)**

**"leur synagogue"**

Le pronom **leur** fait référence aux juifs vivant dans cette région. Marc veut dire qu'il s'agit de la même **synagogue** que celle où Jésus enseignait. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez faire référence à ces personnes de manière plus directe.

Traduction alternative : "cette synagogue juive" ou "cette synagogue".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 1.23 (#3)

#### "un homme qui avait un esprit impur"

Ici, Marc veut dire qu'un **esprit impur**, ou un démon, possédait ou contrôlait cet **homme**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "un homme possédé par un démon" ou "un homme contrôlé par un esprit impur".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.24 (#1)

Envisagez des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il demanda".

Voir : Citations et marges de citation

### Marc 1.24 (#2)

#### "Que nous veux-tu, Jésus de Nazareth?"

Le démon utilise la forme interrogative pour confronter Jésus. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative de cette façon dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Il n'y a rien entre nous et toi, Jésus de Nazareth !"

Voir : Question rhétorique

### Marc 1.24 (#3)

#### "Que nous veux-tu ?"

Ici, la question **Que nous veux-tu** consiste à savoir s'il y a quelque chose en commun ou une raison pour les démons et Jésus de se retrouver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase similaire ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Qu'avons-nous en

commun ?" ou "Quelle raison as-tu de t'intéresser à nous ?".

Voir : Idiome

### Marc 1.24 (#4)

#### "entre nous" - "nous"

Dans les deux cas, le pronom **nous** pourrait désigner : (1) le démon et d'autres démons comme lui. Traduction alternative : "entre nous, démons ... nous tous, les démons" (2) les multiples démons contrôlant l'homme. Traduction alternative : "entre nous qui contrôlons cet homme ... nous qui contrôlons cet homme".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 1.24 (#5)

#### "Tu es venu pour nous perdre"

Cette phrase pourrait être : (1) une question rhétorique. Dans ce cas, le démon utilise la forme interrogative pour indiquer ce qu'il pense que Jésus est **venu** faire. Traduction alternative : « Je sais que tu es venu pour nous détruire ! » ou « Tu es venu pour nous détruire. » (2) une véritable question. Dans ce cas, le démon demande à Jésus si sa mission inclut la destruction des démons. Traduction alternative : « Dis-moi, es-tu venu pour nous détruire ? »

Voir : Question rhétorique

### Marc 1.24 (#6)

#### "le Saint de Dieu"

Ici, le démon pourrait utiliser la forme possessive pour décrire un **Saint** : (1) que **Dieu** a sanctifié d'une façon particulière. Traduction alternative : "celui que Dieu a sanctifié de façon particulière" (2) que **Dieu** a envoyé. Traduction alternative : "le Saint venant de Dieu" ou "le Saint que Dieu a envoyé".

Voir : La possession

### Marc 1.25 (#1)

#### "disant"

Envisagez des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et lui commanda".

Voir : Citations et marges de citation

### **Marc 1.25 (#2)**

**"Tais-toi"**

Traduction alternative : "Arrête de parler".

### **Marc 1.25 (#3)**

**"sors de cet homme"**

Ici, Jésus ordonne au démon d'arrêter de posséder ou de contrôler cet homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "arrête de le contrôler" ou "cesse de le posséder".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### **Marc 1.26 (#1)**

**"en l'agitant avec violence"**

Ici, Marc parle d'une crise de convulsions pendant laquelle une personne ne peut plus contrôler son corps et tremble violemment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "en lui provoquant des convulsions".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### **Marc 1.26 (#2)**

**"en poussant un grand cri"**

Ici, l'expression **en poussant un grand cri** signifie que le démon a augmenté le volume de sa voix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase similaire ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "en criant fort".

Voir : Idiome

### **Marc 1.26 (#3)**

**"l'esprit impur sortit"**

Comparez avec votre traduction de la phrase similaire dans 1.25. Traduction alternative : "l'esprit impur cessa de le contrôler" ou "l'esprit impur cessa de le posséder".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### **Marc 1.27 (#1)**

**"Tous furent saisis de stupéfaction"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous la forme active ou d'une autre manière plus naturelle. S'il faut préciser la cause de cette stupéfaction, il est clair d'après le contexte que se sont les actes et l'enseignement de Jésus qui en étaient la cause. Traduction alternative : "ce qu'ils virent et entendirent les étonna tous".

Voir : L'actif et le passif

### **Marc 1.27 (#2)**

**"ils se demandaient les uns aux autres"**

Envisagez des moyens naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "ils ont demandé".

Voir : Citations et marges de citation

### **Marc 1.27 (#3)**

**"Qu'est-ce que ceci ?"**

Les gens de la synagogue utilisent la forme interrogative pour exprimer leur surprise et leur émerveillement. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative de cette façon dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traductions alternatives : "C'est incroyable !" ou "Nous sommes impressionnés".

Voir : Question rhétorique



**Marc 1.27 (#4)**

**"Une nouvelle doctrine ! Il commande avec autorité même aux esprits impurs"**

Ici, les mots **avec autorité** pourraient qualifier l'expression : (1) **Une nouvelle doctrine**. Traduction alternative : "Un nouvel enseignement, exercé avec autorité ! Il commande même aux esprits impurs" (2) **Il commande même aux esprits impurs**. Traduction alternative : "Une nouvelle doctrine ! Avec autorité, il commande même aux esprits impurs".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 1.27 (#5)**

**"avec autorité"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "comme quelqu'un qui a été autorisé" ou "d'une manière autoritaire".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 1.28 (#1)**

**"Et sa renommée se répandit aussitôt dans tous les lieux environnants de la Galilée"**

Cette phrase marque la fin de cette histoire en décrivant comment les gens de la région ont réagi. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer la conclusion d'une histoire. Traduction alternative : "Après cela, sa renommée se répandit aussitôt dans tous les lieux environnants de la Galilée".

Voir : La fin de l'histoire

**Marc 1.28 (#2)**

**"sa renommée se répandit aussitôt"**

Marc parle de la **renommée** de Jésus comme s'il s'agissait d'une chose qui pouvait se propager activement d'elle-même. Cette expression signifie que ceux qui ont entendu parler de Jésus en ont parlé à d'autres personnes, qui en ont parlé à leur tour autour d'eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative

: "les gens ont immédiatement répandu la nouvelle de son existence".

Voir : Personnification

**Marc 1.28 (#3)**

**"se répandit"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser « partir » au lieu de **se répandre**. Traduction alternative : « est parti partout »

Voir : Aller et Venir

**Marc 1.28 (#4)**

**"sa renommée"**

Ici, Marc utilise la forme possessive pour décrire ce que les gens entendaient à propos de Jésus. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ce que les gens entendaient à propos de Jésus" ou "les nouvelles à son sujet".

Voir : La possession

**Marc 1.28 (#5)**

**"tous les lieux environnants de la Galilée"**

Ici, Marc pourrait utiliser la forme possessive pour décrire des **lieux environnants** qui sont : (1) la région de **Galilée**. Traduction alternative : "tous les lieux environnants, c'est-à-dire la Galilée" (2) la région de **Galilée** qui se trouve près de Capernaüm. Traduction alternative : "tous les lieux de Galilée qui entourent Capernaüm" (3) les régions qui bordent la **Galilée**. Traduction alternative : "tous les lieux qui entourent la Galilée".

Voir : La possession

**Marc 1.29 (#1)**

**"Tout de suite après"**

Ici, les mots **tout de suite après** introduisent le prochain événement majeur de l'histoire. Marc s'apprête à parler d'un événement qui a commencé peu de temps après l'événement qu'il vient de raconter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rajouter un mot ou une phrase qui introduit

le prochain événement. Traduction alternative : "peu de temps après cela" ou "aussitôt".

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Marc 1.29 (#2)

#### "En sortant de la synagogue"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe « partir » au lieu de **sortir**. Traduction alternative : "étant partis de la synagogue".

Voir : Aller et venir

### Marc 1.29 (#3)

#### "ils se rendirent avec Jacques et Jean à la maison de Simon et d'André"

Ici, Marc veut dire que Jésus et ses quatre disciples (Simon, André, Jacques et Jean) sont allés ensemble à **la maison de Simon et d'André**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Jésus alla avec Simon et André dans leur maison, et Jacques et Jean les accompagnaient".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.29 (#4)

#### "ils se rendirent"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "venir" au lieu de **se rendre**. Traduction alternative : "ils vinrent".

Voir : Aller et venir

### Marc 1.30 (#1)

#### "La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre"

Ici, Marc donne des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire des informations de contexte. Traduction alternative : "Pendant que cela se passait, la belle-mère de Simon, ayant la fièvre, était couchée dans la maison".

Voir : Informations contextuelles

### Marc 1.30 (#2)

#### "La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre"

Ici, Marc introduit **la belle-mère de Simon** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage. Traduction alternative : "La belle-mère de Simon était dans la maison. Elle était couchée, ayant la fièvre".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 1.30 (#3)

#### "belle-mère"

Le mot **belle-mère** désigne la mère de la femme de Simon. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser le terme ou l'expression de votre propre langue qui désigne cette relation.

Voir : Parenté

### Marc 1.30 (#4)

#### "ayant la fièvre"

La **fièvre** est le symptôme d'une maladie qui se traduit par une augmentation temporaire de la température du corps. Les personnes qui ont de la fièvre se sentent malades et faibles. Si vos lecteurs ne connaissent pas la fièvre, vous pouvez leur en faire une description. Traduction alternative : "ayant une température élevée de son corps" ou "étant malade avec une température élevée".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 1.30 (#5)

#### "aussitôt on parla d'elle"

Ici, le pronom **on** désigne les personnes qui étaient dans la maison de Simon et André. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui désigne ces personnes. Traduction alternative : "des personnes qui se trouvaient dans la maison parlèrent d'elle à Jésus".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 1.31 (#1)

#### "il la fit lever en lui prenant la main"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition décrit ce que Jésus a fait en premier lieu, avant de la faire lever. Traduction alternative : "Ayant pris sa main, il la fit lever".

Voir : L'ordre des événements

### Marc 1.31 (#2)

#### "la fièvre la quitta"

Ici, Marc parle de **la fièvre** comme s'il s'agissait d'une personne qui **l'avait quittée**. Il veut dire qu'elle ne souffrait plus de la fièvre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "elle n'avait plus de fièvre" ou "sa fièvre avait disparu".

Voir : Personnification

### Marc 1.31 (#3)

#### "la fièvre"

Comparez avec votre traduction du mot **fièvre** dans 1.30. Traduction alternative : "la température corporelle de son corps" ou "sa température élevée".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 1.31 (#4)

#### "Puis elle les servit"

Ici, Marc veut dire qu'elle a préparé de la nourriture et l'a offerte à Jésus et à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Puis elle leur donna de la nourriture".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.32 (#1)

Ce verset introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, comme : « Ensuite, »

Voir : Introduction d'un Nouvel Événement

### Marc 1.32 (#2)

#### "après le coucher du soleil"

Ces mots impliquent que les gens ont attendu jusqu'au **coucher du soleil** parce que cela marquait la fin du sabbat et qu'ils pouvaient alors faire le travail d'amener les malades à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Le soir venu, après le sabbat", ou "Après le coucher du soleil et la fin du sabbat".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.32 (#3)

#### "on lui amena"

Ici, le pronom **on** fait référence aux gens de façon générale. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui fait référence aux gens de façon générale. Traduction alternative : "des personnes lui amenèrent".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 1.32 (#4)

#### "tous"

Ici, Marc emploie le mot **tous** comme une généralisation pour accentuer sa phrase. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer cette accentuation. Traduction alternative : "un grand groupe de".

Voir : Hyperbole

### Marc 1.32 (#5)

#### "tous les malades"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **maladie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "toutes les personnes souffrantes".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 1.32 (#6)

#### "les démoniaques"

Traduction alternative : "ceux qui étaient possédés par les démons"

### Marc 1.33 (#1)

#### "toute la ville"

Ici, le mot **ville** représente les personnes qui vivaient dans la ville. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "tous les habitants de la ville".

Voir : Métonymie

### Marc 1.33 (#2)

#### "toute"

Ici, Marc emploie le mot **toute** comme une généralisation pour accentuer la phrase. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'accentuation. Traduction alternative : "la majorité de".

Voir : Hyperbole

### Marc 1.33 (#3)

#### "était rassemblée"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière plus naturelle. Traduction alternative : "se rassembla" ou "se réunit".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 1.33 (#4)

#### "devant sa porte"

Ici, Marc veut dire que la **porte** est l'entrée de la maison où vivaient Simon et André. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "à la porte de la maison de Simon et André" ou "à la porte de la maison où Jésus se trouvait".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.34 (#1)

#### "qui avaient diverses maladies"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **maladie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "qui étaient souffrants".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.34 (#2)

#### "il ne permettait pas aux démons de parler, parce qu'ils le connaissaient"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième proposition donne la raison du résultat que décrit la première proposition. Traduction alternative : "parce que les démons le connaissaient, il ne leur permettait pas de parler".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

### Marc 1.34 (#3)

#### "ils le connaissaient"

Ici, Marc veut dire que les démons savaient que Jésus était le Christ, le Fils de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ils savaient qu'il était vraiment" ou "ils savaient qu'il était le Christ".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.35 (#1)**

**"Vers le matin, pendant qu'il faisait encore très sombre"**

Ici, Marc parle d'un moment au petit matin, avant le lever du soleil. Réfléchissez à la manière dont vous pourriez naturellement parler de ce moment dans votre langue. Traduction alternative : "tôt le lendemain, avant l'aube".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.35 (#2)**

**"et sortit pour aller dans un lieu désert"**

Ici, Marc veut dire que Jésus est **sorti** de la maison de Simon et André, puis s'est éloigné de la ville de Capernaüm **pour aller dans un lieu désert**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il sortit de la maison de Simon et André et s'éloigna de la ville de Capernaüm pour aller dans un lieu désert".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.35 (#3)**

**"il sortit"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **sortir**. Traduction alternative : "il alla".

Voir : Aller et venir

**Marc 1.36 (#1)**

**"ceux qui étaient avec lui"**

Ici, Marc parle d'autres personnes qui se trouvaient avec Simon dans la maison, notamment André, Jacques, Jean et probablement d'autres personnes qui y séjournèrent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence plus explicitement aux personnes qui séjournèrent chez Simon. Traduction alternative : "les autres personnes qui séjournèrent dans sa maison".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.36 (#2)**

**"se mirent à sa recherche"**

Ici, Marc parle comme si Simon et ceux qui étaient avec lui traquaient Jésus ou essayaient de le capturer. Il utilise l'expression **se mirent à sa recherche** comme une exagération pour souligner à quel point ils cherchaient Jésus avec urgence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : "cherchèrent partout" ou "ils le cherchèrent avec zèle".

Voir : Hyperbole

**Marc 1.37 (#1)**

**"Tous te cherchent"**

Ici, les disciples laissent entendre qu'ils pensent que Jésus devrait revenir avec eux auprès de **tous** les gens qui le **cherchent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Tout le monde te cherche ! Vas-tu revenir avec nous ?"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.37 (#2)**

**"Tous"**

Marc utilise le terme **Tous** en tant que nom pour désigner toutes les personnes de Capernaüm. Votre langue utilise peut-être ce genre de terme de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "Toutes les personnes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 1.37 (#3)**

**"Tous te cherchent"**

Simon et ceux qui sont avec lui emploient le mot **tous** comme une exagération pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : "Ils sont très nombreux à te chercher".

Voir : Hyperbole

### Marc 1.38 (#1)

**"Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis sorti"**

Si cela vous paraît plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la dernière proposition donne la raison du résultat décrit dans la première partie. Traduction alternative : "Puisque je suis allé prêcher dans de nombreux endroits, allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que je puisse y prêcher aussi".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

### Marc 1.38 (#2)

**"Allons ailleurs"**

Ici, Jésus laisse entendre qu'il ne retournera pas à Capernaüm pour retrouver toutes les personnes qui le cherchaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Au lieu de retourner à Capernaüm, allons ailleurs".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.38 (#3)

**"je suis sorti"**

Ici, Jésus ne parle pas de l'endroit d'où il **est sorti**. Il évoque peut-être la façon dont il a quitté Capernaüm, ou la façon dont il est venu dans le monde en tant qu'être humain, ou alors il évoque les deux à la fois. Si possible, n'indiquez pas l'endroit d'où Jésus **est sorti**. Traduction alternative : "je suis venu" ou "je suis allé".

Voir : Quand maintenir une information implicite

### Marc 1.38 (#4)

**"je suis sorti"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "venir" au lieu de **sortir**. Traduction alternative : "je suis venu".

Voir : Aller et venir

### Marc 1.38 (#5)

**"c'est pour cela"**

Le pronom **cela** renvoie à Jésus qui prêche dans les villes environnantes. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner cette action plus directement. Traduction alternative : "c'est pour faire cette chose précise" ou "c'est pour prêcher en plusieurs endroits".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 1.39 (#1)

**"Et il alla prêcher dans les synagogues, par toute la Galilée"**

Marc parle de Jésus pour désigner à la fois Jésus et ses disciples, qui voyageaient avec lui. Cependant, seul Jésus prêchait et chassait les démons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "avec ses disciples, il parcourait toute la Galilée, et il prêchait".

Voir : Synecdoque

### Marc 1.39 (#2)

**"il alla"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "venir" au lieu de **aller**. Traduction alternative : "il vint".

Voir : Aller et venir

### Marc 1.39 (#3)

**"les synagogues"**

Ici, **les synagogues** désignent les synagogues des juifs vivant en Galilée. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes explicitement. Traduction alternative : "les synagogues juives" ou "les synagogues de la région".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Marc 1.40 (#1)

### "Un lépreux vint à lui"

Ici, Marc introduit le **lépreux** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Utilisez une façon naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage. Traduction alternative : "Il y avait un homme qui était lépreux. Il vint à Jésus".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

## Marc 1.40 (#2)

### "vint"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **venir**. Traduction alternative : "alla".

Voir : Aller et venir

## Marc 1.40 (#3)

### "se jetant à genoux"

Dans la culture de cet homme, se mettre à **genoux** devant quelqu'un était une façon d'honorer une personne plus importante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez parler d'une action similaire dans votre culture, ou vous pouvez expliquer ce que signifie **se jeter à genoux**. Traduction alternative : "se prosternant devant lui" ou "s'inclinant devant lui avec respect".

Voir : Action symbolique

## Marc 1.40 (#4)

### "tu peux me rendre pur"

L'homme utilise cette déclaration pour demander quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de demande. Traduction alternative : "s'il-te-plaît, rends-moi pur".

Voir : Déclarations — Autres utilisations

## Marc 1.40 (#5)

### "me rendre pur"

L'homme parle de devenir **pur** sur le plan cérémoniel, mais on comprend implicitement qu'il est devenu impur à cause de sa lèpre. Il demande donc avant tout à Jésus de le guérir de cette maladie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "guérir ma maladie".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 1.41 (#1)

### "ému de compassion"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **compassion**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "éprouvant de la sympathie pour lui".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 1.41 (#2)

### "ému de compassion"

De nombreux manuscrits anciens utilisent l'expression **ayant eu de la compassion**. Quelques manuscrits anciens utilisent l'expression "s'étant mis en colère". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser l'expression que vous trouverez dans ce passage. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez utiliser l'expression ci-dessus.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 1.41 (#3)

### "Je le veux"

Ici, Jésus laisse entendre qu'il **veut** purifier ou guérir l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Je veux te purifier".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.42 (#1)****"la lèpre le quitta"**

Ici, Marc parle de la **lèpre** de l'homme comme si c'était une personne qui **l'avait quitté**. En réalité il veut dire que l'homme n'avait plus de **lèpre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "sa lèpre disparut" ou "il n'était plus lépreux".

Voir : Personnification

**Marc 1.42 (#2)****"il fut purifié"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous la forme active ou d'une autre manière plus naturelle. S'il faut dire qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Jésus. Traduction alternative : "Jésus le rendit pur".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 1.43-44 (#1)**

**"Jésus le renvoya sur-le-champ, avec de sévères recommandations, et lui dit : Garde-toi de rien dire à personne ; mais va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage"**

Jésus a strictement averti l'homme en utilisant les mots rapportés en 1.44 avant de **le renvoyer**. Il peut être utile de préciser que Jésus a strictement averti l'homme avant de **le renvoyer**. Traduction alternative : "Tout en le renvoyant sur-le-champ, il l'avertit strictement en lui disant : Garde-toi de rien dire à personne ; mais va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage" ou "Il le renvoya sur-le-champ. Avant qu'il ne parte, Jésus l'avertit strictement en lui disant: Ne dis rien à qui que ce soit, mais va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage".

Voir : L'ordre des événements

**Marc 1.44 (#1)****"Garde-toi de rien dire à personne"**

Cette phrase implique que l'homme ne doit dire à **personne** que Jésus l'a guéri. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Ne dis à personne que je t'ai guéri".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.44 (#2)****"Garde-toi de rien dire à personne"**

Les mots traduits par **rien** et **personne** sont deux mots négatifs. Dans cette construction de phrase, la deuxième négation n'annule pas la première pour créer un sens positif. Au contraire, elle donne plus d'importance à la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas deux négations de cette manière, vous pouvez traduire par une forte négation. Traduction alternative : "ne dis absolument rien" ou "n'en parle à personne".

Voir : Doubles négations

**Marc 1.44 (#3)****"va te montrer au sacrificateur"**

Jésus a dit à l'homme de **se montrer au sacrificateur** afin que ce dernier puisse examiner sa peau pour voir si sa lèpre avait vraiment disparu. La loi de Moïse exigeait que les gens se présentent au sacrificateur pour une inspection s'ils avaient été impurs mais qu'ils étaient maintenant purs. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "va demander au sacrificateur de t'inspecter" ou "va te faire examiner par le sacrificateur".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.44 (#4)**

**"offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit"**



Jésus suppose que l'homme connaît la loi, qui exigeait un sacrifice spécifique d'une personne guérie d'une maladie de peau. Cela rendait la personne pure sur le plan cérémoniel et lui permettait de participer à nouveau aux activités religieuses communautaires. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "offre le sacrifice que Moïse a prescrit afin que tu puisses redevenir cérémoniellement pur".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.44 (#5)

#### "afin que cela leur serve de témoignage"

Ici, Jésus veut dire que l'homme doit se montrer au sacrificateur et apporter une offrande pour prouver ou fournir un **témoignage** qu'il a été guéri. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "pour leur témoigner que tu as été purifié".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 1.44 (#6)

#### "afin que cela leur serve de témoignage"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "afin que cela leur serve de preuve".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 1.44 (#7)

#### "leur"

Le pronom **leur** pourrait désigner : (1) les juifs de façon générale. Traduction alternative : "aux gens" (2) les prêtres spécifiquement. Traduction alternative : "aux prêtres".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 1.45 (#1)

#### "s'en étant allé"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "partir" au lieu de **aller**. Traduction alternative : "étant parti".

Voir : Aller et venir

### Marc 1.45 (#2)

#### "se mit à publier hautement la chose et à la divulguer"

Les termes **publier la chose** et **divulguer** ont une signification similaire. Marc utilise les deux termes ensemble pour accentuer sa phrase. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'accentuation en un seul terme. Traduction alternative : "se mit à beaucoup publier la chose" ou "se mit à répandre la nouvelle partout".

Voir : Le parallélisme

### Marc 1.45 (#3)

#### "la chose"

Ici, le terme **chose** représente ce que l'homme a dit concernant sa guérison par Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "ce que Jésus avait fait pour lui".

Voir : Métonymie

### Marc 1.45 (#4)

#### "de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville"

Ici, Marc veut dire que Jésus **ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville** parce que les gens qui avaient entendu parler de lui se rassemblaient en masse autour de lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de sorte qu'à cause de la foule qui l'entourait, il ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 1.45 (#5)****"et l'on venait à lui"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **venir**.  
Traduction alternative : "et ils allaient vers lui".

Voir : Aller et venir

**Marc 1.45 (#6)****"de toutes parts"**

L'expression **de toutes parts** est une exagération pour accentuer la phrase. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'accentuation. Traduction alternative : "de toute la région" ou "de nombreux endroits".

Voir : Hyperbole

**Marc 2.1 (#1)****"Quelques jours après"**

**Quelques jours après** indique que les événements que Marc est sur le point de raconter se sont produits seulement quelques jours après l'événement qu'il vient de raconter (la guérison du lépreux). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase comparable qui indique que quelques **jours** se sont écoulés entre la guérison du lépreux et cet événement. Traduction alternative : "quelques jours plus tard" ou "quelques jours après la guérison du lépreux".

Voir : Idioms

**Marc 2.1 (#2)****"On apprit"**

Si vous souhaitez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agissait des personnes qui étaient à **Capernaüm**. Traduction alternative : "Les gens de là-bas apprirent" ou "Les gens de Capernaüm apprirent".

Voir : Pronoms

**Marc 2.1 (#3)****"maison"**

Ici, Marc sous-entend que cette **maison** était la demeure de Jésus pendant qu'il était à Capernaüm. Cette **maison** pouvait appartenir : (1) à Simon et André, puisqu'il a séjourné chez eux auparavant (voir 1.29). Traduction alternative : "dans la maison de Simon et André" ; (2) à Jésus et à ses proches, qui ont peut-être déménagé à Capernaüm. Traduction alternative : "dans sa maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.2 (#1)****"un si grand nombre"**

Marc utilise l'adjectif **grand** pour désigner le très grand nombre de personnes. Traduction alternative : "beaucoup d'hommes et de femmes"

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 2.2 (#2)****"il s'assembla"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "il se rassembla" ou "un si grand nombre de personnes se sont réunies".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 2:2 (#3)****"ne pouvait plus les contenir"**

Ici, la proposition **ne pouvait plus les contenir** signifie que la maison était tellement pleine que personne d'autre ne pouvait y entrer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase semblable pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "qu'il n'y avait plus de place" ou "que personne d'autre ne pouvait entrer".

Voir : Idioms

**Marc 2.2 (#4)****"l'espace devant la porte ne pouvait plus les contenir"**

Marc veut dire qu'il y avait tellement de monde, même à l'extérieur de la maison, que personne ne pouvait s'approcher de **la porte**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "personne ne pouvait même atteindre la porte" ou "il n'y avait même pas de place devant la porte de la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.2 (#5)****"la parole"**

Marc utilise le terme **parole** pour désigner l'Évangile, que Jésus a prêché en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

**Marc 2.3 (#1)****"un paralytique porté par quatre hommes"**

Marc pourrait vouloir dire que : (1) plus de quatre personnes sont venues, mais seulement **quatre** d'entre elles portaient le paralytique. Traduction alternative : "des gens vinrent lui amener un paralytique, porté par quatre d'entre eux" ; (2) **quatre** personnes sont venues et portaient le paralytique. Traduction alternative : "quatre hommes vinrent lui amener un paralytique, qu'ils portaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.3 (#2)****Marc 2.3 (#3)****"paralytique"**

Un paralytique est une personne ayant une blessure ou une maladie qui l'empêche d'utiliser ses bras et (ou) ses jambes. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec une telle infirmité, vous pouvez utiliser un concept qui traduit une idée semblable dans votre langue, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "une personne paralysée" ou "une personne qui ne pouvait pas bouger ses membres".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 2.3 (#4)****"porté par quatre hommes"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "que quatre hommes portaient".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 2.3 (#5)****"porté"**

Comme le verset suivant le dit, les **quatre hommes** portaient le **paralytique** sur un "lit". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "porté sur un lit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.4 (#1)****"Comme ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, il est possible d'inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase explique le résultat de la première phrase. Traduction alternative : "À cause de la foule, ils ne pouvaient pas l'aborder".

Voir : Connecteur : Relation de cause à effet

**Marc 2.4 (#2)****"ne pouvaient l'aborder"**

Marc laisse entendre qu'ils n'ont pas pu amener le paralytique à Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ne pouvaient amener le paralytique à Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.4 (#3)

#### "ils découvrirent le toit de la maison où il était, et ils descendirent"

Dans la région où Jésus vivait, les maisons avaient généralement des toits plats accessibles par des escaliers situés à l'extérieur de celles-ci. Ces toits étaient souvent faits de poutres en bois, de branches, de terre ou d'argile. Marc raconte comment ils ont creusé dans les branches et dans l'argile pour faire un trou dans le toit et descendre le paralytique sur son lit. Si votre lecteur n'est pas familier avec ce type de toit, vous pouvez utiliser des termes plus généraux ou des phrases explicites. Traduction alternative : "ils cassèrent la partie du toit située au-dessus de l'endroit où il se trouvait, et ayant creusé un trou dedans, ils descendirent" ou "ils firent un trou dans le toit et descendirent à travers celui-ci".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.4 (#4)

#### "par cette ouverture"

Marc utilise l'expression **découvrirent le toit** pour indiquer qu'ils ont fait un trou avant de descendre l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un terme ou une formule introduisant cette séquence de manière plus explicite. Traduction alternative : "une fois qu'ils ont creusé le trou" ou "après l'avoir creusé".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

### Marc 2.4 (#5).

#### "ils découvrirent le toit de la maison où il était"

Marc laisse entendre qu'ils ont d'abord grimpé sur **le toit** avant de le retirer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus

clairement. Traduction alternative : "ils ont grimpé sur le toit de la maison où il se trouvait et l'ont retiré".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.4 (#6)

#### "lit"

Ce **lit** devait être de petite taille pour permettre de transporter une personne. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de lit, utilisez le nom d'un objet similaire utilisé dans votre culture ou utilisez un terme plus général. Traduction alternative : "une civière"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.4 (#7)

#### "le paralytique"

Voir la manière dont vous avez traduit le mot **paralytique** dans 2.3. Traduction alternative : "la personne paralysée" ou "la personne qui ne pouvait pas bouger ses membres".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.5 (#1)

#### "voyant leur foi"

Marc affirme que Jésus a reconnu que les amis de cet homme paralysé pensaient fermement qu'il pouvait le guérir : leurs actions le prouvaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ayant reconnu qu'ils avaient foi dans le fait qu'il était capable de guérir le paralytique".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.5 (#2)

#### "leur foi"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "comment ils croyaient en lui".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 2.5 (#3)

#### "au paralytique"

Reprendre la manière dont vous avez traduit le mot paralytique dans 2.3. Traduction alternative : "à la personne paralysée" ou "à la personne qui ne pouvait pas bouger ses membres".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.5 (#4)

#### "Mon enfant"

Jésus désigne le paralytique comme son **enfant**, ce qui traduit la considération qu'il a pour lui. Le terme suggère également que le paralytique était plus jeune que Jésus. Le paralytique n'était pas réellement le fils de Jésus. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression qui exprime la manière dont une personne plus âgée s'adresserait à une personne plus jeune, afin de montrer qu'elle se soucie d'elle. Traduction alternative : "Mon ami" ou "Jeune homme".

Voir : Métaphore

### Marc 2.5 (#5)

#### "tes péchés sont pardonnés"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de dire qui fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de Jésus. Traduction alternative : "Je pardonne tes péchés".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 2.6 (#1)

### Marc 2.6 (#2)

#### "au-dedans d'eux"

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire **au-dedans d'eux** en utilisant des mots qui font référence aux "lieux" de la pensée et du ressenti propres à votre culture, ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : "dans leurs têtes" ou "dans leurs coeurs" ou "en eux-mêmes".

Voir : Métonymie

### Marc 2.7 (#1)

#### "Comment cet homme parle-t-il ainsi?"

Les scribes utilisent la forme interrogative pour montrer qu'ils désapprouvent la manière dont Jésus parle. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : "Il n'est pas juste que cet homme parle de cette manière" ou "Celui-ci ne devrait pas parler de cette manière !".

Voir : Question rhétorique

### Marc 2.7 (#2)

#### "Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?"

Si, dans votre langue, les scribes semblent dire quelque chose qu'ils semblent ensuite infirmer, il peut être utile de reformuler afin de ne pas recourir à une proposition qui exprime l'exception. Traduction alternative : "Un seul est capable de pardonner les péchés, et c'est Dieu : n'est-ce pas ?" ou "Qui est capable de pardonner les péchés ? C'est seulement Dieu, n'est-ce pas ?"

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 2.7 (#3)

#### "Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?"

Les scribes utilisent la forme interrogative pour indiquer qu'ils sont convaincus que seul Dieu peut pardonner les péchés. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez retranscrire cette idée par une phrase

affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "Personne ne peut pardonner les péchés sauf un, Dieu" ou "Personne ne peut jamais pardonner les péchés sauf un, Dieu !"

Voir : Question rhétorique

## Marc 2.8 (#1)

### "Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit"

Ce que Marc dit laisse entendre que Jésus savait ce que les scribes pensaient, avant même qu'ils se soient exprimés à haute voix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus, ayant connu dans son esprit leurs pensées".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 2.8 (#2)

### "par son esprit"

Ici, le mot **esprit** désigne l'intériorité de Jésus, là où il pense et réfléchit. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez aussi désigner l'intériorité de Jésus de manière plus générale. Traduction alternative : "dans son esprit" ou "en lui-même".

Voir : Métonymie

## Marc 2.8 (#3)

### "Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos cœurs?"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les scribes. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "L'objet des pensées et de l'agitation dans vos cœurs est sans fondement" ou "Arrêtez de débattre dans vos cœurs quant à savoir si je blasphème !".

Voir : Question rhétorique

## Marc 2.8 (#4)

## Marc 2.8 (#5)

### "dans vos cœurs"

Voir la manière dont vous avez traduit **cœurs** dans 2.1. Traduction alternative : "dans vos têtes" ou "en vous-mêmes"

Voir : Métonymie

## Marc 2.9 (#1)

### "Lequel est le plus aisé, de dire au paralytique: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche?"

Jésus utilise la forme interrogative pour montrer aux scribes laquelle de ces choses est la **plus** facile à dire. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela en utilisant une phrase affirmative ou exclamative. Jésus pourrait affirmer : (1) que dire **tes péchés sont pardonnés** est plus facile que de dire **lève-toi, prends ton lit, et marche**. Il est facile de montrer que quelqu'un ment lorsqu'il cherche à guérir un paralytique, mais cela n'est pas facile lorsqu'il prétend pardonner les péchés. Traduction alternative : "Il est plus facile de dire, 'tes péchés sont pardonnés,' que de dire, 'Lève-toi, prends ton lit, et marche.'" ; (2) qu'il est facile de dire les deux choses. Traduction alternative : "Dire 'tes péchés sont pardonnés' est tout aussi facile que de dire, 'Lève-toi, prends ton lit et marche'".

Voir : Question rhétorique

## Marc 2.9 (#2)

### "de dire au paralytique: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche"

Si c'est plus évident dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase de façon à ce qu'il n'y ait pas de citations à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "de dire au paralytique que ses péchés sont pardonnés ou de lui dire de se lever, de prendre son lit et de marcher".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 2.9 (#3)

### "au paralytique"

Voir la manière dont vous avez traduit le mot paralytique dans 2.3. Traduction alternative : "à la personne paralysée" ou "à la personne qui ne pouvait pas bouger ses membres".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 2.9 (#4)

### "Tes péchés sont pardonnés"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous voulez indiquer qui fait l'action, il est clair dans le contexte que c'est la personne qui parle. Traduction alternative : "J'ai pardonné tes péchés".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 2.9 (#5)

### "ton lit"

Voir la manière dont vous avez traduit le mot **lit** dans 2.4. Traduction alternative : "ta civière" ou "ton matelas".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 2.10 (#1)

### "Or"

Le mot **Or** exprime un léger contraste avec la comparaison du verset précédent. Jésus démontre à présent qu'il va pardonner et guérir le paralytique. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui exprime un léger contraste, ou vous pouvez décider de ne pas traduire "**or**". Traduction alternative : "Mais maintenant" ou "Laissant cela de côté".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## Marc 2.10 (#2)

**"afin que" - "vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés"**

Ici, la phrase **afin que** donne la raison pour laquelle Jésus ordonne des choses **au paralytique**. Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme verbale exprimant l'objectif pour lequel une personne effectue une action. Traduction alternative : "Voici ce que je vais faire afin que vous sachiez que le Fils de l'Homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés".

Voir : Connecteur : expression du but

## Marc 2.10 (#3)

### "vous sachiez"

Parce que Jésus parle aux scribes, le mot **vous** est au pluriel.

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

## Marc 2.10 (#4)

### "le Fils de l'homme a"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis le Fils de l'homme, j'ai".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Marc 2.10 (#5)

### "le Fils de l'Homme"

Dans l'évangile de Marc, c'est la première fois que Jésus utilise le titre de **Fils de l'homme** pour se désigner lui-même. Il emploie ce titre pour parler de lui-même en tant qu'être humain, mais aussi pour s'identifier implicitement à la figure puissante et importante du "fils de l'homme", qu'on trouve dans le livre de Daniel dans l'Ancien Testament (voir Dn 7.13–14). Veuillez consulter l'introduction au livre pour plus d'informations sur ce terme. Veuillez réfléchir à la manière la plus appropriée de traduire ce titre ici et tout au long de l'évangile de Marc. Traduction alternative : "l'Être Humain" ou "celui appelé Fils de l'homme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 2.10 (#6)

### "le pouvoir"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **pouvoir**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "été autorisé".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 2.11 (#7)

"au paralytique"

Voir la manière dont vous avez traduit le mot paralytique dans 2.3. Traduction alternative : "à la personne paralysée" ou "à la personne qui ne pouvait pas bouger les membres".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.11 (#1)

"ton lit"

Se référer à la manière dont vous avez traduit **lit** dans 2.4. Traduction alternative : "ton brancard".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 2.12 (#1)

"Et, à l'instant, il se leva, prit son lit, et sortit"

Le résultat est qu'il a pu se lever parce que Jésus l'avait guéri. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ayant été guéri, il se leva, prit immédiatement son lit et sortit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.12 (#2)

"son lit"

Se référer à la manière dont vous avez traduit **lit** dans 2.4. Traduction alternative : "sa civière".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.12 (#3)

"et sortit"

Traduction alternative : "et parti"

Voir : Aller et venir

### Marc 2.12 (#4)

### Marc 2.12 (#5)

"dans l'étonnement"

### Marc 2.12 (#6)

"Nous n'avons jamais rien vu de pareil"

Dans votre langue, il est peut-être plus naturel d'employer ici le style indirect. Traduction alternative : "et ils disaient qu'ils n'avaient jamais rien vu de pareil".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 2.12 (#7)

"disant"

Si vous gardez la citation directe, utilisez des moyens naturels de l'introduire dans votre langue. Traduction alternative : "et ils ont dit"

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 2.13 (#1)

### Marc 2.13 (#2)

"Jésus sortit"

Traduction alternative : "il partit"

Voir : Aller et venir



**Marc 2.13 (#3).****"venait"**

Dans un contexte comme celui-ci, il pourrait être pertinent d'utiliser le verbe "aller" plutôt que "venir". Traduction alternative : "allait"

Voir : Aller et venir

**Marc 2.14 (#1)****"il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des péages"**

Marc présente un nouveau personnage dans l'histoire du nom de **Lévi**, qui est un collecteur d'impôts. Veuillez utiliser une forme naturelle dans votre langue pour présenter un nouveau personnage. Traduction alternative : "il vit un homme qui s'appelait Lévi, le fils d'Alphée. Il était assis au bureau des collecteurs d'impôts".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 2.14 (#2)****"d'Alphée"**

**Alphée** est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 2.14 (#3)****"assis au bureau des péages"**

Marc indique que Lévi travaillait comme collecteur d'impôts. Il était **assis au bureau des péages** et s'assurait que les gens payaient correctement leurs impôts à l'Empire romain, qui contrôlait la région. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "qui travaillait à collecter les impôts pour les Romains au bureau des impôts".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.14 (#4)****"Suis-moi" - "et le suivit"**

Lévi est invité à voyager avec Jésus et à être son disciple par les mots **Suis-moi**, à l'impératif. La phrase **"le suivit"** indique que Lévi a voyagé avec Jésus et est devenu son disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Sois mon disciple ... il devint son disciple" ou "Viens étudier à mes côtés ... il s'en est allé pour être son élève".

Voir : Idioms

**Marc 2.15 (#1)****Marc 2.15 (#2)****"à table"**

Dans la culture de Jésus, les gens étaient habituellement couchés sur le côté lorsqu'ils mangeaient. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire par la position dans laquelle les gens mangent dans votre culture, ou vous pouvez simplement faire référence au fait de manger. Traduction alternative : "était assis pour manger" ou "mangeait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.15 (#3)****"car"**

Le mot **car** introduit une explication qui donne plus d'informations sur les personnes qui dînaient avec Jésus. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui introduit une explication, ou vous pouvez laisser **car** non traduit. Traduction alternative : "en effet"

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

**Marc 2.15 (#4)****"Ils étaient nombreux"**

Le pronom **ils** pourrait désigner : (1) des **publicains** et des **gens de mauvaise vie** qui

dînaient avec Jésus. Traduction alternative : "les publicains et les gens de mauvaise vie étaient nombreux" ou "les collecteurs d'impôts et les pécheurs étaient nombreux" ; (2) les **disciples** de Jésus. Traduction alternative : "ses disciples étaient nombreux".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Marc 2.15 (#5)

### "et l'avaient suivi"

La phrase **l'avaient suivi** indique que ces personnes voyageaient avec Jésus et étaient ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ils étaient ses disciples" ou "ils voyageaient avec lui en tant qu'élèves".

Voir : Idioms

## Marc 2.16 (#1)

### "Les scribes et les pharisiens"

## Marc 2.16 (#2)

### "Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les gens de mauvaise vie?"

Les scribes qui sont parmi les pharisiens utilisent la forme interrogative pour critiquer ce que fait Jésus. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "Il n'a aucune raison de manger avec les publicains et les gens de mauvaise vie" ou "Il ne devrait en aucun cas manger avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs !"

Voir : Question rhétorique

## Marc 2.17 (#1)

### "Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades"

Jésus répond en citant (ou en créant) un proverbe sur quelque chose qui est généralement vrai dans

la vie. Ce proverbe est une analogie : tout comme les malades ont besoin de voir un médecin pour être guéris, les pécheurs ont besoin de voir Jésus pour être pardonnés et restaurés. Il n'est pas nécessaire d'expliquer l'analogie ici, puisque Jésus l'explique dans la phrase suivante. En revanche, vous pouvez traduire le proverbe lui-même d'une manière qui a du sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : "Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin de voir un médecin, mais les personnes malades en ont besoin".

Voir : Proverbes

## Marc 2.17 (#2)

### "mais les malades"

Jésus élude un certain nombre de mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans certaines langues. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots en fonction du contexte. Traduction alternative : "ceux qui ont une maladie".

Voir : Ironie

## Marc 2.17 (#3)

### "les malades"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **maladie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ceux qui sont malades".

Voir : Ellipse

## Marc 2.17 (#4)

### "Je ne suis pas venu"

Le mot **venu** exprime que Jésus est venu dans ce monde en tant qu'humain pour accomplir ce que Dieu l'a appelé à faire. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase similaire ou énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : "Je ne suis pas venu dans ce monde" ou "Je n'agis pas pour".

Voir : Idioms

**Marc 2.17 (#5)****"des justes"**

Jésus utilise l'adjectif **juste** comme un nom pour désigner les personnes justes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot en utilisant une phrase similaire. Traduction alternative : "personnes justes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 2.17 (#6)****"mais des pécheurs"**

Jésus élude un certain nombre de mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans certaines langues. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots. Traduction alternative : "mais je suis venu appeler des pécheurs".

Voir : Ellipse

**Marc 2.18 (#1)****Marc 2.18 (#2)****"Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient"**

Marc donne des informations contextuelles qui peuvent aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour transmettre ce type d'information. Traduction alternative : "il est arrivé que les disciples de Jean et les Pharisiens jeûnent"

Voir : Éléments de contexte

**Marc 2.18 (#3)****"Ils vinrent dire"**

Le pronom **ils** désigne les personnes qui ont posé cette question à Jésus. Si cela n'est pas évident pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une forme qui désigne des individus sans les identifier. Traduction alternative : "certaines personnes vinrent dire".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 2.18 (#4)****"Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent point?"**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez transformer cette phrase en deux phrases, l'une donnant la raison de la question, et l'autre posant la question. Traduction alternative : "Les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent. Pour quelle raison vos disciples ne jeûnent-ils pas ?"

Voir : La structuration du contenu

**Marc 2.19 (#1)****"Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner les personnes qui lui ont posé la question. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "Les amis de l'époux ne peuvent certainement pas jeûner tant que l'époux est encore avec eux" ou "Les amis de l'époux ne peuvent pas jeûner tant que l'époux est encore avec eux !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 2.19 (#2)****"Les amis de l'époux"**

L'expression **"les amis de"** désigne des personnes qui partagent des particularités communes. Jésus met donc en scène des hommes dont la caractéristique commune est de participer à un mariage. Le terme désigne les amis masculins qui accompagnent le marié pendant la cérémonie et les festivités. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "Les invités du marié" ou "Les assistants du marié".

Voir : Idiome

**Marc 2.19-20 (#1)**

**"Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner - Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là"**

En réponse à ceux qui lui ont demandé pourquoi ses disciples ne jeûnent pas, Jésus propose une brève illustration. Dans cette histoire, Jésus est **l'époux** et ses disciples sont **les amis de l'époux**. Il vaut mieux garder la forme de la parabole, mais si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez explicitement affirmer que Jésus est **l'époux** et que ses disciples sont **les amis de l'époux**. Traduction alternative : "Les amis de l'époux ne peuvent pas jeûner pendant que l'époux est encore avec eux, n'est-ce pas ? Tant qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. Mais les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et en ces jours-là, ils jeûneront. Je suis comme l'époux, et mes disciples sont comme les amis de l'époux".

Voir : Paraboles

**Marc 2.20 (#1)**

**"Les jours viendront" - "alors"**

Jésus utilise le mot **jours** pour désigner un moment particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un moment viendra où ... à ce moment-là" ou "il y aura un moment où ... à ce moment-là".

Voir : Idiome

**Marc 2.20 (#2)**

**"l'époux leur sera enlevé"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Pour indiquer qui fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "quelqu'un enlèvera le marié".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 2.20 (#3)****Marc 2.21 (#1)**

**"Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement, la pièce de drap neuf emporterait une partie du vieux, et la déchirure serait pire"**

Jésus donne une autre illustration pour aider les personnes qui ont posé la question à comprendre pourquoi ses disciples ne jeûnent pas. Il veut qu'ils considèrent les nouvelles choses qu'il enseigne et ses façons de faire comme une **pièce de drap neuf**. Vous devriez conserver la parabole, mais si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire explicitement que ce que Jésus fait et enseigne est comme **une pièce de drap neuf**, et la manière habituelle de faire les choses est comme **un vieil habit**. Traduction alternative : "personne ne coud une pièce de drap neuf sur un vieil habit. Sinon, le drap se déchire, et la déchirure empire. Ce que je dis et fais est comme une pièce de drap neuf, et la manière habituelle de faire les choses est à l'image d'un vieil habit".

Voir : Paraboles

**Marc 2.21 (#2)**

**"Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit"**

Jésus parle de la pratique consistant à réparer un trou ou une déchirure dans un **habit** en cousant ou en attachant une **pièce de drap** sur celui-ci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "personne ne répare un vieil habit avec une pièce de drap neuf".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 2.21 (#3)**

**"autrement"**

Jésus utilise une situation hypothétique pour délivrer son enseignement. Utilisez une façon naturelle dans votre langue pour présenter une situation hypothétique. Traduction alternative :

"mais si quelqu'un le faisait réellement" ou "mais si une personne faisait cela".

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 2.21 (#4)

#### "la pièce de drap neuf emporterait"

Jésus veut dire que **la pièce de drap** se déchirera lorsque le vêtement sera lavé, car cette **pièce** rétrécira et déchirera le vieux vêtement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "lorsque le vêtement est lavé, la pièce rétrécit et se déchire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.21 (#5)

### Marc 2.22 (#1)

**"Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement, le vin fait rompre les outres, et le vin et les outres sont perdus ; mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves"**

Afin d'aider les personnes qui ont posé la question à comprendre pourquoi ses disciples ne jeûnent pas, Jésus va à nouveau donner une illustration. Il leur demande de voir les nouvelles choses qu'il enseigne comme du vin nouveau, et les méthodes actuelles comme de vieilles outres. Il est important de conserver la forme de la parabole, mais si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez indiquer explicitement que ce que Jésus fait et enseigne correspond au vin nouveau, et que la manière habituelle de faire les choses correspond aux vieilles outres. Traduction alternative : "Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, sinon le vin fait éclater les outres, et le vin et les outres sont perdus. Il faut plutôt mettre le vin nouveau dans des outres neuves. Ce que je dis et fais est comme le vin nouveau, mais la manière habituelle de faire les choses est comparable aux vieilles outres".

Voir : Paraboles

### Marc 2.22 (#2)

**"autrement, le vin fait rompre les outres, et le vin et les outres sont perdus"**

Jésus se sert d'une situation hypothétique pour donner son enseignement. Utilisez une manière naturelle de présenter une situation hypothétique dans votre langue. Traduction alternative : "mais si quelqu'un le faisait réellement, le vin ferait éclater les outres et le vin et les outres seraient perdus" ou "mais si une personne faisait cela, le vin ferait éclater les outres et le vin et les outres seraient perdus".

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 2.22 (#3)

**"le vin fait rompre les outres"**

Jésus veut dire ici que le **vin** nouveau, lorsqu'il fermente, se dilate et fait éclater les **outres**. Celles-ci étant vieilles, elles ont perdu leur flexibilité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "lorsque le vin fermente, les outres ne peuvent pas s'adapter et vont se rompre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.22 (#4)

**"le vin et les outres seront ruinés"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "le vin et les outres deviennent inutiles" ou "cela détruit le vin et les outres".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 2.22 (#5)

**"mettre le vin nouveau dans des outres neuves"**

Paul omet certains mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots en vous

appuyant sur le verset précédent. Traduction alternative : "mais les gens mettent du vin nouveau dans des outres neuves".

Voir : Ellipse

### Marc 2.23 (#1)

#### "Il arriva"

La phrase "**Il arriva**" ouvre le récit qui suit. Si c'est pertinent dans votre langue, utilisez un mot ou une phrase qui permet d'introduire un nouvel événement. Traduction alternative : "Quelque temps plus tard" ou "Une fois".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 2.23 (#2)

#### "un jour de sabbat"

Marc utilise l'expression **un jour du sabbat** pour indiquer que cet événement s'est spécifiquement produit un jour de sabbat. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un des jours du sabbat" ou "pendant un jour de sabbat".

Voir : Idiomme

### Marc 2.23 (#3)

#### "Jésus traversa"

Marc parle uniquement de Jésus, mais en réalité il désigne à la fois Jésus et ses disciples, qui voyageaient avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer expliciter le sens. Traduction alternative : "Jésus traversa des champs de blé avec ses disciples".

Voir : Synecdoque

### Marc 2.23 (#4)

#### "des champs de blé"

Les **champs de blé** désignent l'endroit où le blé est cultivé et récolté. Ces céréales sont en général broyées et utilisées pour faire du pain. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de champs, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire propre à votre région ou utiliser

un terme plus général. Traduction alternative : "des champs où le blé est cultivé".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 2.23 (#5)

#### "chemin faisant"

L'expression **chemin faisant** indique que les disciples étaient en train de voyager ou de marcher. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens, en utilisant peut-être une expression similaire. Traduction alternative : "alors qu'ils marchaient également" ou "alors qu'ils allaient avec lui".

Voir : Idiomme

### Marc 2.23 (#6)

#### "se mirent à arracher des épis"

Marc veut dire ici que les disciples ont mangé les **épis** de blé après les avoir **arrachés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "se mirent à arracher des épis et à les manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.23 (#7)

#### "des épis"

Les **épis** constituent la partie la plus haute de la plante appelée blé, qui est une sorte de grande herbe. Ces épis contiennent le grain mûr ou les graines de la plante, qui sont les parties que les gens mangent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la partie supérieure de la plante appelée blé" ou "les parties comestibles de la plante appelée blé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.24 (#1)

#### "Voici"

Le mot **Voici** est destiné à attirer l'attention de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce terme "**Voici**" avec un mot ou une phrase qui permet d'exprimer une demande d'écoute et d'attention. Traduction alternative : "Regarde" ou "Écoute".

Voir : Exclamations

### Marc 2.24 (#2)

**"pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis pendant le sabbat?"**

La forme interrogative est employée par les pharisiens pour interroger et confronter Jésus au sujet du comportement de ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "ils font ce qui n'est pas permis le jour du sabbat" ou "ils ne devraient certainement pas faire ce qui n'est pas permis le jour du sabbat !".

Voir : Question rhétorique

### Marc 2.24 (#3)

**"font-ils ce qui n'est pas permis pendant le sabbat?"**

L'action pourtant anodine de cueillir des épis de blé était considérée par les pharisiens comme une récolte, et donc comme un travail. Or, ce type de travail était interdit pendant le sabbat. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "récoltent-ils du grain, alors que c'est un travail qui n'est pas permis le jour du sabbat ?".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.24 (#4)

**"pendant le sabbat"**

Voir la manière dont vous avez traduit cette phrase dans 2.23. Traduction alternative : "pendant un jour de sabbat".

Voir : Idiome

### Marc 2.25 (#1)

### Marc 2.25 (#2)

**"la nécessité"**

Jésus suggère que David n'avait pas tout ce dont il avait besoin, puisqu'il manquait en particulier de nourriture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "le besoin de manger quelque chose".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.25-26 (#1)

**"N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui" - "comment il entra dans la maison de Dieu, du temps du souverain sacrificateur Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis qu'aux sacrificateurs de manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui!"**

Jésus utilise la forme exclamative pour montrer aux pharisiens qu'ils auraient dû apprendre une leçon de l'histoire de **David**, ce qui indique qu'ils ont tort de critiquer les disciples. Si vous n'utilisez pas la forme exclamative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase affirmative ou interrogative. Traduction alternative : "Vous n'avez pas compris ce que vous avez lu à propos de ce que David a fait lorsqu'il était dans la nécessité et avait faim, lui et ceux qui étaient avec lui" - "comment il est entré dans la maison de Dieu à l'époque du souverain sacrificateur Abiathar, a mangé les pains de proposition, ce qui est interdit sauf pour les sacrificateurs, et en a aussi donné à ceux qui étaient avec lui".

Voir : Question rhétorique

### Marc 2.25-26 (#2)

**"N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ; comment il entra dans la maison de Dieu, du temps du souverain sacrificateur Abiathar, et mangea les pains de**

**proposition, qu'il n'est permis qu'aux sacrificateurs de manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui!"**

Jésus évoque une histoire concernant **David**, avant qu'il ne devienne roi. Le roi de ce temps, Saül, cherchait à tuer David, et celui-ci s'était alors enfui chez le prêtre au service de Dieu à l'époque, **Abiathar**. David et les hommes qui s'étaient enfuis avec lui étaient affamés, et ils ont alors demandé de la nourriture à Abiathar. Abiathar leur a donné le pain "spécial" qui était chaque jour déposé chaque jour devant Dieu. David et ses hommes ont ainsi mangé ce pain. Vous pouvez lire cette histoire dans 1S 21.1–6. Vous pouvez ajouter des informations si ça vous semble utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : "N'avez-vous jamais lu ce que David a fait, lorsqu'il était dans la nécessité et avait faim, après que lui et ceux qui étaient avec lui se sont enfuis loin du roi Saül, qui voulait les tuer ? Il a rendu visite au grand prêtre Abiathar, est entré dans la maison de Dieu, et a mangé les pains de proposition, ce que seuls les sacrificateurs avaient le droit de faire. Il en a également donné à ceux qui étaient avec lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.26 (#1)

**"il entra"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "il vint" au lieu de **il entra**. Traduction alternative : "il vint".

Voir : Aller et venir

### Marc 2.26 (#2)

**"la maison de Dieu"**

Jésus utilise l'expression **la maison de Dieu** pour désigner le tabernacle, l'endroit où se trouvait la présence de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "le tabernacle" ou "le sanctuaire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.26 (#3)

**"les pains de proposition"**

L'expression **les pains de proposition** désigne les pains qui étaient déposés chaque jour sur une table, dans le tabernacle ou le temple, en tant qu'offrande à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "les pains qui étaient présentés devant Dieu" ou "les pains qui étaient placés dans la présence de Dieu chaque matin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 2.26 (#4)

**"qu'il n'est permis qu'aux sacrificateurs de manger"**

Si, dans votre langue, cela donne l'impression que Jésus affirme quelque chose pour ensuite se contredire, vous pouvez reformuler cela afin d'éviter d'utiliser un mot qui exprime une exception. Traduction alternative : "qu'il est seulement autorisé aux sacrificateurs de manger".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 2.27 (#1)

**"Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat"**

Jésus utilise ou invente un proverbe pour enseigner que Dieu a instauré le **sabbat** pour le bien des êtres humains. Veuillez traduire ce proverbe de façon à ce qu'il soit clair qu'il s'agit bien d'un proverbe, et qu'il ait un sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : "Les humains ont été créés en premier, puis le sabbat a été institué à cause d'eux. Il n'est pas vrai que le sabbat a été institué en premier, et que les humains ont ensuite été créés à cause de lui".

Voir : Proverbes

### Marc 2.27 (#2)

**"Le sabbat a été fait pour l'homme"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans



votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu. Traduction alternative : "Dieu a fait le sabbat pour l'homme".

Voir : L'actif ou le passif

### Marc 2.27 (#3)

#### "l'homme"

Le terme "**homme**" désigne les hommes et les femmes en général, et non pas un homme en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "les humains ... les humains".

Voir : Phrases nominales

### Marc 2.27 (#4)

#### "non l'homme pour le sabbat"

Paul omet certains mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots en vous appuyant sur le début de la phrase. Traduction alternative : "l'homme n'a pas été fait pour le sabbat" ou "Dieu n'a pas fait l'homme pour le sabbat".

Voir : Ellipse

### Marc 2.28 (#1)

#### "de sorte"

Le mot **de sorte** renvoie à une conclusion ou à une déduction qui découle de ce que Jésus vient de dire. Si c'est approprié dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différents qui permettent d'introduire une conclusion ou une déduction. Traduction alternative : "en raison de cela" ou "Finalement, alors".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 2.28 (#2)

#### "le Fils de l'homme est"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez

utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis le Fils de l'homme, je suis le"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 2.28 (#3)

#### "maître même du sabbat"

Jésus utilise la forme possessive pour décrire le **maître** qui règne sur **le sabbat**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "a autorité même sur le sabbat" ou "règne même sur le sabbat".

Voir : La possession

### Marc 3.1 (#1)

« - »

Le prochain événement important du récit est introduit dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui sert à montrer cela. Ce peut être un mot qui sert à connecter, comme « et », « puis » ou « or ». Si votre langue n'en a pas besoin, vous pouvez choisir de ne pas l'utiliser, comme dans la LSG.

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 3.1 (#2)

#### "Jésus entra de nouveau dans la synagogue"

Ici, Marc sous-entend qu'il s'agit d'une **synagogue** que Jésus a déjà visitée, très probablement celle de Capernaüm (voir 1.21). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de nouveau dans la synagogue de Capernaüm".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 3.1 (#3)

#### "Il s'y trouvait un homme qui avait la main sèche"

Ici, Marc présente un **homme** qui a **la main sèche**, c'est un nouveau personnage dans l'histoire. Si

vosre langue a sa propre manière de présenter de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "un homme était dans la synagogue, et il avait une main sèche".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 3.1 (#4)

#### "qui avait la main sèche"

Cela signifie que la **main** de l'homme était endommagée de telle manière qu'il ne pouvait l'étirer. Elle était probablement contractée (comme un poing fermé), la faisant paraître plus petite. Utilisez un mot ou une phrase qui exprime clairement cette idée. Traduction alternative : "qui avait une main ratatinée" ou "dont la main était atrophiée".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 3.2 (#1)

#### "Ils observaient Jésus, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat : c'était afin de pouvoir l'accuser"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions de cette phrase. La dernière partie explique en effet la première et la deuxième partie. Traduction alternative : "Et ils voulaient l'accuser. Alors, ils le surveillaient de près pour voir s'il allait le guérir le jour du sabbat".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 3.2 (#2)

#### "ils observaient" - "accuser"

Le pronom **ils** renvoie aux pharisiens présents, comme le montre le verset 3.6. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez les mentionner plus clairement. Traduction alternative : "les pharisiens le surveillaient de près ... ils pourraient l'accuser"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 3.2 (#3)

#### "le jour du sabbat"

Consultez votre traduction de cette phrase dans le verset 2.23. Traduction alternative : "un jour de sabbat" ou "pendant un jour de sabbat".

Voir : Idiome

### Marc 3.2 (#4)

#### "l'accuser"

Marc sous-entend ici qu'ils **accuseraient** Jésus de violer les commandements du sabbat. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "afin de pouvoir l'accuser de méfait" ou "afin de pouvoir l'accuser de violer la loi de Moïse".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 3.3 (#1)

#### "qui avait la main sèche"

Voyez comment vous avez exprimé cette idée dans 3.1. Traduction alternative : "à la main desséchée" ou "dont la main était atrophiée".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 3.3 (#2)

#### "Lève-toi, là au milieu"

Ici, l'idée est que Jésus voulait que cet homme se tienne là où tout le monde pouvait le voir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Lève-toi là où tout le monde peut te voir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 3.4 (#1)

#### "leur" "ils"

Tout comme dans 3.2, les pronoms **leur** et **ils** renvoient aux pharisiens qui étaient là, comme le montre 3.6. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs,

vous pourriez les mentionner plus clairement.  
Traduction alternative : "aux pharisiens ... ils".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 3.4 (#2)

**"Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la tuer ?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les Pharisiens. Il sait qu'ils sont d'accord avec ce que sa question sous-entend. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pourriez traduire cette phrase comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Je sais que vous réalisez qu'on peut faire le bien et non le mal le jour du sabbat ; qu'on peut sauver une vie et non tuer." ou "Vous savez sûrement qu'il est permis de faire le bien et non le mal le jour du sabbat ; qu'on peut de sauver une vie et non de tuer !"

Voir : Question rhétorique

### Marc 3.4 (#3)

**"le jour du sabbat"**

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans 2.23. Traduction alternative : "n'importe quel jour de sabbat" ou "pendant un jour de sabbat"

Voir : Idioms

### Marc 3.4 (#4)

**"de faire du bien ou de faire du mal"**

Traduction alternative : "d'aider les gens ou de les blesser"

### Marc 3.4 (#5)

**"de sauver une personne ou de la tuer"**

Jésus omet certains des mots nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots, en les reprenant du début de la phrase, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "est-il

permis les jours de sabbat de sauver une vie ou de tuer".

Voir : Ellipse

### Marc 3.4 (#6)

**"sauver une personne"**

Ici, l'expression **sauver une personne** renvoie au fait d'empêcher une personne de mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou préciser le sens simplement. Traduction alternative : "sauver de la mort" ou "empêcher la mort des personnes"

Voir : Idioms

### Marc 3.5 (#1)

**"avec indignation"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**indignation**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "en étant agacé".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 3.5 (#2)

**"affligé de l'endurcissement de leur cœur"**

Si la forme passive n'existe pas dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez exprimer ce qui cause l'affliction, il est clair d'après le contexte que c'était **l'endurcissement de leur cœur**. Traduction alternative : "l'endurcissement de leur cœur l'affligeait".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 3.5 (#3)

**"l'endurcissement de leur cœur"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour le concept d'**endurcissement**, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "du point auquel leur cœur était dur".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 3.5 (#4)

#### "l'endurcissement de leur cœur"

Ici, Jésus parle du **cœur** des pharisiens comme s'il était caractérisé par l'**endurcissement**. Il veut dire que les pharisiens sont têtus et refusent d'écouter et d'apprendre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "leur obstination" ou "leur refus d'écouter".

Voir : Métaphore

### Marc 3.5 (#5)

#### "de leur cœur"

Si ce n'est pas naturel dans votre langue de parler comme si un groupe de personnes n'avait qu'un seul **cœur**, vous pouvez utiliser la forme plurielle de ce mot dans votre traduction. Traduction alternative : "de leurs cœurs".

Voir : Noms collectifs

### Marc 3.5 (#6)

#### "Étends ta main"

L'homme n'avait pas la capacité physique d'obéir à cet ordre. C'est l'ordre lui-même qui a directement causé la guérison de l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée plus explicitement. Traduction alternative : "Je te guéris. Maintenant, étends ta main !"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 3.5 (#7)

#### "et sa main fut guérie"

Si la forme passive n'existe pas dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de Jésus. Traduction alternative : "Jésus a guéri sa main" ou "sa main a guéri".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 3.6 (#1)

#### "sortirent"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait préférer l'emploi de "partir" au lieu de **sortir**. Traduction alternative : "partirent".

Voir : Aller et venir

### Marc 3.6 (#2)

#### "et aussitôt ils se consultèrent avec les hérodiens"

Les **hérodiens** étaient un groupe de personnes qui soutenaient le dirigeant Hérode Antipas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une courte phrase pour les décrire. Traduction alternative : "conspiraient contre lui avec des personnes qui voulaient que le roi Hérode continue de régner".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 3.6 (#3)

#### "et aussitôt ils se consultèrent avec les hérodiens"

Ici, la phrase **se consultèrent avec les hérodiens** indique que les pharisiens et les hérodiens travaillaient ensemble pour trouver des moyens de nuire à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "se concertaient avec les hérodiens concernant Jésus" ou "cherchaient des idées avec les hérodiens pour pouvoir nuire à Jésus".

Voir : Idioms

### Marc 3.7-8 (#1)

#### "Une grande multitude le suivit de la Galilée et de la Judée" - "et de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au-delà du Jourdain, et des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui"

Ici Marc utilise deux fois l'expression **une grande multitude**. La première hypothèse est qu'il distingue deux groupes, un groupe de Galilée qui **a suivi** Jésus jusqu'à la mer de Galilée, et un groupe de toutes les autres régions qui ont voyagé pour le

rencontrer près de la mer de Galilée. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être relier les versets entre eux. Traduction alternative : "et une grande multitude suivit de Galilée. Et entendant tout ce qu'il faisait, une grande multitude de Judée, de Jérusalem, d'Idumée, d'au-delà du Jourdain et autour de Tyr et Sidon vint à lui." La deuxième hypothèse est qu'il désigne deux fois le même groupe de personnes venues de toutes ces régions. Traduction alternative : "et une grande multitude suivit de Galilée, de Judée, de Jérusalem, d'Idumée, d'au-delà du Jourdain et autour de Tyr et Sidon. Cette grande multitude, entendant tout ce qu'il faisait, vint à lui."

Voir : La structuration du contenu

### Marc 3:8 (#1)

#### "d'au-delà du Jourdain"

Ici, l'expression **au-delà du Jourdain** renvoie aux régions à l'est du fleuve Jourdain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les régions à l'est du fleuve Jourdain".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3:8 (#2)

#### "tout ce qu'il faisait"

Ici, Marc fait référence aux choses puissantes et étonnantes que Jésus faisait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les choses étonnantes qu'il faisait" ou "tous les miracles qu'il accomplissait".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3:8 (#3)

#### "vint"

Dans un tel contexte, vous pouvez traduire dans votre langue par "alla" au lieu de **vint**. Traduction alternative : "alla".

Voir : Aller et venir

### Marc 3.9 (#1)

**"Il chargea ses disciples de tenir toujours à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le discours direct ici. Traduction alternative : "Il dit à ses disciples : 'Assurez-vous qu'un petit bateau m'attende à cause de la foule, afin qu'ils ne me poussent pas.'"

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 3.9 (#2)

**"tenir toujours à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule"**

Ici, Marc laisse entendre que Jésus prévoit de monter dans cette **petite barque** pour s'éloigner de **la foule**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "une petite barque serait prête pour qu'il y monte afin de s'éloigner de la foule".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.9 (#3)

#### "ne pas être pressé"

Ici, Marc implique que Jésus est préoccupé par le fait que **la foule** pourrait **se presser contre lui** et l'écraser ou le blesser. Si besoin dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "afin qu'ils ne se pressent pas contre lui et le blessent" ou "afin qu'ils ne lui fassent pas de mal".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.9-10 (#1)

**"Il chargea ses disciples de tenir toujours à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule" - "Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez réunir les versets 3.9 et 3.10 en un pont de verset, afin

d'inclure la raison pour laquelle Jésus veut monter dans une barque avant de donner des instructions à ses disciples concernant ladite barque. Traduction alternative : "Et il guérit beaucoup de gens, de sorte que tous ceux qui étaient malades se pressaient contre lui pour pouvoir le toucher. Alors, à cause de la foule, il parla à ses disciples pour qu'une petite barque soit prête pour lui, afin que la foule ne se presse pas contre lui".

Voir : Ponts entre deux versets

### Marc 3:10 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Jésus était préoccupé par la foule qui se pressait contre lui. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une raison ou un motif pour quelque chose, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Voici pourquoi Jésus voulait une barque : " ou "En effet,".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

### Marc 3:10 (#2)

#### "beaucoup"

Marc utilise l'adjectif **beaucoup** comme un nom pour signifier beaucoup de personnes. Vous pouvez traduire par un adjectif similaire dans votre langue ou par une phrase équivalente. Traduction alternative : "beaucoup d'hommes et de femmes".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 3:10 (#3)

#### "qui avaient des maladies"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **afflictions**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "étaient affligés".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 3:10 (#4)

#### "se jetaient sur"

Ici, Marc sous-entend que les gens dans la foule **se pressaient** les uns contre les autres, ou se bousculaient et se poussaient, afin de l'atteindre **lui**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "se pressaient les uns contre les autres pour l'atteindre" ou "se bousculaient".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3:10 (#5)

#### "pour le toucher"

Ici, Marc sous-entend qu'ils voulaient **toucher** Jésus parce qu'ils pensaient que le toucher les guérirait. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "afin de pouvoir le toucher et être guéris".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3:11 (#1)

#### "Les esprits impurs [...] se prosternaient devant lui, et s'écriaient"

Marc sous-entend ici que **les esprits impurs** forçaient les personnes qu'ils possédaient à faire ces choses. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ils faisaient tomber les personnes qu'ils possédaient devant lui et criaient en disant".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3:11 (#2)

#### "se prosternaient devant lui"

Dans la culture de Marc, l'expression **se prosterner devant lui** renvoie à l'action de s'agenouiller et rapprocher son visage du sol devant quelqu'un. C'était une position utilisée pour montrer du respect et de l'admiration. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable pour une position physique utilisée pour montrer du respect ou de l'admiration, ou vous pouvez exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : "ils se jetaient

par terre devant lui" ou "ils tombaient devant lui pour montrer du respect".

Voir : Action Symbolique

### Marc 3.11 (#3)

Consider natural ways of introducing direct quotations in your language. Alternate translation: "and they said"

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 3.11 (#4)

#### "le Fils de Dieu"

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus ; cela décrit sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduction des termes Fils et Père

### Marc 3:12 (#1)

#### "sévèrement" - "de ne pas le faire connaître"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le discours direct ici. Traduction alternative : "Il leur recommandait : 'Ne me faites pas connaître.'"

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 3:12 (#2)

#### "ne pas le faire connaître"

Ici, l'expression **le faire connaître** renvoie au fait de dire aux gens qui était Jésus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ils ne pouvaient pas dire qui il était" ou "ils ne pouvaient pas parler de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.13 (#1)

Ici, le mot **Et** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez laisser **Et** non traduit. Traduction alternative : "Après cela,"

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 3.13 (#2)

#### "Il monta"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "alla" au lieu de **monta** dans votre langue. Traduction alternative : "il alla".

Voir : Aller et venir

### Marc 3.13 (#3)

#### "la montagne"

Marc ne précise pas de quelle **montagne** il s'agit ni à quelle hauteur elle se trouve. Si possible, utilisez un mot générique pour désigner une colline ou une petite montagne sans indiquer un endroit particulier. Traduction alternative : "un endroit élevé" ou "une petite montagne".

Voir : Quand garder l'information implicite

### Marc 3.14 (#1)

#### "douze"

Marc utilise le nombre **12** comme un nom pour désigner 12 hommes. Vous pouvez utiliser des adjectifs de la même manière s'ils existent dans votre langue. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une formule équivalente. Traduction alternative : "12 personnes".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 3.14 (#2)

Dans de nombreux manuscrits anciens, nous lisons **qu'il a nommés apôtres**. Dans d'autres, ces mots sont absents. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer.

Sinon, vous pouvez vous appuyer sur les termes dans d'anciens manuscrits.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 3.14 (#3)

#### "les avoir avec lui"

Ici, Marc indique que ces **12** hommes accompagneront Jésus dans tous ses déplacements, écouteront ses paroles et passeront beaucoup de temps avec lui comme ses disciples les plus proches. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez détailler cette idée. Traduction alternative : "ils iront partout avec lui" ou "ils le suivront toujours".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.15 (#1)

#### "avec le pouvoir"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **pouvoir** dans votre langue, vous pouvez exprimer cette même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "en ayant de l'autorité".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 3.16 (#1)

#### "Voici les douze qu'il établit"

Ici, Marc répète une formule déjà présente dans le verset 3.14. Il ne veut pas dire que Jésus **a établi les douze** de nouveau. Il utilise plutôt cette formule pour présenter ces **douze** apôtres. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Voici les noms des douze qu'il a établis :".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.16 (#2)

#### "Voici les douze qu'il établit"

Dans de nombreux manuscrits anciens, nous lisons **Et il établit les douze**. Dans d'autres manuscrits anciens, ces mots n'apparaissent pas. Si une

traduction de la Bible est disponible dans votre région, vous pouvez vous en inspirer. Sinon, vous pouvez souhaiter suivre l'interprétation des anciens manuscrits ci-dessus.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 3.16 (#3)

#### "Voici les douze"

Marc utilise l'adjectif **douze** comme un nom pour désigner les disciples les plus proches de Jésus. Si possible dans votre langue, vous pouvez utiliser utiliser un adjectif de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce terme par une formule équivalente. Traduction alternative : "les 12 apôtres" ou "les 12 hommes que Jésus avait choisis comme apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 3:16 (#4)

#### "Simon, qu'il nomma Pierre"

Ici, Marc présente la première personne de la liste des **douze**, et il précise que Jésus a donné un nouveau nom à **Simon** : **Pierre**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme qui indique à la fois que **Simon** est le premier de la liste des douze hommes et que Jésus l'a nommé **Pierre**. Traduction alternative : "et il y avait Simon, à qui il a donné le nom de Pierre".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.17 (#1)

#### "fils de son frère"

Marc ne précise jamais lequel de **Jacques** ou **Jean** était l'aîné, mais il mentionne **Jacques** en premier, ce qui pourrait signifier qu'il était l'aîné. Si des termes pour décrire un frère aîné ou cadet existent dans votre langue, vous pouvez dire que **Jean** était plus jeune. Traduction alternative : "le frère cadet de Jacques".

Voir : Parenté



**Marc 3.17 (#2)****"Boanergès"**

Le mot **Boanergès** vient de l'hébreu. Marc l'a épilé en utilisant des lettres grecques pour indiquer la prononciation à ses lecteurs. La mention de la signification de ce mot à la fin du verset par Marc devrait orienter votre épellation selon sa prononciation dans votre langue.

Voir : Copier ou emprunter des mots

**Marc 3:17 (#3)****"Fils du tonnerre"**

L'expression **Fils de** décrit des personnes qui partagent les qualités de quelque chose. Dans ce cas, le nom indique que Jacques et Jean partagent les qualités du **tonnerre**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "des personnes comme le tonnerre" ou "semblables au tonnerre".

Voir : Idioms

**Marc 3.18 (#1)****"Thaddée"**

Le nom **Thaddée** est celui d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 3.18 (#2)****"le Cananite"**

**Cananite** est un terme emprunté à l'araméen qui décrit un "zélate", c'est-à-dire quelqu'un qui est très zélé à propos de quelque chose. Vous devrez décider si vous allez également emprunter ce mot dans votre langue ou si vous allez traduire le sens. Si vous empruntez le mot, vous pourriez l'écrire comme il sonne dans votre langue et ensuite mettre la traduction en note de bas de page. Si vous traduisez le sens du mot, **Cananite** pourrait être soit un titre qui indique que cet homme faisait partie du groupe de personnes qui voulaient libérer le peuple juif de la domination romaine. Traduction alternative : "le Patriote", soit une description qui indique que cet homme était zélé pour que Dieu soit honoré. Traduction alternative : "le Zélate".

Voir : Copier ou emprunter des mots

**Marc 3.19 (#1)****"celui qui livra Jésus"**

Marc écrit **celui qui livra Jésus** comme information complémentaire sur les actions futures de Judas envers Jésus. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire des éléments de contexte. Traduction alternative : "celui-là même qui le livrera plus tard".

Voir : Éléments de contexte

**Marc 3.20 (#1)****"..."**

Ici, le mot **Et** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez ne pas traduire **Et**. Traduction alternative : "Après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 3.20 (#2)****"Ils se rendirent"**

Marc nomme Jésus pour le représenter à la fois lui et ses disciples, qui ont voyagé avec lui. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer le sens. Traduction alternative : "il se rendit avec ses disciples".

Voir : Synecdoque

**Marc 3.20 (#3)****"Ils se rendirent"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "allèrent" au lieu de **se rendirent** dans votre langue. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 3.20 (#4)****"maison"**

C'est probablement la même **maison** que Marc a mentionnée dans le verset 2.1. Voyez comment vous avez traduit cette idée là-bas. Traduction alternative : "la maison de Simon et André" ou "sa maison".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 3.20 (#5)****"ils ne pouvaient pas même prendre leur repas"**

Ici, Marc implique que la **foule** était si dense que Jésus et ses disciples n'avaient ni le temps, ni même l'espace, pour **manger**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "ils étaient si sollicités qu'ils ne pouvaient même pas manger de pain" ou "ils n'avaient même pas l'occasion de manger du pain".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 3.20 (#6)****"manger"**

Marc utilise **du pain** pour représenter n'importe quelle nourriture. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "manger n'importe quelle nourriture".

Voir : Synecdoque

**Marc 3.21 (#1)****"Les parents de Jésus"**

Ici, la phrase **Les parents de Jésus** pourrait renvoyer soit aux proches de Jésus, plus précisément à sa mère et ses frères, qui arrivent à la maison dans le verset 3.31. Traduction alternative : "sa famille", soit aux amis de Jésus de sa ville natale, Nazareth. Traduction alternative : "ses amis".

Voir : Idioms

**Marc 3.21 (#2)****"[Les parents de Jésus] vinrent pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est hors de sens"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces conditions, car la deuxième explique la raison de ce que décrit la première. Traduction alternative : "ils disaient : 'Il est hors de sens.' Alors, ils sont venus pour se saisir de lui".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

**Marc 3.21 (#3)****"[ils] vinrent"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "allèrent" au lieu de **vinrent** dans votre langue. Traduction alternative : "allèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 3.21 (#4)****"se saisir de lui"**

Ici, Marc implique que **les parents** de Jésus souhaitent le contraindre à revenir avec eux sous leur garde ou leur contrôle. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "pour le mettre sous leur garde" ou "pour le restreindre".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 3.21 (#5)****"car ils disaient" - "Il est hors de sens"**

Le discours indirect serait peut-être plus naturel dans votre langue ici. Traduction alternative : "ils disaient qu'il avait perdu la tête".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 3:21 (#6)****"ils disaient"**

Le pronom **ils** pourrait renvoyer soit à **ses parents**. Traduction alternative : "ses parents disaient", soit aux gens en général. Traduction alternative : "les gens disaient".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 3:21 (#7)

#### "Il est hors de sens"

Ici, la formule **Il est hors de sens** signifie que ces personnes pensent que Jésus est fou, c'est-à-dire qu'il agit de manière irrationnelle. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Il est fou" ou "Ses actions sont irrationnelles".

Voir : Idioms

### Marc 3.22 (#1)

#### "les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, dirent"

Ici, Marc utilise l'expression **étaient descendus de Jérusalem** pour distinguer ces **scribes** de tout autre scribe. Assurez-vous que cette distinction soit claire dans votre traduction. Traduction alternative : "les scribes, ceux qui étaient descendus de Jérusalem, dirent".

Voir : Distinguer vs informer ou rappeler

### Marc 3.22 (#2)

#### "étaient descendus"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "venaient" au lieu de **étaient descendus** dans votre langue. Traduction alternative : "venaient".

Voir : Aller et venir

### Marc 3.22 (#3)

#### "[ils] dirent: Il est possédé de Béelzébul ; c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons"

Le discours indirect serait peut-être plus naturel dans votre langue ici. Traduction alternative : "ils

dirent qu'il était possédé par Béelzébul et que par le chef des démons, il chassait les démons".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 3.22 (#4)

#### "Il est possédé par Béelzébul"

Ici, les scribes veulent dire que Jésus est possédé ou contrôlé par **Béelzébul**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Beelzebul le possède".

Voir : Idioms

### Marc 3.22 (#5)

#### "Par le prince des démons"

Les scribes veulent dire que Jésus a le pouvoir du **chef des démons** pour chasser les démons. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Par le pouvoir du chef des démons" ou "Par le pouvoir octroyé par le chef des démons".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.22 (#6)

#### "le prince des démons"

La phrase **le prince des démons** renvoie au diable, c'est-à-dire, **Béelzébul**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Béelzébul, le prince des démons".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.23 (#1)

#### "Jésus les appela"

Le pronom **les** renvoie aux scribes et aux personnes à proximité. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "les scribes et les parents" ou "les parents à proximité".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 3.23 (#2)****"Comment Satan peut-il chasser Satan ?"**

Jésus réprimande les scribes sous forme de question. Celle-ci montre que **Satan** n'aurait aucune bonne raison de chasser **Satan**. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Satan ne peut pas chasser Satan." ou "Cela n'a aucun sens que Satan chasse Satan !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 3.23 (#3)****"Satan peut-il chasser Satan"**

Dans les deux cas, **Satan** représente des personnes qui agissent par le pouvoir de **Satan**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "les adeptes de Satan peuvent-ils chasser les adeptes de Satan" ou "ceux qui agissent par le pouvoir de Satan peuvent-ils chasser d'autres qui agissent également par le pouvoir de Satan".

Voir : Synecdoque

**Marc 3.24 (#1)****"Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister"**

Pour enseigner au peuple, Jésus présente une histoire ou une illustration. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Écoutez cette illustration : si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut tenir".

Voir : Les paraboles

**Marc 3.24 (#2)****"Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister"**

Ici, Jésus utilise une situation hypothétique pour aider à expliquer ce qui se passerait si un **royaume**

était **divisé contre lui-même**. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : "imaginez un royaume qui a été divisé contre lui-même. Ce royaume ne peut tenir".

Voir : Situations hypothétiques

**Marc 3.24 (#3)****"un royaume divisé contre lui-même"**

Ici, le mot **royaume** représente la population qui vit dans ce royaume. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "les populations d'un royaume ont été divisées les unes contre les autres".

Voir : Métonymie

**Marc 3.24 (#4)****"est divisé contre lui-même"**

Si la voix passive n'existe pas dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "s'attaque lui-même".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 3.24 (#5)****"ne peut subsister"**

Ici, la phrase **ne peut subsister** signifie que le **royaume** ne tiendra pas beaucoup plus longtemps. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "tombera" ou "disparaîtra".

Voir : Métaphore

**Marc 3.25 (#1)****"et si une maison est divisée contre elle-même, elle ne peut subsister"**

Pour son enseignement, Jésus présente une deuxième histoire ou illustration. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement.

Traduction alternative : "Écoutez une autre illustration : Si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne pourra pas tenir".

Voir : Paraboles

### Marc 3.25 (#2)

**"Si une maison est divisée contre elle-même, elle ne peut subsister"**

Ici, Jésus utilise une situation hypothétique pour expliquer ce qui se passerait si une **maison** était **divisée contre elle-même**. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : "imaginez une maison qui a été divisée contre elle-même. Cette maison ne pourra pas tenir".

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 3.25 (#3)

**"une maison est divisée contre elle-même"**

Ici, le mot **maison** représente les habitants de cette maison. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer le sens simplement. Traduction alternative : "les habitants d'une maison ont été divisés les uns contre les autres".

Voir : Métonymie

### Marc 3.25 (#4)

**"est divisée contre lui-même"**

Si la voix passive n'existe pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer l'idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "s'attaque elle-même".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 3.25 (#5)

**"ne peut" - "subsister"**

Ici, la phrase **ne peut subsister** signifie que la **maison** ne tiendra pas plus longtemps. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens

clairement. Traduction alternative : "tombera" ou "disparaîtra".

Voir : Métaphore

### Marc 3.26 (#1)

**"Si donc Satan se révolte contre lui-même, il est divisé, et il ne peut subsister, mais c'en est fait de lui"**

Ici, Jésus utilise une situation hypothétique pour expliquer ce qui se passerait si **Satan se dressait contre lui-même et était divisé**. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : "imaginez que Satan se dresse contre lui-même et est divisé. Dans ce cas, il ne pourrait pas tenir, mais il serait fini".

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 3.26 (#2)

**"Satan se révolte contre lui-même, il est divisé"**

Le nom **Satan** sert à représenter Satan et ses démons. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Satan et les démons qui lui obéissent se sont révoltés contre eux-mêmes et se sont divisés".

Voir : Synecdoque

### Marc 3.26 (#3)

**"se révolte contre lui-même"**

Les phrases **se révolte contre lui-même** et **était divisé** sont similaires. Jésus utilise les deux phrases ensemble pour insister sur ce point. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'accentuation avec une seule condition. Traduction alternative : "était divisé contre lui-même".

Voir : Parallélisme

### Marc 3:26 (#4)

**"il est divisé"**

Si la voix passive n'existe pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "s'est attaqué lui-même".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 3.26 (#5)

#### "il ne peut subsister, mais c'en est fait de lui"

Les conditions **il ne peut subsister** et **c'en est fait de lui** sont similaires. La première condition exprime le sens de manière négative, et la deuxième de manière positive. Jésus utilise les deux phrases ensemble pour insister sur ce point. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez relier les conditions avec un mot autre que **et** afin de montrer que la deuxième condition répète la première, sans ajouter quelque chose de nouveau. Vous pouvez aussi allier les deux. Traduction alternative : "il ne peut tenir ; oui, c'est la fin de son règne" ou "son règne prend fin".

Voir : Parallélisme

### Marc 3.26 (#6)

#### "il ne peut subsister"

Ici, l'expression **ne peut subsister** signifie que **Satan** n'aura plus d'autorité ou de pouvoir très longtemps. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "il n'aura plus de pouvoir" ou "il ne restera pas aux commandes".

Voir : Métaphore

### Marc 3.26 (#7)

#### "c'en est fait de lui"

Ici, l'expression renvoie à un moment où Satan n'a plus de pouvoir et d'autorité. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "son règne prend fin" ou "son autorité échoue".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.27 (#1)

#### "Personne ne peut"

Pour son enseignement, Jésus présente une histoire ou une illustration. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Écoutez cette histoire : Personne n'est capable".

Voir : Paraboles

### Marc 3.27 (#2)

#### "En effet"

Ici, le mot **Mais** introduit ce qui est vrai par contraste avec les situations hypothétiques qu'il a utilisées pour enseigner. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce qui est vrai par contraste avec une situation hypothétique, ou vous pouvez ne pas traduire **Mais**. Traduction alternative : "En réalité, cependant" ou "Cependant, tel que c'est vraiment".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Marc 3.27 (#3)

#### "Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans avoir auparavant lié cet homme fort"

Si, dans votre langue, Jésus semble faire une déclaration ici puis la contredire, vous pouvez la reformuler pour éviter d'exprimer une exception. Traduction alternative : "personne, à moins qu'il n'ait d'abord lié l'homme fort, ne peut, en entrant dans sa maison, voler ses biens".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 3.27 (#4)

#### "sans avoir auparavant lié" - "avoir auparavant lié" - "il pillera"

Bien que le pronom **il** ici soit masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique pour désigner à la fois les hommes et les femmes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer ce sens. Traduction alternative : "cette personne n'a pas d'abord lié ... cette personne pillera".

Voir : Phrases nominales

**Marc 3.27 (#5)****"alors il pillera sa"**

Ici, le pronom **il** renvoie à la personne qui vole. L'adjectif possessif **sa** est lié à l'homme fort. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "le voleur pillera l'homme fort".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 3.28 (#1)****"En vérité"**

Jésus s'adressant à la foule, le pronom **vous** est singulier.

Voir : Formes de "Vous" — Singulier

**Marc 3.28 (#2)****"tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les blasphèmes qu'ils auront proférés"**

Si la voix passive n'existe pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez nommer l'auteur de l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Dieu pardonnera aux fils des hommes tous les péchés et les blasphèmes, autant qu'ils puissent blasphémer".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 3.28 (#3)****"tous les péchés seront pardonnés" - "les blasphèmes qu'ils auront proférés"**

Ici, Jésus indique que Dieu pardonne toutes sortes de **péchés** et de **blasphèmes**, pas que Dieu pardonnera chaque péché ou blasphème. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "tous les péchés et blasphèmes, autant qu'ils peuvent blasphémer, peuvent être pardonnés" ou "toutes sortes de péchés et de blasphèmes, autant

qu'ils peuvent blasphémer, seront pardonnés aux hommes".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 3.28 (#4)****"tous [les péchés] seront pardonnés" - "et blasphèmes qu'ils auront proférés"**

S'il n'existe aucun nom abstrait pour les concepts de **péchés** et de **blasphèmes** dans votre langue, vous pouvez les exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "toutes les fautes et les discours profanateurs, tous autant qu'ils sont, seront pardonnés" ou "chaque fois que quelqu'un pèche ou blasphème de quelque manière que ce soit, cela sera pardonné".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 3.28 (#5)****"seront pardonnés" - "les blasphèmes qu'ils auront proférés"**

L'expression **les blasphèmes qu'ils auront proférés** contient des informations supplémentaires qui seraient peu naturelles dans certaines langues. Si c'est le cas votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "tous les blasphèmes seront pardonnés".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 3.28 (#6)****"aux fils des hommes"**

Ici, l'expression **fils des hommes** renvoie aux gens en général, aux hommes et aux femmes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "hommes et femmes" ou "humains".

Voir : Idioms

## Marc 3.28-29 (#1)

**"tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les blasphèmes qu'ils auront proférés" - "mais quiconque blasphémera contre le Saint-Esprit"**

Si, dans votre langue, Jésus semble faire une déclaration ici puis la contredire, vous pouvez la reformuler pour éviter d'exprimer une exception. Traduction alternative : "le seul péché ou blasphème qui ne sera pas pardonné aux fils des hommes est le blasphème contre le Saint-Esprit. Quiconque fait cela" ou "la plupart des péchés et des blasphèmes, peu importe lesquels, seront pardonnés aux fils des hommes, mais le blasphème contre le Saint-Esprit ne sera pas pardonné. Quiconque a fait cela".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## Marc 3.29 (#1)

**"de pardon"**

S'il n'existe aucun nom abstrait pour le concept de **pardon** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "ne sera pas pardonné".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 3.29 (#2)

**"ne ... jamais"**

Ici, la négation **ne ... jamais** indique que l'action durera indéfiniment. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "pour toujours".

Voir : Idioms

## Marc 3.29 (#3)

**"coupable" - "d'un péché éternel"**

Dans de nombreux manuscrits, nous lisons **coupable d'un péché éternel**. Dans d'autres, "méritant un jugement éternel". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer. Sinon, vous pouvez utiliser l'interprétation proposée par ces anciens manuscrits.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 3.29 (#4)

**"d'un péché éternel"**

Ici, Jésus veut dire que le **péché** a des conséquences **éternelles**. Autrement dit, la personne qui commet ce **péché** en sera toujours coupable. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "un péché aux conséquences éternelles" ou "éternellement de ce péché".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 3.30 (#1)

**"Jésus parla ainsi parce que"**

Ici, la conjonction **parce que** introduit une raison pour laquelle Jésus a donné l'enseignement que Marc cite dans 3.23-29. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui introduit ce type de raison. Traduction alternative : "il a dit cela parce que" ou "et la raison de son enseignement était que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 3.30 (#2)

**"ils disaient : Il est possédé d'un esprit impur"**

Ici, utiliser le discours indirect serait peut-être plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "ils disaient qu'il était possédé d'un esprit impur".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 3.30 (#3)

**"Il est possédé d'un esprit impur"**

Ici, les scribes voulaient dire qu'ils pensaient que Jésus était possédé ou contrôlé par **un esprit impur**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Il est contrôlé par un esprit impur" ou "Un esprit impur le possède".

Voir : Idioms



### Marc 3.31 (#1)

Here, the word **And** introduces the next thing that happened. If it would be helpful in your language, you could use a word or phrase that introduces the next event, or you could leave **And** untranslated. Alternate translation: "After that".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 3.31 (#2)

#### "Ses frères"

Ceux-ci étaient les **frères** cadets de Jésus, les fils de Marie et Joseph. Puisque le père de Jésus était Dieu, et leur père était Joseph, ils étaient en réalité ses demi-frères. Ce détail n'est normalement pas présent dans la traduction, mais si votre langue a un mot spécifique pour "frère cadet", vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Parenté

### Marc 3.31 (#3)

#### "survinrent"

Dans ce contexte, votre langue pourrait traduire par "vinrent" au lieu de **survinrent**. Traduction alternative : "vinrent".

Voir : Aller et venir

### Marc 3.31 (#4)

#### "se tenant dehors"

Ici, Marc implique qu'ils **se tiennent à l'extérieur** de la maison où se trouve Jésus, très probablement la maison mentionnée dans le verset 3.20. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "se tenant à l'extérieur de la maison" ou "se tenant à l'extérieur de l'endroit où Jésus enseignait".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.31 (#5)

#### "l'envoyèrent appeler"

Ici, Marc veut dire que la mère et les frères de Jésus ont envoyé une personne pour lui demander de sortir et de les rencontrer. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "ils ont envoyé un messenger pour le convoquer" ou "ils ont fait venir quelqu'un pour lui dire de sortir".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.32 (#1)

#### "on lui dit : Voici, ta mère et tes frères sont dehors et te demandent"

Ici, le discours indirect serait peut-être plus adapté dans votre langue. Traduction alternative : "ils lui dirent que sa mère et ses frères le demandaient dehors".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 3.32 (#2)

#### "Voici"

Ici, le terme **Voici** est destiné à attirer l'attention de Jésus et à lui demander d'écouter attentivement. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer ce **Voici** avec un mot ou une phrase qui demande à quelqu'un d'écouter ou de prêter attention. Traduction alternative : "Écoute" ou "Excuse-moi".

Voir : Exclamations

### Marc 3.32 (#3)

#### "tes frères"

Inspirez-vous de votre traduction de **frères** au verset 3.31.

Voir : Parenté

### Marc 3.32 (#4)

#### "tes frères"

Dans de nombreux manuscrits anciens, nous lisons **tes frères**. Dans d'autres, nous avons "tes frères et sœurs". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer. Sinon, vous pouvez vous inspirer de l'interprétation des premiers manuscrits anciens.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 3.32 (#5)

#### "ils sont dehors et te demandent"

Traduction alternative : "veulent te voir dehors" ou "sont dehors et veulent te parler".

### Marc 3.33 (#1)

#### "Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?"

Jésus se sert d'une question pour enseigner à son auditoire qui il considère comme membre de sa famille. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question comme une déclaration ou une exclamation. Puisque Jésus répond à la question dans 3.34–35, vous ne devez pas inclure de réponse implicite ici. Traduction alternative : "Je vais vous informer de qui j'appelle ma mère et mes frères" ou "Laissez-moi vous dire qui j'aime comme s'ils étaient ma mère ou mes frères".

Voir : Question rhétorique

### Marc 3.33 (#2)

#### "Mes frères"

Inspirez-vous de votre traduction de **frères** au verset 3.31.

Voir : Parenté

### Marc 3.34 (#1)

#### "Voici ma mère"

Ici, le mot **Voici** indique que l'auditoire doit se tourner vers les personnes que Jésus regarde. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Considérez ces personnes comme ma mère".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 3.34 (#2)

#### "Ma mère et mes frères"

Ici, Jésus parle de **ceux qui sont assis en cercle autour de lui** comme s'ils étaient sa **mère** et ses **frères**. Il veut dire qu'il les considère comme des membres de sa famille. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme de comparaison ou exprimer le sens de la métaphore plus clairement. Traduction alternative : "ceux que j'appelle ma mère et mes frères" ou "les personnes que j'aime comme s'ils étaient ma mère et mes frères".

Voir : Métaphore

### Marc 3.34 (#3)

#### "Mes frères"

Inspirez-vous de la traduction de **frères** au verset 3.31.

Voir : Parenté

### Marc 3.35 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit une explication sur la raison pour laquelle Jésus peut appeler les personnes qui sont assises autour de lui sa mère et ses frères. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une explication, ou vous pourriez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "En effet," ou "Je dis cela parce que".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 3.35 (#2)

#### "la volonté de Dieu"

S'il n'existe aucun nom abstrait pour le concept de **volonté** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "ce que Dieu désire".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 3.35 (#3)****"est mon frère, ma sœur et ma mère"**

Ici, Jésus désigne toute personne qui fait la volonté de Dieu comme son **frère, sa sœur et sa mère**, c'est-à-dire qu'il les considère comme des membres de sa famille. Vous pouvez exprimer cette idée comme dans le verset précédent (3.34). Traduction alternative : "Je les appelle mon frère, ma sœur et ma mère" ou "c'est une personne que j'aime comme si elle était mon frère, ma sœur, ma mère".

Voir : Métaphore

**Marc 4.1 (#1)**

« - »

Le prochain événement important de l'histoire est introduit dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui sert à montrer cela. Ce peut être un mot qui sert à connecter, comme « et » ou « puis ». Si votre langue n'en a pas besoin, vous pouvez choisir de ne pas en utiliser, comme dans la LSG.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

**Marc 4.1 (#2)****"Une grande foule"**

Marc parle ici d'une grande foule pour accentuer son propos. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière différente d'exprimer l'emphase. Autre traduction possible : "une immense foule" ou "une foule nombreuse"

See: Hyperbole

**Marc 4.1 (#3)****"s'étant assemblée"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "se réunit autour de lui" ou "est venue l'écouter"

Voir : L'actif et le passif

**Marc 4.1 (#4)****"et s'assit dans une barque"**

Dans la culture de Jésus, les enseignants **s'asseyaient** généralement lorsqu'ils allaient enseigner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "il s'est assis pour les enseigner" ou "il s'est assis, comme le ferait un enseignant"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 4.1 (#5)****« il monta et s'assit dans une barque, sur la mer »**

Littéralement en grec : « dans un bateau il monta et s'assit dans la mer ».

L'ordre des mots du texte grec peut prêter à confusion dans d'autres langues. Marc veut dire que Jésus est monté dans une barque qui flottait sur la mer et qu'il s'est assis dans la barque, pas que Jésus s'est assis directement sur la mer. La LSG a réarrangé l'ordre des mots pour que le sens soit clair en français. Vous pouvez réarranger l'ordre des mots comme dans la LSG ou selon d'autres conventions de votre langue. Traduction alternative : « il monta dans la barque et s'assit dans la barque qui était sur la mer » ou « il monta dans la barque et s'assit dedans alors qu'elle flottait sur la mer ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 4.1 (#6)****"Toute la foule était à terre sur le rivage"**

Traduction alternative : "Toute la foule se tenait au bord de l'eau".

**Marc 4.2 (#1)****"Il leur enseigna beaucoup de choses"**

Vous pouvez utiliser les façons naturelles d'introduire des citations dans votre langue.

Traduction alternative : "Voici ce qu'il leur a enseigné : "

Voir : Citations et marges de citation

### Marc 4.3 (#1)

#### "Écoutez. Un semeur sortit pour semer"

Pour enseigner la foule, Jésus utilise une histoire ou une illustration. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire de façon explicite. Traduction alternative : "Écoutez cette histoire : un semeur sortit pour semer"

Voir : Les paraboles

### Marc 4.3 (#2)

#### "Écoutez"

Ici, le mot **Écoutez** appelle l'attention de l'auditoire et lui demande de prêter attention à ce qui va être dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ces mots avec un terme, une phrase qui demande l'attention, ou d'une autre manière. Traduction alternative : "Imaginez ceci : " ou "Écoutez bien ce que je vais vous raconter :".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 4.3 (#3)

#### "Un semeur sortit"

Ici, Jésus introduit un semeur en tant que personnage de son histoire. Si votre langue a une façon particulière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Il y avait un semeur. Il sortit"

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 4.4 (#1)

« - »

Dans le texte grec, une expression est utilisée ici qui introduit ce qui se passe en prochain dans la parabole. Elle n'est pas nécessaire en français et la LSG ne la traduit pas. La Darby la traduit par : « Et il arriva ». Selon ce qui est le plus naturel dans votre

langue, vous pouvez traduire cette expression ou l'omettre comme dans la LSG.

Traduction alternative : « Alors » ou « Et il arriva ».

Voir : Mots et expressions qui servent à relier

### Marc 4.4 (#2)

#### "Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin"

Bien qu'il existe de nombreuses façons de semer ou de planter des graines, Jésus décrit ici une pratique selon laquelle les agriculteurs prennent des poignées de graines et les jettent de manière à ce qu'elles soient éparpillées sur toute la surface du sol. Cette méthode est un moyen rapide et facile de planter des graines dans de grands champs, mais certaines graines atterrissent sur un sol qui n'est pas propice à leur croissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer de façon plus explicite de quel type de semence il s'agit. Traduction alternative : "en jetant les graines sur le sol"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.4 (#3)

#### "une partie de la semence tomba le long du chemin : les oiseaux vinrent, et la mangèrent"

Jésus laisse entendre ici que les graines qui tombent le long de la route ne s'enfoncent pas dans le sol. Au contraire, elles restent sur la surface de la terre durcie au bord de la route et ne sont pas protégées des oiseaux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "certaines sont tombées sur le sol dur, au bord de la route, et les oiseaux les ont mangées"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.4 (#4)

#### « une partie de la semence »

Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire par une autre expression : « certaines graines ».

Voir : Adjectifs substantivés ou nominalisés

### Marc 4.4 (#5)

#### "les oiseaux"

L'expression **les oiseaux** désigne tout type d'oiseaux, et non des oiseaux en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "des oiseaux"

Voir : Expressions nominales génériques

### Marc 4.4 (#6)

#### "et la mangèrent"

Ici, bien que le pronom **la** soit au singulier, il désigne la semence dans son ensemble, c'est-à-dire les graines que le semeur a semées. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser ici le pluriel. Traduction alternative : "et les mangèrent"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 4.5 (#1)

#### « Une autre partie »

Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire par une autre expression : « Certaines autres graines ». Il s'agit là d'autres graines que celles dont il est question au verset précédent.

Voir : Adjectifs substantivés ou nominalisés

### Marc 4.5 (#2)

#### "dans un endroit pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre"

Ici, Jésus décrit une zone où il n'y a qu'une fine couche de terre au-dessus d'une couche de roche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit ce genre de terrain. Traduction alternative : "dans un endroit où il n'y avait qu'une fine couche de terre sur des rochers" ou "dans une zone rocheuse, où il y avait très peu de terre"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.5 (#3)

#### "Une autre partie" - "elle n'avait pas" - "elle leva"

Dans ce verset, le mot **autre** et le mot **elle** tout au long du verset sont au singulier, mais ils désignent plusieurs graines en tant que groupe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "d'autres ... elles n'avaient pas ... elles ont poussé"

Voir : Noms collectifs

### Marc 4.5 (#4)

#### "elle leva aussitôt, parce qu'elle ne trouva pas un sol profond"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. En effet, la deuxième proposition explique la première. Traduction alternative : "puisque le sol n'était pas profond, elle leva aussitôt"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 4.5 (#5)

#### "elle leva aussitôt"

Ici, l'expression **elle leva** fait référence à la façon dont les plantes germent ou commencent à pousser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable. Traduction alternative : "elle a poussé" ou "elle a commencé à pousser"

Voir : Idioms

### Marc 4.6 (#1)

#### "le soleil parut"

Ici, l'expression **le soleil parut** désigne le soleil qui se lève à l'horizon le matin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou préciser le sens. Traduction alternative : "le soleil se leva " ou "le soleil a commencé à briller"

Voir : Idioms

## Marc 4.6 (#2)

### « elle fut brûlée et sécha, faute de racines »

Le pronom **elle** est singulier. Ce pronom désigne l'autre partie de la semence du verset 4.5. Il s'agit donc de graines. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez reformuler avec le pluriel. Traduction alternative : « les graines furent brûlées et séchèrent, car elles n'avaient pas de racines ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

## Marc 4.6 (#3)

### "elle fut brûlée"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair, d'après le contexte, que c'est le soleil. Traduction alternative : "le soleil l'a brûlée"

Voir : L'actif et le passif

## Marc 4.6 (#4)

### "faute de racines"

Jésus dit **Faute de racines** ici comme une généralisation pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : "elle n'avait quasiment pas de racines" ou "ses racines étaient trop petites"

Voir : Hyperbole

## Marc 4.7 (#1)

### "Une autre partie" - "l'étouffèrent" - "elle ne donna point"

Dans ce verset, le mot **autre** et l'article **l'** tout au long du verset sont au singulier, mais ils désignent de nombreuses graines, c'est-à-dire l'ensemble de la semence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "d'autres ... les étouffèrent ... elles ne donnèrent"

Voir : Noms collectifs

## Marc 4.7 (#2)

### "Une autre partie"

Jésus utilise l'adjectif **autre** pour désigner une partie des graines qui n'est pas tombée au bord du chemin ou sur un sol rocailleux. Votre langue utilise peut-être un adjectif de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Voir comment vous avez traduit le mot en 4.5. Traduction alternative : "le reste des graines"

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 4.7 (#3)

### "les épines montèrent, et l'étouffèrent"

Ici, Jésus veut dire que les **épines** ont poussé rapidement et ont pris tous les nutriments, l'eau et la lumière du soleil, de sorte que les plantes du fermier ne pouvaient pas bien pousser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "les épines ont beaucoup grandi et l'ont étouffé" ou "les épines ont poussé plus vite et l'ont empêché de bien pousser".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 4.7 (#4)

### "elle ne donna point de fruit"

Ici, le mot **fruit** désigne la récolte que devraient produire les plantes qui ont poussé à partir de ces graines. Puisque l'agriculteur sème des graines de blé, cette récolte aurait dû produire davantage de graines de blé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "elle n'a pas produit plus de graines" ou "lorsqu'elle a germé, elle n'a pas produit de récolte"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.7 (#5)

### "fruit"

Ici, le mot **fruit** est au singulier, mais il désigne un ensemble de nombreux fruits. Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez le dire clairement.  
Traduction alternative : "fruits"

Voir : Noms collectifs

## Marc 4.8 (#1)

### "Une autre partie"

Jésus utilise l'adjectif **autre** pour désigner les graines qui ne sont pas tombées au bord du chemin, sur un sol rocailleux ou sur des épines. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "une partie des graines restantes"

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 4.8 (#2)

### "du fruit qui montait et croissait"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces expressions, puisque les mots **monter** et **croître** décrivent le processus préalable à ce que décrit l'expression au sujet des fruits produits. Traduction alternative : "montant et croissant, elle donna du fruit"

Voir : Proposition séquentielle

## Marc 4:8 (#3)

### "elle donna du fruit"

Ici, le mot fruit désigne la récolte produite par les plantes qui ont poussé à partir des graines. Puisque l'agriculteur sème des graines de blé, cette récolte devrait être plus importante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "elle produisait plus de graines" ou "elle a germé et produit une récolte"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.8 (#4)

### "Elle rapporta

Ici, bien que le pronom **Elle** soit au singulier, il désigne les graines que l'agriculteur a semées. Si

c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser ici le pluriel. Traduction alternative : "elles rapportaient"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Marc 4.8 (#5)

### "du fruit"

Ici, le mot **fruit** est au singulier, mais il désigne plusieurs fruits en tant que groupe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : "des fruits"

Voir : Noms collectifs

## Marc 4.8 (#6)

### "elle donna du fruit qui montait et croissait"

Les termes **montait** et **croissait** signifient la même chose. Jésus emploie les deux termes conjointement pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance en une seule expression. Traduction alternative : "du fruit qui montait rapidement" ou "du fruit qui croissait rapidement"

Voir : Doublet

## Marc 4.8 (#7)

### « croissait »

Le verbe est à la forme active dans la LSG, car c'est la forme la plus naturelle pour exprimer l'idée de plantes qui poussent en français. Dans certaines langues, cette idée est mieux exprimée au passif ou par une autre forme verbale. Utilisez la forme qui est la plus naturelle dans votre langue.

- Actif : « croissait », traduction alternative : « grandissait », « poussait ».
- Autre forme verbale, traduction alternative : « croissant » (comme dans la Darby), « grandissant » ou « poussant ».

Voir : Actif ou passif

**Marc 4.8 (#8)****"elle rapporta trente, soixante, et cent pour un."**

Ici, Jésus veut dire que chacune des plantes a produit soit **trente**, soit **soixante**, soit **cent** nouvelles graines. Jésus ne veut pas dire qu'il n'y avait que trois plantes. Les érudits estiment que ces nombres de graines sont très élevés pour l'époque de Jésus, même s'ils ne sont pas impossibles ou inédits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces idées de façon plus explicite. Traduction alternative : "certaines plantes produisaient 30 graines, d'autres 60 graines et d'autres encore 100 graines" ou "elles produisaient beaucoup plus que ce que l'agriculteur avait semé : un groupe de plantes 30 fois plus, un groupe de plantes 60 fois plus et un autre groupe de plantes 100 fois plus"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 4.8 (#9)****"et elle rapporta trente, soixante, et cent pour un."**

Jésus utilise le chiffre **un** comme un nom pour désigner l'unité d'une graine. Votre langue a peut-être une expression semblable pour désigner un tel rapport de production. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : "une plante porta 30 graines, une autre plante porta 60 graines, et une autre plante porta encore 100 graines".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 4.8 (#10)****"elle rapporta trente, soixante, et cent pour un"**

Jésus laisse de côté certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour compléter la phrase. Vous pouvez ajouter ces mots au début de la phrase si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "l'une des graines en produit 60, l'autre en produit 100"

Voir : Ellipse

**Marc 4.9 (#1)****"Que celui qui a des oreilles pour entendre entende"**

Ici, l'expression **des oreilles pour entendre** représente la volonté de comprendre et d'obéir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez en préciser clairement le sens. Traduction alternative : "Que celui qui veut comprendre comprenne et obéisse" ou "Que celui qui peut m'écouter soit attentif".

Voir : Métonymie

**Marc 4.9 (#2)****"Que celui qui a des oreilles pour entendre entende."**

Jésus s'adresse directement à son auditoire, et non à d'autres personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne du pluriel. Traduction alternative : "Vous qui avez des oreilles pour écouter, écoutez" ou "Si vous avez des oreilles pour écouter, écoutez".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Marc 4.9 (#3)****"entende"**

Si votre langue n'utilise pas le subjonctif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez formuler la phrase d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "il doit écouter".

Voir : Utilisation du subjonctif

**Marc 4.9 (#4)****"Que celui qui a des oreilles pour entendre entende"**

Bien que le terme **celui** soit masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique englobant à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui l'indique clairement. Traduction alternative : "Que la personne qui a des oreilles pour entendre entende".



Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Marc 4.10 (#1)

### "Lorsqu'il fut en particulier"

L'expression **en particulier** ne signifie pas qu'il était seul. Elle signifie plutôt que les foules étaient parties et que Jésus n'était plus qu'avec les 12 disciples et quelques autres de ses proches. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler explicitement. Traduction alternative : "Lorsque les foules partirent" ou "Lorsqu'il fut seul avec ses disciples".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.10 (#2)

### "ceux qui l'entouraient"

Ici, l'expression **ceux qui l'entouraient** désigne les disciples qui se trouvaient auprès de Jésus à ce moment-là. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou exprimer clairement le sens. Traduction alternative : "les disciples qui l'entouraient".

Voir : Idiome

## Marc 4.10 (#3)

### "avec les douze"

Voyez comment vous avez traduit l'expression **les douze** en 3.16. Traduction alternative : "les 12 apôtres" ou "les 12 hommes que Jésus avait choisis pour être apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 4.10 (#4)

### "les douze l'interrogèrent" - "sur les paraboles"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'introduire ici une citation directe. Traduction alternative : "les douze lui disaient : Explique-nous les paraboles".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 4.11 (#1)

### "a été donné le mystère du royaume de Dieu"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a accompli l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Dieu a donné le mystère de son royaume".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 4.11 (#2)

### "le mystère" - "du royaume de Dieu"

Ici, Jésus utilise la forme possessive pour décrire **le mystère** qui concerne **le royaume de Dieu**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le mystère qui concerne son royaume".

Voir : La possession

## Marc 4.11 (#3)

### "pour ceux qui sont dehors"

Ici, Jésus parle des personnes qui ne sont pas ses disciples comme si elles étaient dehors. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le formuler clairement. Traduction alternative : "pour ceux qui ne sont pas mes disciples".

Voir : Métaphore

## Marc 4.11 (#4)

### "tout se passe en paraboles"

Ici, Jésus laisse entendre que le terme "tout" désigne son enseignement, et qu'il n'enseigne qu'en paraboles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "je n'enseigne qu'en paraboles" ou "j'utilise des paraboles pour tout ce que j'enseigne".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 4.12 (#1)****"afin qu'en"**

Ici, l'expression **afin que** introduit le but pour lequel Jésus utilise des paraboles lorsqu'il enseigne les personnes qui ne sont pas ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression qui introduit un but. Traduction alternative : "pour que".

Voir : Connecteur — Objectif (but) relation

**Marc 4.12 (#2)**

**"afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent, et que les péchés ne leur soient pardonnés"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation directe ici. Traduction alternative : "afin que, comme le disent les Écritures, ils ne voient point de leurs yeux, n'entendent point de leurs oreilles, ne comprennent point de leur cœur, ne se convertissent point et ne soient point pardonnés".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 4.12 (#3)****"afin que"**

Ici, Jésus cite les écrits de l'Ancien Testament, en particulier Ésaïe 6.9-10. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : "afin que, selon les paroles de l'un des prophètes " ou "afin que, comme l'a écrit le prophète Ésaïe dans les Écritures".

Voir : Citations et marges de citation

**Marc 4.12 (#4)****"afin qu'en voyant" - "en entendant"**

Ici, l'auteur de la citation répète les verbes **voir** et **entendre** afin de souligner ce que les gens **voient** et **entendent** vraiment, ou pas. Si votre langue peut

répéter des mots pour insister, il convient d'utiliser cette construction dans votre traduction. Sinon, vous pouvez exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : "Ils verront certainement ... ils entendront certainement" ou "Ils verront vraiment ... ils entendront vraiment".

Voir : Métaphore

**Marc 4.12 (#5)****"de peur qu'ils ne se convertissent"**

L'auteur de la citation parle du peuple d'Israël comme si celui-ci avait voyagé et s'était trompé de chemin, et devait **faire demi-tour** pour retrouver le bon chemin. **Se convertir**, c'est donc recommencer à écouter et à obéir à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou expliquer clairement le sens. Traduction alternative : "de peur qu'ils n'obéissent à nouveau à Dieu".

Voir : Métaphore

**Marc 4.12 (#6)****"soient pardonnés"**

Si votre langue n'utilise pas une forme de ce genre, ou la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "ils reçoivent le pardon" ou "Dieu leur donne le pardon" ou "Dieu leur pardonne".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 4.13 (#1)**

**Vous ne comprenez pas cette parabole ? Comment donc comprendrez-vous toutes les paraboles ?**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander et enseigner ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Vous ne comprenez pas cette parabole. Vous ne pourrez donc pas comprendre toutes les paraboles" ou "Si vous ne comprenez pas

cette parabole, vous ne pourrez pas comprendre toutes les paraboles !".

Voir : Question rhétorique

### Marc 4.14 (#1)

#### "Le semeur sème la parole"

Ici, Jésus parle de la parole comme s'il s'agissait de la semence semée dans la parabole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée par une comparaison. Traduction alternative : "ce que le semeur sème est comme la parole".

Voir : Métaphore

### Marc 4.14 (#2)

#### "sème la parole"

Voyez comment vous avez traduit semer en 4.4. Traduction alternative : "répand la parole comme des graines sur le sol" ou "disperse la parole comme des graines dans le champ".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.14 (#3)

#### "la parole"

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner l'Évangile, que les gens prêchent en utilise des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile"

Voir : Métonymie

### Marc 4.15 (#1)

« - »

Jésus utilise ici un mot qui sert à introduire la prochaine chose qu'il veut dire. Ici, ce mot peut être l'équivalent de « et », « puis », « ensuite » ou même « maintenant » ou « mais ». Ce mot n'est pas nécessaire en français et il n'est pas traduit dans la LSG. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui sert à montrer que ce verset est relié à ce qui précède. Si votre langue n'en a pas

besoin, vous pouvez choisir de ne pas le traduire, comme dans la LSG.

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

### Marc 4.15 (#2)

#### "Les uns sont le long du chemin"

Ici, Jésus compare ce qui arrive à de telles personnes avec ce qui est arrivé aux graines semées le long du chemin dans la parabole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "ce qui arrive à certaines personnes est semblable à ce qui est arrivé aux graines qui ont été semées le long du chemin".

Voir : Métaphore

### Marc 4.15 (#3)

#### "la parole est semée" - "la parole qui a été semée en eux"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer ces idées à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui accomplit les actions, vous pouvez employer un sujet indéfini. Traduction alternative : "quelqu'un sème la parole... qu'on a semée".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 4.15 (#4)

#### "la parole" - "la parole qui"

Comme en 4.14, Jésus emploie le terme **parole** pour désigner l'Évangile, que les gens prêchent par des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile ... l'Évangile qui".

Voir : Métonymie

### Marc 4.15 (#5)

#### "aussitôt Satan vient et enlève la parole qui a été semée en eux"

Ici, Jésus parle de l'Évangile comme s'il s'agissait de graines qui ont été **semées** dans les personnes. Il

parle de **Satan** comme s'il s'agissait d'un oiseau qui descend pour **enlever** les graines. Comme ces figures de style sont liées à la parabole que Jésus vient de raconter, vous devez si possible les conserver ou exprimer les idées par des comparaisons. Traduction alternative : "Satan vient aussitôt, comme un oiseau, et il emporte la parole qui avait été semée en eux comme une semence".

Voir : Métaphore

## Marc 4.16 (#1)

### "pareillement"

Ici, le terme **pareillement** indique que Jésus s'apprête à montrer que ce qui arrive à un autre type de personnes est semblable à ce qui est arrivé aux personnes qu'il a décrites dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou groupe de mots qui introduit un événement ou une expérience similaire. Traduction alternative : "de la même manière" ou "de manière similaire".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## Marc 4.16 (#2)

### "Les autres, pareillement, reçoivent la semence dans les endroits pierreux"

Ici, Jésus parle de ce qui arrive à ces personnes comme s'il leur arrivait ce qui est arrivé aux graines semées **dans les endroits pierreux** dans la parabole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "ce qui est arrivé aux graines semées sur le sol rocailleux est semblable à ce qui arrive à ceux qui"

Voir : Comparaison

## Marc 4.16 (#3)

### « reçoivent la semence dans les endroits pierreux »

Dans le texte grec, le verbe est à la forme passive. Dans la LSG, il est à la forme active. Selon les langues, la même idée est mieux exprimée par un verbe à l'actif ou par un verbe au passif. Utilisez la forme qui est la plus naturelle dans votre langue.

- Actif : « reçoivent la semence dans les endroits pierreux ».
- Passif : « ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux » (voir Darby).

S'il est nécessaire ou plus naturel d'indiquer qui fait l'action dans votre langue, vous pouvez clarifier que c'est le semeur qui sème les graines. Traduction alternative : « d'autres graines semées par le semeur dans les endroits rocailleux ».

Voir : Actif ou passif

## Marc 4.16 (#4)

### "endroits pierreux"

Ici, tout comme en 4.5, Jésus évoque une zone où une fine couche de terre recouvre une couche de rochers. Exprimez cette idée comme vous l'avez fait dans ce verset précédent. Traduction alternative : "une zone rocailleuse".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.16 (#5)

### "la parole"

Comme en 4.14, Jésus utilise le terme "parole" pour désigner l'Évangile, que les gens annoncent en utilisant des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

## Marc 4.16 (#6)

### "avec joie"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de joie, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "avec plaisir".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 4.17 (#1)

### "mais"

Ici, le mot **mais** introduit la description de ce qui arrive à ces personnes par contraste avec la façon dont elles ont reçu la bonne nouvelle initialement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce genre de contraste. Traduction alternative : "cependant".

Voir : Connecteur — Mot de liaison

### Marc 4.17 (#2)

**"ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, ils manquent de persistance"**

Ici, Jésus parle de ces personnes comme s'il s'agissait des plantes de la parabole, qui n'avaient **pas assez de racines** et manquent de **persistance** puisqu'elles se sont fanées lorsque le soleil s'est levé. Comme cette figure de style est liée à la parabole que Jésus vient de raconter, vous devez si possible la conserver ou exprimer les idées sous forme de comparaison. Traduction alternative : "ils sont comme des plantes sans racines qui ne vivent pas longtemps".

Voir : Métaphore

### Marc 4.17 (#3)

**"ils n'ont pas de racine"**

Ici, tout comme en 4.6, Jésus dit **pas de racine** comme une généralisation, pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : "ils n'ont presque pas de racines" ou "ils ont de très petites racines".

Voir : Hyperbole

### Marc 4.17 (#4)

**"dès que survient une tribulation ou une persécution"**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour désigner les idées de **tribulation** et de **persécution**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "lorsqu'ils sont affligés ou persécutés".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 4.17 (#5)

**"la parole"**

Tout comme en 4.14, Jésus utilise le terme **parole** pour désigner l'Évangile, que les gens prêchent en utilisant des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

### Marc 4.17 (#6)

**« ils y trouvent une occasion de chute »**

Le verbe est à la forme active dans la LSG car elle convient pour exprimer cette idée en français. Dans certaines langues, cette idée est mieux exprimée par une autre forme verbale de l'actif ou encore un passif. Utilisez la forme qui est la plus naturelle dans votre langue.

Traduction alternative : « se scandalisent », « trébuchent » (ces formes sont également à l'actif car en français, il n'est pas possible d'utiliser un passif ici).

Voir : Actif ou passive

### Marc 4.17 (#7)

**"ils y trouvent une occasion de chute"**

Ici, Jésus décrit une personne qui renie l'Évangile comme quelqu'un qui trébuché et tombe. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "ils cessent de croire" ou "ils cessent de faire confiance à la bonne nouvelle".

Voir : Métaphore

### Marc 4.18 (#1)

**"D'autres reçoivent la semence parmi les épines"**

Ici, Jésus décrit ce qui arrive à ces personnes comme si elles étaient dans la même situation que les graines semées **parmi les épines** dans la parabole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "ce qui

arrive à ces personnes est semblable à ce qui arrive aux graines ayant été semées parmi les épines".

Voir : Métaphore

## Marc 4.18 (#2)

### « reçoivent la semence parmi les épines »

Le verbe est à la forme active dans la LSG. Dans certaines langues, la même idée est mieux exprimée au passif ou par une autre forme verbale. Utilisez la forme qui est la plus naturelle dans votre langue.

- Actif : « D'autres reçoivent la semence parmi les épines ».
- Passif : « Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines » (Darby).

S'il est nécessaire ou plus naturel d'indiquer qui fait l'action dans votre langue, vous pouvez clarifier que c'est le semeur qui sème les graines. Traduction alternative : « d'autres graines sont semées par le semeur parmi les épines ».

Voir : Actif ou passif

## Marc 4.18 (#3)

### "la parole"

Tout comme en 4.14, Jésus utilise le terme parole pour désigner l'Évangile, que les gens prêchent en utilisant des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

## Marc 4.19 (#1)

### "mais"

Ici, le mot **mais** introduit ce qui arrive à de telles personnes en contraste avec la façon dont elles ont reçu la bonne nouvelle initialement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce genre de contraste. Traduction alternative : "cependant".

Voir : Connecteur — Mot de liaison

## Marc 4.19 (#2)

### "mais en qui les soucis du siècle, la séduction des richesses et l'invasion des autres convoitises"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les notions de **soucis**, **séduction** et **convoitises**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "ils ont de l'inquiétude pour les choses de la vie présente, se laissent séduire par les richesses et désirent beaucoup de choses".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 4.19 (#3)

### "les soucis du siècle"

Ici, Jésus utilise la forme possessive pour décrire les **soucis** liés à ce **siècle**. En d'autres termes, les **soucis** concernent des choses et des problèmes qui existent dans ce **siècle** ou ce monde. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les inquiétudes liées aux actualités de l'époque" ou "les inquiétudes liées à ce qui se passe dans ce monde".

Voir : La possession

## Marc 4.19 (#4)

### "la séduction des richesses"

Ici, Jésus utilise la forme possessive pour décrire les **richesses** qui sont marquées par la **séduction trompeuse**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "richesses trompeuses" ou "richesses qui trompent".

Voir : La possession

## Marc 4.19 (#5)

### "étouffent la parole"

Ici, Jésus parle comme si les **soucis du siècle, la séduction des richesses et l'invasion des autres convoitises** étaient des personnes qui pouvaient **étouffer** la parole de quelqu'un. Il veut dire que ces choses commencent à faire partie intégrante de la vie de ces personnes. Si cela est utile dans votre

langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : "que ces personnes commencent à expérimenter" ou "qui caractérisent la vie de ces personnes".

Voir : Personnification

### Marc 4.19 (#6)

**"étouffent la parole, et la rendent infructueuse."**

Ici, Jésus continue de décrire ce qui arrive à ces personnes comme si elles étaient les graines semées parmi les épines dans la parabole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "empêchent la parole d'être efficace, tout comme les épines ont étouffé les plantes et les ont rendues infructueuses".

Voir : Métaphore

### Marc 4.19 (#7)

**"la parole"**

Tout comme en 4.14, Jésus utilise le terme **parole** pour désigner l'Évangile, que les gens prêchent en utilisant des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

### Marc 4.20 (#1)

**"D'autres reçoivent la semence dans la bonne terre ; ce sont ceux qui entendent la parole, la reçoivent, et portent du fruit, trente, soixante, et cent pour un"**

Ici, Jésus décrit ce qui arrive à ces personnes comme si elles étaient les graines semées **dans la bonne terre**, produisant des rendements de tailles différentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "Ce qui est arrivé aux graines semées dans la bonne terre ressemble à ce qui arrive à celui qui entend la parole et la reçoit. Cette personne sera comme une graine qui porte du fruit – une en donne 30, une en donne 60, et une autre en donne 100".

Voir : Métaphore

### Marc 4.20 (#2)

**« reçoivent la semence dans la bonne terre »**

Le verbe est à la forme active dans la LSG. Dans certaines langues, la même idée est mieux exprimée au passif ou par une autre forme verbale. Utilisez la forme qui est la plus naturelle dans votre langue.

- Actif : « D'autres reçoivent la semence dans la bonne terre ».
- Passif : « Et ceux qui sont semés sur la bonne terre » (Darby) ou « les graines semées sur la bonne terre ».

S'il est nécessaire ou plus naturel d'indiquer qui fait l'action dans votre langue, vous pouvez clarifier que c'est le semeur qui sème les graines. Traduction alternative : « les graines semées par le semeur sur la bonne terre ».

Voir : Actif ou passif

### Marc 4.20 (#3)

**"la parole"**

Tout comme en 4.14, Jésus utilise le terme **parole** pour désigner l'Évangile, que les gens prêchent en utilisant des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

### Marc 4.20 (#4)

**"portent du fruit"**

Ici, le mot **fruit** est au singulier, mais il désigne l'ensemble des fruits, qui sont nombreux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "porter beaucoup de fruits".

Voir : Noms collectifs

**Marc 4.20 (#5)****"portent du fruit, trente, soixante, et cent pour un"**

Ici, Jésus veut dire que chacune des plantes a produit soit 30, soit 60, soit 100 nouvelles graines. Jésus ne veut pas dire qu'il n'y avait que trois plantes. Les érudits estiment que ces nombres de grains étaient exceptionnellement élevés pour l'époque de Jésus, même si un tel rendement n'était pas impossible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces idées de façon plus explicite. Voyez comment vous avez exprimé cette idée en 4.8. Traduction alternative : "certains produisent 30 graines, d'autres 60 graines et d'autres en produisent 100".

Voir : Connaissances présumées et implicites

**Marc 4.20 (#6)****"et portent du fruit, trente, soixante, et cent pour un"**

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots qui se trouvent précédemment dans la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "l'un portait 30, l'autre 60, l'autre 100".

Voir : Ellipse

**Marc 4.20 (#7)****"pour un"**

Jésus utilise le nombre **un** pour désigner l'unité de semence reçue. Votre langue utilise peut-être les nombres de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des équivalents. Traduction alternative : "une plante porte 30 fruits, une plante en porte 60, et une plante en porte 100".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 4.21 (#1)****"Il leur dit encore"**

Le pronom **leur** peut désigner : (1) toutes les personnes qui se trouvaient à proximité, y compris les disciples et les foules. Traduction alternative : "Il dit aux disciples ainsi qu'à la foule" ou "Il dit à

tous ceux qui étaient avec lui " (2) aux seuls disciples. Traduction alternative : "Il dit aux disciples".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 4.21 (#2)****"Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier ?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par des déclarations ou des exclamations. Traduction alternative : "On n'apporte pas la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit, mais pour la mettre sur le chandelier" ou "On n'apporte pas la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit ! Non, on la pose sur le chandelier !".

Voir : Question rhétorique

**Marc 4.21 (#3)****"Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit ? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier ?"**

Les mots **lampe**, **boisseau**, **lit** et **chandelier** représentent des lampes, des boisseaux, des lits et des chandeliers en général, et non une lampe, un boisseau, un lit ou un chandelier en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Apporte-t-on des lampes pour qu'on les mette sous des corbeilles ou sous des lits ? N'est-ce pas plutôt pour qu'on les mette sur des chandeliers ?".

Voir : Expressions nominales génériques

**Marc 4.21 (#4)****« Apporte-t-on la lampe pour »**

Ici, Jésus parle de la **lampe** comme quelque chose que l'on fait venir. Ce que cela veut dire, c'est que quelqu'un allume la lampe et l'apporte dans une maison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre le sens plus explicite. Traduction alternative : « La lampe n'est pas allumée pour » ou



« La lampe n'est pas apportée dans une maison pour ».

Voir : Personnification

### Marc 4.21 (#5)

#### "la mettre" - "la mettre"

Si votre langue n'utilise pas de forme verbale infinitive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. S'il est nécessaire dans votre langue de préciser qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "quelqu'un puisse la mettre... n'est-ce pas que quelqu'un puisse la mettre"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 4.21 (#6)

#### "le boisseau"

Un **boisseau** est un grand récipient circulaire dans lequel on stocke de la nourriture ou d'autres objets. Si quelqu'un mettrait une lampe sous ce type de récipient, celui-ci cacherait complètement la lumière de la lampe. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de récipient, vous pouvez utiliser le nom d'un récipient similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "dans une boîte qui cache la lumière" ou "sous un panier".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 4.21 (#7)

#### "le lit"

Un **lit** est un meuble sur lequel les gens s'allongeaient pour manger ou dormir. Le plus souvent, ce type de **lit** avait des pieds courts qui le surélevaient par rapport au sol. Si quelqu'un plaçait une lampe sous ce type de meuble, le lit cacherait la lumière de la lampe. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de meuble, vous pouvez utiliser le nom d'un meuble similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "sous un canapé" ou "sous un meuble".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 4.21 (#8)

#### "N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier ?"

Ici, Jésus laisse entendre que la lampe peut éclairer un grand espace lorsqu'elle est placée sur un chandelier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "on la met sur le chandelier pour qu'elle éclaire toute la pièce".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.22 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit une explication de l'illustration que Jésus a donnée dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la raison ou le fondement d'une affirmation, ou vous pouvez ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "Parce que" ou "Puisque".

Voir : Connecteur — Mot de liaison

### Marc 4.22 (#2)

#### "Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour"

Ici, Jésus utilise ou invente un proverbe pour enseigner que les choses qui sont **cachées** ou **secrètes** ne le sont que pour **être révélées** ou **devenir visibles**. Traduisez ce proverbe de manière à ce qu'il soit clair que c'en est un et qu'il ait du sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : "les choses ne sont cachées que pour être révélées. Les choses ne sont devenues secrètes que pour être mises au grand jour."

Voir : Proverbes

### Marc 4.22 (#3)

#### "Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour"

Ces deux propositions veulent dire la même chose. La seconde souligne le sens de la première en

répétant la même idée avec des mots différents. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez relier les propositions par un mot autre que "et" afin de montrer que la seconde phrase répète la première et n'apporte pas d'information supplémentaire. Vous pouvez également combiner les deux propositions en une seule. Traduction alternative : "Rien n'est caché si ce n'est pour être révélé ; oui, c'est secret pour que cela devienne visible".

Voir : Le parallélisme

### Marc 4.22 (#4)

**"Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour"**

Si, dans votre langue, il semblerait que Jésus fasse ici des déclarations pour ensuite les contredire, vous pourriez reformuler cette phrase pour éviter d'utiliser des clauses d'exception. Traduction alternative : "elle n'est cachée que pour être révélée, et elle n'est devenue secrète que pour être rendue visible".

Voir : Connecteur — clause d'exception

### Marc 4.22 (#5)

**"Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la forme active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui accomplit l'action, vous pourriez : (1) utiliser des sujets indéfinis. Traduction alternative : "on ne le cache que pour le révéler, et on ne le garde secret que pour le mettre en évidence" (2) indiquer que c'est Dieu qui les a faites. Traduction alternative : "Dieu ne l'a caché que pour le rendre visible, et il ne l'a tenu secret que pour le révéler".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 4.22 (#6)

**"Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour"**

Dans ces deux propositions, il est question de vérités générales, de choses indéfinies. Il se peut que Jésus ait plus spécifiquement à l'esprit le sens de sa prédication ou le royaume de Dieu. Cependant, puisqu'il utilise une tournure générique en forme de proverbe, vous devriez si possible utiliser vous aussi une tournure générale qui pourrait se référer à beaucoup de choses. Traduction alternative : "rien n'est ... rien n'est devenu".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 4.22 (#7)

**"qui ne doive être mis au jour"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer cela, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "qui ne doive devenir visible".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 4.22 (#8)

**"rien de secret qui ne doive être mis au jour"**

Ici, l'expression être mis au jour signifie que quelque chose va être révélé ou connu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "on le découvrira".

Voir : Idioms

### Marc 4.23 (#1)

**"Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende"**

Voyez comment vous avez traduit la même phrase en 4.9.

### Marc 4.24 (#1)

**"Il leur dit encore"**

Ici, comme en 4.21, le pronom **leur** peut désigner : (1) toutes les personnes qui se trouvaient à proximité, y compris les disciples et les foules. Traduction alternative : "il dit aux disciples et à la foule" ou "il dit à tous ceux qui étaient avec lui" (2)

aux seuls disciples. Traduction alternative : "il dit aux disciples"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 4.24 (#2)

#### "Prenez garde à"

Jésus s'exprime comme si les gens pouvaient **regarder** ce qu'ils **entendent**. Il veut dire qu'ils doivent faire attention à ce qu'ils **entendent**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : "Soyez attentifs à".

Voir : Métaphore

### Marc 4.24 (#3)

#### "On vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis, et on y ajoutera pour vous"

Ici, Jésus utilise ou invente un proverbe. Il pourrait l'utiliser pour enseigner : (1) que les gens n'apprennent et ne comprennent que ce qu'ils choisissent d'écouter attentivement. Traduction alternative : "Tout ce à quoi vous prêtez attention, c'est ce que vous apprendrez et connaîtrez" ou "La façon dont vous écoutez montre ce que vous connaîtrez et comprendrez", (2) que les gens finissent par faire eux-mêmes l'expérience de la manière dont ils ont traité les autres. Traduction alternative : "ce que vous donnez aux autres, c'est ce que vous obtiendrez et recevrez en retour" ou "ce que vous faites aux autres finira par vous être fait à vous".

Voir : Proverbes

### Marc 4.24 (#4)

#### "avec la mesure dont vous vous serez servis"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mesure**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "De la manière dont vous mesurez".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 4.24 (#5)

#### "On vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis, et on y ajoutera pour vous"

Si vous devez préciser qui accomplit l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit finalement de Dieu. Traduction alternative : "Dieu vous le mesurera et il vous l'ajoutera".

### Marc 4.24 (#6)

#### "il vous sera mesuré et même plus vous sera ajouté"

Ici, le pronom **il** est impersonnel. Jésus parle en général de tout ce que les gens **mesurent**, il faut donc éviter d'être trop spécifique dans votre phrase. Traduction alternative : "la même chose vous sera mesurée, et il vous sera ajouté" ou "cette même chose vous sera mesurée, et il vous sera ajouté".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 4.24 (#7)

#### "on y ajoutera pour vous"

Ici, Jésus utilise l'expression **on y ajoutera pour vous** pour indiquer que Dieu donnera tout ce qui aura été mesuré. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "cela vous sera donné".

Voir : Idioms

### Marc 4.25 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit une explication complémentaire de ce que Jésus a déclaré dans le verset précédent, à savoir qu'il faut être attentif à ce que l'on entend. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression ou un mot qui introduit ce genre d'explication, ou vous pouvez également ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "Voici ce que je veux dire : " ou "Pour le dire autrement,".

Voir : Connecteur — Mot de liaison

**Marc 4.25 (#2)**

**"Car on donnera à celui qui a ; mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a."**

Ici, Jésus utilise ou invente un proverbe afin d'enseigner que ceux qui possèdent quelque chose en gagnent généralement davantage, tandis que ceux qui ont très peu perdent généralement tout. Traduisez ce proverbe de manière à ce qu'il soit reconnu comme tel et qu'il ait un sens dans votre langue et votre culture. Traduction alternative : "Ceux qui possèdent déjà recevront encore plus, et ceux qui n'ont pas grand chose perdront ce qu'ils avaient auparavant".

Voir : Proverbes

**Marc 4.25 (#3)**

**"Car on donnera à celui qui a ; mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a."**

Ici, Jésus veut dire que c'est la connaissance ou la compréhension de la bonne nouvelle proclamée par Jésus que la personne possède ou non. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "on donnera à celui qui connaît et comprend la bonne nouvelle de Jésus mais à celui qui n'a ni connaissance ni compréhension, on enlèvera même ce qu'il a" ou "on donnera à celui qui a des connaissances sur l'évangile, on lui donnera davantage, et celui qui n'a pas de connaissances sur l'évangile, même les connaissances qu'il possède lui seront enlevées".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 4.25 (#4)**

**« donnera » - « ôtera »**

Le verbe est à la forme active dans la LSG. Dans certaines langues, la même idée est mieux exprimée au passif ou par une autre forme verbale. Utilisez la forme qui est la plus naturelle dans votre langue.

- Actif : « donnera ». Traduction alternative au passif : « sera donné » (voir Darby).
- Actif : « ôtera ». Traduction alternative : « enlèvera ». Traduction alternative au passif : « sera ôté » ou « sera enlevé ».

La forme verbale est impersonnelle dans la LSG (« on ») car le sujet n'est pas indiqué dans le texte original. Si dans votre langue il est nécessaire ou plus naturel de dire qui fait l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu donnera », « Dieu enlèvera ».

Voir : Actif ou passif

**Marc 4.25 (#5)**

**"Car on donnera à celui qui a ; mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a"**

Bien que les mots **celui** et **il** soient au masculin dans ce verset, Jésus les utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions qui le précisent. Traduction alternative : "Car on donnera à la personne qui a ; mais à la personne qui n'a pas, on ôtera même ce qu'elle a".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 4.25 (#6)**

**"mais"**

Ici, le mot **mais** introduit une personne **qui n'a pas** par opposition à la personne **qui a**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type de contraste. Traduction alternative : "cependant".

Voir : Connecteur — Mot de liaison

**Marc 4.25 (#7)**

**"celui qui n'a pas"**

Jésus dit ici "celui qui n'a pas" comme une généralisation pour insister. Il est clair dans la deuxième moitié de la phrase que la personne avait

quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'insistance ou l'emphase. Traduction alternative : "celui qui n'a presque rien" ou "celui qui n'a pas grand-chose".

Voir : Hyperbole

### Marc 4.26 (#1)

#### "Il en est du royaume de Dieu comme quand un homme jette de la semence en terre"

Pour enseigner son auditoire, Jésus présente une histoire ou une illustration. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire de façon explicite. Traduction alternative : "Écoutez cette histoire. Ainsi en est-il du royaume de Dieu : comme un homme qui jette de la semence en terre".

Voir : Les paraboles

### Marc 4.26 (#2)

#### "Il en est du royaume de Dieu comme quand un homme jette de la semence en terre"

Jésus dit que le **royaume de Dieu** progresse de la même manière que lorsqu'**un homme jette de la semence** sur le sol. Les versets suivants donneront plus d'informations sur cette comparaison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme différente qui introduit ce genre de comparaison. Traduction alternative : "Le royaume de Dieu est comme un homme qui jette de la semence en terre".

Voir : Comparaison

### Marc 4.26 (#3)

#### "un homme"

Ici et dans les versets suivants, Jésus raconte l'histoire d'un **homme** en particulier. Mais il n'est pas important pour l'histoire que cette personne soit un homme ou une femme. Si vous avez un terme qui désigne toute personne sans préciser son sexe, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez identifier la personne comme un homme. Traduction alternative : "quelqu'un".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 4.26 (#4)

#### "un homme jette de la semence en terre"

Bien qu'il existe de nombreuses façons de semer ou de planter des graines, Jésus décrit ici une pratique où l'agriculteur prend des poignées de **graines** et les **jette** de manière à ce qu'elles soient dispersées sur toute la surface du sol. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter ce que fait l'**homme**. Traduction alternative : "sème les graines sur la terre" ou "disperse les graines sur le champ".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 4.26 (#5)

#### "un homme jette de la semence"

Ici, le mot **semence** est au singulier, mais il désigne plusieurs graines. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "un homme jette des graines".

Voir : Noms collectifs

### Marc 4.27 (#1)

#### "qu'il dorme ou qu'il veille, nuit et jour".

Ici, Jésus veut dire que l'agriculteur **dort** la nuit et **veille** quand il fait **jour**. Cela indique qu'il vit une vie normale et fait ce qu'il fait normalement sur une période de plusieurs jours. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "il dort la nuit et se lève chaque matin".

Voir : Idioms

### Marc 4.27 (#2)

#### "la semence"

Voyez comment vous avez traduit **la semence** en 4.26. Traduction alternative : "les graines".

Voir : Noms collectifs

**Marc 4.27 (#3)****"sans qu'il sache comment"**

Ici, Jésus laisse entendre que l'agriculteur ne comprend pas le processus par lequel **la semence germe et croît**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "sans comprendre la manière dont cela se produit".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 4.27 (#4)****« sans qu'il sache comment »**

Dans cette phrase, Jésus utilise ici un mot qui peut se traduire par **lui-même**. Cela souligne que même l'homme qui sème ne sait pas comment la semence germe et pousse.

Ce mot n'est pas traduit dans la LSG ni dans la plupart des autres versions françaises. Il l'est dans la Bible Annotée : « la semence germe et croît, lui-même ne sait pas comment ».

Utilisez la manière la plus naturelle dans votre langue d'exprimer le sens. Traduction alternative : « sans qu'il sache lui-même comment » ou « en effet, la semence germe et grandit, et même lui ne sait pas comment ».

Voir : Pronoms réfléchis

**Marc 4.28 (#1)****"La terre produit d'elle-même, d'abord l'herbe, puis l'épi, puis le grain tout formé dans l'épi;"**

Ici, Jésus parle de **la terre** comme si c'était une personne qui pouvait produire **une récolte**. Il veut dire que les plantes poussent dans la **terre** et produisent **une récolte**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "Le grain pousse dans la terre" ou "Chaque plante germe dans la terre pour produire une récolte".

Voir : Personnification

**Marc 4.28 (#2)****"La terre produit d'elle-même"**

Ici, l'expression **d'elle-même** indique que **la terre** a produit la récolte sans l'aide ou l'assistance de quiconque. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "toute seule" ou "sans aucune aide".

Voir : Idioms

**Marc 4.28 (#3)****"l'herbe"**

Ici, le mot **herbe** désigne la feuille de la plante céréalière. C'est la première partie de la plante qui sort du sol. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le nom d'une plante similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "une feuille" ou "une pousse".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 4.28 (#4)****"puis le grain tout formé dans l'épi"**

L'**épi** est la partie supérieure de la plante céréalière. L'**épi** contient **le grain tout formé** ou les semences de la plante, qui sont les parties que les gens mangent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler plus explicitement. Traduction alternative : "la partie supérieure de la plante" ou "la partie comestible de la plante".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 4.28 (#5)****"le grain tout formé"**

Traduction alternative : "grain mûr" ou "grain prêt à être mangé".

**Marc 4.29 (#1)****"le fruit"**

Ici, le mot **fruit** est au singulier, mais il désigne de nombreux fruits, ou graines de céréales, en tant que groupe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire clairement. Traduction alternative : "des graines de céréales".

Voir : Noms collectifs

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 4.29 (#2)

### "le fruit est mûr"

Ici, la proposition "le fruit est mûr" signifie que les céréales sont arrivées à maturité et sont prêtes à être récoltées. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "le fruit est prêt".

Voir : Idioms

## Marc 4.29 (#3)

### "dès que le fruit est mûr, on y met la faucille, car la moisson est là"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première proposition. Traduction alternative : "puisque la moisson est prête, il applique immédiatement la faucille ; en effet le fruit est mûr".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

## Marc 4.29 (#4)

### "on y met la faucille"

Ici, **la faucille** représente les ouvriers qui récoltent le grain à l'aide d'une faucille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou expliciter le sens. Traduction alternative : "on y envoie des gens avec des faucilles" ou "on y envoie des ouvriers moissonner avec des faucilles".

Voir : Métonymie

## Marc 4.29 (#5)

### "faucille"

La **faucille** est un outil à lame recourbée que les ouvriers agricoles utilisent pour couper les cultures sur pied afin de les récolter. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une faucille, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "outil de récolte".

## Marc 4.29 (#6)

### "la moisson est là"

Ici, la proposition **la moisson est là** signifie que c'est le bon moment pour commencer **la moisson**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "c'est le moment de la moisson" ou "c'est le bon moment pour moissonner".

Voir : Idioms

## Marc 4.30 (#1)

### "À quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ?"

Jésus utilise la forme interrogative pour introduire ce qu'il va enseigner. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Nous allons maintenant comparer le royaume de Dieu à autre chose. Nous allons le présenter sous la forme d'une parabole".

Voir : Question rhétorique

## Marc 4.30 (#2)

### "À quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ?"

Par "**nous**", Jésus se désigne lui-même et inclut son auditoire. Utilisez donc la forme inclusive de ce mot dans votre traduction si votre langue fait cette distinction. Jésus utilise cette forme parce qu'il veut que son auditoire soit impliqué dans la réflexion sur la façon dont les paraboles peuvent aider à expliquer le royaume de Dieu. Traduction alternative : "Quelle serait pour nous une bonne comparaison pour le royaume de Dieu, ou quelle parabole pourrions-nous utiliser pour l'expliquer ?".

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

**Marc 4.30 (#3)****"ou"**

Ici, le mot **"ou"** introduit une autre question similaire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui introduit une question connexe, ou vous pouvez ne pas traduire **"ou"**. Traduction alternative : **"et"**.

Voir : Connecteur — Mot de liaison

**Marc 4.30 (#4)****"par quelle parabole le représenterons-nous"**

Jésus parle ici comme si le **royaume de Dieu** était un objet qu'il peut placer dans une **parabole**, et il évoque la parabole comme s'il s'agissait d'un récipient. Il veut dire qu'il peut expliquer le **royaume de Dieu** en utilisant une **parabole**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : **"par quelle parabole allons-nous l'illustrer ?"**.

Voir : Métaphore

**Marc 4.31 (#1)****"Il est semblable à un grain de sénevé"**

Pour enseigner à son auditoire, Jésus raconte une histoire ou utilise une illustration. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire cela de façon explicite. Traduction alternative : **"Écoutez cette histoire : c'est comme un grain de sénevé"**.

Voir : Paraboles

**Marc 4.31 (#2)****"un grain de sénevé"**

Un grain de sénevé est une très petite graine qui devient une grande plante. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de graine, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'une autre graine de ce type ou une expression générale. Traduction alternative : **"une très petite graine"** ou **"une graine de moutarde"**.

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 4.31 (#1)****« lorsqu'on le sème »**

Le verbe est à la forme active dans la LSG. Dans certaines langues, il peut être nécessaire ou préférable d'utiliser la forme passive. Traduction alternative : **« quand il est semé »**. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue : une forme active, une forme passive ou une autre forme verbale.

Si vous voulez utiliser une forme passive, peut-être devrez-vous dire qui fait l'action. Traduction alternative : **« quand une personne le sème »** (actif) ou **« quand il est semé par quelqu'un »** (passif).

Voir : Actif ou passif

**Marc 4.31 (#2)****"la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre"**

Jésus dit ici **la plus petite de toutes les semences** pour insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : **"une des plus petites graines"** ou **"plus petite que la plupart des graines"**.

Voir : Hyperbole

**Marc 4.31-32 (#1)****"lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;" - "mais, lorsqu'il a été semé, il monte,"**

Ici, Jésus répète presque à l'identique la proposition **lorsqu'on le sème**. C'est une manière naturelle dans sa langue de parler de la graine et de sa croissance. Si répéter cette proposition est redondant dans votre langue, vous pouvez réorganiser les prépositions pour qu'elle ne soit dite qu'une seule fois. Traduction alternative : **"qui, étant la plus petite de toutes les graines sur la terre, quand elle a été semée, grandit"**.

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 4.32 (#1)****"lorsqu'il a été semé"**



Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Voyez comment vous avez exprimé cette idée en 4.31. Traduction alternative : "lorsqu'une personne l'a semé" ou "lorsqu'on l'a semé".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 4.32 (#2)

### "tous les légumes"

L'expression **légumes** désigne les plantes que l'on cultive pour les manger, en tout ou en partie. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de plantes, vous pouvez utiliser le nom d'une plante similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "toutes les autres plantes que les gens cultivent pour les manger" ou "toutes les plantes que les gens ont dans leur jardin".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 4.32 (#3)

### "pousse de grandes branches"

Traduction alternative : "ses branches deviennent grandes".

## Marc 4.32 (#4)

### "les oiseaux du ciel"

Dans votre langue, il peut sembler que cette formulation apporte des informations supplémentaires inutiles. Dans ce cas, vous pouvez l'abrégier. Traduction alternative : "les oiseaux".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.32 (#5)

### "les oiseaux du ciel peuvent habiter sous son ombre"

Ici, le mot **habiter** pourrait indiquer que : (1) les oiseaux construisent des nids dans l'**ombre** de la plante. Traduction alternative : "les oiseaux du ciel

peuvent y construire leurs nids" (2) les oiseaux se perchent ou se reposent dans l'**ombre** de la plante. Traduction alternative : "les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre" ou "les oiseaux du ciel peuvent s'y percher".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.32 (#6)

### "sous son ombre"

La phrase sous son ombre signifie que les oiseaux sont dans les branches inférieures de la plante, elles-mêmes à l'ombre des branches supérieures. Traduction alternative : "à l'ombre de ses branches inférieures" (2) sur le sol, qui est dans l'ombre de la plante. Traduction alternative : "au sol, à son ombre".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 4.33 (#1)

### "la parole"

Marc utilise le terme parole pour désigner l'Évangile, que Jésus a prêché en utilisant des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "l'Évangile".

Voir : Métonymie

## Marc 4.33 (#2)

### "il leur annonçait"

Le pronom **leur** désigne les personnes présentes avec lui, mais aussi les disciples. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "il annonçait aux foules" ou "il annonçait aux personnes qui étaient près de lui".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 4.33 (#3)

### "selon qu'ils étaient capables de l'entendre"

Ici, Marc pourrait signifier que : (1) Jésus a parlé à ses auditeurs de tout ce qu'il savait qu'ils pouvaient **entendre**. Traduction alternative : "Jésus a enseigné à ses auditeurs tout ce qu'ils étaient capables d'entendre." (2) Jésus s'est exprimé de manière à ce qu'ils soient capables d'entendre. Traduction alternative : "Jésus les a enseignés d'une manière qu'ils étaient capables de comprendre".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.33 (#4)

#### "entendre"

Ici, Marc utilise le mot entendre pour désigner autant la capacité d'écoute que de compréhension des auditeurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "comprendre ce qu'il voulait dire".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.33-34 (#1)

**"C'est par beaucoup de paraboles de ce genre qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils étaient capables de l'entendre." - "Il ne leur parlait point sans parabole; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples."**

Cette phrase marque la fin de l'enseignement de Jésus en résumant la façon dont il s'est adressé aux foules. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour exprimer la conclusion d'un discours. Traduction alternative : "Avant de finir son enseignement, il employait beaucoup de paraboles de ce genre pour leur annoncer la parole, selon ce qu'ils étaient capables de comprendre ; il ne leur parlait pas sans parabole, mais en privé, il expliquait tout à ses disciples."

Voir : La fin de l'histoire

### Marc 4.34 (#1)

#### "Il ne leur parlait point sans parabole"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression affirmative pour traduire cette double négation qui se compose de la

négation **ne point** et de la préposition négative **sans**. Traduction alternative : "il leur parlait uniquement en employant des paraboles".

Voir : Doubles négations

### Mark 4:34 (#2)

#### "tout"

Ici, le mot **tout** désigne toutes les paraboles que Jésus a racontées au peuple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "chaque parabole".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.35 (#1)

#### "à l'autre bord"

Jésus veut aller avec les disciples **à l'autre bord** de la mer de Galilée, c'est-à-dire qu'il veut se rendre de l'autre côté. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de l'autre côté de la mer" ou "du côté opposé de la mer de Galilée"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.36 (#1)

#### "ils l'emmenèrent"

Marc suggère qu'ils sont partis avec Jésus pour traverser la mer de Galilée. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ils l'emmènent avec eux pour traverser la mer"

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Marc 4.36 (#2)

#### "dans la barque où il se trouvait"

Marc veut montrer que Jésus était déjà dans le bateau, et qu'ils pouvaient donc partir immédiatement (voir 4.1). Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée

plus explicite. Traduction alternative : "alors qu'il se trouvait déjà dans la barque" ou "dans la barque où il était assis"

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Marc 4.36 (#3)

#### "il y avait aussi d'autres barques avec lui"

Marc veut montrer que d'autres personnes sont montées dans des **barques** et ont navigué avec Jésus et ses disciples sur le lac. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "des gens avaient d'autres barques pour naviguer avec lui"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 4.37 (#1)

#### "se jetaient dans la barque"

Les vagues **se jetaient dans la barque**, cela signifie donc qu'elles étaient assez hautes pour passer par-dessus la barque et l'inonder. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "passaient par-dessus la barque".

Voir : Idioms

### Marc 4.37 (#2)

#### "au point qu'elle se remplissait déjà"

Il est possible de traduire cette phrase avec la voix passive ou la voix active. Dans le contexte, le sujet qui fait l'action, ce sont les flots. Traduction alternative : "les flots remplissaient déjà la barque".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 4.38 (#1)

#### "Et lui, il dormait à la poupe"

Marc utilise les mots "**Et lui**" pour souligner combien il était significatif que Jésus soit **à la poupe**, en train de dormir. Vous pouvez utiliser la

manière naturelle de votre langue pour signifier cette importance. Traduction alternative : "quant à Jésus, il dormait à la poupe".

### Marc 4.38 (#2)

#### "la poupe"

Le mot **poupe** est un terme nautique qui désigne l'arrière d'un bateau. Si votre langue ne possède pas de terme identique, indiquez clairement la signification dans votre traduction. Traduction alternative : "à l'arrière de la barque"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 4.38 (#3)

#### "le coussin"

Un **coussin** est un objet doux sur lequel une personne peut s'allonger, afin de se reposer. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type d'objet, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose ayant une fonction similaire dans votre région, ou un terme de portée plus globale. Traduction alternative : "un matelas de sol" ou "une surface douce".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 4.38 (#4)

#### "ne t'inquiètes-tu pas de ce que nous périssons ?"

Les disciples utilisent la forme interrogative pour montrer à Jésus qu'ils ont peur, et le convaincre d'agir pour les aider. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative dans votre langue (pour cet usage ou de manière générale), vous pouvez traduire cela de manière déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "cela devrait te préoccuper que nous périssons" ou "il semble clair que tu ne t'inquiètes pas de ce que nous périssons !".

Voir : Question rhétorique

### Marc 4.38 (#5)

#### "ne t'inquiètes-tu pas"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de préoccupation, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "cela ne t'inquiète-t-il pas".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 4.38 (#6)

#### "ne t'inquiètes-tu pas"

Les disciples parlent à Jésus : le mot "**tu**" est ici est au singulier.

Voir : Emplois particuliers du "vous" - Singulier

### Marc 4.38 (#7)

#### "nous périssons"

Ici, le mot **nous** inclut à la fois Jésus et les disciples. Il est possible que votre langue puisse nécessiter d'explicitier cela.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

### Marc 4.39 (#1)

#### "Silence! Tais-toi!"

Les termes "**Silence**" et "**Tais-toi**" signifient la même chose. Ces deux termes sont utilisés conjointement par Jésus pour marquer l'insistance. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance à travers une seule phrase. Traduction alternative : "Sois calme !" ou "Reste tranquille !".

Voir : Doublet

### Marc 4.39 (#2)

#### "Silence! Tais-toi!"

Puisque Jésus s'adresse à la mer, les ordres "**Silence!**" et "**Tais-toi**" sont au singulier.

Voir : Emplois particuliers du "Vous" — Singulier

### Marc 4.39 (#3)

#### "il y eut un grand calme"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour désigner cette notion de **calme**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "la mer est devenue très calme"

Voir : Les noms abstraits

### Marc 4.40 (#1)

#### "Pourquoi avez-vous ainsi peur ? Comment n'avez-vous point de foi ?"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les disciples de ce qu'ils ont **peur**, et de ce qu'ils n'ont pas encore la **foi**. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative pour cet usage dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions en utilisant la forme affirmative ou exclamative. Traduction alternative : "Vous ne devriez pas avoir peur. Je suis déçu de ce que vous n'avez pas plus de foi" Ou "Ne soyez pas apeurés ! Vous devriez déjà avoir la foi !".

Voir : Question rhétorique

### Marc 4.40 (#2)

#### "Comment n'avez-vous point de foi ?"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Jésus pourrait sous-entendre que cette **foi** est : (1) en Dieu. Traduction alternative : "Ne croyez-vous pas encore en Dieu" (2) en lui-même. Traduction alternative : "Ne me faites-vous pas encore confiance?".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 4.41 (#1)

#### "saisis d'une grande frayeur"

Cela signifie qu'ils étaient extrêmement effrayés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "extrêmement effrayés" ou "terrifiés"

Voir : Idioms

**Marc 4.41 (#2)**

**"Quel est donc celui-ci, à qui obéissent même le vent et la mer?"**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez scinder cette section en deux phrases : l'une posant la question et l'autre donnant la raison de la question. Traduction alternative : "Qui est donc celui-ci ? Même le vent et la mer lui obéissent !".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 4.41 (#3)**

**"Quel est donc celui-ci, à qui obéissent même le vent et la mer ?"**

C'est une question authentique, et non pas une déclaration sous la forme d'une question. Compte tenu de tout ce que Jésus accomplit, les disciples cherchent à mieux comprendre le type de personne qu'il est. Traduction alternative : "Qui est donc cette personne, pour que même le vent et la mer lui obéissent ?".

**Marc 4.41 (#4)**

**"Quel"**

Le mot **"quel"** indique que les disciples posent cette question en réponse à ce que Jésus a fait. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Alors, quel" ou "Étant donné ce qu'il vient de faire, quel"

Voir : Connecteur — Relation entre la raison et le résultat

**Marc 5.1 (#1)**

Ici, le mot **Et** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez laisser **Et** non traduit. Traduction alternative : « Après cela, »

Voir: Introduction d'un Nouvel Événement

**Marc 5.1 (#2)**

**"ils arrivèrent"**

Dans un tel contexte, vous pouvez dire dans votre langue "ils s'en allèrent" plutôt que **ils arrivèrent**. Traduction alternative : "ils sont venus".

Voir : Aller et venir

**Marc 5.1 (#3)**

**"des Gadaréniens"**

Le nom **Gadaréniens** désigne les habitants de la ville de Gadara et de ses alentours.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 5.1 (#4)**

**"des Gadaréniens"**

De nombreux manuscrits anciens parlent de ce pays comme de celui "des Geraséniens", mais d'autres parlent aussi du pays **"des Gadaréniens"**. Si vous avez une traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez utiliser la version de ce nom qu'elle utilise. Sinon, vous pouvez utiliser la variante qui vous semble la plus pertinente.

Voir : Variantes Textuelles

**Marc 5.2 (#1)**

**"fut hors de"**

Traduction alternative : "fut sorti".

Voir : Aller et venir

**Marc 5.2 (#2)**

**"il vint au-devant de lui un homme, sortant des sépulcres, et possédé d'un esprit impur"**

Marc introduit ici dans l'histoire **un homme possédé d'un esprit impur**. Si votre langue a une manière particulière d'introduire des personnages dans un récit, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "un homme est venu vers lui, sortant des sépulcres, afin de le rencontrer. Cet homme avait un esprit impur".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 5.3 (#1)

**"Cet homme avait sa demeure dans les sépulcres"**

Ici, Marc nous donne des éléments de contexte qui vont aider les lecteurs à comprendre ce qui va se passer ensuite. Cet élément de contexte continue en 5.4 et en 5.5. Utilisez la façon habituelle de votre langue pour introduire des éléments de contexte. Traduction alternative : "et voici quel était le style de vie de cet homme. Il habitait dans les sépulcres".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 5.3 (#1)

**"personne ne pouvait plus le lier"**

Marc explique ici que des personnes ont essayé de lier cet homme pour l'empêcher de blesser d'autres personnes et de casser des choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "personne ne pouvait le lier pour l'empêcher de blesser les autres" ou "personne ne pouvait utiliser des liens pour l'arrêter".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.3 (#2)

**"personne ne pouvait plus"**

Les mots traduits par **personne** et **plus** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, le second terme négatif n'annule le premier pour donner un sens positif. Au lieu de cela, une plus grande emphase est mise sur le négatif. Si vous travaillez dans une langue où deux termes négatifs ne s'annulent pas pour donner un sens positif, vous pouvez très bien employer une double négation. Si votre langue n'utilise pas deux termes négatifs de cette manière, vous pouvez traduire avec un seul terme négatif fort. Traduction alternative : "les gens ne pouvaient plus".

Voir : Doubles négations

### Marc 5.3 (#3)

**"avec une chaîne"**

Une **chaîne** est une longue attache souple constituée de plusieurs anneaux de métal reliés entre eux. Les chaînes sont plutôt utilisées comme des objets de sécurité, ou pour lier des choses entre elles. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les chaînes, vous pouvez utiliser quelque chose de similaire dans votre région, ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "avec des bouts de métal liés les uns aux autres".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 5.3-4 (#1)

**"et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne. Car souvent il avait eu les fers aux pieds et avait été lié de chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne n'avait la force de le dompter"**

Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez combiner 5.3 et 5.4, afin d'inclure dans votre phrase l'affirmation selon laquelle **personne ne pouvait plus le lier**. Traduction alternative : "et il avait souvent été lié avec des chaînes et des fers, et il avait rompu celles-ci. Ainsi, personne n'était assez fort pour le maîtriser ou le lier, même pas avec une chaîne".

Voir : Pont entre deux versets

### Marc 5.4 (#1)

**"souvent il avait eu les fers aux pieds"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de dire qui a fait l'action, il est évident que c'étaient les personnes qui vivaient à proximité. Traduction alternative : "les personnes qui vivaient là l'avaient souvent attaché".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 5.4 (#2)

**"les fers" - "brisé les fers"**

Le mot **fers** désigne des morceaux de métal qui sont attachés autour des chevilles des prisonniers. Ces morceaux de de métal sont liés les uns aux autres par des cordes ou des chaînes, qui empêchent les prisonniers de se déplacer vite et très loin. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les fers, vous pouvez utiliser quelque chose de similaire dans votre région, ou un terme plus général. Traduction alternative : "avec des entraves aux jambes ... brisé les entraves aux jambes".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 5.4 (#3)

#### "lié de chaînes" - "rompu les chaînes"

Voir comment vous avez traduit le mot **chaînes** en 5.3. Traduction alternative : "des morceaux de métal liés les uns aux autres... les liens de métal".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 5.4 (#4)

#### "mais"

Ici, le terme **mais** désigne ce que l'homme possédé par le démon a fait, en opposition à ce que les personnes qui l'ont attaché voulaient qu'il fasse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre de contraste.

Voir : Connecteur - Mot de liaison

### Marc 5.4 (#5)

#### "il avait rompu les chaînes et brisé les fers"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

### Marc 5.5 (#1)

#### "nuit et jour"

Ici, l'expression **nuit et jour** indique que cet homme criait et se meurtrissait avec des pierres autant le jour que la nuit. Cela signifie qu'il agissait

souvent ainsi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "tout le temps" ou "chaque jour et chaque nuit".

Voir : Idioms

### Marc 5.6 (#1)

#### "Ayant vu Jésus de loin"

Ici, Marc cesse de donner des éléments contextuels, et se concentre sur les événements de l'histoire qu'il raconte. Ce qu'il dit implique que l'homme a vu Jésus lorsqu'il est arrivé dans le bateau de l'autre côté de la mer de Galilée (voir 5.1-2). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Maintenant, ayant vu Jésus de loin lorsqu'il est sorti du bateau".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.6 (#2)

#### "se prosterna devant lui"

Dans la culture dans laquelle Jésus vivait, se prosterner devant une personne était une manière de l'honorer comme quelqu'un de plus important. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez adapter l'expression à une action similaire dans votre culture, ou alors expliquer ce qui signifie l'acte de prosternation. Traduction alternative : "s'est incliné devant lui" ou "s'est prosterné devant lui en signe de respect".

Voir : Action symbolique

### Marc 5.7 (#1)

#### "et s'écria d'une voix forte"

L'expression **s'écria d'une voix forte** signifie que le démon a parlé plus fort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou indiquer le sens plus clairement. Traduction alternative : "et s'écria fortement".

Voir : Idioms

## Marc 5.7 (#2)

**"Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut?"**

L'homme, sous le contrôle du démon, recourt à la forme interrogative pour insister sur quelque chose d'important. Si la forme interrogative n'est pas utilisée dans votre langue pour exprimer cette mise en valeur, vous pouvez traduire cela grâce à la forme déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Il n'y a rien entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut !".

Voir : Question rhétorique

## Marc 5.7 (#3)

**"Qu'y a-t-il entre moi et toi"**

Cette question invite à se demander si **"toi"** et **"moi"**, c'est à dire Jésus et le démon, ont quelque chose en commun, ou une raison d'être ensemble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Qu'est-ce que toi et moi avons en commun?" ou "Quelle raison as-tu pour t'impliquer auprès de moi ?".

Voir : Idioms

## Marc 5.7 (#4)

**"Fils du Dieu Très-Haut"**

**Fils du Dieu Très-Haut** est un titre important pour Jésus, puisqu'il décrit sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes Père et Fils

## Marc 5.7 (#5)

**"Je t'en conjure au nom de Dieu"**

Ici, le démoniaque fait prêter serment à Jésus, ou le fait **jurer devant Dieu** qu'il ne le tourmentera pas. Utilisez la façon habituelle dans votre langue pour exprimer un serment. Traduction alternative : "Je te fais jurer devant Dieu" ou "Je te demande de faire la promesse solennelle devant Dieu".

Voir : Formules de serment

## Marc 5.7-8 (#1)

**"et s'écria d'une voix forte: 'Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je t'en conjure au nom de Dieu, ne me tourmente pas'. Car Jésus lui disait: 'ors de cet homme, esprit impur'"**

Il serait possible de combiner 5.7 et 5.8 pour inclure dans une même section la raison pour laquelle l'homme a crié et l'action elle-même. Traduction alternative : "Jésus lui disait: 'Sors de cet homme, esprit impur'. Alors, s'écriant d'une voix forte, il dit : 'Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en conjure au nom de Dieu, ne me tourmente pas'".

Voir : Pont entre deux versets

## Marc 5.8 (#1)

**"Car"**

Ici, le mot **car** introduit la raison pour laquelle ce démoniaque a agi de la sorte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la raison ou le motif d'une action, mais vous pouvez également ne pas traduire **car**. Traduction alternative : "Il a dit cela parce que" ou "C'était parce que".

Voir : Connecter — Relation entre la raison et le résultat

## Marc 5.9 (#1)

**"Légion est mon nom... car nous sommes plusieurs"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez modifier l'ordre de ces propositions, car la seconde proposition donne la raison de ce que la première décrit. Traduction alternative : "Nous sommes nombreux, et mon nom est donc Légion".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

## Marc 5.9 (#2)

**"Légion"**

Une **légion** est un groupement d'environ 6000 soldats. Traduisez donc le mot **légion** par un mot dans votre langue désignant un grand nombre de soldats. Vous pouvez également montrer qu'il



s'agit du nom d'un personnage, en utilisant l'écriture conventionnelle des noms propres dans votre langue. Traduction alternative : "Armée" ou "Bataillon" ou "Brigade".

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 5.9 (#3)

#### "nous sommes plusieurs"

Ici, le démon explique qu'il parle en tant que représentant d'une multitude d'autres démons, qui contrôlent cet homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre encore plus claire son explication. Traduction alternative : "Moi et les autres démons, nous sommes nombreux".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.10 (#1)

#### "il le pria instamment de ne pas les envoyer hors du pays"

Si c'est plus naturel dans votre langue, introduisez ici du discours direct. Traduction alternative : "il le pria instamment : 'Ne nous envoie pas hors du pays'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 5.11 (#1)

Mark utilise le mot **Mais** pour introduire des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Cela n'introduit pas un autre événement dans l'histoire. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire des informations de contexte. Traduction alternative : « Pendant ce temps, » ou « En même temps, »

Voir : Informations de base

### Marc 5.12 (#1)

#### "disant"

Veuillez trouver des moyens naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et ils ont dit".

Voir : Citations et marges de Citation

### Marc 5.12 (#2)

#### "Envoie-nous dans ces pourceaux"

Les démons veulent que Jésus les **envoie** dans les **pourceaux** après qu'il les aura fait sortir de cet homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez être plus explicite. Traduction alternative : "Quand tu nous chasseras de cet homme, tu nous enverras dans ces pourceaux".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.12 (#3)

#### "Envoie"

Le verbe est à l'impératif, mais il devrait être traduit comme une requête formelle plutôt que comme une injonction. Si c'est utile, ajoutez une forme de politesse telle que "je t'en prie" pour expliciter cela. Traduction alternative : "Nous te demandons de nous envoyer".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 5.12 (#4)

#### "Envoie-nous" - "afin que nous entrions"

Ici, les deux occurrences du mot **nous** ne désignent que les démons, et non pas Jésus ou ses disciples. Votre langue peut vous obliger à expliciter cela.

Voir : Le "nous" : forme exclusive et inclusive

### Marc 5.12 (#5)

#### "afin que nous entrions en eux"

Ici, les démons parlent d'**entrer dans** le troupeau de pourceaux, ce qui voulait dire entrer en eux et les contrôler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "afin que nous entrions en eux et que nous les possédions".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.13 (#1)****"Il le leur permet"**

Ici, Marc explique que Jésus **a permis** aux démons d'entrer dans les cochons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "il leur a permis d'entrer dans les cochons".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.13 (#2)****"Il le leur permet"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir ici une citation au style direct. Traduction alternative : "Il leur a dit : 'je vous permets'".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 5.13 (#3)****"sortirent"**

Marc suggère ici que les démons ont quitté l'homme qu'ils possédaient. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "quittèrent l'homme qu'ils possédaient".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.13 (#4)****"sortirent"**

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "partirent" au lieu de **sortirent**. Traduction alternative : "s'en étant allés".

Voir : Aller et venir

**Marc 5.13 (#5)****"entrèrent dans les pourceaux"**

Voir comment vous avez traduit l'expression similaire en 5.12. Traduction alternative : "ils entrèrent dans les pourceaux et les possédèrent".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.13 (#6)****"environ deux mille"**

Ici, Marc indique que le troupeau comptait environ deux mille pourceaux. Si c'est utile dans votre langue, pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "qui comptait environ deux mille pourceaux" ou "il y avait environ deux mille pourceaux en tout".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.13 (#7)****"se noyèrent"**

Il est aussi possible d'exprimer cette idée sous la forme passive, ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "morts par noyade".

Voir : L'actif et la passif

**Marc 5.14 (#1)****"Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent"**

Marc introduit **ceux qui les faisaient paître** en tant que nouveaux personnages du récit. Utilisez la forme habituelle dans votre langue pour introduire de nouveaux personnages. Traduction alternative : "Ceux qui les faisaient paître étaient là, et ils s'enfuirent".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 5.14 (#2)****"Ceux qui les faisaient paître"**

Traduction alternative : "ceux qui gardaient les pourceaux".

**Marc 5.14 (#3)****"dans la ville et dans les campagnes"**

Marc parle de toute la région en nommant ses deux parties principales. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "dans toute la région".

Voir : Mérisme

### Marc 5.14 (#4)

#### "dans la ville et dans les campagnes"

La ville est probablement Gadara, car Jésus est sorti du bateau près de cette ville (voir 5.1). Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "dans la ville de Gadara et dans la campagne environnante".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.14 (#5)

#### "Les gens allèrent voir ce qui était arrivé"

Ces **gens** fait référence aux personnes qui vivaient dans la ville et dans les campagnes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement en désignant ces personnes plus directement. Traduction alternative : "les personnes qui vivaient dans ces endroits sortirent pour aller voir ce qui était arrivé".

### Marc 5.14 (#6)

#### "allèrent voir"

Dans un contexte tel que celui-ci, votre langue pourrait utiliser "venir" au lieu d'"**aller voir**". Traduction alternative : "ils sont venus".

Voir : Aller et venir

### Marc 5.15 (#1)

#### "Ils vinrent"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "allèrent" au lieu de **vinrent**. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

### Marc 5.15 (#2)

#### "le démoniaque, celui qui avait eu la légion"

Ici Marc désigne cet homme comme celui qui **avait eu la légion** jusqu'à ce que Jésus ait chassé les démons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "celui qui était autrefois démoniaque".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.15 (#3)

#### "celui qui avait eu la légion"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "celui que les démons possédaient"

Voir : L'actif ou le passif

### Marc 5.15 (#4)

#### "vêtu, et dans son bon sens"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "portant des vêtements et étant sain d'esprit".

Voir : L'actif ou la passif

### Marc 5.15 (#5)

#### "dans son bon sens"

Ici, l'expression **dans son bon sens** signifie qu'il agissait de façon réfléchie et rationnelle, comme une personne normale. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou plus explicite. Traduction alternative : "pensant sainement" ou "agissant avec raison".

Voir : Idioms

**Marc 5.15 (#6)****"celui qui avait eu"**

Marc fait référence à l'homme qui a été possédé ou contrôlé par la légion. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "celui qui avait été possédé par la légion" ou "celui que la légion avait possédé".

Voir : Idioms

**Marc 5.15 (#7)****"la légion"**

Voyez comment vous avez traduit le mot **légion** dans Marc 5.9. Ici, toutefois, le terme n'est pas un nom, donc appliquez la forme adéquate pour désigner un grand nombre de démons. Traduction alternative : "l'armée" ou "le bataillon" ou "la brigade".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 5.15 (#8)****"ils furent saisis de frayeur"**

Ils furent saisis de frayeur, en pensant à ce qu'une personne aussi puissante que Jésus pouvait faire d'autre. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "ils avaient peur de ce que Jésus pouvait faire d'autre, puisqu'ils ont reconnu son grand pouvoir".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.16 (#1)****"Ceux qui avaient vu"**

Mark suggère ici que ces personnes ont vu ce qui est arrivé à l'homme et aux cochons. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.16 (#2)****"au démoniaque"**

Ici, Marc désigne celui qui avait été **démoniaque** jusqu'à ce que Jésus ait chassé les démons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Voir comment vous avez traduit l'expression similaire en 5.15. Traduction alternative : "à celui qui avait été autrefois démoniaque".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.16 (#3)****"était arrivé au démoniaque"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "à celui que les démons possédaient".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 5.17 (#1)****"supplier Jésus de quitter leur territoire"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation directe ici. Traduction alternative : "à supplier Jésus : 'Veuillez quitter notre région'".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 5.18 (#1)****"celui qui avait été démoniaque"**

Ici, Marc désigne celui qui avait été **démoniaque** jusqu'à ce que Jésus ait chassé les démons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Voir comment vous avez traduit l'expression similaire en 5.15. Traduction alternative : "celui qui avait été autrefois démoniaque".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.18 (#2)****"celui qui avait été démoniaque"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "celui que les démons avaient possédé".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 5.18 (#3)****"rester avec lui"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez introduire le discours direct. Traduction alternative : "lui a dit : 'Je t'en prie, laisse-moi aller avec toi !'".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 5.18 (#4)****"rester avec lui"**

Ici, Marc fait comprendre que cet homme voulait suivre Jésus où qu'il aille, être à l'écoute de tout ce qu'il disait, et passer du temps avec lui comme disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "aller avec lui" ou "le suivre"

Voir : Idioms

**Marc 5.19 (#1)**

Ici, le mot **Et** introduit ce que Jésus a dit en contraste avec ce que l'homme voulait qu'il dise. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre de contraste. Traduction alternative : "Mais"

Voir : Connecter les mots et les phrases

**Marc 5.19 (#2)****"vers les tiens"**

Ici, l'expression traduite par **les tiens** peut désigner : (1) la famille de cet homme, ses proches, et ses amis. Traduction alternative : "ceux que tu

connais" (2) uniquement la famille de cet homme. Traduction alternative : "ta famille".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.19 (#3)****"tout ce que le Seigneur t'a fait, et comment il a eu pitié de toi"**

Les propositions **"t'a fait"** et **"a eu pitié de toi"** désignent la même chose. Les deux phrases sont juxtaposées par Jésus afin de marquer une insistance. Si ce peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez connecter les phrases avec un mot autre que **"et"** afin de montrer que la seconde phrase répète la première et ne dit rien de nouveau. Vous pouvez aussi combiner les deux phrases. Traduction alternative : "tout ce que le Seigneur a fait pour toi ; oui, comment il eu pitié de toi" ou "tout ce que le Seigneur a fait pour toi en faisant preuve de miséricorde".

Voir : Le parallélisme

**Marc 5.19 (#4)****"le Seigneur" - "t'a fait"**

Ici, l'expression **le Seigneur** peut désigner : (1) Dieu. Traduction alternative : "Dieu, le Seigneur, t'a fait" (2) Jésus. Traduction alternative : "Moi, le Seigneur, t'ai fait".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 5.19 (#5)****"comment il a eu pitié de toi"**

Si votre langue n'a pas de nom abstrait pour désigner l'idée de **pitié**, vous pouvez exprimer cela d'une autre manière. Traduction alternative : "il a fait preuve de miséricorde envers toi".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 5.20 (#1)****"la Décapole"**

Le mot **Décapole** est le nom d'une région située au sud-est de la Galilée, qui signifie "les Dix Villes".

Voir : Comment traduire les noms ?

## Marc 5.20 (#2)

"tous"

Mark utilise le mot **tous** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui ont entendu ce que l'homme a déclaré. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "toutes les personnes qui l'ont écouté".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 5.21 (#1)

**"Jésus dans la barque regagna l'autre rive, où une grande foule s'assembla près de lui. Il était au bord de la mer."**

Ce verset introduit le prochain événement majeur du récit. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer une forme qui introduit un nouvel événement. Traduction alternative : "À ce moment-là, Jésus a de nouveau traversé en bateau en direction de l'autre rive. À son arrivée, une grande foule s'est rassemblée autour de lui alors qu'il était au bord de la mer".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Marc 5.21 (#2)

**"Jésus dans la barque regagna l'autre rive"**

Marc parle de **Jésus** pour renvoyer en fait à la fois à Jésus et à ses disciples, qui ont voyagé avec lui. Dans votre langue, vous pouvez préciser ce sens, si cela vous semble utile. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples, après avoir traversé".

Voir : Synecdoque

## Marc 5.21 (#3)

**"l'autre rive"**

Ici, Marc sous-entend que Jésus a traversé la mer de Galilée en direction de **l'autre rive**. Dans votre

langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite, si cela vous semble utile. Traduction alternative : "en direction de l'autre côté du lac" ou "vers la rive opposée de la mer de Galilée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 5.21 (#4)

**« une grande foule s'assembla »**

Dans certaines langues, il sera plus naturel d'exprimer cette idée avec un verbe au passif. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « se réunit », « se rassembla ». Traduction alternative au passif : « fut réuni » ou « fut rassemblée ».

Voir : L'actif et le passif

## Marc 5.22 (#1)

**« Alors »**

Dans certains manuscrits, un mot est utilisé ici qui peut être traduit par « **voici** » ou par « **alors** » (moins fort). Dans d'autres manuscrits, c'est un mot plus simple qui peut être traduit par « **et** » qui est utilisé. Il n'y a pas beaucoup de différence entre les deux, mais le mot traduit « **voici** » ou « **alors** » attire l'attention du public pour qu'ils écoutent attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez choisir un mot ou un groupe de mots qui attire l'attention. Traduction alternative : « tout à coup » ou « soudain ».

Voir : Exclamations

## Marc 5.22 (#2)

**"un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, qui, l'ayant aperçu, se jeta à ses pieds"**

Ici, Marc introduit ici un nouveau personnage dans son récit, à savoir le chef de la synagogue. Employez une formulation propre à votre langue pour introduire un nouveau personnage. Traduction alternative : "un homme est arrivé. Il s'agissait de Jaïrus, un des chefs de la synagogue".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 5.22 (#3)**

**"Alors vint un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, qui, l'ayant aperçu, se jeta à ses pieds,"**

Jaïrus est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 5.22 (#4)**

**"vint"**

Dans un tel contexte, votre langue préfère peut-être "se rendit" à **vint**. Traduction alternative : "se rendit".

Voir : Aller et venir

**Marc 5.22 (#5)**

**"se jeta à ses pieds"**

Dans la culture de Jésus, se jeter aux pieds de quelqu'un était un geste de respect et de révérence. Si cela peut s'avérer utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire pour décrire une position physique adoptée en signe de respect ou de révérence, ou vous pouvez expliquer ce geste. Traduction alternative : "il se jeta par terre" ou "il tomba à ses pieds en signe de respect".

Voir : Action Symbolique

**Marc 5.23 (#1)**

**"et lui adressa cette instante prière : Ma petite fille est à l'extrémité, viens, impose-lui les mains, afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive."**

Réfléchissez à des formules naturelles qui introduisent des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et lui dit :"

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 5.23 (#2)**

**"est à l'extrémité"**

Jaïrus utilise l'expression **est à l'extrémité** pour indiquer que sa fille est sur le point de mourir. Il s'agit d'une manière polie de parler de quelque

chose de désagréable. Si cela peut être utile dans votre langue, utilisez une autre expression polie pour désigner cette situation, ou énoncez clairement le sens de l'expression. Traduction alternative : "est sur son lit de mort" ou "va bientôt rendre son dernier souffle" ou "va bientôt rendre l'âme".

Voir : Euphémisme

**Marc 5.23 (#3)**

**"viens, impose-lui les mains, afin que"**

Dans ce passage, l'expression **afin que** indique ce que Jaïrus veut que Jésus fasse au vu de la situation de sa fille. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui introduit une réaction souhaitée vis-à-vis d'une situation. Traduction alternative : "je te demande donc de venir et de lui imposer les mains" ou "ainsi, je souhaite que tu viennes lui imposer tes mains".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 5.23 (#4)**

**"viens"**

Dans un contexte similaire à celui-ci, "aller" pourrait être employé dans votre langue plutôt que **venir**. Traduction alternative : "va"

Voir : Aller et venir

**Marc 5.23 (#5)**

**"qu'elle soit sauvée"**

Si la voix passive n'est pas employée dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière naturelle propre à votre langue. Si vous devez dire qui fait l'action, il est évident d'après le contexte qu'il s'agit de Jésus. Traduction alternative : "tu peux la guérir".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 5.24 (#1)**

**"Jésus s'en alla"**

Marc mentionne Jésus pour parler à la fois de Jésus et de ses disciples, qui ont voyagé avec lui. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez clairement énoncer le sens. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples s'en allèrent".

Voir : Synecdoque

### Marc 5.25 (#1)

**"il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans."**

Ici, Marc introduit un nouveau personnage dans le récit. Il s'agit d'une **femme**. Dans votre langue, employez une formule naturelle qui permet de présenter un nouveau personnage. Traduction alternative : "il y avait là une femme, qui souffrait de pertes de sang depuis 12 ans."

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 5.25 (#2)

**"atteinte d'une perte de sang"**

Marc emploie l'expression **une perte de sang** pour parler pudiquement de sa maladie. Elle avait probablement des saignements menstruels fréquents, même en dehors des périodes normales. S'il est possible d'employer une expression pudique dans votre langue pour désigner cet état, vous pouvez l'utiliser ici, ou l'exprimer clairement. Traduction alternative : "souffrant de menstruations irrégulières" ou "souffrant de saignements menstruels très fréquents".

Voir : Euphémisme

### Marc 5.26 (#1)

**"Elle avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins,"**

Dans ce passage, Marc fournit des éléments de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Dans la première partie de 5.27, il continue à fournir des références contextuelles. Employez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire des informations contextuelles. Traduction alternative : "et par le passé, elle avait énormément souffert, allant de médecins en médecins".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 5.26 (#2)

**"Elle avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins"**

Dans ce passage, Marc voulait peut-être souligner le fait que la femme : (1) **a souffert** en raison des traitements administrés par les **médecins**. Traduction alternative : "avait beaucoup souffert à cause des traitements des médecins" ou "avait subi de nombreux traitements de la part des médecins" ; (2) avait souffert pendant qu'elle était traitée par les **médecins**. Traduction alternative : "avait beaucoup souffert alors que les médecins essayaient de la traiter".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 5.26 (#3)

**"avait dépensé tout ce qu'elle possédait"**

Dans ce passage, Marc sous-entend qu'elle **a dépensé tout ce qu'elle possédait** pour payer les **médecins** afin qu'ils la soignent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ayant dépensé tous ses biens pour payer ses traitements".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 5.26 (#4)

**"tout ce qu'elle possédait"**

Dans ce passage, l'expression **tout ce qu'elle possédait** renvoie à tout l'argent et à tous les biens qui appartenaient à cette femme. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : "tout ce qu'elle avait" ou "tout son argent et ses biens".

Voir : Idiomme

### Marc 5.26 (#5)

**"était allée plutôt en empirant"**



Ici, l'expression **était allée plutôt en empirant**, signifie que la situation de la femme **s'aggravait**. En d'autres termes, elle était de plus en plus malade. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression similaire ou préciser le sens. Traduction alternative : "se détériorer" ou "s'aggraver".

Voir : Idiome

## Marc 5.27 (#1)

### "Ayant entendu parler de Jésus"

Marc sous-entend ici que la femme a appris **les miracles** que Jésus avait accomplis pour guérir les gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "que Jésus avait guéri des gens".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 5.27 (#2)

### "elle vint"

Dans un contexte comme celui-ci, on pourrait dire dans votre langue "partit" au lieu de **vint**. Traduction alternative : "elle partit".

Voir : Aller et venir

## Marc 5.27 (#3)

### "et toucha Son vêtement"

Ici, Marc n'explique pas pourquoi elle a touché le bord de son vêtement. Puisque Marc l'explique dans le verset suivant, vous ne devez pas en expliquer la signification ici.

Voir : Quand laisser une information implicite

## Marc 5.27-28 (#1)

**"Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement." - "Car elle disait : si je puis seulement toucher ses vêtements, je serai guérie."**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez relier les versets 5.27 et 5.28, afin d'insérer ce à quoi la femme pense avant d'agir comme elle

l'entend. Traduction alternative : "ayant entendu parler des œuvres de Jésus, elle se dit : 'si je touche juste ses vêtements, je serai sauvée.' Alors, s'étant approché de Jésus par derrière, elle toucha son manteau".

Voir : Relier deux versets

## Marc 5.28 (#1)

### "Car"

Dans ce passage, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle la femme a touché les vêtements de Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui introduit la raison à l'origine d'une action, ou vous pouvez ne pas traduire le mot **Car**. Traduction alternative : "Voici la raison pour laquelle elle a fait cela" ou "Elle a fait cela parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 5.28 (#2)

### "Car elle disait : Si je puis seulement toucher ses vêtements, je serai guérie."

L'emploi d'une citation indirecte peut sembler plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : "elle disait que si elle pouvait juste toucher ses vêtements, elle serait sauvée".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 5.28 (#3)

### "elle disait"

Dans ce passage, Marc sous-entend que la femme se **disait** ces choses à elle-même ou qu'elle pensait ainsi. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "elle se disait" ou "elle pensait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 5.28 (#4)

### "je puis seulement toucher"

Dans ce passage, le mot **seulement** indique que la femme pense que, pour être guérie, elle n'a pas

besoin de faire plus que **toucher** les vêtements de Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "tout ce que je fais, c'est toucher" ou "je peux juste toucher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 5.28 (#5)

### "je serai guérie"

Si votre langue n'emploie pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière propre à votre langue. Si vous devez dire qui fait l'action, vous pouvez indiquer que c'est Dieu ou Jésus lui-même. Traduction alternative : "Dieu me sauvera" ou "il me sauvera".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 5.29 (#1)

### « s'arrêta »

Dans certaines langues, il peut être plus naturel d'exprimer cette idée au passif. Traduction alternative : « fut arrêtée » (passif), « prit fin » (actif). Choisissez la forme la plus naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif ou le passif

## Marc 5.29 (#2)

### "elle était guérie de son mal"

Si votre langue n'emploie pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière plus naturelle. Si vous devez dire qui fait l'action, vous pouvez indiquer que c'est Dieu ou Jésus lui-même. Traduction alternative : "Dieu l'avait guérie de la maladie" ou "Jésus l'avait guérie de la maladie".

Voir : L'actif ou le passif

## Marc 5.29 (#3)

### "de son mal"

Si votre langue n'emploie pas de nom abstrait pour désigner l'idée de **mal**, vous pouvez exprimer la

même idée d'une manière différente. Traduction alternative : "de ce qui l'affligeait".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 5.30 (#1)

### "connut aussitôt"

Dans ce passage, Marc veut dire que Jésus **connut** qu'une force était sortie de lui à cause d'un ressenti intérieur, et non pas parce qu'il avait vu ou senti ce que la femme avait fait. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "sentit" ou "ressentit en lui-même".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 5.30 (#2)

### "une force était sortie de lui"

Lorsque la femme a touché Jésus, il a senti **une force** sortir de lui pour la guérir. Cependant, cela ne signifie pas que Jésus a perdu cette **force**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "son pouvoir agissant sur quelqu'un d'autre" ou "son pouvoir guérissant quelqu'un".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 5.30 (#3)

### "qu'une force était sortie de lui"

Si l'emploi de noms abstraits pour désigner l'idée de **force** n'existe pas dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "que quelque chose de puissant s'était produit grâce à lui" ou "que sa puissance a permis d'accomplir quelque chose".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 5.31 (#1)

### "Tu vois la foule qui te presse"

En affirmant cela, les disciples sous-entendent que n'importe qui aurait pu toucher Jésus. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière plus explicite. Traduction alternative : "Tu vois la foule se presser autour de toi, alors n'importe qui aurait pu te toucher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 5.31 (#2)

#### "et tu dis : Qui m'a touché?"

Dans ce passage, les disciples : (1) font une déclaration qui reprend la question de Jésus. Traduction alternative : "et tu demandes, 'Qui m'a touché ?'" ; (2) posent une question rhétorique qui sous-entend que la question de Jésus n'est pas raisonnable. Traduction alternative : "alors pourquoi dis-tu, 'Qui m'a touché ?'"

### Marc 5.31 (#3)

#### "et"

Dans ce passage, le mot **et** introduit la question posée par Jésus pour montrer comment elle contraste avec la situation dans laquelle il se trouvait. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui introduit ce type d'opposition. Traduction alternative : "mais" ou "pourtant"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 5.31 (#4)

#### "tu dis : Qui m'a touché ?"

Vous pouvez traduire cette phrase de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation, si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "tu demandes qui t'a touché".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 5.31 (#5)

#### "tu dis"

Dans ce passage, les disciples répètent ce que Jésus a dit pour montrer qu'ils pensent qu'il s'agit d'une

question absurde ou insensée. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre le sens plus explicite. Traduction alternative : "tu dis encore" ou "pour une raison quelconque, tu dis".

Voir : Ironie

### Marc 5.32 (#1)

#### "Et"

Dans ce passage, le mot **Et** introduit la réaction de Jésus par opposition à ce que les disciples lui suggéraient de faire. Vous pouvez employer un mot ou une expression qui introduit ce genre de contraste, si c'est nécessaire dans votre langue. Traduction alternative : "Mais" ou "Malgré cela".

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

### Marc 5.32 (#2)

#### "avait fait cela"

Le pronom **cela** renvoie au fait de toucher les vêtements de Jésus. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez évoquer cette action de manière plus directe. Traduction alternative : "avait touché son vêtement" ou "l'avait touché".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 5.33 (#1)

#### "effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle"

Dans ce passage, l'expression **sachant ce qui s'était passé en elle** donne la raison pour laquelle la femme s'est comportée ainsi. Elle peut plus spécifiquement expliquer la raison pour laquelle (1) elle est **venue** à Jésus. Traduction alternative : "ayant pris peur et tremblant, elle est venue parce qu'elle savait ce qui lui était arrivé" ; (2) elle avait **peur** et **tremblait**. Autre traduction : "saisie de peur et tremblant, parce qu'elle savait ce qui s'était passé en elle, elle est venue".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 5.33 (#2)**

**"La femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité."**

Cette formulation exprime une seule idée en utilisant deux termes reliés par **et**. Le mot **trembler** indique que la femme a physiquement ressenti la **peur**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une phrase équivalente qui ne contient pas de **et**. Traduction alternative : "tremblant de peur" ou "tremblant de manière craintive".

Voir : Hendiadys

**Marc 5.33 (#3)**

**"vint"**

Dans un contexte pareil, votre langue pourrait employer "alla" au lieu de **vint**. Traduction alternative : "alla".

Voir : Aller et venir

**Marc 5.33 (#4)**

**"se jeter à ses pieds"**

Dans la culture de Jésus, se prosterner devant une personne était une façon d'honorer une figure d'autorité. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez évoquer un geste similaire dans votre culture ou expliquer ce que signifie le fait de se prosterner. Traduction alternative : "se prosterner devant lui" ou "s'incliner devant lui en signe de respect".

Voir : Action Symbolique

**Marc 5.33 (#5)**

**"et lui dit toute la vérité."**

Si votre langue n'emploie pas de nom abstrait pour désigner l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "lui dit tout avec franchise".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 5.33 (#6)**

**"toute la vérité"**

Dans ce passage, Marc sous-entend que la femme a dit **toute la vérité** sur ce qu'elle a fait et ce qui s'est passé en elle. Dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite si vous le souhaitez. Traduction alternative : "toute la vérité sur ce qu'elle a fait" ou "toute la vérité au sujet des événements qui venaient de se produire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.34 (#1)**

**"Mais Jésus lui dit : Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix, et sois guérie de ton mal."**

Dans ce passage, le mot **Mais** introduit la suite de l'événement. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant, ou vous pouvez décider de ne pas traduire **But**. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 5.34 (#2)**

**"Fille"**

Dans ce passage, Jésus appelle la femme **Fille** pour indiquer qu'il se soucie d'elle. Le mot sous-entend également que la femme était plus jeune que Jésus. La femme n'était pas réellement la fille de Jésus. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule de politesse qu'une personne plus âgée emploierait pour montrer sa sollicitude à l'égard d'une personne plus jeune. Traduction alternative : "Mon amie" ou "Ma chère".

Voir : Métaphore

**Marc 5.34 (#3)**

**"ta foi t'a sauvée"**

Si votre langue n'emploie pas de nom abstrait pour désigner l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "tu as cru, et cela t'a sauvé".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 5.34 (#4)****"ta foi t'a sauvée"**

Jésus évoque la foi de la femme comme l'ayant effectivement **sauvée**. Il sous-entend que sa foi était la condition nécessaire à la guérison qu'elle a reçue de Dieu. Traduction alternative : "Grâce à ta foi, tu as été sauvée".

Voir : Personnification

**Marc 5.34 (#5)****"va en paix"**

C'est une manière de dire à la fois au revoir et d'accorder une bénédiction. Traduction alternative : "Alors que tu t'en vas, que Dieu t'accorde la paix" ou "Alors que tu t'en vas, ne t'inquiète plus".

Voir : Idiome

**Marc 5.34 (#6)****"en paix"**

Si votre langue n'emploie pas de nom abstrait pour désigner l'idée de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une manière différente. Traduction alternative : "paisiblement".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 5.34 (#7)****"sois guérie de ton mal"**

Dans votre langue, si cette forme passive n'est pas employée dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière plus naturelle. Traduction alternative : "ne souffre plus de ton mal" ou "sois en bonne santé, sans douleur".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 5.34 (#8)****"de ton mal"**

Si votre langue n'emploie pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **mal**, vous pouvez l'exprimer

d'une autre manière. Traduction alternative : "de ce qui te fait souffrir".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 5.35 (#1)****"Comme il parlait encore"**

Dans ce passage, il est sous-entendu que Jésus continue à dire ce que Marc a rapporté dans le verset précédent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Il disait encore ces choses" ou "Il parlait encore à la femme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.35 (#2)****"survinrent"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue préfère peut-être le verbe **arriver**. Traduction alternative : « arrivèrent »

Voir : Aller et venir

**Marc 5.35 (#3)****« des gens »**

Littéralement en grec : « survinrent de chez le chef de la synagogue [ceux qui] dirent »

Le mot « gens » est absent du texte grec ; il est ajouté en français pour que le sens soit plus clair. Il s'agit de personnes qui étaient chez Jaïrus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter « des gens » comme dans la LSG.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

**Marc 5.35 (#4)****"survinrent de chez le chef de la synagogue des gens"**

Ici, **le chef de la synagogue** représente la maison du chef de la synagogue. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou préciser le sens.

Traduction alternative : "venant de la maison du chef de la synagogue".

Voir : Métonymie

### Marc 5.35 (#5)

#### "qui dirent"

Réfléchissez à des manières naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et ils dirent que".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 5.35 (#6)

#### "pourquoi importuner davantage le maître?"

Les messagers de la maison de Jaïrus utilisent la forme interrogative pour lui suggérer de se comporter comme il se doit. Si la forme interrogative n'est pas employée à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une assertion ou une exclamation. Traduction alternative : "Il n'est pas nécessaire de déranger davantage le maître." ou "Il est inutile de déranger davantage le maître !"

Voir : Question rhétorique

### Marc 5.35 (#7)

#### "pourquoi importuner davantage le maître ?"

Cette question sous-entend que Jésus ne peut rien faire pour l'aider, puisque la jeune fille est morte. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Puisque Jésus ne peut plus rien faire pour ta fille, pourquoi le faire venir chez toi ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 5.36 (#1)

#### "sans tenir compte de ces paroles"

Ici **sans tenir compte de ces paroles** peut signifier que Jésus a ignoré ce que les messagers ont dit à Jaïrus. Traduction alternative : "ayant ignoré ces paroles" ou "indifférent à ces paroles".

### Marc 5.36 (#2)

#### "ces paroles"

Ici, **paroles** représente ce que les messagers ont dit en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer clairement le sens. Traduction alternative : "ce qu'ils ont dit" ou "les nouvelles qu'ils ont apportées".

Voir : Métonymie

### Marc 5.36 (#3)

#### « paroles »

Dans le texte grec, l'expression complète est : « le mot qui est parlé » (ce qui veut dire : « les paroles qui avaient été dites »).

En français, les formes passives « est parlé » / « avaient été dites » ne sont pas nécessaires et alourdiraient la phrase. Cependant, dans certaines langues, il peut être préférable d'exprimer l'idée avec une forme passive ou une autre forme verbale. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue.

Si vous devez dire qui fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de personnes qui sont venues de la maison de Jaïrus. Traduction alternative : « paroles dites par ces personnes », « paroles que ces personnes avaient dites » ou « paroles de ces personnes ».

Voir : L'actif et le passif

### Marc 5.36 (#4)

#### "croire"

Dans ce passage, Jésus sous-entend que Jaïrus, le **chef de la synagogue**, devrait **croire** en lui, et plus précisément qu'il est en mesure de sauver sa fille. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Aie foi en moi" ou "crois que je peux sauver ta fille".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.37 (#1)**

**"Et il ne permit à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques, et à Jean, frère de Jacques."**

Dans votre langue, si vous avez l'impression que Marc fait une déclaration et qu'il la contredit ensuite, vous pouvez reformuler cette phrase pour éviter d'utiliser une proposition concessive. Traduction alternative : "il ne permit qu'à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques, de l'accompagner".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

**Marc 5.37 (#2)**

**"l'accompagner"**

Ici, Marc sous-entend que Jaïrus, le chef de la synagogue, a également accompagné Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le chef de la synagogue et lui" ou "Jaïrus et lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.37 (#3)**

**"frère de Jacques"**

Marc ne précise jamais qui de Jacques ou de Jean était le plus âgé, mais il mentionne Jacques en premier, ce qui pourrait impliquer qu'il était le frère aîné. Si vous devez utiliser une formulation qui désigne un frère plus âgé ou plus jeune, vous pourriez dire que **Jean** était le cadet. Consultez la formulation de l'idée que vous avez adoptée dans 1.19. Traduction alternative : "le frère cadet de Jacques".

Voir : Parenté

**Marc 5.38 (#1)**

**"ils arrivèrent"**

Dans ce passage, Marc sous-entend que Pierre, Jacques, Jean et Jaïrus voyageaient avec Jésus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction

alternative : "ils vinrent" ou "Jésus, Jaïrus et les trois disciples vinrent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.38 (#2)**

**"ils arrivèrent"**

Dans un tel contexte, votre langue préfère peut-être "allèrent" à **arrivèrent**. Traduction alternative : "ils allèrent dans".

Voir : Aller et venir

**Marc 5.38 (#3)**

**"une foule bruyante et des gens qui pleuraient et poussaient de grands cris."**

Ce syntagme traduit une seule idée en utilisant deux termes reliés par "et". Les expressions **pleuraient** et **poussaient de grands cris** expliquent les actions qui ont engendré le tumulte. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une phrase équivalente sans employer **et**. Traduction alternative : "un vacarme, produit notamment par des pleurs et beaucoup de lamentations" ou "une agitation causée par des pleurs ainsi que par beaucoup de lamentations".

Voir : Hendiadys

**Marc 5.38 (#4)**

**"et des gens qui pleuraient et poussaient de grands cris."**

Les expressions **pleuraient** et **poussaient de grands cris** renvoient à des réalités similaires. Marc emploie les deux ensemble pour créer une emphase. Vous pouvez exprimer l'emphase avec une seule expression si c'est plus clair pour vos lecteurs. Traduction alternative : "beaucoup de chagrin" ou "beaucoup de sanglots".

Voir : Doublet

**Marc 5.39 (#1)**

**"Pourquoi faites-vous du bruit, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort."**

Dans la mesure où c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième explique le résultat de la première. Traduction alternative : "L'enfant n'est pas morte, elle dort. Alors, pourquoi êtes-vous troublés et pourquoi pleurez-vous ?"

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

**Marc 5.39 (#2)**

**"Pourquoi faites-vous du bruit, et pourquoi pleurez-vous ?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les gens qui se trouvaient dans la maison. Si la forme interrogative n'est pas utilisée dans votre langue, vous pouvez traduire par une assertion ou une exclamation. Traduction alternative : "Cessez de vous inquiéter et de pleurer" ou "Ce n'est pas le moment de vous inquiéter et de pleurer !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 5.39 (#3)**

**« Pourquoi faites-vous du bruit »**

Ce verbe est à l'actif dans la LSG car c'est la manière la plus naturelle d'exprimer cette idée en français. Dans certaines langues, le passif est préférable. Cette idée peut aussi être traduite sans verbe. Choisissez la manière la plus naturelle de l'exprimer dans votre langue.

Traduction alternative : « Pourquoi êtes-vous agités », « Pourquoi vous agitez-vous » ou « Pourquoi êtes-vous bruyants ». Traduction alternative sans verbe : « Pourquoi tout ce bruit ».

Voir : L'actif et le passif

**Marc 5.39 (#4)**

**"faites-vous du bruit"**

Puisque Jésus s'adresse à plusieurs personnes présentes dans la maison, le mot **vous** est au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous" - singulier

**Marc 5.39 (#5)**

**"L'enfant"**

Dans ce passage, le mot **enfant** désigne une jeune fille. Marc précise dans 5.42 qu'elle avait environ 12 ans. Dans votre langue, utilisez un mot ou une expression qui désigne une fille de cet âge. Traduction alternative : "La jeune fille".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.40 (#1)**

**"ceux qui l'avaient accompagné"**

Dans ce passage, Marc fait référence aux trois disciples (Pierre, Jacques et Jean) que Jésus a emmenés avec lui (voir 5.37). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les trois disciples".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 5.41 (#1)**

**"ce qui signifie : Jeune fille, lève-toi, je te le dis."**

L'expression **Talitha koumi** est d'origine araméenne. Marc l'a orthographiée en lettres grecques pour que ses lecteurs sachent comment elle se prononce, puis il a expliqué ce qu'elle signifie : Petite fille, je te le dis, lève-toi. Dans votre traduction, vous pouvez écrire l'expression comme elle se prononce dans votre langue, puis en expliquer le sens. Traduction alternative : "'Talitha koumi !' qui signifie 'Petite fille, je te le dis, lève-toi.' en araméen".

Voir : Copier ou emprunter des mots

**Marc 5.41 (#2)**

**« ce qui signifie »**



Marc donne ici la traduction de l'expression araméenne utilisée par Jésus. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser un passif. Traduction alternative : « ce qui est traduit » (passif) ou « ce qui veut dire » (actif).

Voir : L'actif et le passif

### Marc 5.42 (#1)

**"Aussitôt la jeune fille se leva, et se mit à marcher ; car elle avait douze ans. Et ils furent dans un grand étonnement."**

Dans ce verset, Marc donne une information supplémentaire au sujet de la **jeune fille : elle avait 12 ans**. Réfléchissez à l'endroit où vous pouvez inclure cette information et à la manière dont vous pouvez l'introduire. Traduction alternative : "Et la petite fille, qui avait 12 ans, se leva immédiatement et marcha, et ils furent aussitôt saisis d'un grand étonnement" ou "Et la jeune fille se leva immédiatement et marcha, et ils furent alors saisis d'un grand étonnement. Elle était âgée de 12 ans".

Voir : La structuration du contenu

### Marc 5.42 (#2)

**"se leva"**

Ici, l'expression **se leva** indique à la fois que la jeune fille est revenue à la vie et qu'elle s'est levée. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : "revint à la vie et se leva".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 5.42 (#3)

Ici, le mot **car** introduit une explication qui indique que la **jeune fille** était assez grande pour marcher. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou une expression qui introduit une explication, ou vous pouvez éviter de traduire **car**. Traduction alternative : "elle pouvait marcher parce que" ou "en effet".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 5.42 (#4)

**"Elle avait" - "douze ans"**

Ici, Marc veut dire que la **jeune fille** avait **12 ans**. Employez la forme communément utilisée dans votre langue pour indiquer l'âge de quelqu'un. Traduction alternative : "elle avait vécu 12 ans" ou "elle était âgée de 12 ans"

Voir : Idioms

### Marc 5.42 (#5)

**« ils furent dans un grand étonnement »**

Selon les langues, il sera plus naturel d'exprimer cette idée au passif ou à l'actif. Choisissez la forme la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ils s'émerveillèrent grandement » ou « ils furent grandement étonnés ».

Voir : L'actif et le passif

### Marc 5.42 (#6)

**"ils furent dans un grand étonnement"**

Ici, l'expression **dans un grand étonnement** signifie qu'ils étaient extrêmement surpris. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression similaire ou énoncer clairement le sens. Traduction alternative : "ils ont immédiatement été extrêmement étonnés" ou "ils ont immédiatement été grandement stupéfaits".

Voir : Idioms

### Marc 5.42 (#7)

**"ils furent dans un grand étonnement"**

Si votre langue n'emploie pas de nom abstrait pour exprimer l'idée d'**étonnement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une manière différente. Traduction alternative : "et grandement stupéfaits".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 5.43 (#1)**

**"Jésus leur adressa de fortes recommandations, pour que personne ne sût la chose"**

Une citation directe peut paraître plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "personne ne doit le savoir".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 5.43 (#2)**

**"personne ne sût la chose"**

Traduction alternative : "ils ne devaient en parler à personne".

**Marc 5.43 (#3)**

**"il dit qu'on donnât à manger à la jeune fille"**

Dans ce contexte, une citation directe peut paraître plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "il dit de donner quelque chose à manger à la jeune fille".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 5.43 (#4)**

**« qu'on donnât à manger à la jeune fille »**

Selon les langues, il sera plus naturel d'exprimer cette idée au passif ou à l'actif. Choisissez la forme la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « qu'il fut donné à manger à la jeune fille » ou « que de la nourriture fut donnée à la jeune fille ».

Si dans votre langue, vous devez spécifier qui fait l'action, il s'agit probablement des parents de la jeune fille. Traduction alternative : « que ses parents devraient donner à manger à la jeune fille » ou « que de la nourriture devrait être donnée à la jeune fille par ses parents ».

Voir : L'actif et le passif

**Marc 6.1 (#1)**

**"et"**

Ici, le mot **et** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez ne pas traduire **et**. Traduction alternative : "plus tard," ou "ensuite il".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 6.1 (#2)**

**"Jésus partit de là" - "se rendit"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "vint" au lieu de **partit de là** ou "partit" au lieu de **se rendit**. Traduction alternative : "il sortit ... partit".

Voir : Aller et venir

**Marc 6.1 (#3)**

**"de là"**

Ici, le mot **là** désigne la maison de Jaïrus, le chef de la synagogue. Sa maison se trouvait dans la ville de Capernaüm. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de la maison de Jaïrus" ou "de Capernaüm".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.1 (#4)**

**"dans sa patrie"**

Ici, l'expression **sa patrie** désigne la ville de Nazareth, où Jésus a grandi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "sa ville natale, Nazareth".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.2 (#1)**

**"Beaucoup de gens qui l'entendirent étaient étonnés et disaient"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou

d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de Jésus et de ce qu'il a dit et fait. Traduction alternative : "il a étonné beaucoup de ceux qui l'entendaient et ils dirent" ou "ce qu'il a dit a étonné beaucoup de ceux qui l'entendaient et ils dirent".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 6.2 (#2)

### "beaucoup de gens qui l'entendirent"

Ici, la phrase traduite par **beaucoup de ceux qui l'entendirent** pourrait renvoyer : (1) aux **nombreuses** personnes qui **l'entendirent**. Dans ce cas, chacune des **nombreuses** personnes étaient étonnées. Traduction alternative : "chacune des nombreuses personnes qui l'entendaient" ; (2) aux **nombreuses** personnes qui **l'entendaient**. Dans ce cas, toutes les personnes n'étaient pas étonnées. Traduction alternative : "Plusieurs personnes parmi celles qui l'entendirent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.2 (#3)

### "disaient"

Cherchez des moyens naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et ils ont dit".

Voir : Citations : comment les traduire

## Marc 6.2 (#4)

### "D'où lui viennent ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et comment de tels miracles se font-ils par ses mains?"

Les habitants de la ville natale de Jésus utilisent la forme interrogative pour exprimer leur surprise de voir que Jésus est plein de **sagesse** et qu'il peut faire des **miracles**. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une exclamation. Traduction alternative : "Nous sommes surpris de voir celui-ci faire ces choses, et nous sommes surpris que celui-ci ait reçu la sagesse et que de tels miracles se produisent par

ses mains" ou bien "Nous n'avons aucune idée d'où viennent ces choses qu'il fait, et nous ne savons pas quelle est la sagesse qui lui a été donnée, et de tels miracles se produisent par ses mains !"

Voir : Question rhétorique

## Marc 6.2 (#5)

### "D'où lui viennent ces choses?"

Ici, la phrase **D'où lui viennent ces choses** interroge la source à partir de laquelle **lui**, Jésus, a pu faire **ces choses**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Quelle est la source de ces choses pour celui-ci ?" ou "Comment celui-ci est-il capable de faire ces choses ?"

Voir : Idioms

## Marc 6.2 (#6)

### "Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée et comment de tels"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "comment peut-il être aussi sage, et quels sont ces miracles ?"

Voir : Les noms abstraits

## Marc 6.2 (#7)

### "qui lui a été donnée"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "que quelqu'un a donné à celui-ci".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 6.2 (#8)

### "se font-ils par ses mains"

Ces personnes utilisent le mot **mains** pour parler de Jésus agissant avec puissance. Si c'est utile dans

vosre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre culture ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "par lui" ou "par ses actions".

Voir : Synecdoque

### Marc 6.3 (#1)

**"N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Josés, de Jude et de Simon? et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et"**

Les gens utilisent la forme interrogative pour montrer qu'ils connaissent Jésus et sa famille. Ils veulent dire que Jésus est juste une personne ordinaire. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : "Il n'est qu'un charpentier, fils de Marie et frère de Jacques, Joseph, Judas et Simon. Ses sœurs sont ici avec nous." ou "Ce n'est qu'un charpentier ! Il est le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joseph, de Judas et de Simon ! Ses sœurs sont ici avec nous !"

Voir : Question rhétorique

### Marc 6.3 (#2)

**"le charpentier"**

Le mot **charpentier** désigne quelqu'un qui construit des objets en bois. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de métier, vous pouvez utiliser le nom d'un métier équivalent dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "l'homme qui construit des objets avec du bois" ou "l'ouvrier de la construction".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.3 (#3)

**"le frère de"**

Jésus était le **frère** aîné de ces hommes. C'étaient les fils de Marie et de Joseph. Puisque le Père de Jésus était Dieu, et que leur père était Joseph, Jésus était en fait leur demi-frère. Ce détail n'est normalement pas traduit, mais si votre langue

possède un mot spécifique pour "frère aîné", vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Parenté

### Marc 6.3 (#4)

**"Josés" - "Jude" - "Simon"**

Les mots **Josés**, **Judas**, et **Simon** sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 6.3 (#5)

**"Ses sœurs"**

Ces personnes étaient les **sœurs** cadettes de Jésus. C'étaient les filles de Marie et de Joseph. Puisque le Père de Jésus était Dieu, et leur père était Joseph, elles étaient en fait ses demi-sœurs. Ce détail n'est normalement pas traduit, mais si votre langue possède un mot spécifique pour "sœur cadette", vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Parenté

### Marc 6.3 (#6)

**"Et il était pour eux une occasion de chute"**

Ici, Marc parle comme si Jésus était une pierre ou un rocher sur lequel les gens de la ville natale de Jésus trébuchaient. Il veut dire que ces gens étaient offensés par lui et l'ont rejeté. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "ils étaient offensés par lui" ou "ils ne l'ont pas écouté".

Voir : Métaphore

### Marc 6.3 (#7)

### Marc 6.4 (#1)

**"Un prophète n'est méprisé que"**

Si, dans votre langue, on a l'impression que Jésus déclare quelque chose pour ensuite se contredire,

vous pouvez reformuler ce membre de phrase pour éviter d'utiliser l'expression d'une exception. Traduction alternative : "Un prophète est méprisé uniquement".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 6.4 (#2)

#### « n'est méprisé que »

La construction « ne... que » est négative (tout comme la construction « ne... pas »). Dans le texte grec, il s'agit d'une double négation. Cette double négation ne crée pas un sens positif, mais au contraire donne plus de force au sens négatif. Si votre langue peut utiliser deux négatifs qui ne s'annulent pas mais créent un sens négatif fort, vous pouvez utiliser ce genre de double négation ici. Sinon, vous pouvez utiliser un seul négatif fort.

Voir : Doubles négations

### Marc 6.4 (#3)

#### "n'est méprisé que"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mépris**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "deshonoré" ou "traité de manière déshonorante".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 6.4 (#4)

#### "dans sa patrie, parmi ses parents, et dans sa maison."

Ici, Jésus utilise trois termes qui renvoient à des personnes qui connaissent bien le **prophète**. La liste commence par la catégorie la plus large (**ville natale**) et se termine par la catégorie la plus spécifique (**sa maison**). Si vous avez trois termes qui font référence à différents groupes de personnes qui connaissent une personne, vous pouvez les utiliser ici. Ou bien, si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser un ou deux termes. Traduction alternative : "parmi ses parents" ou "dans sa ville natale et au sein de sa famille".

Voir : Doublet

### Marc 6.4 (#5)

#### "dans sa maison"

Jésus utilise l'expression **dans sa maison** pour désigner ses plus proches parents, comme son père, sa mère ou ses frères et sœurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "parmi les membres de sa famille la plus proche" ou "parmi son père, sa mère ou ses frères et sœurs".

Voir : Métonymie

### Marc 6.5 (#1)

#### "Il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il imposa les mains à quelques malades et les guérit"

Si, dans votre langue, on a l'impression que Marc affirme quelque chose et qu'il se contredit par la suite, vous pouvez reformuler pour éviter d'utiliser un terme qui exprime l'exception. Traduction alternative : "les seuls miracles qu'il a pu faire là-bas étaient de guérir quelques malades, après leur avoir imposé les mains".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 6.5 (#2)

#### "Il ne put faire là aucun miracle"

Les mots traduits par **ne** et **aucun** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, la deuxième négation n'annule pas la première pour créer un sens positif. Au contraire, elle donne plus d'emphasis à la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas l'une l'autre pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas la double négation de cette manière, vous pouvez traduire par une seule négation marquée. Traduction alternative : "il n'a pas été capable de faire le moindre miracle".

Voir : Doubles négations

### Marc 6.6 (#1)

## Marc 6.6 (#2)

### "de leur incrédulité"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'incrédulité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "qu'ils ne croient pas".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 6.6 (#3)

### "les villages d'alentour"

Marc parle des **villages** qui se trouvent dans une zone spécifique. Il s'agit probablement de la région proche de Nazareth. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser que ces villages se trouvent dans une région spécifique. Traduction alternative : "les villages de cette région".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.6 (#4)

### "parcourait les villages d'alentour"

Ici, le mot **parcourait** indique que Jésus est allé de village en village. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "allait de village en village" ou "allait dans chaque village des environs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.6-7 (#1)

**"Et il s'étonnait de leur incrédulité. Jésus parcourait les villages d'alentour, en enseignant. - "Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs."**

Ici, la proposition **il parcourait les villages en enseignant** pourrait être : (1) la fin de l'histoire de la visite de Jésus dans sa ville natale. Traduction alternative : "Il s'étonnait de leur incrédulité et faisait le tour des villages en enseignant. Il appelle les douze et commence à les envoyer deux par deux, et il leur donne autorité sur les esprits impurs" (2) le début de l'histoire de l'envoi des douze par Jésus. Traduction alternative : "Il

s'étonnait de leur incrédulité et faisait le tour des villages en enseignant. Il appelle les douze et commence à les envoyer deux par deux, et il leur donne autorité sur les esprits impurs".

Voir : La structure du contenu

## Marc 6.7 (#1)

### "Alors"

Ici, le mot **Alors** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez ne pas traduire **Alors**. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Marc 6.7 (#2)

### "il commença à les envoyer"

Ici, la phrase **commença à les envoyer** indique que Jésus les a préparés au moment où il **les enverrait**. Les **Douze** ne partent réellement en mission que dans 5.12. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "se prépara à les envoyer" ou "commença à les préparer à les envoyer".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 6.7 (#3)

### "deux à deux"

Ici, l'expression **deux à deux** signifie que Jésus a envoyé **les Douze** en six groupes, **deux** disciples par groupe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "par deux" ou "par groupes de deux".

Voir : Idioms

## Marc 6.7 (#4)

**"les envoyer...en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'autorité, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "il leur donna le pouvoir de contrôler les esprits impurs".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 6.8 (#1)

**"ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton"**

Si, dans votre langue, on a l'impression que Marc se contredit, vous pouvez reformuler ce membre de phrase pour éviter d'utiliser un terme qui exprime l'exception. Traduction alternative : "la seule chose qu'ils devaient prendre pour la route était un bâton".

Voir : Connecteur : exprimer l'exception

### Marc 6.8 (#2)

**« le voyage »**

Littéralement en grec : « la route ».

Ici, le mot **route** représente un voyage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme équivalent ou indiquer le sens clairement comme dans la LSG. Traduction alternative : « le voyage ».

Voir : Métonymie

### Marc 6.8 (#3)

**"ni pain"**

Marc utilise le **pain** pour parler des aliments en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou indiquer le sens de manière simple. Traduction alternative : "rien à manger".

Voir : Synecdoque

### Marc 6.8 (#4)

**"sac"**

Le terme **sac** renvoie à quelque chose qu'un voyageur utiliserait pour transporter des choses nécessaires lors d'un voyage. Si vos lecteurs ne

connaissent pas ce type de contenu, vous pouvez utiliser le nom d'un contenu équivalent dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "sac à dos".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.8 (#5)

**"dans la ceinture"**

Dans la culture de Jésus, les gens enveloppaient souvent leur argent dans de longues bandes de tissu qu'ils nouaient ensuite autour de leur taille en guise de ceinture. C'était un moyen de garder l'argent en sécurité pendant le voyage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "dans leur porte-monnaie".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.8 (#6)

**"la ceinture"**

Le mot **ceinture** représente les ceintures en général, pas une ceinture particulière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "la poche".

Voir : Phrases nominales

### Marc 6.8-9 (#1)

**"Il leur prescrivit de ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton ; de n'avoir ni pain, ni sac, ni monnaie dans la ceinture" - "de chausser des sandales, et de ne pas revêtir deux tuniques"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez relier 6.8 et 6.9 afin de regrouper les ordres donnés par Jésus. Traduction alternative : "et il leur prescrivit de ne rien prendre pour le voyage, ni pain, ni sac, ni argent dans la ceinture, et de ne pas porter deux tuniques, tout en leur permettant de prendre un bâton et de chausser des sandales".

Voir : Relier deux versets

**Marc 6.8-9 (#2)**

"de ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton; de n'avoir ni pain, ni sac, ni monnaie dans la ceinture" - "de chausser des sandales, et de ne pas revêtir deux tuniques"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'employer une citation directe pour toutes ces recommandations. Traduction alternative : "Ne prenez pour la route qu'un bâton, pas de pain, pas de sac, pas d'argent dans la ceinture, mais mettez des sandales, et ne portez pas deux tuniques".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.9 (#1)**

"de ne pas revêtir deux tuniques."

Si vous avez préservé la citation indirecte dans les membres de phrase précédents, il peut être plus naturel dans votre langue d'employer ici également une citation indirecte. Traduction alternative : "et ne pas porter deux tuniques".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.9 (#2)**

"deux tuniques"

Ici, Jésus veut dire qu'ils ne doivent apporter qu'une seule tunique au lieu de **deux**. En d'autres termes, ils ne doivent pas en apporter une supplémentaire au cas où ils en auraient besoin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "une deuxième tunique" ou "une tunique de rechange".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.10 (#1)**

"quelque maison que vous entriez"

Ici, Jésus veut dire qu'ils **entrent** dans cette **maison** à la manière d'un hôte qui a été invité à y séjourner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "vous entrez dans une maison en tant qu'hôte" ou "vous êtes invité à séjourner dans une maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.10 (#2)**

"ce lieu"

Ici, le mot **ce lieu** désigne la ville ou le village où se trouve la **maison**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de cette ville ou de ce village".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.11 (#1)**

"s'il y a quelque part des gens qui ne vous reçoivent ni ne vous écoutent"

Ici, **vous** représente les personnes qui vivent dans ce lieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou indiquer le sens de manière simple. Traduction alternative : "lorsque les personnes d'un lieu particulier ne vous reçoivent pas".

Voir : Métonymie

**Marc 6.11 (#2)**

"retirez-vous de là"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire : "partez". Traduction alternative : "partez".

Voir : Aller et venir

**Marc 6.11 (#3)**

"secouez la poussière de vos pieds"

Ce geste était l'expression d'un fort rejet dans cette culture. Elle montrait qu'on ne voulait même pas que la poussière d'une maison ou d'une ville reste sur soi. S'il y a un geste similaire dans votre culture, vous pouvez envisager de le mentionner ici, ou vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : "lavez-vous les mains de la saleté de cet endroit" ou "secouez la poussière sous



vos pieds pour couper votre relation avec cet endroit".

Voir : Action symbolique

### Marc 6.11 (#4)

#### "afin que cela leur serve de témoignage"

Ici, Jésus veut dire par **témoignage** que ces personnes risquent d'être punies par Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "pour témoigner qu'ils seront punis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.11 (#5)

#### "de témoignage"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "pour témoigner".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 6.11 (#6)

#### "leur serve de témoignage"

Dans la plupart des manuscrits anciens, le verset se termine par **leur serve de témoignage**. Certains manuscrits anciens ajoutent une autre phrase après cela : "En vérité, je vous le dis, les villes de Sodome et Gomorrhe seront traitées avec moins de rigueur, au jour du jugement, que cette ville." Cette phrase a probablement été ajoutée à partir de 10.15. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la version qu'elle propose. Si ce n'est pas le cas, utilisez la version proposée ici.

Voir : Variantes Textuelles

### Marc 6.12 (#1)

#### « ils partirent »

Dans un contexte comme celui-ci, il est peut-être plus naturel d'utiliser un autre verbe que « partir », comme par exemple le verbe « aller » ou le verbe « venir ». Choisissez le verbe le plus naturel dans

vos pieds pour couper votre relation avec cet endroit".

Voir : Aller et venir

### Marc 6.12 (#2)

#### "et ils prêchèrent la repentance"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "ils proclamèrent : 'Vous devez vous repentir'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 6.12 (#3)

### Marc 6.13 (#1)

#### "ils oignaient d'huile beaucoup de malades"

Dans la culture de Jésus, **oindre** les gens **avec de l'huile** était à la fois un simple traitement médical et une manière de demander à Dieu de leur témoigner sa faveur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que signifie **oindre** les gens **avec de l'huile**. Traduction alternative : "ils oignaient de nombreuses personnes malades avec de l'huile pour les aider" ou "ils oignaient de nombreuses personnes malades avec de l'huile pour témoigner de la bénédiction de Dieu".

Voir : Action symbolique

### Marc 6.14 (#1)

#### "Le roi Hérode entendit parler de Jésus"

Ici, Marc présente **le roi Hérode** comme un nouveau personnage de l'histoire. Utilisez une forme naturelle dans votre langue qui permet de présenter un nouveau personnage. Traduction alternative : "Le chef de cette région était alors le roi Hérode. Il entendit parler de Jésus".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 6.14 (#2)****"Et"**

Le mot **Et** introduit l'événement suivant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez ne pas traduire **Et**. Traduction alternative : "Ensuite" ou "Quelque temps plus tard,".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 6.14 (#3)****"Le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième proposition explique la première. Traduction alternative : "parce que son nom était connu, le roi Hérode entendit parler de lui".

Voir : Connecteur : relation de de cause à effet

**Marc 6.14 (#4)****"dont le nom"**

Ici, le mot **nom** représente la personne ou des informations données à propos de cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "car il" ou "les histoires à son sujet"

Voir : Métonymie

**Marc 6.14 (#5)****"et il dit : Jean Baptiste est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation indirecte ici. Traduction alternative : "Ils disent que Jean-Baptiste avait été ressuscité des morts, et c'est la raison pour laquelle des pouvoirs miraculeux agissaient en lui".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.14 (#6)****"il disait"**

Le pronom **il** renvoie à Hérode. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une forme qui désigne les gens en général. Traduction alternative : "beaucoup disaient" ou "les gens disaient".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 6.14 (#7)****"il disait"**

On trouve dans certains manuscrits **ils disaient** et dans d'autres "il disait". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser son choix de traduction.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 6.14 (#8)****"Jean-Baptiste est ressuscité des morts"**

Ces personnes veulent dire que Jésus est en réalité **Jean-Baptiste**, qui **a été ressuscité des morts** et se fait maintenant appeler Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Cet homme Jésus est en réalité Jean-Baptiste ressuscité des morts" ou "Jean-Baptiste a été ressuscité des morts et est maintenant appelé Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.14 (#9)****"Jean-Baptiste est ressuscité"**

Ici, le mot **\*\* ressuscité \*\*** désigne un mort qui revient à la vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Jean-Baptiste a été ramené à la vie".

Voir : Idioms

**Marc 6.14 (#10)**

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 6.14 (#11)

### "des morts"

L'adjectif **mort** a la valeur d'un nom pour désigner toutes les personnes qui sont mortes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cela par une phrase nominale. Traduction alternative : "des personnes mortes" ou "des cadavres".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 6.14 (#12)

### "C'est pour cela"

Ici, le syntagme **c'est pour cela** présente le résultat de ce que ces personnes pensent de la résurrection de Jean. Ils pensent que Jésus a des pouvoirs parce qu'il a déjà été ressuscité des morts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "parce qu'il a été ressuscité".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 6.14 (#13)

### "il se fait par lui des miracles"

Ici, Hérode parle comme si **les miracles** étaient des personnes qui avaient le pouvoir d'agir en Jésus. Ils veulent dire que Jésus est puissant et qu'il a la capacité de réaliser de puissantes choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "il a des pouvoirs miraculeux" ou "il est très puissant".

Voir : Personnification

## Marc 6.15 (#1)

**"D'autres disaient : C'est Élie. Et d'autres disaient : c'est un prophète comme l'un des prophètes"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser des citations indirectes ici. Traduction alternative : "D'autres disaient qu'il était Élie, tandis que d'autres disaient qu'il était un prophète, comme l'un des prophètes".

## Marc 6.15 (#2)

### "C'est un prophète"

Ici certains mots sont omis qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter des mots à partir du début de la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Lui est un prophète".

Voir : Ellipse

## Marc 6.15 (#3)

### "l'un des prophètes"

Ici, ces personnes désignent les célèbres **prophètes** qui ont vécu de nombreuses années auparavant. Il y a beaucoup d'histoires dans l'Ancien Testament sur les choses étonnantes que ces **prophètes** ont faites et dites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence à ces **prophètes** plus explicitement. Traduction alternative : "l'un des célèbres prophètes des Écritures" ou "l'un des anciens prophètes".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.16 (#1)

**"Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité"**

Ici, le pronom **Ce** renvoie directement à **Celui que j'ai décapité, Jean**. Hérode s'exprime ainsi pour faire savoir de qui il parle avant de dire ce qu'il pense lui être arrivé. Si le fait d'utiliser le pronom **Ce**, puis **c'est lui** semble redondant dans votre langue, vous pouvez omettre l'information redondante. Traduction alternative : "Celui que j'ai fait décapiter, Jean, a été ressuscité".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## Marc 6.16 (#2)

**"Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité"**

Hérode veut dire que Jésus est en réalité **Jean**, qui **a été ressuscité** et se fait maintenant appeler Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Cet homme, Jésus, est en réalité celui que j'ai décapité, Jean, qui a été ressuscité" ou "Celui que j'ai décapité, Jean, celui-ci a été ressuscité et s'appelle maintenant Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.16 (#3)

#### "J'ai fait décapiter"

Ici, Hérode dit qu'il a fait décapiter Jean par ses soldats. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "mes soldats ont décapité" ou "j'ai fait décapiter par mes soldats".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.16 (#4)

#### "est ressuscité des morts"

Reportez-vous à comment vous avez formulé la phrase équivalente dans 6.14. Traduction alternative : "a été ramené à la vie".

Voir : Idioms

### Marc 6.16 (#5)

### Marc 6.17 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit des informations de contexte qui expliquent comment Jean est mort. Ces informations de contexte continuent dans 6.18–29. Dans votre traduction, présentez ces informations de manière à ce qu'il soit clair qu'il s'agit d'informations contextuelles, et non du prochain événement de l'histoire. Traduction alternative : "Maintenant, quelque temps plus tôt," ou "À ce moment-là, Jean était déjà mort. Voici ce qui s'est passé :"

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

### Marc 6.17 (#2)

**"Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean, et l'avait fait lier en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces éléments, puisque la seconde moitié du verset explique la première. Traduction alternative : "Hérode a épousé Hérodias, la femme de son frère Philippe. À cause d'elle, Hérode lui-même s'est saisi de Jean et l'a mis en prison".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 6.17 (#3)

### Marc 6.17 (#4)

#### "lui-même" - "Hérode"

Marc utilise le mot **lui-même** pour souligner l'importance du fait que c'est Hérode qui a fait tout cela. Utilisez un moyen naturel dans votre langue pour traduire cette importance. Traduction alternative : "c'est Hérode qui" ou "en effet Hérode".

Voir : Pronoms réfléchis

### Marc 6.17 (#5)

**"à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée"**

Ici, Marc présente **Hérodias**, un nouveau personnage de l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de présenter de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "une femme nommée Hérodias, qui était la femme de son frère Philippe, parce qu'il l'a épousée".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 6.17 (#6)**

**"à cause d'Hérodiad, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée"**

Ici, Marc sous-entend qu'Hérode a épousé Hérodiad après qu'elle a divorcé de Philippe, le frère d'Hérode. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "qu'il a épousée après son divorce d'avec son frère Philippe" ou "qui avait été la femme de son frère Philippe, car il l'a épousée après qu'elle a divorcé de Philippe".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.17 (#7)**

**"Philippe, son frère "**

**Philippe** est le nom d'un homme. Il ne s'agit pas du même Philippe que l'évangéliste dans le livre des Actes, ni du Philippe qui était l'un des douze disciples de Jésus.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 6.17 (#8)**

**"son frère"**

On ne sait pas exactement si **Philippe** était plus âgé ou plus jeune qu'Hérode, mais il est plus probable qu'il était plus âgé. Donc, si vous devez utiliser une tournure qui fait référence à un frère aîné ou cadet, vous pouvez dire que **Philippe** était plus âgé. Traduction alternative : "son frère aîné".

Voir : Parenté

**Marc 6.17-18 (#1)**

**"Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean, et l'avait fait lier en prison, à cause d'Hérodiad, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée et que Jean lui disait : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère."**

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez combiner 6.17 et 6.18 en reliant les versets, afin d'inclure les raisons pour lesquelles Hérode **a fait arrêter Jean et l'a mis en prison** avant de

déclarer qu'il a fait tout cela. Traduction alternative : "Car Hérode avait épousé Hérodiad, la femme de son frère Philippe. Or, Jean disait à Hérode : 'Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.' À cause d'Hérodiad, Hérode lui-même, ayant envoyé un messenger, s'est saisi de Jean et l'a mis en prison".

Voir : Relier deux versets

**Marc 6.18 (#1)****Marc 6.18 (#2)**

**"il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation indirecte ici. Traduction alternative : "à Hérode, qu'il ne lui était pas permis d'avoir la femme de son frère".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.18 (#3)**

**"t'est pas" - "ton"**

Parce que Jean s'adresse à Hérode, les mots **tu** et **ton** sont employés.

Voir : L'usage du "tu" et du "vous"

**Marc 6.18 (#4)**

**"de ton frère"**

Voyez comment vous avez traduit **frère** dans 6.17. Traduction alternative : "de ton frère aîné".

Voir : Parenté

**Marc 6.19 (#1)**

**"voulait le faire mourir"**

Ici, Marc sous-entend qu'Hérodiad voulait envoyer quelqu'un **faire mourir** Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "voulait le faire tuer" ou "voulait que les soldats d'Hérode le tuent".

Voir : Métonymie

## Marc 6.19 (#2)

### Marc 6.19 (#3)

#### "elle ne le pouvait"

Marc omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots plus haut dans la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "elle n'a pas pu le tuer".

Voir : Ellipse

## Marc 6.19–20 (#1)

**"Hérodias était irritée contre Jean, et voulait le faire mourir. Mais elle ne le pouvait;" - "car Hérode craignait Jean, le connaissant pour un homme juste et saint; il le protégeait, et, après l'avoir entendu, il était souvent perplexe, et l'écoutait avec plaisir."**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez relier 6.19 et 6.20, afin de mentionner les raisons pour lesquelles Hérodias **n'a pas pu** tuer Jean avant de déclarer qu'elle n'a pas pu le tuer. Traduction alternative : "Mais Hérodias était en colère contre lui et voulait le tuer. Mais Hérode craignait Jean, qu'il savait être un homme juste et saint, et il le protégeait, et après l'avoir entendu, il était très perplexe, mais il l'écoutait volontiers. Hérodias n'a donc pas pu le tuer."

Voir : Relier deux versets

## Marc 6.20 (#1)

### "Car"

Le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Hérodias n'a pas pu tuer Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui introduit une raison ou le fondement de quelque chose, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "en raison du fait que" ou "puisque".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 6.20 (#2)

### "il le protégeait"

Ici, Marc veut dire qu'Hérode veillait à la **sécurité** de Jean pendant son séjour en prison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il veillait à sa sécurité en prison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.20 (#3)

### "il était souvent perplexe"

On lit dans de nombreux manuscrits anciens **il était très perplexe**. D'autres manuscrits anciens traduisent par "il faisait beaucoup de choses". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la version qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 6.20 (#4)

## Marc 6.20 (#5)

### Et

Ici, le mot **et** introduit la façon dont Hérode écoutait Jean par opposition avec sa **perplexité**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui introduit ce genre d'opposition. Traduction alternative : "pourtant".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## Marc 6.21 (#1)

### "un jour propice arriva"

Ici, Marc laisse entendre que c'était **un jour opportun** pour Hérodias de convaincre Hérode de faire exécuter Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "une bonne occasion pour

Hérodiades de tuer Jean étant arrivée" ou "un jour étant arrivé où Hérodiades avait l'opportunité de faire exécuter Jean par Hérode".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.21 (#2)

#### "donna un festin"

Ici, Marc sous-entend qu'Hérode a fait préparer **un dîner** par ses serviteurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "a fait préparer un dîner par ses serviteurs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.21 (#3)

#### "à l'anniversaire de sa naissance"

Dans certaines cultures, les gens célèbrent un **anniversaire**, le jour où quelqu'un est né. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de célébration, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "pour la célébration de son anniversaire" ou "pour la célébration de l'anniversaire de sa naissance".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.21 (#4)

#### "à ses grands"

Ici, l'expression **ses grands** renvoie aux personnes importantes de la cour d'Hérode. C'étaient probablement de hauts fonctionnaires qui servaient sous Hérode. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ses courtisans de haut rang" ou "les personnes importantes de sa cour".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.21 (#5)

#### "principaux"

Ici, Marc désigne les personnes importantes ou respectées comme étant les **plus importantes**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "les personnes respectées de Galilée" ou "les personnes importantes de Galilée".

Voir : Métaphore

### Marc 6.21 (#6)

#### "principaux"

Marc utilise l'adjectif **principal** comme un nom pour désigner les personnes qui sont principales. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par un terme équivalent. Traduction alternative : "pour les personnes principales" ou "pour les personnes qui étaient les principales".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 6.22 (#1)

**"La fille d'Hérodiades entra dans la salle; elle dansa, et plut à Hérode et à ses convives." - "le roi"**

Ici, Marc présente la **filles** d'Hérode, un nouveau personnage de l'histoire. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour présenter un nouveau personnage. Traduction alternative : "une jeune femme est entrée. C'était la fille d'Hérodiades. Elle dansa et plut à Hérode et à ceux qui étaient couchés pour manger avec lui, le roi".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 6.22 (#2)

#### "la fille d'Hérodiades"

Dans certains manuscrits anciens, on lit **sa fille, d'Hérodiades**. Dans d'autres, on lit "la fille d'Hérodiades elle-même". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez choisir d'utiliser la variante qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 6.22 (#3)****"la fille d'Hérodiás"**

Le syntagme traduit par **la fille d'Hérodiás** pourrait indiquer que : (1) la jeune femme, dont le nom n'est pas donné, était la **fille d'Hérodiás** et donc aussi la belle-fille d'Hérode. Traduction alternative : "la fille d'Hérodiás, la belle-fille d'Hérode" ; (2) la jeune femme, nommée Hérodiás, était la **fille** d'Hérode. Elle portait le même nom que la femme qu'Hérode avait épousée. Traduction alternative : "la fille d'Hérode, Hérodiás".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.22 (#4)****"ses convives"**

Dans la culture d'Hérode, les gens avaient l'habitude de s'allonger, ou de se coucher sur le côté, à une table lorsqu'ils mangeaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par la position dans laquelle les gens mangent dans votre culture, ou vous pouvez simplement renvoyer au fait de manger. Traduction alternative : "ceux qui sont assis pour manger avec lui" ou "ceux qui mangent avec lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.22 (#5)****"dit" - "à la jeune fille Demande-moi ce que tu veux et je te le donnerai"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "a dit à la jeune fille de lui demander ce qu'elle désirait, et il le lui donnerait".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.22 (#6)****"à la jeune fille"**

Ici, le mot **fille** désigne une femme qui a atteint la puberté mais qui est encore jeune, probablement entre 12 et 20 ans. Utilisez un mot dans votre

langue qui désigne généralement une jeune femme qui a atteint la puberté. Traduction alternative : "à la jeune femme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.22 (#7)****"Demande-moi" - "ce que tu voudras" - "te"**

Comme Hérode s'adresse à la jeune fille, l'ordre **Demande-moi** et le mot **tu** sont employés tout au long de ce verset.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 6.23 (#1)****"Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "que si elle lui demandait, il le lui donnerait, fût-ce la moitié de son royaume".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.23 (#2)****"tu me demanderas" - "te"**

Parce que Hérode s'adresse à la jeune fille, le mot **tu** est employé tout au long de ce verset.

Voir : Usage du "tu" et du "nous"

**Marc 6.23 (#3)****"fût-ce la moitié de mon royaume"**

Hérode dit ici **fût-ce la moitié de mon royaume** pour mettre l'accent sur l'exagération. Il veut dire qu'il donnera assurément à la jeune femme ce qu'elle demande. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme qui indique qu'Hérode fait une exagération, ou vous pouvez exprimer l'idée de manière plus générale. Traduction alternative : "même s'il s'agissait de la moitié de mon royaume" ou "peu importe sa valeur" ou encore "même si c'est un cadeau très difficile à donner".



Voir : Hyperbole

## Marc 6.24 (#1)

### "Étant sortie"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue peut dire "retirée" au lieu de **sortie**. Traduction alternative : "S'étant retirée".

Voir : Aller et venir

## Marc 6.24 (#2)

**"elle dit à sa mère: Que demanderai-je? Et sa mère répondit: La tête de Jean Baptiste."**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser des citations indirectes ici. Traduction alternative : "elle demanda à sa mère ce qu'elle devait demander. Et sa mère lui dit qu'elle devait demander la tête de Jean Baptiste".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 6.24 (#3)

### "sa mère"

Marc sous-entend ici que **sa mère** est Hérodiad, la femme d'Hérode. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Hérodiad, sa mère".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.24 (#4)

### "La tête de Jean Baptiste"

La mère omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots en début de phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Tu devrais demander la tête de Jean Baptiste".

Voir : Ellipse

## Marc 6.24 (#5)

### "La tête de Jean Baptiste"

La mère veut dire que la jeune fille devrait demander au roi Hérode de décapiter **Jean-Baptiste** et lui apporter ensuite sa **tête** coupée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "La tête de Jean Baptiste après qu'il a été décapité" ou "La tête de Jean Baptiste séparée de son corps".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.25 (#1)

### "Elle s'empresse de rentrer"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**empressement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "elle rentra rapidement" ou "elle rentra précipitamment".

## Marc 6.25 (#2)

### "lui fit cette demande"

Réfléchissez à des moyens naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et elle lui demanda".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 6.25 (#3)

**"Je veux que tu me donnes à l'instant, sur un plat, la tête de Jean Baptiste"**

Ici, la femme sous-entend qu'elle veut qu'Hérode fasse tuer Jean en lui faisant couper la **tête** puis qu'on lui apporte la tête. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Je désire que tu fasses immédiatement décapiter Jean Baptiste par l'un de tes soldats et que tu me donnes sa tête ici sur un plateau".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.25 (#4)****"que tu me donnes"**

Parce que la jeune fille s'adresse à Hérode, le mot **tu** est employé.

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

**Marc 6.25 (#5)****"un plat"**

Un **plat** est une grande assiette plate qui sert à servir un mets. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de vaisselle, vous pouvez utiliser le nom d'un équivalent dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "un plateau" ou "un grand plat de service".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 6.26 (#1)****"fut attristé"**

Traduction alternative : "se sentit profondément affligé".

**Marc 6.26 (#2)****"mais à cause de ses serments et des convives"**

Ici, Marc indique deux raisons pour lesquelles Hérode a tenu parole. Premièrement, il avait fait des **serments** qu'il ne voulait pas rompre. Deuxièmement, il avait promis devant **ceux qui étaient allongés pour manger avec lui**, et il aurait été embarrassant et honteux de rompre sa promesse alors que tout le monde l'avait entendue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ces raisons plus explicites. Traduction alternative : "parce qu'il avait des promesses et parce que ceux qui étaient allongés pour manger avec lui avaient entendu ce qu'il avait promis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.26 (#3)****"ses convives"**

Dans la culture de Jésus, les gens s'allongeaient généralement, ou se couchaient sur le côté, à une table lorsqu'ils mangeaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par la position dans laquelle les gens mangent dans votre culture, ou vous pouvez simplement parler du fait de manger. Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans 6.22. Traduction alternative : "ceux qui sont assis pour manger avec lui" ou "ceux qui mangent avec lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.26 (#4)****"il ne voulut pas lui faire un refus"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase affirmative pour traduire cette double négation qui consiste en la particule négative **ne** et le substantif négatif **refus**. Traduction alternative : "il devait le permettre" ou "il était obligé de faire ce qu'elle demandait".

Voir : Doubles négations

**Marc 6.27 (#1)****"Il envoya" - "avec ordre d'apporter la tête de Jean Baptiste"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique ce que le roi a **ordonné** de faire avant d'**envoyer** le garde. Traduction alternative : "ayant ordonné à un garde d'apporter sa tête, il l'envoya".

Voir : L'ordre des événements

**Marc 6.27 (#2)****"un garde"**

Dans ce contexte, le **garde** est un soldat qui exécute des personnes pour son commandant. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de soldat, vous pouvez utiliser le nom d'un équivalent dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "un de ses soldats".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 6.27 (#3)****"d'apporter la tête de Jean Baptiste"**

Ici, Marc laisse supposer qu'Hérode a ordonné au garde de couper la **tête** de Jean et de la **ramener**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de décapiter Jean Baptiste et d'apporter ensuite sa tête" ou "d'apporter la tête de Jean-Baptiste séparée de son corps".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.28 (#1)****"un plat"**

Voyez comment vous avez traduit le mot **plat** dans 6.25. Traduction alternative : "un plateau" ou "un grand plat de service".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 6.28 (#2)****"à la jeune fille" - "et la jeune fille"**

Voyez comment vous avez traduit **jeune fille** dans 6.22. Traduction alternative : "à la jeune femme... la jeune femme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.29 (#1)****"vinrent"**

Ici, Marc laisse entendre que les disciples de Jean se sont rendus à la prison où Jean avait été emprisonné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "se rendirent à l'endroit où Jean avait été emprisonné".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.29 (#2)****"vinrent"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue peut employer "allèrent" au lieu de **vinrent**. Traduction alternative : "allèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 6.30 (#1)****Marc 6.30 (#2)****Marc 6.30 (#3)****"tout ce qu'ils avaient fait et"**

L'expression **tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné** contient des informations supplémentaires qu'il ne serait pas naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "tout ce qu'il avait fait et enseigné".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 6.31 (#1)**

**"Jésus leur dit : Venez à l'écart dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." - "Car il y avait beaucoup d'allants et de venants, et ils n'avaient même pas le temps de manger."**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase explique la première. Traduction alternative : "Et ceux qui venaient et ceux qui partaient étaient nombreux, et ils n'avaient même pas le temps de manger. C'est pourquoi il leur dit : 'Venez à l'écart dans un lieu désert, et reposez-vous un peu'".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 6.31 (#2)****"à l'écart"**

Jésus utilise le mot **à l'écart** pour souligner qu'il veut que les disciples viennent avec lui. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer cette importance. Traduction alternative : "Quant à vous".

Voir : Pronoms réfléchis

**Marc 6.31 (#3)****"d'allants et"**

Ici, Marc veut dire que de nombreuses personnes visitaient l'endroit où se trouvaient Jésus et les disciples. Beaucoup de gens venaient et beaucoup d'autres partaient sans cesse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les gens qui visitaient ce lieu et le quittaient" ou "les personnes qui étaient là".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.31 (#4)****"ils n'avaient même pas le temps de manger"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**opportunité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ils ne pouvaient même pas trouver le temps de manger" ou "ils étaient tellement occupés qu'ils ne pouvaient pas manger".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 6.32 (#1)****"ils partirent"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue dit peut-être "allèrent" au lieu de **partirent**. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 6.32 (#2)****"une barque"**

Ici, le terme **la barque** peut renvoyer à : (1) une barque, sans spécifier laquelle. Traduction alternative : "une barque quelconque" ; (2) la même barque que Jésus et ses disciples ont utilisé dans 5.21. Traduction alternative : "la même barque qu'ils avaient utilisé plus tôt".

Voir : Phrases nominales

**Marc 6.33 (#1)****"Beaucoup de gens les virent s'en aller et les reconnurent"**

Le mot **beaucoup** pourrait être le sujet : (1) uniquement de **reconnurent**. Traduction alternative : "les gens les virent partir, et beaucoup de gens les reconnurent" ; (2) à la fois de **virent** et **reconnurent**. Traduction alternative : "beaucoup les virent s'en aller et les reconnurent".

Voir : Connaissances présumées et Informations sous-entendues

**Marc 6.33 (#2)****"virent"**

Ici, le pronom **ils** renvoie aux gens en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui fait généralement référence aux gens. Traduction alternative : "certains virent" ou "les personnes présentes virent".

Voir : Les pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 6.33 (#3)****Marc 6.33 (#4)****"les reconnurent"**

Ici, Marc laisse peut-être supposer qu'ils **savaient** : (1) que Jésus et ses disciples étaient ceux qui **s'en allèrent**. Traduction alternative : "les reconnurent" (2) ; où Jésus et ses disciples se rendaient. Traduction alternative : "ont réalisé où ils se rendaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.33 (#5)

#### "à pied" - "on accourut"

L'expression à **pied** contient des informations supplémentaires qu'il ne serait pas naturel d'exprimer dans certaines langues. Si tel est le cas pour votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "ils y ont couru ensemble".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 6.33 (#6)

#### "de toutes les villes"

Ici, Matthieu désigne les villes proches de l'endroit où Jésus et les disciples se trouvaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de toutes les villes de cette région" ou "de toutes les villes voisines".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.34 (#1)

#### "il sortit de la barque"

Ici, Marc laisse supposer que Jésus est sorti de la barque dans laquelle lui et les disciples naviguaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "étant sorti de la barque" ou "ayant débarqué".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.34 (#2)

### Marc 6.34 (#3)

**"fut ému de compassion pour eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième clause explique la première. Traduction alternative : "parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger, fut ému de compassion pour eux".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 6.34 (#4)

#### "fut ému de compassion pour"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **compassion**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "il a témoigné sa sympathie envers".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 6.34 (#5)

**"parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger"**

Ici, Marc compare les personnes présentes à des **brebis** qui n'ont pas de **berger**. Tout comme des **brebis** sans **berger** n'ont personne pour les guider et s'occuper d'elles, les gens n'ont personne pour les guider et s'occuper d'eux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de la comparaison plus explicitement. Traduction alternative : "parce que, comme des brebis sans berger, ils ne savaient pas quoi faire ni où aller".

Voir : Comparaison

### Marc 6.35 (#1)

**"l'heure était déjà avancée" - "l'heure est déjà avancée"**

Quand Marc dit que **"l'heure était déjà avancée"**, il veut dire qu'il s'agit d'une heure tardive de la journée, probablement peu avant le coucher du soleil. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une tournure comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "la fin de l'après-midi étant déjà arrivé ... la fin de l'après-"

midi est déjà là" ou "le soir étant presque arrivé ... le soir est presque là".

Voir : Idioms

## Marc 6.35 (#2)

### "s'approchèrent"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "partirent" au lieu de **s'approchèrent**. Traduction alternative : "partirent".

Voir : Aller et venir

## Marc 6.36 (#1)

### "Renvoie-les"

Comme les disciples s'adressent à Jésus, il le tutoie et utilisent la forme singulier correspondante.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 6.36 (#2)

### "renvoie-les"

Ceci est un impératif, mais il communique une demande polie plutôt qu'un ordre. Utilisez une tournure de votre langue qui communique une demande polie. Il est peut-être utile d'ajouter une expression telle que "s'il vous plaît" pour que ce soit clair. Traduction alternative : "Nous vous prions de les renvoyer".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

## Marc 6.36 (#3)

### "dans les campagnes et dans les villages des environs"

Ici, Marc désigne toute cette région en nommant ses deux parties principales, la **campagne** et les **villages**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "toute la région environnante".

Voir : Mérisme

## Marc 6.37 (#1)

### "Mais"

Ici, le mot **Mais** permet d'exprimer une opposition entre ce que Jésus dit et ce que répondent les disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un terme qui exprime ce type d'opposition, ou vous pouvez ne pas traduire **Mais**. Traduction alternative : "Cependant".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## Marc 6.37 (#2)

### "Irions-nous acheter des pains pour deux cents deniers, et leur donnerions-nous à manger"

Les disciples utilisent la forme interrogative pour montrer que l'ordre donné par Jésus est absurde ou impossible à réaliser. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : "Nous ne pouvons pas partir et acheter des pains pour 200 deniers et les leur donner à manger". ou "Nous ne pourrions pas aller acheter suffisamment de pains pour les leur donner à manger même si nous avions 200 deniers !"

Voir : Question rhétorique

## Marc 6.37 (#3)

## Marc 6.37 (#4)

### "deux cents deniers"

Le mot **deniers** fait référence à des pièces d'argent, chacune équivalant à environ un jour de salaire pour un travailleur embauché. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en une valeur monétaire actuelle, mais cela risque de rendre votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, puisque ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc indiquer quelque chose de plus général ou donner l'équivalent en salaire. Traduction alternative : "200 pièces d'argent" ou "200 jours de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

**Marc 6.38 (#1)****Marc 6.38 (#2)****Marc 6.38 (#3)****"Allez voir"**

Ici, Jésus ordonne aux disciples d'**Aller** là où ils ont gardé leur nourriture et de **voir** combien ils en ont. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Vérifiez vos provisions et notez ce que vous avez" ou "Allez à l'endroit où vous gardez votre nourriture et voyez ce qu'il y a".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.38 (#4)****"Ils s'en assurèrent"**

Marc laisse supposer qu'ils savaient combien de pains ils avaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "comme ils savaient combien de pains ils avaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.38 (#5)****"Cinq et deux poissons"**

Les disciples omettent certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots plus haut dans la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Nous avons cinq pains, et nous avons aussi deux poissons".

Voir : Ellipse

**Marc 6.39 (#1)****"il leur commanda de les faire tous asseoir"**

Le pronom **leur** pourrait renvoyer à : (1) **toutes** les personnes qui se trouvaient là. Dans ce cas, Jésus a directement ordonné à la foule **de s'asseoir**. Traduction alternative : "il a commandé à toute la foule de s'allonger" ; (2) les disciples, qui eux ont dit à **toutes** les personnes présentes **de ss'asseoir**. Dans ce cas, Jésus donne un ordre aux disciples qui, à leur tour, donnent un ordre à la foule. Traduction alternative : "il a ordonné aux disciples de faire s'asseoir tout le monde."

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 6.39 (#2)****"leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "tous, 'Asseyez-vous par groupes sur l'herbe verte'".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 6.39 (#3)****"les faire tous asseoir"**

Dans la culture de Jésus, les gens avaient l'habitude de **s'allonger**, ou de se coucher sur le côté, lorsqu'ils mangeaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par la position dans laquelle les gens mangent dans votre culture, ou vous pouvez simplement faire référence au fait de manger. Traduction alternative : "s'asseoir pour manger" ou "se préparer à manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.39 (#4)****"par groupes"**

Ici, l'expression **par groupes** indique que les gens devaient s'asseoir en plusieurs petits groupes de personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative

: "en plusieurs petits groupes" ou "en groupes séparés".

Voir : Idiome

## Marc 6.39 (#5)

### "l'herbe verte"

Marc décrit l'**herbe** comme **verte** parce qu'elle poussait et était en bonne santé. Si vos lecteurs ne connaissent pas l'**herbe verte**, vous pouvez utiliser le nom d'une plante similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "l'herbe qui pousse" ou "l'herbe en bonne santé"

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 6.40 (#1)

### "ils s'assirent"

Voyez comment vous avez traduit "s'incliner" dans 6.39. Traduction alternative : "ils se sont assis pour manger" ou "ils se sont préparés à manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.40 (#2)

### "par rangées de cent et de cinquante"

Le terme **par rangées de cent et de cinquante** désigne le nombre de personnes que comprend chacun des groupes. En d'autres termes, certains groupes comptaient cent personnes, et d'autres cinquante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "en groupes de 100 personnes et en groupes de 50 personnes" ou "groupe par groupe, certains avec 100 personnes et d'autres avec 50 personnes".

Voir : Idiome

## Marc 6.40 (#3)

### "par rangées"

Voyez comment vous avez traduit **par groupes** dans 6.39. Traduction alternative : "en plusieurs petits groupes" ou "en groupes séparés".

Voir : Idiome

## Marc 6.41 (#1)

## Marc 6.41 (#2)

### "et, levant les yeux vers le ciel"

Dans la culture de Jésus, la plupart des gens pensaient que **le ciel** était au-dessus de la terre. Lever les yeux vers **le ciel** était une posture de prière habituelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer une posture de prière habituelle dans votre culture, ou expliquer la signification de cette posture. Traduction alternative : "ayant levé les mains en prière" ou "ayant levé les yeux vers le ciel pour prier".

Voir : Action symbolique

## Marc 6.41 (#3)

### "Il rendit grâces"

Ici, Marc pourrait vouloir dire que Jésus a **béni** : (1) Dieu pour avoir fourni la nourriture. Traduction alternative : "il a béni Dieu" ou "il a loué Dieu" ; (2) la nourriture. Traduction alternative : "il a béni la nourriture" ou "il a demandé à Dieu de consacrer la nourriture".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 6.41 (#4)

### "rompit les pains"

Ici, Marc veut dire que Jésus a **rompu** le pain en **morceaux** afin qu'ils puissent être servis aux foules. C'était une pratique normale dans sa culture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "a divisé les morceaux en portions" ou "a rompu les pains en de plus petits morceaux."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Marc 6.41 (#5)**

**"les deux poissons Il a divisé deux poissons entre eux tous"**

Ici, Marc laisse entendre que Jésus **a partagé les deux poissons** comme il avait partagé les **pains** avec tout le monde. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de la même manière, il a partagé les deux poissons entre tous" ou "il a rompu les deux poissons et les a donnés à ses disciples pour qu'ils les mettent aussi devant tous".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.41 (#6)**

**"entre tous"**

Marc utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui étaient présentes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "entre eux tous".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 6.42 (#1)**

**"Tous mangèrent"**

Le pronom **tous** dans la phrase **tous mangèrent** désigne les foules qui étaient là. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "les foules ont toutes mangèrent" ou "tous les groupes de personnes ont mangèrent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 6.42 (#2)****Marc 6.43 (#1)**

**"et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de ce qui restait des poissons"**

Ici, Marc veut dire qu'ils ont rempli les paniers avec les restes du repas, y compris des **morceaux** de pain et des morceaux **de poisson**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les morceaux de pain et de poisson, le contenu de 12 paniers" ou "les morceaux restants de pain et de poisson, le contenu de 12 paniers".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.43 (#2)**

**"douze paniers pleins"**

Ici, Marc utilise "panier" pour exprimer le **contenu** : des **paniers** remplis de **morceaux**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "de quoi remplir 12 paniers" ou "qui ont rempli 12 paniers".

Voir : Possession

**Marc 6.43 (#3)****Marc 6.43 (#4)**

**"douze paniers pleins"**

Le mot **paniers** désigne de grands contenants circulaires où on stocke les aliments ou d'autres articles. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de contenant, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "12 boîtes" ou "de 12 conteneurs".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 6.44 (#1)**

Marc utilise le pronom **Ceux** pour présenter des informations de contexte qui aident les lecteurs à comprendre à quel point ce que Jésus a fait était extraordinaire. **Ceux** n'introduit pas de nouveaux éléments dans le récit. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire des

informations de contexte. Traduction alternative : "Quant au nombre de personnes présentes".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 6.44 (#2)

#### "les pains"

Voyez comment vous avez traduit **pains** dans 6.38. Traduction alternative : "les gros morceaux de pain".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.44 (#3)

#### "les pains"

Marc utilise **les pains** pour parler de toute la nourriture qu'ils ont mangée, y compris le pain et le poisson. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "la nourriture" ou "les pains et le poisson."

Voir : Synecdoque

### Marc 6.44 (#4)

#### "étaient cinq mille hommes"

Ici, Marc indique que **5 000 hommes** ont mangé la nourriture que Jésus a fournie. Il ne précise pas s'il y avait d'autres personnes présentes. Si possible, utilisez une phrase qui renvoie à **5 000 hommes** sans laisser entendre que d'autres personnes étaient présentes. Si vous devez sous-entendre ou indiquer si d'autres personnes étaient présentes, vous pouvez : (1) indiquer qu'il y avait des femmes et des enfants qui n'ont pas été comptés. Traduction alternative : "ils étaient 5 000 hommes, et il y avait aussi des femmes et des enfants" ; (2) indiquer que seuls ces hommes ont mangé la nourriture. Traduction alternative : "c'étaient les 5 000 hommes qui étaient là".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.45 (#1)

#### "Aussitôt après "

Ici, la locution **aussitôt après** annonce le prochain événement de l'histoire. Marc laisse entendre que cet événement a commencé peu de temps après l'événement qu'il vient de raconter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le prochain événement. Traduction alternative : "Peu de temps après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 6.45 (#2)

#### "à passer avant lui"

Ici, Marc laisse entendre que les disciples naviguent **de l'autre côté** de la mer de Galilée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "vers l'autre rive du lac" ou "de l'autre côté de la mer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.45 (#3)

#### "Bethsaïda"

Le mot **Bethsaïda** est le nom d'une ville. Elle était située sur la rive nord de la mer de Galilée.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 6.46 (#1)

#### "Quand il l'eut renvoyée"

Le pronom **l'** pourrait renvoyer à : (1) la foule qui avait mangé le pain et le poisson. Traduction alternative : "la foule" ; (2) les disciples. Traduction alternative : "les disciples".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 6.46 (#2)

#### "la montagne"

Marc ne précise pas de quelle **montagne** il s'agit ni à quelle hauteur elle se trouve. Si possible, utilisez

un mot général pour une colline ou une petite montagne sans indiquer un endroit particulier. Traduction alternative : "un lieu élevé" ou "une petite montagne".

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Marc 6.47 (#1)

#### "le soir étant venu"

Marc a indiqué qu'il s'agissait d'une fin de journée plus tôt dans le récit (voir 6.35). Ici, il utilise une expression similaire, mais laisse entendre que c'était plus tard dans la soirée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui décrit un moment plus tardif que celui décrit en 6.35. Traduction alternative : "lorsqu'il fut encore plus tard dans la soirée" ou "plus tard dans la soirée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.47 (#2)

#### "la barque"

Marc laisse supposer que les disciples se trouvent dans **la barque**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "la barque avec les disciples à l'intérieur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.48 (#1)

#### "ils avaient beaucoup de peine à ramer ; car le vent leur était contraire"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique la première. Traduction alternative : "le vent leur était contraire et ils avaient beaucoup de peine à ramer".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 6.48 (#2)

### Marc 6.48 (#3)

#### "avaient beaucoup de peine"

Marc évoque ici l'effort des disciples pour ramer contre le vent, comme s'ils **étaient tourmentés**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "travaillaient très dur" ou "faisaient très peu de progrès".

Voir : Métaphore

### Marc 6.48 (#4)

#### "à ramer"

Quand les gens rament, ils mettent dans l'eau de longs morceaux de bois plat, appelés rames, et poussent ou tirent pour que le bateau avance. Si vos lecteurs ne connaissent pas cette façon de faire avancer un bateau, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "alors qu'ils poussaient le bateau avec des rames" ou "alors qu'ils travaillaient à faire avancer le bateau".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.48 (#5)

#### "ramer" - "le vent leur était contraire"

Quand le **vent** est **contre** les personnes dans un bateau, cela signifie qu'il souffle directement à l'opposé de la direction dans laquelle le bateau se déplace. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le vent était opposé à la direction dans laquelle ils naviguaient" ou "le vent soufflait directement contre eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.48 (#6)

#### "À la quatrième veille de la nuit"

Ici, l'expression **à la quatrième veille de la nuit** renvoie à la nuit entre 3h et 6h du matin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression comparable qui désigne ce moment-là de la nuit. Traduction alternative : "dans la dernière partie de la nuit" ou "peu avant l'aube".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.48 (#7)

#### "Il alla"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue dirait peut-être "vint" au lieu de **alla**. Traduction alternative : "il vint".

Voir : Aller et venir

### Marc 6.48 (#8)

#### "marchant sur la mer"

Ici, Marc veut dire que Jésus **marchait** miraculeusement sur la surface de **la mer**. Il ne s'est pas enfoncé dans l'eau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "marchant sur la surface de la mer" ou "marchant miraculeusement sur la mer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.48 (#9)

#### "il voulait les dépasser"

Ici, la proposition **il voulait les dépasser** pourrait indiquer que : (1) Jésus avait l'intention de les dépasser. Traduction alternative : "il avait l'intention de les dépasser" (2) il semblait que Jésus allait les dépasser. Traduction alternative : "il était sur le point de passer à côté d'eux" ou "il semblait qu'il allait passer à côté d'eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.49 (#1)

#### "et"

Le mot **et** sert à introduire ce qui s'est passé ensuite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez

ne pas traduire **et**. Traduction alternative : "ensuite"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 6.49 (#2)

#### "marcher sur la mer"

Reportez-vous à comment vous avez traduit ce syntagme dans 6.48. Traduction alternative : "marchant à la surface de la mer" ou "marchant miraculeusement sur la mer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.49 (#3)

#### "crurent que c'était un fantôme"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation directe ici. Traduction alternative : "ils pensèrent : 'C'est un fantôme'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 6.49 (#4)

#### "un fantôme"

Ici, le mot **fantôme** désigne un être spirituel ou surnaturel que les gens voient. Dans la culture de Jésus, quand les gens voyaient un **fantôme**, ils supposaient généralement que quelque chose de mauvais allait se produire. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type d'expérience inhabituelle, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "une apparition" ou "un être puissant et dangereux".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.49-50 (#1)

**"Quand ils le virent marcher sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme et ils poussèrent des cris" - "car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés" - "Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit Rassurez-vous, c'est moi n'ayez pas peur"**

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez relier les versets 6.49 et 6.50, afin de donner toutes

les raisons pour lesquelles les disciples **ont crié** avant de dire qu'ils **ont crié**. Traduction alternative : "Mais eux, l'ayant vu marcher sur la mer, pensaient que c'est un fantôme. En fait, ils l'avaient tous vu et étaient troublés. Alors, ils ont crié. Mais immédiatement, il leur parla et leur dit : 'Rassurez-vous, c'est moi n'ayez pas peur'"

Voir : Relier deux versets

## Marc 6.50 (#1)

### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle les disciples ont crié (voir 6.49). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison ou ce qui fonde une action, ou vous pouvez ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "parce que" ou "ce qu'ils ont fait parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 6.50 (#2)

## Marc 6.50 (#3)

### "Aussitôt Jésus leur parla"

L'expression **leur parla et leur dit** contient des informations supplémentaires qu'il ne serait pas naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "leur dit" ou "leur parla".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## Marc 6.50 (#4)

### "Rassurez-vous"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **courage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Soyez courageux".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 6.51 (#1)

### "stupéfaits"

L'expression **ils furent en eux-mêmes tout stupéfaits** contient certaines informations qu'il ne serait pas naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "ils furent stupéfaits".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## Marc 6.51 (#2)

## Marc 6.52 (#1)

### "car"

Ici, le mot **Car** introduit l'explication de pourquoi les disciples ont réagi comme ils l'ont fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une explication, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Ils étaient tellement étonnés parce que" ou "Ils ont réagi ainsi puisque".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## Marc 6.52 (#2)

### "car ils n'avaient pas compris" - "ils n'avaient pas compris le miracle des pains"

Ici, Marc laisse entendre qu'ils **n'ont pas compris** ce que le miracle de Jésus avec **les pains** indiquait à son sujet. En d'autres termes, lorsque Jésus a nourri de nombreuses personnes avec seulement cinq **pains**, cela signifiait que c'était une personne très puissante et spéciale. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ils n'ont pas compris ce que signifiait le fait que Jésus ait nourri de nombreuses personnes avec les cinq pains" ou "ils n'ont pas réalisé l'importance du miracle que Jésus avait accompli avec les pains".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.52 (#3)****"des pains"**

Reportez-vous à comment vous avez traduit **pains** dans 6.38. Traduction alternative : "gros morceaux de pain".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 6.52 (#4)****"des pains, parce que"**

Ici, le mot **parce que** sert à expliquer une vérité au sujet des disciples (leurs cœurs étaient endurcis) par opposition à ce qu'ils auraient dû faire (**comprendre le miracle des pains**). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce type d'opposition ou vous pouvez ne pas traduire **parce que**. Traduction alternative : "des pains, en effet".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

**Marc 6.52 (#5)****"leur cœur était endurci"**

Ici, Marc parle du **cœur** des disciples comme s'il **était endurci**. Il veut dire que les disciples étaient têtus et refusaient d'écouter et d'apprendre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "ils étaient têtus" ou "ils ne voulaient pas prêter attention".

Voir : Métaphore

**Marc 6.52 (#6)****"leur cœur était endurci"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez indiquer que ce sont les disciples eux-mêmes. Traduction alternative : "leurs cœurs étaient devenus durs" ou "ils avaient endurci leurs cœurs".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 6.52 (#7)****Marc 6.53 (#1)****"avoir traversé"**

Marc veut dire qu'ils ont **traversé** la mer de Galilée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ayant traversé le lac".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 6.53 (#2)****"ils vinrent"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "allèrent" au lieu de **vinrent**. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 6.53 (#3)****"Génésareth"**

Le mot **Génésareth** pourrait renvoyer à : (1) une région au nord-ouest de la mer de Galilée. Traduction alternative : "la région appelée Génésareth" ; (2) un petit village au nord-ouest de la mer de Galilée. Traduction alternative : "le village de Génésareth".

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 6.53 (#4)****"abordèrent"**

Lorsqu'on ancre un bateau, on le fixe de manière sûre à quelque chose de solide afin qu'il ne puisse pas s'éloigner. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de procédé, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "tirèrent le bateau sur le rivage" ou "attachèrent le bateau à quelque chose sur le rivage" ou "sécurisèrent le bateau à cet endroit".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 6.54 (#1)

### Marc 6.55 (#1)

**"on se mit" - "on apprenait"**

Ici, le pronom **on** renvoie aux personnes qui vivaient dans toute cette région. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "les gens de là-bas se mirent", "les gens de là-bas apprenaient".

Voir : Pronoms : quand les utiliser ?

### Marc 6.55 (#2)

**"des lits"**

Le mot **lit** désigne des lits portables qui pourraient également être utilisés pour transporter une personne. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de lit, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou un terme plus général. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans 2.4. Traduction alternative : "leurs brancards".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 6.55 (#3)

**« les malades sur des lits »**

Les malades étaient portés sur leurs propres lits. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez reformuler pour que ce soit clair. Traduction alternative : « ceux qui étaient malades sur leurs nattes ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser ?

### Marc 6.55 (#4)

**"les malades"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **maladie**, vous pouvez exprimer la même

idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les personnes malades".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 6.55 (#5)

**"partout où l'on apprenait qu'il était"**

Traduction alternative : "en quelques lieux qu'ils apprenaient qu'il était".

### Marc 6.55 (#6)

**"où l'on apprenait qu'il était"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "ils entendaient, 'Il est là'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 6.56 (#1)

**"En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les villes ou dans les campagnes,"**

Traduction alternative : "dans de petites villes ou dans de grandes villes ou dans des zones rurales".

### Marc 6.56 (#2)

**"on mettait"**

Ici, le pronom **on** se réfère aux gens en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne généralement les gens. Traduction alternative : "les hommes et les femmes mettaient".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 6.56 (#3)

**"les places publiques"**

Le terme **places publiques** désigne de vastes espaces en plein air où les gens achètent et vendent des marchandises. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type d'endroits, vous pouvez utiliser le nom d'un lieu similaire dans votre région ou un terme

plus général. Traduction alternative : "les places de la ville" ou "les parcs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.56 (#4)

"on mettait" - "on le priait"

Le pronom **on** renvoie aux personnes qui **mettaient les malades sur les places publiques**. Traduction alternative : les personnes qui mettaient" - "elles le priaient".

Voir : Pronoms - quand les utiliser ?

### Marc 6.56 (#5)

"seulement de toucher le bord de son vêtement"

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "'S'il te plaît, laisse-nous toucher le bord de ton vêtement.'"

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 6.56 (#6)

"seulement de toucher"

Ici, le mot **seulement** indique que ces personnes pensent que, pour être guéries, elles n'ont pas besoin de faire autre chose que toucher le vêtement de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "elle n'avait rien d'autre à faire que toucher" ou "n'ont qu'à toucher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 6.56 (#7)

"tous ceux qui le touchaient étaient guéris"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez indiquer qu'il s'agit de Dieu ou de Jésus lui-même. Traduction alternative : "Dieu guérissait

tous ceux qui le touchaient" ou "Jésus guérissait tous ceux qui le touchaient".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 6.56 (#8)

« le »

Ici, le mot traduit par **le** (« ceux qui **le** touchaient ») peut faire référence à :

- une chose. Dans ce cas, il s'agirait du **bord** du vêtement de Jésus. Traduction alternative : « le bord de son vêtement ».
- une personne. Dans ce cas, il s'agirait de Jésus. Traduction alternative : « Jésus ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

### Marc 7.1 (#1)

### Marc 7.1 (#2)

"Les pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus"

Marc sous-entend peut-être que : (1) à la fois **les pharisiens** et **les scribes** sont venus **de Jérusalem**. Traduction alternative : "étant venus de Jérusalem, les pharisiens et certains scribes s'assemblèrent autour de lui" ; (2) seuls les **scribes** sont venus **de Jérusalem**. Traduction alternative : "les pharisiens et certains scribes qui sont venus de Jérusalem s'assemblèrent autour de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.1 (#3)

"venus"

Dans un contexte comme celui-ci, on dit peut-être dans votre langue "partis" au lieu de "**venus**". Traduction alternative : "étant partis".



Voir : Aller et venir

## Marc 7.1 (#4)

### Marc 7.1-2 (#1)

**"Les pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus" - "Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leurs repas avec des mains impures, c'est-à-dire, non lavées"**

Le verset 2 pourrait : (1) commencer une phrase qui continue au verset 5, après avoir été interrompue par les explications des versets 3-4. (2) terminer la phrase commencée au verset 1. Dans ce cas, les informations explicatives des versets 3-4 se suffisent à elles-mêmes, et une nouvelle phrase commence au verset 5. Traduction alternative : "Et les pharisiens et quelques scribes s'assemblèrent auprès de lui, étant venus de Jérusalem et ayant vu certains de ses disciples manger avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées" (3) être un fragment de phrase qui se suffit à lui-même, ce qui implique que les pharisiens désapprouvaient ce qu'ils voyaient. Dans ce cas, les informations explicatives aux versets 3-4 se suffisent à elles-mêmes, et une nouvelle phrase commence au verset 5. Traduction alternative : "Et les pharisiens et quelques scribes, étant venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de lui. Et ayant vu que certains de ses disciples mangeaient avec des mains impures, à savoir non lavées, ils le désapprouvèrent".

Voir : La structuration du contenu

### Marc 7.2 (#1)

**"Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leurs repas"**

Ici, ce sont **quelques-uns de ses disciples qui prennent leurs repas**. Marc présente d'abord ceux que les pharisiens et les scribes ont vus, et explique ensuite ce qu'ils ont fait. Si parler de ceux qui ont été vus puis décrire ce qu'ils font avec la locution **prendre leurs repas** est redondant dans votre langue, vous pouvez omettre l'information qui fait doublon. Traduction alternative : "Il virent certains de ses disciples manger".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## Marc 7.2 (#2)

### Marc 7.2 (#3)

**"avec des mains impures, c'est-à-dire, non lavées"**

Marc explique ici que les **mains impures** désigne des mains **non lavées**. Réfléchissez à la manière dont vous pouvez ajouter une telle explication. Traduction alternative : "avec des mains non lavées, qui sont souillées".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.3 (#1)

**"Or"**

Marc apporte des éléments de contexte pour permettre aux lecteurs de comprendre pourquoi les pharisiens et les scribes s'intéressent à la question de savoir si les disciples de Jésus se lavent les mains. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire des informations contextuelles. Traduction alternative : "C'était important pour eux parce que" ou "Il vous faut savoir que".

Voir : Éléments de contexte

## Marc 7.3 (#2)

**"les pharisiens et tous les Juifs"**

Marc mentionne **les pharisiens** séparément parce qu'ils suivent cette **tradition** de manière très stricte. Il ne veut pas dire que **les pharisiens** ne sont pas **juifs**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "les pharisiens et tous les autres Juifs" ou "surtout les pharisiens, mais aussi tous les Juifs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.3 (#3)

#### "tous les Juifs"

Lorsque Marc parle de **tous les Juifs**, c'est une exagération, visant à insister sur le grand nombre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : "la plupart des Juifs" ou "de très nombreux Juifs".

Voir : Hyperbole

### Marc 7.3 (#4)

#### "ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains"

Si, dans votre langue, cela donne l'impression que Marc fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez reformuler cela pour ne pas utiliser un terme qui exprime l'exception. Traduction alternative : "ne mangent que s'ils se sont tout d'abord lavés les mains".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 7.3 (#5)

#### "soigneusement"

Ici, l'expression **soigneusement** fait référence à une manière spécifique de se laver les mains. Cela peut dépendre de la position des mains pendant le lavage, si les deux mains ont été lavées ou à la quantité d'eau utilisée. Les experts et linguistes ne sont pas sûrs de ce que l'expression signifie exactement, mais vous pouvez utiliser un terme général pour dire qu'il s'agit d'un lavage spécial pour des raisons cérémonielles ou rituelles. Traduction alternative : "cérémoniellement" ou "de manière appropriée".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 7.3 (#6)

#### "à la tradition des anciens"

La forme possessive est utilisée pour désigner une **tradition** qui vient des **anciens**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "à la

tradition donnée par les anciens" ou "la tradition transmise par les anciens".

Voir : Possession

### Marc 7.3 (#7)

#### "à la tradition des anciens"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tradition**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ce que les anciens leur ont enseigné".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 7.3 (#8)

#### "des anciens"

Le mot **anciens** désigne les ancêtres respectés, dont l'enseignement est digne de confiance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "des enseignants ancestraux" ou "de nos ancêtres respectés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.4 (#1)

#### "et, quand ils reviennent de la place publique, ils ne mangent qu'après s'être purifiés"

Marc veut peut-être dire que les Pharisiens et d'autres Juifs : (1) **ne mangent** rien avant de **s'être purifiés** en rentrant **de la place publique**. Traduction alternative : "en rentrant de la place publique, ils ne mangent pas avant de s'être purifiés" (2) **ne mangent** rien de ce qu'ils ont ramené **de la place publique** avant de s'être tout d'abord **purifiés**. Traduction alternative : "ils ne mangent rien venant de la place publique avant de s'être purifiés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.4 (#2)

#### "la place publique"

Voyez comment vous avez traduit **place publique** dans 6.56. Traduction alternative : "de la voie publique" ou "d'un parc".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 7.4 (#3)

#### "ils ne mangent qu'après s'être purifiés"

Si, dans votre langue, cela laisse penser que Marc fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez reformuler cette phrase afin de ne pas utiliser un terme qui exprime l'exception. Traduction alternative : "ils ne mangent pas s'ils ne se sont pas purifiés".

Voir : Connecteur exprimer l'exception

### Marc 7.4 (#4)

#### "Ils ont encore beaucoup d'autres observances traditionnelles"

Marc parle de **beaucoup d'autres** traditions que les pharisiens et les Juifs avaient reçu des anciens, et qu'ils respectaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "il y a de nombreuses autres traditions qu'ils ont reçues des anciens et qu'ils respectent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.4 (#5)

#### "des coupes, des cruches et des vases d'airain"

Les termes **coupes**, **cruches** et **vases d'airain** désignent tous des contenants que les gens utilisaient pour préparer, servir et stocker des aliments. Marc utilise les trois termes ensemble pour désigner de nombreux types de contenants semblables. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner plusieurs types de contenants en utilisant seulement un ou deux termes. Traduction alternative : "de divers plats".

Voir : Doublet

### Marc 7.4 (#6)

#### "cruches"

Une **cruche** est un récipient pouvant contenir des liquides. Ce genre de vase peut contenir environ un demi-litre de liquide. Si vos lecteurs ne sont pas familiarisés avec ce type de récipient, vous pouvez utiliser un objet similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "pichets".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 7.4 (#7)

#### "des vases d'airain"

Le mot traduit par **vases d'airain** désigne tout contenant ménager fabriqué à partir de **cuivre** ou d'un alliage de cuivre tel que du laiton et du bronze. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de contenant, vous pouvez utiliser le nom d'un objet similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "plats pour servir en métal" ou "pots en bronze".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 7.4 (#8)

#### "vases d'airain"

Certains manuscrits anciens n'ajoutent rien après les **vases d'airain**. C'est l'option proposée par ces manuscrits qui a été suivie dans la Bible Segond 1910. D'autres manuscrits anciens ajoutent la proposition "et des lits" après avoir évoqué les **vases d'airain**. Si une traduction de la Bible existe déjà dans votre région, il serait peut-être pertinent de choisir l'option adoptée par celle-ci.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 7.5 (#1)

#### "Et les pharisiens et les scribes lui demandèrent"

Assurez-vous que votre traduction correspond à la manière dont vous avez exprimé la relation entre ce verset, les informations explicatives des versets 3-4 et l'énoncé du verset 2. Voir la note au début de ce chapitre sur les versets 1-2.

Voir : La structuration du contenu

### Marc 7.5 (#2)

**"Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, mais prennent-ils leurs repas avec des mains impures?"**

Les pharisiens et les scribes recourent à la forme interrogative pour réprimander Jésus au sujet de la manière d'agir de ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "tes disciples devraient suivre la tradition des anciens, et ils ne devraient pas prendre leurs repas avec des mains impures" ou "Nous sommes choqués que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, prenant leurs repas avec des mains impures !".

Voir : Question rhétorique

### Marc 7.5 (#3)

**"ne suivent-ils pas la tradition des anciens"**

Les pharisiens et les scribes mettent l'accent sur le comportement à avoir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ne se comportent pas selon la tradition des anciens" ou "ne vivent pas selon la tradition des anciens".

Voir : Métaphore

### Marc 7.5 (#4)

**"Pourquoi tes disciples"**

Puisque les pharisiens et les scribes parlent à Jésus, le mot **tes** est au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 7.5 (#5)

**"la tradition des anciens"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase dans 7.3. Traduction alternative : "la tradition transmise par les enseignants ancestraux" ou "ce que les ancêtres respectés nous ont enseigné".

Voir : Possession

### Marc 7.5 (#6)

**"mais"**

Le mot **mais** est utilisé pour désigner l'action jugée coupable des disciples, par opposition à ce que les pharisiens et les scribes pensaient qu'ils auraient dû faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre d'opposition, ou vous pouvez laisser le mot **mais** non traduit. Traduction alternative : "mais au lieu de cela"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Marc 7.5 (#7)

### Marc 7.6 (#1)

**"Mais"**

Le mot **Mais** sert à introduire le prochain événement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à introduire un événement subséquent, ou laisser **Mais** non traduit. Traduction alternative : "cependant".

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

### Marc 7.6 (#2)

**"a bien"**

Ici, le mot **bien** indique que Ésaïe **a prophétisé** avec justesse au sujet des scribes et des pharisiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "avec précision" ou "correctement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.6 (#1)

### "ainsi qu'il est écrit"

Jésus cite un passage des Écritures, issu de l'Ancien Testament, en Es 29.13. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser un mot ou une locution qui permet de présenter la citation d'un texte important, et vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "lorsqu'il a écrit dans le livre d'Ésaïe" ou "Comme il a pu le dire".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 7.6 (#2)

### "Ce peuple"

L'expression **Ce peuple** fait référence aux Israélites dont parlait Ésaïe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Les Israélites m'honorent" ou "Ces Juifs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.6 (#3)

### "m" - "moi"

**M'** et **moi** désignent Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez désigner Dieu plus directement. Traduction alternative : "m'honore moi, leur Dieu ... moi".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Marc 7.6 (#4)

### "des lèvres"

L'expression **des lèvres** fait référence à quelqu'un qui parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "avec leur discours" ou "avec leurs mots".

Voir : Métonymie

## Marc 7.6 (#5)

### "son cœur est éloigné de moi"

Ésaïe parle comme si le **cœur** des Israélites était **éloigné** de Dieu. Il veut dire par là qu'ils ne pensent pas à Dieu ou ne veulent pas lui obéir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "c'est comme si son cœur était éloigné de moi" ou "il ne veut pas me servir".

Voir : Métaphore

## Marc 7.6 (#6)

### "son cœur est éloigné de moi"

Si ce n'est pas naturel dans votre langue de parler comme si le groupe de personnes n'avait qu'un seul **cœur**, vous pouvez utiliser la forme plurielle dans votre traduction. Traduction alternative : "leurs cœurs sont éloignés de moi".

Voir : Noms collectifs

## Marc 7.6 (#7)

### "son cœur"

Dans la culture de l'auteur, parler du **cœur** sert à décrire le lieu où s'expriment les ressentis et les pensées des humains. Si cela vous semble pertinent, vous pouvez traduire **cœur** en faisant référence à l'endroit où se développent les pensées et les émotions dans votre culture, ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : "leur esprit" ou "leur pensée".

Voir : Métonymie

## Marc 7.6-7 (#1)

**"ainsi qu'il est écrit: Ce peuple m'honore des lèvres, Mais son cœur est éloigné de moi. C'est en vain qu'ils m'honorent, En donnant des préceptes qui sont des commandements d'hommes"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire ce segment en vous assurant qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de celui-ci. Traduction alternative : "Comme il est écrit, Dieu a dit que ce peuple l'honore avec leurs lèvres, mais leur cœur

est loin de lui. Ils l'adorent en vain, et ils enseignent des préceptes qui sont comme des commandements d'hommes".

Voir : Marqueurs des citations

## Marc 7.7 (#1)

## Marc 7.7 (#2)

### "En donnant des préceptes"

Le mot **précepte** introduit la raison pour laquelle leur culte est **vain**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à introduire une raison. Traduction alternative : "puisque'ils enseignent des préceptes".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 7.7 (#3)

### "des commandements d'hommes"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **préceptes** et de **commandements**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "ont une autorité toute humaine".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 7.7 (#4)

### "des commandements d'hommes"

Ésaïe utilise la forme possessive pour décrire les **commandements** donnés par les **hommes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "des choses commandées par des hommes".

Voir : La possession

## Marc 7.7 (#5)

### "d'hommes"

Bien que le terme **hommes** soit au masculin, Ésaïe utilise le mot dans un sens générique, qui inclut autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "d'humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Marc 7.8 (#1)

### "Vous abandonnez"

Jésus parle comme si **le commandement de Dieu** était un endroit que les scribes et les pharisiens pouvaient quitter. Il veut dire par là qu'ils ont cessé d'obéir au **commandement de Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Ayant abandonné" ou "Ayant cessé d'obéir".

Voir : Métaphore

## Marc 7.8 (#2)

### "le commandement de Dieu"

Jésus utilise la forme possessive pour décrire un **commandement** qui vient de **Dieu**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le commandement donné par Dieu" ou "le commandement que nous avons reçu de Dieu".

Voir : La possession

## Marc 7.8 (#3)

### "le commandement de Dieu"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **commandement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ce que Dieu nous a commandé".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 7.8 (#4)

### "la tradition des hommes"

Jésus utilise la forme possessive pour décrire une **tradition** qui vient des **hommes**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la tradition transmise par les hommes" ou "la tradition que vous avez reçue des hommes".

Voir : La possession

## Marc 7.8 (#5)

### "la tradition des hommes"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tradition**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ce que les hommes enseignent".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 7.8 (#6)

### "hommes"

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Jésus utilise le mot dans un sens générique qui inclut autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "des humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Marc 7.8 (#7)

### "des hommes"

Dans certains manuscrits anciens, il n'y a rien qui est ajouté après la phrase **des hommes**. C'est notamment le cas dans la Bible Segond 1910. D'autres manuscrits anciens ajoutent les mots "car vous lavez les pots et les coupes et vous faites beaucoup d'autres choses semblables" [Segond 21], après la phrase **des hommes**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, il est peut-être pertinent de faire un choix similaire. S'il n'existe pas de traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez faire le choix qui vous semble le plus pertinent.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 7.9 (#1)

### "Vous anéantissez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition"

Jésus dit que les scribes et les pharisiens font **bien** quelque chose alors que ce qu'il pense en réalité est qu'ils font quelque chose de mal. Il s'exprime ainsi parce qu'il essaye d'établir un argumentaire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Il est mal de rejeter le commandement de Dieu pour que vous puissiez garder votre tradition" ou "vous ne devriez pas rejeter le commandement de Dieu pour que vous puissiez garder votre tradition".

Voir : Ironie

## Marc 7.9 (#2)

### "le commandement de Dieu, pour garder votre tradition"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les notions de **tradition** et de **commandement**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "ce que Dieu nous a commandé, pour garder ce que vous avez appris".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 7.9 (#3)

### "le commandement de Dieu"

Jésus utilise la forme possessive pour décrire un **commandement** qui vient de **Dieu**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose de manière plus évidente. Traduction alternative : "le commandement donné par Dieu" ou "le commandement que nous avons reçu de Dieu".

Voir : La possession

## Marc 7.9 (#4)

### "garder"

De nombreux manuscrits anciens disent **garder**. La Segond 1910 suit cette version. D'autres manuscrits anciens disent "établir". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, il

pourrait être pertinent de suivre la version qu'elle propose. En revanche, si aucune traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, il est possible de suivre la version de la Segond 1910.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 7.10 (#1)

#### "Car"

Le mot **Car** introduit une explication de la manière dont les scribes et les pharisiens rejettent la loi de Dieu. Cette explication continue dans 7.11–13. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à introduire une explication, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Voici comment vous faites cela :." ou "Ce que je veux dire, c'est que"

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

### Marc 7.10 (#2)

#### "Moïse a dit"

Jésus cite ici les Écritures de l'Ancien Testament. La première citation pourrait provenir de Ex 20.12 ou de Dt 5.16. La seconde citation pourrait provenir de Ex 21.17 ou de Lv 20.9. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser un mot ou une locution qui introduit la citation d'un texte important, et vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Moïse a écrit dans la loi" ou "comme vous pouvez le lire dans les Écritures, Moïse a dit".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 7.10 (#3)

**"a dit: Honore ton père et ta mère; et: Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez opter pour une traduction qui conduit à ce qu'il n'y ait pas de citations à l'intérieur d'une grande citation. Traduction alternative : "a dit que toutes les personnes devraient honorer leur père et leur mère, et que toute personne parlant mal de son père ou de sa mère devait être mis à mort".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 7.10 (#4)

#### "Honore ton" - "ta"

Comme Dieu s'adresse à chaque personne faisant partie du peuple de Dieu, le commandement **Honore** et les mots **ton** et **ta** sont au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 7.10 (#5)

#### "Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort"

Traduction alternative : "Celui qui parle mal de son père ou de sa mère doit être mis à mort" ou "Quiconque parle mal de son père ou de sa mère doit être mis à mort".

Voir :

### Marc 7.10 (#6)

#### "Celui qui maudira"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **mal**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Celui qui dit des choses mauvaises sur"

Voir : Les noms abstraits

### Marc 7.10 (#7)

#### "son père ou sa mère" - "sera puni de mort"

Bien que le terme **Celui** soit au masculin, Jésus utilise les mots dans un sens générique, qui inclut autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "son propre père ou sa propre mère, que cette personne soit mis à mort".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 7.10 (#8)

#### "sera puni de mort"



La locution **sera puni de mort** signifie que la personne doit être tuée ou exécutée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "qu'il soit mis à mort" ou "qu'il soit tué".

Voir : Idioms

### Marc 7.11 (#1)

**"Mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: Ce dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire, une offrande à Dieu"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citations dans les citations. Traduction alternative : "Mais vous dites que quiconque dit à son père ou à sa mère que tout ce dont ils auraient pu l'assister est corban, c'est-à-dire une offrande à Dieu".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 7.11 (#2)

**"Mais"**

Le mot **Mais** introduit ce que les scribes et les pharisiens opposent à ce que Dieu a commandé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une locution qui introduit ce genre d'opposition. Traduction alternative : "En revanche" ou "Malgré cela"

Voir : Connecteur : exprimer l'opposition

### Marc 7.11 (#3)

**"Si un homme dit à son père ou à sa mère"**

Bien que le terme **homme** soit au masculin, Jésus utilise ce mot dans un sens générique, qui inclut autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement en utilisant une phrase pour clarifier. Traduction alternative : "Si une personne dit à son père ou à sa mère".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 7.11 (#4)

**"Ce dont j'aurais pu t'assister"**

La phrase **Ce dont j'aurais pu t'assister** fait référence à l'argent ou aux biens que les enfants pourraient donner à leurs parents lorsqu'ils sont dans le besoin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Tout ce que j'aurais pu donner pour vous aider" ou "Tout ce que vous auriez pu recevoir de moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.11 (#5)

**"Ce dont j'aurais pu t'assister"**

Puisque ql'homme parle à son père ou à sa mère, le pronom **t'** est singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 7.11 (#6)

**"est corban"**

Le mot **corban** est un mot hébreu. Marc l'a écrit en utilisant des lettres grecques pour que ses lecteurs sachent comment le prononcer. Marc indique ce que ce mot signifie à la fin du verset, et vous devriez aussi l'écrire de la manière dont on l'entend dans votre langue.

Voir : Copier ou emprunter des mots

### Marc 7.11 (#7)

**"est corban" - "c'est-à-dire, une offrande à Dieu"**

Marc donne une explication de ce que signifie le mot **corban**. Par votre traduction, faites en sorte de montrer que Marc explique les propos de Jésus. Traduction alternative : "est corban, ce qui signifie un don" ou "est corban, ce qui peut être traduit par don".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 7.11 (#8)****"une offrande à Dieu"**

Marc veut dire que la personne donne quelque chose comme une **offrande** à Dieu. En raison de cela, elle ne peut rien donner à ses parents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un cadeau pour Dieu" ou "un cadeau seulement pour Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 7.11-12 (#1)**

**"Mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: Ce dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire, une offrande à Dieu, vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère"**

Jésus cite les scribes et les pharisiens en utilisant une situation hypothétique ou imaginaire, pour expliquer ce qui se passerait **si un homme dit à son père ou à sa mère** que tout ce qu'il pourrait leur donner est **corban**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique ou imaginaire. Traduction alternative : "Mais vous dites, supposons qu'un homme dise à son père ou à sa mère : "tout ce dont vous auriez pu bénéficier de ma part est corban", c'est-à-dire, une offrande dédiée à Dieu. Dans ce cas, vous ne lui permettez plus de faire quoi que ce soit pour son père ou sa mère".

Voir : Situations hypothétiques

**Marc 7.12 (#1)****"vous ne le laissez plus rien faire"**

Les mots **plus** et **rien** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, le second terme négatif n'annule pas le premier pour lui donner une signification positive. Au lieu de cela, il donne une emphase encore plus grande au terme négatif. Si votre langue permet d'utiliser deux termes négatifs qui ne s'annulent pas pour créer une signification positive, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue ne permet pas l'utilisation de deux termes négatifs de cette manière, vous pouvez traduire avec un seul terme négatif fort. Traduction alternative : "vous ne lui permettez plus de rien

faire" ou "vous ne lui permettez certainement plus de rien faire".

Voir : Doubles négations

**Marc 7.12 (#2)****"vous ne" - "pour son père ou pour sa mère"**

Bien que le terme **le** soit au masculin, Jésus utilise ce mot dans un sens générique, qui inclut autant les hommes que les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement en utilisant une locution qui rend cela plus évident. Traduction alternative : "vous ne laissez plus cette personne" - "pour son père ou pour sa mère".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 7.13 (#1)****"annulant ainsi"**

Jésus parle comme si **la parole de Dieu** était un objet que les gens pouvaient mettre de côté. Cela signifie qu'ils ne prennent pas en considération la **parole de Dieu** et qu'ils la traitent comme si elle n'avait pas d'importance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ignorant".

Voir : Métaphore

**Marc 7.13 (#2)****"la parole de Dieu"**

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner les commandements verbaux que Dieu a donnés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce que Dieu a dit" ou "le commandement de Dieu".

Voir : Métonymie

**Marc 7.13 (#3)****"par votre tradition"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **tradition**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "par ce que vous avez reçu".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 7.13 (#4)

#### "que vous avez établie"

Jésus parle ici de la **tradition** comme si elle était un objet physique que les scribes et les pharisiens ont transmis à d'autres. Il veut dire par là qu'ils ont enseigné aux gens la bonne manière d'observer la **tradition**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : "que vous avez donnée" ou "que vous avez dite à d'autres personnes".

Voir : Métaphore

### Marc 7.15 (#1)

#### "Il n'est hors de l'homme rien"

Jésus fait référence à la nourriture et à la boisson, qui sont à l'extérieur **de l'homme** et entrent **en lui**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Puisque les disciples demandent la signification de cette parole dans 7.17, donnez le maximum d'informations explicites possibles. Traduction alternative : "aucune nourriture ou boisson, entrant en lui" ou "rien à l'extérieur de l'homme, étant mangé par lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.15 (#2)

#### "de l'homme" - "lui" - "de l'homme" - "le"

Bien que les termes **homme** et **lui** soient au masculin dans ce verset, Jésus utilise les mots dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase qui rend cela plus clair. Traduction alternative : "de la personne" - "la".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 7.15 (#3)

#### "de l'homme" - "lui" - "de l'homme"

Le terme **l'homme** qu'on retrouve tout au long de ce verset désigne les gens en général, et non pas une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "une personne" - "elle" - "cette personne".

Voir : Phrases nominales

### Marc 7.15 (#4)

#### "ce qui sort de l'homme"

Jésus fait désigne ici les paroles et les actes, qui sont ce qui **sort** des gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Puisque les disciples demandent la signification de cette parole dans 7.17, incluez un maximum d'informations explicites. Traduction alternative : "les paroles et les actes qui viennent de l'homme" ou "les choses que l'homme dit et fait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-jacentes

### Marc 7.15 (#5)

#### "qui sort"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "vient" au lieu de **sortir**. Traduction alternative : "qui vient".

Voir : Aller et venir

### Marc 7.16 (#1)

#### "Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende"

Pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction, veuillez consulter la discussion sur les questions textuelles située à la fin des notes générales de ce chapitre. La note qui suit aborde les difficultés de traduction de ce verset, pour ceux qui souhaitent l'ajouter.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 7.16 (#2)

**"Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende"**

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la phrase similaire dans 4.9.

### Marc 7.17 (#1)

**"Lorsqu'il fut entré"**

Marc parle de Jésus, mais en réalité, "il" désigne à la fois Jésus et les disciples qui ont voyagé avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "lorsque lui, avec ses disciples, furent entrés".

Voir : Synecdoque

### Marc 7.17 (#2)

**"loin de la foule"**

Marc veut dire que lorsque Jésus est **entré dans la maison**, il cherchait à éviter **la foule**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un lieu où ils n'étaient pas avec la foule" ou "pour éviter la foule".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.17 (#3)

**"cette parabole"**

Les disciples demandent à Jésus d'expliquer la **parabole** sur les choses qui entrent et sortent d'une personne (voir 7.15). Traduction alternative : "la parabole concernant ce qui entre dans une personne".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 7.18 (#1)

**"êtes-vous donc sans intelligence?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les disciples pour leur manque de compréhension de ce qu'il dit. Traduction alternative : "Je vois que vous ne comprenez pas non plus !" ou "Je suis étonné de ce que vous ne compreniez pas non plus".

Voir : Question rhétorique

### Marc 7.18 (#1)

**"ce qui du dehors entre dans l'homme"**

Jésus fait référence à la nourriture et à la boisson, qui sont **en dehors** d'une personne et entrent **dans l'homme**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase dans 7.15. Traduction alternative : "toute nourriture et boisson, entrant en lui" ou "tout ce qui est extérieur à l'homme, qui est mangé par lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.18 (#2)

**"dans l'homme" - "le"**

Bien que les termes **homme** et **le** soient masculins, Jésus les utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la personne" - "le ou la".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 7.18 (#3)

**"dans l'homme"**

L'expression **l'homme** désigne les humains en général, et non pas une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "dans une personne".

Voir : Phrases nominales

**Marc 7.18-19 (#1)**

"Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller?"  
 - "Car cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, puis s'en va dans les lieux secrets, qui purifient tous les aliments"

La forme interrogative est utilisée par Jésus pour rappeler à ses disciples où va la nourriture que les gens mangent. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Vous devriez comprendre que tout ce qui entre du dehors pour aller dans l'homme ne peut pas le souiller, car cela ne va pas dans son cœur mais dans son estomac, avant de partir dans les toilettes, qui viennent purifier tous les aliments " ou "Vous savez déjà que tout ce qui entre dans l'homme du dehors ne peut pas le souiller, car cela ne va pas dans son cœur, mais dans son estomac, avant de partir dans les toilettes qui rendent tous les aliments purs !".

Voir : Question rhétorique

**Marc 7.19 (#1)**

"Car"

Le mot **Car** permet d'expliquer la raison pour laquelle rien de ce qui est extérieur à une personne ne peut la souiller. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une explication, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Et c'est parce que".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 7.19 (#2)**

"cela n'entre pas"

Dans votre langue et dans un contexte comme celui-ci, il pourrait être pertinent d'utiliser le verbe "venir" plutôt qu'**entrer**. Traduction alternative : "ne vient pas".

Voir : Aller et venir

**Marc 7.19 (#3)**

"cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, puis s'en va dans les lieux secrets"

Les mots **cœur** et **ventre** désignent le cœur et le ventre (l'estomac) des gens en général, et non pas un cœur et un ventre en particulier. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "dans le cœur d'une personne, mais dans l'estomac de cette personne".

Voir : Phrases nominales

**Marc 7.19 (#4)**

"cela n'entre pas dans son cœur"

Dans la culture de Jésus, le **cœur** représente le centre des pensées et des ressentis. Vous pouvez traduire **cœur** en faisant référence au lieu où résident les pensées et les ressentis des humains dans votre culture, ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : "dans sa tête" ou "dans son esprit".

Voir : Métonymie

**Marc 7.18 (#5)****Marc 7.19 (#6)**

"puis s'en va dans les lieux secrets"

Jésus évoque de manière châtiée le processus d'élimination des matières fécales et de l'urine. Pour cela, il utilise l'expression "s'en aller dans les lieux secrets". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière soutenue de le dire, ou vous pouvez le dire de façon simplifiée. Traduction alternative : "est évacué par les intestins" ou "sort du corps comme un déchet".

Voir : Euphémisme

**Marc 7.19 (#7)**

"qui purifient"

**Les lieux secrets** désignent l'endroit où les gens expulsent et éliminent les matières fécales et

l'urine, c'est-à-dire les toilettes. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce mot, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région, ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "les latrines" ou "les cabinets".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 7.19 (#8)

**"s'en va dans les lieux secrets, qui purifient tous les aliments"**

Ici, les termes **purifient tous les aliments, permettent** à Marc d'expliquer la fonction des lieux secrets. Il veut dire que l'enseignement de Jésus indique que **tous les aliments** sont purs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "dans les toilettes. Jésus a donc purifié tous les aliments" ou "dans les toilettes. Cela veut dire que tous les aliments sont maintenant purs. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.20 (#1)

**"Il dit encore"**

Ici, **Il dit encore** introduit la suite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par un mot ou un groupe de mots qui permet d'introduire la suite ou ne pas traduire l'expression. Traduction alternative : "Il dit ensuite", "Après cela, il dit"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 7.20 (#2)

**"Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui"**

Le mot **c'est** se réfère directement à **Ce qui sort de l'homme**. Jésus explique cette idée ainsi pour introduire le sujet, et exprime ensuite ce qu'il veut dire à propos du sujet. Si énoncer le sujet puis y faire référence en utilisant le mot **ce** est redondant dans votre langue, vous pouvez omettre l'information redondante. Traduction alternative : "ce qui sort de l'homme".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 7.20 (#3)

**"Ce qui sort de l'homme"**

Jésus fait ici référence aux paroles et aux actes d'une personne, qui sont ce **qui sort** des gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Se référer à la manière dont vous avez exprimé les mêmes mots dans 7.15. Traduction alternative : "Les paroles et les actes qui sortent des hommes" ou "Les choses que les hommes disent et font".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.20 (#4)

**"sort"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue emploie peut-être "venir" au lieu de sortir. Traduction alternative : "vient".

Voir : Aller et venir

### Marc 7.20 (#5)

**"l'homme" - "l'homme"**

Bien que le terme **homme** soit au masculin tout au long de ce verset, Jésus utilise le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui exprime cela plus clairement. Traduction alternative : "la personne" - "la personne".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 7.20 (#6)

**"l'homme" - "l'homme"**

Le terme **l'homme**, qui se répète tout au long de ce verset, désigne les gens en général, et non pas une personne en particulier. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cette même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "une personne" - "cette personne".

Voir : Phrases nominales

**Marc 7.21 (#1)****"Car"**

Le mot **Car** sert d'introduction à l'affirmation que Jésus a faite dans le verset précédent, concernant le fait que ce qui sort d'une personne est ce qui la souille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à donner un fondement à une affirmation, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "C'est parce que" ou "Je dis cela parce que".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 7.21 (#2)****"du cœur des hommes"**

Dans la culture de Jésus, le **cœur** est l'endroit où résident les pensées, les sentiments et les désirs des hommes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **cœur** en faisant référence au lieu de la pensée, des ressentis et des désirs dans votre culture. Vous pouvez aussi exprimer cette idée plus simplement. Se référer à la manière dont vous avez traduit le mot **cœur** dans 7.19. Traduction alternative : "de l'esprit des hommes" ou "de ce que les hommes pensent et désirent".

Voir : Métonymie

**Marc 7.21 (#3)****"du cœur"**

Si ce n'est pas naturel dans votre langue de parler comme si un groupe de personnes n'avait qu'un seul **cœur**, vous pouvez utiliser la forme plurielle de ce mot dans votre traduction. Traduction alternative : "des cœurs".

Voir : Noms collectifs

**Marc 7.21 (#4)****"des hommes"**

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Jésus utilise le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose

plus clairement. Traduction alternative "des humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 7.21 (#5)****"sortent"**

Dans un contexte comme celui-ci, il pourrait être pertinent dans votre langue d'utiliser le verbe "venir" au lieu du verbe sortir. Traduction alternative : "viennent".

Voir : Aller et venir

**Marc 7.21 (#6)****"sortent"**

Jésus s'exprime comme si les mauvaises actions et les mauvais désirs **sortaient** de l'intérieur d'une personne. Il souhaite par là signifier que ces mauvaises actions et ces mauvais désirs trouvent leur origine à l'intérieur même de la personne, et non pas de l'extérieur d'elle-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable pour exprimer le sens simplement. Traduction alternative : "jaillissent" ou "proviennent".

Voir : Métaphore

**Marc 7.21-22 (#1)**

**"les mauvaises pensées, les adultères, les impudicités, les meurtres" - "les vols, les cupidités, les méchancetés, la fraude, le dérèglement, le regard envieux, la calomnie, l'orgueil, la folie"**

Si votre langue n'utilise pas de noms pour décrire certains péchés présents dans cette liste, vous pouvez exprimer des idées similaires d'une autre manière. Traduction alternative : "les mauvaises choses que les gens font, y compris penser de manière mauvaise, agir de manière sexuellement immorale et adultère, tuer" - "voler des choses, désirer ce que les autres ont, faire ce qui n'est pas permis, agir de manière sensuelle, avoir un œil mauvais, tromper les gens, blasphémer, être orgueilleux et être insensé".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 7.22 (#1)

### "dérèglement"

Le mot **dérèglement** décrit un comportement sans retenue, inacceptable selon les normes communes. Souvent, ce mot désigne spécifiquement le fait de se livrer à une activité sexuelle débridée. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de mot, vous pouvez utiliser un mot à l'usage similaire dans votre région, ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "comportement sexuel honteux" ou "autojustification d'un comportement sexuel débridé".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 7.22 (#2)

### "le regard envieux"

L'expression **le regard envieux** décrit quelqu'un qui est jaloux ou envieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez trouver une expression comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la jalousie" ou "l'envie".

Voir : Idioms

## Marc 7.23 (#1)

### "Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **choses mauvaises**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Les gens font toutes ces choses mauvaises à cause de ce qui est à l'intérieur".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 7.23 (#2)

### "sortent"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "venir" au lieu du verbe sortir. Traduction alternative : "viennent".

Voir : Aller et venir

## Marc 7.23 (#3)

### "sortent"

Jésus parle comme ici comme si les mauvaises actions et les mauvais désirs **sortent du dedans** d'une personne. Il veut signifier que ces mauvaises actions et ces mauvais désirs trouvent leur origine dans la personne, et non dans quelque chose situé à l'extérieur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Se référer à la manière dont vous avez traduit la phrase similaire dans 7.21. Traduction alternative : "jaillissent" ou "proviennent".

Voir : Métaphore

## Marc 7.23 (#4)

### "du dedans"

Jésus omet certains mots qui seraient nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots. Traduction alternative : "du dedans d'une personne".

Voir : Ellipse

## Marc 7.23 (#5)

### "l'homme"

Bien que le terme **homme** soit masculin, Jésus utilise le mot dans un sens générique, qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la personne".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Marc 7.23 (#6)

### "l'homme"

Le mot **homme** représente les gens en général, et non pas une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même



chose plus clairement. Traduction alternative : "la personne".

Voir : Phrases nominales

### Marc 7.24 (#1)

#### "étant parti de là"

Ici **étant parti de là** contextualise la suite de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots permettant d'introduire la suite ou alors ne pas traduire ce segment de phrase. Traduction alternative : "après cela"

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 7.24 (#2)

#### "parti de là"

Le mot **là** désigne la région de Génésareth (voir 6.53), où Jésus enseignait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "parti de là où il était" ou "parti de Génésareth".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.24 (#3)

#### "s'en alla"

Marc dit "Jésus" pour désigner aussi bien Jésus que ses disciples, qui ont voyagé avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples s'en allèrent".

Voir : Synecdoque

### Marc 7.24 (#4)

#### "s'en alla"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "venir" au lieu du verbe aller. Traduction alternative : "vint".

Voir : Aller et venir

### Marc 7.24 (#5)

#### "Il entra dans une maison"

Marc raconte que Jésus est entré dans cette maison comme le ferait une personne qui avait reçu une invitation à y demeurer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "il entra dans une maison en tant qu'invité" ou "il fut invité à rester dans une maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.24 (#6)

#### "désirant que personne ne le sût"

Marc veut dire que Jésus ne voulait pas que les gens sachent qu'il séjournait dans cette **maison** spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "désirant que personne ne sût qu'il était là".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.25 (#1)

#### "Car"

Le mot **Car** sert à montrer que Jésus fait quelque chose à la place de ce qu'il voulait faire initialement (rester caché). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une locution qui exprime ce genre d'opposition. Traduction alternative : "Au lieu de cela".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Marc 7.25 (#2)

#### "une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds"

Marc présente **une femme** qui est nouvelle dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de présenter de nouveaux personnages, vous pouvez vous en servir dans votre traduction. Traduction alternative : "une femme a entendu parler de lui. Sa

filles avait un esprit impur. Immédiatement, elle vint se jeter à ses pieds".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 7.25 (#3)

### Marc 7.25 (#4)

#### "et vint"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "aller" au lieu du verbe "venir". Traduction alternative : "alla".

Voir : Aller et venir

### Marc 7.25 (#5)

#### "parler de lui, et vint se jeter"

Dans la culture de cette femme, se jeter aux pieds de quelqu'un était une manière de l'honorer, et de montrer qu'on la considérait comme supérieure à soi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez nommer une action similaire dans votre culture, ou vous pouvez expliquer ce que "se jeter" signifie. Traduction alternative : "parler de lui, elle vint se prosterner devant lui" ou "elle s'inclina devant lui en signe de respect".

Voir : Action symbolique

### Marc 7.25-26 (#1)

**"Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds" - "Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez faire relier 7.25 et 7.26 afin d'inclure un maximum d'informations sur la femme avant de raconter ce qu'elle a fait. Traduction alternative : "Mais rapidement une femme entendit parler de lui. Elle était grecque, syro-phénicienne d'origine. Sa fille avait un esprit impur. Étant venue, elle tomba à ses pieds, lui demandant de chasser le démon hors de sa fille".

Voir : Relier deux versets

### Marc 7.26 (#1)

**"Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria"**

Marc donne des informations précieuses pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Veuillez utiliser une forme naturelle dans votre langue pour introduire de nouvelles informations. Traduction alternative : "D'ailleurs, cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle lui demanda".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 7.26 (#2)

#### "syro-phénicienne"

Le terme **syro-phénicienne** permet d'identifier la région d'origine de la femme. La Syro-Phénicie correspondait à la plus petite partie de la Syrie, connue sous le nom de Phénicie. La Phénicie était la région où se trouvaient les villes de Tyr et de Sidon. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure une explication de ce mot. Traduction alternative : "de la région appelée Syro-Phénicie" ou "de la région de Phénicie, située dans la province de Syrie".

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 7.26 (#3)

**"Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "elle lui dit : 'S'il te plaît, chasse le démon hors de ma fille'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 7.27 (#1)

**"Laisse d'abord les enfants se rassasier; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique sur quoi se fonde la première. Traduction alternative : "Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens, alors laisse d'abord les enfants être nourris".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 7.27 (#2)

**"Laisse d'abord les enfants se rassasier; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens"**

Pour répondre à la femme, Jésus va raconter une histoire, en guise d'illustration. Dans l'histoire, les **enfants** représentent le peuple juif, les **petits chiens** représentent les non-juifs, et le **pain** représente l'aide que Jésus vient offrir aux gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer qu'il s'agit d'une histoire avec un message spécifique, ou vous pouvez expliquer ce que signifie cette parabole. Traduction alternative : "Soyez attentif à cette illustration : permettez d'abord aux enfants d'être nourris, car il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens" ou "Permettez d'abord aux enfants d'être nourris, car il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. C'est pourquoi je viens en aide à mes compatriotes juifs avant de vous aider".

Voir : Paraboles

## Marc 7.27 (#3)

**"Laisse"**

Jésus parle à la femme, le commandement **laisse** est donc au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 7.27 (#4)

**"Laisse d'abord les enfants se rassasier"**

Si votre langue n'utilise pas les verbes à la forme pronominale, vous pouvez exprimer cette idée autrement. Si vous souhaitez dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "Laisse d'abord les enfants recevoir de

la nourriture" ou "Laisse premièrement quelqu'un nourrir les enfants".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 7.27 (#5)

**"le pain des enfants"**

Jésus utilise la forme possessive pour décrire le **pain** destiné à être mangé par **les enfants**. Si ce n'est pas évident dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la nourriture préparée pour les enfants" ou "la nourriture destinée à être mangée par les enfants".

Voir : La possession

## Marc 7.27 (#6)

**"le pain"**

Jésus parle du **pain** pour désigner la nourriture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire propre à votre culture ou indiquer le sens plus clairement. Traduction alternative : "les repas".

Voir : Synecdoque

## Marc 7.27 (#7)

**"le jeter aux petits chiens"**

Ce que Jésus dit signifie que le pain est jeté **aux petits chiens** pour qu'ils puissent le manger. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le jeter aux petits chiens pour qu'ils le mangent".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

## Marc 7.27 (#8)

**"aux petits chiens"**

L'expression **petits chiens** pourrait décrire : (1) des animaux domestiqués qui mangent les nuisibles et protègent les maisons et les familles. Vous pouvez utiliser le nom d'un animal similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général.

Traduction alternative : "aux animaux domestiqués" ou "aux animaux de garde » ; (2) des animaux charognards qui étaient généralement considérés comme impurs et sales. Vous pouvez utiliser le nom d'un animal semblable dans votre région, ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "aux animaux charognards" ou "aux animaux impurs".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 7.28 (#1)

### "mais"

Le mot **mais** traduit une opposition entre ce que la femme dit et ce que Jésus dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre d'opposition, ou vous pouvez laisser le mot **mais** non traduit. Traduction alternative : "pourtant".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## Marc 7.28 (#2)

### "Oui"

La femme utilise le mot **Oui** pour montrer qu'elle comprend Jésus, et qu'elle est d'accord avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Oui, je suis d'accord" ou "Oui, c'est vrai".

Voir : Connaissances présumées et les informations sous-entendues

## Marc 7.28 (#3)

### "mais"

Le mot **mais** sert à introduire une explication supplémentaire de la part de la femme, à propos de ce que Jésus a dit concernant les enfants et les petits chiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une explication, ou vous pouvez laisser **mais** non traduit. Traduction alternative : "mais c'est aussi vrai" ou "mais un peu plus loin".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## Marc 7.28 (#4)

### "les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants"

Pour demander à Jésus de l'aider, la femme raconte une histoire ou une illustration fondée sur la parabole que Jésus a racontée dans 7.27. Dans cette histoire, les **petits chiens** représentent les personnes non-juives, et les **miettes** représentent l'aide que Jésus vient apporter aux personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer qu'il s'agit d'une histoire avec un message spécifique, ou vous pouvez expliquer ce que signifie la parabole. Traduction alternative : "voici une histoire similaire : les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants" ou "les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants. Voici à quoi cela équivaut de proposer de l'aide".

Voir : Paraboles

## Marc 7.28 (#5)

### "les petits chiens"

Se référer à la manière dont vous avez traduit cette phrase dans 7.27. Traduction alternative : "les animaux de compagnie" ou "les animaux charognards".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 7.28 (#6)

### "les petits chiens, sous la table"

La femme veut dire que **les petits chiens** sont là où les **enfants** mangent leur repas. Dans sa culture, ils se couchaient **sous la table**, là où la nourriture était servie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "les petits chiens qui sont près de la nourriture" ou "les petits chiens qui sont à proximité lorsque la nourriture est servie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.28 (#7)

### "les miettes des enfants"

La femme utilise la forme possessive pour décrire les **miettes** qui tombent de la table, et que les **enfants** mangent. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les miettes du repas des enfants".

Voir : La possession

## Marc 7.29 (#1)

### "cette parole"

Jésus utilise le terme **parole** pour désigner ce que la femme a dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "cette réponse" ou "la manière dont tu as répondu".

Voir : Métonymie

## Marc 7.29 (#2)

### "va"

Quand Jésus dit à la femme de s'en aller, cela sous-entend qu'il va faire ce qu'elle a demandé. Autrement dit, il la renvoie parce qu'il veut qu'elle voie qu'il a chassé le démon. Traduction alternative : "pars, car j'ai fait ce que tu as demandé" ou "je vais t'aider. Alors pars".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.29 (#3)

### "va" - "ta"

Puisque Jésus parle à la femme, le commandement **va** et le déterminant **ton** sont au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 7.29 (#4)

### "le démon est sorti de ta fille"

Jésus affirme que le **démon** a quitté la **fille**, parce que lui-même l'a ordonné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : "J'ai fait sortir le démon de ta fille" ou "Le démon est sorti de ta fille comme tu l'as demandé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.29 (#5)

### "est sorti"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu du verbe "sortir". Traduction alternative : "est allé hors"

Voir : Aller et venir

## Marc 7.30 (#1)

### "l'enfant couchée sur le lit"

Marc pourrait sous-entendre que **l'enfant** a été placée sur le lit parce que : (1) elle avait été guérie, et pouvait donc dormir et se reposer normalement. Traduction alternative : "l'enfant allongée sur le lit, qui dormait paisiblement" ou "l'enfant qui était paisiblement allongée sur le lit" ; (2) le démon l'avait épuisée en la quittant. Traduction alternative : "l'enfant qui avait été jetée sur le lit" ou "l'enfant allongée et épuisée sur le lit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 7.30 (#2)

### "trouva l'enfant couchée"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "trouva l'enfant allongée" ou "l'enfant s'était allongée et elle le trouva".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 7.31 (#1)

### « - »

Le prochain événement important de l'histoire est introduit dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui sert à montrer cela. Vous avez trois options, selon ce qui est le plus naturel dans votre langue :

1. Si votre langue n'en a pas besoin, vous pouvez choisir d'omettre ce mot dans votre traduction, comme dans la LSG.
2. Si c'est utile dans votre langue d'inclure tel mot, ce peut être un mot qui sert à connecter, comme « et » ou « puis ».
3. Jésus était déjà parti d'un autre endroit récemment (voir 7.24, où il est dit qu'il se rend à Tyr et Sidon). C'est pourquoi il est également possible d'utiliser un mot tel que « de nouveau » (Darby).

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Marc 7.31 (#2)

#### "Jésus quitta" - "et revint"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser les verbes "partir" et "resurgir" au lieu de **quitta** et **revint**. Traduction alternative : "Jésus partit" - "et resurgit".

Voir : Aller et venir

### Marc 7.31 (#3)

#### "et revint par"

Marc évoque seulement Jésus, mais dans ce déplacement sont aussi inclus les disciples qui ont voyagé avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "et revint avec ses disciples par".

Voir : Synecdoque

### Marc 7.31 (#4)

#### "de la Décapole"

Le mot **Décapole** est un nom qui désigne une région située au sud-est de la Galilée. Le nom signifie "les dix villes". Se référer à la manière dont vous avez traduit ce nom dans 5.20.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 7.32 (#1)

#### "On lui amena un sourd, qui avait de la difficulté à parler"

Marc présente un nouveau personnage : un homme **sourd**, à peine capable de **parler**. Veuillez utiliser une manière naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage. Traduction alternative : "Il y avait là un homme qui sourd et à peine capable de parler. Ils l'amènèrent à Jésus" ou "Ils lui amenèrent un homme. Il était sourd et à peine capable de parler".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 7.32 (#2)

#### "On lui amena" - "on le pria"

Le pronom **on** se réfère aux gens en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui désignent les personnes de manière générale. Traduction alternative : "certaines personnes lui amenèrent" - "on le pria".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 7.32 (#3)

#### "on le pria de lui imposer les mains"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation directe ici. Traduction alternative : on le pria en disant : "S'il te plaît, impose les mains sur lui".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 7.32 (#4)

#### "de lui imposer les mains"

Cela sous-entend qu'ils veulent que Jésus **impose les mains** sur lui afin de le guérir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "d'imposer ses mains sur lui et de le guérir" ou "de le guérir, en imposant ses mains sur lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 7.33 (#1)****"mit les doigts dans les oreilles"**

Marc veut dire que Jésus **mit** un de ses **doigts** dans l'une des **oreilles** de l'homme, et qu'il fit ensuite de même avec l'autre oreille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "mit un doigt dans chacune des oreilles de l'homme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 7.33 (#2)****"avec sa propre salive"**

Marc ne précise pas comment Jésus a fait cela. Il a peut-être craché directement, ou il a peut-être appliqué de la salive sur ses propres doigts avant de toucher la langue de l'homme. Si possible, ne précisez pas exactement de quelle manière il a procédé. Traduction alternative : "en appliquant de la salive".

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Marc 7.34 (#1)****"levant les yeux au ciel"**

Dans la culture de Jésus, la plupart des gens croyaient que le ciel était au-dessus de la terre. Il était courant pour quelqu'un qui priait de lever les yeux vers le ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une posture de prière courante dans votre culture, ou vous pouvez expliquer la signification de cette posture. Traduction alternative : "ayant levé les bras dans une attitude de prière" ou "ayant levé les yeux au ciel dans une attitude de prière".

Voir : Action symbolique

**Marc 7.34 (#2)****"il soupira"**

Différentes hypothèses peuvent expliquer pourquoi Jésus **soupira**. Cela pouvait indiquer qu'il priait profondément, qu'il ressentait de la compassion pour l'homme sourd, ou que le guérir nécessitait beaucoup de puissance et d'énergie. Si vous le souhaitez, vous pouvez utiliser un mot ou

une phrase de portée générale, qui se réfère à une personne qui respire profondément. Traduction alternative : "il respira profondément" ou "il expira bruyamment".

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Marc 7.34 (#3)****"c'est-à-dire, ouvre-toi"**

Marc donne une explication de ce que signifie **Éphphatha**. Traduisez de manière à montrer que Marc explique ce que Jésus a dit. Traduction alternative : "Éphphatha, ce qui signifie ouvre-toi". ou "Éphphatha ! Cela se traduit par ouvre-toi !".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 7.34 (#4)****"Éphphatha"**

**Éphphatha** est un mot araméen. Marc l'a transcrit en utilisant des lettres grecques afin que ses lecteurs sachent comment il se prononçait. Puisque Marc indique ce que ce mot signifie à la fin du verset, vous devez donc aussi conserver la forme originale dans votre langue.

Voir : Copier ou emprunter des mots

**Marc 7.34 (#5)****Marc 7.34 (#6)****"ouvre-toi"**

Comme Jésus s'adresse à l'homme, l'ordre **ouvre-toi** est au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 7.35 (#1)****"ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou

de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de préciser qui a fait l'action, il est évident d'après le contexte que c'était Jésus. Traduction alternative : "ses oreilles se sont ouvertes, et le lien de sa langue s'est desserré" ou "Jésus a ouvert ses oreilles, et il a desserré le lien de sa langue".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 7.35 (#2)

### "ses oreilles s'ouvrirent"

Marc semble s'exprimer comme si l'homme ne pouvait pas entendre car quelque chose bloquait ses oreilles. Lorsque Jésus l'a guéri, c'est comme si **ses oreilles** s'étaient ouvertes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ses oreilles ont commencé à fonctionner normalement" ou "ses oreilles ont été guéries".

Voir : Métaphore

## Marc 7.35 (#3)

### "sa langue se délia"

Marc parle comme si l'incapacité de l'homme à parler était due à un lien qui restreignait ou retenait sa langue. Quand Jésus a guéri l'homme, c'était comme si ce lien s'était **délié**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "sa bouche a refonctionné normalement" ou "ce qui l'empêchait de parler clairement a été enlevé".

Voir : Métaphore

## Marc 7.35 (#4)

### "sa langue se délia"

Marc utilise la forme possessive pour décrire un lien qui limite ou restreint l'action de la langue de l'homme. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le lien qui retenait sa langue se rompit" ou "le lien qui restreignait sa langue se rompit".

Voir : Possession

## Marc 7.36 (#1)

### "leur" - "n'en parler à personne" - "le leur" - "ils"

Tout au long de ce verset, les pronoms **leur** et **ils** désignent les personnes qui ont assisté à la guérison de l'homme par Jésus. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "aux personnes qui ont vu ce qu'il avait fait" ou "à ceux qui étaient au courant de la guérison".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 7.36 (#2)

### "leur recommanda de n'en parler à personne"

Dans votre langue, il est peut-être plus naturel d'utiliser une citation directe. Traduction alternative : "leur dit : 'n'en parlez à personne'".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 7.36 (#3)

### "leur recommanda"

Ce que dit Marc signifie que Jésus leur a demandé de ne dire à personne ce qu'il avait fait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "leur ordonna de ne le dire à personne".

Voir : Ellipse

## Marc 7.37 (#1)

## Marc 7.37 (#2)

### "Ils étaient dans le plus grand étonnement"

Le pronom **ils** désigne tous ceux qui ont vu ou entendu parler de la guérison de l'homme par Jésus. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "tous ceux qui savaient ce



que Jésus avait fait étaient extrêmement étonnés" ou "toutes les personnes étaient très étonnés".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 7.37 (#3)

#### "et disaient"

Considérez des moyens naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et ils disaient".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 7.37 (#4)

#### "Il fait tout à merveille"

Les gens font ici référence à toutes les choses que Jésus a faites. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Tout ce qu'il fait, il le fait bien" ou "il fait bien toutes choses".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 7.37 (#5)

#### "les sourds" - "les muets"

Marc utilise les adjectifs **sourd** et **muet** comme des noms pour désigner les personnes sourdes et muettes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des termes équivalents. Traduction alternative : "les personnes sourdes" - "les personnes muettes".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 8.1 (#1)

#### "En ces jours-là"

Ici, l'expression **En ces jours-là** sert à attirer l'attention sur l'importance de ce qui suit dans le récit. Elle n'indique pas combien de temps après l'événement précédent ce nouvel événement s'est produit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots, qui sert à introduire l'événement suivant dans un récit.

Traduction alternative : "Plus tard à cette période" ou "Durant l'une de ces journées".

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Marc 8.1 (#2)

#### "En ces jours-là"

Ici, Marc utilise le terme **jour** pour désigner une période de temps particulière. Si cela vous aide dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui désigne une durée particulière dans le temps. Traduction alternative : "Pendant ce temps"

Voir : Idioms

### Marc 8.1 (#3)

#### "En ces jours-là"

Le groupe de mots **ces jours-là** renvoie à la période où Jésus était dans la région de la Décapole, du côté sud-est de la mer de Galilée. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez le dire plus clairement. Traduction alternative : "Pendant que Jésus était dans la région de la Décapole"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8:2 (#1)

**"Je suis ému de compassion pour cette foule; car voilà trois jours qu'ils sont près de moi, et ils n'ont rien à manger"**

Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième proposition explique la première. Traduction alternative : "La foule reste avec moi depuis déjà trois jours et n'a rien à manger, c'est pourquoi j'ai de la compassion pour elle."

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 8.2 (#2)

**"Je suis ému de compassion pour"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **compassion**, vous pouvez exprimer la

même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Je sympathise avec"

Voir : Les noms abstraits

### Marc 8.3 (#1)

**"Si je les renvoie chez eux à jeun, les forces leur manqueront en chemin"**

Ici, Jésus utilise une situation imaginaire pour expliquer ce qui se passerait s'il renvoyait les gens **chez eux à jeun**. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour parler d'une situation imaginaire. Traduction alternative : "imaginez que je les renvoie chez eux affamés. Dans ce cas, ils s'évanouiraient en chemin".

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 8.3 (#2)

**"chez eux"**

Si ce n'est pas naturel dans votre langue de parler comme si un groupe de personnes n'avait qu'un seul **chez soi**, vous pouvez expliciter. Traduction alternative : "dans leurs maisons"

Voir : Noms collectifs

### Marc 8.3 (#3)

**"les forces leur manqueront"**

Traduction alternative : "ils deviendront fatigués" ou "ils perdront leur force"

### Marc 8.3 (#4)

**"en chemin"**

Ici, Jésus veut dire que les gens seraient **en route** vers leurs maisons. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "sur le chemin vers leurs maisons" ou "pendant qu'ils rentrent chez eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.3 (#5)

**"car quelques-uns d'entre eux"**

Ici, l'expression **car quelques-uns d'entre eux** indique que ce qui va être mentionné s'applique à un sous-groupe spécifique. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui prépare le lecteur à une complication de la situation pour certains d'entre eux. Traduction alternative : "et encore pire, certains d'entre eux" ou "et c'est particulièrement vrai pour ceux qui"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 8.4 (#1)

**"Comment pourrait-on les rassasier de pains, ici, dans un lieu désert?"**

Les disciples utilisent la forme interrogative pour dire à Jésus qu'ils ne pourront pas trouver assez de nourriture pour la foule. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Personne ne peut, dans cet endroit désolé, satisfaire ces personnes avec des pains" ou "Il n'existe aucun lieu ici, dans cet endroit désolé, où quelqu'un peut obtenir assez de pains pour satisfaire ces personnes !"

Voir : Question rhétorique

### Marc 8.4 (#2)

**"les rassasier de pains"**

Les disciples parlent de **pains** pour représenter n'importe quel aliment. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "de nourriture"

Voir : Synecdoque

### Marc 8.5 (#1)

**"Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, répondirent-ils."**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'employer ici des citations indirectes. Traduction alternative : "il leur demanda combien de pains ils avaient. Et ils dirent qu'ils en avaient sept."

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.5 (#2)

#### "pains"

Voyez comment vous avez traduit **pains** dans 6.38. Traduction alternative : "gros morceaux de pain"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 8.5 (#3)

#### "Sept"

Les disciples n'emploient pas certains des mots qui seraient nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez reprendre les termes du début du verset si c'est ainsi plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Nous avons sept pains"

Voir : Ellipse

### Marc 8.6 (#1)

#### "fit asseoir la foule par terre"

Dans la culture de Jésus, les gens avaient l'habitude de **s'asseoir**, ou de se coucher sur le côté, lorsqu'ils mangeaient. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez renvoyer à la position dans laquelle les gens mangent dans votre culture, ou vous pouvez simplement faire référence au fait de manger. Traduction alternative : "fit se préparer les gens à manger par terre"

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.6 (#2)

#### "pains"

Voyez comment vous avez traduit **pains** dans 6.38. Traduction alternative : "gros morceaux de pain"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 8.6 (#3)

#### "il les rompit, et les donna"

Ici, Marc veut dire que Jésus **rompit** les pains en morceaux afin qu'ils puissent être servis à la foule. C'était une pratique normale dans sa culture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit des termes similaires dans 6.41. Traduction alternative : "il divisa les pains en portions et les donna" ou "il brisa les pains en plus petits morceaux et donna les morceaux"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.6 (#4)

#### "pour les distribuer; et ils les distribuèrent à la foule"

Les propositions **pour les distribuer; et ils les distribuèrent à la foule** contiennent des répétitions qu'il est peu naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "pour qu'ils les distribuent à la foule" ou "pour qu'ils les placent devant les gens."

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 8.7 (#1)

#### "et Jésus, ayant rendu grâces, les fit aussi distribuer."

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir ici une citation directe. Traduction alternative : "dit : 'Distribuez-les'"

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.8 (#1)

#### "Ils mangèrent" - "l'on emporta"

Le pronom **ils** dans la phrase **ils mangèrent** désignent les gens qui constitue la foule. Le pronom **on** dans la phrase **on emporta** désigne les disciples. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pourriez renvoyer à ces personnes plus

directement. Traduction alternative : "les gens mangèrent ... les disciples ramassèrent"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 8.8 (#2)

#### "et furent rassasiés"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'ils n'aient plus faim".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 8.8 (#3)

#### "pleines des morceaux qui restaient."

Ici, le verbe **restaient** fait référence à ce qui restait après que tout le monde a mangé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un verbe comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "qu'il y a avait encore" ou "qui n'avaient pas été mangé".

Voir : Idioms

### Marc 8.8 (#4)

#### "sept corbeilles pleines"

Marc omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pourriez ajouter ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : "sept paniers qu'on avait remplis avec"

Voir : Ellipse

### Marc 8.8 (#5)

#### "corbeilles"

Le mot **corbeilles** désigne de grands contenants circulaires qui servent à stocker des aliments ou d'autres articles. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de contenant, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région, ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "boîtes"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 8.9 (#1)

#### "Ensuite"

Mark utilise le mot **Ensuite** pour introduire des informations de contexte qui aident les lecteurs à comprendre à quel point ce que Jésus a fait était incroyable. Le mot n'introduit pas un autre événement dans l'histoire. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire des informations de contexte. Traduction alternative : "Quant au nombre de personnes présentes" ou "En fin de compte,"

Voir : Éléments de Contexte

### Marc 8.9 (#2)

#### "quatre mille"

Mark utilise le nombre **quatre mille** comme un nom pour dire 4 000 personnes. Votre langue peut utiliser les nombres de la même manière. Sinon, vous pourriez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "4 000 individus".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 8.10 (#1)

#### "il monta dans la barque avec ses disciples, et se rendit dans la contrée de Dalmanutha."

Marc conclut ici l'histoire concernant la façon dont Jésus a nourri 4 000 personnes. Il la conclut en indiquant que Jésus a quitté la région. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour conclure un récit. Traduction alternative : "Puis, après avoir nourri toutes ces personnes, Jésus monta immédiatement dans le bateau avec ses disciples et partit. Il se rendit dans la région de Dalmanutha"

Voir : La fin d'une histoire

### Marc 8.10 (#2)

#### "la barque"

Ici, l'expression **la barque** pourrait désigner : (1) un bateau, sans spécifier lequel. Traduction

alternative : "un certain bateau" ; (2) le même bateau que Jésus et ses disciples ont utilisé plus tôt. Traduction alternative : "le même bateau qu'ils avaient utilisé plus tôt"

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Marc 8.10 (#3)

#### "et se rendit"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait préférer "vint" à **se rendit**. Traduction alternative : "il vint".

Voir : Aller et venir

### Marc 8.10 (#4)

#### "de Dalmanutha"

Le mot **Dalmanutha** est le nom d'une région. Sa localisation est inconnue, mais il est possible qu'elle se soit trouvée au nord-ouest de la mer de Galilée.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 8.11 (#1)

#### "et"

Ici, le mot **et** introduit le prochain événement de l'histoire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez laisser **et** non traduit.

Traduction alternative : "Puis" ou "Pendant qu'il était là"

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 8.11 (#2)

#### "survinrent"

Ici, Marc veut dire que les Pharisiens **survinrent** d'où ils étaient et sont allés là où Jésus était. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "partis vers Jésus" ou "ont quitté l'endroit où ils étaient et sont allés là où Jésus était"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.11 (#3)

#### "survinrent"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "arrivèrent" au lieu de **survinrent**. Traduction alternative : "arrivèrent"

Voir : Aller et venir

### Marc 8.11 (#4)

#### "l'éprouver, lui demandèrent un signe venant du ciel."

Il peut être plus naturel dans votre langue d'employer une citation directe. Traduction alternative : "lui dirent : 'Donne-nous un signe du ciel'"

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.11 (#5)

#### "signe venant du ciel"

Cela signifie que les pharisiens voulaient que Jésus réalise un miracle afin de démontrer que son autorité provenait de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "un signe du ciel qui prouvait que son autorité venait de Dieu"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.11 (#6)

#### "du ciel"

Ici, l'expression **du ciel** indique que le **signe** provient du ciel, où Dieu règne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "du ciel, où Dieu règne" ou "qui vient de l'endroit où Dieu est"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.11 (#7)****"pour l'éprouver"**

Ici, le groupe de mots **pour l'éprouver** explique dans quel but les pharisiens sont venus voir Jésus et pourquoi ils attendaient un signe du ciel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui exprime le but. Traduction alternative : "afin de l'éprouver"

Voir : Connecteur : expression du but

**Marc 8.12 (#1)****"Jésus, soupirant profondément en son esprit"**

Quand Jésus **soupira profondément**, cela indiquait qu'il était triste et contrarié par ce que les pharisiens lui avaient demandé de faire. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez faire référence à la manière dont les gens dans votre culture expriment la tristesse ou la frustration de manière non verbale, ou vous pourriez expliquer la signification de ce que Jésus a fait. Traduction alternative : "ayant expiré bruyamment" ou "ayant montré qu'il était contrarié en soupirant grandement"

**Marc 8.12 (#2)****"en son esprit"**

Ici, le mot **esprit** désigne la partie non physique des gens. Marc veut dire que Jésus a **soupiré** intérieurement, pour lui-même. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "dans son cœur" ou "en lui-même"

Voir : Métonymie

**Marc 8.12 (#3)****"Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? Je vous le dis en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération."**

Jésus parle de son auditoire à la troisième personne au lieu de s'adresser directement à eux. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la deuxième personne ici. Traduction alternative : "Pourquoi vous, qui êtes de cette génération,

cherchez-vous un signe ? En vérité, je vous le dis, si un signe vous sera donné, vous qui êtes de cette génération ..."

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Marc 8.12 (#4)****"cette génération demande-t-elle un signe"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les pharisiens. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Cette génération n'a aucune raison de chercher un signe." ou "Je suis surpris que cette génération cherche un signe !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 8.12 (#5)****"cette génération demande-t-elle un signe?" - "à cette génération"**

Ici, **génération** représente les personnes qui font partie de la **génération**, ce qui signifie qu'elles sont des adultes actuellement en vie. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "les gens d'aujourd'hui cherchent... aux gens d'aujourd'hui" ou "les gens de cette génération cherchent... aux gens de cette génération"

Voir : Métonymie

**Marc 8.12 (#6)****"un signe"**

Ici, tout comme dans 8.11, cela veut dire que le **signe** est un miracle qui prouve que l'autorité de Jésus vient de Dieu. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "un signe qui montre que mon autorité vient de Dieu ... un tel signe"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.12 (#7)****"il ne sera point donné de signe à cette"**

Ici, Jésus utilise le mot **si** pour introduire une déclaration qu'il sait ne pas être vraie. Cela signifie qu'un **signe** ne sera certainement pas **donné à cette génération**. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée avec une forte négation. Traduction alternative : "Un signe ne sera jamais donné à cette génération !"

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Marc 8.12 (#8)****"il ne sera point donné de signe à cette"**

La phrase **il ne sera point donné de signe à cette génération** est un serment. Ce genre de serment ne dit pas quelle est la condition, mais il implique que quelque chose de mauvais arrivera au locuteur si la condition se réalise. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer un serment. Traduction alternative : "Je serai maudit si un signe est donné à cette génération !" ou "Je jure qu'un signe ne sera pas donné à cette génération !"

Voir : Serments

**Marc 8.12 (#9)****"il ne sera point donné de signe"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, ce peut être : (1) Jésus. Traduction alternative : "je ne donnerai pas de signe" ; (2) Dieu le Père. Traduction alternative : "Dieu ne donnera pas de signe"

Voir : L'actif et le passif

**Marc 8.13 (#1)****"pour passer"**

Marc parle uniquement de Jésus pour parler en fait à la fois de Jésus et de ses disciples, qui ont voyagé avec lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "pour passer avec ses disciples"

Voir : Synecdoque

**Marc 8.13 (#2)****"pour passer"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "pour aller" au lieu de **passer**. Traduction alternative : "pour aller"

Voir : Aller et venir

**Marc 8.13 (#3)****"sur l'autre bord"**

Ici, Marc veut dire que Jésus est allé **sur l'autre bord** de la mer de Galilée. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de l'autre côté du lac" ou "du côté opposé de la mer de Galilée"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.14 (#1)**

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé en début de verset qui n'est pas traduit dans la LSG. Ce mot sert à présenter des informations d'arrière-plan qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Le mot n'introduit pas un autre événement dans l'histoire. Choisissez la façon la plus naturelle dans votre langue pour introduire des informations d'arrière-plan. Traduction alternative : « Quant aux disciples, ils avaient oublié ».

Voir : Informations d'arrière-plan

**Marc 8.14 (#2)****"pains"**

Mark utilise le mot **pains** pour parler des aliments en général. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "à manger"

Voir : Métonymie

**Marc 8.14 (#3)**

**"ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque."**

Si, dans votre langue, il semble que Marc fait une déclaration puis la contredit, vous pourriez reformuler cela pour éviter d'utiliser une manière d'exprimer l'exception. Traduction alternative : "ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans le bateau"

Voir : Connecteur : exprimer une exception

**Marc 8.14 (#4)**

**"pains"**

Voyez comment vous avez traduit ce mot dans 6.38. Traduction alternative : "gros morceau de pain"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 8.15 (#1)**

**"Jésus leur fit cette recommandation: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain d'Hérode."**

Voyez comment introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "Jésus leur recommanda la chose suivante : 'Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.'"

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 8.15 (#2)**

**"Gardez-vous avec soin"**

Les termes **Gardez-vous** et **avec soin** expriment la même idée. Jésus utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec un seul groupe de mot. Traduction alternative : "Faites très attention à" ou "Tenez-vous à l'écart de"

Voir : Doublet

**Marc 8.15 (#3)**

**"Gardez-vous avec soin"**

Ici, le mot **Gardez-vous** signifie que les disciples doivent s'assurer que quelque chose se produise ou ne se produise pas. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme similaire ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Assurez-vous de faire attention"

Voir : Idioms

**Marc 8.15 (#4)**

**"du levain des pharisiens et du levain d'Hérode."**

Ici, Jésus utilise la forme possessive pour décrire **le levain** que les **Pharisiens** et **Hérode** ont ou utilisent. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le levain que les pharisiens et Hérode possèdent"

Voir : La possession

**Marc 8.15 (#5)**

**"du levain des pharisiens et du levain d'Hérode."**

Ici, **levain** est une métaphore qui se réfère à ce que les **Pharisiens** et **Hérode** enseignent et font. Cependant, les disciples n'ont pas immédiatement compris que Jésus utilisait une métaphore ; au lieu de cela, Jésus doit leur donner des explications dans les versets suivants. Donc, vous devez préserver la métaphore ici sans en expliquer le sens, puisque Jésus fournit une explication dans les versets suivants.

Voir: Métaphore

**Marc 8.16 (#1)**

**« raisonnaient entre eux, et disaient : C'est parce que nous n'avons pas de pains »**

Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez choisir une citation directe comme dans la LSG ou une citation indirecte. Traduction alternative : « et disaient que c'était parce qu'ils n'avaient pas de pains ».

Voir : Citations directes et indirectes



## Marc 8.16 (#2)

« : »

Si vous avez choisi la traduction alternative « et disaient **que** c'était parce qu'ils n'avaient pas de pains », sachez que le mot **que** pourrait introduire : (1) ce que les disciples **raisonnaient** ou (2) ce que les disciples pensaient pourrait être la raison pour laquelle Jésus a dit ce qu'il a dit à propos de la levure. Traduction alternative : « et dirent que Jésus avait dit cela parce qu'ils n'avaient pas de pains ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

## Marc 8.16 (#3)

"pains"

Voyez comment vous avez traduit **pains** dans 8.14.

Traduction alternative : "rien à manger"

Voir : Métonymie

## Marc 8.16 (#4)

"pas de pains"

Marc dit **pas de** pour exagérer. Les disciples ont une miche de pain (voir 8.14). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'exagération. Traduction alternative : "presque pas de miches" ou "seulement une miche de pain"

Voir : Hyperbole

## Marc 8.17 (#1)

"Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains? Etes-vous encore sans intelligence, et ne comprenez-vous pas? Avez-vous le cœur endurci?"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ces questions par des déclarations ou des exclamations. Traduction alternative : "Il est mauvais pour vous de raisonner que vous n'avez pas de pains. Vous ne percevez ni ne comprenez encore. Vos cœurs sont devenus

endurcis." ou "Ne raisonnez pas que vous n'avez pas de pains ! Je suis déçu que vous ne perceviez ni ne compreniez encore ! Vos cœurs sont devenus endurcis !"

Voir : Question rhétorique

## Marc 8.17 (#2)

"Etes-vous encore sans intelligence, et ne comprenez-vous pas?"

Les termes **sans intelligence** et **comprenez-vous pas** veulent dire la même chose. Jésus utilise les deux termes ensemble pour insister. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec une seule phrase. Traduction alternative : "Ne savez-vous pas encore" ou "Ne percevez-vous pas encore"

Voir : Doublet

## Marc 8.17 (#3)

"Ne voyez-vous toujours pas ou ne comprenez-vous pas"

Ici, Jésus sous-entend que les disciples ne **voient** pas ou ne **comprennent** pas qui est Jésus et ce qu'il peut faire. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Ne percevez-vous pas encore qui je suis, ni ne comprenez-vous ce que je peux faire"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 8.17 (#4)

"Avez-vous le cœur endurci?"

Ici, Jésus parle du **cœur** des disciples comme s'il était **devenu endurci**. Il veut dire que les disciples sont têtus et refusent d'écouter et d'apprendre. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Êtes-vous devenus têtus" ou "Êtes-vous devenus réticents à prêter attention"

Voir : Métaphore

**Marc 8.17 (#5)****"Avez-vous le cœur endurci?"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez indiquer que ce sont les disciples eux-mêmes. Traduction alternative : "Votre cœur est-il devenu dur" ou "Avez-vous endurci votre cœur"

Voir : L'actif et le passif

**Marc 8.17 (#6)****"Avez-vous le cœur"**

Si cela n'est pas naturel dans votre langue de parler comme si un groupe de personnes n'avait qu'un seul **cœur**, vous pourriez utiliser la forme plurielle de ce mot dans votre traduction. Traduction alternative : "Avez-vous le cœur"

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Marc 8.17 (#7)****"Avez-vous le cœur"**

Dans la culture de Jésus, le **cœur** est l'endroit où les humains pensent et ressentent. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire **cœur** en faisant référence à l'endroit où les humains pensent et ressentent, en exprimant l'idée simplement. Traduction alternative : "votre tête" ou "votre esprit"

Voir : Métonymie

**Marc 8.18 (#1)****"Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et n'avez-vous point de mémoire?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Ayant des yeux, vous ne voyez pas. Et ayant des oreilles, vous n'entendez pas. Et vous ne vous souvenez pas." ou "Vous avez sûrement des yeux, pourtant vous ne voyez pas ! Vous avez sûrement des oreilles,

pourtant vous n'entendez pas ! Et vous ne vous souvenez certainement pas !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 8.18 (#2)****"Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et n'avez-vous point de mémoire?"**

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez connecter les phrases avec un mot autre que **et** afin de montrer que la seconde phrase répète la première, sans dire quelque chose de plus. Vous pourriez aussi combiner les deux phrases. Traduction alternative : "Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? ayant des oreilles, n'entendez-vous pas" ou "Ayant des yeux et des oreilles, ne voyez-vous pas et n'entendez-vous pas"

Voir : Parallélisme

**Marc 8.18 (#3)****"Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et n'avez-vous point de mémoire?"**

Ici, Jésus sous-entend que les disciples ont des **yeux** pour voir et des **oreilles** pour entendre, mais ils ne font pas vraiment attention à ce qu'ils **voient** et **entendent**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Ayant des yeux, ne faites-vous pas attention à ce que vous voyez ? Et ayant des oreilles, ne faites-vous pas attention à ce que vous entendez" ou "Ayant des yeux pour voir, ne voyez-vous pas correctement ? Et ayant des oreilles pour entendre, n'entendez-vous pas correctement"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.18 (#1)****"n'avez-vous point de mémoire?"**

Ici, Jésus veut dire que les disciples devraient **avoir la mémoire** de ce qu'il a fait. Comme les versets

suivants le montrent, Jésus pense spécifiquement à la manière dont il a nourri 5 000 et 4 000 personnes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ne te souviens-tu pas de mes miracles"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.18-19 (#1)

**"Et n'avez-vous point de mémoire? Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés?"**

Traduction alternative : "Et ne te souviens-tu pas, quand j'ai rompu les cinq pains parmi les 5 000, combien de paniers pleins de morceaux cassés avez-vous ramassés" ou "Et ne te souviens-tu pas quand j'ai rompu les cinq pains parmi les 5 000 ? Combien de paniers pleins de morceaux cassés avez-vous ramassé"

Voir : La structure du contenu

### Marc 8.19 (#1)

**"j'ai rompu les cinq pains"**

Ici, Jésus fait référence à la façon dont il a **rompu** les **pains** en morceaux afin qu'ils puissent être servis à la foule. C'était une pratique normale dans sa culture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Voyez comment vous avez traduit la phrase similaire dans 6.41. Traduction alternative : "J'ai rompu les cinq pains en portions" ou "J'ai rompu les cinq pains en plus petits morceaux"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.19 (#2)

**"pains"**

Voyez comment vous avez traduit **pains** dans 6.38. Traduction alternative : "gros morceaux de pain"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 8.19 (#3)

**"les cinq mille"**

Jésus utilise le nombre **5 000** comme un nom pour signifier 5 000 personnes. Votre langue peut utiliser les nombres de la même manière. Sinon, vous pourriez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "les 5 000 hommes"

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 8.19 (#4)

**"de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés?"**

Ici, Jésus veut dire que les disciples ont rempli les **paniers** avec les restes du repas, y compris des **morceaux** de pain. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "des paniers pleins de morceaux de pain avez-vous ramassé" ou "des paniers pleins de restes de morceaux de pain avez-vous pris"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.19 (#5)

**"combien de paniers"**

Voyez comment vous avez traduit **paniers** dans 6.43. Traduction alternative : "boîtes" ou "contenants"

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 8.19 (#6)

**"Douze"**

Les disciples omettent certains mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez énoncer ces mots en les reprenant dans le verset précédent si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Nous avons ramassé 12 paniers pleins"

Voir : Ellipse

**Marc 8.20 (#1)****"Et quand j'ai rompu"**

Ici, Marc veut dire que Jésus parle à nouveau. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Puis il a dit, 'Et quand'"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.20 (#2)****"les sept pains pour les quatre mille"**

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, seraient nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots dans le verset précédent si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : "J'ai rompu les sept pains pour les 4 000"

Voir : Ellipse

**Marc 8.20 (#3)****« les sept pains »**

Jésus utilise seulement le nombre **sept** pour désigner les sept pains, comme si le nombre sept était un nom. Si votre langue peut utiliser les nombres de cette même manière, vous pouvez choisir de le faire ici. Traduction alternative : « les sept ». Sinon, vous pouvez traduire de façon plus explicite comme dans la LSG pour que ce soit clair qu'il s'agit des sept pains.

Voir : Adjectif substantivé ou nominalisé

**Marc 8.20 (#4)****"les quatre mille"**

Jésus utilise le nombre **4 000** comme un nom pour parler de 4 000 personnes. Votre langue utilise peut-être les nombres de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire par un groupe de mots équivalents. Traduction alternative : "les 4 000 personnes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 8.20 (#5)****"combien de corbeilles pleines de morceaux"**

Ici, Jésus utilise une locution "**pleines de**" pour décrire l'état des corbeilles remplies de **morceaux**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "combien de paniers contenant des morceaux" ou "combien de paniers, chacun rempli de morceaux"

Voir : La possession

**Marc 8.20 (#6)****"combien de corbeilles pleines"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **remplissage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "combien de paniers remplis"

Voir : Les noms abstraits

**Marc 8.20 (#7)****"corbeilles pleines"**

Voyez comment vous avez traduit **corbeilles** dans 8.8. Traduction alternative : "boîtes" ou "conteneurs"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 8.20 (#8)****"de morceaux"**

Ici, Jésus parle de **morceaux** de pain. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de morceaux de pain" ou "de morceaux de pain restant"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.20 (#9)****"Sept"**

Les disciples n'emploient pas certains des mots qui seraient nécessaires pour qu'une phrase soit

complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez reprendre les termes du verset précédent si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Nous avons ramassé sept paniers pleins".

Voir : Ellipse

## Marc 8.21 (#1)

### "Ne comprenez-vous pas encore?"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Voyez comment vous avez exprimé la question rhétorique similaire dans 8.17. Traduction alternative : "Vous devriez comprendre maintenant." ou "Je suis déçu que vous ne compreniez pas encore !"

Voir : Question Rhétorique

## Marc 8.21 (#2)

### "Ne comprenez-vous pas encore?"

Ici, Jésus sous-entend que les disciples ne **comprennent** pas qui est Jésus et ce qu'il peut faire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Voyez comment vous avez exprimé l'idée similaire dans 8.17. Traduction alternative : "Comment ne comprenez-vous pas encore qui je suis et ce que je peux faire"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 8.22 (#1)

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui sert à introduire le prochain événement important de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure un mot qui sert à montrer cela. Ce peut être un mot qui sert à connecter, comme « et », « puis » ou « ensuite ». Si votre langue n'en a pas besoin, vous pouvez choisir de ne pas en utiliser, comme dans la LSG.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Marc 8.22 (#2)

### "Ils se rendirent"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire "allèrent" au lieu de **se rendirent**. Traduction alternative : "ils allèrent"

Voir : Aller et venir

## Marc 8.22 (#3)

### "Bethsaïda"

Le mot **Bethsaïdea** est le nom d'une ville. Elle était située sur la rive nord de la mer de Galilée. Voyez comment vous avez traduit cette ville dans 6.45.

Voir : Comment traduire les noms

## Marc 8.22 (#4)

### "et on amena"

Ici, le pronom **on** désigne les gens en général. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou un groupe de mots qui désigne les gens en général. Traduction alternative : "certaines personnes amenèrent"

Voir : Pronoms - quand les utiliser ?

## Marc 8.22 (#5)

### "et on amena vers Jésus un aveugle, qu'on le pria de toucher."

Marc introduit un nouveau personnage dans l'histoire, il s'agit d'un homme **aveugle**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage. Traduction alternative : "et un aveugle se trouvait là. Des gens l'amènèrent à Jésus et le supplièrent"

Voir : Introduction de nouveaux et d'anciens personnages

## Marc 8.22 (#6)

### "qu'on le pria de toucher."

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation directe. Traduction alternative : "on lui dit : 'S'il te plaît, touche-le'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.22 (#7)

#### "de toucher"

Les gens veulent que Jésus **touche** l'homme pour le guérir. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de toucher et de guérir"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.23 (#1)

#### "lui imposa les mains"

Comme le verset 8.25 le montre clairement, Jésus **imposa les mains** sur les yeux de l'homme. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez le rendre plus explicite ici. Traduction alternative : "ayant posé ses mains sur les yeux de l'homme"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.23 (#2)

#### « lui demanda s'il voyait quelque chose »

Dans certaines langues, il peut être plus naturel d'utiliser une citation indirecte comme dans la LSG. Dans d'autres langues, il peut être préférable d'utiliser une citation directe. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « il lui demanda : " Vois-tu quelque chose ? " ». Faites attention à utiliser les marqueurs de citation corrects dans votre traduction si vous choisissez de traduire avec une citation directe.

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.23 (#3)

#### « s'il voyait quelque chose »

Si vous avez choisi d'utiliser une citation directe comme dans la traduction alternative suggérée à la note précédente (« il lui demanda : " Vois-tu

quelque chose ? " ») : le mot **tu** est au singulier, puisque Jésus parle à l'aveugle.

Voir : Formes de la deuxième personne

### Marc 8.24 (#1)

#### "Il regarda"

Ici, le mot traduit **regarder** pourrait signifier que : (1) l'homme a levé la tête et a regardé autour de lui. Traduction alternative : "ayant regardé ce qui l'entourait" ; (2) l'homme commença à pouvoir voir de nouveau. Traduction alternative : "ayant commencé à revoir"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.24 (#2)

#### "les hommes"

Bien que le terme **hommes** soit masculin, il est utilisé dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou un groupe de mots qui le précise. Traduction alternative : "les humains"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 8.24 (#3)

#### "mais"

Ici, le mot **mais** pourrait introduire : (1) une explication supplémentaire à ce que l'homme a vu. Traduction alternative : "et plus précisément," ou "et en fait" ; (2) une raison pour laquelle l'homme savait qu'il voyait des **hommes**. Traduction alternative : "puisque" ou "ce que je sais parce que"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 8.24 (#4)

#### "comme des arbres, et qui marchent"

L'homme dit que les gens qu'il voit ressemblent à des **arbres**. Cela signifie qu'il ne peut pas les voir clairement. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction

alternative : "Je les vois marcher, mais je ne peux pas les voir clairement. Ils ressemblent à des arbres"

Voir : Comparaison

### Marc 8.25 (#1)

**"et, quand l'aveugle regarda fixement, il fut guéri, et vit tout distinctement."**

Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pourriez réorganiser ces propositions afin que lorsque l'homme voit et ce que l'homme voit soient plus étroitement liés. Traduction alternative : "il fut guéri, et il regarda attentivement, et il vit tout clairement" ou "il regarda attentivement et vit tout clairement, et il fut guéri".

Voir : La structuration du contenu

### Marc 8.25 (#2)

**"il fut guéri, et vit tout distinctement."**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair par le contexte que c'est Jésus. Traduction alternative : "Jésus le guérit" ou "devint en bonne santé"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 8.26 (#1)

**"Alors Jésus le renvoya dans sa maison, en disant : N'entre pas au village."**

Il peut être plus naturel dans votre langue de faire une citation directe ou une citation indirecte de tout ce que Jésus ordonne dans ce verset. Traduction alternative : "Et il dit : 'Va chez toi. N'entre pas dans le village'" ou "Et il le renvoya chez lui, lui disant qu'il ne devait pas entrer dans le village".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 8.26 (#2)

**"en disant"**

Considérez des façons naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il a dit"

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 8.26 (#3)

**"N'entre pas au village."**

Parce que Jésus s'adresse à l'homme aveugle, le mot **Tu** est au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 8.26 (#4)

**"au village".**

De nombreux manuscrits anciens n'ajoutent rien dans ce verset après **"au village"**. D'autres ajoutent "et ne parle à personne" après **au village**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez reprendre le texte qu'elle a choisi. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez ne rien ajouter après "au village".

Voir : Variantes textuelles

### Marc 8.27 (#1)

**"et"**

Ici, le mot **et** introduit l'événement majeur suivant de l'histoire. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit l'événement suivant, ou vous pouvez ne pas traduire **et**. Autre traduction possible : "Un peu plus tard".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 8.27 (#2)

**« s'en alla »**

Dans un contexte comme celui-ci, il est peut-être plus naturel d'utiliser un autre verbe que « s'en aller », comme par exemple « aller », « partir » ou « venir ». Choisissez le verbe le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « il partit ».

Voir : Aller et venir

**Marc 8.27 (#3)****"les villages de Césarée de Philippe"**

Marc utilise la forme possessive pour qualifier les **villages** qui se trouvent près de la grande ville de **Césarée de Philippe**. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Autre traduction possible : "les villages qui appartenaient à Césarée de Philippe" ou "les villages qui entouraient Césarée de Philippe".

Voir : La possession

**Marc 8.27 (#4)****"et il leur posa en chemin cette question"**

Voyez comment introduire naturellement des citations directes dans votre langue. Autre traduction possible : "et il leur dit" ou "et il leur demanda"

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 8.27 (#5)****« Qui dit-on »**

Bien que le pronom **on** soit masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Qui disent les gens que je suis ? » ou « Qui disent les hommes et les femmes que je suis ? »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 8.28 (#1)****« - »**

Un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG car c'est un mot de liaison simple qui n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant. Ou si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et » ou « Alors ».

Voir : Connecter : mots et groupes de mots qui servent à relier

**Marc 8.28 (#2)****"Ils répondirent"**

Pensez à des façons naturelles d'introduire les citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "Et ils répondirent"

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 8.28 (#3)****"Jean Baptiste; les autres, Élie, les autres, l'un des prophètes"**

Les disciples n'emploient pas certains des mots qui seraient nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots en fonction du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Certains dirent Jean Baptiste, d'autres dirent Élie, d'autres encore dirent l'un des prophètes.

Voir : Ellipses

**Marc 8.28 (#4)****"Ils répondirent : Jean Baptiste ; les autres, Élie, les autres, l'un des prophètes."**

Puisque tous ces personnages et prophètes sont morts avant que les disciples ne répondent à cette question, les disciples laissent entendre que les gens pensent que Jésus est l'un de ces personnages qui est revenu à la vie. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Autre traduction : "Jean le Baptiste revient à la vie ; et d'autres, Elie revient à la vie ; mais d'autres, l'un des prophètes revient à la vie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.28 (#5)****"Les autres"**

Les disciples utilisent l'adjectif **autres** comme un nom pour désigner divers groupes de personnes.



Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces mots par des phrases équivalentes. Traduction alternative : "d'autres parmi les gens".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 8.28 (#6)

### "l'un des prophètes"

Ici, les disciples n'excluent pas **Jean-Baptiste** ou **Élie** du groupe des prophètes. Ils font plutôt référence aux nombreux autres prophètes que Dieu a envoyés. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "un autre parmi les prophètes"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 8.29 (#1)

### "Tu"

Parce que Jésus s'adresse aux disciples, le mot **vous** dans la phrase **qui dites-vous** est au pluriel. Parce que Pierre s'adresse à Jésus, le mot **Tu** dans la phrase **Tu es le Christ** est au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 8.30 (#1)

### "Jésus leur recommanda sévèrement de ne dire cela de lui à personne"

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "il leur dit avec force : 'Ne parlez de moi à personne'".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 8.30 (#2)

### "cela de lui"

Ici, Marc laisse entendre que Jésus a averti les disciples de **ne dire à personne** **qui** il était vraiment. Si votre langue le permet, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction

alternative : "qu'il était le Christ" ou "rien dire de sa véritable identité"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 8.31 (#1)

### "que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après"

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué et qu'il ressuscite après trois jours".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 8.31 (#2)

### "Le Fils de l'homme"

Jésus se désigne ici comme **le Fils de l'homme**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "celui qui est le Fils de l'Homme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 8.31 (#3)

### "qu'il fût rejeté par les anciens"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Autre traduction : "qu'il expérimente le rejet des anciens, des principaux sacrificateurs et des scribes".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 8.31 (#4)

### "qu'il fût mis à mort"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser

un sujet indéfini. Traduction alternative : "qu'il meure" ou "qu'il permette à quelqu'un de le tuer"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 8.31 (#5)

#### "ressuscitât"

Ici, le verbe **ressuscitât** fait référence à une personne décédée qui revient à la vie. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot comparable ou préciser le sens. Autre traduction possible : "fut rendu à la vie" ou "redevint vivant"

Voir : Idioms

### Marc 8.31 (#6)

#### "trois jours après"

Ici, l'expression "**trois jours après**" désigne le jour après le lendemain. Les gens de la culture de Jésus considéraient le jour en cours comme le premier jour, le lendemain comme le deuxième jour et le surlendemain comme le troisième jour. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le jour suivant. Traduction alternative : "le jour après le jour suivant" ou "dans deux jours".

Voir : Idioms

### Marc 8.32 (#1)

#### "ces choses"

Ici, "**ces choses**" désigne ce que Jésus vient de dire. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou énoncer le sens clairement. Autre traduction possible : "ce qu'il vient de dire" ou "cet enseignement".

Voir : Métonymie

### Marc 8.32 (#2)

#### "ouvertement"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**ouverture**, vous pouvez exprimer la même

idée d'une autre manière. Autre traduction : "franchement"

Voir : Les noms abstraits

### Marc 8.33 (#1)

#### "Mais Jésus"

Ici, le mot **Mais** introduit ce que Jésus a fait par opposition à ce que Pierre voulait qu'il fasse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit ce type d'opposition, ou vous pouvez ne pas traduire **Mais**. Autre traduction possible : "Cependant".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Marc 8.33 (#2)

#### "Ses disciples"

Ici, Marc laisse entendre que Jésus a **regardé** tous les autres **disciples**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Autre traduction : "le reste de ses disciples"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.33 (#3)

#### "réprimanda Pierre et dit"

Cette phrase exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **dit** indique comment Jésus **a réprimandé Pierre**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une phrase équivalente qui n'utilise pas **et**. Autre traduction : "a réprimandé Pierre en disant"

Voir : Hendiadys

### Marc 8.33 (#4)

"Arrière de moi, Satan! car tu ne conçois pas les choses de Dieu, tu n'as que des pensées humaines."

Si cela était plus naturel dans votre langue, vous pourriez inverser l'ordre de ces phrases, puisque la

deuxième phrase explique la première. Autre traduction : "Tu ne considères pas les choses de Dieu, mais les choses des hommes. Alors, va derrière moi, Satan !".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 8.33 (#5)

#### "Arrière de moi"

Ici, Jésus parle comme s'il voulait que Pierre se mette en **arrière de** lui. Il veut dire que Pierre ne doit pas le réprimander, mais qu'il doit au contraire accepter ce que Jésus dit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Autre traduction possible : "Ne te mets pas en travers de mon chemin" ou "Ne me fais pas de reproches".

Voir : Métaphore

### Marc 8.33 (#6)

#### "Arrière" - "tu ne conçois pas"

Parce que Jésus s'adresse à Pierre, le commandement **Arrière** et le mot **tu** sont au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 8.33 (#7)

#### "Satan"

Ici, Jésus appelle Pierre **Satan** parce que Pierre se conduit comme **Satan** en essayant de tenter Jésus de désobéir à Dieu. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou expliquer la métaphore. Autre traduction : "toi qui agis comme Satan" ou "car tu me tentes comme Satan"

Voir : Métaphores

### Marc 8.33 (#8)

#### "tu ne conçois pas les choses de Dieu, tu n'as que des pensées humaines"

Si votre langue ne place pas naturellement l'énoncé négatif avant l'énoncé positif, vous pouvez inverser

les deux propositions. Traduction alternative : "tu n'as que des pensées humaines et tu ne conçois pas les choses de Dieu".

Voir : La structure du contenu

### Mark 8.33 (#9)

#### « tu n'as que »

Littéralement en grec : « mais celles des hommes ».

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. La LSG ajoute « tu n'as que » afin de clarifier le sens. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez omettre ces mots, reprendre les mots qui sont utilisés plus tôt dans la phrase, ou ajouter des mots qui rendent le sens plus clair comme dans la LSG. Traduction alternative : « tu ne conçois pas les choses de Dieu, mais tu conçois les choses des hommes », « tu ne conçois pas les choses de Dieu, mais celles des hommes » ou « tu n'as que des pensées humaines » (LSG).

Voir : Ellipses

### Marc 8.33 (#10)

#### « pensées humaines »

Littéralement en grec : « celles des hommes ».

Bien que dans le texte grec, le terme « **hommes** » soit masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois hommes et femmes. Utilisez la formulation la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pensées d'êtres humains » ou « pensées humaines » comme dans la LSG.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 8.34 (#1)

#### "Si quelqu'un veut"

Jésus utilise ici le présent pour exprimer une hypothèse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la forme qui exprime cela naturellement. Autre traduction : "Qui veut" ou "Quand quelqu'un veut"

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

**Marc 8.34 (#2)****"après moi" - "qu'il me suive"**

Ici, les expressions **après moi** et **qu'il me suive** renvoient au fait de voyager avec Jésus et d'être son disciple. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou préciser le sens. Autre traduction possible : "être mon disciple " ou "voyager avec moi en tant qu'élève".

Voir : Idioms

**Marc 8.34 (#3)****"qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive"**

Si votre langue n'utilise pas cette manière d'exprimer un impératif à la troisième personne, vous pouvez employer une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "il doit renoncer à lui-même, se charger de sa croix et me suivre"

Voir : Impératif à la troisième personne

**Marc 8.34 (#4)****"qu'il renonce à lui-même"**

Bien que les termes **"lui"**, et **lui-même** soient masculins, Jésus les utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des mots qui le précisent. Autre traduction : "que cette personne se renie elle-même"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 8.34 (#5)****"qu'il renonce à lui-même"**

Ici, **renonce à lui-même** veut dire qu'une personne choisit de ne pas faire ce qu'elle ferait naturellement. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "qu'il choisisse de ne pas faire ce qu'il désire naturellement"

Voir : Idioms

**Marc 8.34 (#6)****"sa croix"**

Jésus suppose que les disciples savaient que les Romains exécutaient certains criminels en les clouant à une poutre en bois avec une barre transversale qui était dressée de manière à ce que les criminels étouffent lentement. Jésus suppose également que les disciples savaient que les Romains faisaient porter ces croix en bois aux criminels à travers les rues jusqu'à l'endroit où ils allaient être exécutés. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez rendre certaines de ces informations plus explicites. Traduction alternative : "se charge de la croix en bois sur laquelle il sera exécuté"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.34 (#7)****"sa croix"**

Jésus parle de prendre une **croix** pour décrire des personnes prêtes et disposées à souffrir et même à mourir parce qu'elles suivent Jésus. Parce que cette figure de style est liée à la manière dont Jésus lui-même est mort sur une croix, si possible, vous devriez préserver la métaphore ou exprimer l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "être prêt à souffrir, ce qui est comme prendre sa croix," ou "prendre sa croix, prêt à souffrir ou à mourir,"

Voir : Métaphore

**Marc 8.35 (#1)****"Car"**

Ici, le mot **Car** introduit une explication de ce que Jésus a dit dans le verset précédent. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit une explication, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit.

Autre traduction : "Je dis cela parce que" ou "En fait,"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 8.35 (#2)**

**"celui" - "Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera."**

Ici, Jésus parle de la façon dont les attitudes des gens dans leur vie actuelle affectent leur vie éternelle après leur résurrection. Il veut dire que ceux qui veulent **sauver** leur vie actuelle **perdront** leur vie éternelle, et que ceux qui ont perdu leur vie actuelle **sauveront** leur vie éternelle. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Autre traduction : "quiconque veut sauver sa vie actuelle la perdra pour toujours, mais quiconque perd sa vie actuelle à cause de moi et de l'évangile la sauvera pour toujours"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.35 (#3)**

**"celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera."**

Ici, Jésus parle de tenter de préserver sa **vie** comme si c'était la sauver. Il parle de mourir comme si c'était perdre sa **vie**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Autre traduction : "celui qui veut préserver sa vie mourra"

Voir : Métaphore

**Marc 8.35 (#4)**

**"celui"**

Bien que le terme **celui** soit masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression qui le fait comprendre. Traduction alternative : "celui ou celle"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 8.35 (#5)**

**"sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera"**

Jésus parle de mourir ou d'être prêt à mourir comme si c'était perdre sa **vie**. Il parle de vivre la vie éternelle comme si c'était sauver sa **vie**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : "mais celui qui est mort pour moi et pour l'évangile aura la vie éternelle"

Voir : Métaphore

**Marc 8.35 (#6)**

**"à cause de moi et de la bonne nouvelle"**

Quand Jésus dit **à cause de moi et de la bonne nouvelle**, il veut dire que certaines personnes perdront leur vie parce qu'elles sont ses disciples et parce qu'elles croient à l'évangile. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "parce qu'il est mon disciple et croit en l'évangile" ou "parce qu'il croit en moi et en l'évangile"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 8.36 (#1)**

**"Car"**

Ici, le mot **Car** introduit une autre explication de ce que Jésus a dit dans 8.34. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit une explication ou la raison d'une affirmation, ou alors ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "Une autre raison pour laquelle je dis cela en est que" ou "Encore plus,"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 8.36 (#2)**

**"Que" - "sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour enseigner à ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous

pouvez traduire cela comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "un homme ne bénéficie de rien s'il gagne le monde entier et perd sa vie." ou "un homme ne bénéficie jamais de rien s'il gagne le monde entier et perd sa vie !"

Voir : Question rhétorique

### Marc 8.36 (#3)

**"Que" - "sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme?"**

Ici, Jésus utilise une situation imaginaire pour montrer que perdre sa **vie** est si grave que rien d'autre ne peut compenser cela. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour introduire une situation imaginaire. Traduction alternative : "imaginez un homme qui a gagné le monde entier mais a perdu sa vie. Quel avantage cet homme en tire-t-il"

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 8.36 (#4)

**"un homme"**

Bien que **homme** soit masculin, Jésus utilise ce terme dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes qui rendent clair ceci. Traduction alternative : "une personne"

Voir : Quand des mots masculins incluent des femmes

### Marc 8.36 (#5)

**"Et"**

Ici, le mot **Et** introduit une opposition entre le fait de gagner **tout le monde** et de perdre son âme. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre de contraste. Autre traduction : "mais"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 8.36 (#6)

**« son âme »**

Littéralement en grec : « l'âme à lui ».

Traduction alternative : « l'âme qui est la sienne » ou « l'âme qui est à lui ». Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire plus simplement comme la LSG et les autres versions françaises : « son âme ».

### Marc 8.37 (#1)

**« - »**

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui sert à introduire une explication supplémentaire de ce qui a été dit dans le verset précédent. Il n'est pas traduit dans la LSG car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une explication supplémentaire. Traduction alternative : « ou », « car » ou « en effet ». Sinon, vous pouvez ne pas le traduire comme dans la LSG.

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

### Marc 8.37 (#2)

**"Que donnerait un homme en échange de son âme?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour dispenser un enseignement à ses disciples. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Autre traduction : "un homme ne peut rien donner en échange de son âme".

Voir : Question rhétorique

### Marc 8.37 (#3)

**"un homme"**

Bien que **homme** soit un mot masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitier dans votre traduction. Autre traduction : "une personne"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 8.37 (#4)

#### "en échange de son âme"

Ici, Jésus veut peut-être dire : (1) qu'il n'y a rien qui vaille autant que la **vie** d'une personne - Traduction alternative : "qui vaille autant que sa vie" ; (2) qu'il n'y a rien d'assez précieux pour racheter sa **vie** lorsqu'elle a été perdue. Traduction alternative : "qui puisse racheter sa vie"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.37 (#5)

#### « de son âme »

Le mot grec traduit « âme » dans la LSG peut être traduit « vie » ou « âme ». Choisissez le terme le plus naturel dans votre langue pour traduire ce verset. Traduction alternative : « de sa vie ».

### Marc 8.38 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit l'explication de ce que Jésus a dit précédemment. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit une explication ou la raison qui sous-tend une affirmation ou bien ne pas traduire **Car**. Plus précisément, le mot **Car** pourrait introduire la raison qui sous-tend : (1) ce que Jésus a dit dans 8.34–37 - Traduction alternative : "J'ai dit toutes ces choses parce que" ; (2) l'ordre que donne Jésus de le suivre dans 8.34. - Traduction alternative : "Vous devriez me suivre comme je l'ai commandé parce que"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 8.38 (#2)

#### « quiconque aura honte de moi et de mes paroles »

Le verbe traduit par « aura honte » dans la LSG est un passif dans le texte grec original. Il n'est pas possible de le traduire autrement que par une

forme verbale active en français. Cependant, dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une forme verbale passive. Utilisez la forme verbale la plus naturelle dans votre langue.

Traduction alternative : « quiconque sera embarrassé à cause de moi et de mes paroles ».

Voir : Actif ou passif

### Marc 8.38 (#3)

#### "Mes paroles"

Jésus utilise le terme **paroles** pour décrire les choses qu'il enseigne en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "de mon enseignement"

Voir : Métonymie

### Marc 8.38 (#4)

#### "cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte"

Ici, **génération** représente les personnes qui font partie de la **génération**, ce qui signifie qu'elles sont des adultes actuellement vivants. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans 8.12. Traduction alternative : "parmi les gens d'aujourd'hui, qui sont adultères et pécheurs" ou "parmi les gens adultères et pécheurs de cette génération"

Voir : Métonymie

### Marc 8.38 (#5)

#### "adultère"

Ici, Jésus parle des personnes qui ne font pas entièrement confiance à Dieu et ne lui obéissent pas, comme s'ils étaient **adultères**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "infidèle" ou "désobéissant"

Voir : Métaphore

### Marc 8.38 (#6)

#### « le Fils de l'homme aura aussi honte de lui »

Le verbe traduit par « aura honte » dans la LSG est un passif dans le texte grec. Il n'est pas possible de traduire ce verbe par un passif en français. Cependant, dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser un passif. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme verbale active comme dans la LSG ou une forme verbale passive.

Traduction alternative : « le Fils de l'homme éprouvera aussi de la honte envers lui ».

Voir: Actif ou passif

### Marc 8.38 (#7)

« **le Fils de l'Homme** » - « **il viendra** » - « **son** »

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « Moi, le Fils de l'Homme » - « je viendrai » - « mon ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 8.38 (#8)

**"quand Il viendra"**

Ici, Jésus veut dire que lui, **le Fils de l'Homme**, reviendra dans ce monde à un moment donné dans le futur. Il veut dire également qu'il quittera ce monde avant de revenir. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre certaines ou toutes ces idées plus explicites. Traduction alternative : "quand il reviendra dans ce monde" ou "quand, après avoir quitté ce monde, il reviendra"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 8.38 (#9)

**"honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "avec les saints anges d'une manière que son Père a rendue glorieuse" ou "avec les saints anges comme quelqu'un qui est aussi grand que son Père"

Voir : Les noms abstraits

### Marc 8.38 (#10)

**"Son Père"**

**Père** est un titre important qui décrit la relation entre Dieu le **Père** et Jésus son Fils.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

### Marc 9.1 (#1)

**"Il leur dit"**

Ici, le pronom **Il** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer qui il désigne dans votre traduction. Traduction alternative : "Jésus leur dit".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 9.1 (#2)

**"Je vous le dis"**

Comme Jésus s'adresse à tous ceux qui étaient là, le pronom est ici au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 9.1 (#3)

**« ne mourront pas »**

Littéralement en grec : « ne goûteront pas la mort ».

Votre langue a peut-être une expression idiomatique équivalente à « goûter la mort », ou peut-être est-il préférable de garder le simple verbe « mourir » comme dans la LSG. Traduction alternative : « ne goûteront pas la mort » ou « ne connaîtront pas la mort ».

Voir : Expression idiomatique

### Marc 9.1 (#4)

**« ne mourront pas »**

Littéralement en grec : « ne goûteront pas la mort ».



Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **mort**, vous pouvez utiliser une autre formulation pour exprimer ce sens. Traduction alternative : « ne mourront pas » (LSG) ou « ne disparaîtront pas ».

Voir : Noms abstraits

## Marc 9.1 (#5)

### "ne mourront point"

Les mots traduits par **ne [...] point** sont deux négations. Dans cette construction, la seconde négation n'annule pas la première pour créer un sens positif. Au contraire, elle donne plus d'insistance à la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas l'une l'autre pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas la double négation de cette manière, vous pouvez utiliser une seule négation forte. Traduction alternative : "ne mourront en aucun cas".

Voir : Doubles négations

## Marc 9.1 (#6)

### "qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir"

Jésus parle ici comme si **le royaume de Dieu** était une personne qui pouvait **venir**. Il veut dire par là que Dieu établira ou inaugurerait son **royaume**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "qu'ils n'aient vu l'inauguration du royaume de Dieu" ou "qu'ils n'aient vu l'instauration du royaume de Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.1 (#7)

### "avec puissance"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "d'une manière puissante".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 9.2 (#1)

### "Six jours après"

Ici, l'expression **Six jours** après introduit la suite de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant. Traduction alternative : "Puis, six jours après" ou "Six jours après ces choses se sont produites".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Marc 9.2 (#2)

### "seuls à l'écart"

Les termes **à l'écart** et **seuls** signifient la même chose. Marc utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase en une seule expression. Traduction alternative : "à l'écart"

Voir : Doublet

## Marc 9.2 (#3)

### "Il fut transfiguré"

Le mot **transfiguré** signifie changer d'apparence ou de forme. Si vos lecteurs ne connaissent pas le sens de ce mot, vous pouvez exprimer cette idée par une autre expression. Traduction alternative : "son apparence changea" ou "il devint différent".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 9.2 (#4)

### "Il fut transfiguré"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Marc pourrait sous-entendre que (1) Jésus a agi sur sa propre apparence. Traduction alternative : "il changea son apparence" (2) Dieu a agi sur l'apparence de Jésus. Traduction alternative : "Dieu le transfigura".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 9.2 (#5)****"devant eux"**

Traduction alternative : "sous leurs yeux" ou "pendant qu'ils le regardaient".

**Marc 9.3 (#1)****"d'une telle blancheur qu'il n'est pas de foulon sur la terre qui puisse blanchir ainsi"**

Le mot **foulon** désigne une personne qui nettoie et blanchit les étoffes et les vêtements. Si le sens du mot **foulon** n'est pas connu de vos lecteurs, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "d'une telle blancheur qu'aucun blanchisseur ne pourrait le faire" ou "tel qu'aucun laveur ne pourrait le faire".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 9.4 (#1)****"Élie et Moïse leur apparurent"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme, vous pouvez exprimer l'idée d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Ils virent Élie et Moïse"

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 9.4 (#2)****"leur apparurent"**

Ici, le mot **leur** désigne Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les désigner plus directement. Traduction alternative : "apparurent à Pierre, Jacques et Jean".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.4 (#3)**

« s'entretenant avec Jésus »

Littéralement en grec : « Et Élie leur apparut avec Moïse et ils parlaient avec Jésus ».

Le pronom **ils** fait référence à Élie et Moïse ensemble. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez reformuler cette phrase

pour que le sujet des deux formes verbales soit clair. Traduction alternative : « Et Élie leur apparut avec Moïse, parlant avec Jésus », « Élie et Moïse leur apparurent ; ils parlaient avec Jésus » ou « Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

**Marc 9.5 (#1)****"Pierre, prenant la parole, dit"**

Ici, l'expression **prenant la parole** indique que Pierre a réagi à ce qu'il a vu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire de façon plus explicite cette idée. Traduction alternative : "en réponse à ce qu'il a vu, Pierre dit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.5 (#2)****"il est bon que nous soyons ici"**

Par **nous**, Pierre peut désigner : (1) tous ceux qui étaient là, y compris lui-même, les deux autres disciples, Jésus, Moïse et Élie. Traduction alternative : "il est bon que nous six soyons ici" (2) uniquement lui et les deux autres disciples : Traduction alternative : "il est bon que nous, les disciples, soyons ici".

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

**Marc 9.5 (#3)****"dressons trois tentes"**

En utilisant la première personne du pluriel, Pierre parle des deux autres disciples et de lui-même mais il n'inclut pas Jésus, Élie et Moïse. Utilisez donc la forme exclusive de ce mot dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

**Marc 9.5 (#4)****"tentes"**

Le terme **tentes** désigne de simples installations temporaires où l'on peut s'asseoir ou dormir. Pierre pensait probablement qu'ils les

construiraient avec les matériaux disponibles sur la montagne, tels que des branches d'arbres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne ce type d'abri temporaire. Traduction alternative : "cabanes".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 9.6 (#1)

**"Car il ne savait que dire, l'effroi les ayant saisis"**

Ce verset entier est une parenthèse qui fournit des informations sur Pierre, Jacques et Jean. Utilisez une tournure naturelle de votre langue pour exprimer ces informations. Traduction alternative : "Or, il ne savait pas ce qu'il devait dire, car ils étaient terrifiés".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 9.6 (#2)

**"Car il ne savait que dire" - "l'effroi les ayant saisis"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la seconde proposition donne la cause de l'effet décrit dans la première proposition. Traduction alternative : "comme ils étaient terrifiés, il ne savait que dire".

Voir : Connecteur — Relation de cause à effet

### Marc 9.6 (#3)

**"l'effroi les ayant saisis"**

Traduction alternative : "ils étaient terrifiés" ou "ils avaient très peur".

### Marc 9.7 (#1)

**"Une nuée vint les couvrir"**

Ici, Marc semble indiquer que : (1) la nuée les a enveloppés ou entourés. Traduction alternative : « une nuée les entoura » (2) la nuée a projeté son ombre sur eux. Traduction alternative : "une nuée jeta son ombre sur eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.7 (#2)

**"les couvrir"**

Le pronom **les** pourrait désigner : (1) les trois disciples, Jésus, Moïse et Élie. Traduction alternative : "couvrir les six personnes" ; (2) uniquement Jésus, Moïse et Élie. Traduction alternative : "couvrir Jésus, Moïse et Élie"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 9.7 (#3)

**"et de la nuée sortit une voix"**

Marc utilise **voix** pour désigner la personne qui parle c'est-à-dire Dieu le Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre culture ou expliciter le sens. Traduction alternative : "une personne a parlé depuis la nuée" ou "Dieu le Père a parlé depuis la nuée".

Voir : Métonymie

### Marc 9.7 (#4)

**"mon Fils bien-aimé"**

Le mot **Fils** est un titre important pour Jésus, le **Fils** de Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

### Marc 9.7 (#5)

**"mon Fils bien-aimé"**

Si votre langue n'utilise pas les participes comme des adjectifs, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "mon Fils, celui que j'aime".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 9.7 (#6)

### "écoutez"

Comme la voix s'adresse aux trois disciples, le commandement **écoutez** est à la deuxième personne du pluriel en français.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 9.8 (#1)

### "Aussitôt les disciples regardèrent tout autour, et ils ne virent que Jésus seul avec eux"

Ici, le mot **Aussitôt** peut accompagner : (1) **virent**. Traduction alternative : « ayant regardé tout autour d'eux, soudainement, ils ne virent plus que Jésus » (2) **regardèrent tout autour**. Traduction alternative : "ayant soudainement regardé autour d'eux, ils ne virent plus que Jésus".

Voir : La structuration du contenu

## Marc 9.8 (#2)

### « ils ne virent que Jésus seul avec eux »

Littéralement en grec : « ils ne virent plus personne, mais Jésus seul avec eux ».

Si dans votre langue, il semble que Marc se contredise ici, vous pouvez reformuler pour que le sens soit clair : les disciples n'ont vu personne d'autre que Jésus quand ils ont regardé tout autour d'eux. Traduction alternative : « ils ne virent que Jésus seul avec eux » (LSG), « ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux » (Darby) ou « ils ne virent plus personne à part Jésus qui était seul avec eux ».

Voir : Les mots qui servent à relier : exprimer une exception

## Marc 9.9 (#1)

### "ils descendaient"

Dans ce verset, le pronom **ils** désigne Jésus, Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire explicitement. Traduction alternative : "Jésus, Pierre, Jacques et Jean descendaient".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 9.9 (#2)

### "ils descendaient de la montagne "

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "s'en allaient" plutôt que "descendaient". Autre traduction : "ils s'en allaient de la montagne" ou "ils quittaient la montagne".

Voir : Aller et venir

## Marc 9.9 (#3)

### "Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts"

Il peut être plus naturel dans votre langue de citer directement les paroles de Jésus. Traduction alternative : "'Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'Homme soit ressuscité des morts'".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 9.9 (#4)

### "Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu"

Ici, le pronom **leur**, ainsi que le pronom **ils** désignent Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "Jésus ordonna à Pierre, Jacques et Jean de ne parler à personne de ce qu'ils avaient vu".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 9.9 (#5)

### "le Fils de l'homme"

Ici, Jésus se désigne comme le Fils de l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'il fût ressuscité, lui qui était le Fils de l'homme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.9 (#6)

### "fût ressuscité des morts"

L'expression **ressuscité des morts** désigne ici des personnes décédées qui reviennent à la vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou exprimer cette idée de façon plus claire. Traduction alternative : "fût ramené à la vie".

Voir : Idioms

## Marc 9.9 (#7)

### "fût ressuscité des morts"

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner les personnes décédées. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pourriez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "fût revenu à la vie".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 9.10 (#1)

### "Ils retinrent cette parole"

Ici, Marc peut vouloir dire que : (1) les disciples ont **gardé la parole pour eux**, ce qui signifie qu'ils l'ont gardée secrète (voir la note suivante). De plus, ils **discutaient entre eux de** ce que Jésus avait dit. Traduction alternative : "ils gardèrent la parole pour eux, et ils en discutaient" ; (2) les disciples ont **gardé la parole**, ce qui signifie qu'ils ont fait ce que Jésus a dit. En outre, ils **discutaient entre eux de** ce que Jésus avait dit. Traduction alternative : "ils obéirent à ce que Jésus avait révélé, en n'en parlant qu'entre eux" ; (3) les disciples **ont gardé la parole**, ce qui signifie qu'ils se sont concentrés sur elle. Ainsi, ils **discutaient** de la signification de **la parole**. Traduction alternative : "ils se saisirent de sa parole, pour en discuter entre eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.10 (#2)

### "Ils retinrent cette parole"

Lorsqu'une personne a **retenu** quelque chose **pour elle**, cela signifie qu'elle n'en a parlé à personne

d'autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "ils gardèrent cette parole secrète" ou "ils n'en parlèrent à personne".

Voir : Idioms

## Marc 9.10 (#3)

### "cette parole"

Ici, **parole** représente un événement qui pourrait être raconté par des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou expliciter le sens. Traduction alternative : "l'événement" ou "les choses qu'ils avaient vues".

Voir : Métonymie

## Mark 9.10 (#4)

### "ce que c'est que ressusciter des morts"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation directe ici. Traduction alternative : "se disaient les uns aux autres : qu'est-ce que ressusciter des morts ?".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 9.10 (#5)

### "ce que c'est que ressusciter des morts."

Ici, Marc laisse entendre que les disciples **discutent ensemble** de ce que Jésus a dit à propos de la résurrection des morts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite cette idée. Traduction alternative : "ce que Jésus a voulu dire lorsqu'il a parlé de la résurrection des morts".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.10 (#6)

### "ressusciter des morts"

Voyez comment vous avez traduit l'expression "ressuscité des morts" en 9.9.

**Marc 9.11 (#1)****"Les disciples lui firent cette question"**

Ici, **les disciples** désigne Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "Pierre, Jacques et Jean lui firent cette question".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.11 (#2)**

« : »

Choisissez la façon la plus naturelle d'introduire une citation directe dans votre langue. Traduction alternative : « Les disciples lui demandèrent : » ou « Les disciples lui posèrent cette question : ».

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 9.11 (#3)****"il faut qu'Élie vienne"**

Les disciples renvoient ici à une prophétie contenue dans Mal 4.5–6. Cette prophétie dit que Dieu enverra **Élie** avant que le jour du Seigneur n'arrive, et qu'il préparera les gens. Elie était un prophète qui a fait beaucoup de miracles longtemps avant que Malachie n'écrive cette prophétie. Les **scribes** enseignent ainsi qu'**Élie** doit venir avant le Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "il faut qu'Élie, un prophète d'antan, vienne" ou "les Écritures indiquent que le prophète Élie vienne".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.11 (#4)****"viennne"**

Ici, le mot **viennne** désigne l'apparition d'Élie dans le monde et l'accomplissement de ce que Dieu l'a appelé à faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "apparaisse" ou "accomplisse la prophétie à son sujet".

Voir : Idiome

**Marc 9.11 (#5)****"premièrement"**

Ici, les disciples laissent entendre qu'Élie vient **premièrement** parce qu'il vient avant le Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "premièrement, avant que le Messie ne vienne".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.12 (#1)**

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG car c'est un mot de liaison simple qui n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit l'événement suivant. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez ne pas le traduire comme dans la LSG.

Traduction alternative : « Et », « Alors » ou « Puis ».

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

**Marc 9.12 (#2)****« Élie viendra premièrement et rétablira toutes choses »**

Le verbe traduit « rétablira » dans la LSG correspond à un présent dans le texte grec. Cela ne signifie pas qu'Élie faisait ces choses quand Jésus a prononcé ces paroles ou bien qu'il fait ces choses actuellement. Choisissez une forme verbale dans votre langue qui convient pour exprimer une vérité générale.

Traduction alternative :

- « En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses » (Darby).
- « Certes, Élie vient d'abord pour remettre toute chose à sa place » (Traduction officielle liturgique).
- « Il est vrai qu'Élie, venu premièrement, rétablit toutes choses » (Lausanne).
- « Élie, il est vrai, venant premièrement, rétablit toutes choses » (Bible Annotée).

Voir : Utilisation rare de certains temps

### Marc 9.12 (#3)

#### "viendra premièrement"

Voyez comment vous avez traduit "viendra premièrement" en 9.11. Traduction alternative : "étant apparu en premier, avant le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.12 (#4)

#### "Et"

Ici, le mot **Et** introduit une nouvelle information sur laquelle Jésus veut que les disciples réfléchissent. Le contenu de sa question semble s'opposer à ce qu'il a dit à propos d'Élie. Mais dans le verset suivant, Jésus montre que tout cela va ensemble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui sert à introduire une nouvelle idée, potentiellement en opposition avec la précédente. Traduction alternative : "cependant" ou "Et pourtant,"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 9.12 (#5)

#### "Et pourquoi est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé"

Jésus utilise ici une question rhétorique pour rappeler à ses disciples que les Écritures enseignent également que le **Fils de l'homme** doit souffrir et être méprisé. Si vous n'utilisez pas de

question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une phrase déclarative. Traduction alternative : "Je veux aussi que vous considériez ce qui est écrit au sujet du Fils de l'homme. Les Écritures disent qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé".

Voir : Question rhétorique

### Marc 9.12 (#6)

#### "pourquoi est-il écrit"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu qui a parlé par l'intermédiaire des prophètes. Traduction alternative : "pourquoi les prophètes ont-ils dit" ou "pourquoi Dieu a-t-il fait écrire les prophètes".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 9.12 (#7)

#### "est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup"

Ici, Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "est-il écrit de moi, le Fils de l'homme, que je dois souffrir".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 9.12 (#8)

#### "il doit souffrir beaucoup et être méprisé"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "il doit souffrir beaucoup, et beaucoup le mépriseront".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 9.13 (#1)****"Mais"**

Ici, le mot **Mais** introduit une information supplémentaire sur Élie qui contraste avec ce qui a été dit dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce genre de contraste, ou vous pouvez ne pas traduire le mot **Mais**. Traduction alternative : "Et pourtant" ou "Cependant".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

**Marc 9.13 (#2)****"je vous dis"**

Le pronom est ici au pluriel, car Jésus s'adresse aux trois disciples.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.13 (#3)****"Élie est venu"**

Voyez comment vous avez traduit **vienn** en 9.11. Traduction alternative : "est apparu" ou "a accompli les prophéties à son sujet".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.13 (#4)****"ils l'ont traité comme ils ont voulu"**

Les pronoms **ils** peuvent désigner : (1) les personnes en général qui ont maltraité Élie. Traduction alternative : "certains lui ont fait ce qu'ils voulaient " (2) les chefs religieux juifs. Traduction alternative : "les chefs religieux lui ont fait ce qu'ils voulaient".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.13 (#5)****"comme ils ont voulu"**

Ici, Jésus veut dire qu'ils ont maltraité et fait du mal à **Élie**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

traduire cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : "les méfaits qu'ils voulaient lui faire" ou "les mauvaises choses qu'ils voulaient lui faire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.13 (#6)****"selon qu'il est écrit de lui"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu qui a parlé par l'intermédiaire des prophètes. Traduction alternative : "selon ce que les prophètes ont dit" ou "selon ce que Dieu a révélé par les prophètes".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 9.14 (#1)****"Lorsqu'ils furent arrivés"**

Ici, le mot **Lorsque** introduit le prochain événement important de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant, ou vous pouvez ne pas traduire **Lorsque**. Traduction alternative : "Après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 9.14 (#2)****"ils furent arrivés près des disciples"**

Ici, Marc laisse entendre que Jésus, Pierre, Jacques et Jean sont retournés auprès des autres **disciples**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée plus explicitement. Traduction alternative : "Jésus, Pierre, Jacques et Jean retournèrent vers le reste des disciples qui n'étaient pas allés avec eux sur la montagne".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Marc 9.14 (#3)****"ils furent arrivés près des disciples"**

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "retournèrent" au lieu de "**furent arrivés**".  
Traduction alternative : "retournèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 9.14 (#4)****"Lorsqu'ils furent arrivés près des disciples, ils virent autour d'eux une grande foule, et des scribes qui discutaient avec eux"**

Ici, les deux occurrences du pronom **eux** désignent les autres disciples de Jésus qui n'étaient pas montés sur la montagne avec Jésus, Pierre, Jacques et Jean.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.15 (#1)****"Dès que la foule vit Jésus, elle fut surprise"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "toute la foule l'a vu, ce qui l'a étonné".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 9.15 (#2)****« le »**

Littéralement en grec : « Et aussitôt toute la foule, **le** voyant... ils accoururent et **le** saluèrent » (Darby).

Les deux occurrences du pronom traduit « le » dans la traduction littérale/la Darby font référence à Jésus. Selon ce qui est le plus utile dans votre langue, vous pouvez remplacer un de ces pronoms par « Jésus » comme dans la LSG pour que le sens soit clair, ou même les deux.

Voir : Les pronoms : quand les utiliser

**Marc 9.16 (#1)****"Il leur demanda: Sur quoi discutez-vous avec eux"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "Il leur demanda sur quoi ils discutaient avec eux".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 9.16 (#2)****"Il leur demanda: Sur quoi discutez-vous avec eux"**

Ici, le pronom **leur** pourrait désigner : (1) les disciples de Jésus qui ne sont pas montés sur la montagne. Dans ce cas, le pronom **eux** désigne les scribes. Traduction alternative : "Il demanda à ses disciples : Sur quoi discutez-vous avec les scribes" ; (2) les scribes. Dans ce cas, le pronom **leur** désigne les disciples. Traduction alternative : "Il demanda aux scribes : Sur quoi discutez-vous avec mes disciples" (3) les gens de la foule. Dans ce cas, le pronom **eux** désigne les disciples. Traduction alternative : "Il demanda aux gens de la foule : Sur quoi discutez-vous avec mes disciples".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.16 (#3)****"Sur quoi discutez-vous avec eux"**

Puisque Jésus s'adresse à un groupe de personnes (voir la note précédente), le pronom **vous** est ici au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.17 (#1)****"j'ai amené auprès de toi mon fils, qui est possédé d'un esprit muet"**

Ici, l'homme laisse entendre qu'il a **amené** son **fils** pour que Jésus chasse le démon et guérisse son fils. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "Je t'ai amené mon fils, qui a un esprit muet, pour que tu chasses l'esprit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.17 (#2)****"qui est possédé d'un esprit muet"**

Ici, l'homme veut dire que son fils est possédé ou contrôlé par un **esprit muet**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "parce qu'un esprit mauvais le rend muet".

Voir : Idioms

**Marc 9.17 (#3)****"qui est possédé d'un esprit muet"**

Ici, l'homme veut dire que l'**esprit** rend son fils **muet**, c'est-à-dire incapable de parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "par un esprit qui le rend muet".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.18 (#1)****"En quelque lieu qu'il le saisisse"**

Ici, l'expression **il le saisisse** désigne le fait que le démon oblige une personne à faire quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "En quelque lieu que l'esprit commence à le contrôler" ou "En quelque lieu que l'esprit le force à..."

Voir : Idioms

**Marc 9.18 (#2)****"l'enfant écume"**

Lorsque les gens ont des convulsions, ils peuvent avoir des difficultés à respirer ou à avaler. Une mousse blanche se forme alors autour de la bouche. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce symptôme, vous pouvez utiliser le terme similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "de la mousse sort de sa bouche" ou "il ne peut pas avaler correctement".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 9.18 (#3)****"devient tout raide"**

Traduction alternative : "son corps se raidit" ou "il ne peut plus bouger".

**Marc 9.18 (#4)****"J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation directe ici. Traduction alternative : "J'ai demandé à vos disciples : 'Je vous en prie, chassez-le'".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 9.18 (#5)****"et ils n'ont pas pu"**

Ici, le mot **et** introduit ce que les disciples n'ont pas pu faire en contraste avec ce que l'homme voulait qu'ils fassent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce genre de contraste. Traduction alternative : "mais ils n'ont pas pu".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 9.18 (#6)****"ils n'ont pas pu"**

L'homme omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots plus tôt dans la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "ils n'ont pas pu le chasser".

Voir : Ellipse

**Marc 9.19 (#1)**

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui sert à introduire le prochain événement du récit. Ce mot

pourrait être traduit « alors », « et » ou « mais » en français. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, vous pouvez choisir de l'omettre comme dans la LSG, ou de l'inclure. Traduction alternative : « Et lui, leur répondant, dit : » (Darby) ou « Alors Jésus leur répondit : » (Ostervald).

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

## Marc 9.19 (#2)

### "Race incrédule, leur dit Jésus"

Ici, le pronom **leur** est pluriel, ce qui signifie que Jésus s'adresse à plus d'une personne. Cependant, on ne sait pas exactement à qui **leur** renvoie. Il peut désigner les disciples, la foule, le garçon et son père, une combinaison de ces personnes, ou toutes ces personnes en même temps. Ici, **leur** désigne probablement toutes les personnes présentes. Utilisez dans votre langue la forme qui serait utilisée pour s'adresser à un groupe de personnes. Traduction alternative : "Jésus a dit à tous".

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Marc 9.19 (#3)

### "Race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterais-je?"

Jésus s'adresse à des personnes dont il sait qu'elles ne peuvent pas l'entendre. Il s'adresse à toute la communauté juive qui vivaient à son époque, et ils ne sont pas tous présents pour l'entendre. Il fait cela pour montrer de manière très forte ce qu'il pense d'eux. Il s'adresse en fait aux personnes qui étaient là et qui pouvaient l'entendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire les paroles de Jésus comme s'il s'adressait directement aux gens qui étaient là, puisqu'ils font partie de la génération à laquelle Jésus s'adresse. Traduction alternative : "Vous qui faites partie de ce peuple incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterais-je ?".

Voir : L'apostrophe

## Marc 9.19 (#4)

### "Race incrédule"

Ici, **race** désigne les personnes qui font partie du peuple d'Israël, ce qui signifie qu'il s'agit d'adultes actuellement en vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou expliciter le sens. Traduction alternative : "Ô les incrédules d'aujourd'hui" ou "Ô les incrédules de cette génération".

Voir : Métonymie

## Marc 9.19 (#5)

### "jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterais-je?"

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les personnes présentes et montrer à quel point elles l'exaspèrent. Si vous n'utilisiez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ces mots par des déclarations ou des exclamations. Traduction alternative : "Je ne veux pas rester longtemps avec vous. Je ne veux pas vous supporter longtemps !" ou "Je veux me retirer ! Je ne veux plus vous supporter !".

Voir : Question rhétorique

## Marc 9.19 (#6)

### "jusques à quand"

Traduction alternative : "jusqu'à quand".

## Marc 9.19 (#7)

### "jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterais-je?"

La question **jusques à quand serai-je avec vous** et la question **jusques à quand vous supporterais-je** ont des significations très similaires. Jésus pose ces deux questions très semblables l'une après l'autre afin de souligner sa frustration et sa déception. Si le fait de dire deux fois la même chose peut être déroutant pour vos lecteurs, vous pouvez faire combiner les deux phrases en une seule. Traduction alternative : "jusqu'à quand serai-je avec vous et supporterais-je votre incrédulité".

Voir : Parallélisme

**Marc 9.19 (#8)****"vous" - "vous"**

Jésus emploie ici le pluriel car il s'adresse aux personnes qui font partie de la **race incrédule**. Les pronoms **vous** et **vous** sont donc pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.19 (#9)****"jusques à quand vous supporterais-je"**

Ici, l'expression **supporterais-je** désigne le fait d'être charitable ou gentil avec quelqu'un. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable. Traduction alternative : "serais-je charitable avec vous" ou "agirais-je avec douceur envers vous".

Voir : Idioms

**Marc 9.19 (#10)****"Amenez-le moi"**

L'ordre exprimé par le verbe est au pluriel car Jésus s'adresse à plusieurs personnes présentes.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.19 (#11)****"Amenez-le moi"**

Le pronom **le** désigne le fils de cet homme. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez le désigner plus explicitement. Traduction alternative : "amenez-moi son fils" ou "amenez-moi celui qui a l'esprit muet".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.20 (#1)****"On le lui amena. Et aussitôt que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence"**

Dans ce verset, le pronom **le** désigne le "fils de l'homme", qui était possédé par un **esprit** muet mentionné en 9.17. Si c'est utile dans votre langue, voyez comment le préciser dans votre traduction d'une manière qui serait naturelle dans votre

langue. Traduction alternative : "On amena à Jésus le fils de l'homme, et l'ayant vu, l'esprit secoua aussitôt l'enfant de convulsions".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.20 (#2)****"On le lui amena"**

Dans ce verset, le pronom **lui** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le rendre explicite d'une manière naturelle. Traduction alternative : "On l'amena à Jésus"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 9.20 (#3)****"l'esprit l'agita avec violence; il tomba par terre, et se roulait en écumant"**

Ici, Marc désigne une crise ou un malaise au cours duquel une personne ne peut pas contrôler son corps, au point qu'il tremble violemment. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cette idée de manière plus explicite. Traduction alternative : "l'esprit l'a fait convulser".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.20 (#4)****"en écumant"**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en 9.18. Traduction alternative : "de l'écume sortait de sa bouche" ou "il n'arrivait pas à avaler correctement".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 9.21 (#1)****"Jésus demanda au père: Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? Depuis son enfance, répondit-il"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici des citations indirectes. Traduction alternative : "il demanda à son père depuis combien de temps cela lui arrivait. Il lui répondit que cela durait depuis son enfance".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 9.21 (#2)

"Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive"

Traduction alternative : "Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il" ou "Depuis quand cela lui arrive-t-il".

## Marc 9.21 (#3)

"Depuis son enfance"

Le père omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots plus tôt dans la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Cela lui arrive depuis son enfance".

Voir : Ellipse

## Marc 9.21 (#4)

"Depuis son enfance"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**enfance**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Depuis qu'il est enfant".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 9.22 (#1)

"Mais"

Ici, le mot **mais** introduit ce que l'homme veut que Jésus fasse par opposition à l'état dans lequel se trouve son fils. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit ce genre d'opposition ou vous pouvez ne pas traduire **mais**. Traduction alternative : "et donc"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## Marc 9.22 (#2)

"viens à notre secours, aie compassion de nous."

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car Jésus a **compassion** d'eux avant de les **aider**. Traduction alternative : "aie compassion de nous, et viens à notre secours".

Voir : La structuration du contenu

## Marc 9.22 (#3)

"viens à notre secours"

Il s'agit d'un impératif, mais il doit être traduit comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "je t'en supplie" pour le préciser. Traduction alternative : "je te supplie de nous aider".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

## Marc 9.22 (#4)

"viens à notre secours, aie compassion de nous"

Par **notre** et **nous**, l'homme se désigne lui-même et son fils sans désigner Jésus. Utilisez donc la forme exclusive de ce mot dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

## Marc 9.22 (#5)

"aie compassion de nous"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **compassion**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "sois sensible à ce que l'on vit".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 9.23 (#1)

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui introduit la réponse de Jésus. Il n'est pas traduit dans la LSG car c'est un mot d'opposition simple qui n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à exprimer le contraste. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez ne pas

le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et », « Mais » ou « Alors ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

### Marc 9.23 (#2)

#### "Si tu peux"

En disant **Si tu peux**, Jésus répète à l'homme ce que celui-ci vient de lui dire. Jésus agit ainsi pour dissiper les doutes de l'homme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "Pourquoi dis-tu : Si tu es capable ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.23 (#3)

#### « Si tu peux !... »

Dans le texte grec, ces mots forment une interrogation rhétorique, c'est-à-dire une question qui n'attend pas de réponse. Dans certaines langues, ce genre de question est mieux traduit par une exclamation (comme dans la LSG). Dans d'autres langues, il est plus naturel d'utiliser la forme interrogative. Traduisez par ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative « Si tu peux ? ».

Voir : Question rhétorique

### Marc 9.23 (#4)

#### "Jésus lui dit: Si tu peux"

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "Pourquoi demandes-tu si je suis capable ?".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 9.23 (#5)

#### "Tout est possible à celui qui croit"

Ici, Jésus pourrait dire que **Tout** : (1) peut être accompli pour **celui qui croit**. Traduction alternative : "tout peut être accompli pour celui qui croit" ; (2) peut être fait **par celui qui croit**.

Traduction alternative : "celui qui croit peut tout accomplir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.23 (#6)

#### "Tout est possible à celui qui croit"

Ici, Jésus pourrait vouloir dire que : (1) Dieu peut tout faire en faveur de **celui qui croit** en lui. Traduction alternative : "Dieu peut faire toute chose pour celui qui croit en lui" ; (2) Jésus peut tout faire en faveur de **celui qui croit** en lui. Traduction alternative : "je peux tout faire pour celui qui croit en moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.24 (#1)

#### "Je crois"

Ici, l'homme semble indiquer qu'il croit : (1) en Dieu et que Dieu les aidera, lui et son fils. Traduction alternative : "Je crois en Dieu" ou "Je crois que Dieu nous viendra en aide" ; (2) en Jésus et que Jésus les aidera, lui et son fils. Traduction alternative : "Je crois en toi" ou "Je crois que tu nous aideras".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.24 (#2)

#### "viens au secours de mon incrédulité"

L'homme exprime ici son désir que Jésus l'**aide** à surmonter son **incrédulité**. Autrement dit, bien qu'il soit croyant, il lutte également contre l'**incrédulité** et souhaite que Jésus l'aide à s'en libérer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "Aide-moi à vaincre l'incrédulité que j'ai encore" ou "Aide-moi à me défaire de mon incrédulité" ou "Aide-moi à croire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.24 (#3)****"viens au secours de mon incrédulité"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**incrédulité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "aide-moi, je peine à croire" ou "aide-moi dès que je ne crois pas".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 9.25 (#1)****"voyant accourir la foule"**

L'expression **accourir la foule** signifie que de plus en plus de gens **se** dirigeaient vers l'endroit où se trouvait Jésus, et que la foule devenait de plus en plus nombreuse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "voyant beaucoup de gens se rassembler autour d'eux" ou "voyant que les gens se rassemblaient rapidement autour d'eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.25 (#2)****"lui dit"**

Voyez comment introduire le discours direct d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "et il lui a dit".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 9.25 (#3)****"Esprit muet et sourd"**

Ici, Jésus laisse entendre que l'**Esprit** rend le garçon **muet et sourd**, c'est-à-dire incapable de parler ou d'entendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "Toi, l'esprit qui rend le garçon muet et sourd".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.25 (#4)****"sors de cet enfant, et n'y rentre plus"**

Ici, Jésus ordonne au démon de ne plus jamais posséder ou contrôler le garçon. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "cesse de le contrôler, et ne le contrôle plus jamais" ou "cesse de le posséder, et ne prend plus jamais possession de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.25 (#5)****« sors »**

Selon les langues, il pourrait être préférable d'utiliser un autre verbe que « sortir » ici, comme « aller » ou « partir ». Choisissez le verbe le plus naturel dans votre langue pour exprimer le sens. Traduction alternative : « Pars de cet enfant ».

Voir : Aller et venir

**Marc 9.26 (#1)****"en l'agitant avec une grande violence"**

Ici, Marc désigne une crise ou un malaise au cours duquel une personne ne peut pas contrôler son corps tandis qu'il est saisi de violents tremblements. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire en 9.20. Traduction alternative : "en ayant provoqué chez lui une puissante crise d'épilepsie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.26 (#2)****"Et il sortit"**

Ici, Marc veut dire que le démon a cessé de posséder ou de contrôler le garçon. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "Et il cessa de le contrôler" ou "Et il cessa de le posséder".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.26 (#3)

#### "Et il sortit"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "partit" au lieu de **sortit**. Traduction alternative : "Et il partit".

Voir : Aller et venir

### Marc 9.26 (#4)

#### "L'enfant devint comme mort"

Marc dit que le garçon était semblable à **une personne décédée** puisqu'il était couché, immobile et silencieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "il devint si calme et immobile qu'il ressemblait à une personne décédée" ou "il resta complètement immobile sur le sol, comme une personne décédée".

Voir : Comparaison

### Marc 9.26 (#5)

#### "plusieurs"

Marc utilise l'adjectif **plusieurs** comme un nom pour désigner plusieurs personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "plusieurs personnes".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 9.26 (#6)

#### « disaient qu'il était mort »

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel d'utiliser une citation directe ici. Traduction alternative : « disaient : "il est mort" ».

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 9.28 (#1)

#### "Jésus fut entré"

Marc ne mentionne que Jésus, mais désigne en fait à la fois Jésus et ses disciples qui l'accompagnaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'explicitier. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples furent entrés".

Voir : Synecdoque

### Marc 9.28 (#2)

#### "fut entré"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "alla" au lieu de **fut entré**. Traduction alternative : "alla".

Voir : Aller et venir

### Marc 9.28 (#3)

#### "ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit?"

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "ses disciples lui demandèrent en privé pourquoi ils n'avaient pas réussi à chasser cet esprit".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 9.28 (#4)

#### "n'avons-nous"

Par nous, l'orateur se désigne lui-même, ainsi que le reste des disciples, mais pas Jésus. Vous pouvez donc utiliser la forme exclusive du "nous" dans votre traduction, si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Marc 9.28 (#5)

#### « chasser cet esprit »

Littéralement en grec : « le chasser ».

Dans certaines langues, il sera nécessaire ou utile de remplacer le pronom « le », qui désigne l'esprit



impur que Jésus a chassé ou fait sortir du garçon, par le nom qu'il remplace. C'est ce que la LSG fait pour que le sens soit clair. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez de garder le pronom ou d'en clarifier le sens. Traduction alternative : « Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? » ou « Pourquoi n'avons-nous pu chasser le démon ? »

Voir : Pronoms : quand les utiliser

## Marc 9.29 (#1)

### "Cette espèce-là"

Ici, Jésus laisse entendre qu'il parle d'une **espèce** de démon. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "Cette espèce de démon".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.29 (#2)

### "ne peut sortir que par la prière"

Si, dans votre langue, Jésus semble faire une déclaration puis la contredire, vous pouvez la reformuler pour éviter d'utiliser une proposition qui marque l'exception. Traduction alternative : "Le seul moyen de faire sortir cette espèce de démon est le jeûne et la prière".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## Marc 9.29 (#3)

### « sortir »

Selon les langues, il pourrait être préférable d'utiliser un autre verbe que « sortir » ici, comme « aller » ou « partir ». Choisissez le verbe le plus naturel dans votre langue pour exprimer le sens. Traduction alternative : « partir » ou « aller ».

Voir : Aller et venir

## Marc 9.29 (#4)

### "prière"

Dans de nombreux anciens manuscrits, on lit **la prière et le jeûne**. D'autres ne mentionnent que **la**

**prière**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez traduire par la variante qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 9.30 (#1)

### "Ils partirent"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "s'en allèrent" au lieu de **partirent**. Traduction alternative : "Ils s'en allèrent".

Voir : Aller et venir

## Marc 9.30 (#2)

### "qu'on le sût"

Ici, Marc veut dire que Jésus ne voulait pas que l'on sache qu'il traversait la Galilée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : "qu'on sût qu'il s'y trouvait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.31 (#1)

### "Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes" - "ils le feront mourir" - "il ressuscitera"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, le Fils de l'homme, je serai livré entre les mains des hommes" - "ils me feront mourir" - "je ressusciterai".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Marc 9.31 (#2)

### "Le Fils de l'homme sera livré"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "Quelqu'un livrera le Fils de l'homme".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 9.31 (#3)

#### "entre les mains des hommes"

Les **mains** représentent la puissance et le contrôle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : "sous le contrôle" ou "sous l'autorité des hommes".

Voir : Métonymie

### Marc 9.31 (#4)

#### "des hommes"

Ici, le mot **hommes** désigne les personnes qui ont de l'autorité et qui veulent se débarrasser de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "des puissants" ou "des personnes qui le détestent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.31 (#5)

#### "Le Fils de l'homme sera livré"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "on livrera le Fils de l'homme"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 9.31 (#6)

#### "il ressuscitera"

Ici, le verbe **ressuscitera** désigne le retour à la vie d'une personne décédée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot comparable ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "il reviendra à la vie" ou "il se relèvera des morts".

Voir : Idioms

### Marc 9.31 (#7)

#### "trois jours après qu'il aura été mis à mort"

Ici, l'expression **trois jours après** désigne le jour après le lendemain. Les contemporains juifs de Jésus considéraient le jour en cours comme le premier jour, le lendemain comme le deuxième jour et le surlendemain comme le troisième jour. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui désigne le lendemain. Voir comment vous avez traduit cette expression en 8.31. Traduction alternative : "deux jours après".

Voir : Idioms

### Marc 9.32 (#1)

#### "cette parole"

Ici, **parole** représente ce que Jésus a dit avec des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "ce qu'il venait de dire" ou "son enseignement".

Voir : Métonymie

### Marc 9.33 (#1)

#### "Ils arrivèrent"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "allèrent" au lieu de **arrivèrent**. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

### Marc 9.33 (#2)

#### "dans la maison"

Marc désigne ici **la maison** où Jésus et ses disciples séjournèrent à Capernaüm. Il s'agit peut-être de la maison de Pierre (voir 1.29). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "dans la maison où ils vivaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.33 (#3)****"Jésus leur demanda: De quoi discutiez-vous en chemin"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "Jésus leur demanda de quoi il discutait en chemin".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 9.33 (#4)****"De quoi discutiez-vous"**

Jésus parle à ses disciples, c'est pourquoi il utilise un pronom au pluriel (**vous**).

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.34 (#1)****"Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux pour savoir qui était le plus grand"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la seconde proposition donne la raison du résultat décrit dans la première proposition. Traduction alternative : "ils avaient discuté entre eux en chemin pour savoir qui était le plus grand, c'est pourquoi ils gardèrent le silence".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 9.34 (#2)****"qui était le plus grand"**

Ici, **le plus grand** désigne **le plus grand** parmi les disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "qui était le plus grand d'entre eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.35 (#1)****"il s'assit"**

Dans la culture de Jésus, les enseignants étaient généralement assis quand ils allaient enseigner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "S'étant assis pour les instruire" ou "S'étant assis comme le ferait un enseignant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.35 (#2)****"les douze"**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **les douze** en 3.16. Traduction alternative : "les 12 apôtres" ou "les 12 hommes que Jésus avait choisis comme apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 9.35 (#3)****"Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous"**

Être **premier** renvoie aux personnes qui sont estimées par les autres en raison de leur position sociale, de leur richesse et de leurs privilèges. Être **dernier** renvoie aux personnes qui ne sont pas estimées par les autres, parce qu'elles n'ont ni position sociale, ni richesses, ni privilèges. Jésus explique qu'être **premier** signifie être le "plus important", qu'être le **dernier** signifie être le "moins important". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Si quelqu'un veut être respecté, il sera le moins respecté de tous" ou "Si quelqu'un veut être important, il sera le moins important de tous".

Voir : Métaphore

**Marc 9.35 (#4)****"premier"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux tels que **premier**, vous pouvez exprimer le sens du mot **premier** d'une manière qui serait naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "le numéro un".

Voir : Les nombres ordinaux

**Marc 9.35 (#5)**

**"il sera le dernier de tous et le serviteur de tous"**

Jésus utilise le futur pour donner une instruction. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme plus naturelle pour donner une instruction. Traduction alternative : "il doit se comporter comme le dernier de tous et le serviteur de tous".

Voir : Affirmations – Autres utilisations

**Marc 9.35 (#6)**

**"de tous" - "de tous"**

Jésus utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner toutes les personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "parmi tous les hommes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 9.36 (#1)**

**"l'ayant pris dans ses bras"**

Ici, le mot traduit par **l'** désigne le petit enfant sans préciser s'il s'agit d'un garçon ou d'une fille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase qui le précise. Traduction alternative : "ayant pris cet enfant dans ses bras" ou "ayant pris cette enfant dans ses bras"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 9.36 (#2)**

**"au milieu d'eux"**

Le pronom **eux** désigne les 12 disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez explicitement l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : "au milieu de ses disciples".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 9.37 (#1)**

**"Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants me reçoit moi-même"**

Ici, Jésus parle comme si ceux qui recevaient **l'un de ces petits enfants** le recevaient réellement. Il veut dire que ces personnes, en recevant les **petits enfants**, montrent qu'elles reçoivent aussi Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Quiconque reçoit en mon nom l'un de ces petits enfants, c'est comme s'il me recevait moi" ou "Quiconque reçoit en mon nom l'un de ces petits enfants prouve qu'il me recevrait".

Voir : Métaphore

**Marc 9.37 (#2)**

**"un de ces petits enfants"**

Jésus désigne ici des **petits enfants**, comme le petit enfant qu'il a placé au milieu d'eux (voir 9.36). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "un petit enfant comme celui qui se tient ici".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.37 (#3)**

**"en mon nom"**

Ici, l'expression **en mon nom** pourrait vouloir dire que : (1) la personne reçoit un petit enfant parce qu'elle marche à la suite de Jésus. Traduction alternative : "parce que cette personne agit comme mon disciple" ; (2) la personne reçoit le petit enfant parce que le petit enfant suit Jésus. Traduction alternative : "parce que l'enfant est mon disciple".

Voir : Métonymie

**Marc 9.37 (#4)**

**"quiconque me reçoit, reçoit non pas moi, mais celui qui m'a envoyé"**

ici, Jésus parle comme si les personnes qui le reçoivent recevaient en fait Dieu, qui l'a envoyé. Il veut dire que ces personnes, en le recevant, montrent qu'elles recevront aussi Dieu. Si c'est

utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Si quelqu'un me reçoit, c'est comme s'il ne me recevait pas moi, mais celui qui m'a envoyé" ou "Celui qui me reçoit montre qu'il ne me recevra pas seulement moi, mais aussi Dieu, celui qui m'a envoyé".

Voir : Métaphore

### Marc 9.37 (#5)

#### "reçoit non pas moi, mais celui qui m'a envoyé"

Jésus dit ici **reçoit non pas moi** en exagérant pour insister. Il veut dire que les personnes qui le reçoivent ne reçoivent pas seulement lui, mais également Dieu, qui l'a envoyé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'emphasis. Traduction alternative : "non seulement me reçoit, mais reçoit aussi Dieu qui m'a envoyé".

Voir : Hyperbole

### Marc 9.37 (#6)

#### "celui qui m'a envoyé"

Ici, Jésus laisse entendre que **celui qui m'a envoyé** est Dieu le Père. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Dieu, celui qui m'a envoyé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.38 (#1)

#### "nous avons vu" - "nous l'en avons empêché" - "il ne nous suit pas"

Lorsque Jean dit **nous**, il parle de lui-même et des autres disciples. Il s'agit donc d'un **nous** exclusif si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Marc 9.38 (#2)

#### "en ton nom"

Ici, **nom** est une manière de désigner une personne en se référant à un élément qui lui est associé. L'expression **en ton nom** signifie que la personne agit en vertu du pouvoir et de l'autorité de Jésus. Traduction alternative : "en tant que ton représentant" ou "par ton autorité".

Voir : Métonymie

### Marc 9.38 (#3)

#### "en ton nom" - "et nous l'en avons empêché"

Dans de nombreux manuscrits anciens, on trouve la variante "**en ton nom; et nous l'en avons empêché**", dans d'autres "en ton nom qui ne nous suit pas, et nous l'avons empêché". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez traduire à partir de la variante qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 9.38 (#4)

#### "nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la seconde proposition donne la raison du résultat décrit par la première. Traduction alternative : "puisque'il ne nous suit pas, nous l'en avons empêché".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 9.38 (#5)

#### "il ne nous suit pas"

Ici, **suit** ne semble pas vouloir dire "être un des disciples de Jésus", puisque cet homme prétendait agir au **nom** de Jésus. Ici, **nous suit** veut dire que cet homme ne voyageait pas avec le groupe de Jésus et de ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose explicitement. Traduction alternative : "il ne voyage pas avec nous" ou "il ne fait pas partie de notre groupe".

Voir : Métaphore

**Marc 9.39 (#1)**

**"Ne l'en empêchez pas, répondit Jésus, car il n'est personne qui, faisant un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la seconde proposition donne la raison du résultat décrit par la première. Traduction alternative : "Personne ne peut faire une œuvre puissante en mon nom puis aussitôt parler mal de moi, alors ne l'en empêchez pas".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 9.39 (#2)**

**"Ne l'en empêchez pas"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée de la particule négative **ne pas** et du verbe **empêchez**. Traduction alternative : "Laissez-le continuer".

Voir : Doubles négations

**Marc 9.39 (#3)**

**"Ne l'en empêchez pas"**

Comme Jésus s'adresse à ses disciples, il emploie la deuxième personne du pluriel en français.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.39 (#4)**

**"faisant" - "puisse"**

Ici, Jésus utilise le présent pour parler d'une vérité générale. Si c'est utile, utilisez la forme naturelle dans votre langue pour parler d'une vérité générale. Traduction alternative : "fait" "peut".

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

**Marc 9.39 (#5)**

**"en mon nom"**

Voyez comment vous avez traduit **nom** en 9.38. Traduction alternative : "en tant que mon représentant" ou "par mon autorité".

Voir : Métonymie

**Marc 9.39 (#6)**

**"parler mal de moi"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mal**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : "m'insulte".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 9.39-40 (#1)**

**"Ne l'en empêchez pas, répondit Jésus, car il n'est personne qui, faisant un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi." - "Qui n'est pas contre nous est pour nous."**

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez regrouper 9.39 et 9.40 afin d'inclure les raisons pour lesquelles Jésus a ordonné de ne pas empêcher l'homme d'agir. Traduction alternative : "Mais Jésus dit : celui qui n'est pas contre nous est pour nous. En effet, il n'y a personne qui puisse accomplir une œuvre puissante en mon nom et qui puisse, peu de temps après, dire du mal de moi. Ne l'en empêchez donc pas".

Voir : Relier deux versets

**Marc 9.40 (#1)**

« - »

Un mot est utilisé ici qui introduit la raison que Jésus donne à ses disciples pour ses paroles dans le verset précédent. Il n'est pas traduit dans la LSG car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison. Ou si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Car », « En effet » ou « Et ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

**Marc 9.40 (#2)****"Qui n'est pas contre nous est pour nous"**

Ici, l'expression **contre nous** décrit les personnes qui contestent ou haïssent Jésus et ses disciples. L'expression **pour nous** décrit les personnes qui soutiennent ou sont favorables à Jésus et à ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions comparables ou expliciter l'idée. Traduction alternative : "celui qui n'est pas notre ennemi est notre ami" ou "celui qui ne nous attaque pas est celui qui nous aide".

Voir : Idioms

**Marc 9.40 (#3)****"nous"**

Par **nous**, Jésus se désigne lui-même ainsi que ses disciples. Vous pouvez donc utiliser la forme inclusive de "nous" dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif" et le "nous" inclusif

**Marc 9.41 (#1)****"Et"**

Ici, le mot **Et** introduit un exemple qui explique ce que Jésus vient de dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui sert à introduire un exemple, ou vous pouvez laisser **Et** non traduit. Traduction alternative : "Par exemple" ou "Voilà ce que je veux dire :"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 9.41 (#2)****"quiconque" - "vous donnera à boire un verre d'eau"**

Jésus évoque le fait de donner **un verre d'eau** à quelqu'un pour illustrer la manière dont une personne peut en aider une autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer qu'il s'agit d'un exemple ou utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : "par exemple, celui qui vous donne un verre d'eau" ou "celui qui vous aide de quelque manière que ce soit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.41 (#3)****"vous" - "vous appartenez"**

Jésus parle à ses disciples, c'est pourquoi il utilise un pronom au pluriel (**vous**) tout au long de ce verset.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 9.41 (#4)****"parce que vous appartenez à Christ"**

Ici, l'expression **parce que** introduit l'explication de quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou le dire explicitement. Traduction alternative : "au motif que vous appartenez à Christ" ou "à cause du fait que vous appartenez à Christ".

Voir : Idioms

**Marc 9.41 (#5)****"appartenez à Christ"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "vous m'appartenez à moi, le Christ".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Marc 9.41 (#6)****"il ne perdra point sa récompense"**

Jésus emploie ici une figure de style qui, en utilisant l'expression négative **ne point**, renforce le sens positif voulu, en suggérant que la personne ne perdra en aucun cas sa récompense. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela en utilisant le sens positif. Traduction alternative : "il est certain qu'il sera récompensé".

Voir : Litote

**Marc 9.41 (#7)****"il ne perdra point sa récompense"**

Bien que le pronom **il** soit masculin, il est utilisé ici dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : "cette personne ne perdra certainement pas sa récompense".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 9.41 (#8)****"il ne perdra point sa récompense"**

Les mots traduits par **ne point** sont deux négations. Dans cette construction, le second négatif n'annule pas le premier pour créer un sens positif. Au contraire, elle donne plus d'importance à la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas l'une l'autre pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas la double négation de cette manière, vous pourriez traduire par une seule négative forte. Traduction alternative : "il ne perdra en aucun cas sa récompense".

Voir : Doubles négations

**Marc 9.42 (#1)****"Mais"**

Ici, le mot **Mais** introduit une situation qui s'oppose à celle que Jésus a décrite dans le verset précédent. Dans ce verset, les gens causent du tort aux disciples de Jésus au lieu de les aider. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit ce genre d'opposition, ou vous pouvez ne pas traduire le mot **Mais**. Traduction alternative : "En revanche" ou "Cependant".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 9.42 (#2)****"si quelqu'un scandalisait un de ces petits qui croient"**

Ici, Jésus évoque l'hypothèse où quelqu'un fait tomber un enfant dans le péché. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose

de façon explicite. Traduction alternative : "Si quelqu'un fait pécher l'un de ces petits qui croient en moi".

Voir : Métaphore

**Marc 9.42 (#3)****"un de ces petits qui croient"**

L'expression **un de ces petits** peut désigner : (1) des personnes qui ne sont pas importantes d'un point de vue humain. Traduction alternative : "une de ces personnes insignifiantes pour vous et qui croient en moi" ; (2) des enfants qui aiment Jésus et qui sont physiquement petits par rapport aux adultes. Traduction alternative : "l'un de ces enfants qui croient en moi" (3) ; des croyants nouvellement convertis et dont la foi n'est pas encore mature ni solide. Traduction alternative : "l'une de ces personnes qui ont récemment cru en moi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.42 (#4)****"il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une grosse meule de moulin"**

Ici, Jésus laisse entendre que ce qu'il s'apprête à décrire **vaut mieux** que d'être puni par Dieu pour avoir fait pécher l'un de ces petits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "plutôt que d'être puni par Dieu pour avoir fait cela, il vaut mieux pour lui que".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 9.42 (#5)****"si quelqu'un" - "pour lui" - "qu'on lui mît" - "qu'on le jetât dans la mer"**

Bien que les termes **quelqu'un**, **lui** et **le** soient masculins, Jésus les utilise dans un sens générique qui inclut les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui le précise. Traduction alternative : "il vaudrait mieux pour cette personne qu'on lui



mît au cou une grosse meule de moulin, et qu'on la jetât dans la mer".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 9.42 (#6)

**"il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une grosse meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer"**

Le pronom **on** est un pronom personnel indéfini neutre. Si votre langue n'a pas de pronom personnel indéfini neutre comparable, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "il vaudrait mieux pour lui qu'une personne lui mît au cou une grosse meule de moulin, et qu'elle le jetât dans la mer".

### Marc 9.42 (#7)

**"une grosse meule de moulin"**

Une **meule de moulin** était une pierre ronde utilisée pour moudre le grain et en faire de la farine. L'adjectif **grosse** indique que cette **meule de moulin** était très lourde et qu'il fallait avoir recours à un animal la faire tourner. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de pierre, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "un très gros rocher" ou "un objet très lourd".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 9.42 (#8)

**"qu'on lui mît au cou une grosse meule de moulin"**

Cela veut dire que quelqu'un attacherait la **meule de moulin** autour du cou de la personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "qu'on lui attachât une grosse meule de moulin à son cou".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.43 (#1)

**"Si ta main est pour toi une occasion de chute,"**

Jésus suggère qu'il s'agit d'une situation hypothétique, selon laquelle les disciples pourraient expérimenter le fait que leur **main** soit pour eux **une occasion de chute**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation qui pourrait se produire. Traduction alternative : "Imaginez que votre main soit pour vous une occasion de chute. Si cela devait arriver,"

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### Marc 9.43 (#2)

**"Si ta main est pour toi une occasion de chute"**

Ici, Jésus parle de cette **main** comme s'il s'agissait d'une personne qui pourrait provoquer une **chute**. Il veut dire que la **main** est la partie du corps qui provoque la chute. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "Si c'est à cause de votre main que vous chutez" ou "Si c'est avec votre main que vous trébuchez".

Voir : Personnification

### Marc 9.43 (#3)

**"est pour toi une occasion de chute" - "coupe-la" - "mieux vaut pour toi"**

Même si Jésus s'adresse à de nombreux disciples, il parle d'une situation individuelle. C'est pourquoi le **toi** de ce verset ainsi que le commandement **coupe-la** sont au singulier. Mais si la forme au singulier n'est pas naturelle dans votre langue pour quelqu'un qui s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser des formes au pluriel dans votre traduction. Dans ce cas, vous devrez peut-être mettre certains mots au pluriel également.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

### Marc 9.43 (#4)

**"Si ta main est pour toi une occasion de chute"**

Ici, Jésus compare implicitement le péché au fait de trébucher sur une pierre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de

façon explicite. Traduction alternative : "Si ta main te fait pécher".

Voir : Métaphore

### Marc 9.43 (#5)

#### "coupe-la"

Jésus donne ici la réponse la plus extrême au péché. Il ne veut pas dire par là qu'il s'agit de la manière normale de traiter le péché. Vous devriez conserver le langage extrême que Jésus utilise, mais vous pouvez utiliser une forme indiquant qu'il s'agit de l'exemple le plus extrême. Traduction alternative : "si nécessaire, tu devrais même la couper !"

Voir : Hyperbole

### Marc 9.43 (#6)

#### "mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie"

Jésus parle ici comme si la **vie** était une maison dans laquelle quelqu'un pouvait **entrer**. Il désigne le fait de vivre ou de recevoir la **vie**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "mieux vaut vivre" ou "recevoir la vie".

Voir : Métaphore

### Marc 9.43 (#7)

#### "mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de vie, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : "mieux vaut pour toi vivre manchot".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 9.43 (#8)

#### "vie"

Ici, Jésus laisse entendre que cette **vie** est une vie éternelle ou impérissable. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "la vraie vie" ou "la vie éternelle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.44 (#10)

#### "dans la géhenne"

Ici, Jésus utilise le nom **géhenne** pour désigner l'enfer. La vallée nommée **géhenne** se trouvait à l'extérieur de la ville de Jérusalem, et les gens y jetaient et brûlaient leurs ordures. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison ou dire la chose de façon explicite. Traduction alternative : "dans un lieu semblable à la vallée de la géhenne" ou "en l'enfer, qui est comme la vallée de la géhenne".

Voir : Métaphore

### Marc 9.43 (#9)

#### "aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point"

Ici, l'expression **le feu qui ne s'éteint point** désigne la **géhenne**, ou l'enfer, et le dépeint comme un endroit terrible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison ou l'exprimer explicitement. Traduction alternative : "aller dans la géhenne, qui est aussi chaude qu'un feu qui ne s'éteint point" ou "aller dans la géhenne, un endroit terrible".

### Marc 9.48 (#9)

#### "où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point"

L'auteur décrit l'enfer comme s'il s'agissait d'un endroit où il y a des vers et du feu. Il veut dire que c'est un endroit très désagréable où les gens subissent la peine et la douleur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "comme si leur ver ne mourrait jamais, comme si le feu ne s'éteignait jamais".

Voir : Métaphore

### Marc 9.44 (#6)

#### "dans le feu qui ne s'éteint point"

L'auteur désigne la mort de manière polie. Il veut dire que **le feu** continue de brûler les gens sur place parce qu'il ne s'**éteint** jamais. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une manière polie de désigner cela dans votre langue, ou vous pourriez le dire clairement. Traduction alternative : "le feu ne disparaît pas" ou "ne cesse jamais de brûler ceux qui s'y trouvent".

Voir : Euphémisme

## Marc 9.44 (#7)

### « dans le feu qui ne s'éteint point »

Dans le texte grec, la forme verbale utilisée ici est passive. Selon les langues, une forme verbale active ou pronominale sera plus naturelle (comme dans la LSG). Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez une forme verbale active, passive ou autre. Traduction alternative : « dans un feu qui n'est pas étouffé », « dans un feu qui n'est pas étouffé », « et où le feu n'est pas éteint ».

Voir : Actif ou passif

## Marc 9.44 (#8)

### "dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point"

Ici, l'auteur laisse entendre que **le feu** brûle les personnes qui se trouvent dans **la géhenne**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "dans le feu qui les brûle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 9.45 (#1)

### "Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le; mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie"

Ici, Jésus réitère ce qu'il a dit en 9.43 sauf qu'il parle d'un **pied** et du fait d'être **boiteux** au lieu d'une main et du fait d'être manchot. Exprimez l'idée comme vous l'avez fait là, en faisant les changements nécessaires pour désigner un **pied**.

## Marc 9.46 (#2)

### "et d'être jeté dans la géhenne"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "et que Dieu te jette dans la géhenne"

Voir : L'actif et le passif

## Marc 9.46 (#2)

### "être jeté dans la géhenne"

Voyez comment vous avez traduit **géhenne** en 9.43. Traduction alternative : "être jeté dans un lieu semblable à la vallée de la géhenne" ou "être jeté en enfer, qui est comme la vallée de la géhenne".

Voir : Métaphore

## Marc 9.46 (#3)

### "dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point"

Dans de nombreux manuscrits anciens, le texte s'arrête à **géhenne**. D'autres manuscrits anciens ajoutent les mots **dans le feu qui ne s'éteint point** après **géhenne**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la variante qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 9.46 (#1)

### "que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point"

Voir la discussion des questions textuelles à la fin des notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. Puisque ce verset est identique à 9.44, ceux qui décident de l'inclure doivent en exprimer l'idée comme ils l'ont fait à cet endroit.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 9.47 (#1)**

**"Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute"**

Jésus parle d'une situation hypothétique, à savoir qu'ils pourraient expérimenter le fait que leur **œil** les fait trébucher. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation qui pourrait se produire. Traduction alternative : "Imaginez que votre œil vous fasse trébucher. Si cela devait arriver".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

**Marc 9.47 (#2)**

**"ton oeil est pour toi une occasion de chute"**

Ici, Jésus parle de l'**œil** comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait provoquer **une occasion de chute**. Il veut dire que l'**œil** est la partie du corps impliquée dans la chute. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "c'est à cause de votre œil que vous trébuchez" ou "vous trébuchez par votre œil".

Voir : Personnification

**Marc 9.47 (#3)**

**"Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le"**

Même si Jésus s'adresse à plusieurs disciples, il traite d'une situation individuelle, c'est pourquoi **ton** et **toi** tout au long de ce verset, ainsi que le commandement **arrache-le**, sont au singulier. Mais si ce n'est pas naturel dans votre langue pour quelqu'un qui s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser des formes plurielles dans votre traduction. Dans ce cas, vous devrez peut-être mettre certains mots au pluriel.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

**Marc 9.47 (#4)**

**"pour toi une occasion de chute"**

Ici, Jésus parle du péché comme d'une pierre d'achoppement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : "te fait pécher".

Voir : Métaphore

**Marc 9.47 (#5)**

**"arrache-le"**

Jésus donne ici la réponse la plus extrême au péché. Il ne veut pas dire que cela doit être la manière normale de traiter le péché. Vous devriez conserver le langage extrême que Jésus utilise, mais vous pouvez utiliser une forme qui indique qu'il s'agit de l'exemple le plus extrême. Traduction alternative : "s'il le faut, il faut même l'arracher !".

Voir : Hyperbole

**Marc 9.47 (#6)**

**"et d'être jeté dans la géhenne"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "et que Dieu vous jette dans la géhenne".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 9.47 (#7)**

**"dans la géhenne"**

Voyez comment vous avez traduit **géhenne** en 9.43. Traduction alternative : "dans un lieu semblable à la vallée de la géhenne" ou "en enfer, un lieu semblable à la vallée de la géhenne".

Voir : Métaphore

**Marc 9.48 (#1)**

**"où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point"**

Ici, Jésus décrit l'enfer comme s'il s'agissait d'un endroit où il y a des vers et du feu. Il veut dire que c'est un endroit très désagréable où les gens expérimentent des châtements et des souffrances. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous forme de comparaison.

Traduction alternative : "où l'on dirait que leur ver ne meurt jamais, et que le feu ne s'éteint pas".

Voir : Métaphore

### Marc 9.48 (#2)

#### "leur ver"

Le pronom **leur** désigne les personnes qui se trouvent dans la géhenne. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pourriez désigner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "les vers des gens qui s'y trouvent" ou "les vers qui dévorent les gens qui se trouvent dans la géhenne".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 9.48 (#3)

#### "leur ver"

Ici, Jésus utilise la forme possessive pour décrire un **ver** qui les dévore. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le ver qui les dévore".

Voir : La possession

### Mark 9:48 (#4)

#### "leur ver ne meurt point"

S'il n'est pas naturel dans votre langue de parler comme si un groupe de personnes était dévoré par un seul **ver**, vous pouvez utiliser la forme plurielle de ce mot dans votre traduction. Traduction alternative : "les vers ne meurent point"

Voir : Noms collectifs

### Marc 9.48 (#5)

#### "leur ver ne meurt point"

Jésus veut dire que le **ver** continue à dévorer les gens qui sont là parce qu'il ne meurt jamais. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière polie d'exprimer cela dans votre langue, ou vous pouvez le dire d'une manière directe. Traduction alternative : "leur ver ne passe pas" ou "leur ver ne cesse de les dévorer".

Voir : Euphémisme

### Marc 9.48 (#6)

#### « et où le feu ne s'éteint point »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ou pronominale, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : « et où personne n'éteint le feu », « dans un feu que personne n'éteint » ou « dans le feu qui n'est éteint par personne » ou « et où on n'éteint pas le feu ».

Voir : Actif ou passif

### Marc 9.48 (#7)

#### "et où le feu ne s'éteint point"

Ici, Jésus laisse entendre que **le feu** brûle les personnes qui se trouvent dans la géhenne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "et où le feu les brûle continuellement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 9.49 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit l'explication de ce que Jésus a dit sur le fait d'utiliser des moyens extrêmes pour être sûr de ne pas pécher. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit une explication connexe, ou vous pouvez ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "Parce que" ou "En fait"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 9.49 (#2)

#### "tout homme sera salé de feu"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair, d'après le

contexte, qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Dieu salera tout le monde avec feu".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 9.49 (#3)

#### "Car tout homme sera salé de feu"

Jésus s'exprime ici comme si les gens étaient de la nourriture ou des sacrifices qui **seront salés de feu**. Dans la culture de Jésus, les gens mettaient du sel sur leur nourriture et sur les sacrifices qu'ils offraient à Dieu. Le sel conservait la nourriture et lui donnait un meilleur goût. Lorsqu'on est salé de feu, cela renvoie très probablement aux situations difficiles ou douloureuses que l'on vit et qui finissent par être utiles et par purifier. Cependant, Jésus n'explique pas cette métaphore et les chrétiens ne sont pas d'accord sur sa signification. Si possible, conservez la métaphore ou exprimez cette idée par une comparaison. Si nécessaire, vous pouvez indiquer plus explicitement que Jésus désigne une forme de souffrance et ses effets sur les personnes. Traduction alternative : "vivront quelque chose comme si on les salait avec du feu" ou "souffriront comme s'ils étaient brûlés, et cela les fera progresser comme si on les salait".

Voir : Métaphore

### Marc 9.49 (#4)

#### "salé de feu"

Dans de nombreux manuscrits anciens, le verset s'arrête après **de feu**. D'autres manuscrits anciens ajoutent après **de feu** "et chaque sacrifice sera salé de sel". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la variante qu'elle a choisie.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 9.50 (#1)

#### "Le sel"

Pour enseigner aux disciples, Jésus a recours à une histoire ou à une illustration. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "Écoutez cette illustration : le sel est une bonne chose".

Voir : Paraboles

### Marc 9.50 (#2)

#### "mais si le sel devient sans saveur"

Jésus veut dire qu'il est possible que le **sel** devienne **sans saveur**, et il parle de ce qui peut ou ne peut pas arriver après que le **sel** soit devenu **sans saveur**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation qui pourrait se produire. Traduction alternative : "supposons que le sel perd sa saveur".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### Marc 9.50 (#3)

#### "le sel devient sans saveur"

Traduction alternative : "le sel perd son goût salé"

### Marc 9.50 (#4)

#### "avec quoi l'assaisonneriez-vous"

Jésus utilise la forme interrogative pour montrer que personne ne peut redonner du goût salé à du sel détérioré. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "vous ne pouvez pas l'assaisonner avec quoi que ce soit" ou "vous ne pourrez pas l'assaisonner".

Voir : Question rhétorique

### Marc 9.50 (#5)

#### "avec quoi l'assaisonneriez-vous"

Traduction alternative : "allez-vous lui redonnez-vous un goût salé ?"

### Marc 9.50 (#6)

#### "l'assaisonneriez-vous" - "Ayez du sel" - "soyez en paix"

Puisque Jésus s'adresse à ses disciples, les commandements **Ayez du sel** et **soyez en paix** sont au pluriel.

**Marc 9.50 (#7)****"Ayez du sel en vous-mêmes"**

Ici, Jésus ordonne à ses disciples d'avoir du **sel** en eux-mêmes. Comme le sel rend les aliments meilleurs à bien des égards, les disciples de Jésus peuvent rendre le monde meilleur à bien des égards. Dans la mesure du possible, conservez la figure de style ou utilisez une forme de comparaison puisqu'elle désigne l'illustration que Jésus vient de donner. Traduction alternative : "Soyez comme la nourriture salée" ou "Aidez les autres comme si vous aviez du sel en vous".

Voir : Métaphore

**Marc 9.50 (#8)****"soyez en paix"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "agissez pacifiquement".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 10.1 (#1)**

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant. Ou si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et » ou « Puis ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

**Marc 10.1 (#2)****"se rendit"**

Marc évoque Jésus seul, mais il veut parler à la fois de Jésus et de ses disciples qui ont voyagé avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "lui et ses disciples se rendirent".

Voir : Synecdoque

**Marc 10.1 (#3)****"se rendit"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait préférer le verbe "venir" au lieu du verbe **"se rendre"**. Traduction alternative : "vint".

Voir : Aller et venir

**Marc 10.1 (#4)****"de là"**

Ici, **"de là"** désigne à Capernaüm (voir 9.33). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "de Capernaüm".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.1 (#5)****"au-delà du Jourdain"**

Ici, l'expression **"au-delà du Jourdain"** désigne l'est du Jourdain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "située à l'est du fleuve Jourdain".

**Marc 10.1 (#6)****"s'assembla"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait préférer le verbe "venir" au lieu du verbe **"s'assembler"**. Traduction alternative : "vint".

Voir : Aller et venir

**Marc 10.1 (#7)****« selon sa coutume »**

Selon les langues, cette expression peut se traduire par un nom commun comme dans la LSG (**coutume**) ou par un verbe. Ce verbe pourrait être à l'actif ou au passif. Utilisez la formulation la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative

: « comme il en avait l'habitude » ou « comme il y était accoutumé ».

Voir : Actif et passif

### Marc 10.2 (#1)

**"pour l'éprouver, ils lui demandèrent s'il est permis à un homme de répudier sa femme"**

Il est peut-être plus approprié dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "pour l'éprouver, ils lui demandèrent : "Est-il permis à un mari de divorcer de sa femme ?"". "

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 10.2 (#2)

**"pour l'éprouver"**

Ici, le verbe "éprouver" indique la raison pour laquelle les Pharisiens ont posé cette question à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui exprime un but. Traduction alternative : "dans le but de l'éprouver".

Voir : Connecteur : expression du but

### Marc 10.3 (#1)

« - »

Un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot, une expression ou une formulation qui introduit l'événement suivant. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Ensuite », « Mais » ou « Et ».

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

### Marc 10.3 (#2)

**"Il leur répondit : Que vous a prescrit Moïse ?"**

Il peut être plus approprié dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction

alternative : "Il leur demanda ce que Moïse leur avait prescrit".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 10.3 (#3)

**"Que vous a prescrit Moïse ?"**

Ici, Jésus parle de ce que la loi de "Moïse" (que Dieu a donnée aux Israélites par l'intermédiaire de Moïse) dit sur le divorce. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Quelles lois sur le divorce Dieu vous a-t-il données par l'intermédiaire de Moïse ?" ou "Qu'est-ce que Moïse a écrit dans la Loi au sujet du divorce ?".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.3 (#4)

« vous »

Jésus s'adresse aux pharisiens ; c'est pourquoi il emploie le pluriel (**vous**).

### Marc 10.4 (#1)

**"Moïse, dirent-ils, a permis d'écrire une lettre de divorce et de répudier."**

Ici, les pharisiens parlent d'une section spécifique de la loi que Dieu a donnée à Moïse (voir Dt 24.1-4). Ce passage traite du divorce et du remariage, et mentionne l'utilisation d'une **lettre de divorce**. Les pharisiens interprétaient ce passage comme l'autorisation donnée aux hommes de divorcer de leurs femmes, à condition d'utiliser "**une lettre de divorce**". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure certaines de ces informations dans votre traduction ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Dans la loi, Moïse a permis à un mari d'écrire une lettre de divorce et de divorcer ensuite de sa femme".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.4 (#2)

**« d'écrire une lettre de divorce »**



Ce que les pharisiens veulent dire ici, c'est que le mari doit écrire et aussi donner la **lettre de divorce** qu'il a écrite à sa femme. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez clarifier cela. Traduction alternative : « d'écrire une lettre de divorce à donner à sa femme » ou « d'écrire une lettre de divorce et de la donner à sa femme ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Marc 10.4 (#3)

#### "une lettre de divorce"

Une "**lettre de divorce**" est un document écrit qui officialise le divorce. Si vos lecteurs ne sont pas habitués à ce type de document, vous pouvez utiliser le nom d'un document similaire dans votre région ou un terme plus général. Traduction alternative : "un papier qui atteste du divorce".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 10.5 (#1)

#### "Et"

Ici, le mot **Et** introduit la suite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le prochain événement. Traduction alternative : "Ensuite".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 10.5 (#2)

#### "C'est à cause de la dureté de votre cœur"

Ici, l'expression **dureté de votre cœur** désigne l'obstination ou le refus d'écouter et d'obéir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou préciser le sens. Traduction alternative : "C'est parce que vous avez la tête dure" ou "C'est parce que vous êtes si têtus".

Voir : Idioms

### Marc 10.5 (#3)

#### "C'est à cause de la dureté de votre cœur"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **dureté**, vous pouvez exprimer la même

idée d'une autre manière. Traduction alternative : "C'est parce que vos cœurs sont durs".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 10.5 (#4)

#### "votre" - "vous"

Comme Jésus s'adresse aux pharisiens, les mots **votre** et **vous** ici sont au pluriel.

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

### Marc 10.6 (#1)

#### "au commencement de la création"

Ici, l'expression "**au commencement de la création**" désigne le moment où Dieu a créé tout ce qui existe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "au commencement du monde" ou "au moment où Dieu a créé le monde".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.6 (#2)

#### "Dieu fit l'homme et la femme"

Ici, Jésus cite les écritures de l'Ancien Testament, spécifiquement Genèse 1.27. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler ou introduire ces mots différemment et inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "selon les mots des Écritures : "Il créa l'homme et la femme"" ou "comme disent les Écritures, "Dieu fit l'homme et la femme"".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 10.6-8 (#1)

**"Mais au commencement de la création, Dieu fit l'homme et la femme;" - "c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère" - "et les deux deviendront une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair."**

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à ce qu'il n'y ait plus de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative :

"Mais au commencement de la création, comme le disent les Écritures, Dieu fit l'homme et la femme. Les Écritures disent en outre que, pour cette raison, un homme quittera son père et sa mère, et que les deux deviendront une seule chair. Ils ne seront ainsi plus deux, mais une seule chair."

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 10.7 (#1)

### "C'est pourquoi"

Le pronom "**C**" désigne ce que le verset précédent dit sur la manière dont Dieu a créé les hommes et les femmes (voir 10.6). Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez renvoyer à cette idée plus clairement. Traduction alternative : "Puisque Dieu a créé les êtres humains ainsi,".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 10.7 (#2)

### "l'homme quittera son père et sa mère"

Le mot "**homme**" représente les hommes en général, et non un homme en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée différemment. Traduction alternative : "les hommes quitteront leurs pères et leurs mères" ou "les hommes quitteront leurs parents".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

## Marc 10.7 (#3)

### "l'homme quittera"

Ici, le mot "**quittera**" sous-entend que c'est ce qui se produit lorsque l'"**homme**" se marie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "lorsqu'il se marie, l'homme quittera".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 10.7 (#4)

### "quittera"

Ici, Jésus utilise le futur pour parler d'une vérité générale. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le temps qui est le plus approprié pour exprimer une vérité générale. Traduction alternative : "quitte"

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

## Marc 10.7 (#5)

### "et sa mère, et"

Dans de nombreux manuscrits, le texte s'arrête après **et sa mère**. D'autres manuscrits ajoutent "et s'attachera à sa femme" après **sa mère**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, il peut être pertinent de vous conformer à la version qui y a été choisie. Dans le cas contraire, vous pouvez choisir la version où le texte s'arrête après **et sa mère**.

Voir: Variantes textuelles

## Marc 10.7-8 (#1)

### "C'est pourquoi un homme quittera son père et sa mère" - "et les deux deviendront une seule chair."

Ici, Jésus cite l'Ancien Testament, en l'occurrence Genèse 2.24. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler ou introduire ces mots différemment et inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "De plus, toujours selon les termes des Écritures, 'C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.'" ou "Il est aussi écrit dans les Écritures : 'C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.'".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 10.8 (#1)

### "les deux deviendront une seule chair."

Ici, l'expression sous-entend que "**les deux**" ne font qu'"**une seule chair**". Il veut dire qu'un mari et une femme sont si unis que c'est comme s'ils avaient "**une seule chair**" ou un seul corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation similaire ou exprimer clairement le

sens. Traduction alternative : "les deux seront comme une seule chair" ou "les deux seront unis comme un seul être".

Voir : Métaphore

## Marc 10.8 (#2)

### "les deux"

Jésus utilise le nombre "**deux**" comme un nom pour désigner à la fois un mari et une femme. Votre langue utilise peut-être des adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce nombre par une phrase similaire. Traduction alternative : "les conjoints" ou "les mariés".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 10.8 (#3)

### "Ainsi"

Ici, le mot **Ainsi** introduit une conclusion ou une déduction faite sur la base des mots que Jésus vient de citer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots différents qui introduisent une conclusion ou une déduction. Traduction alternative : "Donc" ou "Comme vous pouvez le voir,".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 10.8 (#4)

### "ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair"

Jésus reformule la première phrase de ce verset. Il explique qu'un mari et une femme sont si étroitement unis que c'est comme s'ils avaient "**une seule chair**" ou un seul corps. Exprimez l'idée comme vous l'avez fait plus tôt dans le verset. Traduction alternative : "c'est comme s'ils n'étaient plus deux, mais qu'ils étaient comme une seule chair" ou "ce ne sont plus deux personnes distinctes, mais ils sont unis comme un seul être".

Voir : Métaphore

## Marc 10.9 (#1)

### "donc"

Le mot "**donc**" introduit une conclusion ou une déduction qui se fonde sur ce que Jésus a dit au sujet du mariage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une formulation différente qui introduit une conclusion ou une déduction. Traduction alternative : "Ainsi, que l'homme ne sépare..." ou "Par conséquent, que l'homme ne sépare...".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 10.9 (#2)

### "ce que Dieu a joint"

L'expression **ce que Dieu a joint** désigne tout couple marié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : "ceux que Dieu a unis comme mari et femme" ou "les couples que Dieu a unis".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 10.9 (#3)

### "que l'homme donc ne sépare pas"

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez le formuler d'une autre manière plus appropriée dans votre langue. Traduction alternative : "l'homme ne doit pas séparer".

Voir : Impératifs à la troisième personne

## Marc 10.9 (#4)

### "Que l'homme"

Ici, bien que le mot "**homme**" soit masculin, il est utilisé dans un contexte général pour désigner toute personne, homme ou femme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : "Que personne" ou "Que les humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 10.10 (#1)**

« Lorsqu'ils furent dans la maison, les disciples l'interrogèrent encore là-dessus »

Le mot traduit « encore » pourrait porter sur :

- les mots « dans la maison ».  
Traduction alternative : « Lorsqu'ils furent à nouveau dans la maison, les disciples l'interrogèrent là-dessus. »
- les mots « l'interrogèrent » (comme dans la LSG).

Voir : Structure de l'information

**Marc 10.10 (#2)**

**"dans la maison"**

Ici, l'expression **"la maison"** désigne l'endroit où Jésus et ses disciples séjournaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "dans la maison où ils vivaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.10 (#3)**

**"là-dessus"**

L'expression **"là-dessus"** désigne la conversation que Jésus vient d'avoir avec les pharisiens au sujet du divorce. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : "sur la conversation qu'il venait d'avoir avec les pharisiens".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 10.11 (#1)**

**"en épouse une autre"**

Jésus utilise le pronom **"en"** et l'adjectif **"autre"** pour désigner une autre femme. Si votre langue n'utilise pas les pronoms et les adjectifs de cette manière, vous pouvez traduire par un groupe de mots équivalent. Traduction alternative : "et qui épouse une autre femme".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 10.11 (#2)**

**"commet un adultère à son égard"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'"adultère", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "devient infidèle à son égard" ou "commet un acte d'adultère envers elle".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 10.12 (#1)**

**"une femme"**

Les mots **une femme** désignent toute femme mariée. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez parler plus clairement des femmes mariées. Traduction alternative : "une épouse".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 10.12 (#2)**

**"en épouse un autre"**

Jésus utilise le pronom **"en"** et l'adjectif **"autre"** pour désigner un autre homme. Si votre langue n'utilise pas les pronoms et les adjectifs de cette manière, vous pouvez traduire en employant d'autres procédés langagiers. Traduction alternative : "et épouse un autre homme".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 10.12 (#3)**

**"elle commet un adultère"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'"adultère", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "elle devient infidèle à son mari" ou "elle commet un acte d'adultère envers son mari".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 10.13 (#1)**

**"Mais"**

**Mais** sert à introduire un nouvel événement. Utilisez dans votre langue une manière naturelle d'introduire un nouvel événement. Traduction alternative : "Après cela"

Voir : Introduire un nouvel événement

## Marc 10.13 (#2)

### "on lui amena"

Le pronom "**on**" désigne les gens en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots approprié pour parler des gens en général. Traduction alternative : "des personnes lui amenèrent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 10.13 (#3)

### "afin qu'il les touchât"

Dans la culture de Marc, lorsque Jésus **touchait** les petits enfants, c'était une manière d'exprimer l'amour que Dieu leur portait et de leur transmettre la bénédiction de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence à un geste similaire dans votre culture, ou expliquer ce que signifie l'imposition des mains. Traduction alternative : "afin qu'il pose sa main sur chacun d'eux" ou "afin qu'il les touche pour les bénir".

Voir : Action symbolique

## Marc 10.13 (#4)

### "ceux qui les amenaient"

Le pronom "**ceux**" désigne les personnes qui amenaient les petits enfants. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez mentionner ces personnes directement. Traduction alternative : "les personnes qui amenaient les petits enfants".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 10.14 (#1)

« - »

Un mot est utilisé ici qui présente un contraste entre les paroles de Jésus et l'action des disciples. Ce mot n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas

nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un contraste. Ou si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et », « Mais » ou « Alors ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

## Marc 10.14 (#2)

**"Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent"**

Dans la dernière partie de sa phrase, Jésus donne la raison des ordres qu'il donne dans "**Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas**";. Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de sa phrase. Traduction alternative : "Le royaume de Dieu est pour ceux qui sont comme eux. Laissez donc venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 10.14 (#3)

**"Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas"**

Ces deux expressions signifient la même chose. La seconde appuie le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez relier les expressions avec un mot, afin de montrer que la seconde expression répète la première et n'ajoute rien de plus. Vous pouvez aussi combiner les deux expressions. Traduction alternative : "Permettez aux petits enfants de venir à moi ; oui, ne les en empêchez pas" ou "Permettez aux petits enfants de venir à moi".

Voir : Parallélisme

## Marc 10.14 (#4)

**"Laissez" - "et ne les en empêchez pas"**

Jésus parle à ses disciples, c'est pourquoi les verbes "**laisser**" et "**empêcher**" sont à la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

### Marc 10.14 (#5)

#### "venir"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait préférer le verbe "approcher" au lieu du verbe "**venir**". Traduction alternative : "approcher".

Voir : Aller et venir

### Marc 10.14 (#6)

#### "pour ceux"

Ici, Jésus utilise le syntagme "**pour ceux**" pour renvoyer aux personnes qui appartiennent au "**royaume de Dieu**". Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme ceux-là" ou "ceux qui sont comme ces enfants appartiennent au royaume de Dieu".

Voir : La possession

### Marc 10.14 (#7)

#### "leur"

Le pronom "**leur**" désigne les petits enfants. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : "ceux qui ressemblent à ces petits enfants".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 10.14 (#8)

#### "ceux"

Jésus fait référence aux personnes qui ressemblent aux petits enfants. Vous pouvez donc exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : "des personnes qui leur ressemblent".

Voir : Comparaison

### Marc 10.15 (#1)

#### "Vous"

Comme Jésus s'adresse ici à ses disciples, on utilise le **vous** du pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 10.15 (#2)

#### "quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point"

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées sous une forme positive. Traduction alternative : "seul celui qui reçoit le royaume de Dieu comme un petit enfant y entrera".

### Marc 10.15 (#3)

#### "comme un petit enfant"

Jésus dit que ses disciples doivent être comme "**un petit enfant**", car les petits enfants sont humbles et reçoivent des cadeaux avec reconnaissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : "comme un petit enfant reçoit les choses" ou "avec l'humilité d'un petit enfant".

Voir : Comparaison

### Marc 10.15 (#4)

#### "n'y entrera point"

Les mots "**ne**" et "**point**" sont deux mots négatifs. Dans cette formulation, la deuxième négation n'annule pas la première pour donner un sens positif. Au contraire, elle renforce la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas entre elles pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas deux négations de cette manière, vous pouvez traduire par une seule négation renforcée par exemple par un adverbe "n'y entrera certainement pas".

Voir : Doubles négations

### Marc 10.16 (#1)

#### "en leur imposant les mains"

Dans la culture de Marc, lorsque Jésus a imposé ses mains sur les petits enfants, cela leur exprimait l'amour de Dieu et leur transmettait la bénédiction de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez évoquer une action similaire dans votre culture, ou expliquer ce que signifie l'imposition des mains comme dans Mc 10.13. Traduction alternative : "en posant ses mains sur chacun d'eux" ou "en tendant les mains vers eux".

Voir : Action symbolique

## Marc 10.17 (#1)

### "Comme"

Ici, le mot **"Comme"** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit l'événement suivant. Traduction alternative : "Un peu plus tard,".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Marc 10.17 (#2)

### "Jésus"

Marc désigne Jésus pour parler à la fois de Jésus et de ses disciples qui se déplacent avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples".

Voir : Synecdoque

## Marc 10.17 (#3)

### "Jésus se mettait"

Votre langue pourrait préférer le verbe "aller" au lieu de **"se mettre"**. Traduction alternative : "allait partir".

Voir : Aller et venir

## Marc 10.17 (#4)

### "un homme accourut, et se jetant à genoux devant lui"

Marc présente ici un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre façon de présenter de nouveaux personnages, vous pouvez

l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "un homme courut vers lui et s'agenouilla".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

## Marc 10.17 (#5)

### "se jetant à genoux devant lui"

Dans la culture de cet homme, s'agenouiller devant une personne était une façon d'honorer une personne plus importante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez décrire un geste similaire dans votre culture, ou expliquer ce que signifie s'agenouiller. Traduction alternative : "se prosternant devant lui" ou "s'inclinant devant lui".

Voir : Action symbolique

## Marc 10.17 (#6)

### "hériter la vie éternelle"

Ici, l'homme parle comme s'il était un enfant qui recevrait des biens d'un parent. Il parle ainsi pour montrer qu'il veut recevoir **"la vie éternelle"**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "recevoir la vie éternelle".

Voir : Métaphore

## Marc 10.17 (#7)

### "hériter la vie éternelle"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour le concept de **"vie"**, vous pouvez exprimer le même concept d'une autre manière. Traduction alternative : "vivre éternellement".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 10.18 (#1)

« - »

Un mot est utilisé ici qui présente un contraste entre les paroles de Jésus et celles de l'homme avec qui il parle. Ce mot n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot, une

expression ou une formulation qui introduit un contraste. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas traduire ce mot comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et », « Mais » ou « Alors ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

## Marc 10.18 (#2)

### "Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a de bon que Dieu seul"

Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : "Personne n'est bon, excepté un seul : Dieu. Alors, pourquoi donc me qualifier de bon ?".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 10.18 (#3)

### "Pourquoi m'appelles-tu bon ?"

Jésus utilise la forme interrogative pour reprocher à l'homme d'avoir qualifié un autre être humain de **"bon"** sans y avoir réfléchi. Jésus ne nie pas qu'il est **"bon"**, mais il veut que l'homme y réfléchisse plus attentivement. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : "Tu me qualifies de bon sans réfléchir." ou "Tu ne comprends pas ce que tu dis en me qualifiant de bon !".

Voir : Question rhétorique

## Marc 10.18 (#4)

### "Il n'y a de bon que Dieu seul"

Si dans votre langue, cette phrase donne l'impression que Marc fait une déclaration avant de la contredire, vous pouvez reformuler en évitant d'utiliser un terme qui exprime l'exception ("que" en français). Traduction alternative : "Dieu seul est bon" ou "personne n'est bon - seul Dieu est bon".

Voir : Connecteur : exprimer l'exception

## Marc 10.19 (#1)

**"Tu connais les commandements : tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; tu ne feras tort à personne; honore ton père et ta mère."**

Jésus cite ici des commandements de la loi que Dieu a donnée à Moïse. Les quatre premiers commandements et le sixième commandement proviennent soit de l'Exode 20.12–16 soit de Deutéronome 5.16–20. Le cinquième commandement n'est pas une citation tirée directement de la loi que Dieu a donnée à Moïse, mais il peut être un résumé du commandement trouvé dans Ex 20.17 ou Dt 5.21. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez présenter ces mots d'une manière différente et inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "Tu connais les commandements, comme c'est écrit dans les Écritures : ne tue pas, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne témoigne pas faussement, ne fait de tort à personne, honore ton père et ta mère".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 10.19 (#2)

**"Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; tu ne feras tort à personne; honore ton père et ta mère."**

Par ces commandements, Jésus s'adresse à chaque personne qui fait partie du peuple de Dieu. On utilise donc la deuxième personne du singulier en français.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 10.19 (#3)

### "Tu ne commettras point d'adultère"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'"adultère", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ne sois pas infidèle à ton conjoint" ou "ne fais pas ce qui est infidèle".

Voir : Les noms abstraits



**Marc 10.20 (#1)**

« - »

Un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et », « Puis » ou « Ensuite ».

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

**Marc 10.20 (#2)****"dès ma jeunesse"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de "**jeunesse**", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "depuis mon enfance" ou "depuis l'époque où j'étais enfant".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 10.21 (#1)****"Puis"**

Le mot **puis** introduit ce qui se passera ensuite. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit ce qui se passe ensuite. Traduction alternative : "après cela"

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

**Marc 10.21 (#2)****"Il te manque une chose"**

Traduction alternative : "Il y a une chose que tu dois faire" ou "Il y a une chose que tu n'as pas encore faite".

**Marc 10.21 (#3)****"donne-le aux pauvres"**

Ici, Jésus dit que l'homme devrait "**donner**" l'argent qu'il recevrait en vendant ses biens. Si

votre langue le permet, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "donne ce que tu gagnes aux pauvres".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.21 (#4)****"aux pauvres"**

L'adjectif pauvre est utilisé ici comme un nom. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez le traduire par un groupe de mots qui a un sens semblable. Traduction alternative : "aux personnes qui sont pauvres"

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 10.21 (#5)****« et tu auras »**

Le mot **et** sert à introduire ce qui se passera si l'homme vend ce qu'il a et le donne aux pauvres. Traduction alternative : « alors tu auras ».

Voir : Mots et groupes de mots qui servent à relier

**Marc 10.21 (#6)****"viens, et suis-moi"**

L'expression "**viens, et suis-moi**" est un ordre invitant à voyager avec Jésus et à être son disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou préciser le sens. Traduction alternative : "sois mon disciple" ou "viens avec moi pour être mon élève".

Voir : Idioms

**Marc 10.21 (#7)****"suis-moi"**

Dans de nombreux manuscrits anciens, le verset se termine par "**suis-moi**". Dans d'autres manuscrits anciens, "ayant porté la croix" est ajouté après "**suis-moi**". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la version employée dans celle-ci.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 10.22 (#1)

#### "Mais"

Ici, le mot "**Mais**" présente la réaction de l'homme par opposition à ce que Jésus a dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui traduit ce type d'opposition, ou vous pouvez laisser "**Mais**" tel quel. Traduction alternative : "Cependant".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Marc 10.22 (#2)

#### "affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste; car il avait de grands biens"

Dans la dernière partie de sa phrase, Jésus donne la raison de ce qu'il décrit dans "**affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste**";. Si c'est plus approprié pour votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de sa phrase. Traduction alternative : "Cet homme avait beaucoup de biens; c'est pourquoi, affligé par cette parole, il s'en alla tout triste".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 10.22 (#3)

#### "affligé"

Ici, le mot "**affligé**" indique que l'homme est devenu triste et abattu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou préciser le sens. Traduction alternative : "son visage se décomposant" ou "abattu".

Voir : Idioms

### Marc 10.22 (#4)

#### "cette parole"

Le mot "parole" représente ce que Jésus vient de dire à cet homme riche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le sens. Traduction alternative : "la déclaration de Jésus" ou "par les paroles que Jésus a prononcées".

Voir : Métonymie

### Marc 10.22 (#5)

#### « tout triste »

En français, l'adjectif « triste » est la traduction qui convient le mieux ici. Cependant, selon les langues, il sera préférable d'utiliser une forme verbale (active ou passive) plutôt qu'un adjectif pour exprimer ce sens. Traduction alternative : « étant très triste » ou « étant attristé ».

Voir : Actif ou passif

### Marc 10.22 (#6)

#### "il avait" - "il avait de grands biens"

Marc sous-entend que le jeune homme ne voulait pas vendre ses biens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "il avait de nombreux biens qu'il ne voulait pas vendre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.23 (#1)

#### "Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !"

C'est une exclamation qui souligne la difficulté pour les riches "**d'entrer dans le royaume de Dieu**". Utilisez une exclamation qui communiquerait ce sens dans votre langue. Traduction alternative : "Vous voyez comme il est difficile pour ceux qui possèdent des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !" ou "C'est avec difficulté que les riches entrent dans le royaume de Dieu !"

Voir : Exclamations

### Marc 10.24 (#1)

#### "les disciples furent étonnés de ce que Jésus parlait ainsi"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou

d'une autre manière. Traduction alternative : "Ses paroles étonnèrent les disciples".

Voir : L'actif ou le passif

### Marc 10.24 (#2)

« et, reprenant, il leur dit »

Jésus parle en réponse à la réaction des disciples devant ses paroles. Comme l'indique le mot **reprenant** dans la LSG, Jésus ne répond pas à une question qu'ils lui auraient posée ou à quelque chose qu'ils lui auraient dit, mais continue de parler après la réaction des disciples à ses paroles. Si nécessaire dans votre langue, vous pourriez rendre ce sens plus clair. Traduction alternative : « en réponse à leur étonnement ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

### Marc 10.24 (#3)

"enfants"

Jésus appelle ses disciples "**enfants**" pour indiquer qu'ils sont sous sa responsabilité spirituelle et qu'il prend soin d'eux. Les disciples n'étaient pas réellement les enfants de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule de politesse qu'un enseignant ou un leader utiliserait pour les personnes qu'il enseigne ou qu'il dirige. Traduction alternative : "Mes chers disciples" ou "Jeunes gens".

Voir : Métaphore

### Marc 10.24 (#4)

**"qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!"**

Dans de nombreux anciens manuscrits, il est écrit "qu'il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu". Si vous disposez d'une traduction de la Bible dans votre région, utilisez la version qu'elle a choisie. Sinon, vous pouvez utiliser la présente variante textuelle.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 10.25 (#1)

**"Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu"**

Jésus compare une personne "**riche**" entrant dans "**le royaume de Dieu**" à quelque chose d'impossible : "**un chameau**" passant par "**le trou d'une aiguille**". Il fait cela afin de démontrer à quel point il est difficile pour "**un riche d'entrer dans le royaume de Dieu**". Comme le montre Mc 10.27, Jésus ne pense pas que cela soit impossible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre façon. Traduction alternative : "Considérez à quel point il est difficile pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille. Cela démontre à quel point il est difficile pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu".

Voir : Hyperbole

### Marc 10.25 (#2)

**"trou d'une aiguille"**

L'expression "**le trou d'une aiguille**" désigne le petit trou à l'extrémité d'une aiguille à coudre par lequel passe le fil. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type d'outil, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général pour désigner une petite ouverture. Traduction alternative : "le petit trou à l'extrémité d'une aiguille" ou "un très petit trou".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 10.26 (#1)

**"Les disciples furent encore plus étonnés, et ils se dirent"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair, d'après le contexte, qu'il s'agit de Jésus. Traduction alternative : "ce que les disciples entendirent les étonna beaucoup, et ils se dirent".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 10.26 (#2)****« et se dirent les uns aux autres »**

Il existe deux variantes textuelles pour se verset :

4. Certains manuscrits anciens ont « et ils lui dirent ». Dans ce cas, « lui » est un pronom qui fait référence à Jésus. Traduction alternative : « et ils lui dirent ».
5. D'autres manuscrits anciens ont « et ils se dirent les uns aux autres ». La LSG et la quasi totalité des versions françaises adoptent cette version. Dans ce cas, les disciples se parlent entre eux en réaction aux paroles de Jésus ; il les entend et répond à cette question. Traduction alternative : « ils se dirent entre eux ».

Voir : Variantes textuelles

**Marc 10.26 (#3)****"Et qui peut être sauvé ?"**

Les disciples utilisent la forme interrogative pour exprimer leur étonnement. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative dans votre langue, vous pouvez traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : "Il semble que personne ne puisse être sauvé." ou "Personne ne peut être sauvé !".

Voir : Question rhétorique

**Marc 10.26 (#4)****"Et qui peut être sauvé ?"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière plus appropriée dans votre langue. Si vous devez dire qui ferait l'action, d'après le contexte, il s'agirait ici de Dieu. Traduction alternative : "Qui peut recevoir le salut ?" ou "Qui Dieu sauvera-t-il ?".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 10.27 (#1)****"Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu"**

Dans la dernière partie de sa phrase, Jésus donne la raison de ce qu'il décrit dans **"Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu"**. Si c'est plus approprié pour votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de la phrase. Traduction alternative : "Tout est possible à Dieu. Cela est donc impossible pour les hommes, mais pas pour Dieu".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 10.27 (#2)****"aux hommes" - "à Dieu" - "à Dieu"**

Traduction alternative : "pour les hommes ... pour Dieu ... pour Dieu".

**Marc 10.27 (#3)****"hommes"**

Jésus utilise le mot **"hommes"** de façon générale pour désigner à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression qui clarifie ce point. Traduction alternative : "humains"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 10.27 (#4)****"cela est impossible"**

Jésus renvoie ici à la question posée par des disciples concernant la possibilité du salut pour quiconque (voir Mc 10.26). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "être sauvé est impossible".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.27 (#5)****"mais non à Dieu"**

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots au début de la phrase si cela permet une meilleure clarté dans votre langue. Traduction alternative : "mais il n'y a pas d'impossibilité pour Dieu".

Voir : Ellipse

## Marc 10.28 (#1)

### "Voici"

Le mot "**voici**" est censé attirer l'attention de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer ce mot par un autre mot ou par une autre expression qui demande à la personne d'écouter ou d'être attentif. Traduction alternative : "Excuse-moi" ou "Écoute".

Voir : Exclamations

## Marc 10.28 (#2)

### "nous"

Par "**nous**", Pierre parle de lui-même et des autres disciples. Vous pouvez utiliser les formes exclusives de ces mots si votre langue utilise cette distinction.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

## Marc 10.28 (#3)

### "nous t'avons suivi"

L'expression "**nous t'avons suivi**" indique que les disciples ont voyagé avec Jésus et qu'ils étaient ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou préciser le sens. Traduction alternative : "nous sommes devenus tes disciples" ou "nous avons voyagé avec toi en tant qu'élèves".

Voir : Idioms

## Marc 10.29 (#1)

### "vous"

Comme Jésus s'adresse à ses disciples, on utilise en français le **vous** de la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 10.29 (#2)

### "à cause de moi et à cause de la bonne nouvelle"

Quand Jésus dit "**à cause de moi et à cause de la bonne nouvelle**", il veut dire que certaines personnes ont "**abandonné**" toutes ces choses parce qu'elles sont ses disciples et parce qu'elles croient en l'Évangile. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "parce qu'il est mon disciple et croit en l'Évangile" ou "parce qu'il croit en moi et en l'Évangile".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 10.29-30 (#1)

### "il n'est personne qui" - "ne reçoive au centuple... des maisons"

Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée des expressions négatives "**n'est personne**" et "**ne reçoive**". Traduction alternative : "toute personne qui... recevra".

Voir : Doubles négations

## Marc 10.30 (#1)

### "au centuple"

Jésus utilise un nombre rond (100) pour exprimer l'idée d'un grand nombre de fois. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression désignant un grand nombre de fois ou expliquer que 100 est un nombre rond. Traduction alternative : "beaucoup plus de fois" ou "quelque chose comme 100 fois plus".

Voir : Nombres

## Marc 10.30 (#2)

### "centuple, présentement dans ce siècle-ci" - "dans le siècle à venir"

L'expression "**ce siècle-ci**" désigne la période avant que Dieu ne juge le monde et ne le renouvelle. L'expression "**le siècle à venir**" désigne donc l'époque qui suivra ce jugement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions similaires ou préciser le sens. Traduction alternative : "maintenant dans cette vie... dans la vie à venir" ou "maintenant avant que Dieu ne juge le monde... après le jour du dernier jugement" ou "tout de suite... plus tard".

Voir : Idioms

### Marc 10.30 (#3)

#### "et des terres, avec des persécutions, et"

Si votre langue ne dispose pas de nom abstrait pour l'idée de "**persécutions**", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "et des terres, bien que cette personne soit persécutée" ou "et des terres, tout en étant persécuté".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 10.30 (#4)

#### "vie éternelle"

Si votre langue ne dispose pas de nom abstrait pour l'idée de "**vie**", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "cette personne vivra éternellement".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 10.31 (#1)

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui introduit les prochaines paroles de Jésus. Ce mot n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le prochain élément. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez également ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Mais » ou « En effet ».

Voir : Connecter : mots et groupes de mots qui servent à relier

### Marc 10.31 (#2)

#### "Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers"

Jésus parle ici des personnes importantes comme si elles étaient les "**premières**" et des personnes non importantes comme si elles étaient les "**dernières**". Pour que ce soit plus clair dans votre langue, vous pouvez préciser le sens. Traduction alternative : "beaucoup de personnes respectées ne seront pas respectées, et les personnes non respectées seront respectées" ou "beaucoup de personnes importantes seront insignifiantes, et des personnes perçues comme insignifiantes seront importantes".

Voir : Métaphore

### Marc 10.31 (#3)

#### "premiers" - "derniers"

Jésus utilise les adjectifs "**premiers**" et "**derniers**" comme des noms pour parler des premières et des dernières personnes. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de la même manière, vous pouvez traduire ces mots par des expressions similaires. Traduction alternative : "premières personnes... et dernières personnes" ou "personnes qui sont les premières... personnes qui sont les dernières".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 10.31 (#4)

#### « Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers. »

Littéralement en grec : « Beaucoup des premiers seront derniers, et des derniers, premiers ».

Le mot traduit « plusieurs » dans la LSG reflète un usage vieilli de ce mot en français. En français moderne, le mot « plusieurs » signifie « un certain nombre », en général peu élevé. Cependant, ce mot devrait maintenant être traduit « nombreux » ou « beaucoup ». Ces deux traductions alternatives correspondent à l'usage français actuel :

- « Beaucoup des premiers seront les derniers, et beaucoup des derniers seront les premiers. »
- « Bien des premiers seront les derniers, et bien des derniers seront les premiers. »

### Marc 10.32 (#1)

#### "et"

Le mot **et** introduit la suite de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer un mot ou un groupe de mots qui introduit la suite de l'histoire ou alors ne pas traduire **et**. Traduction alternative : "ensuite" ou "plus tard"

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 10.32 (#2)

#### "monter"

Dans ce contexte, votre langue pourrait préférer le verbe "aller" au lieu de "**monter**". Traduction alternative : "aller".

Voir : Aller et venir

### Marc 10.32 (#3)

#### "Les disciples étaient troublés"

Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez employer la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Si vous devez dire ce qui a provoqué la réaction des disciples, vous pouvez préciser, selon le contexte, qu'il s'agit du fait que **Jésus allait devant eux**. Traduction alternative : "la façon dont il les précédait a troublé les disciples".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 10.32 (#4)

#### "le suivaient"

D'autres personnes marchaient "**derrière**" Jésus et ses 12 disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "les autres personnes qui voyageaient avec eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.32 (#5)

#### "les douze auprès de lui"

Reprenez votre traduction des "**douze**" dans Mc 3.16. Traduction alternative : "les 12 apôtres" ou "les 12 disciples qu'il avait choisis comme apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 10.33 (#1)

#### "Voici"

Le mot "**voici**" attire l'attention du public et lui demande d'écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou un groupe de mots qui exprime la même intention. Traduction alternative : "Soyez attentif" ou "Écoutez bien".

Voir : Exclamations

### Marc 10.33 (#2)

#### "nous montons"

Lorsque Jésus dit "**nous**", il parle de lui-même et des 12 disciples donc le "nous" l'inclut. Peut-être faut-il le préciser dans votre langue.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Marc 10.33 (#3)

#### "nous montons"

Dans ce contexte, votre langue pourrait préférer le verbe "aller" au lieu de "**monter**". Traduction alternative : "nous allons".

Voir : Aller et venir

### Marc 10.33 (#4)

#### "le Fils de l'homme sera livré"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus appropriée dans votre langue.

Si vous avez besoin de dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un pronom indéfini. Traduction alternative : "quelqu'un livrera le Fils de l'homme".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 10.33 (#5)

#### "à mort"

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour l'idée de "**mort**", vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "mourir".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 10.33 (#6)

#### "aux païens"

Jésus parle ici des "**païens**" qui gouvernent ou dirigent la ville de Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "aux païens qui gouvernent la ville" ou "aux païens qui dirigent la ville".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.33-34 (#1)

#### "le Fils de l'homme" - "lui" - "lui" - "mourir" - "il ressuscitera"

Jésus parle de lui à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "moi, qui suis le Fils de l'homme, je serai... Ils me... ils me... de moi... sur moi, me... et me feront mourir... je ressusciterai".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 10.34 (#1)

#### "cracheront sur lui"

Dans la culture de Jésus, les gens "**crachaient sur**" quelqu'un pour insulter cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que signifie cette action. Traduction alternative : "cracheront sur lui pour le déshonorer".

Voir : Action symbolique

### Marc 10.34 (#2)

#### "trois jours après"

Le groupe de mots "**trois jours après**" désigne le surlendemain. Les personnes de l'époque de Jésus considéraient le jour actuel comme étant le premier jour, demain comme étant le deuxième jour, et le surlendemain comme étant le troisième jour. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui a la même signification. Regardez comment vous avez exprimé cette locution dans Mc 8.31. Traduction alternative : "le jour après le lendemain" ou "deux jours après".

### Marc 10.34 (#3)

#### "il ressuscitera"

Le mot "**ressusciter**" veut dire mourir puis revenir à la vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot similaire ou préciser le sens. Traduction alternative : "il sera ramené à la vie" ou "il se relèvera de la mort".

Voir : Idioms

### Marc 10.35 (#1)

« - »

Un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG.

Traduction alternative : « Et », « Puis » ou « Alors ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

### Marc 10.35 (#2)

"**nous voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons**"



Traduction alternative : "si nous te demandions de faire quelque chose pour nous, le ferais-tu ?" ou "Fais pour nous ce que nous te demanderons, s'il te plaît".

### Marc 10.35 (#3)

**"nous voudrions" - "nous demanderons" - "pour nous"**

Les pronoms **"nous"** désignent uniquement Jacques et Jean, et sont donc exclusifs. Votre langue peut nécessiter que vous précisiez le sens.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Marc 10.36 (#1)

**"Il leur dit"**

Le pronom **"leur"** désigne Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les mentionner directement. Traduction alternative : "Il dit à Jacques et Jean".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 10.36 (#2)

**"voulez-vous" - "pour vous"**

Jésus s'adresse à Jacques et Jean, c'est pourquoi le français emploie la deuxième personne du pluriel pour le pronom **vous**.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 10.37 (#1)

**"ils"**

Le pronom **"ils"** désigne Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les mentionner directement. Traduction alternative : "Jacques et Jean"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 10.37 (#2)

**"Accorde-nous"**

Le pronom **"nous"** désigne Jacques et Jean, et est donc exclusif. Votre langue peut nécessiter que vous précisiez le sens.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Marc 10.37 (#3)

**"Accorde-nous"**

Il s'agit d'un verbe conjugué à l'impératif, mais il doit être traduit comme une demande formulée avec politesse plutôt qu'un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il vous plaît" pour le préciser. Traduction alternative : "Nous te demandons de bien vouloir nous accorder".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 10.37 (#4)

**"d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, quand tu seras dans ta gloire"**

Lorsque quelqu'un s'assoit à la **"droite"** ou à la **"gauche"** d'un dirigeant, cela traduit l'honneur, l'autorité et la capacité de gouverner de cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "nous pourrions dans ta gloire, nous asseoir pour gouverner, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche" ou "nous pourrions dans ta gloire prendre les places d'honneur et d'autorité, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche".

Voir : Action symbolique

### Marc 10.37 (#5)

**"dans ta gloire"**

L'expression **"dans ta gloire"** désigne le moment où Jésus est glorifié et règne sur son royaume. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "lorsque tu règneras glorieusement" ou "lorsque tu deviendras un grand souverain".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.37 (#6)****"dans ta gloire"**

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour l'idée de "**gloire**", vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "lorsque tu seras glorifié" ou "lorsque tu seras glorieux".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 10.37 (#7)****"d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche"**

Les expressions "**à ta droite**" et "**à ta gauche**" désignent les endroits situés à côté de la main droite et de la main gauche de Jésus, c'est-à-dire le côté droit et le côté gauche. Dans la culture de cette époque, ces côtés étaient associés à l'honneur ou à l'autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le "côté droit" et le "côté gauche". Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que ces côtés indiquent que les deux fils de Zébédée auront honneur et autorité lorsqu'ils s'y assoiront. Traduction alternative : "l'un à côté de toi à droite et l'autre à côté de toi à gauche" ou "l'un à la place d'honneur à ta droite et l'autre à la place d'honneur à ta gauche".

Voir : Métonymie

**Marc 10.38 (#1)**

« - »

Un mot est utilisé ici qui présente un contraste entre les paroles de Jésus et celles de Jacques et Jean. Ce mot n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un contraste. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et » ou « Mais ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

**Marc 10.38 (#2)**

**"Vous ne savez pas" - "vous demandez" - "Pouvez-vous"**

Jésus s'adresse à Jean et à Jacques, c'est pourquoi le pronom **vous** est à la deuxième personne du pluriel en français.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 10.38 (#3)****"Vous ne savez"**

Traduction alternative : "Vous ne comprenez pas".

**Marc 10.38 (#4)****"boire la coupe que je dois boire"**

Jésus parle de ressentir la douleur et la souffrance comme s'il s'agissait de boire à une "**coupe**". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la figure de style ou préciser le sens. Traduction alternative : "boire la coupe de souffrance que je bois" ou "éprouver la douleur que je suis sur le point d'éprouver".

Voir : Métaphore

**Marc 10.38 (#5)****"la coupe"**

La coupe désigne la boisson contenue dans la coupe, qui, dans la culture de l'époque de Jésus, aurait probablement été du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue ou en préciser le sens. Traduction alternative : "la boisson" ou "le vin dans la coupe".

Voir : Métonymie

**Marc 10.38 (#6)****"ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ?"**

Jésus parle du fait d'être accablé par des circonstances difficiles et par la douleur comme s'il s'agissait d'un "**baptême**". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la figure de style ou préciser le sens. Traduction alternative : "être baptisé dans les souffrances que je suis sur le point de connaître" ou "d'être accablé par des épreuves difficiles comme je vais bientôt l'être".

Voir : Métaphore

### Marc 10.38 (#7)

**"être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?"**

L'expression **du baptême dont** contient des informations supplémentaires qui sont peu naturelles dans certaines langues. Si c'est le cas de votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "être baptisé en tant que"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 10.38 (#8)

**"être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ?"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus appropriée dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un pronom indéfini. Traduction alternative : "pour que quelqu'un vous baptise comme on doit me baptiser ?".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 10.39 (#1)

**"dirent-ils"**

Ici, le pronom **ils** désigne Jacques et Jean. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez les mentionner explicitement. Traduction alternative : "dirent Jacques et Jean"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 10.39 (#2)

**"Nous le pouvons"**

Jacques et Jean omettent certaines informations qui pourraient devoir être ajoutées dans certaines langues pour que la phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces informations si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Nous sommes capables de boire cette coupe et d'être

baptisés de ce baptême" ou "Nous sommes capables de subir ces choses".

Voir : Ellipse

### Marc 10.39 (#3)

« - »

Un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement dans le récit. Il n'est pas traduit dans la LSG car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit l'événement suivant. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG.

Traduction alternative : « Et » ou « Alors ».

Voir : Connecter : mots et groupes de mots qui servent à relier

### Marc 10.39 (#4)

**"vous boirez la coupe que je dois boire"**

Jésus continue de parler du fait de ressentir la douleur et la souffrance comme s'il s'agissait de boire une **"coupe"**. Consultez votre traduction de cette figure de style dans Mc. 10.38. Traduction alternative : "La coupe de souffrance que je bois, vous la boirez" ou "La douleur que je vais éprouver, vous l'éprouverez".

Voir : Métaphore

### Marc 10.39 (#5)

**"la coupe"**

La **"coupe"** désigne la boisson contenue dans la coupe, qui, dans la culture de l'époque de Jésus, aurait probablement été du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue ou en préciser le sens. Consultez votre traduction de cette l'idée dans Mc 10.38. Traduction alternative : "la boisson" ou "le vin dans la coupe".

Voir : Métonymie

**Marc 10.39 (#6)****"Vous boirez" - "vous serez baptisés avec"**

Jésus s'adresse à Jacques et à Jean. C'est pourquoi le pronom **vous** est celui de la deuxième personne du pluriel en français.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 10.39 (#7)****"que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé"**

Jésus continue de parler du fait d'être accablé par des circonstances difficiles et par la douleur comme s'il s'agissait d'un "**baptême**". Consultez votre traduction de cette figure de style dans Mc 10.38. Traduction alternative : "vous serez baptisés dans les mêmes souffrances que je vais connaître" ou "par les choses difficiles qui vont m'accabler, vous serez accablés".

Voir : Métaphore

**Marc 10.39 (#8)****"du baptême dont je dois être baptisé"**

L'expression **du baptême dont je dois être baptisé** contient des informations qu'il est peu naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans la vôtre, vous pouvez raccourcir l'expression. Reportez-vous à la manière dont vous avez exprimé l'idée dans 10.38. Traduction alternative : "du même baptême que moi".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 10.39 (#9)****"vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus appropriée dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un pronom indéfini. Consultez votre traduction de cette même idée dans Mc 10.38. Traduction alternative : "quelqu'un vous baptisera comme on doit me baptiser".

Voir : L'actif ou le passif

**Marc 10.40 (#1)****"d'être assis à ma droite ou à ma gauche"**

Lorsque quelqu'un s'assoit à la "**droite**" ou à la "**gauche**" d'un dirigeant, cela symbolise l'honneur, l'autorité et la capacité de gouverner de cette personne. Consultez votre traduction dans Mc 10.37. Traduction alternative : "d'être assis à ma droite ou à ma gauche pour gouverner" ou "d'être assis à ma droite ou à ma gauche pour prendre les places d'honneur et d'autorité".

Voir : Action symbolique

**Marc 10.40 (#2)****"à ma droite ou à ma gauche"**

Les expressions "**à ma droite**" et "**à ma gauche**" désignent les endroits situés à côté de la main droite et de la main gauche de Jésus, c'est-à-dire le côté droit et le côté gauche. Dans la culture de cette époque, ces côtés étaient associés à l'honneur ou à l'autorité. Consultez votre traduction de cette même idée dans Mc 10.37. Traduction alternative : "à côté de moi à droite ou à côté de moi à gauche" ou "aux places d'honneur à ma droite ou à ma gauche".

Voir : Métonymie

**Marc 10.40 (#3)****« ne sera donné qu'à ceux à qui cela est réservé »**

Littéralement en grec : « mais à ceux [à qui cela] est réservé ».

Dans le texte grec, certains mots sont omis qui sont nécessaires ou préférables d'inclure dans d'autres langues, comme le français. Ainsi, la LSG fournit « ne sera donné », car il est clair selon la partie précédente du verset que c'est là le sens. Choisissez la manière la plus naturelle d'exprimer le sens dans votre langue. Traduction alternative : « sinon à ceux pour lesquels cela est préparé » (Darby).

Voir : Ellipse

**Marc 10.40 (#4)****"cela est réservé"**

Le mot **"cela"** renvoie au fait d'être assis à la droite et à la gauche de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "s'asseoir à ces places n'est réservé qu'à certains".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.40 (#5)****"cela est réservé"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus appropriée dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, d'après le contexte, il s'agit ici de Dieu. Traduction alternative : "Dieu a réservé cela".

Voir : L'actif ou le passif

**Marc 10.41 (#1)****"entendu cela"**

Marc indique ici que les **"dix"** disciples ont **"entendu"** parler de ce que Jacques et Jean avaient demandé à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser l'idée. Traduction alternative : "ayant appris que Jacques et Jean avaient demandé à s'asseoir à la droite et à la gauche de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.41 (#2)****"Les dix"**

Marc utilise le nombre **"dix"** comme un nom pour désigner les dix autres disciples. Votre langue emploie peut-être des adjectifs de la même façon. Sinon, vous pouvez traduire ce nombre par une expression similaire. Traduction alternative : "les dix autres disciples" ou "le reste des disciples".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 10.42 (#1)****"Vous savez"**

Jésus s'adresse aux disciples, c'est pourquoi le mot **"Vous"** ici est au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 10.42 (#2)****"ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les dominant."**

Ces deux propositions signifient sensiblement la même chose. La seconde renforce le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez relier les expressions par un mot autre que "et" afin de montrer que la seconde expression répète la première et n'ajoute rien de plus. Vous pouvez aussi combiner les deux expressions. Traduction alternative : "ceux qui sont reconnus comme les chefs des nations les tyrannisent ; en effet, même les plus grands les dominant" ou "ceux qui sont reconnus comme les chefs des nations et les plus grands les dominant".

Voir : Parallélisme

**Marc 10.42 (#3)****« ceux qu'on regarde comme les chefs des nations »**

Dans le texte grec, la forme verbale utilisée ici est passive. Selon les langues, il sera préférable d'utiliser une forme active (comme en français) ou une forme passive. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « ceux qui sont considérés comme les chefs des nations ».

Voir : Actif ou passif

**Marc 10.42 (#4)****"tyrannisent" - "les dominant"**

Les mots **"tyrannisent"** et **"dominant"** traduisent l'idée d'utiliser le pouvoir pour contrôler et dominer les autres. Ces mots n'indiquent pas si les dirigeants et les puissants exercent leur pouvoir à bon ou mauvais escient. Si possible, employez des

mots ou des expressions qui traduisent une domination totale sans dire si c'est à bon ou mauvais escient. Traduction alternative : "règnent de manière absolue sur eux... ont une autorité totale sur eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 10.42 (#5)

### « les dominant »

Littéralement en grec : « exercent l'autorité sur elles ».

Si dans votre langue, il n'existe pas de nom commun abstrait pour désigner l'autorité, vous pouvez exprimer le sens autrement, comme dans la LSG. Traduction alternative : « usent d'autorité sur elles » (Darby, Lausanne), « exercent sur elles leur puissance » (Bible Annotée) ou « leur font sentir leur pouvoir » (Traduction Officielle Liturgique).

Voir : Noms abstraits

## Marc 10.43 (#1)

### "Il n'en est pas de même"

Jésus utilise le présent ici pour affirmer que les choses fonctionnent différemment avec ses disciples. Traduction alternative : "Ce n'est pas ainsi que les choses se font au milieu de vous".

Voir : Affirmations - Autres utilisations

## Marc 10.43 (#2)

### "vous" - "vous"

Jésus s'adresse aux disciples, c'est pourquoi le français utilise un pronom à la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 10.43 (#1)

### "être grand"

Traduction alternative : "être très respecté" ou "faire l'objet d'un très grand respect".

## Marc 10.43 (#2)

### "soit"

Jésus utilise le présent du subjonctif pour donner une instruction. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression indiquant une recommandation ou une instruction. Consultez votre traduction dans Mc 9.35. Traduction alternative : "devrait être" ou "doit être".

Voir : Affirmations - Autres utilisations

## Marc 10.43-44 (#1)

### "Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur;" - "et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous"

Ces deux expressions signifient essentiellement la même chose. La seconde appuie le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez relier les expressions par un mot autre que "et" afin de montrer que la seconde expression répète la première et n'ajoute rien de plus. Vous pouvez aussi combiner les deux expressions. Traduction alternative : "celui qui désire devenir grand parmi vous sera votre serviteur ; de même, celui qui désire être le premier parmi vous sera votre esclave" ou "celui qui désire devenir premier ou grand parmi vous sera votre serviteur ou votre esclave".

Voir : Parallélisme

## Marc 10.44 (#1)

### "vous"

Puisque Jésus s'adresse aux disciples, le pronom employé en français est à la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 10.44 (#2)

### "premier"

Jésus exprime le fait d'être important ou respecté comme s'il s'agissait d'être le "**premier**". Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez en préciser le sens. Consultez votre traduction dans

Mc 9.35. Traduction alternative : "respecté" ou "notable".

Voir : Métaphore

### Marc 10.44 (#3)

#### "qu'il soit"

Jésus utilise le présent du subjonctif pour donner une instruction. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une expression indiquant une recommandation ou une instruction. Consultez votre traduction dans Mc 9.35. Traduction alternative : "devrait être" ou "doit être".

Voir : Affirmations - Autres utilisations

### Marc 10.44 (#4)

#### "soit l'esclave de tous"

Jésus parle d'être "**un esclave**" pour souligner l'effort important que les disciples de Jésus doivent accomplir pour servir les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue qui traduit l'idée de service. Ou alors, vous pouvez préciser que Jésus enseigne que ses disciples doivent agir d'une manière semblable à celle des esclaves dans leur service aux autres. Traduction alternative : "qu'il se consacre au service de tous" ou "qu'il travaille dur pour aider tout le monde".

Voir : Hyperbole

### Marc 10.44 (#5)

#### "de tous"

Jésus utilise le pronom indéfini "**tous**" pour désigner tous les autres disciples. Si votre langue n'utilise pas les pronoms de la même manière, vous pouvez traduire ces mots par des expressions similaires. Traduction alternative : "de tous les autres disciples" ou "du reste des disciples".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 10.45 (#1)

#### "Car"

Le mot "**car**" indique la raison pour laquelle les disciples doivent agir à la manière de serviteurs et d'esclaves à l'égard d'autres disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une raison, ou vous pouvez laisser "**car**" non traduit. Traduction alternative : "En fait,".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 10.45 (#2)

#### "le Fils de l'homme" - "sa"

Jésus parle de lui à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis le Fils de l'homme, ... ma".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 10.45 (#3)

#### "est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs"

Si c'est plus approprié dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions. Traduction alternative : "est venu pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs, et non pour être servi".

Voir : La structuration du contenu

### Marc 10.45 (#4)

#### "est venu"

Le mot "**venu**" désigne le Fils de l'homme entrant dans ce monde en tant qu'humain pour accomplir ce que Dieu l'a appelé à faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou préciser le sens. Traduction alternative : "est venu dans ce monde" ou "agit".

Voir : Idioms

### Marc 10.45 (#5)

#### "être servi"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière plus appropriée à votre langue. Si

vous avez besoin de dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "pour que les gens le servent" ou "pour faire en sorte que les gens le servent".

Voir : L'actif ou le passif

### Marc 10.45 (#6)

#### "mais pour servir"

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots au début de l'expression si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "mais il est venu pour servir".

Voir : Ellipse

### Marc 10.45 (#7)

#### "donner sa vie comme la rançon de plusieurs"

Jésus dit que sa "**vie**" est un prix ou une "**rançon**" qu'il "**donnera**" pour libérer "**plusieurs**" personnes de quelqu'un ou quelque chose qui les possède ou les contrôle. Il veut dire qu'il obtiendra le pardon des péchés de son peuple et qu'il empêchera ces péchés de les contrôler. C'est une image biblique importante, donc si possible, conservez la figure de style ou exprimez l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "offrir sa vie comme une rançon pour libérer plusieurs personnes du péché".

Voir : Métaphore

### Marc 10.45 (#8)

#### "donner Sa vie"

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour la notion de "**vie**", vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "se sacrifier".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 10.45 (#9)

#### "plusieurs"

Jésus utilise le pronom "**plusieurs**" pour dire "beaucoup de personnes". Si votre langue n'utilise pas les pronoms de la même manière, vous pouvez traduire ce mot par une expression similaire. Traduction alternative : "beaucoup d'hommes et de femmes".

Voir : Pronoms

### Marc 10.46 (#1)

#### "Et"

Le mot "**Et**" introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit l'événement suivant, ou vous pouvez ne pas traduire "**Et**". Traduction alternative : "Par la suite,".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 10.46 (#2)

#### "ils arrivèrent"

Dans ce contexte, votre langue pourrait préférer le verbe "aller" au lieu du verbe "**arriver**". Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

### Marc 10.46 (#3)

#### « lorsque Jésus en sortit »

Selon les langues, un autre verbe sera peut-être préférable ici (aller, venir, partir, etc.). Traduction alternative : « lorsque Jésus en partit ».

Voir : Aller et venir

### Marc 10.46 (#4)

#### "le fils de Timée, Bartimée, mendiant aveugle, était assis au bord du chemin."

Marc introduit "**Bartimée**", un nouveau personnage de l'histoire. Si votre langue a une manière propre de présenter de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "un homme était assis au bord du chemin. Il s'appelait



Bartimée, fils de Timée. C'était un mendiant aveugle".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 10.46 (#5)

#### "le fils de Timée, Bartimée, mendiant aveugle"

Le groupe de mots "**fils de Timée**" pourrait : (1) désigner le père de "**Bartimée**", ou (2) expliquer ce que signifie le nom "**Bartimée**". Traduction alternative : "Bartimée, un mendiant aveugle, dont le père était Timée" ou "Bartimée, qui signifie 'fils de Timée', un mendiant aveugle".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.46 (#6)

#### "le fils de Timée, Bartimée"

Les prénoms "**Bartimée**" et "**Timée**" sont des prénoms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 10.47 (#1)

#### "il entendit que c'était Jésus de Nazareth"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "Ayant entendu : 'C'est Jésus le Nazaréen', il se mit à crier;".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 10.47 (#2)

#### "Fils"

Le mot "**Fils**" envoie à un descendant mâle. Il ne signifie pas que Jésus était le fils direct de David. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser le sens. Traduction alternative : "Descendant de David" ou "Toi qui descends de David".

Voir : Métaphore

### Marc 10.47 (#3)

#### "Fils"

"**David**" était le roi le plus important d'Israël et Dieu lui avait promis que l'un de ses descendants serait le Messie. Le titre de "**Fils de David**" voulait implicitement dire "Messie". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "le Messie".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 10.47 (#4)

#### "aie pitié de moi"

L'expression "**aie pitié**" est un impératif, mais elle doit être traduite comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Vous pouvez ajouter une forme de politesse pour le préciser. Traduction alternative : "Je te demande d'avoir pitié de moi".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 10.47 (#5)

#### "aie pitié de moi"

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour l'idée de "**pitié**", vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "sois miséricordieux envers moi".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 10.47 (#6)

#### "aie pitié de moi"

Bartimée présume que Jésus saura qu'il demande à être guéri. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "aie pitié de moi et guéris-moi" ou "Montre-moi ta miséricorde en me guérissant".

Voir : Connaissances présumées et Informations sous-entendues

### Marc 10.48 (#1)

#### "Plusieurs"

Jésus utilise le pronom "**plusieurs**" comme un nom pour dire "beaucoup de personnes". Si votre langue n'utilise pas les pronoms de la même manière, vous pouvez traduire ce mot par une expression similaire. Traduction alternative : "beaucoup d'hommes".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 10.48 (#2)

### "il criait beaucoup plus fort"

L'expression "**criait beaucoup plus**" peut signifier : (1) que l'aveugle a crié encore plus fort à Jésus, ou (2) que l'aveugle a crié encore plus fréquemment ou avec plus de persévérance. Traduction alternative : "criait encore plus souvent" ou "criait avec persévérance".

## Marc 10.48 (#3)

### "Fils de David, aie pitié de moi"

Bartimée veut dire la même chose sur la descendance de David qu'en Mc 10.47 sauf qu'il ne dit pas le nom de Jésus. Exprimez l'idée comme vous l'avez fait dans l'autre note. Traduction alternative : "Descendant de David, je te demande d'avoir pitié de moi" ou "Toi qui descends de David, s'il te plaît, montre-moi ta miséricorde en me guérissant".

## Marc 10.49 (#1)

### "et dit : Appelez-le"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "et ordonna de l'appeler".

Voir : Citations directes et indirectes

## Marc 10.49 (#2)

### "Appelez"

Jésus s'adresse à quelques personnes dans la foule, donc le verbe "**appeler**" est conjugué à la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 10.49 (#3)

### "ils appelèrent"

Le pronom "**ils**" désigne des personnes qui se trouvent dans la foule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez désigner ces personnes de manière plus directe. Traduction alternative : "quelques personnes qui se trouvaient dans la foule appelèrent" ou "quelques personnes sur le devant de la foule appelèrent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 10.49 (#4)

### "Prends courage"

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour la notion de "**courage**", vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Sois courageux".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 10.49 (#5)

### "lève-toi"

Les personnes qui s'adressent à Bartimée lui suggèrent de marcher jusqu'à Jésus après s'être levé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "Lève-toi et marche jusqu'à lui" ou "Lève-toi et va jusqu'à lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 10.50 (#1)

### "jeta son manteau"

Le "**manteau**" de Bartimée était un vêtement d'extérieur que les gens pouvaient généralement enlever en public. Bartimée l'a probablement enlevé pour pouvoir se précipiter plus facilement vers Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter ces informations. Traduction alternative : "jeta de côté son manteau" ou "L'aveugle, pour mieux se déplacer, jeta son manteau de côté".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.50 (#2)****"se levant d'un bond"**

Traduction alternative : "après s'être rapidement levé" ou "après s'être immédiatement mis debout".

**Marc 10.50 (#3)****"vint"**

Dans ce contexte, votre langue pourrait préférer dire "alla" au lieu de "**vint**". Traduction alternative : "alla".

Voir : Aller et venir

**Marc 10.51 (#1)****"Que veux-tu que je te fasse"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "lui a demandé ce qu'il souhaitait qu'il fasse pour lui".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 10.51 (#2)****"que je recouvre la vue"**

Bartimée omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez faire référence à ce qui a été dit au verset précédent si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "Rabbi, je désire retrouver la vue".

Voir : Ellipse

**Marc 10.51 (#3)****"que je recouvre la vue"**

Bartimée pourrait laisser entendre : (1) qu'il pouvait voir autrefois, et qu'il veut pouvoir voir à nouveau, ou (2) qu'il veut être capable de voir pour la première fois. Traduction alternative : "que je retrouve la vue" ou "que je puisse être capable de voir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.52 (#1)****"ta foi t'a sauvé"**

Si votre langue n'utilise pas de mot abstrait pour la notion de "**foi**", vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Tu as cru, et c'est ce qui t'a permis d'être sauvé".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 10.52 (#2)****"ta foi t'a sauvé"**

Jésus parle de la foi de Bartimée comme si elle l'avait réellement sauvé. Il veut dire que sa foi était la condition nécessaire à la guérison qu'il a reçue de Dieu. Traduction alternative : "c'est grâce à ta foi que tu as été sauvé".

Voir : Personnification

**Marc 10.52 (#3)****"il recouvra la vue"**

Tout comme dans Mc 10.51, Marc pourrait sous-entendre : (1) que Bartimée pouvait voir autrefois, et qu'il peut maintenant voir à nouveau, ou (2) que Bartimée a pu voir pour la première fois. Traduction alternative : "il a retrouvé la vue" ou "il a été capable de voir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 10.52 (#4)****"et suivit Jésus dans le chemin"**

L'expression "**et suivit Jésus dans le chemin**" pourrait signifier que : (1) Bartimée marchait avec Jésus sur le chemin, ou que (2) Bartimée voyageait avec Jésus et était son disciple. Traduction alternative : "marchait avec Jésus sur le chemin" ou "voyageait avec Jésus en tant que disciple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendue

**Marc 11.1 (#1)****"Lorsque"**

Ici, le mot **Lorsque** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement. Traduction alternative : "Quand" ou "Alors que" ou "Au moment où".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 11.1 (#2)****"ils approchèrent"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "arrivèrent" au lieu de **approchèrent** dans votre langue. Traduction alternative : "ils arrivèrent"

Voir : Aller et venir

**Marc 11.1 (#3)****"Bethphagé"**

**Bethphagé** est le nom d'un village qui se trouvait près de Jérusalem.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 11.1 (#4)****"vers la montagne des oliviers"**

Ici, Marc sous-entend que **Bethphagé** et **Béthanie** sont à proximité de **la montagne des oliviers**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "près de la montagne des oliviers"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 11.2 (#1)****"Allez"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "rendez-vous" au lieu de **allez** dans votre langue. Traduction alternative : "Rendez-vous".

Voir : Aller et venir

**Marc 11.2 (#2)****"au village qui est devant vous"**

Ici, le **village devant** eux signifie qu'il est directement devant eux. Jésus pourrait évoquer Béthanie, Bethphagé ou un autre village. Cependant, il est très probable qu'il parle du village de Bethphagé. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "le village directement devant vous" ou "le village de Bethphagé, qui est devant vous".

Voir : Idioms

**Marc 11.2 (#3)****"vous" - "vous trouverez"**

Le mot **vous** s'applique aux deux disciples dans ces deux cas : il est donc duel. Traduisez cette forme de 'vous' duel dans votre langue. Sinon, utilisez la forme plurielle.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

**Marc 11.2 (#4)****"un ânon attaché"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "un ânon qu'une personne a attaché".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 11.2 (#5)****"un ânon"**

Un **ânon** est un jeune âne qui n'est plus un bébé mais qui n'est pas encore adulte. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cet animal, vous pouvez utiliser le nom d'un animal similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général.

Traduction alternative : "un âne qui n'est pas encore adulte" ou "un jeune animal de monte".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 11.2 (#6)

### "attaché"

Ici, Jésus sous-entend que quelqu'un a utilisé une corde pour attacher l'âne afin qu'il ne puisse pas s'éloigner. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "attaché avec une corde".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 11.2 (#7)

### "aucun homme"

Bien que le terme **homme** soit masculin, Marc utilise le mot ici dans un sens générique qui désigne les hommes et les femmes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "aucune personne" ou "aucun homme ni aucune femme".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

## Marc 11.2 (#8)

### "ne s'est encore assis"

Jésus utilise le terme **assis** pour exprimer l'idée de "monter un animal" car c'est ainsi que les gens se tiennent sur cet animal. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : "qui n'a pas encore été monté" ou "que personne n'a encore utilisé comme monture".

Voir : Métonymie

## Marc 11.3 (#1)

"Si quelqu'un vous dit : **Pourquoi faites-vous cela ? Répondez : Le Seigneur en a besoin. Et à l'instant il le laissera venir ici**"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire ce verset sans citation à l'intérieur d'une

citation. Traduction alternative : "Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous faites cela, dites que le Seigneur en a besoin et qu'il le renvoie immédiatement ici."

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 11.3 (#2)

### "Pourquoi faites-vous cela ?"

La personne parle aux deux disciples, donc **vous** est duel ; prenez en compte cet emploi s'il existe dans votre langue. Sinon, vous pouvez traduire par un pronom pluriel.

Voir : Emplois particuliers du 'vous' : duel ou pluriel

## Marc 11.3 (#3)

### "Pourquoi faites-vous cela ?"

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliciter l'action sous-entendue par **faire cela**. Traduction alternative : "Pourquoi détachez-vous et prenez-vous l'ânon ?".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 11.3 (#4)

"Le Seigneur en a besoin. Et à l'instant il le laissera venir ici"

Ici, la phrase **Et à l'instant il le laissera venir ici** peut correspondre : (1) à ce que Jésus veut que les disciples disent. Traduction alternative : "Le Seigneur en a besoin, et vous le renverra immédiatement" ; (2) à ce que fera la personne une fois qu'on lui aura répondu à sa question **Pourquoi faites-vous cela ?** Traduction alternative : "Le Seigneur en a besoin, et immédiatement cette personne l'envoie ici".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 11.3 (#5)

### "en a besoin"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **besoin** dans votre langue, vous pouvez exprimer cette même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le réclame".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 11.3 (#6)

#### "laissera venir"

Ici, Jésus utilise le futur pour décrire une action qui se produira très bientôt. Vous pouvez utiliser le temps qui convient le mieux dans votre langue pour exprimer un futur proche.

Voir : Utilisation irrégulière des temps verbaux

### Marc 11.3 (#7)

#### "laissera venir"

Dans de nombreux manuscrits anciens, l'idée de **retour** est présente. Dans ce cas, il est plus probable que la phrase **et à l'instant il le laissera venir** fasse partie de ce que Jésus voulait que les disciples disent (voir la note précédente sur l'ensemble de la phrase). Dans d'autres manuscrits anciens l'idée de **retour** est absente. Dans ce cas, il est plus probable que la phrase **et à l'instant il le laissera venir** porte sur ce que Jésus prédit des actions des personnes qui ont posé la question (voir la note précédente sur l'ensemble de la phrase). Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer pour votre traduction. Sinon, vous pouvez vous inspirer de l'interprétation des premiers manuscrits anciens mentionnés ci-dessus.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 11.4 (#1)

#### "étant allés"

Ici, le pronom **ils** renvoie aux deux disciples mentionnés dans le verset 11.1. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les mentionner plus clairement. Traduction alternative : "les deux disciples s'en sont allés".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 11.4 (#2)

#### "l'ânon"

Consultez votre traduction de **ânon** au verset 11.2. Traduction alternative : "un âne qui n'était pas encore complètement adulte" ou "un jeune animal de monte".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 11.4 (#3)

#### "attaché"

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, vous pouvez utiliser un pronom indéfini. Traduction alternative : "qu'une personne avait attaché".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 11.4 (#4)

#### "attaché"

Ici, Jésus sous-entend que quelqu'un a utilisé une corde pour attacher l'âne pour qu'il ne s'éloigne pas. Consultez votre traduction d'une phrase similaire au verset 10.2. Traduction alternative : "qu'on a attaché avec une corde".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 11.4 (#5)

#### "dehors près d'une porte"

Ici, Marc veut dire que l'**ânon** se trouvait **dehors dans la rue**, mais il était attaché près d'une **porte**, probablement celle d'une maison ou d'un magasin. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Il se trouvait dehors dans la rue, attaché à la porte de quelqu'un" ou "se trouvant dans la rue devant une porte à laquelle il était attaché".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 11.5 (#1)**

**"dirent : Que faites-vous ? Pourquoi détachez-vous cet ânon ?"**

Le discours indirect serait peut-être plus naturel dans votre langue ici. Traduction alternative : "leur demandaient ce qu'ils faisaient et pourquoi ils détachaient l'ânon".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 11.5 (#2)**

**"Pourquoi détachez-vous"**

Les personnes posant la question demandent aux deux disciples de fournir une bonne raison pour laquelle ils **détachent le poulain**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Pour quelle raison détachez-vous" ou "Avez-vous la permission de détacher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 11.5 (#3)**

**"l'ânon"**

Consultez votre traduction de **ânon** au verset 11.2. Traduction alternative : "cet âne qui n'est pas encore complètement adulte" ou "le jeune animal de monte".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 11.6 (#1)**

**"Et on les laissa aller"**

Ici, Marc sous-entend que les gens **les laissent** emmener l'ânon avec eux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "ils les laissent détacher l'ânon et l'emmener" ou "ils les laissent partir avec l'ânon".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 11.7 (#1)**

**"l'ânon"**

Consultez votre traduction de **ânon** au verset 11.2. Traduction alternative : "l'âne qui n'était pas encore complètement adulte" ou "le jeune animal de monte".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 11.7 (#2)**

**"sur lequel ils jetèrent leurs vêtements"**

Les disciples ont fait cela pour montrer que la personne qui montait l'ânon était spéciale et importante. Dans cette culture, les animaux montés par les personnes importantes étaient drapés de riches étoffes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : "drapèrent l'ânon avec leurs manteaux en signe d'honneur" ou "jetèrent leurs manteaux dessus pour lui rendre gloire".

Voir : Action symbolique

**Marc 11.7 (#3)**

**"vêtements"**

Le mot **vêtements** désigne des vêtements d'extérieur. Vous pouvez traduire cela par le nom d'un vêtement d'extérieur que vos lecteurs reconnaîtraient ou par une expression générale. Traduction alternative : "vestes" ou "vêtements d'extérieur".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 11.8 (#1)****Marc 11.8 (#2)**

**"étendirent leurs vêtements sur le chemin, et d'autres des branches qu'ils coupèrent dans les champs"**

Les gens ont fait cela pour faire honneur et rendre gloire à Jésus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification de ces actions. Traduction alternative : "ont étendu leurs

manteaux sur la route pour lui faire honneur, et d'autres, des branches coupées du champ, pour lui rendre gloire".

Voir : Action symbolique

### Marc 11.8 (#3)

#### "vêtements"

Consultez votre traduction de **vêtements** au verset 11.7. Traduction alternative : "vestes" ou "vêtements extérieurs".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 11.8 (#4)

#### "d'autres [étendirent]" - "branches"

Marc omet certains mots dont aurait besoin une phrase dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "d'autres étendirent des branches".

Voir : Ellipse

### Marc 11.9 (#1)

#### "précédaient"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "allaient" au lieu de **précédaient** dans votre langue. Traduction alternative : "allaient devant".

Voir : Aller et venir

### Marc 11.9 (#2)

#### "Hosanna !"

Le mot **Hosanna** est d'origine hébreu. Marc l'a épilé en utilisant des lettres grecques pour indiquer la prononciation à ses lecteurs. Hosanna avait une signification originale de "sauve maintenant", mais au moment de cet événement, il était devenu une façon de louer Dieu. Dans votre traduction, vous pouvez épeler **Hosanna** comme il se prononce dans votre langue, ou le traduire selon l'utilisation du mot. Dans ce contexte, les gens pouvaient louer deux personnes : Dieu. Traduction alternative : "Gloire à Dieu" ou "Que Dieu soit

honoré". Ou Jésus. Traduction alternative : "Gloire à cet homme" ou "Que cet homme soit honoré".

Voir : Copier ou emprunter des mots

### Marc 11.9 (#3)

#### "Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !"

Les foules citent ici le verset 11.8.26. La phrase n'étant pas introduite comme une citation d'un texte important, vous ne devez pas non plus l'introduire comme autre chose que ce que les foules ont dit. Cependant, si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 11.9 (#4)

#### "Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !"

La phrase **Béni soit celui** est soit une demande pour que Dieu bénisse Jésus. Traduction alternative : "Que celui qui vient au nom du Seigneur soit béni", soit une confirmation que Dieu avait déjà béni Jésus. Traduction alternative : "Celui qui vient au nom du Seigneur est béni".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 11.9 (#5)

#### "Béni soit"

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Que Dieu bénisse".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 11.9 (#6)

#### "au nom du Seigneur !"

Ici, le mot **nom** renvoie principalement à la personne qui porte ce nom, et il se concentre



particulièrement sur l'autorité de cette personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "par l'autorité du Seigneur".

Voir : Métonymie

### Marc 11.10 (#1)

**"Béni soit le règne qui vient, le règne de [David,] notre père"**

La phrase **Béni soit le règne qui vient** est soit une demande pour que Dieu bénisse le royaume. Traduction alternative : "Que le royaume à venir de notre père David soit béni", soit une confirmation que Dieu avait déjà béni le royaume. Traduction alternative : "Le royaume à venir de notre père David est béni".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 11.10 (#2)

**"Béni"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Que Dieu bénisse".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 11.10 (#3)

**"soit le règne qui vient, le règne de [David,] notre père"**

Ici, un possessif est utilisé pour décrire un **règne** qui est semblable à celui de **David**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le règne qui vient, semblable au règne de notre père David" ou "le règne qui vient, celui qui appartenait autrefois à notre père David".

Voir : La possession

### Marc 11.10 (#4)

**"soit le règne qui vient, le règne de [David,] notre père"**

Ici, le verbe **vient** indique que les personnes ont attendu et espéré ce **règne**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "le règne de notre père David que nous avons attendu" ou "le règne tant attendu de notre père David".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 11.10 (#5)

**"de notre père"**

Ici, les gens désignent **David** comme leur **père**. Ils veulent dire que **David** était un ancêtre important de nombreux Juifs. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "de notre ancêtre important, David" ou "de David, dont beaucoup d'entre nous descendent".

Voir : Métaphore

### Marc 11.10 (#6)

**"Hosanna"**

Consultez votre traduction du mot **Hosanna** au verset 11.9. Ici, les gens pourraient utiliser le mot pour louer soit Dieu, qui a envoyé Jésus. Traduction alternative : "Hosanna à Dieu", soit Jésus. Traduction alternative : "Hosanna à celui-ci".

Voir : Copier ou emprunter des mots

### Marc 11.10 (#7)

**"très haut !"**

Les gens utilisent l'adjectif **très haut** comme un nom pour désigner les lieux les plus élevés, où Dieu réside. Vous pouvez traduire par un adjectif de la même manière ou par une phrase équivalente. Traduction alternative : "au plus haut des cieux".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 11.11 (#1)****"le temple"**

Ici, Marc veut dire que Jésus est entré dans la zone du **temple** mais pas dans les zones les plus sacrées du temple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "cour du temple".

Voir : Synecdoque

**Marc 11.11 (#2)****"comme il était déjà"**

Ici, la phrase **comme il était déjà tard** indique que c'était le soir, et que le soleil était sur le point de se coucher. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "puisque la journée s'achevait" ou "le soleil étant sur le point de se coucher".

Voir : Idioms

**Marc 11.11 (#3)****"Il s'en alla"**

Dans ce contexte, votre langue pourrait dire "partit" au lieu de **alla**. Traduction alternative : "il partit".

Voir : Aller et venir

**Marc 11.11 (#4)****"les douze"**

Consultez votre traduction de la formule **les douze** au verset 3.16. Traduction alternative : "les douze apôtres" ou "les douze hommes que Jésus avait choisis pour être apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 11.12 (#1)**

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé en début de verset qui sert à introduire le prochain événement majeur du récit. Il est omis dans la LSG car il n'est

pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le prochain événement important, ou vous pouvez omettre ce mot comme dans la LSG. Choisissez la formulation la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et ».

Voir : Introduction d'un nouvel événement

**Marc 11.12 (#2)****"furent sortis"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "partirent" au lieu de **furent sortis** dans votre langue. Traduction alternative : "partirent".

Voir : Aller et venir

**Marc 11.13 (#1)****"Il alla"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "partit" au lieu de **alla** dans votre langue. Traduction alternative : "il partit".

Voir : Aller et venir

**Marc 11.13 (#2)****"voir s'il y trouverait quelque chose"**

Ici, Marc laisse entendre que Jésus voulait **trouver** des figes à manger sur l'arbre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "espérant trouver des figes dessus" ou "voulant trouver des fruits dessus à manger".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.13 (#3)****"Et"**

Ici, le mot **Et** introduit ce que Jésus a réellement trouvé sur l'arbre par opposition à ce qu'il voulait trouver sur l'arbre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre de contraste. Traduction alternative : "Mais".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 11.13 (#4)

**"s'en étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figes"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la dernière proposition explique la raison du résultat des premières actions. Traduction alternative : "comme ce n'était pas la saison des figes, en s'approchant de l'arbre, il n'a rien trouvé sauf des feuilles".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 11.13 (#5)

**"s'en étant approché"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "allant" au lieu de **s'en étant approché**. Traduction alternative : "en allant plus près".

Voir : Aller et venir

### Marc 11.13 (#6)

**"il ne trouva que des feuilles"**

Si dans votre langue, Marc semble faire une déclaration ici puis la contredire, vous pouvez reformuler cela pour éviter d'utiliser une proposition d'exception. Traduction alternative : "les feuilles étaient tout ce qu'il a trouvé".

Voir : Connecteur : exprimer une exception

### Marc 11.13 (#7)

**"ce n'était pas la saison des figes"**

Traduction alternative : "le moment de l'année pour cueillir des figes n'était pas encore arrivé".

### Marc 11.14 (#1)

**"Il lui dit"**

Ici, le verbe **dit** indique que Jésus réagit à ce qu'il voit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez

développer cette idée. Traduction alternative : "en réponse" ou "quand il a vu cela".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.14 (#2)

**"Que jamais personne ne mange de ton fruit"**

Jésus parle au figuier qu'il sait ne pas pouvoir l'entendre. Il fait cela pour communiquer aux gens qui l'écoutent ce qu'il va faire à l'arbre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots comme s'il parlait du figuier. Traduction alternative : "Que plus jamais personne ne mange de fruit de cet arbre" ou "Quant à cet arbre, que jamais plus personne ne mange de fruit de cet arbre".

Voir : L'apostrophe

### Marc 11.14 (#3)

**"Que jamais personne ne mange de ton fruit"**

Jésus implique ici que le figuier cessera de produire **des fruits**, et c'est pourquoi plus jamais personne ne **mangera de ses fruits**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "Que pour l'éternité tu ne produises plus de fruits que les gens mangeront".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.14 (#4)

**"jamais" - "Que [personne]" - "ne mange"**

Les mots **Personne** et **plus** sont tous deux négatifs. Dans cette construction, le second négatif n'annule pas le premier pour créer une signification positive. Au contraire, il donne plus d'importance au négatif. Si la double négation existe dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez traduire avec un seul négatif fort. Traduction alternative : "Que les gens ne mangent plus" ou "Qu'il n'y ait plus personne qui mange".

Voir : Doubles négations

**Marc 11.14 (#5)****"fruit"**

Dans ce verset, le mot **fruit** est au singulier, mais il renvoie à tous les fruits que l'arbre pourrait produire. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire simplement. Traduction alternative : "fruits".

Voir : Noms collectifs

**Marc 11.14 (#6)****"ton"**

Jésus s'adressant au figuier, le mot **tu** ici est singulier.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : singulier

**Marc 11.14 (#7)****"jamais"**

Ici, l'adverbe **jamais** indique une action qui dure pour toujours. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "à jamais" ou "à nouveau".

Voir : Idioms

**Marc 11.15 (#1)****"ils arrivèrent"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "allèrent" au lieu de **arrivèrent** dans votre langue. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 11.15 (#2)****"le temple"**

Ici, Marc veut dire que Jésus est entré dans la zone du **temple**, mais pas dans les zones les plus sacrées du temple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Consultez votre traduire de ce terme au verset 11.11. Traduction alternative : "la cour du temple".

Voir : Synecdoque

**Marc 11.15 (#3)****"chasser"**

Traduction alternative : "jeter" ou "expulser".

**Marc 11.15 (#4)****"ceux qui vendaient et qui achetaient"**

Marc implique que les marchands **vendaient** des animaux et d'autres articles afin que les voyageurs puissent les acheter et offrir les sacrifices appropriés au temple. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "ceux qui vendent et achètent des choses dans le temple pour les sacrifices".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.15 (#5)****"les tables des changeurs"**

Ici, Marc désigne les personnes qui échangeaient les monnaies grecque et romaine couramment utilisées contre une monnaie spéciale qu'on pouvait utiliser au temple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les tables des personnes qui échangeaient de l'argent" ou "les tables des personnes qui échangeaient la monnaie du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.15 (#6)****"les sièges des vendeurs"**

Marc fait référence aux personnes qui vendaient des **colombes**, que les plus pauvres offraient en sacrifice. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "les sièges des vendeurs de colombes".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.16 (#1)****"objet"**

Ici, le mot **objet** désigne tout objet que les gens utilisent à des fins spécifiques. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "tout objet" ou "n'importe quel objet".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.16 (#2)****"le temple"**

Ici, Marc désigne la zone du **temple**. Il ne veut pas dire que les gens traversaient les parties les plus sacrées du temple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Consultez votre traduction de ce terme au verset 11.11. Traduction alternative : "la cour du temple".

Voir : Synecdoque

**Marc 11.17 (#1)****"il enseignait et disait"**

Ici Jésus s'adressait aux personnes qui achetaient, vendaient et échangeaient des choses dans la zone du temple. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner clairement ces personnes. Traduction alternative : "aux personnes qui achetaient et vendaient, et il disait".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 11.17 (#2)**

**"N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs"**

Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cela pour éviter une citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "N'est-il pas été écrit que la maison de Dieu sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? Mais vous en avez fait, comme il a été écrit, une caverne de voleurs".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 11.17 (#3)**

**"N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander les gens dans le temple. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Vous devriez être plus attentifs aux textes écrits : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations" ou "Il a certainement été écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 11.17 (#4)****"N'est-il pas écrit"**

Dans la culture de Jésus, **N'est-il pas écrit** permettait d'introduire une citation d'un texte important, dans ce cas, le livre d'Esaïe (voir 56.7). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable qui indique que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : "Ne pouvez-vous pas lire dans les Écritures" ou "N'est-il pas écrit dans le livre d'Esaïe".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 11.17 (#5)****"N'est-il pas écrit"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte indique clairement que Dieu parlait à travers le prophète Ésaïe. Traduction alternative : "Le prophète Ésaïe n'a-t-il pas dit" ou "Dieu n'a-t-il pas fait écrire un prophète".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 11.17 (#6)**

**"Ma maison" - "sera appelée"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "On l'appellera ma maison".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 11.17 (#7)

#### "Ma maison"

À travers le prophète Ésaïe, Dieu désigne le temple comme **Sa maison** parce qu'il est présent là. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Mon temple".

Voir : Métaphore

### Marc 11.17 (#8)

#### "une maison de prière" - "pour toutes les nations"

Ici, à travers le prophète Ésaïe, Dieu utilise la forme possessive pour décrire **une demeure**, un lieu où les gens **prient**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "une maison où toutes les nations prient" ou "un lieu où les prières de toutes les nations se retrouvent".

Voir : La possession

### Marc 11.17 (#9)

#### "Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs."

Ici, Jésus cite les Écritures de l'Ancien Testament. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez reformuler ou introduire ces mots différemment et inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "vous en avez fait une 'caverne de voleurs' comme le disent les Écritures" ou "vous en avez fait, comme le disent les Écritures, une caverne de voleurs".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 11.17 (#10)

#### "une tanière de voleurs .'"

Ici, à travers le prophète Jérémie, Dieu désigne le temple comme une **caverne** où les **voleurs** se cachent et complotent leurs crimes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou exprimer l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "un endroit où vivent les voleurs" ou "comme une grotte où se cachent les voleurs".

Voir : Métaphore

### Marc 11.18 (#1)

#### "[ils] cherchèrent les moyens de le faire périr ; car ils le craignaient, parce que toute la foule était frappée de sa doctrine"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions, puisque la dernière explique la raison qui se cache derrière la deuxième proposition, qui à son tour explique la raison derrière la première proposition. Traduction alternative : "comme toute la foule était émerveillée par cet enseignement, ils le craignaient, et donc ils cherchaient comment ils pourraient le détruire".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 11.18 (#2)

#### "[ils] cherchèrent les moyens"

Traduction alternative : "ils cherchèrent les moyens afin de".

### Marc 11.18 (#3)

#### "les moyens" - "toute la foule était frappée de sa doctrine"

Si la voix passive ne s'utilise pas dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. S'il faut préciser l'auteur de l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de l'enseignement de Jésus. Traduction alternative : "son enseignement étonnait toute la foule".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 11.18 (#4)****"les moyens" - "toute la foule"**

Mark utilise **toute** ici comme une hyperbole pour insister sur le nombre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : "la plupart des gens dans la foule" ou "une grande partie de la foule"

Voir : Hyperbole

**Marc 11.19 (#1)****"quand le soir fut venu"**

Traduction alternative : "le soir venu".

**Marc 11.19 (#2)****"Jésus sortit"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "s'en alla" au lieu de **sortit** dans votre langue. Traduction alternative : "il s'en alla".

Voir : Aller et venir

**Marc 11.19 (#3)****"hors de la ville"**

Ici, Marc sous-entend qu'ils sont sortis **de la ville** de Jérusalem pour passer la nuit dans le village de Béthanie, comme la nuit précédente (voir le verset 11.11). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "de Jérusalem et alla vers Béthanie" ou "hors de la ville de Jérusalem, et a dormi au village de Béthanie"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.20 (#1)****"en passant"**

Ici, Marc sous-entend que Jésus et ses disciples **passaient par** le même chemin qu'ils avaient emprunté la veille, ce qui signifie qu'ils sont passés

devant le même **figuier**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "en passant par le même chemin" ou "en empruntant le même chemin".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 11.20 (#2)****"le figuier séché jusqu'aux racines"**

La phrase **le figuier séché jusqu'aux racines** signifie que le **figuier** était complètement desséché et avait flétri, même au niveau des **racines**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "le figuier entier avait séché et était mort" ou "que le figuier était desséché et mort, même au niveau des racines".

Voir : Idioms

**Marc 11.21 (#1)****"Pierre, se rappelant"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette idée ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser ce qui a déclenché le souvenir, le contexte indique clairement que c'était en voyant le figuier. Traduction alternative : "en voyant le figuier, ça a rappelé à Pierre ce qui s'était passé la veille".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 11.21 (#2)****"Regarde"**

Ici, le verbe **regarde** est censé attirer l'attention de Jésus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer l'action de **regarder** avec un mot ou une phrase qui invite une personne à prêter attention. Traduction alternative : "vois donc" ou "regarde cela".

Voir : Exclamations

**Marc 11.21 (#3)****"Tu as maudit"**

Étant donné que Pierre parle à Jésus, le mot **tu** ici est singulier.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : singulier

**Marc 11.21 (#4)****"a séché"**

Traduction alternative : "s'est flétri" ou "s'est desséché".

**Marc 11.22 (#1)****"Ayez foi en Dieu"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **foi** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "Croyez".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 11.23 (#1)**

**"Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne : Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et s'il ne doute point en son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrive, il le verra s'accomplir"**

Ici, Jésus utilise une situation hypothétique pour montrer qu'une personne qui a la foi peut réaliser des choses incroyables, comme jeter une **montagne** dans la **mer**. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : "En vérité, je vous le dis : imaginez que quelqu'un dise à cette montagne, 'Va et jette-toi dans la mer.' Si cette personne ne doute pas dans son cœur, mais croit que son ordre va se réaliser, il le verra s'accomplir".

Voir : Situations hypothétiques

**Marc 11.23 (#2)**

**"si quelqu'un dit à cette montagne : Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et s'il ne doute point"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase en évitant une citation dans

une autre. Traduction alternative : "quiconque dit à cette montagne d'être soulevée et jetée dans la mer, et n'en doute pas".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 11.23 (#3)****"à cette montagne"**

Ici, la phrase **cette montagne** désigne soit le Mont des Oliviers, près duquel se trouvaient Jésus et ses disciples. Traduction alternative : "au Mont des Oliviers" ou "à la montagne près de nous". soit n'importe quelle montagne. Traduction alternative : "à une montagne".

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Marc 11.23 (#4)****"Ote-toi de là et jette-toi dans la mer"**

Si la voix active ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Que Dieu te prenne et te jette dans la mer".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 11.23 (#5)****"Ote-toi de là et jette-toi"**

Étant donné que quelqu'un parle à la montagne, les ordres ici sont au singulier.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : singulier

**Marc 11.23 (#6)**

**"s'il ne doute point en son cœur, mais croit que ce qu'il dit arrive"**

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez les relier avec un mot autre que **mais** afin de montrer que la seconde phrase répète la première, sans ajouter quelque chose de nouveau. Vous



pouvez aussi relier les deux phrases et exprimer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : "croit que ce qu'il dit se passe sans douter dans son cœur" ou "croit vraiment dans son cœur que ce qu'il dit arrive".

Voir : Parallélisme

### Marc 11.23 (#7)

#### "dans son cœur"

Dans la culture de Jésus, le **cœur** est l'emplacement des pensées et des sentiments des humains. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire **cœur** en faisant référence à l'emplacement des pensées et des sentiments des humains dans votre culture ou en exprimant l'idée simplement. Traduction alternative : "dans son esprit" ou "quand il y pense".

Voir : Métonymie

### Marc 11.23 (#8)

#### "son" - "le" - "il"

Bien que ces termes soient généralement masculins, Jésus les utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point avec une formule. Traduction alternative : "il ou elle dit ... pour cette personne".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 11.23 (#9)

#### "arrive"

Ici, Jésus utilise le présent pour faire référence à quelque chose qui se produira dans un futur proche. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser le temps le plus naturel pour renvoyer à un événement qui se produira bientôt. Traduction alternative : "se produira".

Voir : Utilisation irrégulière des temps

### Marc 11.23 (#10)

#### "il le verra s'accomplir"

Traduction alternative : "Dieu accomplira sa volonté".

### Marc 11.24 (#1)

#### "C'est pourquoi"

Ici, le **C'est pourquoi** introduit un résultat ou une inférence basée sur le propos précédent de Jésus sur la foi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui introduit un résultat ou une inférence. Traduction alternative : "C'est pour cela" ou "C'est pour cette raison".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 11.24 (#2)

#### "Tout ce que vous demanderez en priant"

L'expression **tout ce que vous demanderez en priant** contient des informations supplémentaires difficiles à exprimer dans certaines langues. Si c'est vrai dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "tout ce pourquoi vous priez".

Voir : Expliciter les connaissances supposées et les informations sous-entendues

### Marc 11.24 (#3)

#### "vous demanderez en priant"

Les deux verbes **prier** et **demande** expriment une même idée. Le mot **prier** indique comment les disciples font leurs demandes. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens différemment. Traduction alternative : "vous demandez lors de vos prières" ou "vous demandez pendant que vous priez".

Voir : Hendiadys

### Marc 11.24 (#4)

#### "vous l'avez reçu"

Ici, Jésus utilise le passé composé pour parler de quelque chose dans le futur. Il fait cela pour indiquer que les disciples devraient **croire** tellement fort qu'ils recevront ce qu'ils demandent

que ça reviendrait à l'avoir déjà **reçu**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser le présent ou le futur et indiquer cette certitude d'une autre manière. Traduction alternative : "vous le recevrez certainement" ou "vous êtes certain de le recevoir".

Voir : Utilisation irrégulière des temps

### Marc 11.24 (#5)

**"vous le verrez s'accomplir"**

Traduction alternative : "Dieu accomplira votre souhait".

### Marc 11.25 (#1)

**"lorsque vous êtes debout faisant votre prière"**

Dans la culture de Jésus, les gens étaient souvent **debout** lorsqu'ils **priaient** Dieu. Jésus suppose que son auditoire est familier avec cette pratique. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez faire référence à la posture adoptée par les croyants dans votre culture lorsqu'ils prient, ou simplement faire référence à la prière. Traduction alternative : "quand vous vous agenouillez pour prier" ou "quand vous priez".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 11.25 (#2)

**"si vous avez quelque chose contre quelqu'un"**

Ici, la phrase **vous avez quelque chose contre quelqu'un** indique que **vous** avez été offensé ou blessé par **quelqu'un**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "vous êtes contrarié par quelqu'un" ou "vous avez été offensé par quelqu'un".

Voir : Idioms

### Marc 11.25 (#3)

**"afin que"**

**Afin que** introduit une proposition de but. Jésus dit de **pardonner** dans le but que **notre Père qui**

**{est} dans les cieux puisse aussi nous pardonner nos offenses**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : "pour que".

Voir : Connecteur : expression du but

### Marc 11.25 (#4)

**« votre Père »**

Jésus s'adresse à ses disciples comme si Dieu était leur père physique. Il veut dire par là qu'ils ont une relation père-enfant avec Dieu. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Dieu, qui est comme un Père pour vous ».

Voir : Métaphore

### Marc 11.25 (#5)

**"dans les cieux"**

Ici, la phrase **dans les cieux** identifie l'endroit où Dieu le Père se trouve et d'où il règne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez développer cette idée. Traduction alternative : "qui se trouve aux cieux".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.25 (#6)

**"vos offenses"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**offenses** dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée autrement. Traduction alternative : "vos péchés" ou "vos transgressions" ou "vos fautes".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 11.26 (#1)

Consultez les commentaires sur les cas particuliers textuels à la fin des Notes Générales de ce chapitre afin de décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. Les notes ci-dessous discutent

des problèmes de traduction dans ce verset, pour celles et ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 11.26 (#2)

Dans ce verset, Jésus laisse entendre que certains pourraient **ne pas pardonner** aux autres. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "si vous ne pardonnez pas aux autres" ou "si vous ne pardonnez pas aux personnes qui vous ont blessés".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.26 (#3)

Consultez votre traduction des termes **votre Père** au verset précédent (11.25). Traduction alternative : "votre Père spirituel" ou "Dieu, qui est comme un Père pour vous".

Voir : Métaphore

### Marc 11.26 (#4)

Consultez votre traduction de la formule **dans les cieux** au verset précédent (11.25). Traduction alternative : "qui se trouve dans les cieux".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.26 (#5)

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**offenses** dans votre langue, vous pouvez exprimer celle-ci autrement. Traduction alternative : "vos fautes" ou "vos péchés" ou "vos transgressions".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 11.27 (#1)

#### "Ils se rendirent de nouveau"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "allèrent" au lieu de **se rendirent** dans votre langue. Traduction alternative : "ils allèrent".

Voir : Aller et venir

### Marc 11.27 (#2)

#### "dans le temple"

Ici, Marc veut dire que Jésus se promenait dans la cour du **temple**, mais pas dans les parties les plus sacrées du temple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Consultez votre traduction de ces termes au verset 11.11. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

### Marc 11.28 (#1)

#### "Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?"

Les questions **Par quelle autorité fais-tu ces choses** et **qui t'a donné l'autorité de les faire** sont soit deux questions distinctes, la première portant sur la nature de l'autorité et la seconde sur celui qui l'a donnée à Jésus. Traduction alternative : "Par quel type d'autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour pouvoir faire ces choses", soit deux questions avec le même sens qui doivent être posées ensemble pour remettre fortement en question l'autorité de Jésus. Si vous choisissez cette option, et si nécessaire dans votre langue, vous pouvez les réunir en une seule question. Traduction alternative : "Qui t'a donné l'autorité de faire ces choses ?"

Voir : Parallélisme

### Marc 11.28 (#2)

#### "Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité** dans votre langue, vous pouvez exprimer celle-ci autrement. Traduction alternative : "Comment êtes-vous habilité à faire ces choses, et qui vous a habilité ainsi".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 11.28 (#3)

"fais-tu" - "tu" - "faire"

Étant donné que les dirigeants juifs s'adressent à Jésus, le pronom **tu** tout au long de ce verset est singulier.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : singulier

### Marc 11.28 (#4)

"fais-tu ces choses" - "les faire"

Dans les deux cas, l'expression **ces choses** renvoie aux actes de Jésus depuis son arrivée à Jérusalem, y compris chasser la foule du temple, guérir les gens et enseigner. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "enseignes-tu, guéris-tu et chasses-tu les gens du temple ... tu enseignes, guéris et chasse les gens du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.28 (#5)

"Et"

Ici, le mot **et** introduit une autre question similaire. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une question liée, ou vous pouvez ne pas traduire ce **et**. Traduction alternative : "et puis" ou "d'ailleurs".

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

### Marc 11.29 (#1)

« - »

Un mot est utilisé ici qui présente un contraste entre les paroles de Jésus et celles de ceux avec qui il parle. Ce mot n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit un contraste. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez aussi ne pas le traduire comme dans la LSG. Traduction alternative : « Et » ou « Mais ».

Voir : Connecter : exprimer un contraste

### Marc 11.29 (#2)

"une question"

Jésus utilise le terme **question** pour indiquer l'objet de sa demande. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "une chose".

Voir : Métonymie

### Marc 11.29 (#3)

"répondez-moi, et je vous dirai"

Ici, Jésus implique qu'il ne leur **révélera par quelle autorité** il agit que s'ils lui **répondent**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une conditionnelle ou d'une autre manière qui explique ce rapport. Traduction alternative : "et si vous me répondez, alors je vous dirai" ou "et seulement après votre réponse je vous dirai".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.29 (#4)

"par quelle autorité je fais ces choses"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité** dans votre langue, vous pouvez exprimer celle-ci autrement. Consultez votre traduction de cette idée au verset 11.28. Traduction alternative : "comment je suis habilité à faire ces choses".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 11.29 (#5)

"Je fais ces choses"

Ici, l'expression **ces choses** renvoie aux actes de Jésus depuis son arrivée à Jérusalem, y compris chasser les marchands du temple, guérir les gens et enseigner. Consultez votre traduction de cette même expression au verset 11.28. Traduction alternative : "J'enseigne, guéris et chasse les gens du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.30 (#1)

#### "Le baptême de John" - "venait-il"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **baptême** dans votre langue, vous pouvez exprimer celle-ci autrement. Traduction alternative : "Quand Jean baptisait des gens, cela venait-il".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 11.30 (#2)

#### "Le baptême de Jean"

Ici, Jésus utilise un complément du nom pour décrire une sorte de **baptême** célébré par **Jean**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : "le baptême que Jean célébrait".

Voir : Possession

### Marc 11.30 (#3)

#### "du ciel"

Ici, **le ciel** représente Dieu car c'est là qu'il demeure. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "de Dieu".

Voir : Métonymie

### Marc 11.30 (#4)

#### "hommes"

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Jésus l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase qui clarifie ce point. Traduction alternative : "humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 11.30 (#5)

#### "du ciel, ou des hommes"

Ici, Jésus demande d'où vient l'autorité de Jean. Il indique qu'elle peut venir de Dieu dans le **ciel** ou des **hommes** sur terre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "autorisé par Dieu du ciel ou par des hommes sur terre".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.31 (#1)

#### "entre eux"

Ici, la phrase **entre eux** signifie soit que les juifs haut placés **raisonnaient** les uns avec les autres. Traduction alternative : "les uns avec les autres", soit qu'ils pensaient cela sans le dire. Traduction alternative : "en eux-mêmes".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.31 (#2)

Considérez une façon plus naturelle d'introduire du discours direct dans votre langue. Traduction alternative : "et ils dirent".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 11.31 (#3)

#### "Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase pour éviter une citation dans une autre. Traduction alternative : "Si nous répondons que cela venait du ciel, alors il nous demandera pourquoi nous ne l'avons pas cru".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 11.31 (#4)

#### "Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui"

Ici, les juifs haut placés utilisent une situation hypothétique pour décider comment répondre à la question. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : "Imaginez que nous disions, 'Du ciel.' Dans ce cas, il nous dira, 'Pour quelle raison alors ne l'avez-vous pas cru ?'".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### Marc 11.31 (#5)

#### "Du ciel"

Les juifs haut placés omettent certains mots qui seraient utiles pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte s'ils amènent de la clarté au texte dans votre langue. Traduction alternative : "Le baptême de Jean venait du ciel" ou "Il venait du ciel".

Voir : Ellipse

### Marc 11.31 (#6)

#### "Du ciel"

Consultez votre traduction de ces mêmes termes au verset 11.30. Traduction alternative : "De Dieu".

Voir : Métonymie

### Marc 11.31 (#7)

#### "Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui"

Les juifs haut placés s'attendent à une réprimande de Jésus sous forme de question. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Alors vous auriez dû le croire" ou "Vous auriez certainement dû le croire, alors".

Voir : Question rhétorique

### Marc 11.32 (#1)

#### "Et si nous répondons : Des hommes"

Les juifs haut placés pourraient ici soit poser une question rhétorique. Traduction alternative : "Mais pouvons-nous vraiment répondre : 'Des hommes' ?", soit utiliser une conditionnelle qui sous-entend le résultat. Traduction alternative : "Mais si nous répondons : 'Des hommes.'"

?", soit utiliser une conditionnelle qui sous-entend le résultat. Traduction alternative : "Mais si nous répondons : 'Des hommes.'"

### Marc 11.32 (#2)

#### "Et si nous répondons : Des hommes"

Les juifs haut placés utilisent la forme interrogative pour indiquer qu'ils pensent que la réponse **Des hommes** est mauvaise. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Mais il n'est pas possible pour nous de répondre 'Des hommes'. ou "Mais nous ne pouvons pas répondre 'Des hommes'".

Voir : Question rhétorique

### Marc 11.32 (#3)

#### "si nous répondons : Des hommes"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase pour éviter une citation dans une autre. Traduction alternative : "devrions-nous répondre que cela venait des hommes".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 11.32 (#4)

#### "Des hommes"

Les juifs haut placés omettent certains mots qu'une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte pour que le texte soit plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : "Le baptême de Jean venait des hommes" ou "Il venait des hommes".

Voir : Ellipse

### Marc 11.32 (#5)

#### "Des hommes"

Consultez votre traduction de cette même phrase au verset 11.30. Traduction alternative : "Des humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 11.32 (#6)

#### "Ils craignaient le peuple, car tous tenaient réellement Jean pour un prophète"

Marc donne ces informations de base pour aider les lecteurs à comprendre les raisons qui expliquent les propos des juifs haut placés. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire des informations de base. Traduction alternative : "Ils disaient cela parce qu'ils craignaient la foule, car tous pensaient que Jean était vraiment un prophète" ou "Ils ne voulaient pas répondre que le baptême de Jean venait des hommes, parce que tout le peuple pensait que Jean était vraiment un prophète, et ils craignaient le peuple".

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

### Marc 11.32 (#7)

#### "Ils craignaient le peuple, car tous tenaient réellement Jean pour un prophète"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique la raison derrière la première proposition. Traduction alternative : "La foule croyait vraiment que Jean était un prophète, alors les juifs haut placés la craignaient".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 11.32 (#8)

#### "le peuple"

Ici, Marc implique que les juifs haut placés craignaient la réaction du peuple s'ils répondaient ainsi. Le peuple pourrait déclencher une émeute ou les attaquer. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "de la réaction du peuple" ou "que le peuple pourrait déclencher une émeute".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.32 (#9)

#### "tous tenaient"

Ici, le mot **tous** désigne les personnes dans la foule. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "car toutes les personnes dans la foule tenait" ou "car tous ceux qui étaient dans la foule tenaient".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 11.32 (#10)

#### "tous tenaient"

Marc utilise **tous** ici comme une exagération pour mettre l'accent sur le peuple. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière de traduire cette hyperbole. Traduction alternative : "la plupart d'entre eux tenaient".

Voir : Hyperbole

### Marc 11.33 (#1)

#### "Alors"

Ici, le mot **Alors** introduit la réaction des principaux sacrificateurs et des scribes suite à leur discussion entre eux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le résultat d'une action. Traduction alternative : "Donc" ou "Ainsi".

Voir: Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 11.33 (#2)

#### "Nous ne savons"

Les juifs haut placés omettent certains mots qui seraient utiles dans une phrase pour être complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si ça améliore la compréhension du texte dans votre langue. Traduction alternative : "Nous ne savons pas d'où venait le baptême de Jean".

Voir : Ellipse

**Marc 11.33 (#3)****"Moi non plus, je ne vous dirai pas"**

Avec la phrase **Moi non plus, je ne vous dirai pas**, Jésus indique qu'il s'agit de la conséquence liée à la réponse des juifs haut placés. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez inclure un mot ou une phrase qui introduit un résultat. Traduction alternative : "Alors je ne vous dirai pas" ou "Eh bien, je ne vous dirai pas non plus".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 11.33 (#4)****"par quelle autorité je fais ces choses"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité** dans votre langue, vous pouvez exprimer celle-ci autrement. Consultez votre traduction de cette même idée au verset 11.28. Traduction alternative : "comment je suis habilité à faire ces choses".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 11.33 (#5)****"Je fais ces choses"**

Ici, les termes **ces choses** renvoient aux actes de Jésus depuis son arrivée à Jérusalem, y compris chasser les gens du temple, guérir les gens et enseigner. Consultez votre traduction de ces mêmes termes au verset 11.28. Traduction alternative : "J'enseigne, je guéris et je chasse les gens du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 12.1 (#1)****"Un homme planta une vigne"**

Pour enseigner aux juifs haut placés, Jésus raconte une histoire pour illustrer son propos. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Écoutez cette histoire : Un homme a planté une vigne".

Voir : Paraboles

**Marc 12.1 (#2)****"Un homme planta une vigne"**

La phrase **Un homme planta une vigne** sert à présenter le personnage principal de l'histoire. Utilisez une formule consacrée dans votre langue pour présenter le personnage principal d'une histoire. Traduction alternative : "Il était une fois un homme qui planta une vigne".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens participants

**Marc 12.1 (#3)****"Il l'entoura d'une haie"**

Une **haie** est un mur épais de plantes touffues plantées les unes près des autres. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de haie, vous pouvez utiliser le nom d'une construction similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "un ensemble de buissons" ou "un mur de plantes".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 12.1 (#4)****"il l'affirma à des vigneron"**

Comme la suite de l'histoire le montre, l'homme a loué la vigne non pas sur la base d'un loyer régulier, mais en passant un arrangement qui lui donnait droit à une part de la récolte en échange de l'utilisation de la terre. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec un tel arrangement, vous pouvez l'expliquer dans votre traduction. Traduction alternative : "a permis à certains vigneron d'utiliser sa vigne en échange d'une part de la récolte".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 12.1 (#5)****« à des vigneron »**

Littéralement en grec : « à des cultivateurs ».

Ici, les cultivateurs sont des vigneron en particulier, car ils s'occupent de vignes et cultivent des raisins. Selon ce qui est le plus utile dans votre langue, vous pouvez choisir un terme général



comme dans le grec, ou un terme plus explicite comme dans la LSG. Traduction alternative : « cultivateurs ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.2 (#1)

### "Au temps de la récolte"

Ici, Jésus évoque **le moment** de l'année où les vignes produisent des raisins. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "quand le temps de la récolte approcha" ou "quand les raisins étaient presque mûrs".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.2 (#2)

### "vignerons"

Consultez votre traduction du terme **vignerons** au verset 12.1. Traduction alternative : "viticulteurs" ou "cultivateurs de raisin".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.2 (#3)

### "recevoir [d'eux] une part du produit de la vigne"

Ici, l'homme veut recevoir la part des **fruits** que les vignerons ont accepté de lui payer lorsqu'il leur a loué la vigne. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "pour recevoir des vignerons sa part des fruits de la vigne" ou "pour recevoir des vignerons les fruits de la vigne qu'ils avaient accepté de lui payer".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.2 (#4)

### "du produit de la vigne"

Ici, le mot **produit** peut désigner soit directement les raisins produits par la vigne. Traduction

alternative : "les raisins de la vigne", soit indirectement l'argent de la vente des raisins que les vignerons ont gagné. Traduction alternative : "l'argent de la vente des produits de la vigne".

Voir : Métaphore

## Marc 12.3 (#1)

### "But"

Here, the word **And** introduces what the farmers actually did in contrast to what the man who owned the vineyard wanted them to do. If it would be helpful in your language, you could use a word or phrase that introduces a contrast, or you could leave **And** untranslated. Alternate translation: "But"

See: Connecting Words and Phrases

## Marc 12.3 (#2)

### "S'étant saisis de lui"

Ici, Jésus implique que les vignerons l'ont saisi lorsque le serviteur est arrivé à la vigne. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "lorsque le serviteur est arrivé, ils l'ont saisi".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.3 (#3)

### "à vide"

Jésus parle de ce serviteur comme si c'était un récipient **vide**. Il veut dire que les vignerons ne lui ont donné aucun fruit. Si nécessaire, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement dans votre traduction. Traduction alternative : "les mains vides" ou "sans même un raisin".

Voir : Métaphore

## Marc 12.4 (#1)

### "ils le frappèrent à la tête"

Traduction alternative : "ils lui frappèrent la tête" ou "ils l'ont frappé à la tête à plusieurs reprises".

**Marc 12.4 (#2)****"l'outragèrent"**

Traduction alternative : "l'humilièrent" ou "le déshonorèrent".

**Marc 12.5 (#1)****"un troisième" - "plusieurs autres"**

Jésus utilise les adjectifs **un troisième** et **autres** comme des substantifs pour désigner les autres serviteurs. Si dans votre langue, les adjectifs substantivés s'utilisent ainsi, vous pouvez les utiliser dans votre traduction. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des phrases équivalentes. Traduction alternative : "un autre de ses serviteurs ... d'autres serviteurs encore".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.5 (#2)****"puis plusieurs autres"**

Jésus omet certains mots qui seraient utiles pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte pour plus de clarté dans votre traduction. Jésus veut dire que **plusieurs autres** ont été envoyés par l'homme. Traduction alternative : "et il a envoyé plusieurs autres", puis blessés par les vignerons. Traduction alternative : "et ils ont blessé beaucoup d'autres".

Voir : Ellipse

**Marc 12.5 (#3)****"qu'ils battirent ou tuèrent"**

Ici, Jésus veut dire que les vignerons **battaient** certains serviteurs et en **tuaient** d'autres. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "mais les vignerons en battaient certains et en tuaient d'autres".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 12.6 (#1)****"Il avait encore un"**

Ici, Jésus sous-entend que l'homme peut envoyer **une personne de plus** aux vignerons. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "Il y avait encore une personne qu'il pouvait envoyer" ou "Il avait un messenger de plus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 12.6 (#2)****"fils bien-aimé"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer cette image ou le faire d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "un fils qu'il aimait".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 12.6 (#3)****"il l'envoya vers eux le dernier, en disant : Ils auront du respect pour mon fils"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces deux propositions. Traduction alternative : "Ils respecteront mon fils, se dit-il, et il envoya son fils en dernier".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 12.6 (#4)****"Ils auront du respect pour mon fils"**

Pour plus de clarté dans votre traduction, vous pouvez traduire cette phrase en évitant d'avoir une citation dans une autre. Traduction alternative : "en disant qu'ils auraient du respect pour son fils".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 12.6 (#5)****"en disant"**

Si vous conservez le discours direct, vous pouvez envisager une façon de l'introduire dans votre langue. Traduction alternative : "et il pensa".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 12.6 (#6)

### "Ils auront du respect pour mon fils"

Ici, l'homme associe le respect envers son fils à la part des fruits sur laquelle lui et les agriculteurs s'étaient mis d'accord et qui lui est due. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "Ils respecteront mon fils et lui donneront ma part des fruits".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.7 (#1)

### "Mais ces vigneronns dirent entre eux"

Ici, Jésus sous-entend que **ces vigneronns** ont dit cela lorsque le fils de l'homme est arrivé à la vigne. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "Mais quand le fils est arrivé, ces vigneronns se dirent" ou "Mais ces vigneronns, quand ils ont vu le fils de l'homme, se dirent".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.7 (#2)

### "vigneronns"

Consultez votre traduction du terme **vigneronns** au verset 12.1. Traduction alternative : "viticulteurs" ou "cultivateurs de raisin"

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.7 (#3)

### "dirent entre eux : Voici l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous"

Pour plus de clarté, vous pouvez traduire cette phrase en évitant d'avoir une citation dans une

autre. Traduction alternative : "se dirent que cet homme était l'héritier et qu'ils devraient le tuer pour recevoir l'héritage".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 12.7 (#4)

### "Venez"

Ici, le verbe **Venez** est un appel à agir en groupe du locuteur. Ça ne signifie pas nécessairement que les gens doivent se déplacer quelque part. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui exhorte les gens à agir ensemble dans votre traduction. Traduction alternative : "Travailler ensemble" ou "Agir les uns avec les autres".

Voir : Idioms

## Marc 12.7 (#5)

### "et"

Ici, le mot **et** introduit le but pour lequel les agriculteurs prévoient de **tuer** le fils. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit un but dans votre traduction. Traduction alternative : "et ainsi".

Voir : Connecteur : expression du but

## Marc 12.7 (#6)

### "l'héritage"

Ici, les vigneronns font référence principalement à la vigne, qui serait **l'héritage** du fils. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "l'héritage, cette vigne".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.7 (#7)

### "l'héritage"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**héritage** dans votre langue, vous pouvez exprimer celle-ci autrement. Traduction alternative : "ce qu'il hériterait".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 12.8 (#1)

### "Et"

Ici, le mot **Et** introduit les actes des vigneron à la suite de leur discussion. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le résultat d'une action dans votre traduction. Traduction alternative : "Donc" ou "Alors".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

## Marc 12.8 (#2)

### "le"

Ici, Jésus laisse entendre qu'ils ont **jeté** son cadavre **hors de la vigne**. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "son cadavre" ou "son corps".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.9 (#1)

### "Que fera le maître de la vigne"

Jésus introduit les actions à venir du **maître de la vigne** sous forme de question. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Voilà maintenant, écoutez ce que le maître de la vigne fera" ou "Laissez-moi vous dire ce que le maître de la vigne fera".

Voir : Question rhétorique

## Marc 12.9 (#2)

### "Maintenant"

Ici, le mot **Maintenant** introduit une question rhétorique que Jésus pose en rapport avec l'histoire racontée ci-dessus. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui introduit ce type de question dans votre traduction. Traduction alternative : "À la lumière de cette histoire, que" ou "En sachant tout cela, que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 12.9 (#3)

### "le maître de la vigne"

Ici, Jésus utilise un complément du nom pour décrire un **maître** qui possède **la vigne**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée autrement. Traduction alternative : "le maître qui possédait la vigne" ou "l'homme auquel appartient la vigne".

Voir : La possession

## Marc 12.9 (#4)

### "Il viendra"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "se rendra" au lieu de **viendra**. Traduction alternative : "Il se rendra".

Voir : Aller et venir

## Marc 12.9 (#5)

### "Il viendra"

Ici, la phrase **Il viendra** indique que **le maître de la vigne** se rendra à la vigne. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "Il se rendra" ou "Il leur rendra visite".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.9 (#6)

### "vignerons"

Consultez votre traduction de **vignerons** au verset 12.1. Traduction alternative : "viticulteurs" ou "cultivateurs de raisins".

## Marc 12.9 (#7)

### "donnera la vigne à d'autres"

Ici, Jésus fait référence au même type d'arrangement présenté au verset 12.1. Inspirez-vous de votre traduction au premier verset pour

cet arrangement. Traduction alternative : "permettra à d'autres vignerons de l'utiliser".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 12.9 (#8)

#### "à d'autres"

Le mot **d'autres** désigne d'autres vignerons qui s'occuperont de la vigne. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "à d'autres vignerons qui s'en occuperont".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.10 (#1)

#### "N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture"

Jésus réprimande les juifs haut placés et leur donne un enseignement à travers cette question. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Je sais que vous avez lu cette écriture" ou "Vous avez sûrement lu cette écriture".

Voir : Question rhétorique

### Marc 12.10 (#2)

#### "N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture"

Jésus introduit ici une citation issue du livre des Psaumes de l'Ancien Testament (voir Ps 118.22–23). Si nécessaire, vous pouvez utiliser une phrase comparable qui indique que Jésus cite un texte important dans votre traduction. Traduction alternative : "Et n'avez-vous pas lu cela dans le livre des Psaumes" ou "Et n'avez-vous pas lu ce qui est écrit dans nos Écritures".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 12.10 (#3)

#### "N'avez-vous pas lu"

Étant donné que Jésus s'adresse aux juifs haut placés, le pronom **vous** ici est au pluriel.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 12.10 (#4)

#### "La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue la principale de l'angle"

Ici, l'auteur de la citation parle d'une personne rejetée par les autres comme d'une **pierre rejetée** par les **constructeurs**. Il parle de cette personne gagnant en pouvoir et en respect comme s'il était devenu **la pierre d'angle**. Jésus applique cette citation à lui-même, s'identifiant à la **pierre**. Cependant, si possible, préservez la métaphore dans votre traduction, ou sinon, exprimez l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "La personne qui est comme une pierre que les constructeurs ont rejetée, celle-ci est devenue comme la pierre d'angle".

Voir : Métaphore

### Marc 12.10 (#5)

#### "La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient"

Ici, l'auteur de la citation fait référence à la manière dont les membres de cette culture utilisaient des pierres pour construire les murs des maisons et d'autres bâtiments. Dans ce cas, ils ne veulent pas utiliser la **pierre** pour la construction. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "La pierre que les bâtisseurs pensaient ne pas être assez bonne pour la construction".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.10 (#6)

#### "principale de l'angle"

La phrase **la principale de l'angle** désigne une pierre spécifique qui est particulièrement importante pour une structure. Elle peut être une pierre à l'angle d'un mur, au sommet d'une arche, ou une autre importante. Vous pouvez utiliser un terme pour l'un de ces types de pierres, ou mentionner une pierre importante de manière générale. Traduction alternative : "la pierre d'angle" ou "la clé de voûte" ou "la pierre la plus importante".

Voir : Idioms

### Marc 12.11 (#1)

"C'est par la volonté du Seigneur"

Traduction alternative : "Le Seigneur a causé cela".

### Marc 12.11 (#2)

"à nos yeux ?"

Ici, **les yeux** représentent le jugement ou l'évaluation par une personne. Si nécessaire, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou indiquer le sens simplement dans votre traduction. Traduction alternative : "à notre avis" ou "de notre point de vue".

Voir : Métonymie

### Marc 12.12 (#1)

"Ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignaient la foule. Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole. Et ils le quittèrent, et s'en allèrent"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez changer l'ordre de ces phrases, puisque la raison pour laquelle les juifs haut placés **cherchaient à saisir** Jésus était qu'**ils savaient que la parabole était dirigée contre eux**. De plus, ils **ont laissé** Jésus et ne l'ont pas arrêté parce qu'**ils craignaient la foule**. Si nécessaire, vous pouvez placer les raisons avant leurs résultats dans votre traduction. Traduction alternative : "Et ils savaient qu'il avait raconté la parabole contre eux, alors ils cherchaient à le saisir. Cependant, ils craignaient la foule, donc après l'avoir laissé, ils sont partis".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 12.12 (#2)

"ils cherchaient"

Ici, le pronom **ils** désigne les principaux prêtres, scribes et anciens mentionnés dans 11.27. Si nécessaire, vous pouvez désigner clairement ces personnes dans votre traduction. Traduction alternative : "les juifs haut placés cherchaient".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 12.12 (#3)

"At this"

Here, Mark uses the word **and** to introduce a contrast between what the Jewish leaders wanted to do and the reason why they were not able to do so. Use a natural way in your language for introducing a contrast. Alternate translation: "yet" or "but"

See: Connect — Contrast Relationship

### Marc 12.12 (#4)

"la foule"

Ici, Marc sous-entend que les principaux sacrificateurs et les pharisiens craignaient la réaction de la **foule** s'ils saisissaient Jésus. Elle pourrait se révolter ou les attaquer. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "ce que la foule ferait" ou "que la foule se révolte".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.12 (#5)

"ils le quittèrent et s'en allèrent"

Marc laisse entendre que les juifs haut placés ne se sont pas **saisis** de Jésus. Si nécessaire, vous pouvez éclaircir ce point dans votre traduction. Traduction alternative : "Et ils ne l'ont pas saisi, mais l'ont quitté et sont partis".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.12 (#6)

"et s'en allèrent"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "partirent" au lieu de **allèrent** dans votre langue. Traduction alternative : "ils partirent".

Voir : Aller et venir

**Marc 12.13 (#1)****"Plus tard"**

Ici, **Plus tard** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si nécessaire, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement dans votre traduction, ou ne pas traduire **Plus tard**. Traduction alternative : "Après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 12.13 (#2)****"ils envoyèrent"**

Ici, le pronom **ils** désigne les principaux sacrificateurs, scribes et anciens mentionnés au verset 11.27. Si nécessaire, vous pouvez les désigner plus directement dans votre traduction. Traduction alternative : "les juifs haut placés envoient".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 12.13 (#3)****"des hérodiens"**

Les **hérodien**s étaient un groupe de partisans du dirigeant Hérode Antipas. Si nécessaire, vous pouvez utiliser une phrase courte pour les décrire dans votre traduction. Traduction alternative : "personnes qui voulaient que le roi Hérode continue de régner".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 12.13 (#4)****"le surprendre"**

Marc sous-entend que **les pharisiens et les hérodiens** avaient l'intention de piéger Jésus, c'est-à-dire qu'ils voulaient l'amener à dire quelque chose qui leur permettrait de l'accuser. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "le piéger" ou "le faire commettre une erreur".

Voir : Métaphore

**Marc 12.13 (#5)****"par ses propres paroles"**

Ici, **paroles** représente quelque chose qui est dit avec des mots. Si nécessaire, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou énoncer le sens clairement dans votre langue. Traduction alternative : "en parole".

Voir : Métonymie

**Marc 12.13 (#6)****"par ses propres paroles"**

Ici, la formule **par ses propres paroles** peut faire référence aux choses dites soit par Jésus. Traduction alternative : "par ses paroles", soit par les Pharisiens. Traduction alternative : "par leurs paroles".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 12.14 (#1)****"ils vinrent lui dire"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "s'approchèrent" au lieu de **vinrent**. Traduction alternative : "s'approchèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 12.14 (#2)****"nous savons" - "Devons-nous payer"**

Les espions ne parlent que d'eux-mêmes, donc ici le pronom **nous** est exclusif, distinction à prendre en compte si elle existe dans votre langue.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

**Marc 12.14 (#3)****"tu ne t'inquiètes de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième explique la raison du résultat décrit par la première. Traduction alternative : "puisque tu ne

juges pas l'apparence des hommes, tu ne t'en inquiètes pas".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 12.14 (#4)

**"tu ne t'inquiètes de personne ; tu ne regardes pas à l'apparence des hommes"**

À travers cette réplique, les hérوديens et les pharisiens indiquent que Jésus ne se soucie pas de ce que les autres pensent et disent de lui. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "tu ne te préoccupes pas des opinions des autres" ou "tu n'es pas influencé par ce que les autres pensent de toi".

Voir : Idioms

### Marc 12.14 (#5)

**"tu ne t'inquiètes de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes"**

Les mots **pas** et **personne** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, le second négatif n'annule pas le premier pour créer un sens positif. Au contraire, il donne plus d'importance au négatif. Si l'utilisation de deux négatifs qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif existe dans votre langue, vous pouvez utiliser une double négation ici. Sinon, vous pouvez traduire avec un seul négatif. Traduction alternative : "Tu ne t'inquiètes pas des personnes".

Voir : Doubles négations

### Marc 12.14 (#6)

**"tu ne t'inquiètes"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**inquiétude** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "rien ne te fait du souci".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 12.14 (#7)

**"car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes"**

Ici, **regarder à l'apparence des hommes** désigne le fait de prendre des décisions sur la façon de traiter les personnes selon leur apparence. Ceux qui **regardent à l'apparence des hommes** traitent les personnes riches et importantes différemment des personnes pauvres et sans importance. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens de manière simple. Traduction alternative : "car tu ne juges pas les hommes par les apparences" ou "car tu ne traites pas les gens selon leur apparence".

Voir : Idioms

### Marc 12.14 (#8)

**"des hommes"**

Bien que le terme **hommes** soit masculin, les hérوديens et les pharisiens utilisent le terme dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase qui éclaircit ce point. Traduction alternative : "des humains".

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 12.14 (#9)

**"la voie de Dieu"**

Ici, les hérوديens et les pharisiens utilisent un complément du nom pour décrire une **manière** que **Dieu** désire ou approuve. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : "la manière qui plaît à Dieu".

Voir : La possession

### Marc 12.14 (#10)

**"la voie de Dieu"**

Ici, les pharisiens et les hérوديens utilisent le terme **chemin** pour évoquer le comportement dans la vie. Plus précisément, ils veulent dire que ce comportement plaît à Dieu. Si nécessaire dans



vosre traduction, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "comportement qui plaît à Dieu".

Voir : Métaphore

### Marc 12.14 (#11)

#### "conformément à la vérité"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "basé sur la vérité".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 12.14 (#12)

#### "Est-il permis"

Ici, le mot **permis** peut évoquer soit quelque chose qui est permis par la loi juive que Dieu a donnée à Moïse. Traduction alternative : "La loi que Dieu a donnée à Moïse nous permet-elle", soit quelque chose qui est généralement bon ou mauvais. Traduction alternative : "Est-ce juste" ou "Est-ce approprié".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.14 (#13)

#### "à César"

Ici, **César** représente les dirigeants romains et l'empire en général. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "aux dirigeants romains" ou "à l'empire romain".

Voir : Métonymie

### Marc 12.14 (#14)

Les hérوديens et les pharisiens omettent certains mots pourtant nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du début de la

phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "n'est-il pas permis de faire cela".

Voir : Ellipse

### Marc 12.14 (#15)

#### "Devons-nous payer ou ne pas payer"

Ici, les pharisiens et les hérوديens demandent s'ils doivent **payer** ou **non** les impôts à **César**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Devons-nous payer l'impôt, ou ne pas le payer".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.15 (#1)

#### "leur hypocrisie"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**hypocrisie** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "reconnaissant leur action hypocrite" ou "qu'ils étaient hypocrites".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 12.15 (#2)

#### "Pourquoi me tentez-vous"

Jésus réprimande les hérوديens et les pharisiens à travers une question. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette réplique par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Je sais que vous me tentez" ou "Arrêtez de me tenter".

Voir : Question rhétorique

### Marc 12.15 (#3)

#### "testez-vous" - "Apportez-moi"

Étant donné que Jésus s'adresse aux pharisiens et aux hérوديens, le pronom **vous** et le verbe **apportez** sont au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

## Marc 12.15 (#4)

### "un denier"

Un **denier** était une pièce d'argent équivalente à environ un jour de salaire pour un employé. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en valeurs monétaires actuelles, mais votre traduction de la Bible serait obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer au fil du temps. Donc, au lieu de cela, vous pouvez traduire par quelque chose de plus général ou donner l'équivalent en salaires. Traduction alternative : "une pièce d'argent" ou "une pièce valant un jour de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

## Marc 12.16 (#1)

Le pronom **ils** désigne les personnes présentes, plus précisément les hérوديens et les disciples des pharisiens. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez désigner ces personnes plus clairement. Traduction alternative : "les disciples des pharisiens et les hérوديens" ou "les personnes présentes".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Marc 12.16 (#2)

### "De qui sont cette effigie et cette inscription"

Dans la culture de Jésus, lorsque les gouvernements fabriquaient des pièces, ils mettaient généralement le visage du roi ou du dirigeant d'un côté, et des inscriptions sur la pièce pour l'honorer. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez mettre la lumière sur cette pratique. Traduction alternative : "à qui appartient ce visage et pour qui sont ces mots d'honneur que le gouvernement romain a estampillés sur cette pièce".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.16 (#3)

### "cette inscription"

Ici, le mot **inscription** renvoie à quelques mots gravés ou pressés dans une surface dure. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce procédé, vous pouvez utiliser le nom d'une méthode similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "écriture" ou "message écrit".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 12.16 (#4)

### "De César"

Les hérوديens et les pharisiens omettent certains mots qui seraient nécessaires pour compléter une phrase dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du verset précédent si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "L'image et l'inscription sont celles de César".

Voir : Ellipse

## Marc 12.16 (#5)

### "De César"

Ici, le fait que l'image et l'inscription sur la pièce soient **celles de César** implique qu'elles ont été fabriquées par l'empire romain que César dirigeait. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Elles sont de César, l'homme qui dirige l'empire romain".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.17 (#1)

### "Rendez à César ce qui est à César"

Ici, **César** représente les dirigeants romains et l'empire dans son ensemble. Consultez votre traduction de ce terme au verset 12.14, et assurez-vous que le lien avec la réponse "de César" au verset 12.16 est clair. Traduction alternative : "Les choses des dirigeants romains, rendez-les aux dirigeants romains" ou "Les choses de l'empire romain, rendez-les à l'empire romain".

Voir : Métonymie

**Marc 12.17 (#2)****"Rendez"**

Étant donné que Jésus s'adresse aux pharisiens et aux hérوديens, le verbe à l'impératif **rendez** est au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

**Marc 12.17 (#3)****"et à Dieu ce qui est à Dieu"**

Jésus omet certains mots qui seraient utiles pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le contexte. Traduction alternative : "et rendez à Dieu ce qui est à Dieu".

Voir : Ellipse

**Marc 12.18 (#1)****"Les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent auprès de Jésus, et lui firent cette question"**

Marc introduit ici des nouveaux personnages dans l'histoire, les **Sadducéens**. Si dans votre langue, les nouveaux personnages sont présentés autrement, vous pouvez utiliser ce moyen ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Et certaines personnes l'approchèrent. C'étaient des Sadducéens, une communauté qui ne croit pas en la résurrection. Ils lui demandèrent".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens participants

**Marc 12.18 (#2)****"Les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent auprès de Jésus"**

Ici, Marc fournit des informations de base sur les **Sadducéens** qui aideront les lecteurs à comprendre la suite du récit. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour présenter des éléments de contexte. Traduction alternative : "Alors les Sadducéens enseignaient qu'il n'y a pas de résurrection. Certains d'entre eux vinrent à sa rencontre".

Voir : Éléments de contexte

**Marc 12.18 (#3)****"Ensuite"**

Ici, le mot **Ensuite** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou ne pas traduire **Ensuite**. Traduction alternative : "Puis".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 12.18 (#4)****"les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection"**

Cette phrase identifie les **Sadducéens** comme une communauté de Juifs qui affirmaient que personne ne ressusciterait des morts. Elle ne dit pas que les Sadducéens venus interroger Jésus sont des membres de cette communauté qui y croyaient, comme si ce n'était pas le cas de toute la communauté. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une forme qui rend cela plus explicite. Traduction alternative : "Les Sadducéens, ces hommes qui croient que personne ne ressuscitera des morts".

Voir : Distinguer, informer, rappeler

**Marc 12.18 (#5)****"il n'y a point de résurrection"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "que les gens ne ressuscitent pas".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.18 (#6)****"vinrent"**

Dans ce contexte, vous pouvez traduire par "s'approchèrent" au lieu de **vinrent**. Traduction alternative : "s'approchèrent".

Voir : Aller et venir

**Marc 12.18 (#7)**

Utilisez une méthode naturelle d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et ils demandèrent"

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 12.19 (#1)****"Moïse nous a prescrit"**

Ici, les Sadducéens présentent un fragment du Deutéronome, un livre important de l'Ancien Testament (voir Dt 25.5-6). Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase comparable qui indique que les Sadducéens résument un texte important. Traduction alternative : "Moïse a écrit dans le livre du Deutéronome" ou "Moïse nous a déclaré dans la Loi".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 12.19 (#2)****"[il] nous a prescrit : Si le frère de quelqu'un meurt, et laisse une femme, sans avoir d'enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère"**

Le discours indirect serait peut-être plus adapté ici dans votre langue. Traduction alternative : "il nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse derrière lui une femme mais pas d'enfant, son frère doit prendre la femme et élever une descendance pour son frère".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 12.19 (#3)****"nous a prescrit"**

Ici, le pronom **nous** est inclusif : prenez-le en considération si votre langue fait cette distinction. Les Sadducéens veulent dire "nous, les Juifs", et ils parlent à Jésus, qui est aussi Juif.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

**Marc 12.19 (#4)****"Si le frère de quelqu'un meurt, et laisse une femme, sans avoir d'enfants, son frère épousera sa veuve"**

Ici, Moïse présente une situation hypothétique pour montrer la suite des événements lorsque ce genre de situation se produit réellement. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour présenter une situation hypothétique. Traduction alternative : "supposons que le frère de quelqu'un meurt et laisse derrière lui une femme mais pas d'enfant. Dans cette situation, son frère doit l'épouser".

Voir : Situations hypothétiques

**Marc 12.19 (#5)****"le frère de quelqu'un"**

Traduction alternative : "le frère d'un homme".

**Marc 12.19 (#6)****"son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère"**

Ici, Moïse exigeait que, lorsqu'un homme mourait sans avoir d'enfants bien qu'il fût marié, son frère devait épouser la veuve. Le premier enfant qu'ils auraient serait considéré comme la progéniture du frère décédé. Ainsi, la lignée familiale du frère décédé pourrait continuer. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point ou inclure certaines de ces informations dans une note de bas de page. Traduction alternative : "son frère doit épouser la veuve et avoir des enfants avec elle. Le premier enfant continuera la lignée familiale de l'homme décédé".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 12.19 (#7)****"son frère épousera sa veuve"**

Ici, l'expression **épouser la femme** signifie que l'homme doit épouser la veuve de son frère. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une expression comparable ou évoquer clairement ce fait. Traduction alternative : "cet

homme doit épouser la veuve de son frère" ou "il doit épouser la femme de son frère décédé".

Voir : Idioms

### Marc 12.19 (#8)

#### "suscitera une postérité"

Ici, l'auteur de la citation parle d'avoir un enfant comme s'il s'agissait de faire pousser une **semence**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez énoncer clairement ce sens. Traduction alternative : "produire une progéniture".

Voir : Métaphore

### Marc 12.20 (#1)

#### "Or, il y avait sept frères. Le premier se maria"

Les Sadducéens présentent ici une situation hypothétique pour poser une question à Jésus. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour présenter une situation hypothétique. Traduction alternative : "Maintenant, imaginez une famille de sept frères. Le premier se maria".

Voir : Situations hypothétiques

### Marc 12.20 (#2)

#### "Le premier"

Les Sadducéens utilisent le nombre **premier** comme un nom pour désigner le premier frère. Si possible, vous pouvez traduire le nombre de la même manière si votre langue le permet. Sinon, traduisez-le par une phrase équivalente. Traduction alternative : "le premier frère" ou "le frère aîné".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 12.20 (#3)

#### "Le premier"

Si dans votre langue, on n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "frère numéro un".

Voir : Les nombres ordinaux

### Marc 12.20 (#4)

#### "se maria"

Ici, le verbe **se maria** indique que l'homme a pris une femme. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une expression comparable ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "a pris une femme" ou "a épousé quelqu'un".

Voir : Idioms

### Marc 12.20 (#5)

#### "postérité"

Ici, les Sadducéens parlent de la postérité comme s'il s'agissait de **semence**. Consultez votre traduction de ce terme au verset 12.19. Traduction alternative : "progéniture".

Voir : Métaphore

### Marc 12.21 (#1)

#### "le second"

Les Sadducéens utilisent le nombre **second** comme un nom pour désigner le deuxième frère. Si possible dans votre langue, vous pouvez traduire ce nombre de la même manière. Sinon, traduisez ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "le frère suivant" ou "le cadet".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 12.21 (#2)

#### "le second"

Si les nombres ordinaux ne s'utilisent pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire par un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "frère numéro deux".

Voir : Les nombres ordinaux

### Marc 12.21 (#3)

#### "prit la veuve pour femme"

Ici, le verbe **prit** indique que l'homme a épousé la veuve de son frère. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase

comparable ou indiquer le sens clairement.  
Traduction alternative : "s'est marié avec elle" ou "l'a épousée".

Voir : Idioms

### Marc 12.21 (#4)

#### "postérité"

Ici, les Sadducéens parlent de la progéniture comme s'il s'agissait de **semence**. Consultez votre traduction de ce terme au verset 12.19. Traduction alternative : "progéniture".

Voir : Métaphore

### Marc 12.21 (#5)

#### "Il en fut de même du troisième"

Les Sadducéens omettent certains mots qui seraient utiles pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du début de la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "et le troisième la prit de même et mourut, sans laisser de descendance" ou "et le troisième a aussi vécu la même expérience".

Voir : Ellipse

### Marc 12.21 (#6)

#### "il en fut de même du troisième"

Les Sadducéens utilisent le nombre **troisième** comme un nom pour désigner le troisième frère. Si possible dans votre langue, vous pouvez traduire le nombre de la même manière. Sinon, traduisez ce terme par une phrase équivalente. Traduction alternative : "le frère suivant" ou "le troisième frère".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 12.21 (#7)

#### "Il en fut de même du troisième"

Si les nombres ordinaux ne s'utilisent pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire par un nombre cardinal ici. Traduction alternative : "frère numéro trois".

Voir : Les nombres ordinaux

### Marc 12.22 (#1)

#### "aucun des sept"

Les Sadducéens utilisent le nombre **sept** comme un nom pour désigner les sept frères. Si possible dans votre langue, vous pouvez traduire le nombre de la même manière. Sinon, traduisez-le par une phrase équivalente. Traduction alternative : "des sept frères".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 12.22 (#2)

#### "laissé des enfants"

Ici, les Sadducéens laissent entendre que les sept frères ont épousé la femme et sont morts sans laisser de **descendance**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "tous l'ont épousée, l'un après l'autre, et tous sont morts, ne laissant pas de descendance".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.22 (#3)

#### "de postérité"

Ici, les Sadducéens parlent de postérité comme s'il s'agissait de **semence**. Consultez votre traduction de ce terme au verset 12.19. Traduction alternative : "progéniture".

Voir : Métaphore

### Marc 12.22 (#4)

#### "eux tous"

Les Sadducéens utilisent l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner toutes les personnes mentionnées. Si possible dans votre langue, vous pouvez traduire cet adjectif de la même manière. Sinon, traduisez-le par une phrase équivalente. Traduction alternative : "après toutes ces personnes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.23 (#1)****"À la résurrection"**

Les termes **résurrection** et **renaître** décrivent des actions similaires. Les Sadducéens associent les deux termes pour insister. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec une seule phrase. Traduction alternative : "Quand ils ressuscitent" ou "Dans la résurrection".

Voir : Doublet

**Marc 12.23 (#2)****"À la résurrection"**

Les Sadducéens ne croyaient pas vraiment à une possible **résurrection**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : "À la supposée résurrection" ou "S'il y a une résurrection".

**Marc 12.23 (#3)****"À la résurrection"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **résurrection** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "Quand les personnes ressusciteront".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.23 (#4)****"À la résurrection"**

Ici, l'expression **à la résurrection** désigne les personnes décédées revenant à la vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "Lorsqu'ils seront ramenés à la vie" ou "lorsqu'ils ressusciteront".

Voir : Idioms

**Marc 12.23 (#6)****"Car"**

Ici, le mot **Car** introduit la raison derrière la question des Sadducéens. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit la raison derrière une question, ou ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "Nous demandons cela parce que" ou "C'est un problème, car".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 12.23 (#7)****"les sept"**

Les Sadducéens utilisent le nombre **sept** comme un nom pour désigner les sept frères. Consultez votre traduction du nombre au verset 12.22. Traduction alternative : "tous les sept frères".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.24 (#1)****"N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu"**

Jésus réprimande les Sadducéens sous forme de question. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Vous êtes très certainement dans l'erreur car vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu" ou "Je vous dis que vous êtes dans l'erreur parce que vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu".

Voir : Question rhétorique

**Marc 12.24 (#2)****"N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique la raison du résultat décrit par la première. Traduction alternative : "N'est-ce pas parce que vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu que vous êtes induits en erreur".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 12.24 (#3)****"N'êtes-vous pas dans l'erreur"**

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active pour exprimer l'idée ou vous servir d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de préciser l'auteur de l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit des Sadducéens. Traduction alternative : "Ne vous égarez-vous pas" ou "Ne vous égarez-vous pas vous-mêmes".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 12.24 (#4)****"N'êtes-vous pas dans l'erreur"**

Étant donné que Jésus s'adresse aux Sadducéens, le mot **vous** ici est au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

**Marc 12.24 (#5)****"N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez"**

Here, the word **this** refers directly ahead to the phrase **not knowing the Scriptures nor the power of God**. Jesus expresses the idea in this way because it was powerful in his language. If using the word **this** to refer to what someone is about to say would be redundant in your language, you could omit the redundant information and make the expression powerful in another way. Alternate translation: "because you do not know"

See: Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 12.24 (#6)****"la puissance de Dieu"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **puissance** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "les choses puissantes que Dieu peut réaliser".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.25 (#1)****"Car"**

Ici, le mot **Car** introduit une explication relative à la manière dont les sadducéens ont été "égarés" (voir 12.24). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui permet d'introduire une explication, ou alors ne pas traduire **car**. Traduction alternative : "En fait" ou "Ce que vous devez savoir, c'est que"

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 12.25 (#2)****"à la résurrection des morts, les hommes ne prendront point de femmes, ni" - "ils seront"**

Les deux utilisations du pronom **ils** désignent les hommes et les femmes en général. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "à la résurrection des hommes et des femmes, ils ne se marieront pas [...] ils seront".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

**Marc 12.25 (#3)****"la résurrection des morts"**

Ici, le terme **résurrection** désigne le fait que quelqu'un est mort et revient à la vie. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un idiomme comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "quand ils seront ramenés à la vie".

Voir : Idiomme

**Marc 12.25 (#4)****"la résurrection des morts"**

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom afin d'évoquer toutes les personnes décédées. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez traduire les adjectifs de la même manière. Sinon, utilisez une phrase nominale. Traduction alternative : "des personnes mortes" ou "des personnes défunes".

Voir : Adjectif substantivé



**Marc 12.25 (#5)**

**"les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris"**

Dans la culture de Jésus, la tradition voulait qu'on parle d'hommes qui se marient et de femmes qui sont **données en mariage**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "les hommes ne se marient pas, ni les femmes données en mariage" ou "les hommes et les femmes ne se marient pas".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 12.25 (#6)**

**"les femmes [ne prendront pas] de maris"**

If your language does not use this passive form, you could express the idea in active form or in another way that is natural in your language. If you need to say who did the action, Jesus implies that it is the people's parents. Alternate translation: "do their parents give them in marriage"

Voir : L'actif et le passif

**Marc 12.25 (#7)**

**"mais"**

Ce qui suit le mot **mais** ici est en contraste avec ce qui se passe actuellement sur terre. Jésus utilise ce contraste pour montrer aux Sadducéens qu'ils avaient tort de penser que l'existence des hommes et des femmes au ciel suivrait le même chemin que leurs vies antérieures sur terre. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative : "mais [ils seront] plutôt".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

**Marc 12.25 (#8)**

**"mais ils seront comme les anges dans les cieux"**

Jésus explique que lorsque les gens ressuscitent, ils sont **comme des anges** parce qu'aucun d'eux ne se marie. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction

alternative : "ils sont comme des anges dans les cieux, car eux non plus ne se marient pas".

Voir : Comparaison

**Marc 12.26 (#1)**

**"Pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu"**

Ici, la phrase **Pour ce qui est de** introduit le prochain sujet que Jésus veut aborder. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain sujet. Traduction alternative : "Ensuite, au sujet des morts ressuscités, n'avez-vous pas lu".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 12.26 (#2)**

**"des morts"**

Jésus utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner toutes les personnes décédées. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez traduire l'adjectif de la même manière. Sinon, utilisez une phrase nominale. Consultez votre traduction de cette même idée au verset 12.25. Traduction alternative : "les personnes décédées" ou "les personnes défunes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.26 (#3)**

**"résurrection"**

Ici, le mot **résurrection** désigne le fait que quelqu'un est mort et revient à la vie. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un idiomme comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "des morts ramenés à la vie".

Voir : Idiomme

**Marc 12.26 (#4)**

**"résurrection"**

If your language does not use this passive form, you could express the idea in active form or in another way that is natural in your language. If you need to

say who does the action, it is clear from the context that it is God. Alternate translation: "God raises them"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 12.26 (#5)

**"n'avez-vous pas lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit, à propos du buisson : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"**

Jésus réprimande les Sadducéens et leur inculque la leçon au moyen d'une question. Si la forme interrogative ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Je sais que vous avez lu dans le livre de Moïse comment Dieu lui a parlé du buisson en disant 'Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob'" ou "Vous avez sûrement lu dans le livre de Moïse, au buisson, comment Dieu lui a parlé en disant 'Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob'".

Voir : Question rhétorique

### Marc 12.26 (#6)

**"n'avez-vous pas lu"**

Étant donné que Jésus s'adresse aux Sadducéens, le pronom **vous** ici est au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

### Marc 12.26 (#7)

**"le livre de Moïse"**

Ici, Jésus utilise un complément du nom pour décrire le Pentateuque (les cinq premiers livres de l'Ancien Testament), **le livre** écrit et autorisé par **Moïse**. Ce complément du nom n'a pas pour but d'indiquer que Moïse possédait ces livres. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : "les livres que Moïse a autorisés" ou "les livres qui viennent de Moïse".

Voir : La possession

### Marc 12.26 (#8)

**"à propos du buisson"**

Ici, Jésus évoque le passage dans **le livre de Moïse** où Dieu lui apparaît dans un **buisson** en feu mais qui ne se consume pas. Ce passage est extraite des versets Ex 3.2–6, plus spécifiquement du 3.6. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "dans le passage à propos du buisson" ou "dans le livre de l'Exode, lorsque Moïse a rencontré Dieu à travers un buisson".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.26 (#9)

**"Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"**

Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez traduire cette phrase en évitant d'avoir une citation à l'intérieur d'une autre. Traduction alternative : "disant qu'il est le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 12.26 (#10)

Si vous optez pour le discours direct, introduisez ce discours de manière naturelle dans votre traduction. Traduction alternative : "et il dit".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 12.26 (#11)

**"le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"**

Ici, l'auteur de la citation utilise le complément du nom pour décrire le **Dieu** que **Abraham, Isaac, et Jacob** adorent. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : "le Dieu qu'Abraham, Isaac et Jacob honorent".

Voir : La possession

**Marc 12.27 (#1)**

**"Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants"**

Jésus omet certains mots nécessaires pour compléter une phrase dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : "Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais bien le Dieu des vivants".

Voir : Ellipse

**Marc 12.27 (#2)**

**"Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants"**

Ici, Jésus sous-entend que, bien qu'Abraham, Isaac et Jacob soient déjà morts au moment où Dieu a prononcé ces paroles, il s'est toujours appelé leur Dieu. Puisqu'il n'est pas **le Dieu des morts, mais des vivants**, cela signifie qu'Abraham, Isaac et Jacob doivent à nouveau revenir à la vie. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Il n'est pas le Dieu des morts, mais celui des vivants, donc Abraham, Isaac et Jacob doivent ressusciter après leur mort".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 12.27 (#3)**

**"Dieu des morts, mais des vivants"**

Si votre langue ne situe pas naturellement la déclaration négative avant la déclaration positive, vous pouvez inverser les deux groupes de mots ici. Traduction alternative : "le Dieu des vivants, pas des morts".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 12.27 (#4)**

**"[pas] des morts mais des vivants"**

Ici, Jésus utilise un complément du nom pour décrire le Dieu que les vivants, et non les morts, adorent. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction

alternative : "honoré non par les morts, mais par les vivants".

Voir : La possession

**Marc 12.27 (#5)**

**"des morts" - "des vivants"**

Jésus utilise les adjectifs **morts** et **vivants** comme des noms pour désigner les personnes mortes et vivantes. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez traduire les adjectifs de la même manière. Sinon, formulez des phrases équivalentes. Traduction alternative : "des personnes mortes ... des personnes vivantes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.27 (#6)**

**"Vous êtes grandement dans l'erreur"**

If your language does not use this passive form, you could express the idea in active form or in another way that is natural in your language. If you need to say who does the action, it is clear from the context that it is they themselves. Alternate translation: "You are misunderstanding much" or "You are deceiving yourselves much"

Voir : L'actif et le passif

**Marc 12.27 (#7)**

**"Vous êtes grandement dans l'erreur"**

Étant donné que Jésus s'adresse aux Sadducéens, le pronom **Vous** ici est au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

**Marc 12.28 (#1)**

**"Maintenant"**

Ici, le mot **Et** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez laisser **Et** non traduit. Traduction alternative : "Après cela,"

Voir : Introduction d'un Nouvel Événement

## Marc 12.28 (#2)

**"Un des scribes, qui les avait entendus discuter, sachant que Jésus avait bien répondu aux sadducéens, s'approcha, et lui demanda"**

Ici, Marc introduit un nouveau personnage, qu'il présente comme l'**un des scribes**. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage. Traduction alternative : "Il y avait là un scribe qui, s'étant approché, les a entendus discuter. Jésus leur ayant bien répondu, ce scribe lui a posé une question".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

## Marc 12.28 (#3)

**"s'approcha"**

Dans un tel contexte, vous pouvez dire dans votre langue "est venu" plutôt que **s'approcha**. Traduction alternative : "s'étant approché".

Voir : Aller et venir

## Marc 12.28 (#4)

**"les avait entendus discuter"**

Ici, Marc indique que le scribe a entendu Jésus et les Sadducéens **discuter** de la résurrection des morts. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "les avait entendus discuter ensemble de la résurrection des morts".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.28 (#5)

**"sachant"**

Ici, Marc utilise le participe grec **vu** pour dire "observé" ou "su". Il décrit ce qu'une personne peut percevoir par son esprit en l'associant à ce qu'elle voit. Si c'est utile pour votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage

simple. Traduction alternative : "ayant compris" ou "ayant observé".

Voir : Métonymie

## Marc 12.28 (#6)

**"Quel est le premier de tous les commandements"**

Ici, le scribe utilise le mot **premier** pour désigner le plus important. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style équivalente ou traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : "Quel est le plus important de tous les commandements" ou "Quel est le plus grand commandement".

Voir : Métaphore

## Marc 12.28 (#7)

**"le premier de tous les commandements"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un superlatif ou une expression équivalente. Traduction alternative: "le plus grand de tous les commandements".

Voir : Les nombres ordinaux

## Marc 12.28 (#8)

**"de tous"**

Le scribe utilise en grec l'adjectif **tous** comme un nom, pour désigner tous les commandements. Votre langue emploie peut-être les adjectifs de cette manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire par une expression équivalente ou de façon explicite. Traduction alternative : "de tous les commandements".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 12.29 (#1)

**"le premier"**

Ici, Jésus emploie le mot **premier** pour désigner ce qui est le plus important. Voyez comment vous avez traduit le mot **premier** en 12.28. Traduction alternative : "le plus important" ou "le plus grand".

Voir : Métaphore

## Marc 12.29 (#2)

### "le premier"

Jésus utilise l'adjectif **premier** comme un nom, pour parler du premier commandement. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de cette façon. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "le premier commandement".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 12.29 (#3)

### "premier"

Si votre langue n'emploie pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "Premièrement".

Voir : Les nombres ordinaux

## Marc 12.29 (#1)

### "Écoute"

Ici, le verbe à l'impératif **Écoute** sert à capter l'attention de l'auditoire, et à lui demander de prêter une oreille attentive. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression ou une phrase qui a le même effet. Vous pouvez également mobiliser son attention d'une autre manière. Traduction alternative : "Soyez attentifs".

Voir : Exclamations

## Mark 12:29 (#2)

### "Israël"

Ici, le mot **Israël** renvoie aux descendants de l'homme qui s'appelait **Israël**, dont l'autre nom était Jacob. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou plus directe. Traduction alternative : "Israélites" ou "descendants d'Israël".

Voir : Métonymies

## Marc 12.29 (#3)

### "le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur"

Traduction alternative : "L'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un" ou "le Seigneur est notre Dieu, le Seigneur est un".

## Marc 12.29 (#4)

### "le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur"

L'expression **le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur** peut être : (1) l'affirmation que **le Seigneur notre Dieu** est le seul que les Israélites ont servi comme **Seigneur** et comme Dieu. Traduction alternative : "Le Seigneur notre Dieu est notre seul Seigneur" ou "le seul Seigneur est le Seigneur notre Dieu" ; (2) l'affirmation de l'unicité du **Seigneur notre Dieu**. Traduction alternative : "il n'y a qu'un seul Seigneur, le Seigneur notre Dieu".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.29-30 (#1)

**"Voici le premier : Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur" - "Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force."**

Jésus cite ici l'Ancien Testament, Dt 6.4-5. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez changer la mise en forme de la citation et indiquer la référence dans une note de bas de page. Traduction alternative : "ce commandement du livre du Deutéronome : 'Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur. Et tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force.'"

Voir : Citations et marges de citation

## Marc 12.29-30 (#2)

**"Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur" - "Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force"**

Pour gagner en clarté dans votre langue, vous pouvez traduire pour qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur même du discours direct. Traduction alternative : "est qu'Israël sache que le Seigneur, son Dieu, est l'unique Seigneur, et qu'il doit aimer le Seigneur, son Dieu, de tous son cœur, de toute son âme, de toute sa pensée, et de toute sa force."

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 12.30 (#1)

### "Tu aimeras"

**Tu aimeras** et **ton prochain** sont au singulier dans ce verset, puisque ce commandement est adressé à chaque membre du peuple de Dieu.

Voir : Emplois particuliers du "vous" - Singulier

## Marc 12.30 (#2)

### "Tu aimeras"

Dans la citation originale en hébreu, l'auteur utilise le futur pour donner un ordre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formule qui exprime un ordre ou un devoir. Traduction alternative : "tu devras aimer" ou "tu dois aimer"

Voir : Déclarations - Autres utilisations

## Marc 12.30 (#3)

### "ton Dieu"

Dans la citation originale en hébreu, l'auteur ajoute un suffixe possessif pour désigner le Dieu d'Israël. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : "le Seigneur, le Dieu que tu sers".

Voir : La possession

## Marc 12.30 (#4)

### "de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force."

Ici, l'auteur de la citation désigne l'être humain tout entier en nommant plusieurs parties de son corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez être

plus explicite. Traduction alternative : "de tout votre être".

Voir : Mérisme

## Marc 12.30 (#5)

### "de tout ton cœur"

Dans la culture où a été écrit le livre de Marc, le **cœur** est le lieu où transitent les pensées et les émotions des êtres humains. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire l'idée du **cœur** en faisant référence à l'endroit où transitent les pensées et les émotions dans votre culture, ou en exprimant l'idée plus simplement. Traduction alternative : "de tous vos désirs" ou "avec toutes vos émotions".

Voir : Métaphore

## Marc 12.30 (#6)

## Marc 12.30 (#7)

### "de toute ton âme"

Ici, l'**âme** représente la vie d'une personne, avec une attention particulière qui est placée sur l'identité et les actions de cette personne. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente pour exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "avec tout ce que vous êtes".

Voir : Métonymie

## Marc 12.30 (#8)

### "de toute ta force"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **force**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "de toute la force que tu as" ou "avec tout ce que tu es capable de faire".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.31 (#1)****"le second"**

Ici, le scribe utilise le mot **second** pour désigner la deuxième chose la plus importante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style ou alors exprimer plus clairement le sens. Traduction alternative : "Le second le plus important" ou "Le deuxième plus grand".

Voir : Métaphore

**Marc 12.31 (#2)****"le second"**

Jésus utilise l'adjectif **second** comme un nom pour désigner le second commandement. Votre langue utilise peut-être plusieurs adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "le second commandement".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.31 (#3)****"Le second"**

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "Le suivant"

Voir : Les nombres ordinaux

**Marc 12.31 (#4)****"Tu aimeras ton prochain comme toi-même"**

Ici, Jésus cite l'Ancien Testament, plus précisément Lv 19.18. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez changer la mise en forme de cette citation et inclure la référence biblique dans une note de bas de page. Traduction alternative : "ce commandement qui provient du livre du Lévitique : "Tu aimeras ton prochain comme toi-même."

Voir : Citations et marges de citation

**Marc 12.31 (#5)****"Tu aimeras ton prochain comme toi-même"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de sorte qu'il n'y ait pas de citation. Traduction alternative : "que tu aimes ton prochain comme toi-même".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 12.31 (#6)****"Tu aimeras" - "ton" - "toi-même"**

Puisque Dieu adresse ce commandement à chaque membre de son peuple, les mots **Tu aimeras**, **ton**, et **toi-même** sont au singulier.

Voir : Emplois particuliers du "vous" - Singulier

**Marc 12.31 (#7)****"Tu aimeras"**

L'auteur du texte cité utilise en hébreu le futur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une tournure exprimant un ordre ou une obligation. Traduction alternative : "Tu devras aimer" ou "Tu dois aimer".

Voir : Déclarations — Autres utilisations

**Marc 12.31 (#8)****"comme toi-même"**

L'auteur original de la citation omet certains mots qui auraient été nécessaires dans d'autres langues pour que la phrase soit complète. Si c'est utile dans votre langue, Vous pouvez reprendre ces mots plus tôt dans la phrase pour gagner en clarté. Traduction alternative : "comme tu t'aimes toi-même".

Voir : Ellipse

**Marc 12.31 (#9)****"comme toi-même"**

L'auteur original de la citation suppose que les gens s'aiment eux-mêmes, alors il désire que chaque membre de son peuple aime son prochain autant qu'il s'aime lui-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée de façon plus explicite. Traduction alternative : "aussi profondément que toi-même"

Voire : Comparaison

### Marc 12.31 (#10)

**"Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là"**

Traduction alternative : "Tous les autres commandements sont moins importants que ceux-ci"

### Marc 12.31 (#11)

**"d'autre commandement"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour transmettre l'idée d'un **commandement**, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "rien de ce que Dieu nous a commandé".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 12.31 (#12)

**"que ceux-là"**

Ici, le mot **ceux-là** renvoie aux deux commandements que Jésus a cités. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cela plus explicite. Traduction alternative : "que ces deux commandements".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.32 (#1)

**"Bien"**

Ici, le scribe sous-entend qu'il pense que Jésus a **correctement** répondu à sa question. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Vous avez bien répondu".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.32 (#2)

**"avec vérité"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "avec raison" ou "Tu as dit la vérité que".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 12.32 (#3)

**"[que] Dieu est unique, et qu'il n'y en a point d'autre que lui"**

Ces deux phrases signifient essentiellement la même chose. La seconde souligne le sens de la première et répète la même idée en d'autres termes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez relier les phrases avec un mot autre que **et** pour montrer que la seconde phrase répète la première, sans rien ajouter de plus. Traduction alternative : "il est unique, autrement dit il n'y a personne comme lui" ou "il est unique ; en effet, il n'y a personne comme lui".

Voir : Parallélisme

### Marc 12.32 (#4)

**"Dieu est unique"**

Ici, tout comme au verset 12.29, la phrase **il est unique** peut être soit une affirmation que Dieu est le seul que les Israélites honoraient et adoraient comme Dieu. Traduction alternative : "il est notre seul Dieu" ou "il est le seul Dieu", soit une affirmation de l'unicité de Dieu. Traduction alternative : "il est un"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 12.32 (#5)

**"qu'il n'y en a point d'autre que lui"**

Le pronom **lui** désigne Dieu. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez le désigner plus clairement. Traduction alternative : "qu'il n'y en a point d'autre que Dieu".

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?



**Marc 12.32 (#6)****"d'autre"**

Le scribe utilise l'adjectif **autre** comme un nom pour signifier un autre dieu. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez traduire l'adjectif de la même manière. Sinon, formulez une phrase équivalente. Traduction alternative : "d'autre dieu".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.33 (#1)****"de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute son âme et de toute sa force"**

Ici, le scribe évoque l'ensemble d'un être humain en nommant plusieurs parties de celui-ci. Consultez votre traduction d'une idée similaire au verset 12.30. Traduction alternative : "avec tout ce que l'on est" ou "de tout son être".

Voir : Mérisme

**Marc 12.33 (#2)****"de tout son cœur"**

Consultez votre traduction de cette phrase au verset 12.30. Traduction alternative : "au-delà de tous les désirs" ou "de toute sa fibre".

Voir : Métaphore

**Marc 12.33 (#3)**

Traduction alternative : "avec ... avec ... avec".

**Marc 12.33 (#4)****"de toute sa pensée"**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **pensée** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "de tout ce que l'on comprend" ou "de tout son esprit".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.33 (#5)****"de toute sa force"**

Consultez votre traduction d'une phrase similaire au verset 12.30. Traduction alternative : "selon sa propre force" ou "avec toutes ses capacités".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.33 (#6)****"comme soi-même"**

Le scribe omet certains mots nécessaire pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Consultez votre traduction de cette formule au verset 12.31. Traduction alternative : "comme on s'aime soi-même".

Voir : Ellipse

**Marc 12.33 (#7)****"comme soi-même"**

Consultez votre traduction de cette formule au verset 12.31. Traduction alternative : "tout autant que soi-même".

Voir : Comparaison

**Marc 12.33 (#8)****"c'est plus que"**

Ici, le scribe veut dire que ces deux commandements sont **plus** importants ou significatifs que l'offrande d'**holocaustes et de sacrifices**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "plus important encore que" ou "plus significatif que".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 12.33 (#9)****"tous les holocaustes et tous les sacrifices"**

Les termes **holocaustes** et **sacrifices** évoquent des actions similaires. Le scribe utilise les deux termes ensemble pour inclure **tous** les types de sacrifices et d'offrandes dans son affirmation. Pour éclaircir ce point pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée en un mot. Traduction alternative : "toutes les offrandes" ou "tous les sacrifices qu'on pouvait offrir".

Voir : Doublet

## Marc 12.34 (#1)

### "voyant qu'il"

Ici, Marc utilise le verbe **voir** pour signifier "observer" ou "savoir". Cela décrit une personne qui percevrait les choses grâce à son esprit et à ses yeux. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : "ayant compris que" ou "ayant observé que".

Voir : Métonymie

## Marc 12.34 (#2)

### "Tu n'es pas loin du royaume de Dieu"

Ici, la réplique de Jésus semble indiquer que l'homme était physiquement **proche du royaume de Dieu**. Cela signifie que l'homme fait presque partie du royaume de Dieu. Jésus parle du **royaume de Dieu** comme d'un lieu physique. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Tu es presque dans le royaume de Dieu" ou "Tu appartiens presque au royaume de Dieu".

Voir : Métaphore

## Marc 12.34 (#3)

### "pas loin du"

Jésus utilise ici une figure de style d'atténuation pour exprimer quelque chose de positif avec le négatif **pas** associé à un terme qui est le contraire du sens recherché, **loin**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez exprimer directement le sens positif. Traduction alternative : "très proche de".

Voir : Litote

## Marc 12.34 (#4)

### "personne n'osa plus"

Les mots **personne** et **plus** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, le deuxième négatif n'annule pas le premier pour créer une signification positive. Au contraire, il donne plus d'emphase au négatif. Si dans votre langue, la double négation permet de créer une signification positive, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez traduire avec un seul négatif. Traduction alternative : "les gens n'osèrent plus".

Voir : Double négations

## Marc 12.35 (#1)

« - »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui introduit le prochain événement majeur dans le récit. Ce mot n'est pas nécessaire en français et la LSG l'omet. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot, une expression ou une autre formulation qui sert à introduire le prochain événement important du récit.

Certaines versions françaises l'incluent. Traduction alternative : « Et » (Darby, Lausanne, Bible Annotée).

Voir : Introduction d'un nouvel événement

## Marc 12.35 (#2)

### "dit"

Traduction alternative : "en réponse à la manière dont les dirigeants juifs l'avaient testé, dit" ou "après que les dirigeants juifs l'ont testé, Jésus dit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 12.35 (#3)

### "dans le temple"

Ici, Marc veut dire que Jésus enseignait dans la zone du **temple**, mais pas nécessairement dans les parties les plus sacrées du temple. Si nécessaire

dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Consultez votre traduction de ce terme au verset 11.11. Traduction alternative : "cour du temple".

Voir : Synecdoque

## Marc 12.35 (#4)

### "Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils"

Ce n'est pas une question rhétorique. En fait, l'auditoire de Jésus lui avait posé des questions difficiles, et avait admis qu'il y répondait bien. Puis, il leur pose une question difficile en retour. Aucun d'entre eux ne pourra y répondre, ce qui démontrera encore plus sa sagesse. Sa question a pour but d'enseigner quelque chose à ceux capables d'en reconnaître les implications. Cependant, il serait approprié de la laisser sous forme de question et de ne pas la traduire comme une affirmation.

Voir : Question rhétorique

## Marc 12.35 (#5)

### "Fils"

Ici, le mot **fils** renvoie à un descendant mâle. Cela ne signifie pas que **le Christ** est le fils direct de David. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "descendant de David" ou "dans la lignée de David".

Voir : Métaphore

## Marc 12.36 (#1)

### "lui-même"

Jésus utilise le pronom **lui-même** ici pour souligner que c'était **David**, celui-là même que les scribes appellent le père du Christ, qui a écrit les mots de la citation qui suit. Utilisez une méthode naturelle dans votre langue pour indiquer cette emphase. Traduction alternative : "Nul autre que David" ou "David, celui-là même qu'ils appellent le père du Christ".

Voir : Pronoms réfléchis

## Marc 12.36 (#2)

### "animé par l'Esprit-Saint"

Ici, la phrase **animé par l'Esprit-Saint** indique que David a écrit les phrases suivantes en étant inspiré par **l'Esprit-Saint**. Autrement dit, **l'Esprit-Saint** a poussé David à écrire cela. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "inspiré par l'Esprit-Saint" ou "poussé par l'Esprit-Saint".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.36 (#3)

### "animé par l'Esprit-Saint, a dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied"

Pour une meilleure compréhension dans votre langue, vous pouvez traduire ce verset en évitant une citation à l'intérieur d'une autre. Traduction alternative : "a dit que le Seigneur a dit à son Seigneur de s'asseoir à sa droite jusqu'à ce qu'il mette ses ennemis sous ses pieds".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 12.36 (#4)

### "a dit"

Ici, Jésus introduit un extrait du livre des Psaumes de l'Ancien Testament, un texte important (voir 110.1). David a composé ce Psaume. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase comparable pour indiquer que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : "dit dans le livre des Psaumes" ou "composé dans les Écritures".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 12.36 (#5)

### "Le Seigneur a dit à mon Seigneur"

Ici, le terme Seigneur ne désigne la même personne dans les deux cas. Le premier désigne Dieu, tandis que le deuxième désigne une personne que David appelle respectueusement "seigneur". Le deuxième Seigneur s'écrit avec une majuscule dans certaines

traductions car elle renvoie pour certains au Messie. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Le Seigneur Dieu a dit à mon Seigneur" ou "Dieu a dit à mon Seigneur".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.36 (#6)

### "Assieds-toi à ma droite"

Être assis à la **droite** de Dieu est un symbole de l'honneur, l'autorité et la capacité d'une personne à régner. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Assieds-toi pour régner à ma droite" ou "Prends la place d'honneur et d'autorité à ma droite".

Voir : Action symbolique

## Marc 12.36 (#7)

### "à ma droite"

Ici, l'expression à **ma droite** désigne l'endroit à côté de la **main droite** d'une personne, c'est-à-dire le "côté droit". Dans la culture de l'auteur, ce côté était associé à l'honneur ou à l'autorité. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez évoquer le "côté droit". Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que ce côté indique que le Seigneur a de l'honneur et de l'autorité lorsqu'il est assis là. Traduction alternative : "à mon côté droit" ou "à l'endroit honorable à côté de moi".

Voir : Métonymie

## Marc 12.36 (#8)

### "Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied"

Dans la culture de l'auteur, **faire** des personnes le **marchepied** de quelqu'un indique qu'ils ont été conquis et sont impuissants et humiliés. Donc, cela signifie que Dieu va conquérir et humilier tous les ennemis du **Seigneur**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : "jusqu'à ce que je fasse agenouiller tes ennemis devant toi" ou "jusqu'à ce que je conquière et humilie tes ennemis".

Voir : Action symbolique

## Marc 12.36 (#9)

### "ton marchepied"

Dans de nombreux manuscrits anciens, nous pouvons lire **sous tes pieds**. Dans d'autres, nous lisons "comme ton marchepied". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer pour la lecture de cette formule. Sinon, inspirez-vous de la lecture des premiers anciens manuscrits mentionnés ci-dessus.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 12.37 (#1)

### "[David] l'appelle Seigneur ; comment donc est-il son fils"

Dans la culture de Jésus, personne n'appellait ses descendants **Seigneur**, puisque ce titre était réservé aux personnes plus importantes ou plus âgées. La question de Jésus sous-entend cette pratique. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "David lui-même l'appelle 'Seigneur', et personne n'appelle son propre fils 'Seigneur'. Alors, comment peut-il être son fils".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.37 (#2)

### "lui-même l'appelle Seigneur"

Si nécessaire, vous pouvez traduire cette partie du verset afin d'éviter une citation à l'intérieur d'une autre. Traduction alternative : "David lui-même appelle le Messie son Seigneur".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

## Marc 12:37 (#3)

### "lui-même"

Consultez votre traduction de la phrase **David lui-même** au verset 12.36, dans lequel elle a le même sens. Traduction alternative : "Nul autre que David"

ou "David, la personne même qu'ils appellent le père du Christ".

Voir : Pronoms réfléchis

### Marc 12.37 (#4)

#### "comment donc est-il son fils"

Comme la question au verset 12.35, c'est une question à laquelle Jésus voulait que son auditoire essaie de répondre, même s'il l'utilise aussi pour enseigner. La question est aussi difficile que celles posées par les chefs juifs et auxquelles il a bien répondu. Ils ne pourront pas répondre à la sienne, et cela devrait leur donner une appréciation supplémentaire de sa sagesse, en plus de ce qu'ils pourraient apprendre en réfléchissant à la question plus tard. Il serait donc approprié de laisser la question telle quelle et de ne pas la traduire comme une déclaration. Traduction alternative : "alors de quelle manière peut-il être son fils".

Voir : Question rhétorique

### Marc 12.37 (#5)

#### "Donc"

Ici, le mot **donc** introduit une question basée sur la déclaration précédente. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une inférence ou une conclusion. Traduction alternative : "alors".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 12.37 (#6)

Ici, le mot **fils** désigne un descendant masculin. Cela ne signifie pas que le Christ est le fils direct de David. Consultez votre traduction de cette idée au verset 12.35. Traduction alternative : "descendait de lui" ou "de sa lignée".

Voir : Métaphore

### Marc 12.38 (#1)

« Il leur disait »

Dans le texte grec, un mot est utilisé ici qui sert à indiquer que Jésus est encore en train d'enseigner dans le Temple, comme dans les versets précédents (voir verset 35). Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot, une expression ou une formulation qui clarifie cela. Traduction alternative : « Et il leur disait » (Darby).

Voir : Connecter : exprimer la séquence

### Marc 12.38 (#2)

#### "Gardez-vous des scribes"

Ici, Jésus veut dire que les gens doivent **faire attention** à ne pas agir comme **les scribes**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "Prenez soin de ne pas être comme les scribes" ou "Faites attention à ne pas vous comporter comme les scribes".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

### Marc 12.38 (#3)

#### "Gardez-vous"

Étant donné que Jésus enseigne à beaucoup de gens, le commandement **Gardez-vous** est au pluriel.

Voir : Emplois particulier du "vous" : duel ou pluriel

### Marc 12.38 (#4)

#### "se promener en robes longues"

Dans cette culture, **les robes longues** étaient un symbole de richesse et de statut. Se promener en public en **robes longues** était une manière d'affirmer son droit à un statut élevé. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez expliquer ce que ce comportement signifie dans cette société. Traduction alternative : "se promener en ayant l'air important dans leurs longues robes".

Voir : Action symbolique

### Marc 12.38 (#5)

"être salués"

Ici, on sous-entend qu'il s'agit de **salutations** respectueuses dans lesquelles on s'adresse aux scribes par des titres importants. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez le préciser clairement. Traduction alternative : "salués avec respect".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.38 (#6)

### "les places publiques"

Les termes **places publiques** désignent de grandes zones en plein air où les gens achètent et vendent des marchandises. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de zone, vous pouvez utiliser le nom d'un lieu similaire dans votre région ou traduire par un terme plus général. Traduction alternative : "les places de la ville" ou "les parcs" ou "les marchés".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 12.39 (#1)

### "les premiers sièges" - "les premières places"

Ici, Jésus parle des **sièges** et **places** pour les personnes les plus importantes comme s'ils étaient **premiers** dans une suite. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "sièges importants ... places importantes".

Voir : Métaphore

## Marc 12:39 (#2)

### "les premiers sièges" - "les premières places"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici des nombres cardinaux ou des expressions équivalentes. Traduction alternative : "le siège numéro un ... la place numéro un".

Voir : Les nombres ordinaux

## Marc 12.40 (#1)

### "[ils] dévorent les maisons des veuves"

Ici, Jésus parle comme si les scribes **dévoraient** ou mangeaient **les maisons des veuves**. Il veut dire qu'ils prennent **les maisons des veuves**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "ceux qui prennent les maisons des veuves" ou "ceux qui escroquent les veuves de leurs maisons".

Voir : Métaphore

## Marc 12.40 (#2)

### "les maisons des veuves"

Jésus parle des **maisons des veuves** pour évoquer leur richesse et ce qu'elles possédaient dans leurs **maisons**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "tout ce que possèdent les veuves".

Voir : Métonymie

## Marc 12.40 (#3)

### "pour l'apparence"

Ici, l'expression **pour l'apparence** peut signifier soit que les scribes et les pharisiens font **de longues prières** pour essayer de paraître pieux. Traduction alternative : "afin de paraître pieux", soit que les scribes et les pharisiens font de **longues prières** pour cacher comment ils prennent possession des maisons des veuves. Traduction alternative : "pour cacher leurs mauvaises actions" ou "pour dissimuler ce qu'ils font".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

## Marc 12.40 (#4)

### "Ils seront jugés plus sévèrement"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **jugement** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "seront condamnés plus sévèrement".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 12.40 (#5)****"jugés plus sévèrement"**

Ici, Jésus implique que ces scribes seront **jugés plus sévèrement** que s'ils n'avaient pas prétendu être pieux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez éclaircir ce point. Traduction alternative : "jugés plus sévèrement que ceux qui n'ont pas prétendu être pieux".

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

**Marc 12.40 (#6)****"jugés"**

Jésus utilise le verbe **jugés** pour évoquer la punition que quelqu'un recevait après son jugement pour avoir mal agi. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou utiliser un langage simple pour expliquer le sens. Traduction alternative : "punis".

Voir : Métonymie

**Marc 12.41 (#1)****"s'étant assis vis-à-vis du tronc"**

Ici, **s'étant assis vis-à-vis du tronc** pose le décor de cette nouvelle scène. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire de manière plus explicite. Traduction alternative : "s'assit ensuite vis-à-vis du tronc, puis"

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 12.41 (#2)****"vis-à-vis du tronc"**

Ici, un endroit **vis-à-vis du tronc** se trouve près du **trésor**. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "vis-à-vis du trésor" ou "à proximité du tronc".

Voir : Idioms

**Marc 12.41 (#3)****"le tronc" - "y"**

Un **tronc** est une boîte dans laquelle on peut mettre et stocker de l'argent. C'est plus précisément un contenant de la cour du temple dans lesquels on pouvait déposer de l'argent utilisé ensuite pour le fonctionnement et le maintien du temple. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type d'objet, vous pouvez utiliser le nom d'un objet similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "le trésor du temple" ou "la boîte à dons pour le temple".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 12.41 (#4)****"riches"**

Marc utilise l'adjectif **riche** comme un nom pour désigner les riches. Si les adjectifs peuvent être des noms dans votre langue, vous pouvez les traduire ainsi. Sinon, traduisez-le par une phrase équivalente. Traduction alternative : "les personnes riches".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.41 (#5)****"beaucoup"**

Marc utilise l'adjectif **beaucoup** comme un nom pour signifier beaucoup d'argent. Si les adjectifs substantivés existent dans votre langue, vous pouvez traduire de la même manière. Sinon, traduisez l'adjectif par une phrase équivalente. Traduction alternative : "beaucoup d'argent".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 12.42 (#1)****"Il vint aussi une pauvre veuve, elle y mit"**

Ici Marc introduit **une pauvre veuve** comme un nouveau personnage de l'histoire. Si dans votre langue, les nouveaux participants sont présentés d'une certaine façon, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "vint une femme. Elle était veuve, et elle était pauvre. Elle mit".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

## Marc 12.42 (#2)

### "vint"

Dans ce contexte, vous pouvez traduire dans votre langue par "arriva" au lieu de **vint**. Traduction alternative : "arriva".

Voir : Aller et venir

## Marc 12.42 (#3)

### "deux petites pièces"

Le terme **lepta** est le pluriel de "lepton". Un lepton était une petite pièce de bronze ou de cuivre valant quelques minutes de salaire. C'était la pièce la moins précieuse utilisée dans cette culture. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais votre traduction de la Bible pourrait devenir obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc utiliser le nom de la pièce la moins précieuse dans votre culture, ou une expression générale. Traduction alternative : "deux centimes" ou "deux petites pièces de peu de valeur".

Voir : L'argent dans la Bible

## Marc 12.42 (#4)

### "faisant un quart de sou"

Un **quadrant** était l'une des plus petites et des moins précieuses pièces en circulation à cette époque et en ce lieu. Il équivalait à environ un huitième du salaire horaire. Vous pouvez essayer d'exprimer ce montant en termes de valeurs monétaires actuelles, mais votre traduction de la Bible pourrait devenir obsolète et inexacte, car ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez donc utiliser le nom d'une des pièces les moins précieuses de votre culture, ou une expression générale. Traduction alternative : "ce qui vaut un sou" ou "ce qui n'est même pas un salaire horaire".

Voir : L'argent dans la Bible

## Marc 12.43 (#1)

### "vous"

Comme Jésus parle à ses disciples, le pronom **vous** est ici une forme du pluriel.

See: Usages du "tu" et du "vous"

## Marc 12.43 (#2)

### "cette pauvre veuve a donné plus qu'aucun"

Bien que la veuve n'ait pas littéralement mis **plus** d'argent dans la boîte à offrandes que tous les riches, il ne s'agit pas de langage figuré. Comme Jésus l'explique dans le verset suivant, il veut dire qu'elle a mis proportionnellement plus que tous les autres, par rapport à ses moyens. Jésus présente d'abord une déclaration apparemment fausse, pour amener ses disciples à réfléchir sur la vérité sous-jacente de son affirmation. Vous pouvez donc traduire directement les paroles de Jésus et ne pas les exprimer comme si elles étaient figuratives.

Voir : Métaphore

## Marc 12.43 (#3)

### "qu'aucun de ceux"

Traduction alternative : "que tout le monde qui a mis de l'argent".

## Marc 12.43 (#4)

### "le tronc"

Consultez votre traduction de **tronc** au verset 12.41. Traduction alternative : "le trésor du temple" ou "la boîte à dons du temple".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 12.43-44 (#1)

**"Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a donné plus qu'aucun de ceux qui ont mis dans le tronc ; car tous ont mis de leur superflu, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre"**

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez relier les versets 12.43 et 12.44 afin de placer en premier la



raison pour laquelle Jésus déclare ce qu'il déclare.  
Traduction alternative : "Tous ont mis de leur abondance, mais cette pauvre veuve, dans son dénuement, a mis tout ce qu'elle avait, toute sa vie. Par conséquent, en vérité je vous le dis, elle a mis plus que tous ceux qui mettent dans le tronc".

Voir : Relier deux versets

### Marc 12.44 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit la raison de la déclaration de Jésus dans le verset précédent. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une raison pour une déclaration, ou vous pouvez ne pas traduire **Car**. Traduction alternative : "Je dis cela parce que" ou "Voici pourquoi".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 12.44 (#2)

#### "tous"

Jésus utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner toutes les personnes qui mettaient de l'argent dans le trésor. Vous pouvez traduire par un adjectif substantivé si votre langue le permet. Sinon, traduisez ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "toutes ces personnes" ou "tous ceux qui ont donné de l'argent".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 12.44 (#3)

#### "mis de leur surperflu"

Traduction alternative : "mis qu'une partie de leurs nombreuses possessions".

### Marc 12.44 (#4)

#### "elle" - "de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre"

Traduction alternative : "elle a tout mis du peu qu'elle avait".

### Marc 12.44 (#5)

#### "son nécessaire"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **pauvreté** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "bien qu'elle soit pauvre".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 12.44 (#6)

#### "tout ce qu'elle possédait"

L'expression **tout ce qu'elle possédait** contient des informations supplémentaires pouvant être peu naturelles dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez écourter l'expression. Traduction alternative : "tout ce qu'elle avait".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 12.44 (#7)

#### "pour vivre"

Ici, Jésus parle comme si la femme y avait mis **toute sa vie**, c'est-à-dire qu'elle a donné tout l'argent qu'elle avait pour acheter ce dont elle avait besoin pour vivre. Si nécessaire dans votre traduction, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "tout ce qu'elle avait pour vivre" ou "de sorte qu'il ne lui restait rien pour acheter même le nécessaire".

Voir : Métaphore

### Marc 12.44 (#8)

#### "pour vivre"

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **vivre** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : "tout ce qui l'aidait pour vivre".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 13.1 (#1)****"Jésus"**

Marc fait ici mention de Jésus pour parler à la fois de Jésus et de ses disciples, qui ont voyagé avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "ses disciples et lui".

Voir : Synecdoque

**Marc 13.1 (#2)****"sortit"**

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "venir" au lieu de **aller**. Traduction alternative : "partit".

Voir : Aller et venir

**Marc 13.1 (#3)****"temple"**

Ici, Marc veut dire que Jésus a quitté la zone du **temple**. Il ne veut pas dire que Jésus se trouvait dans les parties les plus sacrées du bâtiment du temple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans 11.11. Traduction alternative : "cour du temple"

Voir : Synecdoque

**Marc 13.1 (#4)****"regarde"**

Ici, le mot **regarde** vise à attirer l'attention de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer "voici" avec un mot ou une expression qui demande à une personne de regarder ou de prêter attention. Traduction alternative : "vois" ou "regarde ça".

Voir : Exclamations

**Marc 13.1 (#5)****"quelles pierres, et quelles constructions !"**

Il s'agit d'une exclamation qui souligne que les **pierres** et les **bâtiments** sont grands et impressionnants. Utilisez une exclamation qui communique ce sens dans votre langue. Traduction alternative : "Quelles pierres impressionnantes ! Quels bâtiments impressionnants !" ou "Comme ces pierres et bâtiments sont impressionnants !"

Voir : Exclamations

**Marc 13.1 (#6)****"quelles pierres"**

Ici, le mot **pierres** désigne les très grandes pierres avec lesquelles les murs du temple ont été construits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "quel type de pierres dans les murs" ou "quel type de pierres de construction".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.2 (#1)****"Vois-tu ces grandes constructions ?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour attirer l'attention des disciples sur les **bâtiments**. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Considère ces grands édifices". ou "Vois ces grands édifices !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 13.2 (#2)****"Vois-tu"**

Le pronom **tu** (singulier) est employé ici parce que Jésus s'adresse à l'un de ses disciples.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 13.2 (#3)****"Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée"**

Jésus dit que chaque **pierre** sera **renversée**, ce qui est une exagération pour mettre l'accent sur la

démolition. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre manière d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : "Presque chaque pierre sur une pierre ne restera pas ici, et presque aucune d'entre elles ne sera démolie".

Voir : Hyperbole

### Marc 13.2 (#4)

**"Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière dans votre langue. Si vous devez dire qui fera l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit d'ennemis envahisseurs. Traduction alternative : "Une armée d'occupation ne laissera pas une seule pierre debout".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 13.2 (#5)

**"Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées de manière positive. Traduction alternative : "Chaque pierre sera renversée de la pierre sur laquelle elle est posée, et chacune sera démolie".

### Marc 13.2 (#6)

**« ne [rester] pas »**

Dans le texte grec, une double négation est utilisée ici.

Dans cette construction, la seconde négation n'annule pas la première pour créer un sens positif. Au contraire, elle donne plus de force au sens négatif. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas deux négations de cette manière, vous pouvez traduire avec un seul négatif fort. Traduction alternative : « ne [rester] en aucun cas » ou « ne [rester] absolument aucune ».

Voir : Doubles négations

### Marc 13.3 (#1)

**"Jésus"**

Marc parle de Jésus pour représenter à la fois Jésus et ses disciples, qui voyagent avec lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples"

Voir : Synecdoque

### Marc 13.3 (#2)

**"en face du temple"**

Ici, un endroit **en face du temple** est directement devant le temple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : "avec le temple devant lui"

Voir : Idiotisme

### Marc 13.4 (#1)

**"Dis-nous"**

Ceci est un impératif, mais il doit être traduit comme une demande polie plutôt que comme un ordre. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que "s'il te plaît" pour que cela soit clair. Traduction alternative : "Nous te prions de nous dire"

Voir : Les différents emplois de l'impératif

### Marc 13.4 (#2)

**"Dis-nous"**

Comme les quatre disciples s'adressent à Jésus, le verbe dire est à la deuxième personne du singulier en français.

Voir : Usages du "Tu" et du "vous"

### Marc 13.4 (#3)

**"cela"**

Ici, **cela** renvoie aux événements que Jésus a décrits en 13.2. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction

alternative : "les événements dont vous avez parlé"  
ou "cette destruction"

Voir : Connaissances présumées et informations  
sous-entendues

### Marc 13.4 (#4)

#### "toutes ces choses vont s'accomplir"

Ici, le terme **toutes ces choses** pourrait désigner : (1) les événements que Jésus a décrits dans Marc 13.2. Traduction alternative : "tous les événements dont vous avez parlé sont sur le point d'être achevés" ; (2) la fin d'une époque, ou le moment où Jésus revient. Traduction alternative : "cette époque est sur le point de s'achever" ou "toutes les choses sont sur le point de se terminer"

Voir : Connaissances présumées et informations  
sous-entendues

### Marc 13.5 (#1)

#### Alors

Ici, le mot **alors** introduit la suite du récit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la suite du récit, ou vous pouvez ne pas traduire **alors**. Traduction alternative : "ensuite".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 13.5 (#2)

#### "ne vous séduise"

Jésus parle comme si les disciples pouvaient littéralement être **égarés**, c'est-à-dire, conduits sur le mauvais chemin. Il veut dire qu'ils pourraient être trompés. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser le sens. Traduction alternative : "ne vous fasse croire ce qui est faux"

Voir : Métaphore

### Marc 13.6 (#1)

#### "Plusieurs"

Jésus utilise l'adjectif **plusieurs** comme un nom pour parler d'un grand nombre de personnes. Votre langue peut utiliser des adjectifs de la même

manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "Beaucoup d'hommes et de femmes"

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 13.6 (#2)

#### "viendront"

Dans un tel contexte, votre langue pourrait dire "aller" au lieu de **venir**. Traduction alternative : "iront".

Voir : Aller et venir

### Marc 13.6 (#3)

#### "sous mon nom"

Ici, le mot **nom** renvoie principalement à la personne qui porte ce nom, et il met surtout l'accent sur l'autorité de cette personne. Plus précisément, Jésus pourrait vouloir dire que : (1) ces personnes prétendent avoir l'autorité que Jésus a légitimement. Traduction alternative : "sous mon autorité" ou "prétendant avoir l'autorité que j'ai" ; (2) ces personnes prétendent représenter Jésus. Traduction alternative : "prétendant être mes représentants" ou "comme s'ils étaient mes représentants".

Voir : Métonymie

### Marc 13.6 (#4)

#### "disant ; c'est moi"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela afin qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "en disant qu'ils sont moi, et".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 13.6 (#5)

#### "C'est moi"

On en déduit que ces personnes prétendent être le Messie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Je suis le Christ".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.6 (#6)

### "ils séduiront beaucoup"

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en Marc 13.5. Traduction alternative : "ils feront croire à beaucoup ce qui est faux"

Voir : Métaphore

## Marc 13.7 (#1)

### "de guerres et bruits de guerres"

L'expression **de guerres et bruits de guerres** pourrait évoquer : (1) des conflits en cours et des spéculations sur des guerres à venir. Traduction alternative : "des guerres actuelles et des rumeurs de conflits à venir" ; (2) des conflits locaux et des guerres lointaines. Traduction alternative : "des conflits proches et des guerres lointaines"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.7 (#2)

### "ne soyez pas troublés"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit des **guerres** et des **rumeurs de guerres**. Traduction alternative : "ne permettez pas que ces événements vous bouleversent"

Voir : L'actif et le passif

## Marc 13.7 (#3)

### "il faut que ces choses arrivent"

Jésus veut dire que Dieu a prévu ces choses, et qu'elles ne changeront pas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Dieu a choisi que ces choses arrivent"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.7 (#4)

### "ce ne sera pas encore la fin"

Ici, Jésus pourrait parler de : (1) la **fin** du temple, que Jésus avait prédite en Marc 13.2. Traduction alternative : "la fin du temple n'est pas encore venue" ou "ce que j'ai prédit ne se produira pas encore" ; (2) la **fin** de l'âge, sur lequel il reviendra plus tard dans son enseignement. Traduction alternative : "la fin du monde n'est pas encore venue" ou "ce n'est pas encore le moment dans l'avenir où la manière actuelle de faire les choses cessera".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.8 (#2)

### "Une nation s'élèvera contre une nation et un royaume contre un royaume"

Ces deux phrases signifient fondamentalement la même chose. La seconde souligne le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez lier les phrases avec un autre mot que **et** afin de montrer que la seconde phrase répète la première, sans ajouter quelque chose de nouveau. Vous pouvez également combiner les deux phrases. Traduction alternative : "une nation se lèvera contre une nation, oui, un royaume contre un royaume" ou "une nation et un royaume se lèvent contre une nation et un royaume".

Voir : Parallélisme

## Marc 13.8 (#3)

### "Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume"

Les mots **nation** et **royaume** représentent des nations et des royaumes en général, non pas un royaume et une nation en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "certaines nations se lèveront contre d'autres nations, et certains royaumes contre d'autres royaumes".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Marc 13.8 (#4)**

**"Une nation s'élèvera contre une nation et un royaume contre royaume"**

Ici, les mots **nation** et **royaume** représentent les personnes qui y vivent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "les gens d'une nation se soulèveront contre les gens d'une autre nation, et les gens d'un royaume contre les gens d'un autre royaume"

Voir : Métonymie

**Marc 13.8 (#5)**

**"s'élèvera contre"**

L'expression **s'élever contre** veut dire attaquer quelqu'un ou quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase équivalente ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "se battrait contre".

Voir : Idiomatique

**Marc 13.8 (#6)**

**"un royaume contre un royaume"**

Jésus omet certains des mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez reprendre ces mots dès le début de la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "un royaume s'élèvera contre un royaume".

Voir : Ellipse

**Marc 13.8 (#7)**

**"famines"**

Dans de nombreux manuscrits anciens, la phrase s'arrête après **famines**. D'autres ajoutent "et troubles" après **famines**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous conformer à la variante qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 13.8 (#8)**

**"Ce ne sera que"**

Ici, **Ce** renvoie aux choses dont Jésus a dit qu'elles se produiraient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Les choses que je viens de décrire ne seront que"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.8 (#9)**

**"le commencement des douleurs"**

Ici, Jésus parle des événements qu'il a décrits comme s'il s'agissait du **début des douleurs d'un accouchement**. Il veut dire que, tout comme les douleurs de l'accouchement, il s'agit de choses difficiles et douloureuses qui aboutissent finalement à un résultat heureux et merveilleux. Dans la mesure du possible, il convient de conserver la figure de style ou d'exprimer l'idée sous forme de comparaison. Autre traduction : "comme le début des douleurs de l'accouchement".

Voir : Métaphore

**Marc 13.9 (#2)**

**"Prenez garde à vous-mêmes"**

Jésus veut dire qu'ils doivent s'assurer d'être prêts pour ce qui va leur arriver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "préparez-vous" ou "faites attention à vous-mêmes"

Voir : Métaphore

**Marc 13.9 (#3)**

**"On vous livrera aux"**

Ici, l'expression **vous livrera** signifie placer quelqu'un sous l'autorité et le contrôle d'autres personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "ils vous feront comparaître devant" ou "ils vous amèneront devant"

Voir : Idiome

## Marc 13.9 (#4)

### "On vous livrera"

Le pronom **on** désigne les gens en général qui persécuteront les disciples de Jésus. Si cela risque de prêter à confusion, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Les gens vous livreront"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 13.9 (#5)

### "vous serez battus"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "les gens vous battront" ou "on vous battra"

Voir : L'actif et le passif

## Marc 13.9 (#6)

### "vous comparâtes"

Ici, **vous comparâtes devant** veut dire être arrêté et accusé devant une autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "vous serez arrêtés et jugés"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.9 (#8)

### "À cause de moi"

Ici, Jésus veut dire que ces choses arriveront parce que les disciples sont en relation avec Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "par ma faute" ou "parce que vous me suivez"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.9 (#9)

### "pour leur servir de témoignage"

Ici, l'expression **pour leur servir de témoignage** pourrait introduire : (1) le but pour lequel Dieu permet que les disciples soient **amenés devant des gouverneurs et des rois**. Traduction alternative : "et de cette façon, vous pouvez témoigner" ; (2) le résultat du fait que les disciples soient **amenés devant des gouverneurs et des rois**. Traduction alternative : "et en conséquence, vous témoignerez"

Voir : Connecteur : expression du but

## Marc 13.9 (#10)

### "pour leur servir de témoignage"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'option que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : "ce qui arrivera pour que vous puissiez témoigner" ou "et en conséquence vous témoignerez".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 13.9 (#11)

### "leur"

Le pronom **leur** désigne les **gouverneurs** et les **rois** mentionnés dans ce verset. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les mentionner plus explicitement. Traduction alternative : "à ces gouverneurs et à ces rois"

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

## Marc 13.10 (#1)

### "premièrement"

Ici, Jésus veut dire que ce qu'il décrit dans ce verset se produira avant la "fin" à laquelle il faisait référence en 13.7. Comme en 13.7, Jésus pourrait faire allusion ici à : (1) la fin du temple, que Jésus avait prédite en 13.2. Traduction alternative : "avant la fin du temple" ou "avant que ne se produise ce que j'ai prédit au sujet du temple" ; (2) la fin des temps, dont il parlera plus tard dans son

enseignement. Traduction alternative : "avant la fin du monde" ou "avant que la manière actuelle de faire les choses ne cesse"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.10 (#2)

#### "premièrement"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici ou une expression équivalente. Assurez-vous que votre traduction correspond à l'interprétation que vous avez choisie dans la note précédente. Traduction alternative : "d'abord", "avant tout".

Voir : Les nombres ordinaux

### Marc 13.10 (#3)

#### "la bonne nouvelle soit prêchée"

Si votre langue n'utilise pas voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Jésus sous-entend que les croyants seront ceux qui proclameront l'Évangile. Traduction alternative : "les croyants proclameront l'Évangile" ou "les gens proclameront l'Évangile"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 13.11 (#1)

#### "on vous emmènera"

Ici, le pronom **on** renvoie à toute personne qui emmène les disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression désignant une personne quelconque. Traduction alternative : "quelqu'un vous emmènera"

Voir : Les pronoms — Quand les utiliser ?

### Marc 13.11 (#2)

#### "pour vous livrer"

Ici, l'expression **vous livrer** veut dire placer quelqu'un sous l'autorité et le contrôle d'autres

personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "pour vous arrêter" ou "pour vous emmener devant les autorités"

Voir : Idioms

### Marc 13.11 (#3)

#### "à dire"

On en déduit que les disciples devront parler pour se défendre après que les gens les auront livrés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "vous parlerez quand ils vous accuseront" ou "vous parlerez pour votre défense"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.11 (#4)

#### "mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit-Saint"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la dernière donne la raison du résultat que décrivent les premières propositions. Traduction alternative : "Puisque ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint-Esprit, dites ce qui vous est donné à cette heure-là"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 13.11 (#6)

#### "sera donné"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de Dieu, et plus précisément du Saint-Esprit. Traduction alternative : "le Saint-Esprit donnera"

Voir : L'actif et le passif



**Marc 13.11 (#7)****"à l'heure même"**

Ici, l'expression **à l'heure même** le moment où ils seront livrés et devront dire quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "à ce moment précis"

Voir : Idioms

**Marc 13.11 (#8)****"car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit-Saint"**

Ici, Jésus veut dire qu'ils ne diront pas ce qu'ils pensent, mais diront plutôt ce que **le Saint-Esprit** leur révélera. Il ne veut pas dire que le Saint-Esprit utilisera leurs corps pour projeter sa voix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "vous ne parlez pas avec vos propres mots, mais les mots que vous prononcerez viendront du Saint-Esprit"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.11 (#9)****"Mais l'Esprit-Saint"**

Jésus omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : "mais c'est le Saint-Esprit qui parle à travers vous"

Voir : Ellipse

**Marc 13.12 (#1)****"Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se soulèveront contre leurs parents, et les feront mourir"**

Ici, il faut comprendre que ces personnes feront ces mauvaises choses aux membres de leur famille parce qu'elles détestent Jésus, bien que les membres de leur famille croient en lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "un frère

incroyant livrera à la mort un frère croyant, et un père incroyant, son enfant croyant, et des enfants incroyants s'élèveront contre des parents croyants et les mettront à mort".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.12 (#2)****"livrera"**

Ici, le verbe **livrer** signifie placer quelqu'un sous l'autorité et le contrôle d'autres personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "se saisira de son frère pour le faire mourir" ou "amènera son frère devant les autorités pour le faire mourir"

Voir : Idioms

**Marc 13.12 (#3)****"Le frère livrera son frère"**

Bien que le terme **frère** soit masculin, Jésus l'utilise ici dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "le frère ou la sœur livrera son frère ou sa sœur"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

**Marc 13.12 (#4)****"à la mort"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "pour qu'il soit tué"

Voir : Les noms abstraits

**Marc 13.12 (#5)****"le père son enfant"**

Jésus omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez ajouter ces mots dans la phrase. Traduction alternative : "le père livrera son enfant à la mort".

Voir : Ellipse

### Marc 13.12 (#6)

#### "le père son enfant"

Bien que le terme **père** soit masculin, Jésus l'utilise probablement ici dans un sens générique qui inclut à la fois les pères et les mères. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les parents, leurs enfants" ou "un père ou une mère, son enfant"

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

### Marc 13.12 (#7)

#### "se soulèveront"

Ici, le verbe **se soulever contre** signifie se rebeller contre une autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou préciser le sens. Traduction alternative : "défieront"

Voir : Idioms

### Marc 13.12 (#8)

#### "les feront mourir"

Jésus veut dire ici que les **enfants** feront mettre leurs parents à mort par quelqu'un d'autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les feront mettre à mort"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.13 (#1)

#### "Vous serez haïs de tous"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "tous vous haïront".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 13.13 (#2)

#### "tous"

Jésus utilise l'adjectif **tous** comme un nom qui signifie ici "tout le monde". Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "toutes les personnes" ou "tout le monde"

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 13.13 (#3)

#### "tous"

Jésus généralise ici en employant le mot **tous** afin d'insister. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre façon d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : "la plupart des gens"

Voir : Hyperbole

### Marc 13.13 (#4)

#### "à cause de mon nom"

Ici, **nom** évoque la personne dont il s'agit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : "à cause de moi"

Voir : Métonymie

### Marc 13.13 (#5)

#### "celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé"

Ici, le pronom démonstratif **celui** renvoie directement à la personne qui va **persévérer jusqu'à la fin**. Jésus exprime cette idée de cette manière pour introduire les personnes qui persévèrent jusqu'à la fin, puis pour expliquer ce qui leur arrive. Si, dans votre langue, il est redondant de mentionner le sujet puis d'y faire référence avec l'expression "celui", vous pouvez omettre l'information redondante. Traduction alternative : "celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

### Marc 13.13 (#6)

#### "celui qu persévérera"

Jésus parle de toute personne qui persévère, et non d'une personne en particulier. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée autrement. Traduction alternative : "toute personne qui persévère"

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Marc 13.13 (#7)

#### "jusqu'à la fin"

Ici, l'expression **jusqu'à la fin** pourrait renvoyer : (1) au moment où la persécution de la personne qui persévère cesse. Traduction alternative : "jusqu'à la fin de la persécution" ; (2) à la mort de la personne. Traduction alternative : "jusqu'à ce qu'il meure" ; (3) au moment où Jésus revient. Traduction alternative : "jusqu'à mon retour"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.13 (#8)

#### "sera sauvé"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui fait l'action, il est clair d'après le contexte qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : "Dieu sauvera celui-ci"

Voir : L'actif et le passif

### Marc 13.14 (#1)

#### "l'abomination de la désolation"

L'expression **l'abomination de la désolation** se trouve en 9.27, 11.31, et 12.11. Le public de Jésus devait connaître ces passages, qui prophétisent l'entrée de **l'abomination** dans le temple et sa profanation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction

alternative : "la chose honteuse qui souille le temple"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.14 (#2)

#### "l'abomination de la désolation"

Ici, Jésus utilise la forme possessive pour décrire une **abomination** qui cause la **désolation**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "l'abomination qui cause la désolation" ou "l'abomination qui mène à la désolation"

Voir : La possession

### Marc 13.14 (#3)

#### "l'abomination de la désolation"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**abomination** et de **désolation**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "la chose abominable qui désole"

Voir : Les noms abstraits

### Marc 13.14 (#5)

#### "là où elle ne doit pas être"

Le public de Jésus devait certainement savoir que l'expression **là où elle ne devrait pas être** renvoie au temple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "établie dans le temple, là où elle ne doit pas être"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.14 (#6)

#### "là où elle ne doit pas être, -que celui qui lit fasse attention, -alors, que ceux qui seront"

Ici, la proposition **que celui qui lit fasse attention** pourrait être : (1) écrite par Marc à quiconque lit cette histoire. Utilisez une forme qui indique

clairement que Marc écrit ceci, et non qu'il rapporte ce que Jésus a dit. Traduction alternative : "elle ne doit pas être" (et moi, Marc, j'ajoute : que celui qui lit cette histoire comprenne) ; (2) prononcée par Jésus à quiconque lit ce que Daniel a écrit sur **l'abomination de la désolation**. Traduction alternative : "là où elle ne doit pas être - que celui qui a lu le livre de Daniel comprenne"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.14 (#7)

#### "que celui qui lit fasse attention"

Ici, les termes **que celui qui lit fasse attention** pourrait indiquer que **celui qui lit** : (1) devrait être capable de **comprendre** ce qu'est **l'abomination de la désolation**. Dans ce cas, Marc pourrait sous-entendre que **celui qui lit** doit lire les passages du livre de Daniel où cette **abomination** est mentionnée. Traduction alternative : "vous savez ce que je veux dire" ou "celui qui lit devrait comprendre à partir du livre de Daniel" ; (2) devrait essayer de **comprendre** ce qu'est **l'abomination de la désolation**. Traduction alternative : "que celui qui lit essaie de comprendre" ou "lecteur, fais attention"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.14 (#8)

#### "que celui qui lit fasse attention"

Si votre langue n'utilise pas le subjonctif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez traduire d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Autre traduction : "Celui qui lit doit comprendre".

Voir : Impératifs à la troisième personne

### Marc 13.14 (#9)

#### "que ceux qui seront en Judée fuient"

Si votre langue n'utilise pas cette forme pour exprimer un impératif, vous pouvez l'exprimer comme le fait votre langue. Traduction alternative : "ceux qui seront en Judée doivent fuir".

Voir : Impératifs à la troisième personne

### Marc 13.14 (#10)

#### "dans les montagnes"

Ici, Jésus veut dire que les gens seront plus en sécurité dans **les montagnes** qu'en **Judée**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "dans les montagnes, où ils seront plus en sécurité".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.15 (#2)

#### "que celui qui sera sur le toit ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison"

Ici, Jésus donne un commandement à une personne, mais il veut dire que cela s'applique à tous ses disciples qui se trouvent dans la situation qu'il décrit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "que ceux qui sont sur les toits ne descendent pas et n'entrent pas pour prendre quoi que ce soit dans leurs maisons".

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

### Marc 13.15 (#3)

#### "que celui qui sera sur le toit ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison"

Là où Jésus vivait, les toits des maisons étaient plats. Les gens mangeaient et faisaient d'autres activités sur le toit de leurs maisons. Jésus suppose que ses auditeurs le savent et qu'ils savent que l'on accédait aux toits par un escalier extérieur situé à l'arrière de la maison, éloigné de l'entrée située à l'avant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ces idées plus explicites. Traduction alternative : "que celui qui est sur le toit de sa maison s'échappe immédiatement par l'escalier arrière et ne descende pas pour entrer dans sa maison afin de prendre quoi que ce soit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.15 (#5)**

**"que celui qui sera sur le toit ne descende pas et n'entre pas"**

Si votre langue n'utilise pas le mode subjonctif de cette manière, vous pouvez traduire d'une autre manière, naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "celui qui est sur le toit ne doit ni descendre ni entrer".

Voir : Impératifs à la troisième personne

**Marc 13.16 (#1)**

**"que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau"**

Ici, Jésus donne un commandement en parlant d'une seule personne, mais il veut dire que cela s'applique à tous ses disciples qui se trouvent dans la situation qu'il décrit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "que ceux qui sont dans les champs ne retournent pas en arrière pour prendre leurs manteaux"

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Marc 13.16 (#2)**

**"que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau"**

Les gens à l'époque de Jésus marchaient souvent de leurs villes au **champ** où ils travaillaient pendant la journée. Jésus dit que, lorsqu'ils voient l'abomination de la désolation, ils ne doivent pas retourner dans leur ville pour prendre leurs manteaux. Au contraire, ils doivent fuir directement du champ où ils travaillent. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "que celui qui travaille dans le champ ne retourne pas dans sa ville ou sa maison pour prendre son manteau"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.16 (#3)**

**"que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour"**

Si votre langue n'utilise pas cette manière de donner un ordre à la troisième personne, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière, naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "celui qui est dans les champs ne doit pas revenir en arrière."

Voir : Impératifs à la troisième personne

**Marc 13.16 (#5)**

**"ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau"**

Le mot **manteau** désigne un vêtement d'extérieur. Vous pouvez le traduire par le nom d'un vêtement d'extérieur que vos lecteurs reconnaîtront, ou par une expression générale. Traduction alternative : "veste" ou "vêtement d'extérieur"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 13.17 (#2)**

**"enceintes"**

Le terme être **enceinte** signifie attendre un enfant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "qui attendent un enfant"

Voir : Idioms

**Marc 13.17 (#3)**

**"celles qui allaiteront"**

Il s'agit de femmes qui donnent leur lait à des bébés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "aux mères qui donnent leur lait à leurs bébés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.17 (#4)****"en ces jours-là"**

Ici, le terme en **ces jours-là** renvoie à la période que Jésus a décrite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase équivalente ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "à ce moment-là" ou "pendant cette période"

Voir : Idioms

**Marc 13.18 (#2)****"pour que ces choses n'arrivent pas"**

Ici, Jésus pourrait désigner : (1) les choses qu'il a prédites, y compris l'apparition de l'abomination et la destruction du temple. Traduction alternative : "ces événements pourraient ne pas se produire" ; (2) la nécessité pour ses disciples de fuir vers les collines (voir 13.14). Traduction alternative : "pour que votre fuite ne se produise pas" ou "pour que vous n'ayez pas besoin de fuir"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.18 (#3)****"en hiver"**

Dans le lieu auquel Jésus fait référence, **l'hiver** est la période de l'année où il fait froid et où il est difficile de voyager. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme désignant une saison au cours de laquelle il est difficile de voyager, ou vous pouvez traduire **hiver** par une expression générale. Traduction alternative : "pendant la saison des pluies" ou "pendant la saison froide"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 13.18-19 (#1)**

**"pour que ces choses n'arrivent pas en hiver" - "Car la détresse, en ces jours, sera telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde que Dieu a créé jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais"**

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez combiner 13.18 et 13.9 pour n'en faire qu'un seul verset, afin de donner la raison de l'exhortation de Jésus avant l'exhortation elle-même. Traduction

alternative : "Mais il y aura en ces jours une tribulation telle qu'il n'y en a pas eu depuis le début de la création jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura certainement pas. C'est pourquoi il faut prier pour qu'elle n'arrive pas en hiver."

Voir : Relier deux versets

**Marc 13.19 (#1)****"Car"**

Ici, le mot **Car** introduit une raison pour laquelle les disciples devraient prier pour que ces choses ne se produisent pas en hiver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison ou l'explication d'un ordre, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Parce que" ou "C'est parce que"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 13.19 (#2)****"la détresse, en ces jours, sera"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **détresse**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "en ces jours, les gens seront grandement blessés" ou "en ces jours, les gens seront grandement affligés"

Voir : Les noms abstraits

**Marc 13.19 (#3)****"ces jours"**

Ici, l'expression **ces jours** désigne la période que Jésus a décrite. Voyez comment vous avez exprimé l'idée en 13.17. Traduction alternative : "à ce moment-là" ou "pendant cette période"

Voir : Idioms

**Marc 13.19 (#4)****"telle qu'il n'y en a point eu de semblable"**

Traduction alternative : "d'un type qui n'est pas encore arrivé" ou "qui sera pire que tout type de tribulation qui s'est déjà produite".

**Marc 13.19 (#5)****"le commencement du monde que Dieu a créé"**

L'expression **le commencement du monde que Dieu a créé** contient des informations supplémentaires qu'il ne serait pas naturel d'exprimer dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "le début de ce que Dieu a créé" ou "le début de la création de Dieu"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 13.19 (#6)****"qu'il n'y en aura jamais"**

Ici, Jésus veut dire qu'une **telle tribulation ne se reproduira** plus après ces événements. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ne se reproduira certainement plus après cela"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.20 (#1)****"Et, si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, personne ne serait sauvé ; mais il les a abrégés, à cause des élus qu'il a choisis"**

Jésus fait une déclaration conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est déjà convaincu que la condition n'est pas vraie. Il sait que le Seigneur a vraiment raccourci **les jours**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une condition dont le locuteur est convaincu qu'elle n'est pas vraie. Traduction alternative : "si le Seigneur n'abrégait pas les jours, aucune chair ne serait sauvée" ou "imaginez que le Seigneur n'abrège pas les jours. Alors, aucune chair ne serait sauvée".

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

**Marc 13.20 (#2)****"le Seigneur n'avait pas abrégé ces jours personne ne serait sauvé; mais il les a abrégés"**

Jésus utilise le passé pour parler de quelque chose qui se produira dans le futur. Il le fait parce qu'il sait que Dieu a déjà décidé d'**abrégé les jours**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur, ou vous pouvez vous référer à la décision de Dieu. Traduction alternative : "si le Seigneur n'allait pas abrégé les jours, aucune chair ne serait sauvée" ou "si le Seigneur n'avait pas déjà pris la décision d'abrégé ces jours, aucune chair n'aurait été sauvée."

Voir : Utilisation irrégulière des temps

**Marc 13.20 (#3)****"si le Seigneur n'avait abrégé ces jours"**

Ici, l'expression **les jours** renvoie à la période que Jésus a décrite. Voyez comment vous avez exprimé l'idée en 13.17. Traduction alternative : "cette période" ou "cette période de temps"

Voir : Idiomme

**Marc 13.20 (#4)****"personne ne serait sauvé"**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "aucune chair ne subsisterait" ou "aucune chair ne continuerait à vivre"

Voir : L'actif et le passif

**Marc 13.20 (#6)****"des élus qu'il a choisis"**

L'expression **des élus qu'il a choisis** contient des informations supplémentaires qu'il ne serait pas naturel d'exprimer dans certaines langues. Si tel est le cas pour votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "ceux qu'il a choisis" ou "ses élus"

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les Informations sous-entendues

**Marc 13.20 (#7)****"les élus"**

Jésus utilise l'adjectif **élu** comme un nom pour désigner les personnes élues. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "les personnes élues"

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 13.21 (#1)****"Si quelqu'un vous dit alors"**

Jésus parle comme s'il s'agissait d'une situation hypothétique, mais il veut dire que cela arrivera. Si votre langue ne pose pas comme condition que quelque chose soit certain ou vrai, et si vos lecteurs peuvent penser que ce que dit Jésus est incertain, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation. Traduction alternative : "Alors, bien que certaines personnes vous diront"

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

**Marc 13.21 (#2)****"Si quelqu'un vous dit alors: Le Christ est ici, ou: Il est là, ne le croyez pas."**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire ceci de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Autre traduction : "Si quelqu'un vous dit que vous devez regarder parce que le Christ est ici ou qu'il est là, ne le croyez pas".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 13.21 (#3)****"Le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas"**

Ici, Jésus veut dire que ces deux déclarations sont deux exemples de ce que les gens pourraient dire aux disciples. Jésus ne sous-entend pas que la même personne dit ces deux phrases au cours de la même conversation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme qui rend cette idée plus explicite. Traduction alternative : "'Voici, voici le Christ !' ou si quelqu'un vous dit, 'Voici, là !'"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.21 (#5)****"Le Christ est ici, ou : Il est là"**

Jésus omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : "Le Christ est ici, ou : le Christ est là"

Voir : Ellipse

**Marc 13.21-22 (#1)****"Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas" - "Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes ; ils feront des prodiges et des miracles pour séduire les élus, s'il était possible"**

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez combiner 13.21 et 13.22 en un seul verset afin de mettre la raison du commandement donné par Jésus avant l'énonciation du commandement lui-même. Traduction alternative : "Il s'élèvera alors de faux Christz et de faux prophètes qui feront des signes et des prodiges, pour égarer, si possible, les élus. Si donc quelqu'un vous dit : 'Voici le Christ ! Il est là-bas !' ne le croyez pas"

Voir : Relier deux versets

**Marc 13.22 (#1)****"Car"**

Ici, le mot **Car** introduit l'explication du commandement que Jésus a donné dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit une raison ou l'explication d'un commandement, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Je dis que puisque" ou "C'est parce que"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet



**Marc 13.22 (#3)****"s'élèvera"**

Ici, le verbe **s'élèvera** signifie que des personnes commenceront à faire une tâche publiquement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "apparaîtront" ou "commenceront à diriger"

Voir : Idiome

**Marc 13.22 (#4)****"des prodiges et des miracles"**

Les termes **prodiges** et **miracles** ont des significations similaires. Jésus utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par une seule phrase. Traduction alternative : "des signes étonnants" ou "des actes impressionnants"

Voir : Doublet

**Marc 13.22 (#5)****"pour séduire les élus, s'il était possible"**

Jésus parle comme si les faux Christs et prophètes pouvaient littéralement **égarer** les gens. Il veut dire qu'ils trompent les autres. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez énoncer le sens clairement. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en 13.5. Traduction alternative : "pour amener, si possible, les élus à croire ce qui est faux"

Voir : Métaphore

**Marc 13.22 (#6)****"s'il était possible"**

Ici, l'expression **s'il était possible** pourrait signifier : (1) qu'il n'est pas réellement **possible** d'égarer les élus. Traduction alternative : "si c'était possible" ; (2) que les faux Christs et les faux prophètes feront tout ce qu'ils peuvent pour égarer les élus. Traduction alternative : "s'ils le peuvent" ou "par tous les moyens possibles"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.22 (#7)****"les élus"**

Jésus utilise l'adjectif **élu** comme un nom pour désigner les personnes élues. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Voyez comment vous avez traduit ce mot en 13.20. Traduction alternative : "les personnes élues" ou "les personnes que Dieu a élues"

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 13.23 (#1)****"Soyez sur vos gardes"**

Ici, le mot **Alors** introduit la prochaine chose dont Jésus parlera. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit un nouveau sujet, ou vous pouvez laisser Alors non traduit. Traduction alternative : "Quant à vous, soyez sur vos gardes"

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

**Marc 13.23 (#2)****"soyez sur vos gardes"**

Jésus utilise cette expression pour parler de la nécessité de faire attention ou d'être prêt. Il veut dire que les disciples doivent s'assurer d'être prêts pour ce qui va arriver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer le sens de manière directe. Voyez comment vous avez exprimé l'idée similaire en 13.9. Traduction alternative : "soyez préparés" ou "faites attention"

Voir : Métaphore

**Marc 13.23 (#4)****"Je vous ai tout annoncé d'avance"**

Traduction alternative : "Je vous ai dit toutes ces choses à l'avance" ou "Je vous ai dit toutes ces choses avant qu'elles ne se produisent".

## Marc 13.24 (#1)

### "Mais"

Ici, le mot **Mais** indique que Jésus va maintenant commencer à parler de nouveaux événements. Ces événements peuvent contraster avec ceux que Jésus a décrits précédemment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit la prochaine chose dont le locuteur veut parler. Traduction alternative : "ensuite" ou "de plus"

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

## Marc 13.24 (#2)

### "dans ces jours"

Ici, l'expression **ces jours** désigne la période que Jésus a décrite. Voyez comment vous avez exprimé l'idée en 13.17. Traduction alternative : "à ce moment-là" ou "pendant cette période"

Voir : Idiomme

## Marc 13.24 (#3)

### "après"

Ici, le mot **après** indique que les événements que Jésus décrira en 13.24–27 viendront après la **détresse** que Jésus a mentionnée en 13.19. Le mot **après** n'indique pas combien de temps s'écoulera entre la **détresse** et les événements que Jésus décrit en 13.24–27. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui indique la succession des événements sans préciser à quel point les événements sont proches les uns des autres. Traduction alternative : "suivant" ou "quelque temps après"

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

## Marc 13.24 (#4)

### "cette détresse"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **détresse**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les gens sont grandement blessés de cette manière" ou "les gens sont grandement affligés comme je l'ai prédit"

Voir : Les noms abstraits

## Marc 13.24 (#6)

### "La lune ne donnera plus sa lumière"

Ici, Jésus parle comme si **la lune** était une personne qui pourrait donner quelque chose à quelqu'un d'autre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : "la lune deviendra sombre"

Voir : Personnification

## Marc 13.25 (#1)

### "les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées"

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui fera l'action, il est clair, d'après le contexte, que ce sera Dieu. Traduction alternative : "Dieu ébranlera les puissances des cieux"

Voir : L'actif et le passif

## Marc 13.25 (#2)

### "les puissances qui sont dans les cieux"

Ici, l'expression **les puissances qui sont dans les cieux** pourraient renvoyer à : (1) des êtres spirituels puissants qui habitent **dans les cieux**. Traduction alternative : "les êtres puissants dans les cieux" ; (2) les corps célestes, y compris le soleil, la lune et les étoiles. Traduction alternative : "le soleil, la lune et les étoiles"

Voir : Parallélisme

## Marc 13.26 (#1)

### "on verra"

Le pronom "on" désigne les gens en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "les hommes et les femmes verront".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 13.26 (#3)

#### "venant"

Les chrétiens débattent de la signification exacte de ce verset "le Fils de l'Homme **venant**". Certains pensent qu'il **vient** dans la salle du trône céleste de Dieu. D'autres pensent qu'il **revient** sur terre. Si possible, utilisez une forme qui n'indique pas explicitement où il **vient**. Traduction alternative : "voyageant" ou "partant"

Voir : Quand laisser implicite une information ?

### Marc 13.26 (#2)

#### "avec une grande puissance et avec gloire"

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **puissance** et **gloire**, vous pouvez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : "comme quelqu'un de très puissant et glorieux" ou "très puissamment et de manière glorieuse".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 13.26-27 (#1)

#### "le Fils de l'Homme" - "Il enverra" - "il rassemblera"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire le texte à la première personne. Traduction alternative : "moi, qui suis le Fils de l'Homme, ... j'enverrai ... je rassemblerai"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 13.27 (#1)

#### "rassemblera"

Ici, Jésus veut dire que le Fils de l'Homme fera en sorte que les anges **réunissent** ses élus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette

idée plus explicite. Traduction alternative : "il les fera se réunir" ou "il leur ordonnera de se réunir"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 13.27 (#2)

#### "les élus"

Jésus utilise l'adjectif **élu** comme un nom pour désigner les personnes élues. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Voyez comment vous avez traduit ce mot en 13.20. Traduction alternative : "ses personnes élues" ou "les personnes qu'il a élues"

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 13.27 (#3)

#### "des quatre vents de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel"

Ces deux expressions ont des significations similaires. L'expression **des quatre vents** indique que les élus sont rassemblés de toutes les directions. L'expression **de l'extrémité de la terre à l'extrémité du ciel** indique qu'ils sont rassemblés depuis des endroits éloignés. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez combiner les deux expressions et souligner d'une autre manière l'étendue de ce rassemblement. Traduction alternative : "de tous les points, même les plus éloignés, dans toutes les directions"

Voir : Parallélisme

### Marc 13.27 (#4)

#### "des quatre vents"

L'expression **des quatre vents** désigne les quatre directions principales : nord, sud, est et ouest, et inclut donc tous les lieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : "du nord, du sud, de l'est et de l'ouest" ou "de tous les lieux".

Voir : Métaphore

**Marc 13.27 (#5)**

**"de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel"**

Ici, l'expression **de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel** désigne les parties du monde les plus éloignées les unes des autres. Jésus veut dire que les élus seront rassemblés de partout, peu importe la distance qui les sépare. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "des endroits les plus proches aux plus éloignés" ou "même des endroits les plus éloignés"

Voir : Idioms

**Marc 13.28 (#2)**

**"Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier"**

Pour enseigner les disciples, Jésus propose une histoire ou une illustration. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "apprenez de cette illustration concernant le figuier"

Voir : Parables

**Marc 13.28 (#3)**

**"du figuier" - "Dès que ses branches deviennent tendres et que les feuilles poussent"**

Le mot **figuier** représente les figuiers en général, et non un figuier particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les figuiers ... leurs branches deviennent déjà tendres, et les feuilles poussent"

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

**Marc 13.28 (#4)**

**"Dès que ses branches deviennent tendres"**

Ici, la proposition **ses branches deviennent tendres** signifie que **le figuier** a commencé à produire de nouvelles branches, qui sont **tendres** quand elles sont nouvelles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il pousse de

nouveaux rameaux" ou "il pousse de nouvelles branches"

**Marc 13.28 (#5)**

**"l'été"**

Dans le lieu auquel Jésus fait référence, **l'été** est la période de l'année où les arbres et les plantes poussent et produisent des fruits. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot qui évoque une saison où les plantes et les arbres poussent. Traduction alternative : "la période où les plantes poussent" ou "la saison chaude"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 13.29 (#1)**

**"ces choses"**

Ici, le terme "ces choses" désigne ce que Jésus a décrit en 13.5–23 ou peut-être en 13.5–27. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "les choses dont je vous ai parlé"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.29 (#3)**

**"à la porte"**

**À la porte** signifie que quelque chose ou quelqu'un est très proche et prêt à entrer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "prêt à entrer" ou "sur le point d'arriver"

Voir : Idioms

**Marc 13.30 (#1)**

**"cette génération"**

Ici, **génération** représente les personnes qui font partie de la génération, ce qui signifie qu'il s'agit d'adultes en vie au même moment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou

indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "les gens de cette génération".

Voir : Métonymie

## Marc 13.30 (#2)

### "cette génération"

Les chrétiens débattent de la question de savoir à qui Jésus faisait référence en parlant de **cette génération**. Voir l'introduction du chapitre pour plus d'informations. Deux possibilités sont les plus probables. Jésus pourrait désigner : (1) les personnes qui étaient en vie pendant qu'il prononçait ces paroles. Traduction alternative : "les personnes qui sont en vie en ce moment" ; (2) les personnes qui seront en vie lorsque les choses qu'il a décrites commenceront à se produire. Traduction alternative : "les personnes qui seront en vie à ce moment-là"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.30 (#3)

### "ne passera point"

Jésus parle de la mort d'une manière subtile en utilisant l'expression **passer**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière polie de désigner le fait de mourir, ou vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : "ne mourra certainement pas"

Voir : Euphémisme

## Marc 13.30 (#4)

### "ne passera point"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase affirmative pour traduire cette phrase. Traduction alternative : "restera certainement".

Voir : Doubles négations

## Marc 13.30 (#6)

### "tout cela"

Ici, comme en 13.29, l'expression tout cela désigne ce que Jésus a décrit en 13.5–23 ou peut-être en 13.5–27. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "tout ce dont je vous ai parlé"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.31 (#1)

### "Le ciel et la terre"

Ici, Jésus parle de deux éléments fondamentaux de la création, **le ciel** et **la terre**, pour désigner toute la création. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Toute la création" ou "L'univers"

Voir : Mérisme

## Marc 13.31 (#2)

### "ne passeront point" - "mes paroles"

Ici, **mes paroles** renvoient à ce que Jésus a dit en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "les choses que j'ai dites"

Voir : Métonymie

## Marc 13.31 (#3)

### "ne passeront point"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase affirmative pour traduire cette négation (**ne... point**). Traduction alternative : "resteront toujours" ou "seront toujours vraies".

Voir : Doubles négations

## Marc 13.32 (#1)

### "pour ce qui est du jour ou de l'heure"

Ici, le terme **pour ce qui est** introduit le prochain sujet dont Jésus veut parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui introduit le prochain sujet. Traduction alternative : "Ensuite, je parlerai de ce jour ou de l'heure"

Voir : Connecteur : relier les phrases entre elles

## Marc 13.32 (#2)

### "du jour ou de l'heure"

Les termes **jour** et **heure** ont une signification similaire. Jésus utilise les deux termes ensemble dans le but d'insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par une seule expression. Traduction alternative : "de ce moment précis"

Voir : Doublet

## Marc 13.32 (#3)

### "du jour ou de l'heure"

Ici, Jésus parle du moment exact où il reviendra dans ce monde, ce qui marquera également la fin de la période actuelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le jour ou l'heure de mon retour" ou "le moment de ma seconde venue"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 13.32 (#4)

### "Personne ne le sait, ni les anges dans le ciel ni le Fils, mais le Père seul"

Si, dans votre langue, on a l'impression que Jésus fait une déclaration pour ensuite se contredire, vous pouvez reformuler pour éviter d'utiliser une proposition qui exprime l'exception. Traduction alternative : "seul le Père sait, et personne d'autre ne sait, ni les anges dans le ciel, ni le Fils"

Voir : Connecteur : exprimer une exception

## Marc 13.32 (#5)

### "le Fils" - "le Père"

**Fils** et **Père** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus le **Fils** et Dieu le **Père**. Assurez-vous de conserver ces titres dans votre traduction.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

## Marc 13.32 (#6)

### "le Fils"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce texte à la première personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis le Fils".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

## Marc 13.33 (#1)

### "Prenez garde, veillez et priez ; car vous ne savez quand ce temps viendra"

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la dernière proposition donne la raison du résultat que décrivent les premières propositions. Traduction alternative : "Parce que vous ne savez pas quand le moment viendra, soyez vigilants ! Restez éveillés et priez"

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

## Marc 13.33 (#2)

### "Prenez garde"

Jésus veut dire qu'ils doivent s'assurer qu'ils sont prêts pour ce qui vient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer le sens clairement. Voyez comment vous avez exprimé l'idée similaire qui se trouve en 13.9. Traduction alternative : "Soyez préparés" ou "Faites attention"

Voir : Métaphore

## Marc 13.33 (#3)

### "veillez et priez"

Dans de nombreux manuscrits anciens, on trouve la variante **Veillez et priez**. Dans d'autres, le verset omet "et priez". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous conformer à la variante qu'elle utilise.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 13.33 (#4)****"veillez et priez"**

Ici, Jésus parle d'être vigilant et attentif comme s'il s'agissait de rester **éveillé**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Soyez attentif" ou "Restez vigilant"

Voir : Métaphore

**Marc 13.33 (#5)****"ce temps viendra"**

Ici, Jésus parle du moment exact où il reviendra dans ce monde et qui marquera également la fin de la période actuelle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Je reviendrai" ou "mon retour sera"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.34 (#1)****"Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage"**

Pour enseigner les disciples, Jésus propose une histoire ou une illustration. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Écoutez cette illustration : c'est comme un homme en voyage."

Voir : Paraboles

**Marc 13.34 (#2)****"Il en sera comme"**

Ici, Jésus veut dire que ce qu'il a dit sur la nécessité de veiller et d'être vigilant est similaire à la parabole qu'il est sur le point de raconter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Ce que je vous ai dit est comme ceci" ou "Votre situation peut être illustrée de cette manière"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.34 (#3)****"remet l'autorité à ses serviteurs, indique à chacun sa tâche"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**autorité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "ayant habilité ses serviteurs, chacun à faire son travail".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 13.34 (#4)****"à chacun tâche"**

ici, Jésus laisse entendre que l'homme a donné à ses serviteurs **l'autorité** d'accomplir des tâches ou **travaux** spécifiques qu'il a demandé à **chacun** d'eux de faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "à chaque serviteur l'autorité sur son propre travail"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.34 (#5)****"ordonne au portier de veiller"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'employer ici une citation directe. Traduction alternative : "dit au portier : reste vigilant".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 13.34 (#6)****"le portier"**

Un **portier** est une personne qui garde une entrée dans un bâtiment et s'assure que seules certaines personnes y entrent. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de gardien, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "le serviteur qui gardait la porte"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 13.34 (#7)****"de veiller"**

Ici, Jésus veut dire que le propriétaire de la maison a **ordonné au portier de rester vigilant** en général, mais surtout de se tenir prêt pour le moment où il reviendrait et voudrait entrer dans sa maison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "de rester attentif à son retour" ou "de rester attentif à son retour à la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.35 (#1)****"donc"**

Ici, le mot **donc** indique que Jésus est sur le point de dire à ses disciples comment appliquer l'histoire qu'il a racontée dans le verset précédent. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire cette mise en pratique. Traduction alternative : "en conséquence" ou "et donc".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 13.35 (#2)**

**"veillez donc" - "car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, ou le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque les dernières propositions donnent la raison du résultat de la première. Traduction alternative : "car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra – que ce soit le soir, à minuit, au chant du coq ou le matin – restez vigilant".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 13.35 (#1)****"quand viendra le maître de la maison, ou"**

Ici, Jésus s'identifie à l'homme de la parabole qu'il vient de raconter. Cet homme est le propriétaire de la **maison** et il est parti en voyage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "quand je

reviendrai, tout comme les serviteurs ne savent pas quand le propriétaire de la maison reviendra".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 13.35 (#2)****"au chant du coq"**

Un **coq** est un grand oiseau, un poulet mâle, qui pousse souvent un cri puissant vers le lever du soleil. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet oiseau, vous pouvez utiliser le nom d'un oiseau de votre région qui chante juste avant l'aube, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "quand les oiseaux commencent à chanter"

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 13.35 (#3)****"au chant du coq"**

Dans la culture de Jésus, les gens désignaient la période de la nuit précédant le lever du soleil comme le moment du **chant du coq**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression différente qui désigne les heures précédant l'aube. Traduction alternative : "avant l'aube" ou "dans les heures qui précèdent le lever du soleil"

Voir : Métonymie

**Marc 13.35-36 (#1)****"quand viendra le maître de la maison" - "qu'il ne vous trouve"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si cela n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, le maître de la maison, je viendrai ... que je ne vous trouve"

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Marc 13.36 (#1)****"à son arrivée soudaine"**

Traduction alternative : "de manière inattendue".



**Marc 13.36 (#2)****"endormis"**

Ici, Jésus parle des personnes qui ne sont pas prêtes pour son retour comme si elles **dormaient**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "comme quelqu'un qui dort" ou "qui n'est pas prêt pour son retour" ou "qui n'est pas vigilant"

Voir : Métaphore

**Marc 13.37 (#2)****"à tous"**

Jésus utilise l'adjectif **tous** dans le sens de "tout le monde". Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "à chaque personne" ou "à tous les hommes et à toutes les femmes"

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 14.1 (#2)****"La fête de Pâque et des pains sans levain"**

Les lecteurs de l'Évangile de Marc devaient savoir que **la Pâque** était une fête fixée le premier jour de la fête **des pains sans levain**, qui durait une semaine. Marc parle ainsi des deux comme d'un seul événement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Le premier jour de la fête des pains sans levain, qui correspondait aussi au jour de la fête de la Pâque" ou "La fête de la Pâque, qui commençait le premier jour de la fête des pains sans levain".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.1 (#3)****"par ruse"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tromperie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction

alternative : "en secret" ou "de manière trompeuse".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.1 (#4)****"de le faire mourir"**

Marc sous-entend que les principaux prêtres et anciens allaient chercher à faire **mourir** Jésus, en faisant appel à des personnes extérieures. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de faire en sorte qu'il soit tué".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.2 (#1)****"Car ils"**

Ici, le mot **Car** introduit une des raisons pour laquelle les principaux sacrificateurs et les scribes voulaient saisir Jésus "par ruse". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui explique une raison ou une motivation, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Parce qu'ils" ou "C'est la raison pour laquelle ils".

Voir : Connecteur — relation de cause à effet

**Marc 14.2 (#2)****"Car ils disaient" - "Que ce ne soit pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple"**

Dans votre langue, il est peut-être plus naturel d'introduire ici une citation indirecte. Traduction alternative : "ils disaient qu'ils ne le feraient pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas d'émeute parmi le peuple".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 14.2 (#3)****"ils disaient"**

Le pronom **ils** se réfère aux "principaux sacrificateurs et aux scribes", qui sont mentionnés

dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez en indiquer explicitement le sens. Traduction alternative : "les principaux sacrificateurs et les scribes disaient".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 14.2 (#4)

### "pas pendant la fête"

La locution "**pas pendant la fête**" est une référence à l'importance de ne pas arrêter Jésus pendant la fête. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez explicitement l'indiquer. Traduction alternative : "Nous ne devons pas l'arrêter pendant la fête".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.2 (#5)

### "la fête"

La **fête** fait référence à la fête de la Pâque et à la fête des pains sans levain, comme indiqué dans 14.1. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "la fête de la Pâque et des pains sans levain" ou "la fête des pains sans levain, pendant laquelle se déroule aussi la fête de la Pâque".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.2 (#6)

### "parmi le peuple"

Cela concernait particulièrement les nombreuses **personnes** qui vivaient dans la ville de Jérusalem et qui aimaient Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "parmi les personnes qui écoutent Jésus" ou "parmi les personnes qui sont ici et qui suivent Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.3 (#1)

### "Comme"

Le mot **comme** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Cet événement a probablement eu lieu en même temps que les principaux sacrificateurs et les scribes planifiaient le meurtre de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez laisser **Comme** non traduit. Traduction alternative : "Alors que".

Voir : Introduire un nouvel événement

## Marc 14.3 (#3)

### "Simon le lépreux"

Marc sous-entend peut-être que : (1) **Simon** avait autrefois été un **lépreux**, mais il avait été guéri de sa maladie. Traduction alternative : "de Simon, qui avait été guéri de la lèpre" (2) la maison appartenait à **Simon**, qui était un **lépreux**, mais qui n'y vivait pas. Traduction alternative : "appartenant à Simon le lépreux" (3) **le lépreux** était un surnom attribué à **Simon**, qui n'avait pas la lèpre en réalité. Traduction alternative : "de Simon, qui était surnommé 'le lépreux'".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.3 (#4)

### "de Simon"

**Simon** est le nom d'un homme. Ce n'est pas la même personne que Simon-Pierre ou Simon le zélote.

Voir : Comment traduire les noms

## Marc 14.3 (#5)

### "pendant qu'il se trouvait à table"

Dans la culture de Jésus, les gens se couchaient habituellement sur un côté lorsqu'ils mangeaient. Si c'est utile dans votre contexte culturel, vous pouvez mentionner la position dans laquelle les personnes mangent, ou vous pouvez simplement mentionner le fait de manger. Traduction

alternative : "alors qu'il était assis pour manger" ou "alors qu'il mangeait".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.3 (#6)

**"une femme entra, pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre, qui renfermait un parfum de nard pur de grand prix"**

Marc introduit ici une femme dans l'histoire. Si votre langue a une manière propre pour introduire de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : "il y avait une femme qui avait un vase d'albâtre contenant un parfum très précieux, de nard pur. Elle vint à Jésus".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 14.3 (#7)

**"un vase d'albâtre, qui renfermait un parfum de nard pur de grand prix"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un flacon d'albâtre rempli d'un parfum très précieux, plus spécifiquement du nard".

### Marc 14.3 (#8)

**"un vase d'albâtre"**

Le terme **albâtre** fait référence à une pierre blanche et douce. Les gens stockaient des substances précieuses dans des vases en albâtre. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce genre de pierre, vous pouvez donner le nom de quelque chose de semblable dans votre région, ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "un vase en pierre de couleur blanche".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.3 (#9)

**"parfum" - "grand prix"**

Afin de sentir bon, les gens mettaient du parfum sur eux-mêmes ou en aspergeaient leurs vêtements. Marc indique que c'était un parfum particulièrement précieux. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de parfum, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région, ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "un parfum" - "très précieux".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.3 (#10)

**"de grand prix"**

Traduction alternative : "qui valait très cher".

### Marc 14.3 (#11)

**"de nard pur"**

Marc indique ici que le **parfum**, appelé **nard**, était fabriqué à partir des racines d'une plante. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de plante, vous pouvez utiliser une phrase descriptive ou une expression plus générale. Traduction alternative : "d'extrait pur de racines de nard" ou "fabriqué uniquement à partir de racines de plantes".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.4 (#2)

**"exprimèrent entre eux leur indignation"**

Marc indique peut-être que : (1) les gens ont prononcé les propos qu'il rapporte par la suite. Traduction alternative : "étaient très en colère et se disaient les uns aux autres" (2) les gens ont pensé les propos qu'il rapporte ensuite, sans forcément les prononcer. Traduction alternative : "étaient très en colère et pensaient dans leur tête".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.4 (#5)****"À quoi bon perdre ce parfum ?"**

Ces personnes utilisent la forme interrogative pour montrer leur désapprobation du gaspillage du parfum par la femme. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Il n'y a aucune raison valable pour gaspiller ainsi du parfum" ou "Quel gaspillage de parfum !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 14.4 (#6)****"À quoi bon perdre ce parfum"**

Traduction alternative : "Dans quel but gaspiller ce parfum ?".

**Marc 14.4 (#3)****"perdre ce parfum"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **perte** ou de **gaspillage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "jette-t-elle cette huile parfumée".

Voir : Noms abstraits

**Marc 14.4 (#4)****"parfum"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit le mot **parfum** dans 14.3. Traduction alternative : "fragrance" ou "huile contenant du parfum".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 14.4-5 (#1)****"exprimèrent entre eux leur indignation : A quoi bon perdre ce parfum ?" - "On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et"**

Dans votre langue, il est peut-être plus naturel d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "se demandant pourquoi le parfum

avait été gaspillé, alors qu'il aurait pu être vendue pour plus de 300 deniers, afin de les donner aux pauvres. Et".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 14.5 (#3)****"le vendre"**

Voir comment vous avez traduit le terme **parfum** dans 14.3. Traduction alternative : "vendre le parfum".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 14.5 (#4)****"plus de trois cents deniers"**

Le mot **deniers** désigne des pièces d'argent. Cette somme représente environ une journée de salaire pour un salarié. Si vous tentez de traduire ce montant en termes de monnaies actuelles, cela pourrait rendre votre traduction de la Bible obsolète et inexacte, car les valeurs monétaires changent au fil du temps. Au lieu de cela, vous pouvez indiquer quelque chose de plus général, ou donner l'équivalent en termes de jours de travail. Voir la manière dont vous avez traduit **deniers** dans 6.37. Traduction alternative : "plus de trois cents pièces d'argent" ou "plus de trois cents jours de salaire".

Voir : L'argent dans la Bible

**Marc 14.5 (#5)****"plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres"**

Le parfum aurait pu être vendu pour **plus de trois cents deniers**, et l'argent récolté aurait pu être **donné aux pauvres**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "pour plus de trois cents deniers, qui auraient pu être donnés".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.5 (#6)****"aux pauvres"**

L'adjectif **pauvres** est utilisé comme un nom pour désigner les personnes pauvres. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "aux personnes qui sont pauvres".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 14.5 (#7)****"Et ils s'irritaient contre cette femme"**

Traduction alternative : "Et ils la critiquaient sévèrement à cause de ce qu'elle avait fait".

**Marc 14.6 (#1)****"Mais"**

Le mot **Mais** introduit la manière dont Jésus a répondu, en contraste avec la manière de répondre des autres personnes présentes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui introduit ce genre de contraste. Traduction alternative : "En revanche".

Voir : Connecter : exprimer une opposition

**Marc 14.6 (#2)****"Laissez-la tranquille"**

Ici, le commandement **Laissez-la tranquille** signifie que ces personnes doivent cesser de réprimander et de critiquer la femme. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou en énoncer clairement le sens. Traduction alternative : "Arrêtez de la gronder" ou "Ne la critiquez pas".

Voir : Expression idiomatique

**Marc 14.6 (#3)****"Pourquoi lui faites-vous de la peine ?"**

Jésus utilise la forme interrogative pour réprimander ces personnes en raison de leurs propos concernant le geste de la femme. Si vous

n'utilisez pas la forme interrogative de cette manière dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Ne lui faites pas de peine" ou "Arrêtez de lui causer des problèmes !".

Voir : Question rhétorique

**Marc 14.6 (#5)****"à mon égard"**

Traduction alternative : "pour moi".

**Marc 14.7 (#1)****"car"**

Ces personnes ont dit à la femme qu'elle aurait dû donner de l'argent aux pauvres, au lieu de verser du parfum sur la tête de Jésus. Le mot **car** donne maintenant la raison pour laquelle Jésus les réprimande pour leurs paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une raison ou un fondement pour adresser une réprimande, ou vous pouvez laisser **car** non traduit. Traduction alternative : "Je vous réprimande parce que" ou "Voici pourquoi je dis cela :".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 14.7 (#2)****"les pauvres"**

Jésus utilise l'adjectif **pauvres** comme un nom pour désigner les personnes pauvres. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "les personnes qui sont pauvres".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 14.7 (#3)****"leur faire du bien"**

Traduction alternative : "leur donner de l'argent".

**Marc 14.8 (#1)****"Elle a fait ce qu'elle a pu"**

Ce que Jésus dit implique que la femme a fait ce qu'elle était capable de faire, afin de servir et aider Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Elle a fait ce qu'elle pouvait faire" ou "Elle a agi selon ses possibilités".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.8 (#2)****"elle a d'avance"**

Traduction alternative : "elle a anticipé".

**Marc 14.8 (#3)****"pour la sépulture"**

Traduction alternative : "pour le moment où je serai enterré".

**Marc 14.9 (#1)****"la bonne nouvelle sera prêchée"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui accomplit l'action, vous pouvez utiliser des sujets indéfinis. Traduction alternative : "on prêchera l'Évangile".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 14.9 (#2)****"en mémoire de cette femme"**

Si votre langue n'utilise pas de terme abstrait pour décrire l'idée de **mémoire**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "pour se rappeler d'elle" ou "comme un moyen de se souvenir d'elle".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.10 (#2)****"des douze"**

Voir comment vous avez traduit l'expression **les douze** dans 3.16. Traduction alternative : "des douze apôtres" ou "des douze hommes que Jésus avait choisis pour être apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 14.10 (#3)****"alla"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "venir" au lieu du verbe "aller". Traduction alternative : "est venu".

Voir : Aller et venir

**Marc 14.10 (#4)****"afin de leur livrer Jésus"**

Judas n'avait pas encore livré Jésus aux **principaux sacrificateurs**. Il était plutôt en train de manigancer avec eux pour le faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "afin qu'il puisse s'arranger avec eux sur la manière dont il leur livrerait Jésus" ou "afin de proposer de leur livrer Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.11 (#1)****"Après l'avoir entendu"**

Ici, Marc sous-entend que les principaux sacrificateurs ont **entendu** que Judas voulait leur livrer Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ayant entendu que Judas Iscariot voulait leur livrer Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.11 (#2)****"et promirent de lui donner de l'argent"**

Ici, Marc indique que les principaux sacrificateurs avaient **promis de donner de l'argent à Juda** s'il leur livrait Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une manière plus explicite. Traduction alternative : "lui ont promis de l'argent s'il les aidait à arrêter Jésus"

Voir : Connaissances présupposées et informations sous-entendues

### Marc 14.11 (#3)

#### "argent"

Le mot **argent** désigne des pièces fabriquées en argent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pièces d'argent" ou "pièces de monnaie".

Voir : Métonymie

### Marc 14.12 (#2)

#### "Le premier jour"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, il est possible d'utiliser un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "le jour un".

Voir : Les nombres ordinaux

### Marc 14.12 (#3)

#### "où l'on immolait la Pâque"

Le pronom **on** fait référence au peuple juif en général. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme ou une expression qui fait référence au peuple juif en général. Traductions alternatives : "les juifs tuaient les agneaux pour la Pâque" ou "les juifs faisaient le sacrifice pour la Pâque"

Voir : Les pronoms — quand les utiliser

### Marc 14.12 (#4)

#### "la Pâque"

Marc utilise le nom de la fête, **la Pâque**, pour désigner l'agneau que Dieu a ordonné aux juifs de

tuer et de manger lors de leur repas de fête. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "des agneaux pour le repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

### Marc 14.12 (#6)

#### "allions te préparer"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "partir" ou le verbe "venir" au lieu du verbe **aller**. Traductions alternatives : "partions te préparer" ou "venions te préparer"

Voir : Aller et venir

### Marc 14.12 (#7)

#### "nous allions te préparer la Pâque"

Les disciples sous-entendent qu'ils vont manger **la Pâque** avec Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "nous allions te préparer le repas de la Pâque".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.12 (#8)

#### "l'on immolait la Pâque"

Les disciples de Jésus ont utilisé le nom de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "l'on immolait l'agneau pour le repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

### Marc 14.13 (#1)

#### "leur" - "vous"

Comme Jésus parle à deux hommes, le pronom **vous** est au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

### Marc 14.13 (#2)

"Allez"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être un autre verbe, au lieu du verbe **aller**. Traductions alternatives : "Partez" ou "Sortez" ou "Venez"

Voir : Aller et venir

### Marc 14.13 (#3)

"une cruche d'eau"

Le terme **cruche** fait référence à un grand récipient en terre cuite, que l'homme portait probablement sur son épaule. Cette grande cruche était remplie d'eau. Si votre langue utilise un terme spécifique pour décrire un grand récipient servant à transporter de l'eau, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : "une cruche remplie d'eau".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.14 (#1)

"dites au maître de la maison : 'Le maître dit : Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?'"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "dites au maître de la maison que le Maître veut savoir où se trouve le lieu où il peut manger la Pâque avec ses disciples".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 14.14 (#2)

"au maître"

Le **maître de la maison** désigne le propriétaire de la maison. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "à l'homme à qui appartient la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues.

### Marc 14.14 (#3)

"Quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître dit : Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?"

Jésus demande aux deux disciples de se renseigner sur **le lieu** où ils vont célébrer la Pâque. En posant cette question, les disciples demandent implicitement la permission d'utiliser ce lieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. De plus, il est possible d'exprimer l'idée sous la forme d'une demande plutôt que sous la forme d'une question. Traduction alternative : "Est-ce que je peux utiliser une pièce dans votre maison pour manger la Pâque avec mes disciples ?" ou "Permettez-moi d'utiliser une pièce dans votre maison pour manger la Pâque avec mes disciples".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.14 (#4)

"le lieu"

Traduction alternative : "le lieu qui m'est réservé" ou "la pièce préparée pour moi".

### Marc 14.14 (#5)

"la Pâque"

Jésus demande à ses disciples d'utiliser le nom de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Voir comment vous avez exprimé l'idée similaire dans 14.13. Traduction alternative : "le repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

### Marc 14.15 (#1)

"vous"



Le pronom **vous** s'applique aux deux disciples. Vous pouvez utiliser le duel si votre langue utilise cette forme. Sinon, vous pouvez utiliser le pluriel.

Voir : Emplois particuliers du "vous" : duel ou pluriel

### Marc 14.15 (#2)

#### "une grande chambre haute"

Dans certaines maisons typiques de cette culture, des pièces étaient construites au-dessus d'autres pièces. Si aucune maison n'est agencée de cette manière dans votre communauté, vous pouvez utiliser une autre expression pour décrire un grand espace intérieur que les gens peuvent utiliser pour les repas de fête. Traduction alternative : "une grande salle" ou "une grande salle à manger".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.15 (#3)

#### "meublée et toute prête"

Vous pouvez exprimer cette idée de toute manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous souhaitez indiquer qui a fait l'action, vous pouvez indiquer que c'est l'homme qui possédait la maison. Traduction alternative : "meublée et préparée par le propriétaire".

### Marc 14.15 (#4)

#### "meublée et toute prête"

Les termes **meublée** et **prête** signifient la même chose. Si Jésus utilise ensemble ces deux termes, c'est surtout dans l'optique d'insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez souligner l'insistance en utilisant seule phrase. Traduction alternative : "prête à être utilisée" ou "meublée avec tout ce dont nous avons besoin".

Voir : Doublet

### Marc 14.15 (#5)

#### "où vous nous préparerez"

Ici, lorsque Jésus dit "**nous**", il fait référence à lui-même et à ses disciples, y compris les deux

personnes auxquelles il s'adresse, de sorte que "**nous**" est inclusif. Il est possible que dans votre langue, vous deviez marquer ces formes.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

### Marc 14.16 (#1)

#### "arrivèrent à"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "aller" au lieu du verbe **arriver**. Traduction alternative : "allèrent dans".

Voir : Aller et venir

### Marc 14.16 (#2)

#### "trouvèrent les choses comme il le leur avait dit"

Marc veut souligner que tout s'est passé exactement comme Jésus le leur **avait annoncé**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "ce qu'il leur avait dit s'est effectivement produit" ou "cela s'est passé exactement comme il le leur avait annoncé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.16 (#3)

#### "la Pâque"

Jésus donne instruction à ses disciples d'utiliser le nom de la fête, **la Pâque**, pour désigner le repas que les gens partageaient à cette occasion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Voir comment vous avez exprimé l'idée similaire dans 14.13. Traduction alternative : "le repas de la Pâque".

Voir : Métonymie

### Marc 14.17 (#1)

#### "il arriva avec les douze"

Marc sous-entend que Jésus et **les douze** sont arrivés dans la chambre haute de la maison, à Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : "Jésus et les douze sont arrivés dans la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.17 (#2)

"il arriva"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être un autre verbe, comme le verbe "venir", au lieu du verbe arriver. Traduction alternative : "est venu" ou "est entré".

Voir : Aller et venir

### Marc 14.17 (#3)

"les douze"

Voyez comment vous avez traduit la phrase **les douze** dans 3.16. Traduction alternative : "les douze disciples" ou "les douze hommes qu'il avait choisis pour être ses disciples".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 14.18 (#1)

"Pendant qu'ils étaient à table"

Dans la culture de Jésus, les gens s'allongeaient ou se couchaient sur un côté pour manger. Si ça vous semble utile, vous pouvez faire référence à la position dans laquelle les gens mangent dans votre culture. Puisque Marc précise qu'ils étaient en train de manger, vous n'avez pas besoin d'expliquer la signification de cette action. Voyez comment vous avez exprimé la phrase similaire dans 14.3. Traduction alternative : "assis à table" ou "allongés pour manger".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.18 (#2)

"qui mange avec moi"

Jésus décrit plus précisément celui qui allait le livrer comme quelqu'un qui **mangeait avec** lui. Comme tous les disciples mangeaient avec lui, Jésus ne fait pas de distinction entre eux. Assurez-

vous que cela soit clair dans votre traduction. Traduction alternative : "vous qui mangez avec moi".

Voir : Distinguer, informer, rappeler

### Marc 14.19 (#1)

"Ils commencèrent à s'attrister"

Vous pouvez exprimer cette idée de toute manière qui est naturelle dans votre langue. Il est clair d'après le contexte que le sujet de la discussion était les paroles de Jésus. Traduction alternative : "Ce que Jésus leur disait a commencé à les attrister, et ils lui ont demandé".

### Marc 14.19 (#2)

"l'un après l'autre"

La phrase **l'un après l'autre** indique que chacun des disciples a parlé à Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un à la fois".

Voir : Idiomme

### Marc 14.19 (#3)

"Est-ce moi ?"

Si les disciples ont utilisé la forme interrogative, c'est peut-être : (1) pour faire comprendre à Jésus qu'ils ne le livreraient jamais. Vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : "Ce n'est pas moi !" (2) pour poser une question hésitante. Dans ce cas, chacun n'était pas sûr de savoir s'il trahirait Jésus. Traduction alternative : "Est-ce vraiment moi ?"

Voir : Question rhétorique

### Marc 14.19 (#4)

"Est-ce moi ?"

Les disciples omettent certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le contexte. Traduction alternative :

"Assurément, ce n'est pas moi qui pourrais te livrer".

Voir : Ellipse

### Marc 14.20 (#2)

#### "des douze"

Voir comment vous avez traduit l'expression **les douze** dans 3.16. Traduction alternative : "des douze disciples" ou "des douze hommes que j'ai choisis pour faire partie de mes disciples".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 14.20 (#3)

#### "qui met avec moi la main dans le plat"

Jésus décrit une manière particulière de manger dans sa culture pour se référer au fait de manger en général. Si cela vous semble utile, vous pouvez utiliser une expression équivalente propre à votre culture ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "qui prend de la nourriture dans la même assiette que moi" ou "qui participe à ce repas avec moi".

Voir : Synecdoque

### Marc 14.20 (#4)

#### "qui met avec moi la main dans le plat"

Jésus décrit plus en détail l'un des douze qui le livrera, mais il n'identifie pas lequel ce sera. Assurez-vous que cette distinction soit claire dans votre traduction. Traduction alternative : "qui trempe son pain avec moi".

Voir : Distinguer, informer, rappeler

### Marc 14.21 (#1)

#### "Mais"

Selon nos traductions de la Bible, les mots "**Certes**", "**Car**" ou "**Mais**" introduisent une explication supplémentaire concernant ce que Jésus a dit à propos de l'un des douze qui allait le trahir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une explication supplémentaire, ou vous pouvez laisser

**ce premier mot** non traduit. Traduction alternative : "En effet" ou "Oui".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

### Marc 14.21 (#2)

#### "Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré !"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis le Fils de l'homme, je m'en vais selon ce qui est écrit à mon sujet. Mais malheur à l'homme par qui je suis livré".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

### Marc 14.21 (#3)

#### "s'en va"

Jésus a utilisé le présent pour décrire un événement futur. Il a fait cela pour souligner que l'événement futur était assuré de se produire. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez ici utiliser le futur, ou utiliser une autre manière d'exprimer la certitude. Traduction alternative : "partira assurément".

Voir : Usage irrégulier des temps

### Marc 14.21 (#4)

#### "s'en va"

**S'en aller** est une manière élégante pour parler de la mort. Vous pouvez utiliser une manière élégante comparable pour faire référence à la mort dans votre culture, ou vous pouvez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : "va mourir".

Voir : Euphémisme

### Marc 14.21 (#5)

#### "selon ce qui est écrit"

Ce que dit Jésus implique que ce qui a été écrit à son propos se trouve dans les textes de l'Ancien Testament. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Traduction alternative : "comme cela a été annoncé dans les Écritures".

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

### Marc 14.21 (#6)

#### "selon ce qui est écrit"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous souhaitez dire qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte que ce sont les personnes qui ont rédigé les Écritures. Traduction alternative : "selon ce que les prophètes ont écrit" ou "selon le témoignage des Écritures".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.21 (#7)

#### "par qui le Fils de l'homme est livré !"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "celui qui trahit le Fils de l'homme".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.21 (#8)

#### "qu'il ne fût pas né"

Vous pouvez exprimer cette idée de toute manière naturelle dans votre langue. Si vous souhaitez préciser qui accomplit l'action, il est clair d'après le contexte que c'est la mère de l'homme dont il est question. Traduction alternative : "que la mère de cet homme ne l'ait pas mis au monde".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.22 (#1)

#### "pain"

Le terme **pain** désigne une miche de pain, ou plus largement une boule faite de pâte de farine, qu'une personne a façonnée avant de la cuire. Le **pain** mentionné ici était un **pain** sans levain mangé dans

le cadre du repas de la Pâque. Traduction alternative : "un pain sans levain".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.22 (#2)

#### "après avoir rendu grâce"

Marc pourrait impliquer que Jésus a béni : (1) Dieu pour avoir fourni la nourriture. Traduction alternative : "après avoir béni Dieu" ou "après avoir remercié Dieu" (2) la nourriture. Traduction alternative : "après l'avoir béni" ou "après avoir demandé à Dieu de la sanctifier".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.22 (#3)

#### "il le rompit"

Ce que Marc veut dire, c'est que Jésus a cassé le pain en plusieurs morceaux pour le distribuer aux disciples. C'était une pratique habituelle dans sa culture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "il a divisé le pain en plusieurs portions" ou "il a cassé le pain en de plus petits morceaux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.22 (#4)

#### "Prenez"

Ce que dit Jésus implique qu'il veut que les disciples **prennent** les morceaux de pain qu'il leur a donnés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Prenez ces morceaux de pain".

Voir : Ellipse

### Marc 14.22 (#5)

#### "Prenez"

Ce que Jésus dit implique que les disciples doivent manger les morceaux de pain après les avoir pris.

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Prenez et mangez".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.22 (#6)

#### "ceci est mon corps"

Jésus identifie le pain à son **corps**. Cette figure de style a été interprétée de différentes manières par les chrétiens au fil du temps. Pour certains, le pain pourrait d'une manière ou d'une autre devenir le **corps** de Jésus, ou le **corps** de Jésus pourrait être présent d'une certaine manière lorsque les gens mangent le pain, ou le pain pourrait représenter ou symboliser le **corps** de Jésus. Étant donné la diversité des interprétations et l'importance de cette métaphore, il serait judicieux de la conserver dans votre traduction. Si vous souhaitez exprimer la métaphore de manière différente, utilisez une formulation qui pourrait fonctionner avec le maximum d'interprétations diverses mentionnées ci-dessus. Traduction alternative : "ceci correspond à mon corps".

Voir : Métaphore

### Marc 14.23 (#1)

#### "une coupe"

Marc utilise le mot **coupe** pour faire référence à la coupe, et à la boisson située à l'intérieur de celle-ci. Dans la culture de Jésus, cela devait être du vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "une coupe remplie de vin" ou "du vin".

Voir : Synecdoque

### Marc 14.23 (#2)

#### "ils en burent tous"

Ce que Marc dit implique que tous les disciples ont bu de la coupe, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "chacun d'eux en burent" ou "l'un après l'autre, ils en burent tous".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.24 (#1)

#### "Ceci est mon sang, le sang de l'alliance"

Jésus identifie la coupe de vin à son sang, le **sang de l'alliance**. Cette figure de style a été interprétée de différentes manières par les chrétiens. Pour certains, le vin pourrait d'une manière ou d'une autre devenir le **sang** de Jésus, ou le **sang** de Jésus pourrait être présent d'une certaine manière lorsque les gens boivent le vin, ou le vin pourrait représenter ou symboliser le **sang** de Jésus. Étant donné la diversité des interprétations et l'importance de cette métaphore, il serait judicieux de la conserver dans votre traduction. Si vous souhaitez exprimer la métaphore de manière différente, utilisez une formulation qui pourrait fonctionner avec le maximum d'interprétations diverses mentionnées ci-dessus. Traduction alternative : "ceci correspond à mon sang".

Voir : Métaphore

### Marc 14.24 (#2)

#### "Ceci"

Le pronom **Ceci** fait référence au vin présent dans la coupe, que Marc a mentionné dans le verset précédent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez vous référer plus directement au vin. Traduction alternative : "Le vin dans cette coupe".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 14.24 (#3)

#### "le sang de l'alliance"

Jésus utilise la forme possessive pour décrire comment son **sang** inaugure ou initie l'**alliance**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le sang qui initie l'alliance".

Voir : La possession

### Marc 14.24 (#4)

#### "de l'alliance"

De nombreux manuscrits anciens retranscrivent l'expression "**de l'alliance**". D'autres manuscrits retranscrivent "de la nouvelle alliance". Le mot "nouvelle" a peut-être été ajouté ici de manière accidentelle, puisqu'il apparaît dans l'histoire parallèle dans l'évangile de Luc (voir 22.20). Si une traduction de la Bible existe dans votre région, il pourrait être pertinent d'utiliser la même version de cette expression. S'il n'existe pas de traduction de la Bible dans votre région, faites ce qui vous semble le plus adéquat.

Voir : Variantes textuelles

## Marc 14.24 (#5)

### "qui est répandu"

Jésus veut dire qu'il va mourir et que son sang sera **répandu**, en "sortant" de son corps. Il utilise les mêmes mots que des personnes pourraient utiliser pour décrire la manière dont les animaux sont offerts à Dieu : ces animaux sont tués, et leur sang est ensuite **répandu** sur l'autel ou à proximité de celui-ci. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "qui, lorsque je meurs, est versé" ou "qui coule".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.24 (#6)

### "qui est répandu"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de préciser qui a accompli l'action, ce que dit Jésus implique que c'est lui-même qui l'accomplit en mourant. Traduction alternative : "que je verse".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 14.24 (#7)

### "plusieurs"

Jésus utilise l'adjectif **plusieurs** comme un nom, pour désigner un grand nombre de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pourriez traduire ce

mot par une phrase équivalente. Traductions alternatives : "de nombreuses personnes" ou "beaucoup d'hommes et de femmes".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 14.25 (#2)

### "du fruit de la vigne"

La phrase **du fruit de la vigne** fait référence au vin. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traductions alternatives : "d'alcool à base de raisins" ou "de vin".

Voir : Idioms

## Marc 14.25 (#3)

### "jusqu'au jour"

Jésus utilise le terme **jour** pour se référer à un moment particulier dans le temps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "jusqu'à l'heure" ou "jusqu'au moment".

Voir : Idioms

## Marc 14.25 (#4)

### "je le boirai nouveau"

Le mot **nouveau** pourrait aller avec : (1) **boirai**. Dans ce cas, Jésus veut dire qu'il boira le vin encore une fois. Traduction alternative : "Je le boirai d'une nouvelle manière" ou "Je le boirai à nouveau" (2) **la nature du vin**. Dans ce cas, Jésus veut dire qu'il boira du vin nouveau. Traduction alternative : "Je boirai du vin nouveau".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.26 (#2)

### "Après avoir chanté les cantiques"

Un **cantique** est une chanson ou un poème chanté pour louer Dieu. À la fin du repas de la Pâque, les juifs chantaient traditionnellement un psaume

situé entre le 113 et le 118. Le **cantique** que Jésus et ses disciples ont chanté était probablement l'un de ces psaumes. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec le terme **cantique**, vous pouvez utiliser le terme qui est utilisé pour désigner des chansons religieuses dans votre culture (si vous en avez), ou vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : "après avoir chanté un psaume" ou "après avoir chanté un chant de louange à Dieu".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.27 (#1)

**"Vous serez tous scandalisés ; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées."**

Si cela semble plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la dernière constitue la base de l'affirmation contenue dans la première. Traduction alternative : "Il est écrit : 'Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.' Par conséquent, vous serez tous amenés à trébucher."

Voir : Connecter — Relation de cause à effet

### Marc 14.27 (#2)

**"Vous serez tous scandalisés"**

Jésus dit que les disciples vont être **scandalisés**. Il veut dire qu'ils vont trébucher et chuter, le rejeter et l'abandonner à cause de ce qui va lui arriver. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Vous allez tous m'abandonner" ou "Vous allez tous fuir loin de moi".

Voir : Métaphore

### Marc 14.27 (#3)

**"Vous serez tous scandalisés"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Vous allez tous trébucher".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.27 (#4)

**"il est écrit"**

Jésus utilise l'expression **il est écrit** pour introduire une citation d'un passage de l'Ancien Testament (13.7). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui indique que Jésus cite un texte important. Traduction alternative : "vous pouvez lire dans les Écritures" ou "il est dit dans le livre de Zacharie".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 14.27 (#5)

**"car il est écrit"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, il est clair d'après le contexte que c'est Dieu parlant à travers Zacharie. Traduction alternative : "Zacharie a écrit" ou "Dieu a parlé par Zacharie".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.27 (#6)

**"car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans une citation. Traduction alternative : "il est écrit que Dieu frappera le berger et que les brebis seront dispersées".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

### Marc 14.27 (#7)

**"Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées"**

Dans cette citation, **le berger** est une figure du Messie, et **les brebis** est une expression qui fait référence à son peuple. Elle vise à affirmer que le Messie est le chef, et que les membres de son peuple ressemblent à des brebis sans défense lorsqu'ils sont privés de son assistance. Comme

Jésus s'appuie sur l'Ancien Testament pour cette citation, veuillez conserver la métaphore ou exprimer l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "Je frapperai celui qui joue le rôle de berger, et ceux qui sont comme des brebis seront dispersés".

Voir : Métaphore

### Marc 14.27 (#8)

#### "Je frapperai"

Dans cette citation, c'est Dieu qui parle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Moi, Dieu, je frapperai".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.27 (#9)

#### "Je frapperai"

Le mot **frapperai** signifie porter un coup tellement fort à une personne qu'elle va en mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Je vais frapper mortellement" ou "Je vais abattre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.27 (#10)

#### "les brebis seront dispersées"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme active. Traduction alternative : "ces événements disperseront les brebis".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.28 (#1)

#### "je serai ressuscité"

Selon les traductions de la Bible en français, il est question ici de "**réveil**" ou de "**résurrection**", ce qui signifie que quelqu'un est revenu à la vie après être décédé. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez utiliser un autre mot à l'usage comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "je serai revenu à la vie".

Voir : Idioms

### Marc 14.28 (#2)

#### "je serai ressuscité"

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a accompli l'action, ce que Jésus a dit suppose que : (1) Dieu le fera. Traduction alternative : "Dieu me ressuscitera" (2) Jésus lui-même le fera. Traduction alternative : "J'effectuerai ma résurrection".

### Marc 14.28 (#3)

#### "je vous précéderai en Galilée"

Ce que Jésus dit laisse entendre qu'une fois en **Galilée**, ses disciples le rencontreront là-bas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Je vous précéderai en Galilée, où vous serez de nouveau avec moi" ou "Je vous précéderai en Galilée, où vous me retrouverez".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.28 (#4)

#### "je vous précéderai"

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "aller" au lieu du verbe précéder. Traduction alternative : "j'irai avant vous".

Voir : Aller et venir

### Marc 14.29 (#2)

#### "Quand tous seraient scandalisés"

Pierre suggère que c'est une situation hypothétique, que **tous** pourraient être



**scandalisés**, ou bien que tous pourraient **chuter** ou **trébucher**. Veuillez vous servir d'une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation qui pourrait se produire. Traduction alternative : "Même si tous étaient amenés à chuter".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

### Marc 14.29 (#3)

#### "seraient scandalisés"

Pierre s'exprime comme si tous les disciples allaient **être scandalisés** ou **chuter**. Cela signifie qu'ils pourraient rejeter ou abandonner Jésus à cause de ce qui lui arrivera. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Voir comment vous avez traduit cette phrase dans 14.27. Traduction alternative : "t'abandonneront" ou "partiront loin de toi".

Voir : Métaphore

### Marc 14.29 (#4)

#### "quand tous seraient scandalisés"

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "quand tous trébucheraient" ou "quand tous chuteraient".

### Marc 14.30 (#2)

#### "aujourd'hui, cette nuit même"

Le groupe de mots **aujourd'hui, cette nuit même** se réfère à une période de 24 heures. Dans la culture de Jésus, les gens considéraient que le jour suivant commençait au coucher du soleil. Jésus a donc indiqué à Pierre qu'il allait le renier avant que le soleil ne se lève. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre phrase pour indiquer cette période de temps. Traduction alternative : "pendant cette nuit même" ou "avant que le soleil ne se lève à nouveau".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.30 (#3)

#### "le coq chante"

Un **coq** est un grand oiseau, un poulet mâle, qui chante souvent au lever du soleil. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet animal, vous pouvez remplacer son nom par celui d'un oiseau dans votre région, qui appelle ou chante juste avant l'aube. Vous pouvez aussi utiliser une expression générale. Se référer à la manière dont vous avez traduit ce mot dans 13.35. Traduction alternative : "que l'oiseau chante au petit matin".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.30 (#4)

#### "tu me renieras trois fois"

Ce que dit Jésus implique que Pierre **reniera** Jésus, prétendant ne pas le connaître et ne pas être son disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "tu renieras trois fois que tu me connais" ou "tu renieras trois fois que tu es mon disciple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.31 (#1)

#### "Mais Pierre reprit plus fortement"

Traduction alternative : "avec plus d'insistance" ou "avec plus de force".

### Marc 14.31 (#2)

#### "Quand il me faudrait mourir avec toi"

Ce que dit Pierre implique une condition hypothétique : il pourrait être nécessaire de **mourir avec** Jésus. Veuillez utiliser une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation potentielle. Traduction alternative : "Même s'il était nécessaire pour moi de mourir avec toi".

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

**Marc 14.31 (#3)****"Quand il me faudrait mourir avec toi"**

Ce que Pierre veut dire, c'est que s'il était nécessaire pour lui de **mourir** en raison de sa fidélité à Jésus, il préférerait faire cela plutôt que de le renier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Même s'il était nécessaire pour moi, pour éviter de te renier, de mourir avec toi" ou "Même si je devais mourir en raison de ma fidélité envers toi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.31 (#5)****"je ne te renierai pas"**

Ce que Pierre dit laisse entendre qu'il **n'a aucun doute** : il ne reniera jamais qu'il connaît Jésus et qu'il est son disciple. Voir comment vous avez traduit cette phrase dans 14.30. Traduction alternative : "Je ne renierai jamais que je te connais" ou "Je suis certain de ne jamais nier que je suis ton disciple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.31 (#7)****"Et tous dirent la même chose."**

La proposition **tous dirent la même chose** signifie que tous les disciples ont répété l'affirmation de Pierre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de même, ils parlaient tous de manière semblable" ou "tous, ils déclaraient aussi qu'ils ne renieraient pas Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.32 (#1)****"Ils allèrent"**

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "venir" au lieu du verbe aller. Traduction alternative : "Ils sont venus".

Voir : Aller et venir

**Marc 14.32 (#2)****"Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je prierai"**

Il serait peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation indirecte. Traduction alternative : "dit à ses disciples de s'asseoir à cet endroit pendant qu'il priait".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 14.33 (#1)****"Il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean et commença à être profondément troublé et angoissé"**

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée avec une forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, il est évident que c'était quelque chose qui préoccupait Jésus. Traduction alternative : "Il a emmené avec lui Pierre, Jacques et Jean. Ses pensées ont commencé à l'effrayer et à l'angoisser fortement" ou "comme il emmenait avec lui Pierre, Jacques et Jean, ses préoccupations ont commencé à le troubler et à l'angoisser grandement".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 14.33 (#2)****"à éprouver de la frayeur et des angoisses"**

Les termes **frayeur** et **angoisses** ont des significations similaires. Marc utilise les deux termes ensemble afin d'insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance en vous servant d'une seule phrase. Traduction alternative : "être extrêmement angoissé" ou "être très troublé".

Voir : Doublet

**Marc 14.34 (#1)****"Mon âme est triste jusqu'à la mort"**

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à la forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous devez déterminer qui a fait l'action, il est évident que c'était un ressenti intérieur de Jésus. Traduction alternative : "Quelque chose afflige beaucoup mon âme" ou "Ce à quoi je pense me rend profondément triste".

### Marc 14.34 (#2)

#### "Mon âme est"

Le mot **âme** se réfère à la personne entière. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "C'est moi qui suis" ou simplement "Je suis"

Voir : Synecdoque

### Marc 14.34 (#3)

#### "jusqu'à la mort"

Jésus utilise l'expression **jusqu'à la mort** pour décrire l'étendue de son chagrin. C'est une exagération pour montrer à quel point il est **triste**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire pour exprimer une grande tristesse, ou vous pouvez exprimer l'idée sous forme de comparaison. Traduction alternative : "tellement triste que je ne peux plus le supporter" ou "triste comme si j'étais sur le point de mourir".

Voir : Hyperbole

### Marc 14.35 (#2)

#### "il se jeta contre terre"

Dans la culture de Marc, **se jeter contre terre** signifie s'agenouiller et mettre son visage près du sol. C'était une façon de montrer respect et révérence. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire permettant de décrire une position physique utilisée pour montrer du respect ou de l'adoration. Vous pouvez aussi exprimer l'idée plus simplement. Traduction alternative : "il s'est prosterné" ou "il s'est allongé en signe de révérence".

Voir : Action symbolique

### Marc 14.35 (#3)

#### "pria que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'avoir une citation directe ici. Traduction alternative : "pria : 'Si c'est possible, épargne-moi de passer par cette épreuve'".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 14.35 (#4)

#### "cette heure s'éloignât de lui"

Lorsque Jésus prie pour que l'**heure s'éloigne de lui**, il prie pour ne pas vivre dans sa chair cette terrible **épreuve**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "que cette épreuve lui soit épargnée" ou "de pouvoir éviter cette heure".

Voir : Idiotisme

### Marc 14.35 (#5)

#### "cette heure"

Ici, **cette heure** fait référence à des événements qui vont se produire à un moment précis, exprimé habituellement comme une **heure**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "les épreuves à venir" ou "les événements qui arriveront bientôt".

Voir : Métonymie

### Marc 14.36 (#1)

#### "Abba, Père"

Marc emploie le terme araméen pour Père (**Abba**), avant d'utiliser le terme **Père** dans sa propre langue. (1) Il se peut qu'il ait retranscrit le mot que Jésus a utilisé (**Abba**), avant de le traduire pour ses lecteurs. Si c'est possible, veuillez simplement inclure les deux mots dans votre traduction. Il est

possible d'utiliser une formule indiquant que Marc traduit le mot utilisé par Jésus. Traduction alternative : "Abba, c'est-à-dire Père" (2) Il se peut qu'il ait voulu indiquer que Jésus a utilisé ces deux mots dans sa prière. Traduction alternative : "Abba, mon Père".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.36 (#2)

### "Abba"

Le terme **Abba** est un mot araméen signifiant **Père**. Les juifs utilisaient ce mot pour s'adresser à leurs pères. Marc l'a écrit en utilisant des lettres grecques, afin que ses lecteurs comprennent comment ils devaient le prononcer. Compte tenu du fait que le mot araméen **Abba** est suivi du mot grec traduit par **Père**, il est préférable de reprendre le terme **Abba** puis d'offrir la signification dans votre langue, comme Marc le fait.

Voir : Copier ou emprunter des mots

## Marc 14.36 (#3)

### "Père"

**Père** est un titre significatif, qui décrit la relation entre Dieu le **Père** et Jésus son Fils.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

## Marc 14.36 (#5)

### "éloigne"

L'impératif est utilisé, mais il doit être traduit par une requête bienséante, et non pas comme un ordre. L'ajout d'une formule comme "si tu le veux" peut clarifier cela. Traduction alternative : "Je te prie de retirer".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

## Marc 14.36 (#6)

### "cette coupe"

Jésus parle des souffrances qu'il va bientôt endurer, en les comparant à une coupe de liquide amer qu'il devrait boire. Si c'est utile dans votre

langue, vous pouvez employer une forme de comparaison, ou énoncer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "cette souffrance qui est comme une coupe remplie de poison" ou "cette souffrance".

Voir : Métaphore

## Marc 14.36 (#7)

### "Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux"

Jésus omet certains mots qui seraient nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le contexte. Traduction alternative : "Toutefois, ne fais pas ce que je veux, mais fais ce que tu veux".

Voir : Ellipse

## Marc 14.37 (#1)

### "Et il vint vers les disciples"

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "aller" au lieu du verbe **venir**. Traduction alternative : "est allé".

Voir : Aller et venir

## Marc 14.37 (#2)

### "les disciples"

L'expression **les disciples** se réfère à Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le mentionner plus directement. Traduction alternative : "Pierre, Jacques et Jean".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

## Marc 14.37 (#3)

### "et il dit à Pierre"

Marc sous-entend que Jésus a réveillé **Pierre** avant de lui parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "et il a réveillé Pierre pour lui dire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.37 (#4)

**"Simon, tu dors ! Tu n'as pu veiller une heure !"**

Jésus emploie une phrase exclamative pour réprimander Pierre. Si vous n'utilisez pas la forme exclamative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une phrase interrogative. Traduction alternative : "Simon, je vois que tu dors. Tu ne peux pas rester éveillé pendant une heure ?" ou "Simon, dors-tu ? Ne peux-tu pas rester éveillé pendant une heure ?"

Voir : Question rhétorique

### Marc 14.38 (#1)

**"afin que"**

La phrase **afin que** peut introduire : (1) la raison pour laquelle les disciples devaient prier. Traduction alternative : "pour que". (2) ce que les disciples devraient prier. Traduction alternative : "que".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.38 (#2)

**"que vous ne tombiez pas en tentation"**

Jésus parle ici comme si la **tentation** était un lieu dans lequel une personne pouvait tomber. Il fait ainsi référence à l'expérience de la **tentation**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "que vous ne ressentiez pas la tentation" ou "que vous puissiez vous éloigner de la tentation" ou "que vous ne cédiez pas à la tentation".

Voir : Métaphore

### Marc 14.38 (#3)

**"vous ne tombiez pas en tentation"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **tentation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "vous ne soyez pas tentés".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 14.38 (#4)

**"l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible"**

Les termes **esprit** et **chair** servent à parler des personnes de manière générale, mais ils ne ciblent pas une personne en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "L'esprit d'une personne est bien disposé, mais sa chair est faible".

Voir : Phrases nominales

### Marc 14.38 (#5)

**"l'esprit est bien disposé"**

**L'esprit** est une locution qui fait référence aux désirs et à la volonté d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "La volonté souhaite vraiment accomplir cela" ou "À l'intérieur, vous êtes effectivement bien disposés".

Voir : Métonymie

### Marc 14.38 (#6)

**"l'esprit est bien disposé"**

Jésus laisse entendre que **l'esprit est bien disposé** à faire ce qui est juste, et plus spécifiquement ce que Jésus demande. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "l'esprit est disposé à faire ce qui est juste" ou "l'esprit est disposé à faire ce que je demande".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.38 (#7)****"la chair est faible"**

**La chair** désigne à la fois une personne et ses actions. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le corps est faible" ou "quand vous agissez, vous êtes faibles".

Voir : Métonymie

**Marc 14.39 (#1)****"Il s'éloigna"**

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "partir" au lieu du verbe s'éloigner. Traduction alternative : "Il est parti".

Voir : Aller et venir

**Marc 14.39 (#2)****"fit la même prière"**

Jésus a fait la même prière, c'est-à-dire en utilisant les mêmes mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "a dit les mêmes choses qu'il avait priées la première fois" ou "a fait la même prière qu'auparavant".

Voir : Métonymie

**Marc 14.40 (#1)****"Il revint, et les trouva encore endormis ; car leurs yeux étaient appesantis"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pourriez inverser l'ordre de ces propos, puisque la troisième proposition explique ce qui est décrit dans la deuxième. Traduction alternative : "Et comme leurs yeux étaient appesantis, quand il est revenu, il les a trouvés endormis".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 14.40 (#2)****"Il revint"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe "aller" au lieu du verbe **revenir**. Traduction alternative : "il est allé".

Voir : Aller et venir

**Marc 14.40 (#3)****"les"**

Le pronom **les** fait référence à Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Pierre, Jacques et Jean".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 14.40 (#4)****"car leurs yeux étaient appesantis. Ils ne surent que lui répondre"**

La phrase **leurs yeux étaient appesantis** indique que les trois disciples étaient très fatigués et somnolents. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "car ils étaient épuisés" ou "car ils étaient très fatigués".

Voir : Idioms

**Marc 14.40 (#5)****"car leurs yeux étaient appesantis"**

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous une forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "car leurs yeux étaient lourds" ou "car la somnolence alourdissait leurs paupières".

**Marc 14.40 (#6)****"Ils ne surent que lui répondre"**

Marc laisse entendre que Jésus a réveillé les disciples, et qu'en réaction, **ils n'ont pas su comment lui répondre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quand il les a réveillés et leur a parlé, ils n'ont pas su comment lui répondre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### **Marc 14.41 (#1)**

#### **"Il revint pour la troisième fois"**

Marc précise que Jésus est parti prier et est ensuite revenu vers les disciples pour **la troisième fois**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Jésus a encore prié à une certaine distance, puis il est revenu pour la troisième fois".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### **Marc 14.41 (#2)**

#### **"la troisième fois"**

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "encore une fois" ou "il revint, et c'était la fois numéro 3".

Voir : Les nombres ordinaux

### **Marc 14.41 (#3)**

#### **"leur"**

Le pronom **leur** se réfère à Pierre, Jacques et Jean. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "à Pierre, Jacques et Jean".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### **Marc 14.41 (#4)**

#### **"Dormez maintenant, et reposez-vous!"**

Cette phrase peut être : (1) une question rhétorique que Jésus utilise pour réprimander ses disciples. Dans ce cas, cela souligne que Jésus est déçu que les disciples continuent de dormir. Traduction alternative : "Vous continuez de dormir et de vous reposer ?" (2) un ordre de continuer de dormir et de se reposer. Dans ce cas, Jésus veut souligner que le moment où ils devaient être vigilants est passé, et qu'ils peuvent tout aussi bien

dormir et se reposer maintenant. Traduction alternative : "Allez-y et continuez de dormir et de vous reposer !" ou "Vous pouvez continuer de dormir et de vous reposer."

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### **Marc 14.41 (#5)**

#### **"Dormez maintenant, et reposez-vous!"**

Jésus utilise la forme exclamative pour réprimander Pierre, Jacques et Jean. Si vous n'utilisez pas la forme exclamative de cette manière dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une phrase interrogative. Traduction alternative : "il est triste que vous dormiez encore et que vous vous reposiez" ou "pourquoi dormez-vous encore et vous reposez-vous ?".

Voir : Question rhétorique

### **Marc 14.41 (#6)**

#### **"Dormez maintenant, et reposez-vous"**

Les verbes dormir et se reposer ont des significations similaires. Les deux termes sont utilisés ensemble par Jésus afin de marquer l'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cela en utilisant une seule phrase. Traduction alternative : "Êtes-vous encore en train de vous reposer ?" ou "Êtes-vous encore en train de dormir profondément ?".

Voir : Doublet

### **Marc 14.41 (#7)**

#### **"C'est assez"**

Ce que Jésus dit sous-entend que les disciples ont suffisamment dormi, et qu'ils doivent à présent se lever et passer à l'action. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Vous avez suffisamment dormi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.41 (#8)****"L'heure"**

Le mot **heure** se réfère à un moment précis dans le temps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose à l'aide d'une phrase comparable ou indiquer le sens plus clairement. Traduction alternative : "le moment".

Voir : Idiome

**Marc 14.41 (#9)****"L'heure"**

**L'heure** fait référence au moment où Jésus va souffrir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Le moment de ma souffrance".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.41 (#10)****"voici"**

Le mot **voici** attire l'attention des disciples, les invitant à écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez remplacer le mot **voici** par un autre terme ou une phrase qui insiste sur l'idée de quelqu'un qui demande d'être écouté. Vous pouvez aussi exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Écoutez" ou "Soyez attentifs".

Voir : Exclamations

**Marc 14.41 (#11)****"le Fils de l'homme est livré"**

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : "Moi, qui suis le Fils de l'homme, je suis livré".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Marc 14.41 (#12)****"le Fils de l'homme est livré"**

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée sous une forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de dire qui a accompli l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "quelqu'un va livrer le Fils de l'homme".

**Marc 14.41 (#13)****"est livré"**

Jésus utilise le présent pour décrire un événement futur qu'il sait va se produire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le futur et indiquer le caractère certain d'une autre manière. Traduction alternative : "sera certainement livré".

Voir : Utilisation irrégulière des temps

**Marc 14.41 (#14)****"aux mains"**

L'expression **"aux mains"** symbolise le pouvoir et le contrôle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Voir comment vous avez traduit l'idée similaire exprimée dans 9.31. Traduction alternative : "au pouvoir" ou "à l'autorité des".

Voir : Métonymie

**Marc 14.42 (#1)****"Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'approche"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases. Traduction alternative : "Voici, celui qui me livre s'approche. Levez-vous, allons-y".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 14.42 (#2)****"voici"**



Le mot **voici** vise à attirer l'attention des disciples, et les invite à écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez retranscrire ce terme avec un mot ou une phrase qui traduit le fait d'inciter une personne à écouter. Vous pouvez aussi exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "Écoutez" ou "Prêtez attention".

Voir : Exclamations

### Marc 14.43 (#1)

**"Et aussitôt"**

La phrase **Et aussitôt** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Marc suggère que celui-ci a débuté peu après l'événement qu'il vient de finir de raconter. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à introduire le prochain événement. Traduction alternative : "Peu de temps après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 14.43 (#2)

**"l'un des douze"**

Se référer à la manière dont vous avez traduit l'expression **des douze** dans 3.16. Traduction alternative : "des douze disciples" ou "des douze hommes que Jésus avait choisis pour être apôtres".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 14.43 (#3)

**"avec lui une foule armée"**

Marc omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le début du verset. Traduction alternative : "et une grande foule est arrivée avec lui".

Voir : Ellipse

### Marc 14.43 (#4)

**"de bâtons"**

Des **"bâtons"** sont des morceaux de bois rigides, utilisés par une personne pour frapper. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type d'arme, vous pouvez utiliser le nom d'un objet similaire dans votre région, ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "de bâtons pour frapper".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.44 (#1)

**"Celui qui le livrait leur avait donné ce signe : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement"**

Pour aider ses lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite, Marc donne des éléments de contexte sur la manière dont Judas s'est arrangé pour trahir Jésus en le dénonçant aux chefs juifs. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour donner des éléments de contexte. Traduction alternative : "Plus tôt, Judas, qui allait le livrer, leur avait donné ce signe. Il avait dit : 'Celui que j'embrasse, c'est lui. Saisissez-le et emmenez-le en toute sécurité'".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 14.44 (#2)

**"ce signe"**

Marc fait référence à un geste par lequel une personne communique avec d'autres. Autrement dit, Judas s'est mis d'accord avec la foule sur un geste précis pour leur indiquer qui était Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "un signe pour désigner Jésus" ou "un geste pour leur indiquer qui saisir".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.44 (#3)

**"Celui qui le livrait leur avait donné ce signe : Celui que je baiserais, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement"**

Dans votre langue, il peut être plus naturel d'utiliser une citation indirecte. Traduction alternative : "disant que celui qu'il allait embrasser

était l'homme désigné, et qu'ils devaient le saisir et l'emmener en toute sécurité".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 14.44 (#4)

Si vous souhaitez garder une citation directe, réfléchissez à des moyens naturels de l'introduire dans votre langue. Traduction alternative : "Il disait".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 14.44 (#5)

#### "Celui que je baisera"

Dans la culture de Jésus, les amis proches se saluaient par un baiser ou une embrassade. Dans certaines cultures, faire un baiser est une forme appropriée de salutation, mais dans d'autres cultures, ce n'est pas approprié. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification d'un tel baiser, ou vous pouvez faire référence à la manière dont les amis proches se saluent dans votre culture. Traduction alternative : "Celui que je salue par un baiser" ou "Celui que j'embrasse".

Voir : Action symbolique

### Marc 14.44 (#6)

#### "lui"

Traduction alternative : "celui que vous cherchez".

### Marc 14.44 (#7)

#### "sûrement"

Traduction alternative : "sous bonne garde".

### Marc 14.45 (#1)

#### "il s'approcha de"

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "venir" au lieu du

verbe s'approcher. Traduction alternative : "il est venu vers".

Voir : Aller et venir

### Marc 14.45 (#2)

#### Rabbi

Judas appelle Jésus **Rabbi** pour le saluer. Traduction alternative : "Bonjour, Rabbi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.45 (#3)

#### "Et il le baisa"

Dans la culture de Jésus, les amis proches se saluaient par un baiser. Voir comment vous avez exprimé cette idée dans 14.44. Traduction alternative : "et il le salua par un baiser" ou "et il l'a serré dans ses bras" ou "il l'a embrassé".

Voir : Action symbolique

### Marc 14.46 (#1)

#### "ces gens mirent la main sur Jésus, et le saisirent"

Les propositions **mirent la main sur Jésus** et **le saisirent** signifient des choses similaires. Marc les utilise ensemble afin d'insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette idée d'insistance en utilisant une seule proposition. Traduction alternative : "ils l'ont arrêté" ou "ils l'ont saisi afin de l'arrêter".

Voir : Parallélisme

### Marc 14.46 (#2)

#### "mirent la main"

Ils **mirent la main sur Jésus**, ce qui signifie qu'ils ont saisi Jésus et l'ont retenu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traductions alternatives : "ils l'ont attrapé", "ils l'ont arrêté" ou "ils l'ont saisi".

Voir : Expression idiomatique

**Marc 14.47 (#2)****"Un de ceux qui étaient là"**

Marc place au centre du récit l'un des personnages de l'intrigue, sans pour autant le nommer. Dans son évangile, Jean indique qu'il s'agit de Pierre, mais comme Marc ne le nomme pas ici, il est approprié de ne pas utiliser son nom dans votre traduction. Si votre langue a sa propre manière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez vous en servir dans votre traduction. Traduction alternative : "Un homme qui se tenait à proximité s'est avancé et".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

**Marc 14.48 (#1)****"leur dit"**

L'expression **leur dit** indique que Jésus réagissait à ce qui s'était passé, mais il ne répondait pas à une question spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "en réaction à ce qui s'était passé".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.48 (#2)****"Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi"**

Avec autorité, Jésus réprimande les personnes qui souhaitaient l'arrêter en raison de ses actions. Si c'est plus pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase interrogative ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Était-il vraiment nécessaire que vous veniez à moi comme après un brigand, apportant des épées et des bâtons pour m'arrêter ?" ou "Il n'y avait aucune raison pour que vous sortiez avec des épées et des bâtons pour me saisir, comme si j'étais un voleur !"

Voir : Question rhétorique

**Marc 14.48 (#3)****"comme après un brigand"**

Jésus dit que les foules agissent comme s'il était un dangereux **brigand**, puisqu'elles viennent pour l'arrêter en étant lourdement armées. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Comme si vous vous armiez pour saisir un brigand" ou "Comme si j'étais un bandit qui devait être maîtrisé par la force".

Voir : Comparaison

**Marc 14.48 (#4)****"Vous êtes venus"**

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "approcher" au lieu du verbe venir. Traduction alternative : "vous vous êtes approchés".

Voir : Aller et venir

**Marc 14.48 (#5)****"bâtons"**

Voir comment vous avez traduit **bâtons** dans 14.43. Traduction alternative : "bâtons pour frapper".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 14.49 (#1)****"dans le temple"**

Cela signifie que Jésus enseignait dans l'enceinte du **temple**, mais non pas qu'il enseignait dans les zones les plus sacrées. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "dans la cour du temple".

Voir : Synecdoque

**Marc 14.49 (#2)****"Mais c'est afin que"**

Jésus omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le contexte. Traduction alternative : "Mais tous ces événements sont arrivés afin que" ou "Mais ce que vous avez fait est arrivé afin que".

Voir : Ellipse

### Marc 14.49 (#3)

#### "Mais c'est afin que"

La proposition **afin que** peut introduire : (1) une conséquence de ce qui s'est passé. Traduction alternative : "cela avait pour résultat que" (2) un but à ce qui s'est passé. Traduction alternative : "pour que".

Voir : Connecteur - relation de cause à effet

### Marc 14.49 (#4)

#### "les Écritures soient accomplies"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "cela puisse accomplir les Écritures".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 14.50 (#1)

#### "Alors tous l'abandonnèrent, et prirent la fuite"

Marc utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner tous les disciples. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce terme par une phrase équivalente. Traduction alternative : "alors tous les disciples l'ont abandonné et ont pris la fuite".

Voir : Adjectif substantivé

### Marc 14.51 (#1)

#### "Un jeune homme le suivait, n'ayant sur le corps qu'un drap"

Marc introduit **un jeune homme** comme un nouveau participant dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez vous en servir dans votre traduction. Traduction alternative : "un jeune homme était là avec Jésus. Il portait un drap comme seul vêtement".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 14.51 (#2)

#### "qu'un drap"

Le terme **drap** désigne un vêtement en tissu. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type d'objet, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "un vêtement en tissu".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.51 (#3)

#### "sur le corps qu'un drap"

Marc sous-entend que le jeune homme ne portait rien d'autre qu'un **drap**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "sur le corps qu'un drap et rien d'autre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.51 (#4)

#### "On se saisit de lui"

Ce que dit Marc laisse entendre que ceux qui ont arrêté Jésus ont saisi le jeune homme par le **drap**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Les hommes se saisirent de lui par son vêtement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.52 (#1)

#### "il lâcha son vêtement"

Marc suggère que le jeune homme, lorsque la foule a saisi son vêtement pour l'empêcher de partir, s'en est allé et l'a laissé derrière lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "lâchant son vêtement et le laissant derrière lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.52 (#2)

### "son vêtement"

Voir comment vous avez traduit ce terme dans 14.51. Traduction alternative : "le drap qui lui servait de vêtement".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 14.53 (#1)

### "le souverain sacrificateur"

L'expression **le souverain sacrificateur** fait référence à la maison où vivait **le souverain sacrificateur**. Le verset suivant explicite cela, puisqu'il est fait référence à "**la cour du souverain sacrificateur**". Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente, ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "dans la demeure du souverain sacrificateur".

Voir : Métonymie

## Marc 14.54 (#2)

### "Pierre le suivit de loin"

Ce que Marc écrit laisse entendre que **Pierre** suivait **de loin** car il ne voulait pas que quelqu'un le voit, et l'arrête lui aussi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Pierre, parce qu'il ne voulait pas être vu et arrêté, suivait de loin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.54 (#3)

### "les serviteurs"

Le terme **serviteurs** se réfère aux domestiques en général. Il est possible d'utiliser un mot ou une phrase qui se réfère aux serviteurs et à tous ceux qui ont pour coutume d'obéir. Traduction alternative : "les domestiques" ou "ceux qui étaient de service dans ce lieu".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 14.55 (#2)

### "cherchaient un témoignage contre Jésus"

Ce que Marc veut dire, c'est que les **principaux sacrificateurs** et le **sanhédrin** essayaient de trouver des preuves contre Jésus. Il leur fallait trouver des personnes prêtes à dire que Jésus avait commis une lourde faute. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "cherchaient des preuves contre Jésus" ou "cherchaient des preuves que Jésus avait fait quelque chose de mal".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 14.55 (#3)

### "un témoignage"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "quelqu'un pour témoigner".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 14.55 (#4)

### "pour le faire mourir"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mourir**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "afin qu'ils puissent le mettre à mort".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.55 (#5)****"pour le faire mourir"**

Marc laisse entendre que les principaux sacrificateurs et le sanhédrin voulaient convaincre les autorités romaines de tuer Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pour qu'il soit mis à mort par les Romains".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.56 (#1)****"car"**

Le mot **car** est suivi d'une explication de la raison pour laquelle le Sanhédrin n'a pas pu trouver de témoignage contre Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à introduire une explication, ou vous pouvez laisser **car** sans le traduire. Traduction alternative : "En effet" ou "En fait".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 14.56 (#2)****"plusieurs"**

Marc utilise l'adjectif **plusieurs** comme un nom pour désigner de nombreuses personnes. Votre langue utilise peut-être des adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot en vous servant d'une phrase similaire. Traduction alternative : "beaucoup de témoins" ou "beaucoup de personnes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 14.56 (#3)****"mais"**

Le mot **mais** introduit un contraste avec la manière dont **plusieurs** personnes donnaient de **faux témoignages** contre Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce type de contraste. Traduction alternative : "pourtant".

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

**Marc 14.56 (#4)****"les témoignages"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **témoignage**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "les choses qu'ils avaient vues, d'après ce qu'ils disaient".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.56 (#5)****"ne s'accordaient pas"**

Ce que Marc écrit laisse entendre que les dirigeants juifs ne pouvaient pas utiliser ces **témoignages** comme une preuve pour condamner Jésus, puisque ces témoignages se contredisaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "n'étaient pas les mêmes, et ils ne pouvaient donc pas condamner Jésus" ou "n'étaient pas les mêmes. Ils ne pouvaient donc pas être utilisés pour accuser Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.57 (#1)****"se levèrent"**

Dans la culture du Christ, les individus se levaient pour aller témoigner de manière officielle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "s'étant présentés devant le sanhédrin" ou "s'étant levés devant le tribunal".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.57 (#2)****disant**

Utilisez des expressions naturelles dans votre langue pour introduire des citations directes. Traduction alternative : "et ils ont dit".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 14.58 (#1)**

**"Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme"**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette phrase de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : "Nous l'avons entendu dire qu'il détruira ce temple fait de main d'homme et qu'en trois jours il en bâtira un autre qui n'est pas fait de main d'homme".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 14.58 (#2)**

**"Nous"**

Le pronom **Nous** désigne les personnes qui ont faussement témoigné contre Jésus, et il n'inclut pas les personnes à qui ils s'adressent. Si votre langue nécessite de marquer un tel contraste, il est pertinent d'utiliser ici un **Nous** exclusif.

Voir : Le "nous" exclusif et le "nous" inclusif

**Marc 14.58 (#3)**

**"fait de main d'homme" - "pas fait de main d'homme"**

Le terme **main** désigne une partie centrale du corps humain, utilisée pour construire des objets. La phrase fait ainsi référence à l'homme tout entier, qui produit de telles choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "fabriqué par des humains ...pas fabriqué par des humains" ou "fabriqué par des personnes... pas fabriqué par des personnes".

Voir : Synecdoque

**Marc 14.58 (#4)**

**"fait de main d'homme"**

Si votre langue n'utilise ce genre de forme passive, vous pouvez exprimer cette idée à l'aide d'une forme active, ou de toute autre manière qui est plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative

: "que des mains ont bâti ... que des mains n'ont pas bâti".

**Marc 14.58 (#5)**

**"en trois jours"**

L'expression **en trois jours** désigne une période de trois jours. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "pendant une période de trois jours".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.58 (#6)**

**"un autre qui ne sera pas"**

Les témoins utilisent l'adjectif **autre** comme un nom pour désigner un autre temple. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : "un temple différent, qui ne sera pas".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 14.58 (#7)**

**"ne sera pas fait de main d'homme"**

L'expression **ne sera pas fait de main d'homme** implique que ce temple sera bâti par Dieu, et non pas par des humains. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "fait par Dieu, et non par des mains humaines".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.59 (#1)**

**"Même sur ce point-là, leur témoignage ne s'accordait pas"**

Traduction alternative : "Pourtant, même sur ce point, leurs témoignages ne concordaient pas".

**Marc 14.59 (#2)****"leur témoignage"**

Voir comment vous avez traduit **témoignage** dans 14.55. Traduction alternative : "le contenu de leurs accusations".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.59 (#3)****"ne s'accordait pas"**

Tout comme dans 14.56, Marc affirme que leurs témoignages ne concordaient pas. Compte tenu de cela, les dirigeants juifs ne pouvaient pas utiliser ce témoignage comme une preuve pour condamner Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "n'étaient pas le même, et ils ne pouvaient donc pas condamner Jésus" ou "n'étaient pas le même, donc cela ne pouvait pas être utilisé pour accuser Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.60 (#1)****"se levant au milieu de l'assemblée"**

Dans la culture de Jésus, les gens se levaient lorsqu'ils étaient sur le point de faire une déclaration officielle. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "s'étant levé au milieu de l'assemblée pour parler" ou "s'étant levé au milieu du tribunal".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.60 (#2)****et dit :**

Pensez à des manières naturelles d'introduire une citation directe dans votre langue. Traduction alternative : "et il prononça les paroles suivantes :"

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 14.60 (#3)****"Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?"**

Il se peut que le souverain sacrificateur pose ici deux questions distinctes, ou bien une seule question en deux propositions. Traduction alternative : "Ne réponds-tu rien au témoignage de ces hommes contre toi ?"

Voir : La structuration du contenu

**Marc 14.60 (#4)****"Ne réponds-tu rien ?"**

Les mots traduits par **Ne** et **rien** sont deux termes négatifs. Dans cette construction, le second terme négatif ne neutralise pas le premier pour donner un sens positif. Au lieu de cela, il vient donner encore plus de poids au terme négatif. Si votre langue permet d'utiliser ainsi deux termes négatifs, qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, alors vous pouvez ici vous servir d'une double négation. Si votre langue n'utilise pas deux termes négatifs de cette manière, vous pouvez traduire cela en utilisant un seul terme négatif fort. Traduction alternative : "N'as-tu rien à répondre ?"

Voir : Doubles négations

**Marc 14.60 (#5)****"Ne réponds-tu rien ?"**

Traduction alternative : "N'as-tu rien à répondre ?"

**Marc 14.60 (#6)****"Ne réponds-tu rien?" - "Toi"**

Puisque le grand prêtre s'adresse à Jésus, ce sont les pronoms singuliers **tu** et **toi** qui sont utilisés tout au long de ce verset.

Voir : Usages du "tu" - singulier

**Marc 14.60 (#7)****"Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?"**

Le souverain sacrificateur demande à Jésus comment il va se défendre contre les personnes qui



l'accusent d'avoir dit et fait des choses mauvaises. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quelle est ta défense contre ceux qui témoignent contre toi ?"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.61 (#1)

#### "Jésus garda le silence, et ne répondit rien"

Les propositions **garda le silence** et **ne répondit rien** ont le même sens. Si Marc utilise ces deux termes ensemble, c'est afin d'insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec une seule proposition. Traduction alternative : "Jésus ne répondit à rien de ce qui était dit contre lui !" ou "Jésus resta complètement silencieux".

Voir : Doublet

### Marc 14.61 (#2)

#### "ne répondit rien"

Les mots retranscrits par **ne** et **rien** sont deux termes négatifs. Dans cette construction, le second terme négatif ne neutralise pas le premier pour donner une signification positive. Au lieu de cela, il met une emphase plus grande sur le terme négatif. Si dans votre langue, vous pouvez utiliser deux termes négatifs qui ne s'annulent pas pour donner une signification positive, alors vous pouvez ici utiliser une double négation. Si votre langue n'utilise pas deux termes négatifs de cette manière, vous pouvez traduire ici à l'aide d'une seule négation. Se référer à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire dans 14.60. Traduction alternative : "n'a rien répondu".

Voir : Doubles négations

### Marc 14.61 (#3)

#### "tu"

Puisque le souverain sacrificateur s'adresse à Jésus, le pronom **tu** est singulier.

Voir : Usages du "tu" - Singulier

### Marc 14.61 (#4)

#### "le Fils du Dieu béni"

Le terme **béni** est un qualificatif qui indique du respect à l'égard de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "le Fils du Dieu qui est béni" ou "le Fils de Dieu, qui est béni".

### Marc 14.61 (#5)

#### "le Fils"

Le terme **Fils** est un titre important pour désigner Jésus, le **Fils** de Dieu.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

### Marc 14.61 (#6)

#### "du Dieu béni"

Si vous voulez indiquer qui a accompli l'action de bénir Dieu, il est clair d'après le contexte que ce sont le souverain sacrificateur et divers responsables juifs. Traduction alternative : "du Dieu que nous bénissons".

### Marc 14.62 (#1)

#### "Je le suis"

Jésus omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, seraient nécessaires pour avoir une phrase complète. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le verset précédent. Traduction alternative : "Je suis cette personne" ou "Je suis le Christ, le Fils du Dieu béni".

Voir : Ellipse

### Marc 14.62 (#2)

#### "vous verrez le Fils"

Jésus parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en vous servant de la première personne. Traduction alternative : "vous me verrez, moi, qui suis le Fils de l'homme".

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

**Marc 14.62 (#3)****"assis à la droite"**

Être assis à la droite de la puissance de Dieu témoigne de l'honneur, de l'autorité et de la capacité de cette personne à gouverner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "assis pour gouverner à la droite" ou "prenant la place d'honneur et d'autorité à la droite".

Voir : Action symbolique

**Marc 14.62 (#4)****"à la droite de la puissance"**

L'expression **à la droite** désigne le lieu situé à côté de la main droite d'une personne, c'est-à-dire le "côté droit". Dans la culture de Jésus, ce côté était associé à l'honneur ou à l'autorité. Si cela semble plus clair dans votre langue, vous pouvez faire allusion au "côté droit". Assurez-vous que vos lecteurs comprennent que faire allusion à ce côté indique que Jésus reçoit de l'honneur et de l'autorité lorsqu'il y prend place. Traduction alternative : "du côté droit de la puissance" ou "à la place la plus honorable, à la droite de la puissance".

Voir : Métonymie

**Marc 14.62 (#5)****"à la droite de la puissance"**

Le terme **puissance** peut se référer : (1) à la **puissance** que la personne assise à la droite de Dieu possède. Dans ce cas, la **droite** dont Jésus parle est celle de Dieu. Traduction alternative : "à la droite avec puissance" ou "à la droite de Dieu, position de puissance" (2) à Dieu le Père, renvoyant à sa **puissance**. Traduction alternative : "à la droite du Dieu puissant" ou "à la droite du Tout-Puissant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.62 (#6)****"à la droite de la puissance de Dieu"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de puissance, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "à la droite de Dieu, où il révèle son autorité puissante" ou "puissamment à la droite".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.62 (#7)****"venant sur"**

Les commentateurs bibliques ne sont pas forcément d'accord sur la signification de cette référence à la venue du Fils de l'homme. Certains pensent que cela désigne sa venue dans la salle du trône céleste de Dieu. D'autres pensent que cela désigne son retour sur terre. De préférence, utilisez une forme qui n'indique pas explicitement où il se rend. Traduction alternative : "allant avec" ou "se déplaçant sur".

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Marc 14.62 (#8)****"sur les nuées du ciel"**

L'expression **du ciel** est une information supplémentaire qui est peut-être peu éclairante dans certaines langues. Si c'est le cas dans votre langue, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : "sur les nuées" ou "sur les nuages".

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

**Marc 14.63 (#1)****"Alors"**

Le terme **Alors** vise à introduire ce qui s'est ensuite passé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui sert à introduire le prochain événement, ou vous pouvez laisser **Alors** non traduit. Traduction alternative : "Ensuite" ou "Entendant cela".

Voir : Connecteur - relier des phrases entre elles

**Marc 14.63 (#2)****"déchira ses vêtements"**

Dans la culture de Jésus, déchirer ses vêtements était une manière symbolique de manifester son indignation ou sa tristesse. Si votre culture possède un geste à la signification similaire, vous pouvez vous servir de celui-ci dans votre traduction, ou vous pouvez tout simplement expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : "ayant déchiré ses vêtements en signe d'indignation".

Voir : Action symbolique

**Marc 14.63 (#3)****"Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?"**

Le souverain sacrificateur utilise la forme interrogative pour affirmer avec insistance qu'il pense ne pas avoir besoin de nouveaux témoignages. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une phrase exclamative. Traduction alternative : "Nous n'avons plus besoin de témoins" ou "Nous n'avons certainement plus besoin de témoignages !".

Voir : Question rhétorique

**Marc 14.63 (#4)****"de témoins"**

Ce que dit le souverain sacrificateur implique qu'ils n'ont pas besoin **de témoins** supplémentaires pour prouver que Jésus a fait quelque chose de mal. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "de témoins pour prouver qu'il est coupable".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.64 (#1)****"le blasphème"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **blasphème**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "l'avez entendu

blasphémer" ou "les choses blasphématoires qu'il profère".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.64 (#2)****"Que vous en semble ?"**

Le souverain sacrificateur demande au reste du Conseil juif de déclarer leur verdict. Ils doivent se prononcer pour dire s'ils pensent que Jésus est coupable ou innocent, et ensuite proposer ce qui doit être fait de lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Quel est votre verdict ?" ou "Que pensez-vous que nous devrions faire ?"

Voir : Connaissances présupposées et informations sous-entendues

**Marc 14.64 (#3)****"comme méritant la mort"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **mort**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "comme quelqu'un méritant de mourir".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 14.65 (#1)****"Et quelques-uns"**

Traduction alternative : "certains des hommes présents" ou "certaines des personnes présentes".

**Marc 14.65 (#2)****"à cracher sur lui"**

Dans la culture de Jésus, **cracher** sur quelqu'un revenait à insulter cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que signifie une telle action. Traduction alternative : "à cracher sur lui pour le déshonorer".

Voir : Action symbolique

**Marc 14.65 (#3)****"à lui voiler le visage"**

Voiler le visage de quelqu'un revient à lui bander les yeux. Cela désigne le fait d'attacher un morceau de tissu épais autour de sa tête, afin de lui couvrir les yeux et l'empêcher de voir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression d'ordre général. Traduction alternative : "à lui couvrir le visage pour qu'il ne puisse pas voir".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 14.65 (#4)****"Devine!"**

Les gardes ne pensaient pas que Jésus était un véritable prophète et qu'il pouvait savoir des choses cachées. Lorsqu'ils ont demandé à Jésus de prophétiser, ils ont demandé à Jésus de faire une chose qu'ils le pensaient incapable de faire. En disant à Jésus **"Devine"**, ils cherchaient à se moquer de lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Montre-nous que tu peux prophétiser" ou "Prophétise pour nous, si tu le peux vraiment".

Voir : Ironie

**Marc 14.65 (#5)****"Devine!"**

Les personnes présentes demandent à Jésus de deviner qui l'a frappé. Ils l'invitent ainsi à identifier celui qui vient de le frapper. Puisqu'il a les yeux bandés, cela relèverait d'une action miraculeuse et prophétique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Prophétise ! Dis-nous qui t'a frappé" ou "Déclare qui t'a frappé !"

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.65 (#6)****"Devine !"**

Puisque ces personnes parlent à Jésus, l'ordre dans l'impératif **Devine** est au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

**Marc 14.65 (#7)****"les serviteurs"**

Le terme **serviteurs** désigne les serviteurs et les domestiques en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou un groupe de mots qui désigne les serviteurs et tous ceux qui agissent selon des instructions qu'on leur donne. Voir la manière dont vous avez traduit ce mot dans 14.54. Traduction alternative : "les serviteurs" ou "ceux qui servaient là".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 14.65 (#8)****"le requrent"**

Marc sous-entend que les **serviteurs** avaient la charge de s'occuper de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "l'ont pris en charge" ou "l'ont emmené".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 14.66 (#1)****"Pendant"**

Le terme **pendant** introduit un événement qui s'est passé en même temps que ce que Marc a raconté dans 14.55–65 (le procès de Jésus). Cette histoire est la suite du récit concernant Pierre, que Marc a commencé dans 14.54. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui permet d'introduire un événement simultané, ou vous pouvez laisser **pendant** non traduit. Traduction alternative : "Au cours de ces événements" ou "En même temps que cela se passait".

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

**Marc 14.66 (#2)****"en bas dans la cour"**

Ce que dit Marc suggère que la pièce où se réunissait le sanhédrin se trouvait au-dessus du niveau du sol. Il est possible que la pièce ait été un peu surélevée, au-dessus d'une autre pièce. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "dans la cour, en aval de la pièce où se trouvait Jésus" ou "dans la cour, qui était plus basse que la maison".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.66 (#3)

#### "il vint"

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "sortir" au lieu du verbe venir. Traduction alternative : "il sortit".

Voir : Aller et venir

### Marc 14.67 (#1)

#### "qui se chauffait"

Marc indique que Pierre se **réchauffait** encore près du feu, dans la cour de la maison du souverain sacrificateur (voir 14.54). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "se réchauffant près du feu".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.67 (#2)

#### "Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth"

La servante sous-entend par là que Pierre était un disciple de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Toi aussi, tu étais un disciple de Jésus de Nazareth".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.67 (#3)

#### "tu"

Puisque la servante parle à Pierre, le terme **tu** est au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 14.68 (#1)

#### "Il le nia"

Marc indique que Pierre **a nié** qu'il était avec Jésus en tant que disciple. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "il a nié qu'il était avec Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.68 (#2)

#### "disant"

Utilisez des manières naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il a déclaré".

Voir : Citations à l'intérieur d'une citation

### Marc 14.68 (#3)

#### "Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire"

Pierre veut montrer que les paroles de la servante ne s'appliquent pas à lui. Il ne veut pas dire qu'il est incapable de savoir ou de **comprendre** ce que la servante a dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "Vous dites des choses que je ne comprends pas et dont je ne sais rien" ou "Je n'ai rien à voir avec ce dont vous parlez!".

Voir : Idioms

### Marc 14.68 (#4)

#### "Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire"

Les propositions **Je ne sais pas** et **je ne comprends pas** ont la même signification. Pierre emploie une telle répétition afin de marquer l'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez marquer l'insistance au moyen d'une

seule proposition. Traduction alternative : "Je ne sais vraiment pas ce que vous dites" ou "Je n'ai aucune idée de ce dont vous parlez".

Voir : Doublet

### Marc 14.68 (#5)

**"tu"**

Puisque Pierre parle à la servante, le mot **tu** est au singulier.

Voir : Usage du "tu" et du "vous"

### Marc 14.68 (#6)

**"il sortit pour aller"**

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe "venir" au lieu du verbe sortir. Traduction alternative : "vint".

Voir : Aller et venir

### Marc 14.68 (#7)

**"le vestibule"**

Un **vestibule** est une pièce d'entrée qui peut être une cour dans ce contexte. Cette dernière est plus étroitement liée à la maison. Si vous ne connaissez pas ce type de lieu, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "la cour extérieure" ou "la zone ouverte qui est la plus éloignée de la maison".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.68 (#8)

**"dans le vestibule"**

Dans de nombreux manuscrits anciens, aucun terme n'est ajouté après l'expression **dans le vestibule**. D'autres manuscrits anciens incluent en revanche l'expression "et le coq chanta" après la mention du **vestibule**, comme c'est le cas dans la Segond 1910. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, il pourrait être pertinent de suivre la lecture qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous êtes

libre de choisir la lecture qui vous semble la plus pertinente.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 14.69 (#1)

**"à ceux qui étaient présents: Celui-ci est de ces gens-là"**

Dans votre langue, il est peut-être plus naturel de vous servir d'une citation indirecte. Traduction alternative : "à ceux qui se tenaient autour qu'il était un des leurs".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 14.69 (#2)

**"est de ces gens-là"**

Ce que la servante veut dire, c'est que Pierre faisait partie des personnes qui voyageaient avec Jésus et appartenaient à son groupe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "est l'un d'eux" ou "est un disciple de Jésus".

Voir : Idioms

### Marc 14.69 (#3)

**"est de ces gens-là"**

**ces gens-là** désignent Jésus et ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez évoquer ces personnes plus directement. Traduction alternative : "appartient au groupe de Jésus et de ses disciples"

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 14.70 (#1)

**"Et il le nia de nouveau"**

Marc veut dire que Pierre **niait** qu'il était avec Jésus, alors qu'il faisait partie de ses disciples. Voyez comment vous avez exprimé l'idée similaire dans 14.68. Traduction alternative : "nia de nouveau qu'il était avec Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.70 (#2)

**"Certainement tu es de ces gens-là, car tu es Galiléen"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième explique sur quoi se fonde la première. Traduction alternative : "Tu es un Galiléen, donc tu es sûrement un des leurs".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 14.70 (#3)

**"tu es de ces gens-là"**

Ici, les gens veulent dire que Pierre faisait partie des personnes qui voyageaient avec Jésus et appartenaient à son groupe. Voir comment vous avez exprimé la phrase similaire en 14.69. Traduction alternative : "tu es l'un d'eux" ou "tu es un disciple de Jésus".

Voir : Idioms

### Marc 14.70 (#4)

**"tu es"**

Puisque ces personnes parlent à Pierre, le mot **tu** est au singulier tout au long de ce verset.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 14.70 (#5)

**"de ces gens-là"**

L'expression **de ces gens-là** se réfère à Jésus et ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mentionner ces personnes plus directement. Traduction alternative : "Jésus et ses disciples".

Voir : Idioms

### Marc 14.70 (#6)

**"Certainement tu es de ces gens-là, car tu es Galiléen"**

Puisque Pierre est un **Galiléen**, la proposition **ceux qui étaient présents** suppose que Pierre devait être avec Jésus, qui est, lui aussi, un Galiléen. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : "car toi, comme Jésus, es un Galiléen" ou "car Jésus est un Galiléen, et toi aussi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.71 (#1)

**"il commença à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas"**

Traduction alternative : "il a commencé à dire : Que je sois maudit si je mens – je ne connais pas".

### Marc 14.71 (#2)

**"des imprécations"**

L'expression faire **des imprécations** signifie soit que : (1) Pierre demande à Dieu de le maudire s'il ment. Traduction alternative : "demander à Dieu de le maudire s'il ment" ou "faire une imprécation sur lui-même" (2) Pierre maudit Jésus. Traduction alternative : "maudire Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 14.71 (#3)

**"et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez"**

Dans votre langue, il est peut être plus naturel d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "jurer qu'il ne connaissait pas l'homme dont ils parlaient".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 14.72 (#1)

**"le coq chanta"**

Voir comment vous avez traduit **coq** et "chanta" en 13.30. Traduction alternative : "un oiseau chanta".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 14.72 (#2)

#### "seconde fois"

Si votre langue ne se sert pas de nombres ordinaux, vous pouvez ici utiliser un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "pour la fois numéro deux".

Voir : Les nombres ordinaux

### Marc 14.72 (#3)

#### "la parole"

Le terme **parole** désigne ce que Jésus avait dit précédemment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traductions alternatives : "l'affirmation" ou "les propos".

Voir : Métonymie

### Marc 14.72 (#4)

#### "lui avait dite" - "Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois"

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation indirecte. Traduction alternative : "lui a dit qu'avant que le coq ne chante deux fois, il le renierait trois fois".

Voir : Citations directes et indirectes

### Marc 14.72 (#5)

#### "Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois"

Cette proposition est semblable à celle que Jésus a exprimée dans 14.30. Voyez comment vous avez traduit cette phrase quelques versets plus haut.

### Marc 14.72 (#6)

#### "tu me renieras"

Puisque Jésus a prononcé ces mots en s'adressant à Pierre, le pronom **tu** est au singulier.

Voir : Usages du "tu" et du "vous"

### Marc 15.1 (#1)

#### "Dès le matin"

Ici, la phrase **Dès le matin** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Marc veut dire que cet événement a commencé peu de temps après l'événement qu'il vient de terminer de raconter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui serve à introduire un nouvel événement. Traduction alternative : "Peu de temps après cela".

Voir : Introduire un nouvel événement

### Marc 15.1 (#2)

#### "tinrent conseil"

Ici, l'expression **tinrent conseil** indique que les dirigeants juifs ont travaillé ensemble pour trouver une solution. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "firent des plans" ou "eurent une idée".

Voir : Idioms

### Marc 15.1 (#3)

#### "et tout le sanhédrin"

Ici, Marc fait référence au reste du **sanhédrin**. Cela ne veut pas dire que les grands prêtres, anciens, et scribes qu'il a mentionnés précédemment ne faisaient pas partie du **sanhédrin**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "et le reste de tout le sanhédrin" ou "tous les autres membres du sanhédrin".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues



**Marc 15.1 (#4)****"Après avoir lié Jésus"**

Ici, Marc sous-entend que le conseil juif a ordonné aux gardes de lier Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ayant ordonné aux gardes de lier Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.1 (#5)****"ils l'emmenèrent"**

Ici, Marc sous-entend que le conseil juif a **emmené** Jésus loin de la maison du grand prêtre, à l'endroit où Pilate séjournait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ils l'emmenèrent loin de la maison du grand prêtre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.1 (#6)****"et le livrèrent"**

Ici, Marc laisse entendre que les dirigeants juifs ont amené Jésus à Pilate parce qu'ils voulaient que Pilate le juge. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "et le livrèrent à Pilate pour qu'il le juge".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.2 (#2)****"Tu le dis"**

Ici, la phrase **Tu le dis** indique que le locuteur reconnaît la vérité de ce que l'autre personne a dit. Jésus utilise cette phrase pour indiquer indirectement que Pilate a raison de suggérer qu'il est le Roi des juifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase différente qui donne une réponse positive indirecte à une question. Si nécessaire, vous pouvez exprimer l'idée plus directement. Traduction

alternative : "C'est ce que tu dis" ou "Tes paroles disent la vérité".

Voir : Idiome

**Marc 15.3 (#1)****"portaient contre lui plusieurs accusations"**

Traduction alternative : "disaient que Jésus avait fait beaucoup de mauvaises choses" ou "disaient à Pilate que Jésus avait souvent fait ce qui était mal".

**Marc 15.3 (#2)****"plusieurs accusations"**

Ici, l'expression **plusieurs accusations** pourrait : (1) indiquer que les principaux prêtres accusaient Jésus de **plusieurs** choses différentes. Traduction alternative : "l'accusaient de nombreux crimes" (2) indiquer que les principaux prêtres ont accusé Jésus **plusieurs** fois. Traduction alternative : "l'ont accusé à plusieurs reprises" ou "l'ont accusé, encore et encore".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.4 (#2)****"de nouveau"**

Considérez des façons plus naturelles d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il demanda".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 15.4 (#3)****"Ne réponds-tu rien? Vois de combien de choses ils t'accusent"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase explique la raison de la question dans la première phrase. Traduction alternative : "Vois de combien de choses ils t'accusent. Ne réponds-tu rien?".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 15.4 (#4)****"Ne réponds-tu rien?"**

Les mots traduits par **ne** et **rien** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, la seconde négation n'annule pas la première pour créer un sens positif. Au lieu de cela, elle donne plus d'emphase à la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas deux négations de cette manière, vous pouvez traduire avec une forte négation. Traduction alternative : "N'as-tu pas de réponse?".

Voir : Doubles négations

**Marc 15.4 (#5)****"Ne réponds-tu rien?"**

Traduction alternative : "N'as-tu pas de réponse?".

**Marc 15.4 (#6)****"Vois"**

Ici, Pilate utilise le mot **Vois** pour désigner le fait d'entendre ou de prêter attention à quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "Écoute" ou "Considère".

Voir : Métonymie

**Marc 15.5 (#1)****"Jésus ne fit plus aucune réponse"**

Les mots traduits par **ne plus** et **aucune** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, la deuxième négation ne supprime pas la première pour créer un sens positif. Au lieu de cela, elle donne plus d'emphase à la négation. Si votre langue peut utiliser deux négations qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas deux négations de cette manière, vous pouvez traduire avec une seule négation forte. Traduction alternative : "Jésus ne répondit absolument rien".

Voir : Doubles négations

**Marc 15.5 (#2)****"Jésus ne fit plus aucune réponse"**

Traduction alternative : "Mais Jésus ne donna plus de réponses".

**Marc 15.5 (#3)****"ce qui étonna Pilate"**

Ici, les mots **ce qui** introduisent une proposition qui exprime un résultat. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition qui exprime un résultat. Traduction alternative : "de sorte qu'il étonna Pilate".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 15.6 (#1)****"À chaque fête, il relâchait un prisonnier"**

Ici, Marc fournit des éléments de contexte sur quelque chose que Pilate, le gouverneur, faisait habituellement. Ces éléments aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Utilisez une manière naturelle d'introduire des éléments de contexte dans votre langue. Traduction alternative : "Voici une information importante :".

Voir : Éléments de contexte

**Marc 15.6 (#2)****"À chaque fête"**

Ici, le mot **fête** fait référence à la Pâque et à la fête des pains sans levain, comme indiqué dans 14.1. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Comparez avec la façon dont vous avez traduit le mot **fête** dans 14.2. Traduction alternative : "À chaque fête de la Pâque et des pains sans levain" ou "À chaque fête des pains sans levain, y compris la Pâque".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.6 (#3)****"il relâchait"**

Ici, Marc sous-entend qu'il était normal ou habituel pour Pilate de faire cela. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il relâchait habituellement" ou "il avait coutume de relâcher".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.6 (#4)

#### "celui que demandait la foule"

Ici, **la foule** désigne les personnes qui étaient à Jérusalem pendant la fête. Si ce n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pouvez faire référence à ces personnes plus directement. Traduction alternative : "du choix de la foule qui était présente pour la fête".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

### Marc 15.7 (#2)

#### "Il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices"

Ici, Marc introduit **Barabbas** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Il y avait un homme appelé Barabbas. Il avait été emprisonné avec ses complices".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 15.7 (#3)

#### "un nommé"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "un homme que les gens appelaient".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 15.7 (#5)

#### "pour un meurtre"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **meurtre**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "pour avoir tué d'autres personnes".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 15.7 (#6)

#### "dans une sédition"

Ici, Marc fait référence à une **sédition** que ses lecteurs connaissaient bien. Cette **sédition** s'est produite très probablement peu de temps avant cette histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "lors d'une récente sédition" ou "lors de la sédition qui venait de se produire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.7 (#7)

#### "dans une sédition"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sédition**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "alors qu'ils se révoltaient".

Voir : Les noms abstraits

### Marc 15.8 (#1)

#### "étant montée"

Ici, Marc indique que la foule a marché jusqu'à l'endroit où se trouvait Pilate. Cet endroit était probablement au sommet d'une colline dans la ville de Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "étant montée à l'endroit où se trouvait Pilate" ou "ayant gravi la colline jusqu'à Pilate".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.8 (#2)

#### "étant montée"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "venir" au lieu de **monter**. Traduction alternative : "étant venue".

Voir : Aller et venir

### Marc 15.8 (#3)

#### "étant montée"

Certains manuscrits anciens utilisent l'expression **étant montée**, ce qui est le cas dans cette traduction. D'autres manuscrits anciens utilisent l'expression "après avoir crié". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez suivre la version qu'elle utilise. Si aucune traduction de la Bible n'existe dans votre région, vous pouvez utiliser cette traduction.

Voir : Variantes textuelles

### Marc 15.8 (#4)

#### "se mit à demander ce qu'il avait coutume de leur accorder"

Ici, Marc veut dire que la foule a demandé à Pilate de libérer un prisonnier, comme **il avait coutume** de le faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "se mit à demander qu'il libère un prisonnier, comme il avait coutume de leur accorder".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.8 (#5)

#### "ce qu'il avait coutume"

Ici, Marc fait référence à ce que Pilate faisait normalement ou habituellement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ce qu'il faisait habituellement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.9 (#1)

#### "Pilate leur répondit"

Envisagez des moyens plus naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il dit".

Voir : Citations : comment les introduire

### Marc 15.9 (#2)

#### "Voulez-vous que je vous relâche"

Puisque Pilate s'adresse à la foule à Jérusalem, le pronom **vous** tout au long de ce verset est au pluriel.

Voir : Usages de "vous" - singulier

### Marc 15.9 (#3)

#### "le roi des Juifs"

Ici, Pilate utilise le même titre pour Jésus qu'il a utilisé dans 15.2. Il n'indique pas s'il pense que Jésus est vraiment **le roi des Juifs**, mais il utilise le titre parce que Jésus l'a apparemment accepté dans 15.2. Traduction alternative : "celui qui est appelé le roi des Juifs".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.10 (#1)

#### "Car"

Ici, le mot **Car** introduit la raison pour laquelle Pilate a posé la question qu'il vient de poser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit une raison pour une question, ou vous pouvez laisser **Car** non traduit. Traduction alternative : "Pilate fit cela parce que".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

### Marc 15.10 (#2)

#### "par envie"

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'envie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : "parce qu'ils étaient jaloux de lui" ou "parce qu'ils étaient contrariés que tout le monde l'aime".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 15.11 (#1)****"Mais"**

Ici, le mot **Mais** introduit la façon dont les principaux prêtres et les anciens essayaient de faire exécuter Jésus, à l'inverse de Pilate qui voulait libérer Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre de contraste, ou vous pouvez laisser **Mais** non traduit. Traduction alternative : "En revanche".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

**Marc 15.11 (#2)****"excitèrent"**

Marc parle des grands prêtres comme s'ils avaient mis en mouvement des choses qui étaient au repos jusque-là. Marc veut dire que les grands prêtres ont encouragé la foule à demander à Pilate de libérer Barabbas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une figure de style comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "influencèrent" ou "incitèrent".

Voir : Métaphore

**Marc 15.11 (#3)****"afin que Pilate leur relâchât"**

Ici, Marc veut dire que la foule demanderait ou exigerait que Pilate **relâche** Barabbas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "afin d'exiger que Pilate relâche Barabbas".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.11 (#4)****"plutôt"**

Ici, Marc veut dire que la foule a demandé Barabbas à la place de Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "au lieu de libérer Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.12 (#1)****"reprenant la parole"**

L'expression **reprenant la parole** signifie que Pilate répond à ce que la foule a demandé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase équivalente ou utiliser un langage plus simple. Traduction alternative : "Pilate leur répondit" ou "Pilate leur dit".

Voir : Hendiadys

**Marc 15.12 (#2)****"reprenant"**

Marc utilise le verbe **reprenant** parce que Pilate leur avait déjà parlé de cette affaire dans 15.9. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Pilate leur dit une deuxième fois" ou "une fois de plus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.12 (#3)****"Que voulez-vous donc"**

Ici, le mot **donc** indique que Pilate pose cette question en réponse à la foule, qui demandait qu'il libère Barabbas. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Après avoir libéré Barabbas, que voulez-vous donc".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.12 (#4)****"vous appelez"**

Puisque Pilate s'adresse à la foule à Jérusalem, le pronom **vous** est au pluriel.

Voir : Usages de "vous" - singulier

**Marc 15.12 (#5)****"vous appelez"**

De nombreux manuscrits anciens traduisent par {avec celui} que vous appelez. C'est le cas de cette traduction. D'autres manuscrits anciens traduisent par {avec}. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez suivre la version qu'elle utilise. Si aucune traduction de la Bible n'existe dans votre région, vous pouvez utiliser cette traduction.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 15.13 (#2)****"Ils crièrent de nouveau"**

Ici, l'expression **de nouveau** pourrait indiquer : (1) que la foule avait déjà crié pour que Pilate libère Barabbas, comme le suggère Marc dans 15.11. Dans ce cas, vous pouvez rendre l'idée plus explicite ou laisser **de nouveau** non traduit. Traduction alternative : "Ils crièrent une deuxième fois" (2) que la foule répond à ce que Pilate a dit. Traduction alternative : "Ils crièrent en retour" ou "Ils crièrent en réponse à Pilate".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.13 (#3)****"Crucifie-le"**

Ici, la foule indique qu'elle veut que Pilate ordonne à ses soldats de **le crucifier**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Ordonne à tes soldats de le crucifier".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.13 (#4)****"Crucifie-le"**

Il s'agit d'un impératif, mais il doit être traduit comme une demande ou une exigence plutôt que comme un ordre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme qui exprime une exigence ou une demande. Traduction alternative : "Nous voulons que tu le crucifies".

Voir : Les différents emplois de l'impératif

**Marc 15.14 (#2)****"Quel mal a-t-il fait?"**

Pilate utilise la forme interrogative pour souligner qu'il pense que Jésus n'a fait aucun **mal**. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative de cette manière dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : "Malgré ce que vous dites, il n'a pas fait de mal" ou "Pourtant, il n'a certainement pas fait de mal !".

Voir : Question rhétorique

**Marc 15.14 (#3)****"Quel mal"**

Ici, le mot **Quel** indique que Pilate demande pourquoi la foule veut qu'il crucifie Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui indique que la question demande une explication à quelque chose. Traduction alternative : "Pourquoi ?" ou "Pour quelle raison demandez-vous cela?".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 15.14 (#4)****"mal"**

Pilate utilise l'adjectif **mal** comme un nom pour signifier une chose mauvaise. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "mauvaise action".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 15.14 (#5)****"Crucifie-le"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit la phrase **Crucifie-le** dans 15.13. Traduction alternative : "Nous demandons que tu ordonnes à tes soldats de le crucifier".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.15 (#2)

### "satisfaire la foule"

Traduction alternative : "rendre la foule heureuse en faisant ce qu'elle voulait qu'il fasse".

## Marc 15.15 (#3)

### "il le livra"

Ici, Marc veut dire que Pilate **a livré** Jésus à ses soldats. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il livra Jésus à ses soldats".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.15 (#4)

### "après avoir fait battre de verges"

Ici, Marc veut dire que Pilate a fait flageller Jésus par ses soldats. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ayant ordonné à ses soldats de le flageller".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.15 (#5)

### "battre de verges"

Battre quelqu'un avec des verges est synonyme de flageller. Il s'agissait d'une peine romaine dans laquelle des soldats fouettaient une personne avec un fouet auquel étaient attachés des morceaux d'os et de métal pour augmenter la capacité du fouet à faire du mal à la personne flagellée. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette forme de punition, vous pouvez expliquer clairement ce qu'était la flagellation. Traduction alternative : "l'ayant fouetté avec un fouet auquel étaient attachés des morceaux d'os et de métal".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 15.15 (#6)

### "pour"

Le mot **pour** introduit le but pour lequel Pilate a livré Jésus. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : "afin que".

Voir : Connecteur : expression du but

## Marc 15.15 (#7)

### "pour être crucifié"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous la forme active ou d'une autre manière plus naturelle. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte que ce sont les soldats de Pilate. Traduction alternative : "pour que les soldats le crucifient".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 15.16 (#2)

### "dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire, dans le prétoire"

Ici, Marc explique ce qu'était cette **cour** spécifique. Utilisez une formulation qui montre que Marc donne plus d'informations sur la **cour**. Traduction alternative : "dans l'intérieur de la cour. Cette cour faisait partie du prétoire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.16 (#3)

### "la cour"

Ici, le mot traduit par **cour** pourrait désigner : (1) l'espace ouvert qui faisait partie du Prætorium, ou prétoire. Traduction alternative : "l'espace ouvert qui appartenait aux soldats romains" (2) le palais ou la résidence de Pilate. Traduction alternative : "le palais".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.16 (#4)****"le prétoire"**

Le **prétoire** était l'endroit où le gouverneur romain séjournait lorsqu'il était à Jérusalem, et où les soldats de Jérusalem vivaient. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de bâtiment, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "le bâtiment gouvernemental" ou "la résidence du gouverneur".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.16 (#5)****"toute la cohorte"**

Le mot **cohorte** est un terme militaire. Chaque **cohorte** est un groupe d'environ 600 soldats, ce qui représente un dixième d'une légion. Il est fort probable que Marc fasse référence à tous les soldats qui étaient stationnés à Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme militaire similaire dans votre langue ou un terme plus général. Traduction alternative : "l'ensemble de la compagnie" ou "tous les soldats stationnés là-bas".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.17 (#1)****"Ils le revêtirent de pourpre, et posèrent sur sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée"**

Dans la culture romaine, la robe **pourpre** correspondait aux vêtements coûteux portés par les rois, et dans cette culture, le roi portait généralement une **couronne**. Les soldats ont mis une robe **pourpre** et une **couronne d'épines** sur Jésus pour faire semblant qu'il était un roi, même s'ils ne pensaient pas vraiment qu'il était un roi. Ils ont fait cela pour se moquer de lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : "Ils le revêtirent d'une robe pourpre par moquerie, et posèrent sur sa tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressée comme s'il était un roi" ou "Ils le revêtirent d'une robe pourpre, et posèrent sur sa

tête une couronne d'épines qu'ils avaient tressée. Ils firent ces choses pour se moquer de lui en prétendant qu'ils croyaient qu'il était réellement un roi".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.17 (#2)****"Ils le revêtirent"**

Comme le verset 15.20 l'indique, les soldats ont enlevé les vêtements de Jésus avant de lui mettre la robe pourpre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus explicitement ici. Traduction alternative : "Ayant enlevé ses vêtements, ils le revêtirent".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.17 (#3)****"de pourpre"**

Le mot **pourpre** fait référence à une couleur qui est un mélange de bleu et de rouge. Si vos lecteurs ne connaissent pas la couleur **pourpre**, vous pouvez faire référence à une couleur similaire. Traduction alternative : "une robe lavande" ou "une robe bleu-rouge".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 15.17 (#4)****"une couronne d'épines"**

Marc utilise la forme possessive pour décrire une **couronne** faite de branches avec des **épines** dessus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : "une couronne faite d'épines".

Voir : La possession

**Marc 15.17 (#5)****"d'épines"**

Marc utilise le mot **épines** pour désigner des petites branches avec des **épines** dessus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette



idée plus explicite. Traduction alternative : "de branches épineuses".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.18 (#1)

### "Salut, roi des Juifs"

Les soldats se moquent de Jésus en le saluant comme s'il était le **roi des Juifs** alors qu'ils ne croient pas qu'il l'est réellement. Ils veulent en fait exprimer le contraire du sens littéral de leurs mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui montre qu'il s'agit d'ironie. Traduction alternative : "Réjouis-toi, soi-disant roi des Juifs".

Voir : Ironie

## Marc 15.18 (#2)

### "Salut"

Dans la culture de Jésus, les gens se saluaient couramment avec le mot **Salut**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase comparable que les gens utilisent pour se saluer. Traduction alternative : "Bonjour".

Voir : Idioms

## Marc 15.19 (#1)

### "crachaient sur lui"

Dans la culture de Jésus, les gens crachaient sur quelqu'un pour insulter cette personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce que signifie cette action. Traduction alternative : "crachaient sur lui pour le déshonorer".

Voir : Action symbolique

## Marc 15.19 (#2)

### "fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui"

Dans la culture de Jésus, **fléchir les genoux** et **se prosterner** devant quelqu'un était une façon de respecter une personne supérieure, surtout lorsqu'on demandait à cette personne de faire une

faveur. Ici, les soldats font cette action pour se moquer de Jésus en prétendant qu'il est un roi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez faire référence à une action similaire dans votre culture, ou vous pouvez expliquer ce que signifie **se prosterner**. Traduction alternative : "ils s'agenouillaient devant lui comme s'il était un roi".

Voir : Action symbolique

## Marc 15.19 (#3)

### "fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui"

Les termes **fléchissant les genoux** et **se prosternaient** ont une signification similaire. Marc utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance en une seule phrase. Traduction alternative : "ils s'inclinaient profondément devant lui" ou "ils pliaient formellement le genou devant lui".

Voir : Doublet

## Marc 15.20 (#1)

### "la pourpre"

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le terme **pourpre** dans 15.17. Traduction alternative : "robe lavande" ou "robe bleu-rouge".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 15.20 (#2)

### "et l'emmenèrent"

Ici, Marc veut dire que les soldats ont **emmené** Jésus hors du prétoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "et l'emmenèrent hors du prétoire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.20 (#3)

### "pour"

Le terme **pour** introduit le but pour lequel Jésus a été emmené dehors, à savoir pour qu'ils puissent le crucifier. Utilisez une façon naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : "afin que".

Voir : Connecteur : expression du but

### Marc 15.21 (#1)

**"Ils forcèrent à porter la croix de Jésus un passant qui revenait des champs, Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus"**

Ici, Marc introduit **Simon de Cyrène** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Un certain homme passait par là, Simon, un Cyrénéen (le père d'Alexandre et de Rufus). Il revenait des champs. Ils le forcèrent à porter la croix de Jésus".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 15.21 (#2)

**"Ils forcèrent"**

Selon la loi romaine, les soldats romains pouvaient **forcer** quelqu'un à servir, ce qui signifie qu'ils pouvaient obliger une personne à porter une charge pour eux ou à travailler pour eux. Dans cette situation, ils ont **forcé** Simon à porter la croix de Jésus. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de service forcé, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "ils enrôlèrent" ou "ils contraignirent à travailler pour eux".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 15.21 (#4)

**"Simon" - "Alexandre" - "Rufus"**

Les mots **Simon**, **Alexandre**, et **Rufus** sont des noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 15.21 (#5)

**"de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus"**

Les expressions **de Cyrène** et **père d'Alexandre et de Rufus** donnent des éléments de contexte sur l'homme que les soldats ont forcé à porter la croix de Jésus. Utilisez une manière naturelle d'exprimer des éléments de contexte dans votre langue. Traduction alternative : "qui venait de Cyrène et qui était le père d'Alexandre et de Rufus".

Voir : Éléments de contexte

### Marc 15.21 (#6)

**"qui revenait des champs"**

Ici, Marc veut dire que Simon venait des terres agricoles à l'extérieur de Jérusalem et se dirigeait vers Jérusalem. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "qui entraînait dans Jérusalem depuis l'extérieur de la ville".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.21 (#8)

**"à"**

Le terme **à** introduit le but pour lequel ils ont forcé Simon, à savoir afin qu'ils puissent lui demander de porter la croix de Jésus. Utilisez une façon naturelle d'introduire une proposition de but dans votre langue. Traduction alternative : "pour que".

Voir : Connecteur : expression du but

### Marc 15.22 (#1)

**"nommé Golgotha"**

Le mot **Golgotha** est un mot araméen. Marc l'a écrit en utilisant des lettres grecques pour que ses lecteurs sachent comment il se prononce. Puisque Marc indique ce que ce mot signifie plus tard dans le verset, vous devriez également l'écrire de la manière dont il se prononce dans votre langue.

Voir : Copier ou emprunter des mots

**Marc 15.23 (#1)****"Ils lui donnèrent"**

Ici, le pronom **ils** pourrait se référer : (1) aux soldats. Traduction alternative : "Certains des soldats lui donnèrent" (2) à certaines personnes qui étaient à proximité. Traduction alternative : "Certaines des personnes présentes lui donnèrent".

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

**Marc 15.23 (#2)****"du vin mêlé de myrrhe"**

Les érudits ne s'accordent pas sur la raison pour laquelle de la **myrrhe** a été mélangée avec du vin pour que Jésus en boive. Cela pourrait être pour donner au vin une odeur ou un goût spécial, auquel cas les soldats continuent de se moquer de Jésus en tant que roi. Il se pourrait aussi que les gens aient pensé que la **myrrhe** atténuerait la douleur que Jésus allait ressentir. Si possible, faites référence à la **myrrhe** sans expliquer pourquoi elle a été mélangée. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez inclure certaines de ces informations dans une note de bas de page.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

**Marc 15.23 (#3)****"mêlé de myrrhe"**

Le mot **myrrhe** fait référence à une résine ou une gomme parfumée qui est ramassée sur les arbres. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de résine ou de gomme, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "mêlé avec une gomme parfumée" ou "mêlé de myrrhe, une résine odorante".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 15.23 (#4)****"mêlé de myrrhe"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après

le contexte que ce sont les personnes qui ont offert le vin à Jésus. Traduction alternative : "que les gens avaient mélangé avec de la myrrhe".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 15.24 (#1)****"et se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun aurait"**

Si cela vous semble plus naturel dans votre langue, vous pouvez réorganiser ces propositions afin que les événements qu'elles décrivent se suivent. Traduction alternative : "ils tirèrent au sort ses vêtements pour savoir ce que chacun aurait pris ils se partagèrent ses vêtements".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 15.24 (#2)****"et se partagèrent ses vêtements"**

Ici, Marc veut dire que les soldats ont pris les vêtements que Jésus portait et les ont partagés en donnant chaque pièce de vêtement à un soldat. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ils prirent ses vêtements et les distribuèrent entre eux".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.24 (#4)****"pour savoir ce que chacun aurait"**

Ici, Marc sous-entend que c'est le but pour lequel ils tiraient au sort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "pour décider qui prendrait quoi" ou "afin de choisir quel soldat prendrait quel vêtement".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.25 (#1)****"C'était"**

Marc utilise le mot **C'était** pour introduire des éléments de contexte sur le moment de la journée où Jésus a été crucifié. Utilisez une façon naturelle d'introduire des éléments de contexte dans votre langue. Traduction alternative : "Tout cela s'est passé pendant" ou "Quant au moment, c'était".

Voir : Éléments de contexte

## Marc 15.25 (#2)

### "C'était la troisième heure"

Dans cette culture, les gens commençaient à compter les heures chaque jour à partir du lever du jour vers six heures du matin. Donc **la troisième heure** serait vers neuf heures du matin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : "Il était 9 heures".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 15.25 (#3)

### "la troisième heure"

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici ou une expression équivalente. Traduction alternative : "heure trois".

Voir : Les nombres ordinaux

## Marc 15.26 (#1)

### "L'inscription indiquant le sujet de sa condamnation"

Ici, Marc utilise la forme possessive pour décrire une **inscription** qui indique la raison de la condamnation de Jésus. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : "l'inscription qui indiquait pourquoi il avait été condamné".

Voir : La possession

## Marc 15.26 (#2)

### "L'inscription"

Ici, le mot **inscription** désigne quelques mots écrits pour identifier quelque chose. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type d'écriture, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "La description écrite" ou "La désignation".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 15.26 (#4)

### "Le roi des Juifs"

Ici, les soldats continuent de se moquer de Jésus en le désignant comme s'il était **le roi des Juifs** alors qu'ils ne croient pas qu'il l'est réellement. Ils veulent en fait exprimer le contraire du sens littéral de leurs mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui montre qu'il s'agit d'ironie. Comparez avec la façon dont vous avez exprimé la même idée dans 15.18. Traduction alternative : "Le soi-disant roi des Juifs".

Voir : Ironie

## Marc 15.27 (#1)

### "l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche"

Ici, Marc utilise les adjectifs **droite** et **gauche** comme des noms pour désigner les côtés droit et gauche de Jésus. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces mots par des phrases équivalentes. Traduction alternative : "l'un à son côté droit, et l'autre à son côté gauche".

Voir : Adjectif substantivé

## Marc 15.28 (#1)

### "Ainsi fut accompli ce que dit l'Écriture: Il a été mis au nombre des malfaiteurs"

Voir la discussion sur les problèmes textuels à la fin des notes générales de ce chapitre pour décider d'inclure ou non ce verset dans votre traduction. Les notes suivantes discutent des problèmes de traduction dans ce verset, pour ceux qui décident de l'inclure.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 15.28 (#2)****"Il a été mis au nombre des malfaiteurs"**

Ici, l'auteur cite un passage de l'Ancien Testament, spécifiquement le verset 53.12 du livre d'Ésaïe. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez formuler ces mots d'une manière différente et inclure cette information dans une note de bas de page. Traduction alternative : "ce passage du livre d'Ésaïe a été accompli" ou "ce que le prophète Ésaïe a écrit a été accompli. Il a écrit".

Voir : Citations : comment les introduire

**Marc 15.28 (#3)****"Ainsi fut accompli"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte que ce sont les soldats qui crucifient Jésus avec les deux voleurs. Traduction alternative : "Cela a accompli l'Écriture" ou "Lorsque les soldats ont crucifié ces deux voleurs avec Jésus, cela a accompli l'Écriture".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 15.28 (#4)****"Il a été mis"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "Et ils l'ont mis au nombre des malfaiteurs" ou "Et d'autres l'ont mis au nombre des malfaiteurs".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 15.29 (#1)****"et secouaient la tête"**

En **secouant la tête** devant Jésus, les gens montraient qu'ils avaient du mépris pour lui et qu'ils le désapprouvaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un geste ayant une signification similaire dans votre culture, ou vous

pouvez indiquer ce que signifie le geste. Traduction alternative : "et montraient du mépris pour lui en secouant la tête" ou "et secouaient la tête pour se moquer de lui".

Voir : Action symbolique

**Marc 15.29 (#2)****"Hé"**

Ici, le mot **Hé** sert à interpeler Jésus de manière familière. Dans ce contexte, il est employé pour montrer que les gens ne font preuve d'aucun respect envers Jésus puisqu'ils lui disent ensuite des paroles moqueuses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui exprime cette idée dans votre langue. Traduction alternative : "Ohé".

Voir : Exclamations

**Marc 15.29 (#3)****"toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours"**

Ici, les gens s'adressent à Jésus en reprenant ce que les faux témoins ont déclaré lors du procès de Jésus à propos de ce que ce dernier avait dit (voir 14.58). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus explicitement que les gens décrivent Jésus. Traduction alternative : "toi qui as dit que tu détruirais le temple et le reconstruirais en trois jours".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.29 (#4)****"en trois jours"**

Ici, l'expression **en trois jours** fait référence à une période de trois jours. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Comparez avec la façon dont vous avez traduit la phrase similaire dans 14.58. Traduction alternative : "pendant une période de trois jours".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.30 (#1)****"en descendant"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **descendre**. Traduction alternative : "en allant en bas".

Voir : Aller et venir

**Marc 15.31 (#1)****"se moquaient entre eux"**

Traduction alternative : "disaient des choses moqueuses à propos de Jésus entre eux".

**Marc 15.31 (#2)****"Il a sauvé les autres"**

Dans ce contexte, les dirigeants juifs font implicitement référence à la manière dont Jésus a **sauvé les autres** en guérissant leurs maladies, en les libérant de possessions démoniaques et en les sauvant d'autres problèmes physiques. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Il a sauvé les autres en les guérissant ou en les exorcisant".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.31 (#3)****"les autres"**

Les dirigeants juifs utilisent l'adjectif **autres** comme un nom pour désigner d'autres personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : "d'autres hommes et femmes".

Voir : Adjectif substantivé

**Marc 15.32 (#1)**

**"Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions"**

Ici, les chefs juifs utilisent ce qu'ils pensent être une situation imaginaire pour prouver que Jésus n'est pas vraiment **le Christ, le roi d'Israël**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une façon naturelle d'introduire une situation imaginaire dans votre langue. Traduction alternative : "Imaginez qu'il soit vraiment le Christ, le roi d'Israël. Dans ce cas, qu'il descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions" ou "S'il est le Christ, le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix. Alors, nous verrons et croirons".

Voir : Situations hypothétiques

**Marc 15.32 (#2)****"Que le Christ, le roi d'Israël, descende"**

Ici, les chefs juifs se moquent de Jésus en parlant de lui comme s'il était **le Christ, le roi d'Israël** alors qu'ils ne croient pas qu'il l'est réellement. Ils veulent en fait exprimer le contraire du sens littéral de leurs paroles, comme Marc l'a indiqué en disant qu'ils se moquaient de Jésus (voir 15.31). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation qui montre qu'il s'agit d'ironie. Traduction alternative : "Que le soi-disant Christ, le roi d'Israël, descende" ou "Il se dit le Christ, le roi d'Israël. Qu'il descende".

Voir : Ironie

**Marc 15.32 (#3)****"Que le Christ, le roi d'Israël, descende"**

Si votre langue n'utilise pas l'impératif à la troisième personne de cette manière, vous pouvez l'exprimer d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "Le Christ, le roi d'Israël, doit descendre".

Voir : Impératifs à la troisième personne

**Marc 15.32 (#4)**

**"Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **descendre**. Traduction alternative : "Que le Christ, le roi d'Israël, aille maintenant en bas de la croix".

Voir : Aller et venir

## Marc 15.32 (#5)

**"afin que nous voyions et que nous croyions"**

Ici, les dirigeants juifs laissent entendre qu'ils pourraient **voir** Jésus descendre de la croix et qu'ils pourraient alors **croire** qu'il est vraiment le Christ, le roi d'Israël. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre ces idées plus explicites. Traduction alternative : "nous pourrions le voir descendre de la croix et nous pourrions alors croire qu'il est vraiment le Christ".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.32 (#6)

**"Ceux qui étaient crucifiés"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte que ce sont les soldats. Traduction alternative : "Ceux que les soldats de Pilate étaient en train de crucifier".

Voir : L'actif et le passif

## Marc 15.33 (#1)

**"La sixième heure" - "la neuvième heure"**

Dans cette culture, les gens commençaient à compter les heures chaque jour à partir de l'aube à six heures du matin. Donc **la sixième heure** serait vers midi, et **la neuvième heure** serait vers trois heures de l'après-midi. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Comparez avec la façon dont vous avez traduit la référence temporelle similaire dans 15.25. Traduction alternative : "12 heures ... 15 heures".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 15.33 (#2)

**"La sixième heure" - "la neuvième heure"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici ou des expressions équivalentes. Traduction alternative : "heure six ... heure neuf".

Voir : Les nombres ordinaux

## Marc 15.33 (#3)

**"il y eut des ténèbres"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ténèbres**, vous pouvez l'exprimer d'une manière différente. Traduction alternative : "le ciel s'assombrit" ou "la lumière diminue".

Voir : Les noms abstraits

## Marc 15.33 (#4)

**"sur toute la terre"**

Ici, **toute la terre** pourrait désigner à : (1) toute la zone autour de l'endroit où Jésus a été crucifié. Cela pourrait comprendre uniquement la ville de Jérusalem ou toute la Palestine. Traduction alternative : "sur toute cette région" (2) la terre entière. Traduction alternative : "sur la Terre entière".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.34 (#1)

**"à la neuvième heure"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit l'expression **la neuvième heure** dans 15.33. Traduction alternative : "à 15 heures".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 15.34 (#2)

**"à la neuvième heure"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici ou une expression équivalente. Traduction alternative : "à l'heure neuf".

Voir : Les nombres ordinaux

**Marc 15.34 (#3)****"s'écria d'une voix forte"**

Ici, l'expression **s'écria d'une voix forte** signifie que Jésus a élevé le volume de sa voix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "cria fort".

Voir : Idiome

**Marc 15.34 (#4)****"Éloi, Éloi, lama sabachthani"**

Cette phrase correspond à ce que Jésus a crié dans sa propre langue, c'est-à-dire l'araméen ou l'hébreu. Marc a écrit les mots en utilisant des lettres grecques pour que ses lecteurs sachent comment ils se prononçaient. Puisque Marc indique ce que ces mots signifient plus tard dans le verset, vous devriez également les écrire de la manière dont ils se prononcent dans votre langue.

Voir : Copier ou emprunter des mots

**Marc 15.34 (#6)****"Mon Dieu, mon Dieu"**

Ici, Jésus répète les mots **mon Dieu** pour exprimer l'urgence et l'émotion de sa question. Si le fait de répéter ces mots n'exprime pas l'urgence ou l'émotion dans votre langue, vous pouvez éliminer la répétition et exprimer l'urgence et l'émotion d'une autre manière. Traduction alternative : "Je t'en prie, mon Dieu".

Voir : Redondance

**Marc 15.35 (#1)****"l'ayant entendu"**

Marc laisse entendre que les gens n'ont pas compris ce que Jésus a dit. Ils l'ont entendu dire "Éloi", ce qui signifie "Mon Dieu", mais ils ont pensé que cela ressemblait au nom d'Élie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer plus explicitement que ces personnes ont mal compris Jésus. Traduction alternative : "ayant entendu Jésus parler sans le comprendre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.35 (#2)****"Voici"**

Ici, le mot **Voici** attire l'attention du public et lui demande d'écouter attentivement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **Voici** avec un mot ou une phrase qui demande au public d'écouter ou de prêter attention. Traduction alternative : "Faites attention" ou "Regardez".

Voir : Exclamations

**Marc 15.36 (#1)****"une éponge"**

Une **éponge** est un objet doux et poreux qui peut absorber et retenir du liquide, qui en ressort lorsque l'**éponge** est pressée. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cet objet, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose que vos lecteurs utiliseraient pour absorber du liquide, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "quelque chose utilisé pour absorber du liquide".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 15.36 (#2)****"de vinaigre"**

Ici, le mot **vinaigre** fait référence au vin aigre et bon marché que les gens ordinaires de la culture de Jésus buvaient habituellement. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de boisson, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou vous pouvez utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "de vin bon marché" ou "de boisson alcoolisée bon marché".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 15.36 (#3)****"l'ayant fixée à un roseau, il lui donna à boire"**



La personne a mis l'éponge sur un **roseau**, ou long bâton, afin de pouvoir tenir l'éponge devant Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "ayant mis l'éponge sur un roseau, il utilisa le roseau pour lever l'éponge vers Jésus afin de lui donner à boire".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.36 (#4)

### "en disant"

Envisagez des moyens plus naturels d'introduire des citations directes dans votre langue. Traduction alternative : "et il déclara".

Voir : Citations : comment les introduire

## Marc 15.36 (#5)

### "Laissez"

Ici, le verbe **Laissez** signifie que personne ne doit plus rien faire pour Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Attendez" ou "Éloignez-vous de lui".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.36 (#6)

### "Laissez"

Comme cette personne s'adresse aux autres personnes présentes, l'ordre **Laissez** est au pluriel.

Voir : Usages de "vous" - singulier

## Marc 15.36 (#7)

### "viendra"

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "aller" au lieu de **venir**. Traduction alternative : "ira".

Voir : Aller et venir

## Marc 15.36 (#8)

### "le descendre"

Ici, l'homme laisse entendre qu'Élie pourrait **le descendre** de la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le descendre de la croix".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 15.37 (#1)

### "ayant poussé un grand cri"

Ici, la phrase **ayant poussé un grand cri** signifie que Jésus a crié fort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou indiquer le sens clairement. Comparez avec la façon dont vous avez traduit la phrase similaire dans 15.34. Traduction alternative : "ayant crié fort".

Voir : Idiome

## Marc 15.37 (#2)

### "expira"

Marc fait référence à la mort de manière polie en utilisant le verbe **expirer**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une manière polie de le dire de la manière la plus courante dans votre langue, ou vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : "décéda" ou "mourut".

Voir : Euphémisme

## Marc 15.38 (#1)

### "Le voile du temple se déchira en deux"

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez dire qui a fait l'action, il est clair d'après le contexte que c'était Dieu. Traduction alternative : "Dieu déchira le voile du temple".

Voir : Action symbolique

**Marc 15.38 (#2)****"le voile du temple"**

Ici, Marc pourrait faire référence au **voile** : (1) qui séparait le lieu très saint du reste de **temple**. Traduction alternative : "le voile qui délimitait le lieu très saint dans le temple" (2) qui séparait le lieu saint du reste du **temple**. Traduction alternative : "le voile qui délimitait le bâtiment du temple".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.39 (#2)****"qui était en face de Jésus"**

Ici, un endroit **en face de Jésus** désigne un endroit juste devant Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase similaire ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "qui avait Jésus devant lui".

Voir : Idiome

**Marc 15.39 (#3)****"voyant qu'il avait expiré de la sorte"**

Certains manuscrits anciens traduisent par **il avait expiré de la sorte**. C'est le cas de cette traduction. D'autres manuscrits anciens traduisent par "en criant de cette manière, il expira". Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez suivre la version qu'elle utilise. Si aucune traduction de la Bible n'existe dans votre région, vous pouvez utiliser cette traduction.

Voir : Variantes textuelles

**Marc 15.39 (#4)****"voyant qu'il avait expiré de la sorte"**

Comparez avec la façon dont vous avez traduit le mot **expirer** au verset 15.37. Traduction alternative : "voyant qu'il était décédé de la sorte" ou "voyant qu'il était mort de la sorte".

Voir : Euphémisme

**Marc 15.39 (#5)****"Fils de Dieu"**

**Fils de Dieu** est un titre important pour Jésus, qui décrit sa relation avec Dieu le Père.

Voir : Traduire les termes "Fils" et "Père"

**Marc 15.40 (#1)****"Il y avait aussi"**

Marc emploie l'expression **Il y avait aussi** pour introduire des éléments de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe plus tard dans l'histoire. L'expression n'introduit pas l'événement suivant dans l'histoire. Utilisez une façon naturelle d'introduire des informations de contexte dans votre langue. Traduction alternative : "Pendant ce temps," ou "Pendant toutes ces choses,".

Voir : Éléments de contexte

**Marc 15.40 (#2)****"Parmi elles étaient Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé"**

Réfléchissez à la façon dont vous pourriez naturellement inclure une liste de trois femmes avec une description de chacune d'entre elles. La version UST a déplacé le nom de **Salomé** plus haut dans la liste afin qu'il soit clair qu'elle ne fait pas partie des enfants de **Marie**. Traduction alternative : "Parmi elles étaient Marie de Magdala et Salomé, et Marie la mère de Jacques le mineur et de Joses".

Voir : La structuration du contenu

**Marc 15.40 (#3)****"Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses"**

Le mot **Marie** est le nom d'une femme. Cette **Marie** n'était ni Marie de Magdala, ni Marie la mère de Jésus. Marc l'identifie plutôt comme la mère de Jacques le mineur et de Joses.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 15.40 (#4)****"de Jacques le mineur et de Joses"**

Le mot **Jacques** est le nom d'un homme. Ce **Jacques** n'est pas Jacques le frère de Jésus, ni Jacques le fils de Zébédée, ni Jacques le fils d'Alphée. Le mot **Joses** est aussi le nom d'un homme. Ce **Joses** n'est pas le frère de Jésus.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 15.40 (#5)****"de Jacques le mineur"**

Lorsque Marc désigne **Jacques** comme **le mineur**, il peut vouloir dire que : (1) il était plus jeune qu'une ou plusieurs autres personnes nommées Jacques. Traduction alternative : "de Jacques le plus jeune" (2) il était moins connu qu'une ou plusieurs autres personnes nommées Jacques. Traduction alternative : "de Jacques le moins connu" ou "de Jacques le moins célèbre" (3) il était un homme de petite taille. Traduction alternative : "de Jacques le petit".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.40 (#6)****"Salomé"**

Le mot **Salomé** est le nom d'une femme.

Voir : Comment traduire les noms

**Marc 15.41 (#1)****"qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée"**

Marc utilise la phrase **qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée** pour donner à ses lecteurs des éléments de contexte sur la relation que les trois femmes mentionnées dans 15.40 avaient avec Jésus. Utilisez une façon naturelle d'exprimer des éléments de contexte dans votre langue. Si vous utilisez la traduction alternative suivante, vous devrez peut-être supprimer la virgule à la fin du verset 40. Traduction alternative : "ces trois femmes l'avaient suivi et servi lorsqu'il était en Galilée".

Voir : Éléments de contexte

**Marc 15.41 (#2)****"qui le suivaient"**

Ici, la phrase **qui le suivaient** indique que ces trois femmes avaient voyagé avec Jésus et étaient ses disciples. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : "qui voyageaient avec lui en tant qu'élèves".

Voir : Idiome

**Marc 15.41 (#3)****"qui étaient montées avec lui à Jérusalem"**

**Jérusalem** était plus élevée que presque tous les autres endroits d'Israël, et il était donc normal que les gens parlent de **monter à Jérusalem** et d'en redescendre. Dans votre langue, il se peut que l'on dise "aller" plutôt que **monter** dans des contextes comme celui-ci. Traduction alternative : "qui étaient allées avec lui à Jérusalem".

Voir : Aller et venir

**Marc 15.42 (#1)****"Le soir étant venu"**

Ici, l'expression **Le soir étant venu** introduit le prochain événement majeur de l'histoire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit le prochain événement, ou vous pouvez laisser **Le soir étant venu** non traduit. Traduction alternative : "Après cela," ou "Ensuite,".

Voir : Introduire un nouvel événement

**Marc 15.42 (#2)****"Le soir étant venu, comme c'était la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat"**

Ici, Marc explique que Joseph d'Arimatee a agi comme il l'a fait (voir 15.43) parce que c'était le jour de **la préparation**. Marc part du principe que ses lecteurs savent que les juifs ne déplacent ni n'enterrent un corps le jour du **sabbat** (le

lendemain). Il part aussi du principe que ses lecteurs savent que la loi ordonne d'enterrer le jour même toute personne exécutée, comme c'est le cas de Jésus (voir Dt 21.22-23). Ainsi, s'il voulait enterrer le corps de Jésus, Joseph devait recevoir le corps et l'enterrer rapidement, avant le début du jour suivant. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez inclure cette information dans une note de bas de page ou rendre une partie de celle-ci plus explicite dans votre traduction. Traduction alternative : "le soir étant déjà venu, car c'était le jour de la préparation, c'est-à-dire le jour précédent le sabbat où personne ne pouvait enterrer quelqu'un".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.42 (#3)

**"la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat"**

Ici, comme l'indique Marc, la **préparation** correspond à la **veille du sabbat**. Ce jour-là, les juifs se préparaient pour le sabbat afin de ne pas avoir à travailler le lendemain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le jour où les juifs se préparaient pour le sabbat, c'est-à-dire, la veille du sabbat" ou "la veille du sabbat, le jour où les juifs se préparaient pour le sabbat".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.42-43 (#1)

**"Le soir étant venu, comme c'était la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat" - "arriva Joseph d'Arimatee, conseiller de distinction, qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus"**

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez relier les versets 15.42 et 15.43, comme le fait l'UST, afin d'introduire Joseph d'Arimatee avant d'indiquer ce qu'il a fait et pourquoi il l'a fait. Traduction alternative : "Et Joseph, celui d'Arimatee, conseiller de distinction qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu, arriva. Et le soir étant venu, parce que c'était la préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, il osa se rendre vers Pilate pour demander le corps de Jésus".

Voir : Relier deux versets

### Marc 15.43 (#1)

**"Joseph d'Arimatee, conseiller de distinction, qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus"**

Ici, Marc introduit **Joseph d'Arimatee** comme un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière d'introduire de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : "Un homme d'Arimatee arriva. Il s'appelait Joseph, et il était un conseiller de distinction qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus".

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

### Marc 15.43 (#2)

**"Joseph d'Arimatee"**

Le mot **Joseph** est le nom d'un homme, et le mot **Arimatee** est le nom de la ville d'où il venait.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 15.43 (#4)

**"lui-même attendait"**

Marc utilise le terme **lui-même** pour souligner que Joseph faisait partie des personnes qui attendaient le royaume de Dieu. Utilisez une façon naturelle d'indiquer cette emphase dans votre langue. Traduction alternative : "qui, lui aussi, attendait" ou "qui, en effet, attendait aussi".

Voir : Pronoms réfléchis

### Marc 15.43 (#5)

**"se rendre"**

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait utiliser le verbe "partir" au lieu de **se rendre**. Traduction alternative : "partir".

Voir : Aller et venir

**Marc 15.43 (#6)****"demander le corps de Jésus"**

Joseph a demandé à Pilate **le corps de Jésus** pour pouvoir l'enterrer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "demander le corps de Jésus afin de l'enterrer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.44 (#2)****"qu'il fût mort si tôt"**

Ici, Marc veut dire que Pilate n'était pas sûr que Jésus soit déjà mort, mais qu'il s'est étonné que cela puisse être vrai. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une forme qui indique ce genre de possibilité. Traduction alternative : "qu'il fût possible que Jésus soit déjà mort".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.44 (#3)****"le centenier"**

Ici, Marc laisse entendre qu'il s'agit du même **centenier** qui était responsable de la crucifixion de Jésus (voir 15.39). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "le centenier qui était responsable de la crucifixion de Jésus" ou "le centenier qui supervisait l'exécution de Jésus".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.44 (#4)****"lui demanda s'il était mort depuis longtemps"**

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser ici une citation directe. Traduction alternative : "il lui demanda : 'Est-il mort depuis longtemps ?'".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 15.45 (#1)****"S'en étant assuré par le centenier"**

Ici, Marc sous-entend que Pilate a appris que Jésus était vraiment mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Ayant appris du centenier que Jésus était déjà mort".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.45 (#2)****"il donna le corps à Joseph"**

Ici, Marc veut dire que Pilate a ordonné à ses soldats de **donner le corps** de Jésus à Joseph. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il dit à ses soldats de laisser Joseph avoir le corps" ou "il permit à Joseph de prendre le corps".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 15.46 (#1)****"un linceul"**

Le terme **linceul** fait référence à un tissu de haute qualité fabriqué à partir des fibres de la plante de lin. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est le lin, vous pouvez utiliser une expression générale. Comparez avec la façon dont vous avez traduit **linceul** dans 14.51. Traduction alternative : "un tissu de qualité".

Voir : Traduire les mots inconnus

**Marc 15.46 (#2)**

**"descendit Jésus de la croix, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre"**

Ici, Marc laisse entendre que d'autres personnes ont aidé Joseph lorsqu'il a descendu le corps de Jésus de la croix, l'a préparé pour le tombeau, l'a déposé dans le tombeau et a roulé une pierre devant l'entrée du tombeau pour le fermer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : "Joseph et

les personnes qui l'aidèrent descendirent le corps de Jésus, l'enveloppèrent du linceul, et le déposèrent dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis ils roulèrent une pierre à l'entrée du sépulcre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.46 (#3)

#### "descendit Jésus de la croix"

Ici, Marc veut dire que Joseph a **descendu** le corps de **Jésus de la croix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "descendit le corps de Jésus de la croix".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.46 (#4)

#### "l'enveloppa du linceul"

Il s'agissait de la coutume funéraire dans cette culture. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce genre de coutume, vous pouvez l'expliquer plus clairement, ou vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : "l'enveloppa dans un linceul funéraire" ou "le prépara pour l'enterrement".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 15.46 (#5)

#### "taillé dans le roc"

Ici, Marc désigne spécifiquement un lieu de sépulture qui avait été **taillé** ou sculpté dans le **roc**, très probablement dans la paroi d'une falaise. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce genre de lieu de sépulture, vous pouvez utiliser le nom de quelque chose de similaire dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "sculpté dans la roche" ou "qui avait été spécialement préparé".

Voir : Traduire les mots inconnus

### Marc 15.46 (#6)

#### "taillé"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Marc laisse entendre que c'était des personnes que Joseph avait embauchées. Traduction alternative : "que des gens avaient préalablement taillé" ou "que Joseph avait fait tailler par des gens".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 15.46 (#7)

#### "il roula une pierre à l'entrée du sépulcre"

Ici, Marc veut dire que Joseph a **roulé** une **pierre** pour fermer **l'entrée du sépulcre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "il roula une pierre à l'entrée du sépulcre pour le fermer".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 15.47 (#2)

#### "Marie, mère de Joses"

Le mot **Marie** est le nom d'une femme, qui est la même femme à laquelle Marc fait référence au verset 15.40. Cette **Marie** n'était ni Marie de Magdala ni Marie la mère de Jésus. Marc l'identifie plutôt comme la **mère de Joses**.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 15.47 (#3)

#### "de Joses"

Le mot **Joses** est le nom d'un homme, qui est le même homme auquel Marc fait référence dans 15.40. Ce **Joses** n'est pas le frère de Jésus.

Voir : Comment traduire les noms

### Marc 15.47 (#4)

#### "où on le mettait"

Ici, le pronom **on** désigne, d'après le contexte, qu'il s'agissait de Joseph d'Arimatee. Traduction alternative : "où Joseph d'Arimatee le mettait".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 16.1 (#2)

### "Lorsque le sabbat fut passé"

Ici, Marc indique que le coucher de soleil a eu lieu le samedi soir et que **le sabbat** est donc terminé. Les trois femmes sont désormais autorisées à travailler et à aller par exemple acheter des aromates. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "Le soir venu, le sabbat était terminé" ou "Le sabbat avait pris fin avec le coucher du soleil et la période de repos était terminée".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

## Marc 16.1 (#3)

### "Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé"

Voyez comment naturellement énumérer le nom de trois femmes. L'UST a mis **Salomé** plus tôt dans la liste afin qu'on comprenne bien que ce n'est pas la fille de **Marie**. Traduction alternative : "Marie de Magdala et Salomé, et Marie, la mère de Jacques"

Voir : La structuration du contenu

## Marc 16.1 (#4)

### "Marie, mère de Jacques"

Le mot **Marie** est le nom d'une femme, la même femme que désigne Marc dans 15.40 et 15.47. Cette **Marie** n'est ni Marie de Magdala, ni la mère de Jésus. Marc la désigne comme étant la **mère de Jacques**.

Voir : Comment traduire les noms

## Marc 16.1 (#5)

### "de Jacques"

Le mot **Jacques** est le nom d'un homme, le même homme dont parle Marc dans 15.40. Ce **Jacques** n'est pas Jacques le frère de Jésus, ni Jacques le fils de Zébédée, ni Jacques le fils d'Alphée.

Voir : Comment traduire les noms

## Marc 16.1 (#6)

### "Salomé"

Le mot **Salomé** est le nom d'une femme. C'est la même femme que celle dont parle Marc dans 15.40.

Voir : Comment traduire les noms

## Marc 16.1 (#7)

### "aromates"

Ici, le mot **aromates** désigne des herbes odorantes, des onguents et des huiles. Dans la culture de Jésus, on mettait ces aromates sur les corps des morts pour masquer les mauvaises odeurs et honorer les personnes décédées. Puisque les femmes prévoient d'embaumer Jésus avec ces **aromates**, il doit s'agir d'herbes mélangées à de l'huile ou à une sorte d'onguent. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de produits parfumés, vous pouvez utiliser le nom d'un produit semblable existant dans votre région ou utiliser un terme plus général. Traduction alternative : "herbes agréables" ou "huiles odorantes".

Voir : Traduire les mots inconnus

## Marc 16.1 (#9)

### "afin d'aller embaumer Jésus"

Dans la culture de Jésus, on **embaumait** le corps des morts lorsqu'on les enterrait. Joseph d'Arimatee n'a pas pu le faire parce qu'il devait enterrer Jésus rapidement avant le début du sabbat. Ces trois femmes prévoient maintenant de terminer les préparatifs funéraires habituels. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "afin qu'elles puissent l'embaumer pour accomplir les coutumes funéraires".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 16.2 (#1)****"Le premier jour de la semaine"**

Ici, Marc parle du lever du soleil **le premier jour de la semaine**, c'est-à-dire un dimanche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "très tôt le matin, le premier jour de la semaine, c'est-à-dire, un dimanche".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 16.2 (#3)****"le premier jour"**

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ou une expression équivalente. Traduction alternative : "le jour un".

Voir : Les nombres ordinaux

**Marc 16.2 (#4)****"comme le soleil venait de se lever"**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression comparable qui parle du lever du soleil. Traduction alternative : "le soleil s'étant levé" ou "le soleil étant apparu au-dessus de l'horizon".

Voir : Idioms

**Marc 16.3 (#1)****"Elles disaient"**

Ici, Marc sous-entend qu'**elles** se **disaient** cela alors qu'elles se rendaient au tombeau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée plus explicite. Traduction alternative : "Et pendant qu'elles se rendaient au tombeau, elles disaient".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 16.3 (#2)**

**"Elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre loin de l'entrée du sépulcre?"**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le style indirect. Traduction alternative : "Elles se demandaient qui roulerait la pierre loin de l'entrée du sépulcre pour elles".

Voir : Citations directes et indirectes

**Marc 16.4 (#1)****"la pierre avait été roulée"**

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer l'idée en utilisant la forme active ou un autre procédé qui est plus naturel dans votre langue. Si vous avez besoin de dire qui a fait l'action, vous pouvez utiliser un sujet indéfini. Traduction alternative : "quelqu'un avait roulé la pierre".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 16.5 (#1)****"à droite"**

Ici, Marc parle du **côté droit** de la tombe du point de vue des femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "à droite, selon leur point de vue".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

**Marc 16.5 (#2)****"vêtu d'une robe blanche"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : "qui avait une robe blanche sur lui".

Voir : L'actif et le passif

**Marc 16.5 (#3)****"elles furent épouvantées"**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de préciser qui a effectué l'action, le contexte indique clairement



qu'il s'agit de ce que les femmes ont vu. Traduction alternative : "ces choses les ont épouvantées".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 16.6 (#3)

#### "qui a été crucifié"

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous forme active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Si vous avez besoin de dire qui a fait l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit des soldats de Pilate. Traduction alternative : "que les soldats de Pilate ont crucifié".

Voir : L'actif et le passif

### Marc 16.6 (#4)

#### "Il est ressuscité"

Ici, le mot **ressuscité** évoque quelqu'un qui est mort et qui revient à la vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou expliciter le sens. Traduction alternative : "Il a été ramené à la vie".

Voir : Idioms

### Marc 16.6 (#6)

#### "voici"

Ici, le mot **voici** attire l'attention des trois femmes et les invite à regarder quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer **voici** avec un mot ou une phrase qui invite quelqu'un à regarder ou à prêter attention. Traduction alternative : "regardez" ou "observez".

### Marc 16.6 (#7)

#### "le lieu où on l'avait mis"

Ici, le jeune homme parle du **lieu** dans le tombeau où Joseph d'Arimatee et ses compagnons ont mis le corps de Jésus. Ce **lieu** était probablement un endroit plat ou une niche creusée dans le tombeau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : "voici l'endroit plat où ils avaient mis son corps" ou "voici

la niche creusée dans le tombeau où ils avaient mis son corps".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 16.7 (#1)

#### "Mais"

Ici, le mot **Mais** introduit un ordre qui contraste avec ce que le jeune homme a dit au verset précédent à propos du lieu où se trouvait le corps de Jésus. Maintenant, par opposition, l'ange ordonne aux femmes de quitter le tombeau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une phrase qui introduit ce genre de contraste, ou vous pouvez laisser **Mais** non traduit. Traduction alternative : "Ensuite" ou "Mais ne restez pas ici. Au lieu de cela".

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

### Marc 16.7 (#2)

#### "ses disciples et à Pierre"

Le groupe de mots "**et à Pierre**" n'établit pas une distinction entre **Pierre** et les disciples en suggérant que **Pierre** ne fait pas partie du groupe des **disciples** de Jésus. Au contraire, il met l'accent sur Pierre parmi les disciples : les femmes doivent s'assurer de transmettre l'information qui suit à **Pierre** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : "à Pierre et aux autres disciples" ou "à ses disciples, et en particulier à Pierre".

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

### Marc 16.7 (#3)

#### "à Pierre qu'il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit"

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez éviter une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : "à Pierre que Jésus les précède en Galilée et qu'ils le verront là-bas, comme il le leur a dit".

Voir : Citations à l'intérieur des citations

**Marc 16.8 (#1)**

**"Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des phrases. En effet, la deuxième phrase explique l'action décrite dans la première. Traduction alternative : "Parce qu'elles avaient été saisies par la peur et le trouble, elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent."

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 16.8 (#3)**

**"La peur et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi"**

Le fait qu'elles soient saisies par **la peur et le trouble** signifie qu'elles sont submergées par **la peur et le trouble**. Elles ne peuvent s'empêcher de ressentir ces émotions. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase comparable ou alors expliciter le sens. Traduction alternative : "Elles étaient submergées par la peur et le trouble" ou "Elles ne pouvaient s'empêcher de ressentir de la peur et du trouble".

Voir : Idioms

**Marc 16.8 (#4)**

**"à cause de leur effroi"**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de l'**effroi**, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : "parce qu'elles tremblaient et étaient stupéfaites".

Voir : Les noms abstraits

**Marc 16.8 (#6)**

**"et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi"**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces segments de phrases. Le deuxième segment explique en effet la raison pour laquelle elles n'ont rien dit à personne. Traduction

alternative : "parce qu'elles étaient effrayées, elles ne dirent rien à personne".

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

**Marc 16.8 (#7)**

**"elles ne dirent rien à personne"**

Les mots **rien** et **personne** sont deux mots négatifs. Dans cette construction, la seconde négation n'annule pas la première pour créer un sens positif. Elle renforce au contraire la négation. Si votre langue peut utiliser deux mots négatifs qui ne s'annulent pas pour créer un sens positif, vous pouvez utiliser une double négation ici. Si votre langue n'utilise pas la double négation de cette manière, vous pouvez traduire par une forte négation. Traduction alternative : "elles gardèrent un silence total".

Voir : Doubles négations